

ED 028 425

By-Blair, Robert W.; And Others

Cakchiquel Basic Course.

Brigham Young Univ., Provo, Utah.

Spons. Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research; Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.

Bureau No-BR-6-8745

Pub Date 69

Contract-OEC-4-7-068745-0070

Note-910p.; Volume I: 392p., Volume II: 518p.

EDRS Price MF-\$3.50 HC-\$45.60

Descriptors-Audiolingual Methods, Autoinstructional Aids, \*Cakchiquel, \*Instructional Materials, \*Language Instruction, Pattern Drills (Language), \*Second Language Learning, Tape Recordings, Teaching Methods

Identifiers-Core Stage, Preparation Stage

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in and out of class. Each of the 12 units has a "preparation stage" which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Much of this preparatory material is on tape, and it consists of phonology drills (earlier units) and grammar drills and explanations. Following the preparation stage is the "core stage" in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles (Stevick, ED 012 897). This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage. By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material. It is expected that the student knows Spanish since that is the language in which glosses are given in the core stage. Appended are a Cakchiquel chrestomathy, useful sentences and dialogs, games and contests, questions and problems for discussion, verb conjugations, and vocabulary lists. For information on obtaining tapes, write to Peace Corps, Washington, D.C. 20525. (D0)

NDIA, VI, 602

BE-6-8745

VOL I

OEZ-4-7-068745-0070

PA-48

DE-BR

# CAKCHIQUEL BASIC COURSE

## Volume I

prepared by

Robert W. Blair  
Kristine Campbell  
Lyle Campbell  
John S. Robertson  
James J. Stone  
Roger M. Thompson  
Abraham Juracán  
Enoe de Jesús Matzer  
Benton Smith

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE  
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION  
POSITION OR POLICY.

AL 001 826

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume I

prepared by: Robert W. Blair  
Kristine Campbell  
Lyle Campbell  
John S. Robertson  
James J. Stone  
Roger M. Thompson  
Abraham Juracán  
Enoe de Jesús Matzer  
Benton Smith

drawings by: Judith Levorsen

1969

Cakchiquel Basic Course was developed under contract with the United States Office of Education Department of Health, Education, and Welfare (Contract number OEC4-7-068745-0070) and with Peace Corps (Contract number PC25-1506). Grateful acknowledgment is here made for this support.

Printed by BYU Printing Services



## TABLE OF CONTENTS

	page
I. Introduction . . . . .	v
A. The Cakchiquel Language . . . . .	v
1. Peace Corps Contribution . . . . .	v
2. The Historical Setting . . . . .	v
3. The Situation of Mayan Languages Today . . . . .	vi
B. Distinctive Traits of Cakchiquel . . . . .	vii
1. Structural Characteristics . . . . .	vii
2. Socio-linguistic Characteristics . . . . .	ix
C. Prologomena to Cakchiquel Study . . . . .	xi
1. Myth versus Fact . . . . .	xi
2. Cakchiquel Can Be Learned . . . . .	xv
3. The Principal Key of Language Learning . . . . .	xv
4. Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning . . . . .	xv
5. The Course Design . . . . .	xvi
6. What is Expected of the Student . . . . .	xvii
7. One Last Word . . . . .	xvii
D. General Introduction to the Writing System . . . . .	xviii
1. Syllable Structure . . . . .	xviii
2. Vowels . . . . .	xvix
3. Word Stress . . . . .	xx
4. Reduced Vowels . . . . .	xx
5. A Vowel Alternation . . . . .	xxi
6. Phonetic Consonant Chart . . . . .	xxi
7. Important Rules of Pronunciation to Remember . . . . .	xviii
8. Dialect Differences . . . . .	xviii
E. The Orthographic Symbols Used in Cakchiquel in this Book . . . . .	xxv
1. Consonants . . . . .	xxv
a. Corresponding Phonetic Symbols . . . . .	xxv
2. Vowels . . . . .	xxv
F. Lesson Plan Outline (Al Instructor) . . . . .	xxvi
G. Unidad 1 (Ejemplo) . . . . .	xxvii
II. Unit One . . . . .	1
A. Preparation Stage . . . . .	1
1. Manual del Instructor . . . . .	8
2. Demostración para Comprensión Pasiva . . . . .	12
B. Etapa Principal . . . . .	15
III. Unit Two . . . . .	20
A. Preparation Stage . . . . .	20
1. Program . . . . .	20
2. Manual del Instructor . . . . .	30
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	34

4. Grammar Induction . . . . .	39
B. Etapa Principal . . . . .	41
C. Homework . . . . .	47
D. Looking Ahead . . . . .	48
IV. Unit Three . . . . .	50
A. Preparation Stage . . . . .	50
1. Program . . . . .	50
2. Manual del Instructor . . . . .	63
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	69
4. Grammar Induction . . . . .	72
5. Looking Ahead . . . . .	75
a. Subject Pronouns . . . . .	75
b. Possessive Pronouns . . . . .	75
c. To or From + Pronoun . . . . .	75
d. With + Pronoun . . . . .	76
e. To know . . . . .	76
B. Etapa Principal . . . . .	80
1. Manipulación . . . . .	80
C. Looking Back . . . . .	82
D. Advanced Listening for Study . . . . .	84
E. Review . . . . .	87
V. Unit Four . . . . .	90
A. Preparation Stage . . . . .	90
1. Program . . . . .	90
2. Grammar Induction . . . . .	97
a. The demonstrative <u>ri</u> . . . . .	97
b. The frames <u>re...re7</u> and <u>la...la7</u> . . . . .	98
c. The demonstratives <u>la7</u> and <u>jala7</u> , <u>re7</u> and <u>jare7</u> . . . . .	99
d. <u>7Achike ri7?</u> 'What is it?' . . . . .	100
e. <u>Kela7</u> and <u>kere7</u> . . . . .	101
f. Indirect Object pronouns . . . . .	101
g. <u>La</u> - yes-or-no question marker . . . . .	102
h. <u>Wi</u> - if . . . . .	103
i. <u>Tga</u> - let's imperative . . . . .	104
j. <u>Peja7?</u> - right? . . . . .	105
3. Listen and Study . . . . .	106
4. Survival Expressions . . . . .	107
5. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	108
B. Etapa Principal . . . . .	111
VI. Unit Five . . . . .	127
A. Preparation Stage . . . . .	127
1. Program . . . . .	127
2. Review of Patterns . . . . .	132
a. Imperative form of transitive verbs . . . . .	132
b. Free Personal Pronouns . . . . .	132
c. Indirect Object form of pronouns . . . . .	132

3.	Grammar Induction . . . . .	133
a.	<u>Wi</u> 'if' and <u>chi</u> 'that' . . . . .	133
b.	Singular possessive pronouns: <u>nu</u> , <u>7a</u> , <u>ru</u> . . . . .	135
c.	Plural possessive pronouns: <u>qa</u> , <u>7i</u> , <u>ki</u> . . . . .	136
d.	The negative frame . . . . .	138
e.	Negative imperative . . . . .	139
f.	Etaman 'to know' . . . . .	139
4.	Grammar Induction . . . . .	140
a.	Imperative forms . . . . .	140
b.	'Let's imperative' . . . . .	141
c.	Chart of Transitive Imperative . . . . .	142
d.	Chart of Intransitive Imperative . . . . .	142
e.	Check Your Observations . . . . .	143
f.	Two irregular imperatives: <u>pe</u> 'come' and <u>be</u> 'go' . . . . .	144
g.	Negative imperative: don't . . . . .	145
5.	Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	147
6.	Looking Ahead . . . . .	151
B.	Etapa Principal . . . . .	152
C.	Listening In . . . . .	165
D.	Looking Back and Ahead (Practice Listening) . . . . .	168
E.	Find Out . . . . .	171
VII.	Unit Six . . . . .	172
A.	Preparation Stage . . . . .	172
1.	Program . . . . .	172
2.	Manual del Instructor . . . . .	174
3.	Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	176
4.	Grammar Induction . . . . .	178
a.	Pronoun prefixes before vowel-initial stems . . . . .	178
b.	Two uses of pronominal prefixes . . . . .	181
c.	This (one) that (one) . . . . .	182
d.	Directional Particles . . . . .	184
e.	Actividades . . . . .	186
B.	Etapa Principal (preliminary) . . . . .	188
1.	Actividades . . . . .	188
2.	Survival phrases . . . . .	190
C.	Etapa Principal . . . . .	192
D.	Repaso . . . . .	216
VIII.	Unit Seven . . . . .	218
A.	Preparation Stage . . . . .	218
1.	Survival . . . . .	218
2.	Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	219
3.	Imperativos . . . . .	222
4.	Grammar Induction . . . . .	223
a.	3rd person singular and plural verb prefixes . . . . .	223
B.	Etapa Principal . . . . .	251
C.	Looking Ahead . . . . .	276

IX. Unit Eight . . . . .	278
A. Preparation Stage . . . . .	278
1. Program . . . . .	278
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	281
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	283
4. Survival . . . . .	286
5. State of Health . . . . .	287
6. Grammar Induction . . . . .	288
a. 1st and 2nd person singular and plural verb prefixes . . . . .	288
b. Nominal predication . . . . .	304
c. Negative with <u>ja</u> . . . . .	304
d. Cultural note (male- and female-related) . . . . .	305
e. The particle e . . . . .	309
f. K'a...still, yet . . . . .	313
g. Acabar de (verb) - <u>xa k'a</u> (verb) yan . . . . .	314
h. No...hasta - man...k'a . . . . .	314
7. Grammar Induction . . . . .	316
a. Location phrases with <u>pa</u> . . . . .	316
b. Pa ru wi - on, on top of . . . . .	316
c. Location phrases with <u>ch</u> . . . . .	317
d. Location phrases with pronouns . . . . .	318
(1) near + pronoun . . . . .	319
(2) behind + pronoun . . . . .	320
(3) between + plural pronoun . . . . .	320
e. In order to.... r ichin chi . . . . .	323
f. Relative clauses . . . . .	325
g. The motion specifier <u>e7</u> with intransitive verbs . . . . .	329
h. Still - k'a...na . . . . .	332
i. Chart of 1st, 2nd and 3rd person prefixes . . . . .	335
8. Find Out . . . . .	336
B. Etapa Principal . . . . .	337



## INTRODUCTION

### The Cakchiquel Language

#### Peace Corps Contribution

Among the notable accomplishments of the Peace Corps must be included the shattering of certain myths about languages. It took the Peace Corps to discover, at least for the American government, that Spanish and Portuguese are not the only important languages of Latin America; that indeed, in many large and heavily populated areas from Mexico down through the Andes and as far south as Paraguay and Chile, aboriginal languages greatly predominate over the language imposed by the Europeans. It took the Peace Corps, with volunteers working at the grassroots level, to find out that, even in many areas said to be practically bilingual, such as Highland Guatemala, in fact Spanish is rarely spoken, and then only by a small minority, and then often haltingly and with embarrassment. In many such areas the indigenous tongue, not remotely related to Spanish or any other European language, is the mother tongue of the people, the language of hearth and home, the language of thoughts and dreams, of love and prayer, of conversation, work, and play. It is a precious heritage through which their individual personalities and group unity are expressed. Spanish in these supposedly bilingual areas is the language used by a small minority for meeting the outside world. Spanish is the language of the schools, the government, and the military establishment, connotations of which do not particularly enhance its popularity.

It took the Peace Corps to show also that these highly complex languages, whose structures and idioms differed most radically from that of the European languages, could indeed be learned--and indeed must be by one desiring to establish rapport and communicate effectively with the people in these areas. Today PCV's in Latin America are learning several indigenous tongues whose strange sounding names are little known in the United States: Guarani, Aymara, Quechua, Cuna, Cakchiquel, Mam, Quiché. In the future, no doubt, as Volunteers push into untouched areas, other tongues will be added to the list.

#### The Historical Setting

During the so-called dark ages, when the once great ancestral civilizations of Western Europe were withering in a desert of authoritarian dogma, there were in the western hemisphere several civilizations flourishing like lush oases in a parched world. Undiscovered until the sixteenth century, these mighty civilizations, the Aztecan, the Incan, and the Mayan, managed to achieve by the tenth century some of the fundamental accomplishments that mark great civilizations in social organization, jurisprudence, science and mathematics, engineering, communications, art and architecture, and even medicine. Although they had not developed gun powder, high quality steel, nor even harnessed the wheel, they had built great cities and transportation systems and made almost incredible discoveries in mathematics, astronomy, and other fields of science.

Already declining before the Conquest, all three of these great civilizations became victims in the 16th Century of the superior military technology and strategy of the Spanish invaders. The exploits and daring of the conquerors are, of course, legend today, because from the conquest stems part of our own history. But to Cortez, who vanquished the Aztecs and the Mayas in bloody conflict, and to Pizarro, who conquered the entire Incan nation by an incredibly daring ruse and virtually without a battle, are due the rape and virtual destruction of the spirit that moved these Indian nations to achieve civilization.

As we know, the leaders of these nations were put to death, but the populations remained as subjects of the new rulers. Thus the once mighty stream of their history cut off, and the people now ruled by despotic tyrants of a foreign race, the Indians turned inward. The people survived, but their civilizations did not. This was an unhealthy survival; life remained but the spirit that gave life was gone.

Today, scarcely 400 years after the conquest, the direct descendants of these not very ancient civilizations, the descendants who still identify themselves as Aztec, Mayan, or Incan Indians, number some eight to ten million--only a fraction of their population before the conquest. Their heritage from the past? Little more than their sense of identity, manifest mainly by their Indian language, which, incidentally, has changed little in the last 400 years. They no longer look back nostalgically to the good old days before the conquest, for their sense of history has been broken. They no longer have a history nor seek a destiny. They are rooted only to the present. But the scars of their unsuccessful confrontation with Western civilization, the hurt, the feelings of inferiority remain and are manifest in a suspicion of the non-Indian and a resistance to non-Indian institutions, including the Spanish language.

#### The Situation of Mayan Languages Today

The great Mayan civilization which once ruled most of the territory of Southern Mexico, all of Guatemala, part of Honduras, and the entire Yucatan Peninsula survives today in the very same area. Except for the Lacandon group which fled deep into the rain forest of Guatemala and thus have escaped until now the conquering armies, the Mayan people today are governed under the respective governments of the areas where they live. Many of them have no concept of nation; their identification is with their kinfolk and other townspeople where they live. This provincial identification is manifest in their dress and in their speech. Each Indian town has its own peculiar dress and almost every town has developed certain (minor) dialect peculiarities.

But with all the minor diversity of dialects, it is still possible to recognize the ancestral grouping of dialects, or rather languages, within the Mayan language family. There are half a dozen groups in the Mayan family. One of these groups, and the one we are most concerned with, is the largest of the six groups and includes Cakchiquel, Quiché, and Tzutujil. These three languages are so closely similar as to be to a considerable degree mutually intelligible. That is, they could probably be considered dialects of one language.

Cakchiquel, though having less speakers than Quiché, has assumed a position of prominence which may be due to the fact that it is spoken in the area

of both the ancient capital city (now called Antigua) and the modern capital (Armita or Guatemala City). It is spoken in an area of roughly 1,600 square miles extending from just west of Guatemala City up into the highlands as far as Sololá, located in the picturesque setting of Lake Atitlán with its nearby volcanoes.

Although it is difficult to estimate the number of speakers of Cakchiquel, there are probably well over 300,000, certainly a large majority of the people within the area. Some of these have some knowledge of Spanish, but their Spanish should not be overestimated. Though many of the men demonstrate apparent fluency in Spanish, their fluency is often deceptive. Spanish is used only to the extent that it may be needed to meet the outside world. And an Indian can barter eggs and sell blankets with a very limited amount of Spanish. Their mother tongue is Cakchiquel, and only in Cakchiquel would most of the apparent 'bilinguals' be competent to consider, say, a new idea, or carry on a meaningful conversation on any but the most common subjects. And as for the women and children, their knowledge of Spanish is generally zero. Again, the language of the home is Cakchiquel.

Outsiders, hearing a certain amount of Spanish spoken in the area, have seldom appreciated how drastically limited the Spanish language is. A Catholic missionary wrote about his experience in the area:

"I can well remember having spent six months laboring over Spanish, getting ready to go to Santiago Atitlán. Well, much to my surprise when I arrive there, my Spanish availed me almost nothing. Just freely calculating, I would say that less than 3% of the people could say anything to me in Spanish. Their language was the Maya Indian tongue called Tzutujil. I decided that if I was to make any headway with them, I would have to learn their language. Once I began to talk it with the people, I experienced a real change in them in my regard. They really began to open up to me and I finally began to know something about them."

### Distinctive Traits of Cakchiquel

#### Structural Characteristics

1. Verbs. At once the most noticeably foreign feature of Cakchiquel relative to Spanish or English is the verb system. While it may at first appear to be a chaotic monstrosity and to throw a formidable if not insurmountable obstacle in the path of the learner, the Cakchiquel verb system, it turns out, is reducible to a set of rules with almost no irregularities; hence the prospect of mastering the system is not really so forbidding as it might seem. The appearance of difficulty is caused by the following:



\*As opposed to English and Spanish which arrange several verbal elements in a phrase (using auxiliary verbs or modals like will, may, have, be, do together with a main verb), Cakchiquel has all the elements of a verb arranged within the confines of a single word. No auxiliary verb is used.

\*Whereas in English, verbs have a maximum of five distinct forms (go, goes, went, gone, going), in Cakchiquel every transitive verb has more than 3,000 different forms, each one semantically distinct from all others.

\*Whereas in Spanish the subject pronoun marker is incorporated as an inflectional suffix within the verb, in Cakchiquel both the subject person and the object person markers are incorporated (as inflectional prefixes) within the verb.

\*Cakchiquel transitive verbs are inflected for two voices, active and passive; and for two focuses, subject and object. The difference between subject focus and object focus in Cakchiquel is suggested by the difference in meaning between the English sentences I'm the one who ate bread and It was bread that I ate.

\*Other inflectional elements of Cakchiquel verbs include prefixes which mark tense (past, non-past, and future) and mode (indicative and subjunctive/imperative); also suffixes which mark aspect (perfective and non-perfective).

\*Besides the inflectional elements of the verb, certain other (derivational) elements also occur. These include prefixes which indicate a given direction of motion associated with the verb action. Also suffixes which indicate such aspects of the action as suddenness or quickness, repetitiveness, etc. And still other suffixes which derive verbs from other form classes (nouns, adjectives, etc.).

2. Nouns and Noun Phrases. Names for persons, places and things in Cakchiquel and the syntactic function of these in sentences pose relatively little problem for the learner. Some characteristics of nouns and noun phrases, however, are noteworthy.

\*Cakchiquel nouns do not inflect for gender: there is no opposition of masculine form to feminine form.

\*Only a few nouns inflect for plural. Those that do are restricted to certain person nouns such as teacher, student, doctor, boy, girl, etc.

\*Derivation of nouns from verbs, adjectives, and other nouns is no more complex in Cakchiquel than in Spanish or English. Typically such derivational elements are suffixes.

\*Possession is handled very logically. The equivalent of 'The boy's sister' would be 'His sister the boy'. (r ana ri ala7)

\*Many adjectives have a suffixed or 'long' form when they occur in the attributive position (as in the new house), and a shorter form (minus the suffix) in predicative position (as in the house is new).

3. Pronouns. Cakchiquel has six 'autonomous' pronouns, one for first, second, and third person singular and plural. There is no second person distinction similar to tú vs. usted in Spanish. Nor is there any distinction of gender: the third person pronoun means either he or she. However, difficulties in the pronominal system do make life tough for the beginner. Pronominal person and number are marked in verbs by means of prefixes, the form of which varies depending on several phonetic and grammatical factors. In fact it is this multiplicity of forms for the pronoun markers that contributes very much to the difficulty of Cakchiquel verbs. It should be observed, however, that these forms are entirely governed by definable rules. The task of the learner, then, is to master the rules that define the system.

### Socio-linguistic Characteristics

1. Vocabulary. Cakchiquel is in no way related to or derived from Spanish. However, communities where any degree of bilingualism persists over a period of time can be expected to have borrowed words from one language into the other. This is the case in Guatemala where Spanish loan words are not infrequently used in the speech of bilingual Indians and picked up by the monolingual Cakchiquel speakers. Depending on probably a number of factors (which have not been investigated) a random selection of Indian language utterances will contain from a very low to a very high number of Spanish loan words. These may be nouns, verbs, adjectives, conjunctions, or of any other form class.

\*Verbs are borrowed only in their infinitive form. Spanish verb inflection is not used in Cakchiquel speech; rather the borrowed infinitive is placed in a Cakchiquel grammatical setting which indicates the verbal categories of tense, person, number, status, etc. in the native way. Hence a Spanish speaker, although he might pick out Spanish verbs in a given stretch of Cakchiquel discourse, will likely not understand how the familiar verb is being used.

\*Nouns are borrowed without cognizance of their gender distinctions. Adjectives likewise are used with no attention to the principle of gender agreement so important in Spanish. (In fact when speaking Spanish most of the Indians completely ignore gender in nouns and agreement of gender in adjectives!)

2. Non-casual language. Although Mayan once had a hieroglyphic writing system and undoubtedly produced a written literature, the native tradition of writing literature was lost, probably three or four centuries ago. The Spanish priests, however, developed a writing system for Cakchiquel using the Roman alphabet plus a few made-up symbols to represent the exotic sounds. In

this alphabet a considerable amount of Cakchiquel literature has been recorded since the 16th century; however, only a very small part of it is truly native literature. Mostly the written Cakchiquel has been catechisms, sermons, missionary grammars, and the like. The New Testament was translated by Protestant missionaries only in the past quarter century. Little is known of the existence of an oral literature tradition among the Cakchiquels today, other than the chants and other verbal practices of the native shamans.

3. Native attitudes about language. To the native Cakchiquel speakers, of course, their language is the natural, normal speech of man. It is the only vehicle through which they are free to express their thoughts natively, and to be sure it has been shaped and molded precisely in order to serve that function. No other language can serve nearly so well for them. They resist Spanish, not only because of their inherited suspicion of the foreign intruder, but because they find that it is not capable of serving their native needs. It is simply not their language. Partly because of this resistance to Spanish the Cakchiquels have also resisted western ideas when these have been brought forth by foreigners and in a foreign language. Missionaries and Peace Corps Volunteers who have managed to learn the Indian tongue, however, have reported a marked diminution in this natural resistance to new ideas. When one has experienced the warmth of the reception afforded to the gringo who comes to them speaking their own language, he knows that the extreme price paid to acquire the language has been worth it.

4. The Future of Cakchiquel. It does not appear likely that Cakchiquel will die out in the near future. The language is thriving beautifully. But it will probably be recognized that Spanish provides certain advantages not offered by Cakchiquel alone. The schools will continue to stress the need for Spanish, but a strategy seems in the offing. A Catholic missionary writes in 1969:

The national education system has now begun to talk of the necessity of their teachers' being conversant with the language of the people if they are going to be able to effectively teach the kids to speak Spanish in their schools. This just might even encourage many people to put their children in the school for the first time, which so very few do presently.

And from the same letter comes an indication that the political power of the Indian is becoming more evident, so that these large numbers of people must be reached more effectively.

It appears that the Spanish speaking cultural group ruling this country is showing more and more signs of admitting the presence of the 54% of Guatemala's population. The political party which is in power presently by free election has begun to give courses to its 'promoters' in Quiché. I would certainly come nearer voting for a candidate who could speak to me in my language, wouldn't you? This could mean that eventually these 'forgotten' people would begin to see themselves as real members of the country.



### Prologomena to Cakchiquel Study

Many of us, in the course of our education, have picked up a host of myths and confusions about language which can severely hamper our efforts to learn a foreign language, particularly one as foreign as Cakchiquel. Contrast some of these popular myths with the facts of the matter.

#### MYTH

1. There exists an American Indian language still spoken in corrupt dialects by a few scattered Indian tribes.
2. Cakchiquel is a primitive and degenerate language, incapable of expressing any but the meanest of ideas.
3. Like other primitive languages, Cakchiquel has only a handful (200-300) of words. Communication is necessarily supplemented with sign language; communication in the dark is very highly restricted.

#### FACT

1. Literally hundreds of aboriginal languages are spoken today in North and South America. Cakchiquel is only one of them.
2. The terms "primitive" and "degenerate" in reference to any form of human speech are not serviceable. Linguistic science has discovered that all languages in the world, those spoken by Australian aborigines, African bushmen, or American Indians, as well as those spoken by highly civilized nations, seem to be equally capable of dealing with the human experience as perceived through the native culture. There is no reason why Cakchiquel, had it been the language of the Anglo-Saxons who took over the British Isles centuries after Christ, could not have served as well as English as the language of our society.
3. The notion that Cakchiquel or any language has a closed and limited vocabulary is nonsense. All languages use finite means to express infinite ranges of thought. The finite means consist of the words or semantic elements together with the grammatical relationships these elements can assume. Cakchiquel speakers sense no more limitation in the means at their disposal than we do in the means at our disposal. The vocabulary of the average Cakchiquel is probably as large as that of the average speaker of any language. Gestures (not 'sign language') are an optional concomitant of Cakchiquel speech just as they are of English. Cakchiquels talk in the dark or over the telephone as freely as we do. You will hear in Cakchiquel some of the most beautiful and eloquent speech you can imagine.

4. Cakchiquel has no grammar.

4. It is not clear what people mean when they say that such and such a language has no grammar. If they mean that grammar is not taught out of books in school, then it is true that many languages do not enjoy that blessing! However, if they think that any language is used without a system (that is, without rules of grammar) for forming sentences, then they are clearly mistaken. Communication through language is possible only because language is a system of rules for relating elements. The system, that is, the grammar, is learned by the child long before he is of school age. It is learned, of course, without any formal instruction. And although a speaker is not conscious of the rules that govern his speech behavior, nor of having ever learned any rules, in fact he cannot speak a single sentence without applying grammar rules.

5. Cakchiquel is not a phonetic language.

5. A confused notion exists about "phonetic" vs. "non-phonetic" languages. It is thought that some languages can not be written because their sounds are not phonetic. Supposedly, since the letters of the alphabet are assumed to have inherent values (those of English) and since many languages have un-English-like sounds, foreign to the known values of our letters, these languages must be "unphonetic". This confused thinking probably results from a basic misunderstanding of the nature of language, namely the false idea that writing is language, and that the letters of the Roman alphabet have constant values, determined by some primeval revelation. In fact, language is essentially and primarily the use of speech sounds to convey meaning. Writing is a representation, a transcription of speech. Speech is basic, the primary form of communication. Writing is derived, a secondary form of communication.

6. The strange and un-phonetic sounds of Cakchiquel are so infinitely varied and so peculiar that they can not be learned by non-Cakchiquels. One has to be 'born into Cakchiquel'.

6. Every language in the world has selected and organized into a system a small set of minimal sound units from the vast total of noises the human vocal apparatus can produce. All the sounds of all languages can be learned by all normal people. Cakchiquels speak with the same vocal apparatus as anyone else. They simply use it with different articulation, settings and timing

dynamics than we are accustomed to using in English. No one is 'born into a language', no one is pre-programmed to learn just the set of sound patterns native to his parents' speech. The acquisition of language is dependent on one's linguistic environment, not on one's ancestry. Learning to speak is a cultural experience, not a biological inheritance.

7. Being unphonetic, Cakchiquel is not a written language.

7. Although every language has its own unique sound system, it does not follow that every language must have its own unique alphabet. Any phonetic alphabet such as the Roman, used in most of the Western-European languages, or the Cyrillic, used in Russian and many other languages, can be used to represent the minimal sound units of any language, with a little give and take, to be sure. English could just as well be written in Cyrillic or Arabic or Hindustani letters, just as Russian, Arabic, or Hindustani could be written just as well in Roman letters. The principle of alphabet adaptation is this: when letter symbols are pressed into service to represent the minimal sound units of a given language they must each be assigned 'values' or READ-BACK RULES. Conversely, the minimal sound units of a given language, when these are to be represented by letter symbols, must be given unchanging transcription or SPELLING RULES. The result: ONE SOUND - ONE SYMBOL; ONE SYMBOL - ONE SOUND. Each phoneme (minimal sound unit) is represented always and only by the same symbol, and each symbol represents one and only one phoneme. This is known as the PHONEMIC PRINCIPLE of SPELLING.

8. There should be one and only one correct way to spell the words of a written language, and, of course, one and only one way to pronounce them.

8. As everyone knows, English is not written consistently according to the phonemic principle. With 45 phonemes in English and only 26 letters in the alphabet, we must admit that our own language has a very poor alphabet adaptation, a poor 'fit'. Cakchiquel, on the other hand, which has been written for only half a century, and in which only a small amount of writing has been published, has been fitted almost perfectly to a phonemic representation: there are 28 symbols for 28 phonemes. Only one compromise has been made: contrary to the strictest conventions of the Phonemic Principle,

some of the phonemes are represented by double letter symbols, for example, ch and ts.

As to the desirability of having a standard, uniform pronunciation of every word in every language, this is fine, but fails to take into account the kind of variation characteristic of human behavior that produces and fosters dialect differences. English speakers understand one another in spite of rather wide differences in pronunciation across time and space. Cakchiquels, in spite of some minor differences in speech in different parts of their area do equally well in communicating with each other.

Let's make some important generalizations from what we have said. It should now be clear that

1. LETTERS DON'T HAVE OR MAKE SOUNDS.
2. LETTERS ONLY REPRESENT SOUNDS.
3. LETTER VALUES MUST BE DEFINED FOR EACH LANGUAGE.
4. SINCE THE ASSIGNMENT OF LETTER VALUES IS ARBITRARY, ALTERNATIVE WAYS OF REPRESENTING THE PHONEMES OF A LANGUAGE COULD BE EQUALLY VALID.



### Cakchiquel Can Be Learned

Adults do not learn languages in the same way children do, but a highly motivated adult who wants to achieve automatic control over the essentials of a foreign language in a short period of time can, under ideal conditions, approach that goal within a period of 300-400 hours of high intensity language training, if the training program fulfills certain conditions:

(a) Provides well-planned materials with useful content which meets the anticipated needs of the learner.

(b) Requires that the material be used for communication beyond the point where it is superficially learned.

(c) Provides for sufficient review, checking of individual progress, and diagnosing of individual problems, followed by individualized corrective "therapy".

### The Principal Key of Language Learning

The requirement that the language be used for communication is of prime importance. This means that as words and patterns are presented they must be put to use at once and kept in use in real communication.

It is often necessary to practice the patterns and words briefly through what we call manipulation drills: repetition, substitution, patterned response and other drills. But no matter how adept one may become at manipulating patterns in the prescribed ways, what really counts is using the language not just for practice but for real communication. Pattern manipulation alone, no matter how well programmed or how prolonged, does not lead to success in language learning. It does not simulate real communication. It may become so dull and unrewarding that even highly motivated learners become frustrated and bored.

This, then, is the principal key in intensive language training: in class and out of class maximum use is to be made of the language for communication--even if that communication is at first linguistically imperfect and impoverished.

### Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning

Three other principles of learning are held to be of major importance in intensive language training programs:

- (1) The Overview Principle
- (2) The Overload Principle
- (3) The Overlearn Principle

The Overview Principle suggests that one learns language more efficiently not by mastering each point of grammar or usage as it comes, but by viewing ahead, first getting only a nodding, passive acquaintance or understanding of a considerable area, that is, looking ahead to what one has to learn, then coming back to drill and use the patterns, gradually bringing more and more area under active control. It is held that passive acquaintance is turned more efficiently into 'active control' than non-acquaintance is. And with less frustration and anxiety.

The Overload Principle suggests that if one is frequently challenged to and beyond the limit of his powers, he will advance at the fastest rate. In general, overchallenge, wisely moderated, brings one's learning along much faster than underchallenge.

The Overlearn Principle suggests that efficient retention of material depends in part on using patterns intensively and with sufficient frequency that they become automatic. It is well known that learned response will fade and be extinguished in time unless it is reinforced and strengthened through reuse. The Overlearn Principle suggests that a high response strength of language patterns be established through intensive manipulation and use. However, it is recognized that no matter how high the response strength may be at one time, unless it is reinforced through periodic use, it will be weakened or lost.

### The Course Design

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in class and out of class.

The course is organized so as to make use of the learning principles outlined above. Each unit has a PREPARATION STAGE which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Different sections are printed on different colored paper for the convenience of the student and the instructor.

Following the PREPARATION STAGE is the Core Stage or ETAPA PRINCIPAL in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles\*. This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage.

---

\*A term suggested by Dr. Earl Stevick of Foreign Service Institute to designate a mode of language study characterized by short exchanges which can be put to use immediately without long memorization or manipulation drills.

By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material.

### What is Expected of the Student

- A. The student will be expected to work through the PREPARATION STAGE on his own time, before the unit is taken up in class. The student should also read through the core material before coming to class, paying particular attention to the notes to the student.
- B. The student will be expected to participate in the CORE STAGE in the following ways:
  1. Avoid the use of English.
  2. Avoid wasting time in class; keep up to tempo.
  3. Avoid questions in class unless they are brief and can be asked in Cakchiquel. (Time will be allowed out of class for asking private questions in English.)
  4. Take advantage of every opportunity to use Cakchiquel. Drop your inhibitions and self-consciousness. Throw yourself into the activities.
- C. A certain amount of 'cold' memorization is strongly recommended as a means of developing fluency. The student will be expected to give high quality performances of some of the micro-wave dialogs and other short pieces.

### One Last Word

Your success in learning Cakchiquel will not depend on the quality of training program. It will depend on you, on your attitude, your motivation and your application. Maximum success will be achieved by one who sets his goals high and who is willing to apply himself to attain them. Attitude counts more than aptitude.

The price of fluent Cakchiquel is high, but if you desire to communicate heart to heart with the Cakchiquel speakers, the rewards of being able to do so make the price cheap.

Get yourself set for a long, hard run, one which will only be begun in the formal training period, one which will take months of labor after you reach Guatemala. Remember, what you learn to use will depend on you.

GOOD LUCK!

## GENERAL INTRODUCTION TO THE WRITING SYSTEM

Cakchiquel has been written in the Latin alphabet for 400 years, and in that time many different systems have been devised for representing the sounds. The writing system used in these lessons is a modified version of one used in Guatemala for some of the Mayan languages. The system used in these lessons does not make so many concessions to the Spanish writing system, in the writing of native Cakchiquel words; but has been devised with the American learner in mind. Spanish loan words are spelled according to Spanish orthography, e.g. 'pizarrón, lápiz, que, qui, etc.', though pronunciation of many such words is frequently 'distorted' from the standard Spanish pronunciation.

The changes we make are:

<u>Modified</u>	<u>Hispanic</u>
k	c/qu
k'	c'/qu'
q	k
q'	k'
s	s/c/z
b' (later: b)	b
ts	tz
ts'	tz'
ʔ (glottal stop)	ʔ
y	(doesn't recognize this, writes it with <u>a</u> or <u>e</u> )
w	v

SYLLABLE STRUCTURE

Cakchiquel has mostly monosyllabic roots of the form

Vowel - Consonant	(VC)	ok	enter
Consonant - Vowel	(CV)	pe	come
Consonant - Vowel - Consonant	(CVC)	syq	white

Roots of two syllables are not uncommon.

(VCV)	oqa	arrive (here)
(VCVC)	apon	arrive (there)
(CVCVC)	winyq	person



Roots of more than two syllables are rare, and are probably borrowed from Spanish.

It should be noted that the following polygraphs (which require multiple hits of the typewriter) represent single consonants, not sequences of consonants.

Glottalized Stops

b'  
t'  
k'  
q'

Plain and glottalized affricates

ts                  ts'  
ch                 ch'

It should also be noted that the letter x is used to represent the sh sound heard initially in sure, medially in machine, finally in cash.

A small number of monosyllabic roots contain a consonant cluster sequence; glottal stop plus a consonant--always at the end of the root.

ku7x  
su7ts'  
kots'i7j  
tsa7n  
su7t

heart, center  
cloud  
flower  
nose  
napkin, kerchief

VOWELS

a, e, i, o, u, y

Phonetic Vowel Chart

	Front	Central	Back
High	i	y	u
Med.	e		o
Low		a	



### A VOWEL ALTERNATION

You will notice that y alternates with a in certain circumstances. Any time y is not in the final syllable, it changes to a. E.g. xtyn, 'girl'; xtani7, 'girls'.

### Phonetic Consonant Chart

		labial dental alveopalatal velar postvelar glottal					
stops	plain	p	t		k	q	ʔ
	glottalized	* b'	t'		k'	* q'	
affricates	plain		ts	ch			
	glottalized		ts'	ch'			
fricatives			s	x		j	
nasals		m	n				
liquids			r l				
semi-vowels		w		y			

### \*implosives

/ p /

is pronounced as p in Spanish 'papa'. Pan, 'stomach'; nu pan, 'my stomach'; nin-chyp, 'I begin'.

/ t /

is pronounced as in Spanish. Tinamit, 'town'; a te7, 'your mother'.

/ k /

is pronounced as the corresponding phoneme in Spanish. K onojel, 'they all'; chik, 'other'.

/ q /

is a k-like stop, but the tongue strikes farther back. Q onojel, 'we all'.



- / ts / is a single consonant pronounced like the sequence of ts in English. tsij, 'word'; itsel, 'bad'; uts, 'good'.
- / ch / is a single consonant pronounced like ch in English. chu, 'at'; w ichin, 'of me'; wych, 'face'.
- / b' / is the glottalized counterpart of /p /. It is imploded rather than exploded. It is voiced except before a pause. b'e, 'go'; ab'yj, 'stone'; job', 'rain'; xajab', 'shoes'.
- / t' / is the glottalized counterpart of / t /. Glottalization means that the consonant is pronounced with the breath held. T'ot', 'an animal'.
- / k' / is the glottalized counterpart of / k /. K'iy, 'much, many'; r ik'in, 'with him'; xik', 'wing'.
- / q' / is the glottalized counterpart of / q /. Q'ij, 'day'; a q'a7, 'your hand'.
- / ts' / is the glottalized counterpart of / ts /. Ts'i7, 'dog'.
- / ch' / is the glottalized counterpart of / ch /. Ch'o7, 'rat'.
- / 7 / is the glottal stop. It is the sound we say in English between the oh's of oh-oh! It is simply a slight catch of the breath. Si7, 'firewood'; na7on, 'felt', 7oj, 'avocado'.
- / s / is like s in Spanish. si7, 'firewood'; su7t 'cloth'; masat, 'deer'.
- / x / is not found in Spanish. It is like sh in English. xajab', 'shoe'; wak'axaj, 'I hear'; b'ix, 'song'.
- / j / is pronounced nearly the same as in Spanish except that in final position it has a much more fricative quality than Spanish. Compare Spanish 'joven' and Cakchiquel jolon, 'head'; Spanish 'reloj' and Cakchiquel roj, 'we'.
- / m / is pronounced as in English or Spanish. mama7, 'grandfather'; nim, 'large, bit'.
- / n / is like Spanish n. Notice that in word-final position n is like 'ng' in 'sing'. nin-tij, 'I eat it'; awyn, 'corn field'.

/ r /

is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the beginning or end of the word it is usually voiceless and trilled. Medially it is voiced, single tap. Roj-, 'we'; waran, 'sleep'; kyr, 'fish'.

/ l /

is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the end of words l is voiceless. Elsewhere it is voiced. li7an, 'smooth'; kolo7, 'rope'; w al, 'my child'.

/ w /

is pronounced with two main variants: voiced and voiceless. The voiced variant is like w in English. At the end of words it is voiceless. Elsewhere it is voiced. You can produce a voiceless w by forming w with your lips and blowing air through it. W al, 'my child'; awyn, 'corn field'; ajaw, 'lord, dueño'. (In the Comalapa dialect the w is pronounced as a v.)

/ y /

is pronounced with two variants: voice and voiceless. The voiced y is like y in English, and Guatemalan Spanish. At the end of words it becomes voiceless. The voiceless y can be made by forming a y with the mouth and blowing through it. ya7, 'water'; juyu7, 'hill'; choy, 'lake'.

#### IMPORTANT RULES OF PRONUNCIATION TO REMEMBER

1. b', r, l, w, y become voiceless at the end of words.
2. n frequently becomes [ɲ] at the end of words. [ɲ] indicates the sound of English ng in 'sing', 'bang', 'tongue', but not 'finger'.
3. The vowel y generally becomes a when not stressed.
4. Stress is regularly on the final syllable of a word.

#### STATEMENT OF DIALECTS

There are various features of interest in the differences found in different dialects. It may prove helpful to be aware of the differences.

1. m at the end of words becomes n in most dialects. It remains m in Solola, and it alternates freely in Patzicía.

2. n (including n from the final m above in 1) all become [ŋ] at the end of the word.
3. y has various values. It is like the drawled vowel in the adverb 'just' in certain areas. It is rather like the vowel in 'book' in Tecpán, and rather like the vowel of 'cut' in other areas. y becomes o in Tecpán and Comalapa before p and b'. In Patzicía y will occur optionally as e. Note examples: kyr or ker, 'fish'; syq or seq, 'white'; ts'yt or ts'et, 'see'.
4. Words with glottal stop and another consonant in the same syllable lose the glottal stop in Patzicía and maintain it optionally in Comalapa.
5. Word-final n is lost in some areas, especially in Patzicía.

The Orthographic Symbols Used for Cakchiquel in this Book

(Consonants)

p	t	ts	ch	k	q	ʔ
b'	t'	ts'	ch'	k'	q'	
		s	x	j		
m	n					
w	l	r	y			

Also used to spell Spanish loan words: c d f g z

(The Corresponding Phonetic Symbols)

plain stops

glottalized stops<sup>1</sup>

spirants

nasals

semivowels<sup>2</sup>

p	t	ɸ	ɸ̥	k	q	ʔ
p'	t'	ɸ'	ɸ̥'	k'	q'	
		s	ʃ	x̥		
m	n					
w	l	r	y			
[w̥]	[l̥]	[r̥]	[y̥]			

<sup>1</sup>p' and q' are imploded, t', ɸ', ɸ̥', and k' are exploded.

<sup>2</sup>the semivowels are unvoiced in syllable-final position.

(Vowels)

i      y<sup>1</sup>      u  
e      o  
a

<sup>1</sup>y varies between [ə] of but, [v] of butch, and [ɨ] of just.

AL INSTRUCTOR

Lesson Plan Outline

OBJETIVOS

1. Entendimiento

- A. Poder traducir las siguiente expresiones:
- B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

- A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A.
B.

- B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

- A. Poder manejar los ejercicios de manipulación sin mirar el libro

4. Aplicación

- A. Poder aplicar lo aprendido a situaciones nuevas

5. Pronunciación

- A. Poder discriminar entre los siguientes sonidos: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, y \_\_\_\_\_
- B. Poder pronunciar los siguientes sonidos: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, y \_\_\_\_\_

(EJEMPLO)

Unidad 1

OBJETIVOS

## 1. Entendimiento

A. Poder traducir las siguientes expresiones:

tiw-ak'axaj  
 ti-bij  
 ti-ts'ibaj  
 jun bey chik  
 manaq  
 uts  
 qi tsij  
 rat

B. Poder responder a las mismas sin hesitación

## 2. Memorización

A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A. Achike modo ni-bix ri tsij uts pa castilla?  
 B. Ri tsij uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

B. Poder tomar cualquier papel del mismo

## 3. Manipulación

A. Poder mantener la fluidez mientras que cambie las 'palabras focales' de las frases memorizadas

## 4. Aplicación

A. Poder utilizar lo aprendido para averiguar el sentido o para dar el sentido de palabras desconocidas

## 5. Pronunciación

A. Poder discriminar entre los consonantes j y ʔ

B. Poder pronunciar entendiblemente la parte memorizada

Unit One

PREPARATION STAGE

Program

Instructions: In this first tape-program you will learn a few classroom instructions so that in the classroom you will not need English. Don't worry about spelling or pronunciation at first, just learn to understand.

Listen to the following word:

1. ( ) ( )

This word is a plural imperative which means listen, (in Spanish: escuchen).

---

Say the English equivalent as you listen to it again.

listen

2. ( ) ( )

When you hear this instruction what are you expected to do?

---

listen

Now you will be given a series of different syllables. You will be instructed in Cakchiquel what to do with them. Pay close attention:

3. ( ) ( ), ( ) ( ), ( ) ( )  
a a b b c c
- 

Listen to the following expression:

4. ( ) ( )

This means again.

---



2

Say the English equivalent as you listen to it:

5. ( ) ( )

---

Do what you are instructed to do with the following series of syllables:

6. ( ) ( ), ( ) ( ), ( ) ( )  
a b c d e f

---

Listen to the following word:

7. ( ) ( )

This word means say it, (in Spanish: díganlo).

---

Say the English equivalent as you listen to it again:

say it

8. ( ) ( )

---

Review the three expressions you have learned. Say the English equivalent as you hear each expression.

- (a) listen
- (b) again
- (c) say it
- (d) say it again
- (e) listen again

9. ( ) ( ) ( ), ( ) ( )  
a b c d e

---

Now you will be given a series of syllables and an instruction of what to do with them.

10. ( ) ( ) ( ) ( )  
a b c d

( ) ( ) ( ) ( )  
e f g h

---

Listen to the following word:

11. ( ) ( )

This word means write it, (in Spanish: escribanlo).

Say the English equivalent as you listen to it again.

write it

12. ( ) ( )

Which of the following means write it, a or b?

b

13. ( ) ( )  
a b

Which of the following means say it?

b

14. ( ) ( )  
a b

Which of the following means listen?

b

15. ( ) ( )  
a b

Which of the following means again?

a

16. ( ) ( )  
a b

Which of the following means say it again?

a

17. ( ) ( )  
a b

Say the English equivalent as you hear each of the following expressions:

- (a) listen
- (b) again
- (c) listen again
- (d) say it
- (e) say it again
- (f) write it
- (g) write it again

18. ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( )  
a b c d e f g

---

Now you'll be given a new word repeated several times, each time preceded by an instruction in Cakchiquel. Pay close attention:

19. ( ) ( ) ( ) ( )  
a b c d

---

This word means good or fine. It is spelled 7uts. Take careful note of that spelling. Now listen and follow the instructions. Think of the meaning:

20. ( ) ( ) ( ) ( )  
a b c d

---

Now another new word, manaq, which means no. Take careful note of what it means and how it is spelled, then listen and follow instructions.

21. ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( )  
a b c d e f

---

Which of the following means listen, a or b?

b

22. (ti-bij) (tiw-ak'axaj)  
a b

Take careful note of the spelling so that you can write the word without looking.

---

Which of the following means say it?

b

23. (ti-ts'ibaj) (ti-bij)  
a b

Take careful note of the spelling.

---

Which of the following means write it?

a

24. (ti-ts'ibaj) (jun bey chik)  
a b

Take careful note of the spelling.

---

Which of the following means again?

b

25. (manaq) (jun bey chik)  
a b
- 

Take a few moments now to review the words you have had. Write the English equivalents.

listen

tiw-ak'axaj

say it

ti-bij

write it

ti-ts'ibaj

again

jun bey chik

good

7uts

no

manaq

Be certain you know what they mean and can spell them.

---

Follow the instructions carefully.

26. ( ) ( ) ( )  
a b c

( ) ( ) ( )  
d e f

---

Here is another needed expression:

27. ( ) ( )

This means the word. It is spelled ri tsij.

Ti-bij ri tsij manag means 'say the word manag'.  
What does ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij mean?

write the  
word ti-bij

Translate the following expressions:

say the word  
7uts

28. ( )

write the word  
7uts

( )

write the word  
ti-bij

( )

say the word  
tiw-ak'axaj

( )

Listen and follow directions carefully.

29. ( )

7uts

( )

( )

tiw-ak'axaj

( )

The first dialog you will learn is immediately and crucially functional. You will use it many times a day beginning at once. The structurally similar Spanish equivalent is:

A. ¿Cómo se dice la palabra 7uts en castellano?

B. La palabra 7uts se dice 'bueno' en castellano.



Now listen to it in Cakchiquel:

30. (A.-----)

(B.-----)

---

Now listen and follow along the written representation of it. Keep in mind what it means.

31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla.

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

---

Listen to a variant of it which you should understand by the second time through.

32. (A.-----)

(B.-----)

---

Listen and follow along the written representation of it.

33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

---

Another variant of it should not puzzle you long:

34. (A.-----)

(B.-----)

---

Listen and follow along the written representation of it.

A. Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel?

B. Ri tsij bueno ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.

---

MANUAL DEL INSTRUCTOR  
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Primera  
ETAPA DE PREPARACIÓN

1. tiw-ak'axaj
2. tiw-ak'axaj
3. (a) tiw-ak'axaj: aj  
(b) tiw-ak'axaj: a  
(c) tiw-ak'axaj: a7
4. jun bey chik
5. jun bey chik
6. (a) tiw-ak'axaj: aj (b) jun bey chik: aj  
(c) tiw-ak'axaj: a (d) jun bey chik: a  
(e) tiw-ak'axaj: a7 (f) jun bey chik: a7
7. ti-bij
8. ti-bij
9. (a) tiw-ak'axaj  
(b) jun bey chik  
(c) ti-bij  
(d) ti-bij jun bey chik  
(e) tiw-ak'axaj jun bey chik

10. (a) tiw-ak'axaj: aj (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: aj  
 (c) ti-bij: aj (d) ti-bij jun bey chik: aj  
 (e) tiw-ak'axaj: xaj (f) tiw-ak'axaj jun bey chik: xaj  
 (g) ti-bij: xaj (h) ti-bij jun bey chik: xaj
11. ti-ts'ibaj
12. ti-ts'ibaj
13. (a) ti-bij (b) ti-ts'ibaj
14. (a) tiw-ak'axaj (b) ti-bij
15. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj
16. (a) jun bey chik (b) ti-bij
17. (a) ti-bij jun bey chik (b) ti-ts'ibaj jun bey chik
18. (a) tiw-ak'axaj (b) jun bey chik  
 (c) tiw-ak'axaj jun bey chik (d) ti-bij  
 (e) ti-bij jun bey chik (f) ti-ts'ibaj  
 (g) ti-ts'ibaj jun bey chik
19. (a) tiw-ak'axaj: 7uts (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: 7uts  
 (c) ti-bij: 7uts (d) ti-bij jun bey chik: 7uts
20. (a) tiw-ak'axaj: 7uts  
 (b) ti-bij: 7uts  
 (c) ti-ts'ibaj: 7uts  
 (d) ti-ts'ibaj jun bey chik: 7uts

21. (a) tiw-ak'axaj: manag (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: manag  
 (c) ti-bij: manag (d) ti-bij jun bey chik: manag  
 (e) ti-ts'ibaj: manag (f) ti-ts'ibaj jun bey chik: manag
22. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj
23. (a) ti-ts'ibaj (b) ti-bij
24. (a) ti-ts'ibaj (b) jun bey chik
25. (a) manag (b) jun bey chik
26. (a) tiw-ak'axaj: manag (b) ti-ts'ibaj: manag  
 (c) ti-bij: manag (d) tiw-ak'axaj: 7uts  
 (e) ti-ts'ibaj: 7uts (f) ti-bij: 7uts
27. ri tsij
28. (a) ti-bij ri tsij 7uts  
 (b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts  
 (c) ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij  
 (d) ti-bij ri tsij tiw-ak'axaj
29. (a) ti-bij ri tsij 7uts  
 (b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts  
 (c) ti-bij ri tsij manag  
 (d) ti-ts'ibaj ri tsij tiw-ak'axaj
- 30, 31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?  
 B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
- 32, 33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?  
 B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

- //
- 34, 35. A. Achike modo ni-bix ri tsij 'bueno' pa cakchiquel?  
B. Ri tsij 'bueno' ni-bix 7uts chire pa cakchiquel.



### Demostración para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mimicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyeren. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrá hacerse la pregunta "¿Qué quiere decir...?"

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ti-tsu re7.<br>Ja re7 jun wuj.<br>Jun wuj.   | Miren esto.<br>Este es un libro.<br>Un libro.   |
| 2. Ti-tsu re7.<br>Ja re7 jun yeso.<br>Jun yeso.<br>Re7 man jun libro ta, xa jun yeso.<br>Ti-tsu ri wuj.<br>Ti-tsu ri yeso.  | Miren esto.<br>Este es un yeso.<br>Un yeso.<br>Este no es un libro, sino un yeso.<br>Miren el libro.<br>Miren el yeso.  |
| 3. Nin-chop ri wuj r ik'in ri nu q'a7.<br>Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.<br>Nin-chop ri yeso r ik'in ri nu q'a7.<br>Nin-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.   | Agarro el libro con la mano.<br><br>Pongo el libro en la mesa.<br>Agarro el yeso con la mano.<br><br>Pongo el yeso en la mesa.  |
| 4. Ja re7 jun pizarrón.<br>Jun pizarrón.  | Este es un pizarrón.<br>Un pizarrón.  |
| 5. Ja la7 jun puerta.<br>Jun puerta.<br>La7 man pizarrón ta, xa jun puerta.<br>Re7 man puerta ta, xa jun pizarrón.<br><br>Ti-tsu la puerta.<br>Ti-tsu la pizarrón.<br>Ti-tsu la wuj.<br>Ti-tsu la yeso. | Esta es una puerta.<br>Una puerta.<br>Este no es un pizarrón, sino una puerta.<br>Esta no es una puerta, sino un pizarrón.<br>Miren la puerta.<br>Miren el pizarrón.<br>Miren el libro.<br>Miren el yeso. |

6. Yi-bê chu wych la puerta.  
Nin-k'ojk'o7.  
Yi-bê chu wych la pizarrón.  
Nin-k'ojk'o7.
- Voy a la puerta.  
Golpeo la puerta.  
Voy al pizarrón.  
Golpeo el pizarrón.
7. Nin-chop ri yeso.  
Nin-ts'ibaj ri tsij tijonel chu  
wych ri pizarrón.  
Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.  
Nin-sik'ij ri tsij: tijonel.  
Ri tsij tijonel ni-biɣ 'teacher'  
chire pa 7inglés.
- Agarro el yeso.  
Escribo la palabra tijonel en  
el pizarrón.  
Pongo el yeso en la mesa.  
Leo la palabra: tijonel.  
La palabra tijonel significa  
'teacher' en inglés.
8. Kina-tsu yin.  
Yi-bê apo chu naqaj ri mesa.  
Yi-ts' uye qa.  
Nin-chop ri wuj.  
Nin-jyq ri wuj.  
Nin-sik'ij ru wych ri wuj.  
Nin-ts'apij ri wuj.  
Nin-jyq ri wuj jun bey chik.  
Nin-ya qa ri wuj pa ru wi ri mesa.
- Míreme..  
Me acerco a la mesa.  
Me siento.  
Agarro el libro.  
Abro el libro.  
Leo el libro.  
Cierro el libro.  
Lo abro otra vez.  
Pongo el libro en la mesa.
9. Yi-yakatyj.  
Yi-bê chu wych ri puerta.  
Nin-jyq ri puerta.  
Yi-tsu'un el.  
Nin-ts'apij ri puerta.  
Nin-jyq ri puerta jun bey chik.  
Nin-ts'apij.
- Me levanto.  
Voy a la puerta.  
Abro la puerta.  
Miro afuera.  
Cierro la puerta.  
La abro otra vez.  
La cierro.
10. Yi-bê apo chu naqaj ri mesa.  
Ja re7 jun mesa.  
Jun mesa.  
Ja re7 jun ch'akyt.  
Jun ch'akyt.  
Re7 man mesa ta, xa jun ch'akyt.
- Me acerco a la mesa.  
Esta es una mesa.  
Una mesa.  
Esta es una silla.  
Una silla.  
Esta no es una mesa, sino una  
silla.
- Ja la7 jun ch'akyt, man mesa ta.  
(wuj, yeso, puerta, pizarrón,  
ch'akyt, mesa.)
- Esa es una silla, no es una mesa.  
(libro, yeso, puerta, pizarrón,  
silla, mesa.)

11. Yi-bé: apo chu wych ri pizarrón.  
 Nin-ya ri nu q'a chu wych.  
 Yi-bé: chu wych ri puerta.  
 Nin-myl r ik'in ri nu q'a7.  
 Yi-bé: chu naqaj ri mesa.  
 Nin-ya ri nu q'a pa ru wi7.  
 Nin-chop ri wuj.  
 Nin-chop ri yeso.  
 Nin-sik' aq'aniy ri wuj y ri yeso.
- Me acerco al pizarrón.  
 Pongo mi mano en él.  
 Voy a la puerta.  
 La froto con mi mano.  
 Me acerco a la mesa.  
 Pongo mi mano sobre ella.  
 Toco el libro.  
 Toco el yeso.  
 Recojo el libro y el yeso.
12. Nin-tsu ri puerta.  
 Ti-tsu la puerta!  
 Nin-tsu ri pizarrón.  
 Ti-tsu ri pizarrón!  
 Nin-tsu ri ch'akyt.  
 Ti-tsu la ch'akyt!
- Miro la puerta.  
 ¡Miren la puerta!  
 Miro el pizarrón.  
 ¡Miren el pizarrón!  
 Miro la silla.  
 ¡Miren la silla!
13. Ja la jun tapia.  
 Jun tapia.  
 Nin-tsu ri tapia.  
 Yi-biyin: apo chu wych ri tapia y  
 nin-myl ri ru wych.  
 Nin-chop ri yeso y nin-ts'ibaj  
 jun tsij chu wych ri tapia.  
 Re7 man pizarrón ta.  
 Man 7uts ta chi yi-ts'iban' chu  
 wych.
- Esa es una pared.  
 Una pared.  
 Miro la pared.  
 Voy a la pared y la  
 froto.  
 Agarro el yeso y escribo en  
 la pared.  
 Este no es el pizarrón.  
 No debo escribir en él.
14. Yi-bé: apo chu naqaj ri mesa.  
 La ja re7 ri mesa?  
 Ja7, ja re7 ri mesa.  
 La ja re7 ri ch'akyt?  
 Ja7, ja re7 ri ch'akyt.  
 La ja la ri pizarrón?  
 Manaq, xa ch'akyt.  
 La ja la7 jun puerta?  
 Manaq, ja la7 ri tapia.
- Me acerco a la mesa.  
 ¿Es ésta la mesa?  
 Sí, esta es la mesa.  
 ¿Es esta la silla?  
 Sí, esta es la silla.  
 ¿Es ese el pizarrón?  
 No, esa es la silla.  
 ¿Es esa una puerta?  
 No, esa es la pared.

Unidad Una

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

AL INSTRUCTOR

Prácticamente estos ejercicios sirven como ejercicios de comprensión, o sea para poner en uso inmediato las 3 expresiones TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, y TI-TS'IBAJ; así como también las frases RI TSIJ, JUN BEYY CHIK, y las palabras 7UTS y MANAQ, palabras que ya están al alcance de los estudiantes.

tiw-ak'axaj

aj

a

a7

El primero de los tres ejercicios sirve para la práctica en escuchar solamente. El instructor dice: TIW-AK'AXAJ y lee la palabra indicada. (Suponemos que los estudiantes entienden y que no dicen nada, que solamente escuchan.)

tiw-ak'axaj - ti-bij

aj            a            a7

ij            i            i7

tsij                      7uts

El segundo ejercicio sirve para la práctica de escuchar y repetir una palabra. Este ejercicio procede exactamente como el anterior, pero además de hacerles escuchar a los estudiantes, el instructor les hace repetir en coro y después individualmente, pidiendo usar en esto los pronombres RAT y RIX o IW-ONOJEL, indicando a quién le toca repetir. Debe decirles 7UTS o MANAQ cuando tratan de imitar la pronunciación nativa.

tiw-ak'axaj - ti-bijj - ti-ts'ibaj

aj                      a                      aj

tsij

7uts

manaq

El último ejercicio procede exactamente como los dos anteriores, pero esta vez se les hace a los alumnos escribir la palabra una o varias veces.

### MANIPULACIÓN

#### modelo 1

Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno'  
chire pa castilla.

La palabra 7uts se le dice  
(quiere decir) 'bueno' en  
castellano.

tiw-ak'axaj - ti-bijj

pa castilla

pa 7inglés

ni-bix 'bueno'

ni-bix 'bueno' chire

ni-bix 'bueno' chire pa castilla

ni-bix 'good' chire pa 7inglés

7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla

7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés

ri tsij 7uts

ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés.



sustitución

7uts	Ri tsij <u>7uts</u> ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
manaq	Ri tsij <u>manaq</u> ni bix 'no' chire pa castilla.
ti-bij	Ri tsij <u>ti-bij</u> ni-bix 'díganlo' chire pa castilla.
jun bey chik	Ri tsij <u>jun bey chik</u> ni-bix 'otra vez' chire pa castilla.
rat	Ri tsij <u>rat</u> ni-bix 'usted' chire pa castilla.
bueno	Ri tsij <u>bueno</u> ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.
no	Ri tsij <u>no</u> ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
díganlo	Ri tsij <u>díganlo</u> ni-bix 'ti-bij' chire pa cakchiquel.
otra vez	Ri tsij <u>otra vez</u> ni-bix 'jun bey chik' chire pa cakchiquel.
usted	Ri tsij <u>usted</u> ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.

modelo 2

Achike modo ni-bix ri tsij  
7uts pa castilla?

¿Cómo se dice la palabra  
7uts en castellano?

tiw-ak'axaj - ti-bij

pa castilla

ri tsij 7uts

ri tsij 7uts pa castilla

ni-bix

ni-bix ri tsij 7uts pa castilla

achike modo

achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla

18

sustitución

7uts	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>7uts</u> pa castilla?
manaq	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>manaq</u> pa castilla?
ti-bij	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>ti-bij</u> pa castilla?
rat	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>rat</u> pa castilla?

sustitución

castilla	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>rat</u> pa <u>castilla</u> ?
7inglés	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>rat</u> pa <u>7inglés</u> ?
cakchiquel	7Achike modo ni-bix ri tsij <u>usted</u> pa cakchiquel?

preguntas y respuestas

- |  |  |
|--|--|
| 1. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>7uts</u> pa castilla?      | Ri tsij <u>7uts</u> ni-bix 'bueno' chire pa castilla.    |
| 2. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>7uts</u> pa 7inglés?       | Ri tsij <u>7uts</u> ni-bix 'good' chire pa 7inglés.      |
| 3. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>bueno</u> pa cakchiquel?   | Ri tsij <u>bueno</u> ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.  |
| 4. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>manaq</u> pa castilla?     | Ri tsij <u>manaq</u> ni-bix 'no' chire pa castilla.      |
| 5. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>manaq</u> pa 7inglés?      | Ri tsij <u>manaq</u> ni-bix 'no' chire pa 7inglés.       |
| 6. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>usted</u> pa cakchiquel?   | Ri tsij <u>usted</u> ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.   |
| 7. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>no</u> pa cakchiquel?      | Ri tsij <u>no</u> ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.    |
| 8. 7Achike modo ni-bix ri tsij <u>ustedes</u> pa cakchiquel? | Ri tsij <u>ustedes</u> ni-bix 'rix' chire pa cakchiquel. |

Actividades

Cada estudiante preguntará cómo se dice una de las siguientes palabras en castellano, inglés o cakchiquel.

1. gracias

---

2. ustedes

---

3. ustedes todos

---

4. tinamit (cakch)

---

5. táta (cakch)

---

6. nána (cakch)

---

7. achike (cakch)

---

## Unit Two

## PREPARATION STAGE

## Program

## (Pronunciation)

Listen to the following syllable. Note the sharp arrest of the vowel.

1. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent this as i7

---

Now listen to the same syllable but without the sharp arrest of the vowel.

2. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent this as i.

---

Now in succession. Which is shorter in duration, a or b?

b

3. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )  
                                  a     b
- 

The 'vowel arrestor', which for want of a better symbol, we represent with 7, is actually a consonant. It is called a glottal catch (or glottal stop) and phonetically it is simply a quick catching of the breath at the glottis. Its effect is heard as a sharp clipping or arresting of the vowel.

4. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
- 

Which vowel is followed by a glottal catch?

b

5. ( ) ( )  
      a     b
-

Same question.

b

6. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )  
a b
- 

In English we rarely close off a vowel with a glottal catch, but we do use a few exclamations such as oh-oh, uh-uh, ah-ah, which have a glottal catch between two vowels.

Tiw-ak'axaj:y ti-bij:

7. (oh-oh) (uh-uh) (ah-ah)
- 

Now say oh-oh, but reduce the second 'oh' to a whisper. Cut the first 'oh' off as short as possible with a snappy glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

8. oh-(oh)

When you can leave out the second 'oh' entirely but cut off the first sharply you can produce the sequence which we will represent in Cak-chiquel as o7. Practice on your own, first with oh-oh, then uh-uh and ah-ah.

---

Cut off the vowel sharply with a glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

9. (i7) (a7) (o7) (u7) (e7)
- 

Some novices incorrectly substitute a 'k' or 'k-like' sound for the glottal catch. Which performance has the true glottal catch?

a

10. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )  
a b
-



Same question.

b

11. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )  
a b
- 

The glottal catch is as simple as holding your breath. And once you have mastered the fine art of holding your breath you are prepared to learn to produce a series of what are called glottalized consonants--consonants articulated with the breath held.

12. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )
- 

Contrast the following two words:

13. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )

We will represent the latter as ak and the former as ak'. The apostrophe after the consonant is the mark which indicates that it is glottalized or produced with the breath held.

---

Which has a glottalized consonant?

14. Tiw-ak'axaj: ( ) ( )  
a b
- 

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. ( ) ( ) ( )
- 

Now practice differentiating glottalized from plain.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

16. (ak') (ak), (ek') (ek), (ok') (ok)
-

k' between vowels:

Tiw-ak'axaj:

17. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. ( ) ( ) ( )

---

k' in the initial position.

Tiw-ak'axaj:

19. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

20. ( ) ( )

---

Glottalized ch pronounced in three different word positions.

Tiw-ak'axaj:

21. (                    )                    (                    )                    (                    )  
word final                    word medial                    word initial

---

The same syllables, each paired this time with a plain ch.

Tiw-ak'axaj:

22. (    )    (    )  
(    )    (    )  
(    )    (    )

---

The same paired syllables.

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

23. ( ) ( )  
 ( ) ( )  
 ( ) ( )
- 

Now listen to a series of word pairs. If both members of a pair sound the same, circle the S; if they sound different, circle the D.

- |   |     |     |     |   |   |
|---|-----|-----|-----|---|---|
| D | 24. | ( ) | ( ) | S | D |
| S |     | ( ) | ( ) | S | D |
| D |     | ( ) | ( ) | S | D |
| S |     | ( ) | ( ) | S | D |
| D |     | ( ) | ( ) | S | D |
| D |     | ( ) | ( ) | S | D |

Practice these new sounds on your own, contrasting them with the Spanish and English 'nearest equivalents'.

ak	ak'
aka	ak'a
ka	k'a

ach	ach'
acha	ach'a
cha	ch'a

---

Tiw-ak'axaj:

25. ( ) ( )  
a b

( ) ( )  
c d

We will represent the a and c as ak and ka,  
b and d as aq and qa. The difference between  
'k' and 'q' is that in the production of the  
'q-sound' the tongue makes contact with the  
roof of the mouth much farther back than the  
production of the 'k-sound'.

---

This time with a different vowel.

Tiw-ak'axaj:

26. ( ) ( )  
a b

( ) ( )  
c d

---

Now listen to a series of word pairs. If they  
sound the same, circle the S; if they sound  
different, circle the D.

S	27.	( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D

---

Now work on a 3-way contrast between k, q and ʔ.

Tiw-ak'axaj:

28. ( ) ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

29. ( ) ( ) ( )

---

Listen again to a series of word pairs and circle S or D.

D	30.	( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D

---

Do the same as in 30.

D	31	( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
D		( ) ( )	S	D
S		( ) ( )	S	D

---



(New Dialog)

The basic dialog of Unit 2 has the following meaning:

A. ¿Cómo está?

B. Bien, gracias.

A. Me alegro.

Note that in Cakchiquel (as in English) there is no social distinction in the pronouns, that is, there is nothing like the distinction between tú and usted.

---

Tiw-ak'axaj:

32. (A.-----)

(B.-----)

(A.-----)

---

(Review)

Answer the questions you hear on the tape.

listen

( )

say it

( )

write it

( )

again

( )

---

For each of the following ask: Achike modo ni-bix \_\_\_\_\_ pa cakchiquel? The answers are given on the tape.

34. thanks ( )  
 sir ( )  
 ma'am ( )
- 

[Glottalized Consonants]

There are five glottalized consonants in Cakchiquel which have an unglottalized counterpart written with the same letter. The glottalized consonants, as you know, are marked by an apostrophe.

q : q'  
 k : k'  
 ch : ch'  
 ts : ts'  
 t : t'

In addition there is a sixth glottalized consonant which is written with a different letter than its unglottalized counterpart. Listen to the following and indicate which contains a glottalized consonant.

Tiw-ak'axaj:

b

35. ( ) ( )  
 a b
- 

Same question.

b

36. ( ) ( )  
 a b
-

We will represent the unglottalized consonant with the letter p and its glottalized counterpart with the letter b. (It would surely make better sense to represent them as p and p', but a concession is made here to an established tradition. However, in the first few units we will write the glottalized consonant with an apostrophe, b', as a reminder that it must be pronounced with the breath held.)

In the following taped dialog you will be given a new word form.

Tiw-ak'axaj:

37. (A.-----) (B.-----) (A.-----)

listen  
(sing. imp'v.)

The new word is written taw-ak'axaj. What does it mean in English?

In the following taped dialog you will be given a new verb in two forms.

Tiw-ak'axaj:

38. (A.-----) (B.-----) (A.-----) (B.---)

wait

The plural imperative of this verb is written tiw-oyobej. What does it mean in English?

taw-oyobej.

Write the singular imperative form.

In the following you will be given three new verbs in their singular imperative forms.

39. A( ) B( )  
-----  
A( ) B( )  
-----  
A( ) B( )

These verbs are written ta-k'utuj, ta-sik'ij, and ta-bana7.

MANUAL DEL INSTRUCTOR  
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Dos  
ETAPA DE PREPARACIÓN

1. i7
2. i
3. (a) i (b) i7
4. (a) i (b) i7
5. (a) i7 (b) i
6. (a) a (b) a7
7. oh-oh, uh-uh, ah-ah
8. oh-oh
9. i7 a7 o7 u7 e7
10. i7 ik
11. aq a7
12. ak'
13. ak' ak
14. (a) ak (b) ak'
15. ak' ek' ok'
16. ak' ak ek' ek ok' ok
17. ak'a ek'e ok'o uk'u ik'i
18. ak'a ak'axaj tiw-ak'axaj

19. k'a k'e k'i k'o k'u

20. k'a k'o

21. ach' ach'a ch'a

22. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

23. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

24. ak ak'

ach' ach'

chu ch'u

k'o k'o

acha ach'a

ak'e ake

25. (a) ak (b) aq

(c) ka (d) qa

26 (a) ik (b) iq

(c) ki (d) qi

27. aq aq

aq ak

aka7 aka7

aq a7 aqa7

aka7 aqa7

qa7 ka7

ka7 qa7



28. ak aq a7

29. ak aq a7

30. aq a7

aq aq

ak ak

a7 aq

a7 a7

31. aj aq

qaj qaq

jaj jaj

qaq jaq

aja7 aqa7

ak aq

aqa7 aqa7

32. A. La 7uts 7a wych?

B. 7Uts, matiox.

A. Matiox k'a ri7.

33. Achike modo ni-bix ri tsij tiw-ak'axaj pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij ti-bij pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij ti-ts'ibaj pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij jun bey chik pa inglés?

34. matiox

tata

nana

35. ti-pij                      ti-bij
36. ti-sipaj                  ti-sibaj
37. A. Ri tsij escuchen ni-bix tiw-ak'axaj chire pa cakchiquel.  
Achike modo ni-bix escuche?
- B. Escuche ni-bix taw-ak'axaj chire.
- A. Ah, tiw-ak'axaj, 'escuchen'; taw-ak'axaj, 'escuche'.
38. A. Achike modo ni-bix esperen?
- B. Ni-bix tiw-oyobej.
- A. Y achike modo ni-bix espere?
- B. Ni-bix taw-oyobej.
39. A. Achike modo ni-bix pregunte?
- B. Ni-bix ta-k'utuj.
- A. Achike modo ni-bix léalo?
- B. Ni-bix ta-sik'ij.
- A. Achike modo ni-bix hágalo?
- B. Ni-bix ta-bana7.

### Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mímicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyen. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrán hacerse la pregunta "¿Qué quiere decir...?"

1. Ti-tsu re7.  
Ja re7 jun lápiz.  
Re7 man yeso ta, xa jun lápiz.  
  
La7 man lápiz ta, xa jun yeso.  
  
Ti-tsu ri lápiz.  
Ti-tsu ri yeso.

Miren esto.  
Este es un lápiz.  
Este no es un yeso, sino un lápiz.  
Ese no es un lápiz, ése es un yeso.  
Miren el lápiz.  
Miren el yeso.

2. Ti-tsu re7.  
Ja re7 jun wuj.  
Re7 wuj ru bi7.  
7Achike ru bi7.  
Wuj ru bi7.  
Ja re7 jun wuj.  
Wuj ru bi7 re7.  
7Achike ru bi7 re7?  
7Achín ru bi7.  
Y re7, 7achike ru bi7?  
7Ixog ru bi7.

Miren esto.  
Este es un libro.  
Este se llama papel.  
¿Como se llama?  
Se llama papel.  
Esto es papel.  
Se llama papel.  
¿Cómo se llama esto?  
Se llama hombre.  
Y esto, ¿cómo se llama?  
Se llama mujer.

3. Nin-chop jun lápiz y nin-ts'ibaj  
jun tsij chu wych ri wuj.  
Nin-ts'ibaj ri tsij tijoxel.  
La tsij tijoxel ni-bi7x 'estudiante'  
chire pa kaxlan ch'aby11.

Agarro un lápiz y escribo una  
palabra en el papel.  
Escribo la palabra tijoxel.  
La palabra tijoxel quiere decir  
'estudiante' en español.

4. Nin-chop jun yeso y nin-ts'ibaj  
jun tsij chu wych ri pizarrón.  
Nin-ts'ibaj ri tsij tijonel.  
Ri tsij tijonel ni-bix: 'profesor'  
chire pa kaxlan ch'abyl.  
7Achike modo ni-bix: la7 pa  
cakchiquel?  
Ni-bix: tijonel chire.  
Y 7achike modo ni-bix: ri tsij  
tijonel pa 7inglés?  
Ni-bix: 'teacher' chire.

5. Yi-bé chu wych ri puerta y  
nin-jyq.  
La ja re7 ri ni-bix: puerta chire?  
Ja7, ja re7 ri ni-bix: puerta chire.  
La ja la7 ri ni-bix: puerta chire  
chuqa7?  
Manaq, la7 ni-bix: 'ventana' chire.

6. Re7 ni-bix: puerta chire.  
Re7 ni-bix: tapia chire.  
La7 ni-bix: ventana chire.

7. Ti-tsu la puerta.  
Ti-tsu la ventana.  
Ti-tsu la tapia.

8. Ja re7 jun llave. Llave.  
La ja re7 jun llave?  
Ja7, ja re7 jun llave.  
La ja la7 jun llave chuqa7?  
Manaq, xa jun cajón.  
La cajón ni-bix: chire la7?  
Ja7, cajón ni-bix: chire.  
Ja re7 jun llave.  
Ja la7 jun cajón.

9. Ja re7 jun cajón.  
Nin-jyq ri cajón.  
Ti-tsu la cajón.  
Jaql.  
Nin-ya ri llave chu pan ri cajón.  
Ti-tsu7, ri llave k'o chu pan ri  
cajón.  
Wakami, nin-ts'apij ri cajón.  
Ti-tsu7, ri cajón ts'apyl.  
Ri llave k'o chu pan ri cajón.

Agarro un yeso y escribo una  
palabra en el pizarrón.  
Escribo la palabra tijonel.  
La palabra tijonel quiere decir  
'profesor' en español.  
¿Cómo se dice eso en cakchiquel?

Se le dice tijonel.  
¿Y qué quiere decir la palabra  
tijonel en inglés?  
Quiere decir 'teacher'.

Me acerco a la puerta y la  
abro.  
¿Esta se llama puerta?  
Sí, se llama puerta.  
¿Eso se llama puerta también?

No, se llama ventana.

Esta se llama puerta.  
Esta se llama pared.  
Esta se llama ventana.

Miren la puerta.  
Miren la ventana.  
Miren la pared.

Esta es una llave. Llave.  
¿Es ésta una llave?  
Sí, ésta es una llave.  
¿Es ésa una llave, también?  
No, éste es un cajón.  
¿Se llama ése un cajón?  
Sí, se llama cajón.  
Esta es una llave.  
Ese es un cajón.

Este es un cajón.  
Abro el cajón.  
Miren el cajón.  
Está abierto.  
Pongo la llave en el cajón.  
Miren, la llave está en el  
cajón.  
Ahora, cierro el cajón.  
Miren, el cajón está cerrado.  
La llave está en el cajón.

10. Wakami, nin-jyq ri cajón jun bey chik.  
Ti-tsu7, la llave k'o chila7.  
Ri llave k'o chu pan ri cajón.  
Wakami ninw-elesaj el ri llave chu pan ri cajón.  
Ti-tsu7, ri llave k'o pa nu q'a7.
11. 7Achike re7?  
Jun llave.  
7Achike re7?  
Jun cajón.
12. 7Achike ni-bix chire re7?  
Ni-bix yeso chire.  
La yeso ru bi re7?  
Manaq, lápiz ni-bix chire.  
La lápiz ni-bix chire re7?  
Manaq, wuj ni-bix chire.
13. Nin-myl ri tapia.  
La nin-myl ri puerta?  
Manaq, nin-myl ri tapia.  
Yi-bé chu naqaj ri ventana.  
Nin-myl ri ventana.  
La nin-myl ri puerta?  
Manaq, nin-myl ri ventana.  
Yi-be chu wych ri puerta.  
Nin-myl ri puerta.  
La nin-myl ri ventana?  
Manaq, nin-myl ri puerta.
14. Kini-tsu7.  
Nin-chop jun yeso.  
Ti-tsu ri yeso.  
R ik'in ri yeso yi-ts'ibán chu wych ri pizarrón.  
Ja re7 ri pizarrón.  
Ti-tsu ri pizarrón.  
Chojk'in yi-ts'ibán wi chu wych ri pizarrón?  
R ik'in ri yeso.  
Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

Ahora, abro el cajón otra vez.  
Miren, allí está la llave.  
La llave está dentro del cajón.  
Ahora, saco la llave del cajón.

Miren, aquí está la llave, en mi mano.

¿Qué es esto?  
Una llave.  
¿Qué es esto?  
Un cajón.

¿Cómo se llama esto?  
Se llama yeso.  
¿Se llama yeso esto?  
No, se llama lápiz.  
¿Se llama lápiz esto?  
No, se llama libro.

Froto la pared.  
¿Estoy frotando la puerta?  
No, estoy frotando la pared.  
Me acerco a la ventana.  
Froto la ventana.  
¿Estoy frotando la puerta?  
No, estoy frotando la ventana.  
Voy a la puerta.  
Froto la puerta.  
¿Estoy frotando la ventana?  
No, estoy frotando la puerta.

Mírenme.  
Agarro el yeso.  
Miren el yeso.  
Con el yeso escribo en el pizarrón.  
Este es el pizarrón.  
Miren el pizarrón.  
¿Con qué escribo en el pizarrón?

Con el yeso.  
Pongo el yeso en la mesa.



15. Kini-tsu7.  
 Nin-chop ri lápiz.  
 Ti-tsu ri lápiz.  
 R ik'in ri lápiz nin-ts'ibaj jun  
 tsij chu wych ri wuj.  
 Chojk'in yi-ts'iban wi chu wych  
 ri wuj?  
 R ik'in ri lápiz.  
 Ti-tsu ri wuj.  
 Wakami, nin-ya qa ri lápiz pa ru wi  
 ri mesa.

16. Ja re7 ri ru pan jay.  
 Ru pan jay.  
 Ja la7 ri ru wa jay.  
 Ru wa jay.  
 La7 man ru pan jay ta, xa ru wa  
 jay.  
 Re7 man ru wa jay ta, xa ru pan  
 jay.  
 La ja re7 ri ru pan jay?  
 Ja7.  
 La ja la7 ri ru wa jay?  
 Ja7.  
 La ja re7 ri ru pan jay o ri ru wa  
 jay?  
 Ja re7 ri ru pan jay.  
 Ja la7 ri ru wa ri jay.

17. Kini-tsu pe.  
 Jun wuj. Jun.  
 Jun, ka7i wuj.  
 Ka7i wuj. Ka7i7.  
 Jun, ka7i7, oxi wuj.  
 Oxi wuj. Oxi7.  
 Ka7i wuj.  
 Oxi wuj.  
 Jun, ka7i7, oxi7.  
 Jun ch'akyt.  
 Ka7i ch'akyt.  
 Jun, ka7i7, oxi ch'akyt.  
 Ka7i yeso.  
 Oxi yeso.

Mírenme.  
 Agarro el lápiz.  
 Miren el lápiz.  
 Con el lápiz escribo una  
 palabra en el papel.  
 ¿Con qué escribo en el papel?

Con el lápiz.  
 Miren el papel.  
 Ahora, pongo el lápiz en la  
 mesa.

Este es el piso.  
 Piso.  
 Ese es el patio.  
 Patio.  
 Ese no es el piso, sino el  
 patio.  
 Este no es el patio, sino el  
 piso.  
 ¿Es éste el piso?  
 Sí.  
 ¿Es ése el patio?  
 Sí.  
 ¿Es éste el piso o el patio?

Este es el piso.  
 Ese es el patio.

Mírenme (aquí).  
 Un libro. Uno.  
 Uno, dos libros.  
 Dos libros. Dos.  
 Uno, dos, tres libros.  
 Tres libros. Tres.  
 Dos libros.  
 Tres libros.  
 Uno, dos, tres.  
 Una silla.  
 Tres sillas.  
 Una, dos, tres sillas.  
 Dos yesos.  
 Tres yesos.

18. Kini-tsu pe.  
 Jun 7ixoq.  
 Ka7i 7ixoqi7.  
 Jun, ka7i7, oxi 7ixoqi7.  
 Jun 7achin.  
 Ka7i 7achi7a7.  
 Oxi 7achi7a7.  
 Jun 7achin.  
 Oxi 7achi7a7.  
 K'iy 7achi7a7.

19. Jun tijonel.  
 Ka7i tijonela7.  
 Jun tijonel.  
 Oxi tijonela7.  
 Jun tijoxel.  
 Oxi tijoxela7.  
 K'iy tijoxela7.  
 Jun tijoxel.  
 Oxi tijoxela7.  
 K'iy tijoxela7.

Mírenme.  
 Una mujer.  
 Dos mujeres.  
 Una, dos, tres mujeres.  
 Un hombre  
 Dos hombres.  
 Tres hombres.  
 Un hombre.  
 Tres hombres.  
 Muchos hombres.

Un maestro.  
 Dos maestros.  
 Una maestra.  
 Tres maestras.  
 Un alumno.  
 Tres alumnos.  
 Muchos alumnos.  
 Una alumna.  
 Tres alumnas.  
 Muchas alumnas.

(Imperativos)

Kat-ampe wawe7  
 Kat-ampe wawe w ik'in yin

Ka-biyin.. chila apo  
 Ka-biyin, chila apo chu naqaj  
 la ch'akyt

Ka-ts'uye7  
 Ka-ts'uye qa pa ru wi la ch'akyt

Wakami ka-pa7e7  
 Ka-pa7e chu naqaj ri ch'akyt

Ka-biyin . apo chu naqaj la  
 pizarrón  
 Ta-chapa jun yeso y ta-ts'ibaj  
 ri tsij manaq chu wych ri pizarrón  
 Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi re  
 mesa re7.  
 Matiox. Ka-ts'uye7.

Venga aquí  
 Venga aquí conmigo

Váyase allá  
 Váyase allá hasta  
 la silla

Siéntese  
 Siéntese en la silla

Ahora párese  
 Párese junto a la silla

Váyase hasta el  
 pizarrón.  
 Tome un yeso y escriba la  
 palabra manaq en el pizarrón  
 Ahora ponga el yeso sobre  
 esta mesa.  
 Gracias. Siéntese.

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Plural Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

Study the following:

---

ti-bij	say it	(said to more
ti-ts'ibaj	write it	than one person)

---

2. The plural imperative for consonant-initial transitive verbs (like -bij and -ts'ibaj) is formed by adding the prefix ti- before the verb stem.
3. Given that -bij 'say' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant b, its plural imperative is formed by adding the prefix \_\_\_\_\_ before the stem.
4. The plural imperative meaning say it is written \_\_\_\_\_.
5. Singular Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

Study the following:

---

ta-bij	say it	(said to one
ta-ts'ibaj	write it	person)

---

6. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix ta- before the verb.
7. Given that ts'ibaj 'write' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant ts', its singular imperative is formed by adding the prefix \_\_\_\_\_ before the stem.

ti-

ti-bij

ta

ta-ts'ibaj

8. The singular imperative meaning 'write it' is written \_\_\_\_\_.

9. -k'utuj is a consonant-initial transitive verb stem meaning ask or ask it (preguntarlo).

ti

10. The plural imperative of this verb must be formed with the prefix \_\_\_\_\_.

ask it

11. This form, therefore, is ti-k'utuj, which means \_\_\_\_\_.

ta

12. The singular imperative of the same verb is formed with the prefix \_\_\_\_\_.

ask it

This form, therefore, is ta-k'utuj, which means \_\_\_\_\_.

13. -ya7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to give it'.

ta-ya7

14. The singular imperative form is written \_\_\_\_\_.

ti-ya7

15. The plural imperative form is written \_\_\_\_\_.

16. -sik'ij is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'read it' (leerlo).

ta-sik'ij

17. The singular imperative form is written \_\_\_\_\_.

ti-sik'ij

18. The plural imperative form is written \_\_\_\_\_.

19. -bana7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to do it' (hacerlo).

ta-bana7

20. The singular imperative form is \_\_\_\_\_.

ti-bana7

21. The plural imperative form is \_\_\_\_\_.

## Unidad Dos

## ETAPA PRINCIPAL

## Práctica

AL INSTRUCTORtiw-ak'axaj y ti-bij

manaq  
 ak, aq  
 aj, a7  
 ka, qa  
 qa, ja

ak', ak'a  
 k'a, a'a ri7

El instructor dirá TIW-AK'AXAJ y pronunciará la primera palabra, o palabras, después de lo cual dirá TI-BIJ o (TI-BIJ) IW-ONOJEL. Después de que todos lo hayan pronunciado en coro, el instructor indicará a uno de los estudiantes y le dirá TA-BIJ o TA-BIJ RAT dándole nuevamente el modelo de la pronunciación nativa. Así cada estudiante tendrá la oportunidad de escuchar cada palabra pronunciada por el nativo inmediatamente antes de su turno de repetirla. Si el estudiante la pronunciará correctamente, el instructor deberá decirle 7UTS o YALAN 7UTS; si no la pronunciará bien, el instructor deberá decirle MANAQ y darle la oportunidad de volver a oír la pronunciación correcta.

42

## MANIPULACIÓN

### diálogo

- |    |                   |                |
|----|-------------------|----------------|
| A. | La 7uts 7a wych ? | ¿Cómo está?    |
| B. | 7uts, matiox.     | Bien, gracias. |
| A. | Matiox k'a ri7.   | Me alegro.     |

tiw-ak'axa,j y ti-bi,j

wych

a wych

7uts

7uts 7a wych.

La 7uts 7a wuch ?

matiox

7uts matiox.

k'a

k'a ri7

matiox k'a ri7



actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y después con otro estudiante.

expansión

A este diálogo se le agregará varios 'títulos' como, por ejemplo, táta (señor) nána (señora).

A. La 7uts 7a wych, táta ?

B. 7uts, nána, matiox.

ETC.

actividad

Practicar el diálogo con otras personas usando 'títulos' apropiados.

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan:

A & B. La 7uts 7i wych, táta ?

¿Cómo están, señores ?

C & D. 7uts, nána, matiox.

Bien, gracias, señoras.

A & B. Matiox k'a ri7.

Nos alegramos.

achike modo ni-bix?

matiox

gracias

7uts

bien

táta

señor

nána

señora

la 7uts 7a wych ?

¿cómo está ?

la 7uts 7i wych ?

¿cómo están ?

respuesta según modelo

El instructor (ri tijonel) dirá, por ejemplo, "Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla."

El estudiante (ri tijoxel) dirá, como si no lo hubiera sabido, "Ah, ni-bix 'gracias' chire."

Tijonel: Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire.

Tijoxel: Ah, ni-bix 'gracias' chire.

(nána 'señora';

táta 'señor';

wych 'cara'

a wych 'tu cara'

k'a ri7 'entonces';

achike? '¿qué?

achike modo ni-bix

El instructor dirá una palabra o una frase en cakchiquel (o en español) y preguntará: '7Achike modo ni-bix la7 pa castilla (o pa cakchiquel)? (¿Cómo se dice eso en castellano [o en cakchiquel]?) El estudiante indicado dirá: 'Jala ni-bix '\_\_\_\_\_ chire.'

Tijonel: Matiox. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Tijoxel: Jala ni-bix 'gracias' chire.

(bien, gracias; la 7uts i wych?; ¿cómo estás?; rat; rix; señor; señora; manaq; yalan 7uts; ri tsij)

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en castellano.

## CASTILLA

matiox chawe

w-etaman

man w-etaman ta

ri tijonela7

ri tijoxela7

yin

ka-ch'on pa cakchiquel

rija7

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en cakchiquel. (El instructor las dirá y ~~las~~ escribirá en cakchiquel.)

## CAKCHIQUEL

No hable en castellano.

Hablemos en cakchiquel.

Hable (más) despacio.

Hable (más) fuerte.

actividad

Los estudiantes harán lo que les diga el instructor.

1. Tiw-ak'axaj: Ri tsij tiw-ak'axaj ni-b'ix: 'listen' chire pa 7inglés.
2. Ti-b'ijj manaq.
3. Ti-b'ijj manaq jun bey: chik.
4. Ti-ts'ib'ajj ri tsij 7uts.
5. Ti-ts'ib'ajj ri tsij 7uts jun bey: chik.

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

ejercicio de comprensión

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa 7inglés?

B. Dinamit?

A. Manaq, tinamit.

B. Ah, tinamit. Man w-etaman ta.

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij pueblo pa cakchiquel?

B. Puerco?

A. Manaq, pueblo.

B. Ah, pueblo ni-bix 'tinamit' chire pa cakchiquel.

A. Matiox, táta.

A. Ka-ch'on 7eqal.

B. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

A. Jala ni-bix 'hable despacio' chire.

## HOMEWORK

ti-ts'ibaj pa cakchiquel

1. The word tiw-ak'axaj is said  
'listen'.
2. The word jun bey chik is said  
'again'.
3. How does one say the word  
esperen in Cakchiquel?
4. One says tiw-oyobej.
5. How does one say that in  
English?

---



---



---



---



---

completion

1. Ri tsij ti-ts'ibaj ni-bix chire pa inglés \_\_\_\_\_. write it
2. Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix chire pa castilla \_\_\_\_\_. escuchen
3. Ri tsij jun bey chik ni-bix chire pa inglés \_\_\_\_\_. again
4. Ri tsij ti-bij ni-bix chire pa castilla \_\_\_\_\_. díganlo
5. Ri tsij uts ni-bix chire pa inglés \_\_\_\_\_. good
6. Ri tsij la uts a wych ni-bix chire pa castilla \_\_\_\_\_. ¿Está bien?
7. Ri tsij la uts i wych ni-bix chire pa castilla \_\_\_\_\_. ¿Están bien?
8. Ri tsij matiox ni-bix chire pa inglés \_\_\_\_\_. thanks

write out the dialog from memory

- A. \_\_\_\_\_
- B. \_\_\_\_\_
- A. \_\_\_\_\_

-----

### Looking Ahead

#### Ejercicio Grabado en Cinta

- A. Follow the translation as you listen to the following sentences.
- B. Study the sentences. Figure out how they are structured and how they mean what they mean.
- C. Listen to the sentences until you can understand without the book.

- |                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Qoj-ch'on pa cakchiquel.          | Let's speak in Cakchiquel.  |
| 2. Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi' ri7? | Tell me, what is his name ? |
| 3. Man w-etaman ta.                  | I don't know.               |
| 4. La 7aw-etaman <u>rat</u> ?        | Do <u>you</u> know ?        |
| 5. Ja7, yin w-etaman.                | Yes, I know.                |
| 6. 7Achike k'a ri7 ?                 | What is it then ?           |
| 7. Ka-ch'on kow.                     | Speak loud.                 |



- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 8. Matiox chawe.                               | Thank you.                  |
| 9. Man ta-bij kerij.                           | Don't mention it.           |
| 10. Ta-bana utsil, ta-ya chwe la<br>plato la7. | Please, hand me that plate. |
| 11. Ta-bana utsil, ta-ts'ibaj ri tsij.         | Please, write the word.     |
| 12. Jun, ka7i, oxi, kaji7.                     | One, two, three, four.      |
| 13. Rix iw onojel y roj q onojel.              | You all and we all.         |

## Unit Three

PREPARATION STAGE

## Program

## (Pronunciation)

Tiw-ak'axaj. Same or different?

different

1. ( ) ( )  
a b
- 

Same question

different

2. ( ) ( )  
a b
- 

Same question.

different

3. ( ) ( )  
a b
- 

You must keep s and ts apart. Practice saying the following syllables with ts in initial position.

Tiw-ak'axaj y ti-bij!.

4. (tsa7) (tse7) (tsi7) (tso7) (tsu7)

If you have difficulty practice on this by yourself.

---

Put your hands over your ears and say See-Zee several times, then Buzz-Bus. Contrast the z-sound with the s-sound.

(See) (Zee), (Buzz) (Bus)

Which sound has a hum throughout its duration?

---

z

Now do the same with the pair fairy-very and Duff-dove.

6. Listen (fairy) (very) (Duff) (dove)

Which sound has a hum throughout its duration, f or v ?

v

Sounds produced with this accompanying hum are called **VOICED SOUNDS**. Sounds produced without this hum are called **UNVOICED (or VOICELESS) SOUNDS**.

Check each of the following pairs of words. Which has an unvoiced consonant, a or b?  
Tiw-ak'axaj

a  
b  
b  
b  
a  
b  
a

7. (a) (b)  
(a) (b)  
(a) (b)  
(a) (b)  
(a) (b)  
(a) (b)  
(a) (b)

Essentially a voiced consonant differs from its unvoiced counterpart in that in its production air is expelled through a given 'articulatory set', whereas in its voiced counterpart a hum is projected through the same articulatory set.

In Cakchiquel the consonants l, w, y, r have both voiced and unvoiced variants. (The unvoiced variants occur only in word-final position; the voiced variants never occur there.) Therefore it is crucially important to learn to control the voicing-unvoicing mechanism, or rather to extend the control of it which you already have in English.

Practice first with English in order to 'feel' the distinction. Think of the sound f as the unvoiced counterpart of v, and s as the unvoiced counterpart of z. With that frame of mind listen and repeat.

- |    |     |              |  |
|----|-----|--------------|--|
| 8. | (v) | (unvoiced v) | (expel air without voicing through the articulatory set for <u>v</u> .)                  |
|    | (z) | (unvoiced z) | (expel air without voicing through the articulatory set for <u>z</u> .)                  |
|    | (m) | (unvoiced m) | (expel air through the nose without voicing through the articulatory set for <u>m</u> .) |
|    | (n) | (unvoiced n) | (expel air through the nose without voicing through the articulatory set for <u>n</u> .) |
|    | (l) | (unvoiced l) | (expel air without voicing through the articulatory set for <u>l</u> .)                  |

English has both voiced and unvoiced w and y sounds. Contrast the initial sound of the following word pairs. (Don't let the spelling mislead you, listen to the sound.)

9.   voiced                                  unvoiced
- watt                                  :              what
- you                                     :              Hugh

Say these word pairs and observe that the relation between these initial sounds is the same as that between z and s or v and f.

In English unvoiced w sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough. Listen and repeat.

- |     |       |       |
|-----|-------|-------|
| 10. | (bow) | (boW) |
|     | (new) | (neW) |
|     | (now) | (noW) |

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced w:

11. ( ) ( ) ( )
- 

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final w voiced:

12. ( ) ( ) ( )
- 

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

13. ( ) ( )  
( ) ( )  
( ) ( )
- 

Which is correct, a or b?

14. ( ) ( )  
a b
- 

b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. ( ), ( ), ( )

again:

( ), ( ), ( )

---

This time read the words correctly

(kow) (ahaw) (tew)

---

In English unvoiced y sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough. Listen and repeat.

16. (boy) (boY)  
 (bouy) (bouY)  
 (buy) (buY)  
 (kay) (kaY)  
 (key) (keY)
- 

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced y:

17. ( ) ( ) ( )
- 

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final y voiced:

18. ( ) ( ) ( )
- 

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

19. ( ) ( )  
 ( ) ( )  
 ( ) ( )
- 

Which is correct, a or b?

20. ( ) ( )  
 a b
- 

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

21. ( ), ( ), ( )

again:

- ( ), ( ), ( )
- 

This time read the words correctly:

- (k'iy) (tsuy) (banoy)
-



English has no unvoiced l in final position, but not infrequently we produce an unvoiced l following a p or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English words. (The second member of each pair has the unvoiced l.)

22. please - please

clean - clean

Practice producing the unvoiced l in isolation.

---

You should be able to produce an unvoiced l in word-final position. Since the articulatory set for l in Cakchiquel is the same as that for Spanish l but different from that of English, practice unvoicing word-final Spanish l. Listen and repeat.

23. (el) (el)

(al) (al)

---

Now listen to five Cakchiquel words with unvoiced l. (Remember that word-final l in Cakchiquel is always unvoiced.)

24. ( ) ( ) ( ) ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

25 al      utsil      k.onojel      mul      mol

---

English has no unvoiced r in word-final position, but again, not infrequently we produce an unvoiced r following a p, t or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English word. (The second member of each pair has the unvoiced r.)

26. pry - pry

try - try

cry - cRy

---

More similar to the unvoiced r-sound of Cakchiquel, however, is the unvoiced r of Guatemalan Spanish. Contrast the typical voiced Mexican Spanish final r with the typical Guatemalan final r.

<u>Mexican</u>	<u>Guatemalan</u>
ir	ir
dar	dar
ser	ser

---

In Cakchiquel unvoiced r occurs word-finally but also word-initially. First listen to some Cakchiquel words which end with r.

28. ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

29. (iwir) (wyr)

---

Now listen to some Cakchiquel words which begin in r

30. ( ) ( ) ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

31. ral rik roj

again:

ral rik roj

---

Listen now to the contrast between s, x, r, l in word-final position:

32. (yas) (yax) (yar) (yal)  
 again: (yas) (yax) (yar) (yal)

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij

33. yas yax yar yal

---

Now the contrast between s, x, r in word-initial position

34. (suts) (xuts) (ruts)  
 again: (suts) (xuts) (ruts)

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij

35. suts xuts ruts

---

You will hear a series of word pairs. Indicate same or different. Each pair will be given twice.

D	36.	( )	( )	S	D
		( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D

---

Same instructions

D	37.	( )	( )	S	D
		( )	( )	S	D
S		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D
D		( )	( )	S	D

D ( ) ( ) S D

D ( ) ( ) S D

---

So far you have used mainly the 'five cardinal vowels', i e a o u. However, you are aware that there is a different vowel sound which is represented by the letter y. Listen to some examples:

38. ( ) ( ) ( ) ( )

---

In each of the following pairs of words the first member is English and the second is Cakchiquel. Contrast the vowel.

Tiw-ak'axaj:

39. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(chick) (chyj)

(chack) (chyj)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(a win) (awyn)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

---

The sound represented by the letter y is not exactly like any of the English vowel sounds, but it is similar to - we might say in between - the vowel sounds of put and putt, perhaps closer to that of put, except that the lips are not pursed during its production.

Tiw-ak'axaj y ti-bij.

40. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

---

Listen to a correct pronunciation followed by an incorrect one.

41. ( ) ( )

---

Which is correct, a or b?

42. ( ) ( )  
a b

---

a

Tiw-ak'axaj y ti-bijj

43. ( ) ( ) ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj

44. ( ) ( )

ti-sik'ij is a plural imperative meaning  
'read' or 'read it'.

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa inglés  
o pa castilla.  
(Listen and say the English or Spanish  
equivalent.)

45. (ti-sik'ij)

---

Which is the singular imperative? (Write it)

ta-sik'ij

46. ( ) ( ) \_\_\_\_\_

---

Follow the instructions. (Each of the  
instructions is introduced with ti-bana7  
utsil \_ \_ \_ \_ 'please'

47. (a) ( ) \_\_\_\_\_  
(b) ( ) \_\_\_\_\_  
(c) ( ) \_\_\_\_\_  
(d) ( ) \_\_\_\_\_
- 

chyj

Tiw-ak'axaj y ti-bijj

48. ( ) ( )

---

Tiw-ak'axaj

49. ( ) ( )

ta-k'utuj is a singular imperative meaning  
'ask' (in Spanish 'pregunte')

---



Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa  
 7inglés o pa castilla.  
 (Listen and say the English or Spanish  
 equivalent.)

50. ( ) ( )

When you hear this instruction what are you  
 expected to do?

ask

\_\_\_\_\_

Tiw-ak'axaj:

51. ( ) ( )

Ri tsij ni-ts'ibyx ni-bix 'is written' chire  
 pa 7inglés o pa castilla 'se dice'.

\_\_\_\_\_

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa  
 7inglés o pa castilla.  
 (Listen and say the English or Spanish  
 equivalent.)

52. ( ) ( )

\_\_\_\_\_

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

53. A. Ta-k'utuj chwe 7achike Ask me how the word  
 modo ni-bix ri tsij chwe is said in  
chwe pa castilla. Spanish.
- B. Ta-bij chwe 7achike Tell me how the word  
 modo ni-bix ri tsij chwe is said in  
chwe pa castilla. Spanish.
- A. Chwe, ni-bix 'a mí' Chwe is 'a mí'.  
 chire.

\_\_\_\_\_

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj: (Listen and Repeat)

54. 7Achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla?  
 7Achike modo ni-bix ri tsij chire pa castilla?  
 7Achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla?
- \_\_\_\_\_

## Tiw-ak'axuj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri  
tsij chwe pa castilla.

Ta-bijj chwe achike modo ni-bix. ri tsij  
chwe pa castilla.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri tsij  
chawe pa castilla.

Ta-bijj chwe achike modo ni-bix. ri tsij  
chawe pa castilla.

---

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ti-  
kamuluj. Ask me how the  
word ti-kamuluj  
is written (spelled).
- B. Ta-bijj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-  
kamuluj. Tell me how the  
word ti-kamuluj  
is written.
- A. Kere7: TI-KAMULUJ. Like this: ti-kamuluj.

---

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

57. Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ti-kamuluj.  
Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.  
Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij tga-kamuluj.

---

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj

58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri  
tsij ta-kamuluj.  
Ta-bijj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri  
tsij ta-kamuluj.  
Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri  
tsij ta-bana7.  
Ta-bijj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri  
tsij ta-bana7.

MANUAL DEL INSTRUCTOR  
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Tres  
ETAPA DE PREPARACIÓN

1.    uts            us
2.    utsil         usil
3.    tsij          sij
4.    tsa7        tse7       tsi7       tso7       tsu7
5.    see           zee           buzz        bus
6.    fairy - very               Duff - dove
7.    mouth    -    mouthh  
       waive    -    waif  
       allusion -    Aleutian  
       withh   -    with  
       lacer     -    laser  
       azure     -    Asher  
       ones      -    once
8.    v            f  
       z            s  
       m            M  
       n            N  
       l            L

- |     |              |               |               |               |
|-----|--------------|---------------|---------------|---------------|
| 9.  | watt         | -             | what          |               |
|     | you          | -             | Hugh          |               |
| 10. | bow          | -             | boW           |               |
|     | new          | -             | neW           |               |
|     | now          | -             | noW           |               |
| 11. | Kow          | ahaw          | tew           | ulew          |
| 12. | Kow <u>u</u> | ahaw <u>u</u> | tew <u>u</u>  | ulew <u>u</u> |
| 13. | Kow          | -             | Kow <u>u</u>  |               |
|     | ahaw         | -             | ahaw <u>u</u> |               |
|     | tew          | -             | tew <u>u</u>  |               |
| 14. | Kow <u>u</u> | -             | kow           |               |
| 15. | Kow,         | ahaw,         | tew           |               |
|     | Kow,         | ahaw,         | tew           |               |
| 16. | boy          | boY           |               |               |
|     | bouy         | bouY          |               |               |
|     | buy          | buY           |               |               |
|     | kay          | kaY           |               |               |
|     | key          | keY           |               |               |
| 17. | k'iy tsuy    | banoy         |               |               |
| 18. | k'iy tsuy    | buanoy        |               |               |
| 19. | k'iy         | -             | k'iy          |               |
|     | tsuy         | -             | tsuy          |               |

20. ' k'iy - k'iy
21. k'iy, tsuy, banoy.  
(again) k'iy, tsuy, banoy.
22. please pLease  
clean cLea
23. el eL  
al aL
24. al utsil jel mul mol
25. al utsil jel mul mol
26. pry pRy  
try tRy  
cry cRy
27. Mexican Guatemalan  
ir ir  
dar dar  
ser ser
28. iwir wyr
29. iwir wyr
30. ral, rik, roj
31. ral, rik, roj  
again:  
ral, rik, roj
32. yas yax yar yal
33. yas yax yar yal
34. suts xuts ruts
35. suts xuts ruts

36. ax - al (again) ax - al

ax - ax

aj - al

al - al

al - ax

ax - al

37. ar - ax

ax - ax

ar - al

as - al

ar - ax

as - ar

38. wych chyj ryx awyn

39. watch - wych

witch - wych

hutch - wych

Butch - wych

chick - chyj

chalk - chyj

chuck - chyj

shook - chyj

rush - ryx

push - ryx

a win - awyn

a one - awyn

afoot - awyn



40. watch - wych  
 witch - wych  
 hutch - wych  
 Butch - wych  
 rush - ryx  
 push - ryx  
 chuck - chyj  
 shook - chyj  
 a one - awyn  
 afoot - awyn
41. a wych a wUch
42. ryx rUx
43. a wych awyn ryx chyj
44. ti-sik'ij
45. ti-sik'ij
46. ti-sik'ij ta-sik'ij
47. (a) ti-bana7 utsil tiw-ak'axaj: chyj  
 (b) ti-bana7 utsil ti-bijj: chyj  
 (c) ti-bana7 utsil ti-ts'ibaj: chyj  
 (d) ti-bana7 utsil ti-sik'ij: chyj
48. ta-sik'ij
49. ta-k'utuj
50. ta-k'utuj ti-k'utuj
51. ni-ts'ibyx
52. ni-ts'ibyx

53. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix ri tsij chwe  
pa castilla.
- B. Ta-b'ij chwe achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla.
- A. Chwe ni-bix: 'a mĩ' chire.
54. Achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla.
- Achike modo ni-bix ri tsij chire pa castilla.
- Achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.
55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla.
- Ta-b'ij chwe achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla.
- Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.
- Ta-b'ij chwe achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla.
56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.
- B. Ta-b'ij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.
- A. Kere7: TI-KAMULUJ.
57. Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.
- Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.
- Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij tqa-kamuluj.
58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.
- Ta-b'ij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-kamuluj.
- Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-b'ana7.
- Ta-b'ij chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ta-b'ana7.

# Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva .

1. Ti-tsu re7.  
Ja re7 ri nu wuj yin.  
Nim. Ri nu wuj yin nim.
2. Ja re7 ri ru wuj ri Jose  
Ti ko7ol. Ri ru wuj ri José  
xa ti ko7ol.
3. W ichin yin re7.  
Ri nim wuj w ichin yin.  
R ichin ri José re7.  
Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José.
4. Chojchin re ti wuj re7?  
La w ichin yin?  
Manaq, xa r ichin ri José.  
Ri nim wuj w ichin yin.  
Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José.
6. Ti-tsu re7.  
Ja re7 ri nu lápiz yin.  
Nu lápiz yin re7.  
Q'yn ru color.  
Q'yn.  
Ri nu lápiz yin q'yn ru color.
7. Ja re7 ri ru lápiz ri José.  
Kieq ru color. Kieq.  
W ichin yin re7.  
Ri q'yn lápiz w ichin yin.  
R ichin ri José re7.  
Ri kieq lápiz r ichin ri José.
8. Chojchin re q'yn lápiz re7?  
  
La w ichin yin?  
Ja7, w ichin yin.

Miren esto.  
Este es mi libro.  
Grande. Mi libro es grande.

Este es el libro de José.  
Pequeño. El libro de José  
es pequeño.

Este es mío.  
El libro grande es mío.  
Este es de José.  
El libro pequeño es de José.

¿De quién es este libro pequeño?  
¿Es mío?  
No, es de José.  
El libro grande es mío.  
El libro pequeño es de José.

Miren esto.  
Este es mi lápiz.  
Este es mi lápiz.  
Amarillo es su color.  
Amarillo.  
El lápiz mío es amarillo.

Este es el lápiz de José.  
Rojo es su color. Rojo.  
Esto es mío.  
El lápiz amarillo es mío.  
Este es de José.  
El lápiz rojo es de José.

¿De quién es este lápiz  
amarillo?  
¿Es mío?  
Sí, es mío.

9. Chojchin re kieg lápiz re7?  
La w ichin yin?  
Manaq, xa r ichin ri José.  
Ri q'yn (lápiz) w ichin yin.  
Ri kieg (lápiz) r ichin ri José.  
¿De quién es este lápiz rojo?  
¿Es mío?  
No, es de José.  
El (lápiz) amarillo es mío.  
El (lápiz) rojo es de José.
10. Chojchin re nim wuj re7?  
W ichin yin, peja7?  
Ja7, w ichin yin.  
¿De quién es este libro grande?  
Es mío, ¿verdad?  
Sí, es mío.
11. 7Achike ru color ri nu wuj?  
Syq. Syq ru color ru nu wuj.  
Man q'yn ta ru color.  
Y man kieg ta ru color, xa syq.  
¿Cuál es el color de mi libro?  
Blanco. Blanco es el color  
de mi libro.  
Su color no es amarillo.  
Y su color no es rojo, sino  
blanco.
12. 7Achike k'a ru color ri ru wuj  
ri Jose?  
Q'eq. Q'eq ru color ri ru wuj  
rija7.  
Man syq ta, xa q'eq.  
¿De qué color es el libro de  
José?  
Negro. Negro es el color de  
su libro.  
No es blanco, sino negro.
13. 7Achike ru bi re7?  
Reloj ru bi7?  
Chojchin re reloj re7?  
La w ichin yin?  
Ja7, w ichin yin.  
Re reloj re7 man r ichin ta ri  
Juan.  
W ichin yin.  
¿Cómo se llama esto?  
Se llama reloj.  
¿De quién es este reloj?  
¿Es mío?  
Sí, es mío.  
Este reloj no es de Juan.  
Es mío.
14. 7Achike ru bi re7?  
Pa wi7aj ru bi7?  
La ja re nu pa wi yin?  
Manaq, xa r ichin ri Juan.  
Ja la7 chuqa ri ru pawi ri Juan,  
peja7?  
Manaq, la pa wi7aj la7 w ichin yin.  
¿Cómo se llama esto?  
Se llama sombrero.  
¿Es mío este sombrero?  
No, es de Juan.  
Ese sombrero es de Juan  
también, ¿verdad?  
No, ese sombrero es mío.
15. Chojchin re7?  
Aw ichin rat. Y re7?  
Aw ichin rat chuqa7.  
Achojchin la7?  
R ichin ri José.  
Y la7? R ichin rija chuqa7?  
La r ichin ri María re7?  
Ja7, r ichin rija7.  
La r ichin ri Juanita re7?  
Manaq, r ichin ri María.  
¿De quién es esto?  
Es suyo. ¿Y esto?  
Es suyo también.  
¿De quién es aquello?  
Es de José.  
¿Y aquello? ¿Es de él también?  
¿Es esto de María?  
Sí, es de ella.  
¿Es esto de Juanita?  
No, es de María.

## (Imperativos)

Kat-ampe wawe7.

(Yi-be chila 7apo.)

Ka-biyin chila apo, chu naqaj la mesa.

(Yi-be chila apo, chu naqaj ri mesa.)

Ka-ts'uye pa ru wi ri mesa.

(Yi-ts'uye pa ru wi ri mesa.)

Wakami ka-pa7e7.

(Yi-pa7e7.)

Ka-biyin apo chu wych ri pizarrón.

(Yi-be apo chu wych ri pizarrón.)

Wakami ta-chapa ri yeso.

(Nin-chop ri yeso.)

Ta-ts'ibaj ri tsij lápiz chu wych ri pizarrón.

(Nin-ts'ibaj ri tsij lápiz chu wych ri pizarrón.)

Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi la mesa.

(Nin-ya qa ri yeso pa ru wi re mesa.)

Matiox chawe. Ka ts'uye7.

(Yi-ts'uye7.)

Tqa-chapa jun yeso.

(Niqa-chop jun yeso.)

Tqa-ts'ibaj ri tsij wuj chu wych ri pizarrón.

(Niqa-ts'ibaj ri tsij wuj.)

Wakami tqa-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

(Niqa-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.)

Venga acá.

(Voy allá.)

Váyase allá, cerca de la mesa.

(Voy allá, cerca de la mesa.)

Siéntese sobre la mesa.

(Me siento sobre la mesa.)

Ahora párese.

(Me paro.)

Váyase al pizarrón.

(Voy al pizarrón.)

Ahora tome el yeso.

(Tomo el yeso.)

Escriba la palabra lápiz en el pizarrón.

(Escribo la palabra lápiz en el pizarrón.)

Ahora ponga el yeso sobre esa mesa.

(Pongo el yeso sobre esta mesa.)

Gracias. Siéntese.

(Me siento.)

Tomemos un yeso.

(Tomamos un yeso.)

Escribamos la palabra wuj en el pizarrón.

(Escribimos la palabra wuj.)

Ahora pongamos el yeso sobre la mesa.

(Ponemos el yeso sobre la mesa.)

## Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Study the following:

ta-bij.	'say it'
ta-bij. <u>rat</u>	' <u>you</u> say it.'
wakami ti-bij. <u>rix</u> .	'Now <u>you</u> (pl) say it.'

2. Observe that the pronouns rat ('you' singular) and rix ('you' plural) are used with the imperative forms much as in English to designate decisively one individual or group as against other(s).
3. Singular and plural imperative (with vowel-initial transitive verbs). Study the following:

tiw-ak'axaj	escuchen
taw-ak'axaj	escuche
tiw-oyobéj	espérense
taw-oyobéj	espérese

4. The plural imperative for vowel-initial transitive verbs (like ak'axaj 'listen' and oyobéj 'wait') is formed by adding the prefix tiw- before the stem. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix taw- before the verb.
5. Given that -etamaj 'learn; find out' is a transitive verb stem whose initial is the vowel e, its plural imperative is formed by adding the prefix \_\_\_\_\_ before the stem. Its singular imperative is formed by adding the prefix \_\_\_\_\_ before the stem.

tiw

taw



tiw-etamaj

6. The plural imperative meaning 'learn it' is written \_\_\_\_\_.

taw-etamaj

7. The singular imperative of the same verb is written \_\_\_\_\_.

taw-elesaj  
tiw-elesaj

8. -elesaj 'take out' ('quitar') is a vowel-initial transitive stem. Write both the singular and the plural imperative \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

9. Change from singular to plural imperative and vice versa.

taw-oyobéj  
taw-ak'axaj  
ta-bíj  
ta-ts'ibáj  
ta-k'utuj  
ta-bána7  
ta-ya7

tiw-oyobéj  
tiw-ak'axaj  
ti-bíj  
ti-ts'ibáj  
ti-k'utuj  
ti-bána7  
ti-ya7

10. Study the following:

r <u>onojel</u>	all of it	todo
iw <u>onojel</u> rix	all of you	todos ustedes
q <u>onojel</u> roj	all of us	todos nosotros
k <u>onojel</u> rije7	all of them	todos ellos

11. The stem -onojel which means all occurs always with a prefix, usually one of the four illustrated above: r- (it); iw- (you pl); q- (us); k- (them).

## 12. Basic numbers (one to four)

jun	one
ka7i7	two
7oxi7	three
kaji7	four

13. These four numbers are basic in that all speakers use them. Cakchiquel numbers from five on are not used quite so commonly as those from one to four. Many natives count in Spanish above four.

## Looking Ahead

## PARADIGMS

## Subject Pronouns

yin	roj	I	we
rat	rix	you	you
rija7	rije7	he / she	they

## Possessive Pronouns (before consonant stems)

nu bi7 (yin)	my name
7a bi7 (rat)	your name
ru bi7 rija7	his / her name
ki bi7 rije7	their name(s)

## To or From plus Pronoun

chwe yin	to me / from me
chawe rat	to you / from you
chire rija7	to him/her, from him/her
chike rije7	to them / from them

76

With plus Pronoun

w ik'in yin	with me
7aw ik'in rat	with you
r ik'in rija7	with him/her
k ik'in ri je7	with them

To know

yin w-etaman	I know
rat 7aw-etaman	you know
rija' r-etaman	he/she knows
ri je' k-etaman	they know

## Unidad Tres

## ETAPA PRINCIPAL

## Práctica

tiw-ak'axaj, ti-bij y ti-ts'ibaj

kaɟ	kaq	kaʔ
-----	-----	-----

jaɟ	jaq	jaʔ
-----	-----	-----

kak	kaq	kaʔ
-----	-----	-----

qaq	qak	qaʔ
-----	-----	-----

-----

ex	ey	el	ej
----	----	----	----

nex	ney	nel	nej
-----	-----	-----	-----

rex	rey	rel	rej
-----	-----	-----	-----

tsex	tsey	tsel	tsej
------	------	------	------

-----

ak'	ach'	ats'
-----	------	------

k'aʔ	ch'aʔ	ts'aʔ
------	-------	-------

k'ak'	ch'ach'	ts'ats'
-------	---------	---------

-----

AL INSTRUCTOR

El propósito principal de este ejercicio es el de hacer responder inmediatamente a las instrucciones dadas por el maestro, incluyendo las siguientes: TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, TA-BIJ RAT, TA-BIJ JUN BEY CHIK, TI-BIJ RIX, IW-ONOJEL, Q ONOJEL, TI-KAMULUJ, TAW-OYOBEJ, TI-TS'IBAJ, TA-SIK'IJ RAT' ACHIKE MODO NI-TS'IBYX LAʔ?

Cada uno de estos ejercicios deberá hacerse rápidamente.

El propósito secundario es el de ejercitar la pronunciación.

actividad

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa castilla)

yin \_\_\_\_\_

rija7 \_\_\_\_\_

w ik'in yin \_\_\_\_\_

r ik'in rija7 \_\_\_\_\_

rat w ik'in yin \_\_\_\_\_

rix r ik'in rija7 \_\_\_\_\_

-----

ru bi. rija7 \_\_\_\_\_

ru bi. re7 \_\_\_\_\_

ru bi. la7 \_\_\_\_\_

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa cakchiquel)

uno \_\_\_\_\_

dos \_\_\_\_\_

mesa \_\_\_\_\_

plato \_\_\_\_\_

una mesa \_\_\_\_\_

un plato \_\_\_\_\_

la mesa \_\_\_\_\_

el plato \_\_\_\_\_

dos mesas \_\_\_\_\_

dos platos \_\_\_\_\_

cuchillo \_\_\_\_\_

un cuchillo \_\_\_\_\_

el cuchillo \_\_\_\_\_

dos cuchillos \_\_\_\_\_

tenedor \_\_\_\_\_

un tenedor \_\_\_\_\_

el tenedor \_\_\_\_\_

dos tenedores \_\_\_\_\_

una taza \_\_\_\_\_

una taza de café \_\_\_\_\_

la taza de café \_\_\_\_\_

dos tazas de café \_\_\_\_\_



dos platos de papas \_\_\_\_\_ un kilo de arroz \_\_\_\_\_

manzana \_\_\_\_\_

durazno \_\_\_\_\_

naranja \_\_\_\_\_

azucar \_\_\_\_\_

NOTE: As you can observe the above nouns in plural context do not have a plural marker. jun plato, ka7i plato. Some nouns, however, such as tijonel 'teacher' and tijoxel 'student' do have a plural marker. jun tijonel, ka7i tijonela7; jun tijoxel, ka7i tijoxela7.

## MANIPULACIÓN

### diálogo

- |    |                              |                       |
|----|------------------------------|-----------------------|
| A. | Uts 7a wych, nána?           | ¿Está bien, señora?   |
| B. | Uts, táta, matiox.           | Bien, señor, gracias. |
| A. | Matiox k'a ri7.              | Me alegro.            |
| B. | La 7uts 7a wych <u>rat</u> ? | ¿Está bien Ud.?       |
| A. | Yalan 7uts, matiox.          | Muy bien, gracias.    |

### actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y luego con otro estudiante, según dirija el instructor. (Este dirá, por ejemplo: NABEY RAT W IK'IN YIN, 'primeramente usted conmigo'; WAKAMI RAT R IK'IN RIJA7, o R IK'IN MARÍA 'ahora usted con él, o con María')

### cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan así:

- |     |                              |
|-----|------------------------------|
| A&B | La 7uts 7i wych, tata?       |
| C&D | Uts, tata, matiox.           |
| A&B | Matiox k'a ri7.              |
| C&D | La 7uts 7i wych <u>rix</u> ? |
| A&B | Yalan 7uts matiox.           |

respuesta según modelo

modelo A. (si el estudiante lo sabe)

Tijonel: Achike modo ni-bix ri tsij taw-oyobéj pa castilla?  
 Tijoxel: Ri tsij taw-oyobéj ni-b'ix 'espere' chire pa castilla.

modelo B (si el estudiante no lo sabe)

Tijonel: Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?  
 Tijoxel: Man w-etaman ta.  
 Tijonel: Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix..  
 Tijoxel: Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?  
 Tijonel: Ni-bix puerco chire.

- |          |            |             |
|----------|------------|-------------|
| 1. plato | 2. tenedor | 3. cuchillo |
| 4. arroz | 5. paps    | 6. táta     |
| 7. aq    | 8. ts'i7   | 9. wakx     |

cambio

En el ejercicio anterior cada estudiante tomará el papel del instructor.

cambio

Esta vez se preguntará cómo se dice una palabra en cakchiquel, y naturalmente la respuesta dependerá de si el estudiante lo sabe o no lo sabe. Si el estudiante quiere saber cómo se escribe la palabra, tendrá que preguntar, 'Achike modo ni-ts'ibyx la7?'

- |            |            |          |          |
|------------|------------|----------|----------|
| 1. señora  | 2. bueno   | 3. no    | 4. uno   |
| 5. durazno | 6. machete | 7. libro | 8. áos   |
| 9. papel   | 10. lápiz  | 11. agua | 12. ella |

### actividad

En el ejercicio anterior, cada estudiante tomará el papel del instructor.

-----

### Looking Back

### Ejercicio Grabado en Cinta

### listening

1.

A. Ta-bánaʔ ʔutsil ta-ts'ibáʔʔ ri tsij.

B. ʔAchike?

A. Ta-ts'ibáʔʔ ri tsij r onojel.

B. K onojel?

A. Manaq, r onojel.

B. Ah, r onojel.

2.

A. Ta-bánaʔ ʔutsil ta-bij ʔchwe ʔachike modo ni-ts'ibyx ri tsij ʔaq.

B. ʔAq.

A. ʔAchike modo ni-bix ʔaq pa ʔinglés?

B. Ni-bix 'pig' chire.

A. 'Big'?

B. Manaq. 'Pig'.

3.  
 A. 7Achike modo ni-bix: connmigo?  
 B. Connmigo ni-bix: w ik'in yin chire.  
 A. 7Achike modo ni-bix: tú y yo?  
 B. Ni-bix: rat w ik'in yin o rat y yin.  
 A. Matiox chawe.

translation based on listening

1.  
 A. Please write the word.  
 B. Which?  
 A. Write the word r onojel.  
 B. K onojel?  
 A. No, r onojel.  
 B. Oh, r onojel.
2.  
 A. Please tell me how to spell the word 7aq.  
 B. 7Aq.  
 A. How does one say 7aq in English?  
 B. One says 'pig'.  
 A. 'Big'?  
 B. No, 'pig'.

3.

A. How do you say conmigo?

B. Conmigo is said 'w ik'in yin'.

A. How do you say tú y yo?

B. It is said 'rat w ik'in yin' or 'rat y yin'.

A. Thank you.

### Advanced Listening for Study

Achike ru bi la7?

Ja la7 jun ts'ibabyl.

Ts'ibabyl ru bi la7.

What is the name of that?

That is a pen (or pencil).

The name of that is ts'ibabyl.

Achike ru bi re7?

Ja re7 jun wuj.

Wuj ru bi re7.

What is the name of this?

This is a book (or letter).

The name of this is wuj.

La aw-etaman ri ru bi la achin  
la7?

Ja7, w-etaman, ri ru bi rija Jose.

Do you know the name of that  
man?

Yes, I do, his name is José.

Ta-k'utuj chire ri tijonel wi  
María ri ru bi rija7.

Ja7, María ri nu bi7 yin.

Ask the teacher if María is her  
name.

Yes, my name is María.



Rat 7aw-etaman ri ru bi' la  
7achin la7, peja7?

Manaq, man w-etaman ta.

Ta-k'utuj chire ri tijonel  
7achike ri ru bi' rija7.

Ta-bij, chwe 7achike ri ru bi'  
la 7achin la7?

Tqa-bij, chi Tomás ri ru bi' rija7.

Ta-k'utuj chire ri José wi rija  
r-etaman ri ru bi' ri tijonel.

José, la 7aw-etaman rat ri ru bi'  
ri tijonel?

Ja7, w-etaman.

7Achike k'a ri7? Ta-bij  
chwe.

Rat 7aw-etaman ru bi' la 7achin  
la7, peja7?

Manaq, man w-etaman ta.

Ta-k'utuj chire ri José 7achike  
ru bi' rija7.

José, la 7aw-etaman ru wych la  
7achin la7?

Ja7, yin w-etaman ru wych.

You know that man's name,  
right?

No, I don't know it.

Ask the teacher what his name  
is.

Tell me, what is that man's  
name?

Let's say that his name is  
Thomas.

Ask José if he knows the teacher's  
name.

José, do you know the teacher's  
name?

Yes, I do.

What is it then? Tell me.

You know that man's name  
right?

No, I don't know it.

Ask José what his name is.

José, do you know (his face)  
that man?

Yes, I know him (I know his face--  
lo conozco).

comprensión

1.

- A. Juan, la aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?  
 B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi' rija7.

2.

- A. La aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?  
 B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.  
 A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij, chwe.  
 B. José ri ru bi rija7.  
 A. Matiox chawe.

3.

- A. La r-etaman ri José ri ru bi' la 7ixoq la7?  
 B. Man w-etaman ta wi rija r-etaman ri ru bi' rija7.  
 A. Ta-k'utuj chire ri José wi r-etaman.

traducción de lo anterior

1.

- A. Juan, ¿Sabe Ud. el nombre de aquella mujer?  
 B. No, no lo sé.

2.

- A. ¿Sabe cómo se llama él?  
 B. Sí, sé cómo se llama.  
 A. ¿Qué es, pues? Dígame.  
 B. Su nombre es José.  
 A. Gracias.

3.

- A. ¿Sabe José el nombre de aquella mujer?  
 B. No sé si sabe el nombre de ella.  
 A. Pregúntele a José si sabe.

## Unit Three

REVIEW

## I. Be certain you know the meaning of the following Imperative Verb Expressions:

A. Taw-ak'axaj, ta-bij, ta-ts'ibaj, ta-sik'ij, ta-k'utuj, ta-kamuluj, ta-bij jun bey chik, ta-bana utsil, taw-oyobej, ta-bij chwe, ta-k'utuj chwe.

## B. Interrogative Expressions:

Achike modo ni-bix ri tsij matiox pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij matiox?

Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx la7?

## C. Answers:

Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla.

Ri tsij matiox ni-ts'ibyx kere7: G R A C I A S.

Jala ni-bix '\_\_\_\_\_' chire pa castilla.

Jala ni-ts'ibyx kere7: '\_\_\_\_\_'.

## II. Be certain you can say the Cakchiquel equivalent of the following:

## A. Singular Imperative Verb Expressions:

Listen, say it, write it, read it, ask it, repeat it, say it again, please wait, tell me, ask me.

## B. The same as 'A' but Plural Imperative.

## C. Interrogative Expressions:

How do you say the word matiox in Spanish?

How do you spell the word matiox?

How do you say that in Spanish?

How do you spell that?

C. Answers:

The word matiox is said 'gracias' in Spanish.

The word matiox is spelled like this: G R A C I A S.

That is said '\_\_\_\_\_' in Spanish.

That is spelled like this: '\_\_\_\_\_'.  
 \_\_\_\_\_

III. See if you can recall the dialogs you have learned. If your fluency on them is down, get it back up. Here are the equivalent English dialogs.

A. How do you say the word 7uts in Spanish?

B. The word 7uts is said 'bien' in Spanish.

A. How are you?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

A. How are you all?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

### Review

IV. Review the following:

una taza

jun taza

una taza de café

jun taza café

dos tazas

ka7i taza

la taza

the teacher

the two teachers

ri taza

ri tijonel

ri ka7i tijonela7

## Unit Four

PREPARATION STAGE

## Program

Which of these strings contains a glottal catch?

Tiw-ak'axaj:

a

1. ( ) ( )  
a b
- 

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

2. (ru b'i7) (ru b'i ri tijonel)
- 

Which of these strings contains a glottal catch?

a

3. ( ) ( )  
a b
- 

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

4. (ta-ya7) (ta-ya chwe)
- 

Which of these strings contains a glottal catch?

a

5. ( ) ( )  
a b
- 

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

6. (oxi7) (oxi wuj)
-



The paired strings you heard above are reviewed here with their English equivalents.

- |    |     |                  |                    |
|----|-----|------------------|--------------------|
| 1. | (a) | ru bi7           | his name           |
|    | (b) | ru bi ri tijonel | the teacher's name |
| 2. | (a) | ta-ya7           | give it            |
|    | (b) | ta-ya chwe       | give me it         |
| 3. | (a) | oxi7             | three              |
|    | (b) | oxi wuj          | three books        |
- 

a

7. Observe where glottal catch [7] occurs. In the first set does the form ru bi7 occur in (a) or (b)?
- 

b

8. In the second set does the form ta-ya occur in (a) or (b)?
- 

a

9. Which statement is true?

- (a) Word-final glottal catch drops out in certain 'environments'
- (b) Word-final glottal catch can be left out at random
- 

b

10. In what 'environment' does word-final glottal catch drop out?

- (a) before silence
- (b) before other words
- 

b

11. (a) ta-ya7 chike (b) ta-ya chike
- 

Which is correct?

a

12. (a) ka7i wuj (b) ka7i7 wuj
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

13. (ta-k'utuj chwe yin)

Ri tsij ta-k'utuj chwe yin ni-bix. 'pregúnteme a mí' chire pa castilla.

ask me

7Achike modo ni-bix. la7 pa 7inglés?

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

14. (ta-k'utuj chiqe roj)

Ri tsij ta-k'utuj chiqe roj ni-bix. 'pregúntenos a nosotros' chire pa castilla.

ask us

7Achike modo ni-bix. la7 pa 7inglés?

---

ta-k'utuj chwe  
yin

15. 7Achike modo ni-bix. 'pregúnteme a mí' pa cakchiquel?
- 

ta-k'utuj chiqe  
roj

16. 7Achike modo ni-bix. 'pregúntenos a nosotros' pa cakchiquel?
- 

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

17. (ta-ya chiqe roj)

Jare ni-bix. 'démos a nosotros' chire pa castilla.

give it to us

7Achike modo ni-bix. la7 pa 7inglés?

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. (ta-bij. chiqe roj)

díganos

7Achike modo ni-bix. la7 pa castilla?

tell us

Y pa 7inglés, 7achike modo ni-bix?

---

ti-bij chiqe  
roj

19. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'dígannos a nosotros'?
- 

ta-ya chiqe  
roj

20. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'dénos a nosotros'?
- 

Take a few moments now to nail down in your mind the indirect object equivalents chwe yin and chiqe roj.

---

Now imagine a situation in which a teacher of English is telling a native Cakchiquel student to ask him certain things in English.

Tiw-ak'axaj:

21. (Tijonel: '-----')

(Tijoxel: '-----')

(Tijonel: '-----')

(Tijoxel: '-----')

---

Now you are the teacher in the same situation. Tell the student (pick one of your classmates) to ask you something in English, like how tall or rich you are. Practice this several times.

---

A similar situation now; but imagine, if you can, two teachers telling a student to ask them certain things.

Tiw-ak'axaj:

22. (Tijonel: '-----')

(Tijoxel: '-----')

(Tijonel: '-----')

(Tijoxel: '-----')

---

Now you are one of two teachers telling the student to ask you both something in English. Practice this several times.

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

23. (ta-k'utuj chire ri María)

Jala ni-bix 'pregúntele a María' chire pa castilla.

ask María

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

24. (ta-k'utuj chike ri María y ri Jose)

Jala ni-bix 'pregúnteles a María y José' chire pa castilla.

ask María and José

7Achike modo ni-bix la7 pa 7inglés?

---

ta-k'utuj chire  
ri José

25. 7Achike modo ni-bix 'pregúntele a José' pa cakchiquel?
- 

ta-k'utuj chike  
ri José y ri  
María

26. 7Achike modo ni-bix 'pregúnteles a José y María' pa cakchiquel?
- 

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

27. (ta-ya chire ri tijonel)

Jala ni-bix 'déle al maestro' chire pa castilla.

give it to the  
teacher

7Achike modo ni-bix la' pa 7inglés

---

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

28. (ta-bij, chike ritijoxela7)

dígalo a los  
alumnos

7Achike modo ni-bix: la7 pa castilla?

---

say it to the  
student

29. Y pa 7inglés, 7achike modo?

---

ti-bij, chire  
rija7.

30. 7Achike modo ni-bix: pa cakchiquel 'díganlo a  
el'?

---

ti-bij, chike  
rije7

31. 7Achike modo ni-bix: pa cakchiquel 'díganlo a  
ellos'?

---

Take a few moments now to review the following  
expressions: CHWE YIN, CHIQE ROJ, CHIRE RIJA7,  
CHIKE RIJE7.

---

#### TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

ta-k'utuj chwe yin  
ta-k'utuj chire rija7  
ta-k'utuj chike rije7  
ta-k'utuj chiqe roj

pregúnteme a mí  
pregúntele a él  
pregúnteles a ellos  
pregúntenos a nosotros

ti-bij chwe  
ti-bij chiqe  
ti-bij chike  
ti-bij chire

díganme  
díganlos  
díganles  
díganle

ta-bana7 7utsil ta-bij  
ti-bana7 7utsil ti-  
k'utuj  
ta-bana7 7utsil ta-bij  
chwe  
ta-bana7 7utsil ta-  
k'utuj chire

---

haga el favor de decirlo  
hagan el favor de pregun-  
tarlo  
haga el favor de decírmelo  
haga el favor de pregun-  
társelo

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

32. (TIJONEL: Ta-k'utuj chire ri Juan 7achike ru  
bi ri tijonel.)

(TIJONEL: Juan, 7achike ru bi ri tijonel?)

---

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

33. (TIJONEL: Juan, ta-k'utuj chike ri José y ri  
María 7achike ru bi ri tijonel.)

(JUAN: Jose y María, 7achike ru bi ri  
tijonel?)

---

Grammar Induction

(Not On Tape)

(the demonstrative ri)1. Study the following instances of ri:

(a) ri xtyn the girl

ri 7ala7 the boy

ri wuj the book, paper

(b) ri María María (talking about her)

ri José José (talking about him)

(c) ri ru bi ri tijonel

ru bi ri tijonel

the teacher's name (literally:  
[the] his name the teacher)

(d) ri ru bi rija7

ru bi rija7

his / her name

NOTE that RI is like the definite article the in English, but, as can be expected, its use differs in many ways from that of the. For example in (b) it is used with proper names, except in directly addressing the person. Compare this to the Spanish: el señor Lopez, la señorita Martínez. And in (c) and (d) note that its use in possessive constructions is optional; the form with ri seems to be preferred, but actually both forms are used frequently.



# TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

Translate the following both ways. Use ri wherever possible.

the man	ri 7achin
the woman	ri 7ixox
Juan	ri Juan
Juana	ri Juana
the boy's name	ri ru bi ri ala7
the girl's name	ri ru bi ri xtyn

(the frames re.....re7 and la.....la7)

2. Study the following:

<u>re</u> xtyn <u>re7</u>	this girl
<u>re</u> 7ala <u>re7</u>	this boy
<u>re</u> wuj <u>re7</u>	this book, paper
ri ru bi' <u>re</u> tijonel <u>re7</u>	this teacher's name

NOTE that in Cakchiquel equivalent of 'this [NOUN]' is a two-part frame, re.....re7.

# TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

this woman	re 7ixox re7
this man	re 7achin re7
this house	re jay re7
this girl's name	ri ru bi re xtyn re7

## 3. Study the following:

la xtyn la7

that girl

la 7ala la7

that boy

la wuj la7

that book, paper

ri ru bi la 7ixoq la7

that woman's name

NOTE that the Cakchiquel equivalent of 'that [NOUN]' is a two-part frame, la.....la7.

## Translate the following:

that man

la 7achin la7

that woman

la 7ixoq la7

that house

la jay la7

that man's name

ri ru b'i la 7achin la7

(the demonstratives la7 and jala7, re7 and jare7)

## 4. Study the following:

7Achike la7?What is that?Jala jun wuj.That is a book, paper7Achike re7?What is this?Jare jun jay.This is a house.

NOTE first that although in English or Spanish translation the verb to be or ser is required, these sentences do not contain a verb. As in many languages the mere juxtaposition of two nominal elements in a sentence indicates that one is identified or characterized by the other. As for example: John farmer. (meaning: 'John is a farmer'.) The man my father. (meaning: 'The man is my father')

NOTE also that the Cakchiquel equivalents of 'that' and 'this' have two forms, the selection of one or the other depending on their position in the sentence: 'that' is jala7 initially and just la7 elsewhere; 'this' is jare7 initially and just re7 elsewhere.

Observe some additional examples:

7Achike ru bi re7?

What is the name of this?

7Achike ru bi la7?

What is the name of that?

'Wuj' ri ru bi re7.

'Wuj' is the name of this.

'Jay' ri ru bi la7.

'Jay' is the name of that.

(7Achike ri7? 'What is it?')

5. Contrast the following:

7Achike la7?

What is that?

7Achike re7?

What is this?

7Achike ri7?

What is it? (asking what is the identity of something.)

Note how 7achike ri7 is used:

A. W-etaman ri ru bi ri ja7.

I know her name.

B. 7Achike ri7?

What is it?

A. María.

María.

Translate both ways:

What is this?

7Achike re7?

What is the name of this?

7Achike (ri) ru bi re7?

What is this girl's name?

7Achike (ri) ru bi re xtyn re7?

What is that?

7Achike la7?

What is the name of that?

7Achike (ri) ru bi la7?

What is that girl's name?

7Achike (ri) ru bi la xtyn la7?

What is the girl's name?

7Achike (ri) ru bi ri xtyn?

What is that?

7Achike la7?

(kela7 and kere7)

6. Contrast:

kela7

like that

kere7

like this

Observe how these contrast in the following:

A. 7Achike modo ni-ts'ib'yx  
la tsij la7?

How is that word spelled?

B. (While writing it) Kere7.  
(Having written it) Kela7.

Like this.  
Like that.

(indirect object pronoun)

7. Study the following:

Ta-ya chwe yin la wuj la7.

Give me that book.

Ta-ya chige roj la wuj la7.

Give us that book.

Ta-ya chire rija7 la wuj la7.

Give him that book.

Ta-ya chike ri je7 la wuj la7.

Give them that book.

## paradigm:

chwe (yin)	chige (roj)	to me	to us
chawe (rat)	chiwe (rix)	to you	to you (pl.)
chire rija7	chike rije7	to him	to them

NOTE that the first and second person pronouns are optional after the forms chwe, chawe, chige and chiwe, since these forms are already inflected for person. The third person pronouns rija7 and rije7, however, are almost always used after the forms chire and chike unless a noun or noun phrase supersedes them.

translate (Use the pronouns wherever possible)

Tell me the word.

Ta-bij chwe yin ri tsij.

Tell us this word.

Ta-bij chige roj re tsij re7.

Tell them this word.

Ta-bij chike rije7 re tsij re7.

Tell him that word.

Ta-bij chire rija7 la tsij la7.

(La - yes-or-no question marker)

## 8. Contrast:

María ri ru bi rija7.

María is her name.

La María ri ru bi rija7?

Is María her name?

The first sentence is a statement or affirmation. The second sentence is a question which anticipates a yes-or-no answer. Note that the interrogative sentence is different from the declarative sentence only in that it begins with the word la (and, as you will see, has a different intonation). The la marks a yes-or-no question.

Translate:

José is his name.

Is José his name?

That is a book.

Is that a book?

José ri ru bi' rija7.

La José ri ru bi' rija7?

Ja la7 jun wuj.

La ja la7 jun wuj?

(wi - if)

9. Study the following:

Ta-k'utuj wi José ri ru bi' rija7.

Man w-etaman ta wi José ri bi' rija7.

Ta-bij, chwe wi qitsij.

Ask if José is his name.

I don't know if José is his name.

Tell me if it's true.

Wi is used very much the same as if in English or si is Spanish. (Some Cakchiquel speakers even substitute si for wi or mix the two indiscriminately.)

Translate:

Ask if María is her name.

Tell me if it is written like this.

He doesn't know if this is a book, paper.

Ta-k'utuj wi María (ri) ru bi' rija7.

Ta-bij, chwe (yin) wi ni-ts'ibyx kere7.

Rija7 man r-etaman ta wi ja re7 jun wuj.

(tqa - let's-imperative)

10. Contrast:

ta-k'utuj	ask
tqa-k'utuj	let's ask
ta-bij	tell
tqa-bij	let's tell

We will call the tqa form the 'LET'S-IMPERATIVE'.

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

ta-k'utuj	tqa-k'utuj
ta-bij	tqa-bij
ta-sik'ij	tqa-sik'ij
ta-ts'ibaj	tqa-ts'ibaj
ta-bana7	tqa-bana7
ta-ya7	tqa-ya7

11. Contrast:

taw-ak'axaj	listen
tq-ak'axaj	let's listen
taw-oyobej	wait
tq-oyobej	let's wait

NOTE that the 'let's-imperative' has two forms: tqa- before consonant-initial stems and tq- before vowel-initial stems.



Transform orally to the 'let's-imperative' form.

taw-oyobej

tq-oyobej

taw-ak'axaj

tq-ak'axaj

taw-elesaj

tq-elesaj

Translate both ways:

tqa-k'utuj

let's ask

tqa-ts'ibaj

let's write

tqa-bana7

let's do it

tq-ak'axaj

let's listen

tq-oyobej

let's wait

tqa-ya7

let's give it

tqa-sik'ij

let's read it

tq-elesaj

let's take it out

(peja7? - right?)

The Spanish equivalent of peja7? is '¿no es verdad?' or more frequently '¿verdad?' or '¿no?'. (The French and German equivalents are widely known: 'n'est-ce pas?' and 'nicht wahr?')

The English equivalent may be: 'right?' or a variety of other choices, including those underlined in the following sentences: 'He's sick, isn't he?' 'He was here, wasn't he?' 'He's got money, doesn't he?' 'He left, didn't he?' 'He's done it, hasn't he?'

The function of peja7 and its equivalents is to elicit a yes-or-no response to one's statement.

Listen and Study

1.
 

A. 7Achike re7?	¿Qué es esto?
B. Yin man w-etaman ta.	Yo no sé.
  
2.
 

A. 7Achike la7?	¿Qué es eso?
B. Jala jun yeso.	Eso es un yeso.
  
3.
 

A. 7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
B. <u>Wuj</u> ri ru bi re7.	<u>Wuj</u> se llama.
  
4.
 

A. La <u>wuj</u> ri ru bi la7?	¿Se llama <u>wuj</u> eso?
B. Ja7, <u>wuj</u> ri ru bi la7.	Sí, se llama <u>wuj</u> .
  
5.
 

A. 7Achike modo ni-ts'ibyx?	¿Cómo se escribe?
B. Kere7.	Así.
  
6.
 

A. La María ri ru bi la xtyñ la7?	¿Se llama María aquella muchacha?
B. Ja7, María ri ru bi rija7.	Sí, se llama María.
  
7.
 

A. La jare jun wuj?	¿Es esto un libro?
B. Manaq, jala jun plato.	No, es un plato.
  
8.
 

A. La aw-etaman ri ru bi re 7ala re7?	¿Sabe Ud. el nombre de este muchacho?
B. Ja7, yin w-etaman.	Sí, lo sé.
A. 7Achike ri7? Ta-bij, chiqe roj	¿Qué es? Díganos a nosotros.
B. Martín.	Martín.

9.

A. La aw-etaman ri ru bi la  
7achin la7?

B. Manaq, yin man w-etaman ta.

A. Ta-bana7 utsil ta-k'utuj  
chire ri María wi Jose ri  
ru bi rija7.

B. María, ta-bij chwe, wi  
Jose ri ru bi la 7achin  
la7.

María: Yin man w-etaman ta wi  
Jose o Juan ri ru bi7.

¿Sabe Ud. el nombre de aquel  
hombre?

No, yo no lo sé.

Por favor, pregúntele a María  
si José es el nombre de aquel  
muchacho.

María, dígame si se llama José  
aquel hombre.

Yo no sé si él se llama José  
o Juan.

#### LISTENING FOR STUDY

7Achike ru bi rija7?

¿Cómo se llama ella?

Lisa ri ru bi rija7, peja7?

Se llama Lisa, ¿verdad?

Manaq, María ri ru bi rija7.

No, ella se llama María.

7Achike 7a bi rat?

¿Cómo se llama Ud.?

María 7a bi rat, peja7?

Se llama María, ¿verdad?

Manaq, Lisa ri nu bi yin.

No, yo me llamo Lisa.

7Achike nu bi yin?

¿Cómo me llamo?

José ri nu bi yin, peja7?

Me llamo José, ¿verdad?

Manaq, Pedro ri 7a bi rat.

No, Ud. se llama Pedro.

#### SURVIVAL EXPRESSIONS

1. 7Achike naw-ajo7?

¿Qué quiere Ud.?

2. La aw-etaman rat?

¿Sabe Ud.?

3. Man w-etaman ta.

No sé.

4. Xin-mestaj.

Se me olvidó.

# Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Re achin re' Ricardo Nixon ru bi7.<br/>Ja re' ri r ixjayil ri Ricardo.<br/>R ixjayil ri Ricardo.<br/>Pat ri ru bi' rija7.</p>                                   | <p>Este hombre se llama Ricardo Nixon.<br/>Esta es la esposa de Ricardo.<br/>Esposa de Ricardo.<br/>Ella se llama Pat.</p>                          |
| <p>2. Re achin re' Ricardo chuqa ru bi7.<br/>Ja re7 ri r ixjayil.<br/>Elizabeth ri ru bi' rija7.<br/>7Achike chike rije ri r achijil ri Elizabeth?</p>                | <p>Este hombre también se llama Ricardo.<br/>Esta es su esposa.<br/>Ella se llama Elizabeth.<br/>¿Cuál de ellos es el esposo de Elizabeth?</p>      |
| <p>3. 7Achike ru bi' re ixoq re7?<br/>La Pat o Elizabeth?<br/>Xin-mestaj.<br/>Ah, ja7, ja re' ri Pat.</p>   | <p>¿Cómo se llama esta señora?<br/>¿Es Pat o Elizabeth?<br/>Se me olvidó.<br/>Ah, sí, ésta es Pat.</p>  |
| <p>4. Ja re' ri Lady Bird.<br/>Ja re' ri r achijil ri Lady Bird.<br/>R achijil.<br/>Ri ru bi' rija7 Lyndon.</p>   | <p>Esta es Lady Bird.<br/>Este es el esposo de Lady Bird.<br/>Su esposo.<br/>El se llama Lyndon.</p>  |
| <p>5. Ja re' ri Eleanor.<br/>Ja re' ri r achijil ri Eleanor.<br/>Franklin ri ru bi' rija7.</p>  | <p>Esta es Eleanor.<br/>Este es el esposo de Eleanor.<br/>El se llama Franklin.</p>   |
| <p>6. Ja re' ri yin.<br/>_____ ri nu bi7.<br/>Ja re' ri w ixjayil / w achijil.<br/>_____ ri ru bi7.</p>   | <p>Este soy yo.<br/>Yo me llamo _____.<br/>Este es mi esposo / esposa.<br/>El / ella se llama _____.</p>  |
| <p>7. Ja re' ri Lyn.<br/>Ja re' ri ru te7. Luci Bird ri ru bi7.<br/>Ja re' ri r achijil ri Luci Bird.<br/>Pat chuqa ri ru bi7..</p>                                   | <p>Este es Lyn.<br/>Esta es su mamá. Ella se llama Luci Bird.<br/>Este es el esposo de Luci Bird.<br/>El se llama Pat, también.</p>                 |
| <p>8. Ja re' ri ru mama7 ri Lyn.<br/>Mama7.<br/>Ja rija ri r achijil ri Lady Bird<br/>y ja rija ri ru tata' ri Luci Bird.<br/>Tata7.<br/>Lyn ri ru mam ri Lyndon.</p> | <p>Este es el abuelo de Lyn.<br/>Abuelo.<br/>El es el esposo de Lady Bird y el papá de Luci Bird.<br/><br/>Papá.<br/>Lyn es el nieto de Lyndon.</p> |

9. Ja re ri r ati7t ri Lyn.  
Ati7t.  
Ja ri ja ri ru te ri Luci Bird, y  
ja ri ja ri r ixjayil ri Lyndon.  
Lyn ri r iy ri Lady Bird.

10. Ja re7 ri nu familia.  
Wawe yin-k'o wi yin.  
Ja re7 ri nte7.  
\_\_\_\_\_ ri ru bi' ri ja7.  
Ja re7 ri nata7.  
\_\_\_\_\_ ri ru bi' ri ja7.

Ja re7 ri nu mama7.  
Ja ri ja ri ru tata' ri nata7.  
Ja re7 ri w ati7t.  
Ja re ri w ach'alal.

Esta es la abuela de Lyn.  
Abuela.  
Ella es la mamá de Luci Bird,  
y la esposa de Lyndon.  
Lyn es el nieto de Lady Bird.

Esta es mi familia.  
Aquí estoy yo.  
Esta es mi mamá.  
Ella se llama \_\_\_\_\_.  
Este es mi papá.  
El se llama \_\_\_\_\_.

Este es mi abuelo.  
El es el papá de mi papá.  
Esta es mi abuela.  
Estos son mis hermanos.

(Imperativos)

Ta-k'ama pe jun wuj chwe.  
Ta-ya chwe. Matiox.  
Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.

Ta-tsu re caja re7.  
Wakami ta-jaqa la caja.  
Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.

K'o jun puyq chu pan ri caja.  
Ta-kanoj ri puyq.  
Wakami ta-ts'apij ri caja.  
Ta-k'uj 7el ri puyq. Aw ichin rat.

Ta-k'ama pe jun wuj chwe.  
(Nin-k'uj 7el wuj chire ri ja7.)

Ta-ya chwe.  
(Nin-ya chire.)

Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.  
(Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.)

Tráigame un libro.  
Démelo. Gracias.  
Ponga ese libro sobre la mesa.

Mire esta caja.  
Ahora abra la caja.  
Ponga este lápiz en la caja.

Hay una moneda en la caja.  
Búsquela.  
Ahora cierre la caja.  
Lleve la moneda. Es suya.

Tráigame un libro.  
(Le llevo un libro.)

Démelo.  
(Le doy.)

Ponga ese libro sobre la mesa.  
(Pongo el libro sobre la mesa.)

Ta-tsu re caja re7.  
(Nin-tsu ri caja.)

Wakami ta-jaqa la caja.  
(Nin-jyq ri caja.)

Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.  
(Nin-ya ri lápiz chu pan ri caja.)

K'o jun puyq chu pan ri caja. Ta-kanoj  
ri puyq.  
(Nin-kanoj ri puyq...Ninw-il ri  
puyq.)

Wakami ta-ts'apij ri caja.  
(Nin-ts'apij ri caja.)

Ta-k'uj 7el ri puyq. Aw ichin rat.  
(Nin-k'uj 7el ri puyq. W ichin  
yin. Matiox.)

Ka-xuke7.  
(Yi-xuke7.)

Ka-pa7e7.  
(Yi-pa7e7.)

Ka-kots'e7.  
(Yi-kots'e7.)

Ka-yakatyj.  
(Yi-yakatyj.)

Qu-xuke7.  
(Yoj-xuke7.)

Qu-ts'uye7.  
(Yoj-ts'uye7.)

Qu-pa7e7.  
(Yoj-pa7e7.)

Qu-kots'e7.  
(Yoj-kots'e7.)

Qu-yakatyj.  
(Yoj-yakatyj.)

Mire esta caja.  
(Miro la caja.)

Ahora abra la caja.  
(Abro la caja.)

Ponga este lápiz en la caja.  
(Pongo el lápiz en la caja.)

Hay una moneda en la caja.  
Búsquela.  
(Busco la moneda...La hallo  
[encuentro].)

Ahora cierre la caja.  
(Cierro la caja.)

Lleve la moneda. Es suya.  
(Llevo la moneda. Es mía.  
Gracias.)

Arrodíllese.  
(Me arrodillo.)

Párese.  
(Me paro.)

Acuéstese.  
(Me acuesto.)

Levántese.  
(Me levanto.)

Arrodillémonos.  
(Nos arrodillamos.)

Sentémonos.  
(Nos sentamos.)

Parémonos.  
(Nos paramos.)

Acostémonos.  
(Nos acostamos.)

Levantémonos.  
(Nos levantamos.)



Unidad Cuatro  
ETAPA PRINCIPAL

calentamiento

Todos los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix. pa castilla.

juba7.	_____
xaxe juba7.	_____
xaxe juba ya7	_____
k'iy	_____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix. pa cakchiquel.

tengo hambre	_____
tiene hambre?	_____
es hora de comer	_____
vamos, pues	_____

práctica

tot	t'ot	tot'	t'ot'
kok	k'ok	kok'	k'ok'
choch	ch'och	choch'	ch'och'
tsots	ts'ots	tsots'	ts'ots'
pop	bop	pob	bob
ke	qe	chike	chique
qoj		ch'on	
qoj-ch'on		qoj-ch'on	

Además de las expresiones ya aprendidas antes, ahora las siguientes expresiones estarán puestas en uso:

TAW-OYOB EJ.  
TQA-BIJ  
TQA-TS'IBAJ.  
ETC.



actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón 7Achike modo: ni-ts'ibyx ri tsij \_\_\_\_\_? Y el estudiante escribirá la palabra diciendo kere7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: La 7uts kela7? Y la clase responderá: Ja7, 7uts, , or manaq. Así:

Tijonel: 7Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij xtyn?

Tijoxel: Kere7: X T Y N.

Tijonel: La 7uts kela7?

Tijoxela7: Ja7, 7uts.

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante:

'7Achike modo ni-bix la pa 7inglés (castilla or cakchiquel)?'

El otro dirá:

'Jala ni-bix ' \_\_\_\_\_ ' chire pa \_\_\_\_\_.'

kere7	ni-bix	bueno	pregúnteme
wuj	reje7	sí	díganos
rat	chwe yin	no	por favor
roj	r ik'in rija7	¿cómo está?	dígalo otra vez

3. Cada estudiante pedirá a otro miembro de la clase que le pregunte cómo se llama ésta o aquella persona. Así:

TIJOXEL: Juan, ta-k'utuj chwe yin 7achike ru bi ri tijonel.

JUAN: 7Achike ru bi ri tijonel?

TIJOXEL: Ri ru bi rija? \_\_\_\_\_.

(Debe variarse esta actividad sustituyendo por chwe yin las siguientes: chige roj, chike ri [María] y ri [Jose].)

4. Un estudiante dirá a otro miembro de la clase: 'Preguntemos a [nombre] cómo se llama el maestro (aquel alumno, este muchacho, etc.).' Y entonces los dos preguntan juntos. Así:

A. Tqa-k'utuj chire ri María 7achike ru bi ri tijonel.

A & B. María, 7achike ru bi ri tijonel?

MANIPULACIÓN

Ciclo 1

modelo

Ri ru bi: rija7 Lisa.

Ella se llama Lisa (o su nombre es Lisa).

sustitución

Lisa

Ri ru bi: rija7 Lisa.

José

Ri ru bi: rija7 José.

María

Ri ru bi: rija7 María.

Carlos

Ri ru bi: rija7 Carlos.

actividad

Cada estudiante presentará el nombre de los otros estudiantes.

modelo

7Achike ru bi la xtyñ la7?

¿Cómo se llama aquella muchacha?

sustitución

rija7

7Achike ru bi: rija7?

¿Cómo se llama él/ella?

la 7achin la7

7Achike ru bi: la 7achin  
la7?

¿Cómo se llama aquel  
hombre?

la 7ixox la7

7Achike ru bi: la 7ixox  
la7.

¿Cómo se llama aquella  
mujer?

re ala re7

7Achike ru bi: re ala  
re7?

¿Cómo se llama este  
muchacho?

re xtyn re7

7Achike ru bi: re xtyn  
re7?

¿Cómo se llama esta  
muchacha?

### diálogo

A. 7Achike ru bi: la xtyn la7?

B. Ri ru bi rija7 Lisa.

### actividad

Cada estudiante preguntará al instructor o su pareja el nombre de otros miembros de la clase, o indicará un cuadro o foto de una persona conocida y preguntará su nombre.

### Ciclo 2

### modelo

Ta-bij: chwe 7achike ru bi:  
la 7achin la7.

Dígame cómo se llama aquel  
hombre.

### sustitución

la 7achin la7

Ta-bij: chwe 7achike ru bi: la 7achin la7.

la 7ala la7

Ta-bij: chwe 7achike ru bi: la 7ala la7.

la xtyn la7

Ta-bij: chwe 7achike ru bi: la xtyn la7.

modelo

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi  
re 7ixoq re7.

Díganos cómo se llama esta  
mujer.

sustitución

re 7ixoq re7

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi. re 7ixoq re7.

re xtyn re7

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi. re xtyn re7.

re 7achin re7

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi. re 7achin re7.

actividad

1. Cada estudiante pedirá a su pareja que le diga el nombre de alguien, que sea mujer, hombre, muchacha, o muchacho. El otro le dirá el nombre, después de lo cual éste dirá MATIOX CHAWE, agradeciendo la información. Así:
  - A. Ta-bij. chwe, 7achike ru bi la xtyn la7.
  - B. Ri ru bi rija7 María.
  - A. Matiox chawe.
2. La misma actividad, pero ahora en vez de decir TA-BIJ CHWE, el estudiante dirá TA-BIJ CHIQE, indicando con la mano a una persona imaginaria.
3. Se repitirán los dos ejercicios anteriores, pero esta vez iniciando la primera oración con TA-BANA7 UTSIL.... Así:
  - A. Ta-bana7 utsil ta-bij. chwe (o chiqe) ri ru bi la ixoq la7.
  - B. Ri ru bi rija7 Rosa.
  - A. Matiox chawe.

traducción

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ta-bij chwe 7achike ru bi<br>la 7ala la7.                    | Dígame cómo se llama aquel<br>muchacho.                    |
| 2. Ta-bij chiqe 7achike ru bi<br>la xtyn la7.                   | Díganos cómo se llama aquella<br>muchacha.                 |
| 3. Ta-bij chiqe 7achike ru bi<br>la 7ixoq la7.                  | Díganos cómo se llama aquella<br>mujer.                    |
| 4. Ta-bij chwe 7achike ru bi<br>re 7achin re7.                  | Dígame cómo se llama este<br>hombre.                       |
| 5. Ta-bij chiqe 7achike ru bi<br>re xtyn re7.                   | Díganos cómo se llama esta<br>muchacha.                    |
| 6. Ta-bana7 utsil ta-bij chwe<br>7achike ru bi la 7ala la7.     | Haga el favor de decirme cómo<br>se llama aquel muchacho.  |
| 7. Ta-bana7 utsil ta-bij chiqe<br>7achike ru bi re 7ixoq re7.   | Haga el favor de decirnos cómo<br>se llama esta mujer.     |
| 8. Ti-bana7 utsil ti-bij chiqe<br>7achike ru bi la tijonel la7. | Hagan el favor de decirnos cómo<br>se llama aquel maestro, |

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel  
7achike ru bi la tijoxel la7.

Pregunte al maestro cómo se  
llama aquel alumno.

sustitución

- |            |  |
|------------|--|
| ri tijonel | Ta-k'utuj chire <u>ri tijonel</u> 7achike ru bi la<br>tijoxel la7. |
| ri María   | Ta-k'utuj chire <u>ri María</u> 7achike ru bi la<br>tijoxel la7.   |
| ri José    | Ta-k'utuj chire <u>ri José</u> 7achike ru bi la<br>tijoxel la7.    |
| ri tijoxel | Ta-k'utuj chire <u>ri tijoxel</u> 7achike ru bi la<br>tijoxel la7. |

rija7

Ta-k'utuj chire rija7 ru bi la tijoxel la7.

### preguntas dirigidas

(Utilerías: retratos de personas conocidas)

El instructor les pedirá a los estudiantes, uno por uno, que le pregunten a otro cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chire ri María 7achike ru bi la xtyn la7.

Tijoxel: María, ta-bij chwe 7achike ru bi la xtyn la7?

María: Ri ru bi rija7 (Paula Maldonado).

### cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel del TIJONEL en el mismo ejercicio.

### modelo

Ta-k'utuj chike ri tijonela7  
7achike ru bi la tijoxel la7.

Pregunte a los maestros cómo  
se llama aquel alumno.

### sustitución

ri tijonela7

Ta-k'utuj chike ri tijonela7 7achike ru bi la tijoxel la7.

ri tijoxela7

Ta-k'utuj chike ri tijoxela7 7achike ru bi la tijoxel la7.

rije7

Ta-k'utuj chike rije7 7achike ru bi la tijoxel la7.

ri José y ri Tomás

Ta-k'utuj chike ri Jose y ri Tomás 7achike ru bi la tijoxel la7.



preguntas dirigidas

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

El instructor pedirá a los estudiantes uno por uno que les pregunten a otros cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chike ri je 7achike ru bi re 7achin re7.

Tijoxel: Ti-bij chwe 7achike ru bi re 7achin re7.

A. & B: Ri ru bi rija7 [Lyndon Johnson].

Tijoxel: Matiox chiwe.

cambio

Cada estudiante, en su turno, tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

diálogo

- |   |
|---|
| <p>A. Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi la tijoxel la7.</p> <p>B. Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe 7achike ru bi la tijoxel la7.</p> <p>A. Ri ru bi rija7 Martín.</p> <p>B. Matiox chawe.</p> |
|---|

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo con su pareja.

más preguntas dirigidas

1. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chwe 7achike ru bi la 7ala la7.
2. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi re xtyñ re7.

3. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chike re tijoxela re7 7achike ru bi' ri tijonel.
4. Tijonel: [nombre y nombre], ti-k'utuj chiwe chi 7iw achibil 7i wi7 7achike ru bi' re tijoxel re7.
5. Tijonel: [nombre], ta-baha7 utsil ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi la tijoxel la7.

### cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel de TIJONEL en el mismo ejercicio.

### Ciclo 3

### modelo

La 7aw-etaman ru bi : rija7?

¿Sabe cómo se llama él  
(o ella)?

### sustitución

rija7	La 7aw-etaman ru bi rija7?	¿Sabe su nombre?
la 7achin la7	La 7aw-etaman ru bi la 7achin la7?	¿Sabe el nombre de aquel hombre?
la 7ixox la7	La 7aw-etaman ru bi la 7ixox la7?	¿Sabe el nombre de aquella mujer?
re xtyn re7	La 7aw-etaman ru bi re xtyn re7?	¿Sabe el nombre de esta muchacha?
re ala7 re7	La 7aw-etaman ru bi re ala7 re7?	¿Sabe el nombre de este muchacho?

modelo

Ja7, w-etaman.	Sí, lo sé.
Manaq, man w-etaman ta.	No, no lo sé.

diálogo

A. La 7aw-etaman ru bi' re tijoxel re7?
B. Ja7, w-etaman.

actividad

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

1. Cada estudiante le preguntará a su pareja si sabe cómo se llama esta o aquella persona, y el otro contestará que sí lo sabe o que no lo sabe.
2. El mismo ejercicio, pero esta vez así:
  - A. La 7aw-etaman ru bi' la 7ixox la7?
  - B. Ja7, w-etaman.
  - A. 7Achike ri7.
  - B. Ri ru bi' rija7 [Sophia Loren].

-----

## Ciclo 4

modelo

La María ri ru bí rija7?

¿Se llama ella María?

sustitución

María

La María ri ru bí rija7?

Carlos

La Carlos ri ru bí rija7?

José

La José ri ru bí rija7?

Carolina

La Carolina ri ru bí rija7?modelo

Manaq, ri ru bí rija7 Lisa.

No, ella se llama Lisa.

sustitución

Pedro

Manaq, ri ru bí rija7 Pedro.

Daniel

Manaq, ri ru bí rija7 Daniel.

Juan

Manaq, ri ru bí rija7 Juan.

Juanita

Manaq, ri ru bí rija7 Juanita.diálogo

A. La María ri ru bí la 7ixoq la7?

B. Manaq, ri ru bí rija7 Carolina.

actividad

Cada estudiante, indicando a otros miembros de la clase o retratos de personas conocidas preguntará si su nombre es Fulano.

-----

## Ciclo 5

modelo

Ri ru bi ri ja7 María, peja7?

El nombre de ella es María,  
¿verdad?

sustitución

María

Ri ru bi ri ja7 María, peja7?

Juanita

Ri ru bi ri ja7 Juanita, peja7?

José

Ri ru bi ri ja7 José, peja7?

modelo

Ja7, qitsij, María ri ru  
bi ri ja7.

Sí, es verdad, María es su  
nombre.

sustitución

María

Ja7, qitsij, María ri ru bi ri ja7.

Juanita

Ja7, qitsij, Juanita ri ru bi ri ja7.

José

Ja7, qitsij, José re ru bi ri ja7.

diálogo

1. A. Ri ru bi: rija7 María, peja7?

B. Ja7, qitsij, María ri ru bi: rija7.

---

2. A. Ri ru bi: rija7 José, peja7?

B. Manaq, Juan ri ru bi: rija7.

actividad

El instructor y los estudiantes jugarán con el diálogo.

modelo

Man w-etaman ta ru wych rija7.

Yo no lo conozco.

No lo conozco.

sustitución

rija7

Man w-etaman ta ru wych rija7.

ri tijonel

Man w-etaman ta ru wych ri tijonel.

ri tijoxel

Man w-etaman ta ru wych ri tijoxel.

modelo

La 7aw-etaman ru wych la 7ala  
la7?

¿Conoce Ud. a aquel muchacho?

diálogo

1. A. La 7aw-etaman ru wych la 7ala la7?

B. Manaq, man w-etaman ta ru wych rija7.

2. A. La 7aw-etaman ru wych la xtyn la7?

B. Ja7, w-etaman ru wych.

A. Ta-bij, chwe 7achike ru bi rija7?

B. Ri ru bi rija María.

A. Matiox chwe.



126

preguntas y mandatos

1. Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi la 7ixoq la7?
2. 7Achike ru bi re xtyn re7?
3. La 7aw-etaman ru wych la 7achin la7?
4. 7Achike ru bi rija7?
5. La 7aw-etaman ru bi la ala la7?
6. 7Achike ri7?
7. Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi rija7.
8. La José ri ru bi rija7.
9. Ri ru bi rija7 Juanita, peja7?

interpretación

1. Averigüe el nombre de este muchacho.
2. Pregúntele si conoce a aquella muchacha.
3. Pregúntele si sabe cómo se llama ella.
4. Dígale que pregunte a ella cómo se llama.
5. Dígale que nos diga el nombre de ella.
6. Pregúntele si su nombre es Carlos.
7. Pregúntele si no es Carlota el nombre de ella.

escuchando

1.
  - A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?
  - B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi rija7.
2.
  - A. La 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?
  - B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
  - A. 7Achike k'a ri7? Ta-bijj chwe.
  - B. José ri ru bi rija7.
  - A. Matiox chawe.

## Unit Five

PREPARATION STAGE

## Program

You are aware that Cakchiquel has a 'front-k' (written k) and a 'back-k' (written q). Contrast the two.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

1. <u>front</u>	<u>back</u>
(aka)	(aqa)
(aku)	(aqu)
(aki)	(aqi)

---

You are also aware that the front-k may be plain or glottalized. Contrast:

2. <u>plain</u>	<u>glottalized</u>
(aka)	(ak'a)
(aku)	(ak'u)
(aki)	(ak'i)

---

The back-k may also be plain or glottalized. The glottalized back-k (written q') has more 'snap' to it than the other glottalized consonants.

Tiw-ak'axaj:

3. <u>plain</u>	<u>glottalized</u>
(aqa)	(aq'a)
(aqe)	(aq'e)
(aqi)	(aq'i)

---

Contrast k' and q':

- |    |        |        |
|----|--------|--------|
| 4. | (ak'a) | (aq'a) |
|    | (ak'e) | (aq'e) |
|    | (ak'i) | (aq'i) |
- 

In the production of glottalized consonants, as you know, the breath stream is shut off by closing the glottis. With no air passing to or from the lungs, one can produce a consonant like k, t or p either by 'exploding' it (forcing air out from the mouth) or by 'imploding' (sucking air into the mouth). The two ways give a different 'feel', but usually not a very different sound.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- |    |                 |                 |
|----|-----------------|-----------------|
| 5. | <u>exploded</u> | <u>imploded</u> |
|    | (b')            | (b')            |
|    | (t')            | (t')            |
|    | (k')            | (k')            |
- 

Two of the glottalized consonants in Cakchiquel, b' and q', are generally imploded rather than exploded. Practice discriminating between p and imploded b'.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- |    |              |                             |
|----|--------------|-----------------------------|
| 6. | <u>plain</u> | <u>glottalized-imploded</u> |
|    | (apa)        | (ab'a)                      |
|    | (ape)        | (ab'e)                      |
|    | (api)        | (ab'i)                      |
-

Practice the following contrast of q and imploded q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- |                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| 7. <u>plain</u> | <u>glottalized-imploded</u> |
| (aqa)           | (aq'a)                      |
| (aqe)           | (aq'e)                      |
| (aqi)           | (aq'i)                      |
- 

Practice discriminating between k' and q'. Be sure your q' is articulated far enough back.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- |           |        |
|-----------|--------|
| 8. (ak'a) | (aq'a) |
| (ak'e)    | (aq'e) |
| (ak'i)    | (aq'i) |
- 

Tell which member of the following pairs has the q'.

- |            |
|------------|
| 9. ( ) ( ) |
| a b        |
| ( ) ( )    |
| a b        |
| ( ) ( )    |
| a b        |
- 

Practice discriminating between q and q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- |           |        |
|-----------|--------|
| 10. (aqa) | (aq'a) |
| (aqe)     | (aq'e) |
| (aqi)     | (aq'i) |
-

Tell which member of the following pairs has the q'.

a 11. ( ) ( )  
a b

b ( ) ( )  
a b

a ( ) ( )  
a b

---

In the following pairs of words identify whether a, b, both or neither contains q'

neither 12. ( ) ( )  
a b

a ( ) ( )  
a b

b ( ) ( )  
a b

neither ( ) ( )  
a b

both ( ) ( )  
a b

a ( ) ( )  
a b

---

The first member of the following word pair means 'good morning'; the other means 'good evening'. Which contains a q'?

b 13. ( ) ( )  
a b

---

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

14. (x-qa q'ij)

This means 'good evening'.

---

buenas noches

15. 7Achike modo ni-bix ri tsij x-qa q'ij chire pa castilla?
- 

x-qa q'ij

16. 7Achike modo ni-bix 'buenas noches' pa cakchiquel?
- 

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

17. (saqyr)

This means 'good morning'.

---

buenos días

18. 7Achike modo ni-bix ri tsij saqyr chire pa castilla?
- 

saqyr

19. 7Achike modo ni-bix 'buenos días' pa cakchiquel?
- 

Review these two greeting expressions and practice pronouncing them.

---

Dialog

20. A. Saqyr, tata.  
 B. Saqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych?  
 A. 7Uts, matiox.  
 B. Matiox k'a ri7.
-

### Review of Patterns

#### 1. Imperative form of transitive verbs.

##### consonant-stem

ti-biɟ:

ta-biɟ

tqa-biɟ

##### vowel-stem

tiw-oyobeɟ

taw-oyobeɟ

tq-oyobeɟ

##### transformation

(change both ways as shown below:)

tqa-k'utuj

tqa-biɟ

tqa-bana7

tqa-ts'ibaj

tq-ak'axaj

tq-oyobeɟ

ta-k'utuj

ta-biɟ

ta-bana7

ta-ts'ibaj

taw-ak'axaj

taw-oyobeɟ

#### 2. Free Personal Pronouns

The six personal pronouns can be classed according to the traditional two categories of number (singular and plural) and three categories of person (1st, 2nd, 3rd). Note that in the 3rd person singular there is no gender category: rija7 translates both he and she (él and ella). The personal pronouns found in this lesson are:

##### Singular

1st      yin

2nd      rat

3rd      rija7

##### Plural

roj      (we)

rix      (you)

rije7      (they)

Since these pronouns are free stems which can occur alone and are not bound to or dependent on other stems, we will refer to these as **FREE (PERSONAL) PRONOUNS**.



## 3. Indirect Object form of pronouns:

chwe (yin)

chiqe (roj)

chawe (rat)

chiwe (rix)

chire rija7

chike rije7

matching

(Cover the right hand column. Read the pronoun and fit it to the indirect object form. Practice this until fluent.)

pronounindirect object form

yin

chwe yin

roj

chiqe roj

rije7

chike rije7

rat

chawe rat

rix

chiwe rix

rija7

chire rija7

GRAMMAR INDUCTION

(wi 'if' and chi 'that')

Compare the following:

(a).

A. Ta-k'utuj wi José ri nu  
bi yin.Ask if my name is José.

B. La Jose ri 7a bi rat?

Is your name José?

(b).

A. Ta-bij. chi José ri nu  
bi yin.Say that my name is José.

B. José ri 7a bi rat.

Your name is José.

(c)

A. Ta-bij, chwe wi María ri ru bi rija7.Tell me if her name is María.

B. Ja7, qitsij, María ri ru bi rija7.

Yes, it's true, her name is María.

(d)

A. Ta-bij, chi María ri ru bi rija7.Tell me that her name is María.

B. María ri ru bi rija7.

Her name is María.

WI, as you already know, corresponds to 'if' or 'whether'; CHI corresponds to the English subordinating conjunction 'that'. (You are no doubt aware that languages have homonyms--different words with the same sound or the same spelling.) The form THAT actually represents more than one word in English:

(a) THAT book

aquel libro

(b) THAT

aquello

(c) I know THAT I see

Sé que veo

CHI is the Cakchiquel equivalent only of this last that.

## TRANSLATION CHECK

1. Ta-k'utuj chwe wi Carlos ri ru bi rija7.

Ask me if his name is Carlos.

2. Ta-bij, wi Carlos ri ru bi rija7.

Say whether Carlos is his name.

3. Yin man w-etaman ta wi María ri ru bi rija7.

I don't know if her name is María.

4. Ta-bij, chi ri tsij wuj ni-bix 'papel' chire pa castilla.Say that the word wuj means 'papel' in Spanish.

5. Ta-bij, chi ja re jun wuj.

Say that this is a book.

- |     |   |                                     |
|-----|---|-------------------------------------|
| 6.  | Yin w-etaman chi ri ru<br>bi. rija7 José. | I know that his name is José.       |
| 7.  | Tqa-k'utuj wi ri ru bi<br>rija7 José.     | Let's ask if his name is<br>José.   |
| 8.  | Tqa-bij. chi ri ru bi<br>rija7 José.      | Let's say that his name is<br>José. |
| 9.  | Tqa-bij. chi man w-etaman<br>ta.          | Let's say that I don't know.        |
| 10. | Tqa-k'utuj wi rija r-etaman.              | Let's ask if he knows.              |

(singular possessive pronouns: nu, 7a, ru)

Compare the following:

- |     |                              |                    |
|-----|------------------------------|--------------------|
| (a) |                              |                    |
| A.  | 7Achike <u>ru</u> bi. rija7? | What is his name?  |
| B.  | José ri <u>ru</u> bi. rija7. | José is his name.  |
| (b) |                              |                    |
| A.  | 7Achike <u>7a</u> bi. rat?   | What is your name? |
| B.  | José ri <u>nu</u> bi. yin.   | José is my name.   |

The possessive pronoun forms nu, 7a, ru indicate first, second, and third person singular respectively.

Compare the following:

nu bi. yin	my name
nu bi7	
7a bi. rat	your name
7a bi7	
ru bi. rija7	his / her name
ru bi7	

Observe that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

# TRANSLATION CHECK

¿Cómo se llama ella?

Se llama Lisa, ¿verdad?

No, se llama María.

¿Cómo se llama Ud.?

Ud. se llama María, ¿verdad?

No, me llamo Lisa.

¿Cómo me llamo?

Me llamo José, ¿verdad?

No, Ud. se llama Pedro.

¿Achike ru bi rija?

Lisa ri ru bi rija, peja?

Manaq, María ri ru bi rija.

¿Achike 7a bi rat?

María ri 7a bi rat, peja?

Manaq, Lisa ri nu bi yin.

¿Achike nu bi yin?

José ri nu bi yin, peja?

Manaq, Pedro ri 7a bi rat.

(plural possessive pronouns: qa, 7i, ki)

Compare the following:

Jala qa wuj roj. }  
Jala qa wuj. }

That is our book.

Jala 7i wuj rix. }  
Jala 7i wuj }

That is your (pl) book.

Jala ki wuj rije. }  
Jala ki wuj. }

That is their book.

The possessive pronoun forms qa, 7i, and ki indicate first, second, and third person plural respectively. Observe again that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

## TRANSLATION CHECK

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. ¿Cómo se llaman ellos?                  | 7Achike ki bi: ri:je7?          |
| 2. Martínez se llaman, ¿verdad?            | Martínez ki bi: ri:je7, peja7?  |
| 3. No, se llaman López.                    | Manaq, ri ki bi: ri:je7, López. |
| 4. ¿Cómo nos llamamos?                     | 7Achike qa bi: roj?             |
| 5. Nos llamamos Hernández.                 | Hernández qa bi7.               |
| 6. Correcto, nos llamamos Hernández.       | Ja7, Hernández qa bi7.          |
| 7. ¿Cómo se llaman Uds.?                   | 7Achike 7i bi: rix?             |
| 8. Nos llamamos López, ¿verdad?            | López qa bi: peja7?             |
| 9. No, Uds. se llaman Hernández.           | Manaq, Hernández ri 7i bi: rix. |
| 10. Este es <u>nuestro</u> libro.          | Ja re qa wuj roj.               |
| 11. Aquello es el libro de <u>Uds.</u>     | Jala 7i wuj rix.                |
| 12. Y aquello es el libro de <u>ellos.</u> | Y jala ki wuj ri:je7.           |

## SURVIVAL PHRASES

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| qoj-ok                   | let's go in (entrémonos) |
| qu-pa7e7                 | let's stand up           |
| qu-ts'uye7               | let's sit down           |
| qu-ch'on pa cakchiquel   | let's talk Cakchiquel    |
| man qu-ch'on pa castilla | let's not talk Spanish   |
| qoj-7el                  | let's leave              |
| kat-el                   | leave!                   |

(the negative frame)

Compare the following:

- |    |   |  |
|----|---|--|
| a. | 7uts<br><u>man</u> 7uts <u>ta</u>         | es bueno; está bien<br>no es bueno; no está bien |
| b. | yin<br><u>man</u> yin <u>ta</u>           | yo; soy yo<br>no soy yo                          |
| c. | 7achin<br><u>man</u> 7achin <u>ta</u>     | hombre; es hombre<br>no es hombre                |
| d. | r-etaman<br><u>man</u> r-etaman <u>ta</u> | sabe<br>no sabe                                  |

A negative prediction is framed by means of a two-part frame, man.....ta, as shown in the above examples.

### transformation

(Change from affirmative to negative prediction and vice versa)

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| rija7 (it's him)    | man rija' ta     |
| qitsij (it's true)  | man qitsij ta    |
| xtyn (she's a girl) | man xtyn ta      |
| w-etaman (I know)   | man w-etaman ta. |

### TRANSLATION CHECK

- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| No está bien.       | Man 7uts ta.                   |
| No es ella.         | Man rija' ta.                  |
| No sabe Ud.         | Man aw-etaman ta.              |
| No lo conozco a él. | Man w-etaman ta ru wych rija7. |

(negative imperative)

- |    |                            |                         |
|----|----------------------------|-------------------------|
| a. | ta-bij,<br>man ta-bij,     | dígalo<br>no lo diga    |
| b. | qoj-ch'on<br>man qoj-ch'on | hablemos<br>no hablemos |
| c. | kix-ok<br>man kix-ok       | entren<br>no entren     |

Observe that the negative imperative is not formed with man.....ta frame.

transformation

(Change from the affirmative imperative to the negative)

taw-ak'axaj	man taw-ak'axaj
ti-tsu7	man ti-tsu7
tqa-bij,	man tqa-bij,
tq-oyobej.	man tq-oyobej.

(-etaman 'to know')

Compare the following:

yin w-etaman w-etaman	}	I know
rat aw-etaman aw-etaman	}	you know
rija r-etaman r-etaman	}	he / she knows

Observe that the free personal pronouns are optional also in the above verb constructions.



# GRAMMAR INDUCTION

The following will provide a review and an extension of what you already know about the transitive and intransitive imperative forms. First the imperative forms of consonant stems.

## TRANSITIVE

ta-ts'ibajj (escribalo)

ta-yuju7 (bórrelo)

ti-chapa7 (agárrenlo)

ti-torij (tírenlo)

tqa-jaqa7 (abrámoslo)

tqa-ts'apij (cerrémoslo)

## INTRANSITIVE

ka-ts'uye7 (siéntese)

kapa7e7 (párese)

kix-kots'e7 (acuéstense)

kix-yakatyj (levántense)

qu-xuke7 (arrodillémonos)

qu-biyina (caminemos)

Next the imperative forms of vowel-initial stems.

## TRANSITIVE

taw-ak'axaj (escúchelo)

taw-oyobej (espérelo)

tiw-ak'axaj (escúchenlo)

tiw-oyobej (espérenlo)

tq-ak'axaj (escuchémoslo)

tq-oyobej (esperémoslo)

## INTRANSITIVE

kat-ok (entre)

kat-el (salga)

kix-ok (entren)

kix-el (salgan)

quj-ok (entremos)

quj-el (salgamos)

Pay particular attention to the following:

1. The 'let's imperative' of transitive verbs (with consonant-initial transitive verbs).

qu-pa7e7	let's stand up
qu-ts'uye7	let's sit down
qu-ch'on	let's speak

2. The 'let's imperative' of intransitive verbs (with vowel-initial intransitive verbs).

quj-7ok	let's enter
quj-7el	let's leave

3. The imperative of vowel intransitive verbs.

kat-ok	entre Ud.
kix-ok	entren Uds.
kat-el	salga Ud.
kix-el	salgan Uds.

NOTE that a t is added to the prefix ka before vowel-initial stems. The plural imperative prefix kix does not change.

### transformation

- A. Change from plural to singular imperative.

kix-pa7e7	ka-pa7e7
kix-ts'uye7	ka-ts'uye7
kix-ok	kat-ok
kix-wa7	ka-wa7
kix-el	kat-el

42

B. Change from this kix imperative to the let's imperative.

kix-pa7e7	qu-pa7e7
kix-ok	quj-ok
kix-wa7	qu-wa7
kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
kix-el	quj-el

Take a few moments to review the imperative prefix forms in the following two charts, and then check up on your knowledge by going through the program which follows.

#### TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
tqa-	ti-	ta-	before consonant
tq-	tiw-	taw-	before vowel

#### INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
qu-	kix-	ka-	before consonant
quj-	kix-	kat-	before vowel

## CHECK YOUR OBSERVATIONS

1. In Cakchiquel, as in English and Spanish, you can request
  - a. one person to do something--Do it! (2nd person sg.), hágallo
  - b. more than one person to do something--Do it! (2nd person pl.), háganlo
  - c. us to do something--Let's do it! (1st person pl.), hagámoslo.

ka

2. In Cakchiquel it is the prefix that indicated the imperative form. For example, ka-ts'uye7 means 'sit down!' (2nd person sg.) The prefix \_\_\_\_\_ indicated the imperative form.

transitive

3. Different sets of imperative prefixes are used depending on the 'status' of the verb stem: if the stem is intransitive, an intransitive prefix must be used. If the stem is transitive a \_\_\_\_\_ prefix must be used.

intransitive

4. The imperative prefixes ka-, kat-, kix-, gu-, guj- combine only with (transitive/intransitive) stems.

transitive

5. The prefixes ta-, taw-, ti-, tiw-, tqa-, and tq- combine only with (transitive/intransitive) stems.

consonant

6. Some of the prefixes of both sets end in a vowel: ka-, gu-, ta-, and tqa-. These vowel-final prefixes combine only with stems which begin in a (consonant/vowel).

would

7. Since these vowel-final prefixes cannot precede vowel-initial stems, a form like kat-ok or taw-ak'axaj (would/would not) be possible.

8. For each of the prefixes ka-, qu-, ta-, ti-, and tga-, there is an alternant form which we will call pre-vowel alternants.

quj  
kat  
taw  
tiw  
tq

The pre-vowel alternant of qu- is \_\_\_\_\_  
The pre-vowel alternant of ka- is \_\_\_\_\_  
The pre-vowel alternant of ta- is \_\_\_\_\_  
The pre-vowel alternant of ti- is \_\_\_\_\_  
The pre-vowel alternant of tga- is \_\_\_\_\_

is

9. The prefix kix- ends in a consonant. It has no pre-vowel alternant, but combines with either vowel-initial or consonant-initial stems. Therefore the form kix-el (is/is not) correct.

two irregular imperatives: pe 'come' and be\_ 'go'

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Rat, kat-ampe wawe7. | You, come here.       |
| 2. Rix, kix-ampe wawe7. | You (pl.), come here. |
| 3. Ka-biyin kela7 apo.  | Go over there.        |
| 4. Kix-biyin kela7 apo. | Go over there (pl.).  |
| 5. Jo7.                 | Let's go.             |

TO THE STUDENT: The verbs 'come' and 'go' are pe and be\_, respectively. Their imperative forms are irregular, so take them as they are.

### Practice

transformation (Change from singular to plural and the 'let's imperative')

(sg)	(pl)	
ka-ts'uye7	kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
ka-pa7e7	kix-pa7e7	qu-pa7e7
ka-ch'on	kix-ch'on	qu-ch'on
ka-kots'e7	kix-kots'e7	qu-kots'e7

ka-yakatyj  
ka-jote7  
ka-qa

kat-ok  
kat-el

kix-yakatyj  
kix-jote7  
kix-qa

kix-ok  
kix-el

qu-yakatyj  
qu-jote7  
qu-qa

quj-ok  
quj-el

translate (both ways)

Carlos and Juan, speak in Spanish.  
You (pl), stand up.  
Class, sit down.

Let's speak in Cakchiquel.  
Let's stand up.  
Let's sit down.  
Let's go.

Come here, Juan.  
Come in, Carlota.  
Carlos and José, come here.  
María and Carolina, go there.

Carlos y Juan kix-ch'on pa castilla.  
Rix, kix-pa7e7.  
Clase, kix-ts'uye7.

Qu-ch'on pa cakchiquel.  
Qu-pa7e7.  
Qu-ts'uye7.  
Jo7.

Kat-ampe wawe7, Juan.  
Kat-ok, Carlota.  
Carlos y José kix-ampe wawe7.  
María y Carolina, kix-biyin: kela7  
apo.

negative imperative: don't

Man ka-ts'uye wawe7.  
Man ka-pa7e wakami.  
Man ka-ch'on pa 7inglés.  
Man ka-biyin: apo kela7.

Man kix-ts'uye wakami.  
Man kix-pa7e7.  
Man kix-ch'on pa 7inglés wawe7.  
Man kix-b'e apo kela7.

Man qu-pa7e7.  
Man quj-ok.

Don't sit down there.  
Don't stand up now.  
Don't speak English.  
Don't go there.

Don't sit down (pl) now.  
Don't stand up (pl).  
Don't speak in English here.  
Don't go there (pl).

Let's not stand up.  
Let's not enter.

6

change to negative and vice versa

Ka-ts'uye' chiri7.  
Kix-pa7e' wakami.  
Kix-ch'on pa 7inglés.  
Ka-biyin r ik'in ri Jose.  
Kat-el.  
Kix-ok.  
Qu-pa7e7.  
Quj-el.

Man ka-ts'uye7 chiri7.  
Man kix-pa7e7 wakami.  
Man kix-ch'on pa 7inglés.  
Man ka-biyin r ik'in ri José.  
Man kat-el.  
Man kix-ok.  
Man qu-pa7e7.  
Man quj-el.

translate      both ways

Ka-ts'uye wawe7.  
Man kix-ch'on pa castilla.  
Rat, ka-pa7e7.  
Ka-biyin apo r ik'in ri Juan.  
Man kix-pa7e' wakami.  
Ka-ch'on kow.  
Man kix-ts'uye chiri7.  
Man kix-biyin apo kela7.

Sit down here.  
Don't speak Spanish.  
You, stand up.  
Go over to Juan.  
Don't stand up now (pl).  
Speak loud.  
Don't sit down there.  
Don't go over there.



### Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Yi-be chu wych ri pizarrón.<br/>         Nin-chop ri yeso.<br/>         Nin-ts'ibaj jun tsij chu wych.</p> <p>Nin-tsu7 apo ri tsij.<br/>         Man 7uts ta.<br/>         Nin-yuj y nin-ts'ibaj jun bey<br/>               chik.<br/>         Nin-tsu apo.<br/>         Wakami, 7uts chik.<br/>         Yi-ts'uye qa.</p>   | <p>Voy al pizarrón.<br/>         Tomo el yeso.<br/>         Escribo una palabra en el<br/>               pizarrón.<br/>         Miro la palabra.<br/>         No está bien.<br/>         La borro y la escribo otra<br/>               vez.<br/>         La miro.<br/>         Ahora, está bien.<br/>         Me siento.</p>   |
| <p>2. Ri tijonel ni-be chu wych ri<br/>               pizarrón.<br/>         Rija nu-chop ri yeso.<br/>         Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu<br/>               wych ri pizarrón.<br/>         Man 7uts ta.<br/>         Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj<br/>               jun bēy chik.<br/>         Rija nu-tsu apo.<br/>         Wakami 7uts chik.<br/>         Rija ni-ts'uye qa.</p>  | <p>El maestro va al pizarrón.<br/>         Toma el yeso.<br/>         El escribe una palabra en el<br/>               pizarrón.<br/>         No está bien.<br/>         La borra y la escribe otra<br/>               vez.<br/>         La mira.<br/>         Ahora ya está bien.<br/>         Se sienta.</p>  |
| <p>3. Ri tijonel ni-be chu wych ri<br/>               pizarrón.</p> <p>Tijonel: (Yi-be chu wych ri<br/>                   pizarrón.)</p> <p>Rija nu-chop jun yeso.<br/>               (Nin-chop jun yeso.)</p> <p>Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu wych<br/>               ri pizarrón.<br/>               (Yin nin-ts'ibaj jun tsij chu<br/>               wych ri pizarrón.)</p> <p>Rija nu-tsu7 apo ri tsij. Man<br/>               7uts ta.<br/>               (Yin nin-tsu7 apo ri tsij. Man<br/>               7uts ta.)</p> | <p>El maestro va al pizarrón.</p> <p>Maestro: (Voy al pizarrón.)</p> <p>Toma un yeso.<br/>               (Tomo un yeso.)</p> <p>El escribe una palabra en el<br/>               pizarrón.<br/>               (Escribo una palabra en el<br/>               pizarrón.)</p> <p>El mira la palabra. No está<br/>               bien.<br/>               (Miro la palabra. No<br/>               está bien.)</p> |

Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj  
jun bey chik.  
(Yin nin-yuj ri tsij y nin-ts'ibaj  
jun bey chik.)

Rija nu-tsu7 apo ri tsij jun bey  
chik. Wakami 7uts chik.  
(Yin-tsu7 apo ri tsij jun  
bey chik. Wakami 7uts chik.)

Nin-ts'uye qa.  
(Yi-ts'uye qa.)

4. Ri tijonel x-be chu wych ri  
pizarrón.  
(Xi-be chu wych ri pizarrón.)

Rija xu-chop ri yeso.  
(Xin-chop ri yeso.)

Rija xu-ts'ibaj jun tsij chu wych  
ri pizarrón.  
(Xin-ts'ibaj jun tsij.)

K'a k'ari rija xu-tsu ri tsij.  
(Xin-tsu ri tsij.)

Man 7uts ta.

Rija xu-yuj ri tsij y xu-ts'ibaj  
jun bey chik y xu-tsu7 apo.  
(Xin-yuj y xin-ts'ibaj jun bey  
chik.)

Wakamin 7uts chik.

Rija xu-ya qa ri yeso pa ru wi ri  
mesa y xts'uye7.  
(Xin-ya qa ri yeso pa ru wi ri  
mesa y xi-ts'uye7.)

La borra y la escribe otra  
vez.  
(La borro y la escribo otra  
vez.)

La mira otra vez. Ya está  
bién.  
(La miro otra vez. Ahora  
ya está bien.)

Se sienta.  
(Me siento.)

El maestro fue al pizarrón.  
(Fui al pizarrón.)

El tomó el yeso.  
(Tomé el yeso.)

El escribió una palabra en el  
pizarrón.  
(Escribí una palabra.)

Entonces él miró la palabra.  
(Miré la palabra.)

No está buena.

El borró la palabra y la  
escribió otra vez, y la  
miró.  
(La borré y la escribí  
otra vez.)

Ahora ya está bien.

El puso el yeso sobre la  
mesa y se sentó.  
(Puse el yeso sobre la mesa  
y me senté.)

## (Imperativos)

Ta-k'ulu re caramelo re7.

(Nin-k'ul ri caramelo. 7Achike  
xin-byn? Xin-k'ul ri caramelo.)

Ta-mala7.

(Nin-myl. 7Achike xin-byn?  
Xin-myl ri caramelo.)

Ta-na7.

(Nin-na7. 7Achike xin-byn?  
Xin-na ri caramelo.)

Ta-pira7.

(Nin-pir. 7Achike xin-byn?  
Xin-pir ri caramelo.)

Ta-ya chwe jun pedazo.

(Nin-ya jun pedazo chire.  
7Achike xin-byn? Xin-ya jun  
pedazo chire.)

Ta-tija7.

(Nin-tij. Achike xin-byn?  
Xin-tij.)

Ta-k'ulu re telegrama re7.

(Nin-k'ul. 7Achike xin-byn?  
Xin-k'ul.)

Ta-jaqa7.

(Nin-jyq. 7Achike xin-byn?  
Xin-jyq.)

Reciba este caramelo.

(Recibo el caramelo. ¿Qué  
hice? Recibí el caramelo.)

Frótelo.

(Lo froto. ¿Qué hice?  
Froté el caramelo.)

Sabóreo.

(Lo saboreo. ¿Qué hice?  
Saboréé el caramelo.)

Pártalo.

(Lo parto. ¿Qué hice?  
Partí el caramelo.)

Deme un pedazo.

(Le doy un pedazo. ¿Qué  
hice? Le di un pedazo.)

Cómaselo.

(Me lo como. ¿Qué hice? Me  
lo comí.)

Reciba este telegrama.

(Lo recibo. ¿Qué hice? Lo  
recibí.)

Abralo.

(Lo abro. ¿Qué hice? Lo  
abrí.)

0  
Ta-sik'ij ru wych.

(Nin-sik'ij ru wych. 7Achike  
xin-byn? Xin-sik'ij ru wych.)

Ta-ts'umaj.

(Nin-ts'umaj. 7Achike xin-  
byn? Xin-ts'umaj.)

Ta-tsija7.

(Nin-tsi7. 7Achike xin-byn?  
Xin-tsi7.)

Ta-torij chupan ri ts'il.

(Nin-torij chupan ri ts'il.  
7Achike xin-byn? Xin-  
torij chupan ri ts'il.)

Ta-tsu ri q'aq'.

(Nin-tsu ri q'aq'. 7Achike  
xin-byn? Xin-tsu ri q'aq'.)

Taw-elesaj 7el ri chaj chupan ri ts'il.

(Ninw-elesaj 7el ri chaj. 7Achike  
xin-byn? Xinw-elesaj 7el ri  
chaj chupan ri ts'il.)

Ja re7 jun taza leche. Ta-qumu7.

(Matiox. 7Achike xin-byn?  
Xin-qun.)

Ja re7 jun tura's. Ta-tija7.

(Matiox. 7Achike xin-byn?  
Xin-tij.)

Léala (su cara).

(La leo [su cara]. ¿Qué  
hice? La leí [su cara].)

Béselo.

(Lo beso. ¿Qué hice? Lo  
besé.)

Enciéndalo.

(Lo enciendo. ¿Qué hice?  
Lo encendí.)

Echelo en el papelerero.

(Lo echo en el papelerero.  
¿Qué hice? Lo eché en el  
papelerero.)

Mire el fuego.

(Miro el fuego. ¿Qué hice?  
Miré el fuego.)

Saque la ceniza del papelerero.

(Saco la ceniza. ¿Qué hice?  
Saqué la ceniza del  
papelerero.)

Esta es una taza de leche.  
Tómesela.

(Gracias. ¿Qué hice? Me la  
tomé.)

Este es un durazno. Cómaselo.

(Gracias. ¿Qué hice? Me lo  
comí.)

## Looking Ahead

ka-pa7e7  
ni-pa7e7  
7Achike xu-byn?  
x-pa7e7

kat-ampe wawe7  
ni-pe  
7Achike xu-byn?  
x-pe

ka-biyin kela apo  
ni-be  
7Achike xu-byn?  
x-be

ka-k'oje kan chiri7  
x-k'oje kan chiri7

ta-chapa ri yeso  
nu-chop  
7Achike xu-byn?  
xu-chop ri yeso

ta-ts'ibaj jun tsij chu wych  
ri pizarrón  
nu-ts'ibaj  
7Achike xu-byn?  
xu-ts'ibaj jun tsij

wakamin ka-ts'uye7  
ni-ts'uye7  
7Achike xu-byn?  
x-ts'uye7

7Achike tsij xu-ts'ibaj?  
la 7uts xu-ts'ibaj?

man xinw-ak'axaj ta

la 7uts xin-bij  
manaq, man 7uts ta.

kat-ok  
7Achike xin-byn?  
rat xat-ok

Stand up.  
(He) stands up.  
What did he do?  
He stood up.

Come here.  
He comes.  
What did he do?  
He came.

Go over there.  
He goes.  
What did he do?  
He went.

Stay there a while.  
He stayed there a while.

Take the chalk.  
He takes it.  
What did he do?  
He took the chalk.

Write a word on (the face of)  
the board.  
He writes it.  
What did he do?  
He wrote a word.

Now sit down.  
He sits down.  
What did he do?  
He sat down.

What word did he write?  
Did he write it right?

I didn't hear it.

Did I say it right?  
No, it wasn't right.

Enter.  
What did I do?  
You entered.

## Unidad Cinco

## ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

wawe7

chiri7

wakami

iwir

ta-tsu7

7achi7el

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa cakchiquel:

¿Qué quieren Uds.?

nada

venga acá

por qué?

conversemos un poco

práctica

q'aq'

q'ij

x-qa q'ij

chuqa7

qitsij

tqa-ts'ibaj

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón: 7ACHIKE MODO NI-TS'IBYX RI TSIJ \_\_\_\_\_? Y el estudiante escribirá la palabra, diciendo KERE7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: LA 7UTS KELA7? Y la clase responderá JA7, 7UTS, o MANAQ.

qitsij

k-etaman ru wych

q-etaman

kix-ampe wave7

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante: 7ACHIKE MODO NI-BIX PA 7INGLES (CAKCHIQUEL O CASTILLA)? Y el otro dirá: JA LA7 NI-BIX \_\_\_\_\_ CHIRE PA \_\_\_\_\_.

yin w-etaman

tengo hambre

rat 7aw-etaman

¿tiene hambre?

seqyr

es hora de comer

x-qa q'ij

vamos pues

expansión del diálogo

1. A. Seqyr, tata.  
 B. Seqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych.  
 A. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7a wych rat?  
 B. 7Uts, matiox.  
 A. Matiox k'a ri7.
2. A & B. X-qa q'ij tata.  
 C. X-qa q'ij tata. 7Achi7el 7uts 7i wych.  
 A & B. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7i wych rix.  
 C & B. 7Uts, matiox.  
 A & B. Matiox k'a ri7.



## Unidad Cinco

## ETAPA PRINCIPAL

## Manipulación

## Ciclo 1

modelo

Jose ri nu bi yin.

Yo me llamo José.

actividad

Los estudiantes presentarán sus nombres diciendo: '[nombre] ri nu bi yin.'

modelo

ʔAchike ʔa bi rat?

¿Cómo se llama Ud. ?

actividad

1. A cada estudiante se le da en secreto un nombre nuevo. Todos los estudiantes averiguarán los nombres de sus compañeros. Después de haber preguntado los nombres de todos sus compañeros, a cada miembro de la clase, se le preguntará, indicando a un estudiante, 'ʔAchike ru b'i rija7?'
2. A cada miembro de la clase se le dará otro nombre. Esta vez el ejercicio sucederá así:

TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire rija7 ʔachike ru bi7..

-----  
TIJOXEL B: Ta-bij chwe, ʔachike ʔa bi rat?

TIJOXEL C: Jorge.

-----  
TIJOXEL B: Ri ru bi rija7 Jorge.

TIJOXEL A: Ah, Jorge. Matiox chawe.

## Ciclo 2

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel  
wi María ri ru bi rija7.

Pregúntele a la maestra si  
su nombre es María.

sustitución

chire ri tijoxel

Ta-k'utuj chire ri tijoxel wi María ri ru  
bi ri tijonel.

chire rija7

Ta-k'utuj chire rija7 wi María ri ru bi  
ri tijonel.

chire ri Jose

Ta-k'utuj chire ri Jose wi María ri ru bi  
ri tijonel.

chire la 7achin la7

Ta-k'utuj chire la 7achin la7 wi María ri  
ru bi ri tijonel.

actividad

1. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.

-----  
TIJOXEL B: La María ri 7a bi rat?

TIJOXEL C: Ja7, María ri nu bi yin.

-----  
TIJOXEL B: Ja7, María ri ru bi rija7.

TIJOXEL A: Matiox chawe.  
-----

2. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe wi David      Pregúnteme si me llamo  
ri nu bi yin.      David.

TIJOXEL B: La David ri 7a bi rat?      ¿Se llama Ud. David?  
-----

3. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe yin wi José ri 7a bí rat. Pregúnteme a mí si Ud. se llama José.
- TIJOXEL B: La José ri nu bí yin? Me llamo José?  
-----
4. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe yir wi Tomás ri ru bí la 7achin la7. Pregúnteme a mí si el nombre de aquel hombre es Tomás.
- TIJOXEL B: La Tomás ri ru bí rija7? Es Tomás el nombre de él?  
-----
5. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri María wi 7uts ru wych rija7. Pregúntele a María si está bien.
- TIJOXEL B: La 7uts 7a wych? ¿Cómo está Ud?  
-----

modelo

Rat 7aw-etaman ri ru bí rija7,  
peja7?

Ud. sabe el nombre de él,  
¿verdad?

sustitución

rija7	Rat 7aw-etaman ri ru bí <u>rija7</u> , peja7?
ri tijonel	Rat 7aw-etaman ri ru bí <u>ri tijonel</u> , peja7?
la 7achin la7	Rat 7aw-etaman ri ru bí <u>la 7achin la7</u> , peja7?
la 7ixog la7	Rat 7aw-etaman ri ru bí <u>la 7ixog la7</u> , peja7?
la xtyn	Rat 7aw-etaman ri ru bí <u>la xtyn la7</u> , peja7?
7a bí rat	Rija r-etaman ri <u>7a bí rat</u> , peja7?
nu bí yin	Rija7 r-etaman ri <u>nu bí yin</u> , peja7?
ki bí rije7	Rija7 r-etaman ri <u>ki bí rije7</u> , peja7?

modelo

Ta-k'utuj chire ri José  
7achike ru bi rija7.

Pregúntele a José cómo se  
llama aquel hombre.

CALL WORDPATTERN

rija7

Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ru bi rija7.

ri tijonel

Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri tijonel.

ri 7ixoq

Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri 7ixoq.

ri xtyn

Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri xtyn.

actividad

A. Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7, peja7?

B. Manaq, man w-etaman ta.

A. Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ri ru bi rija7.

preguntas

1. Rat 7aw-etaman ri ru bi la  
7ixoq la7, peja7?

Ud. sabe el nombre de aquella  
mujer, ¿verdad?

2. Rat 7aw-etaman ri nu bi yin,  
peja7?

Ud. sabe mí nombre, ¿verdad?

3. Carlos ri 7a bi rat, peja7?

Ud. se llama Carlos, ¿verdad?

4. Ri ru bi ri tijonel María,  
peja7?

La maestra se llama María,  
¿verdad?

5. Roberto ri nu bi yin, peja7?

Yo me llamo Roberto, ¿verdad?

comprensión

- A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi. la 7ixoq la7?  
 B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi rija7.
- A. La 7aw-etaman ri ru bi. la 7achin la7?  
 B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
- A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.  
 B. José ri ru bi rija7.
- A. Matiox chawe.
- A. La r-etaman ri José ri ru bi. la 7ixoq la7.  
 B. Man w-etaman ta wi ri José r-etaman ri ru bi rija7.
- A. Ta-k'utuj chire ri José wi rija7 r-etaman.
- A. Lisa ri 7a bi. rat, peja7?  
 B. Ja7, Lisa ri nu bi yin. Rosa ri 7a bi. rat, peja7?
- A. Manaq, María ri nu bi yin.  
 B. Ah, María.

traducción

- |   |   |
|---|---|
| 1. El sabe mi nombre.                                 | Rija r-etaman ri nu bi. yin.                              |
| 2. ¿Sabe él su nombre (de Ud.)?                       | La r-etaman rija ri 7a bi. rat?                           |
| 3. Yo no sé su nombre (de él).                        | Yin man w-etaman ta ri ru bi rija7.                       |
| 4. Yo no sé si su nombre (de Ud.)<br>es María o Lisa. | Yin man w-etaman ta wi María o<br>Lisa ri 7a bi. rat.     |
| 5. Dígame su nombre, por favor.                       | Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe ri<br>7a bi. rat.             |
| 6. Pregúntele a José si él sabe<br>mi nombre.         | Ta-k'utuj chire ri José wi rija<br>r-etaman ri nu bi yin. |

preguntas y mandatos

1. 7Achike 7a bi. rat?
2. Ta-bij chwe yin chi man 7uts ta.
3. 7Achike modo ni-bix. la tsij 'again' pa cakchiquel.
4. Ta-k'utuj chwe yin 7achike ru bi. la 7achin la7?
5. Ta-ts'ibaj ri tsij 'w-etaman'.
6. Ta-k'utuj chwe yin wi w-etaman ri 7a bi. rat.
7. La 7aw-etaman rat ri nu bi yin?
8. Ta-b'ij chi man aw-etaman ta ri nu bi yin.
9. Ta-k'utuj chwe yin wi 7uts nu wych.
10. 7Achike modo ni-bix. 'I don't know' pa cakchiquel?
11. La Pedro ri 7a bi. rat?

12. La 7aw-etaman wi Carlos ri ru bi' la 7achin la7?
13. Ta-k'utuj chwe wi w-etaman yin ri ru bi' la tijoxel la7.
14. Ta-k'utuj chire ri María wi rija7 r-etaman ri nu bi' yin.
15. Ta-k'utuj chire rija7 wi Carlos ri 7a bi' rat.
16. Ta-bij chi José ri ru bi' rija7.
17. Ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achi7el 7uts ru wych rija7.
18. Ta-bij chi yalan 7uts.
19. Ta-bij chi Carlos ri 7a b'i rat.
20. Ta-bij chi ri nu b'i yin Roberto.
21. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta ri ru bi' re tijoxel re7.
22. Ta-bij chi man aw-etaman ta wi José ri nu bi' yin.
23. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta wi Carolina ri ru bi' la 7ixox la7.
24. Ta-k'utuj chwe wi yin w-etaman ri ru bi' rija7.

### interpretación

1. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) cómo me llamo yo.  
[Have (name) ask (name) what my name is.]
2. Pídale a (nombre) que él me diga a mí su nombre.  
[Have (name) tell me his name.]
3. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) si Ud. se llama José.  
[Have (name) ask (name) if your name is José.]

### Práctica

#### repetición

(Mientras repiten los estudiantes, señalarán con la mano la persona indicada)

#### TIJONEL

nu bi' yin

7a bi' rat

ru bi' rija7

nu wych yin

7a wych rat

ru wych rija7

#### TIJOXEL

nu bi' yin

7a bi' rat

ru bi' rija7.

nu wych yin

7a wych rat

ru wych rija7

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo, añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

nu bi77

7a bi77

ru bi77

nu wych

7a wych

TIJONEL

nu bi7 yin

7a bi7 rat

ru bi7 rija7

nu wych yin

7a wych rat

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

TIJONEL

yin

rija7

rat

(wych) yin

ETC.

TIJONEL

nu bi7 yin

ru bi7 rija7

7a bi7 rat

nu wych yin

repeticiónTIJONEL

ki bi7 rija7

7i bi7 rix

qa bi7 roj

ki wych rija7

7i wych rix

qa wych roj

TIJONEL

ki bi7 rija7

7i bi7 rix

qa bi7 roj

ki wych rija7

7i wych rix

qa wych roj



1. Los estudiantes repitirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el ejemplo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

[ejemplo] qa bi7

7i bi7

ki bi7

qa wych

TIJOXEL

qa bi7 roj

7i bi7 rix

ki bi7 rije7

qa wych roj

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

[ejemplo] roj

rix

rije7

roj

TIJOXEL

qa bi7 roj

7i bi7 rix

ki bi7 rije7

qa bi7 roj

TIJONEL

[ejemplo] nu wych

7a wych

7i wych

ETC.

TIJOXEL

nu wych yin

7a wych rat

7i wych rix

[ejemplo] ru wych

ki wych

qa wych

ru wych rija7

ki wych rije7

qa wych roj

cambio

nu wych

qa wych

7a wych

7i wych

ru wych

ki wych

nu wych yin

qa wych roj

7a wych rat

7i wych rix

ru wych rija7

ki wych rije7

ETC.

cambio

[ejemplo] yin

rat

rija7

roj

rix

rije7

nu wych yin

7a wych rat

ru wych rija7

qa wych roj

7i wych rix

ki wych rije7

comprensión - respuesta (Conteste la pregunta según el ejemplo)TIJONEL

[ejemplo] achi7el 7uts 7a wych

achi7el 7uts ru wych

achi7el 7uts ki wych

achi7el 7uts 7i wych

achi7el 7uts 7a wych

TIJOXEL

7uts nu wych, matiox.

7uts ru wych, matiox

7uts ki wych, matiox.

7uts qa wych, matiox.

7uts nu wych, matiox.

si-o-no preguntas

1. La Carlos ri ru bi. rija7?
2. La María ri 7a bi. rat?
3. La Carlota ri ru bi. la  
xtyn la7?
4. La 7aw-etaman ri ru bi. rija7?
5. La r-etaman rija ri nu bi. yin?
6. La w-etaman ri ru bi. la ala. la7?

Ja7, Carlos ri ru bi. rija7.  
Manaq, David ri ru bi. rija7.

traducción

1. Yo me llamo José.
2. Su nombre es José.
3. El nombre de él es José.
4. Nuestro nombre es José.
5. Uds. se llaman José.
6. El nombre de ellos es José.
7. (Yo) estoy bien.
8. (Ud.) está bien.
9. (El) está bien.
10. (Nosotros) estamos bien.
11. (Uds.) están bien.
12. (Ellos) están bien.

Ru nu bi. yin Jose.  
Ri 7a bi. rat Jose.  
Ri ru bi. rija7 Jose.  
Ri qa bi. roj Jose.  
Ri 7i bi. rix Jose.  
Ri ki bi. rije7 Jose.  
7Uts nu wych.  
7Uts 7a wych.  
7Uts ru wych.  
7Uts qa wych.  
7Uts 7i wych.  
7uts ki wych.

cambio (Los estudiantes responderán según el ejemplo)

TIJONEL

[ejemplo] rat

yin

roj

rix

rija7

rije7

TIJOXEL

7Uts 7a wych rat.

7Uts nu wych yin.

7Uts qa wych roj.

7Uts 7i wych rix.

7Uts ru wych rija7.

7Uts ki wych rije7.

Listening In

José and Antonio ham it up.

José: Yin nin-k'utuj chawe ri a bi7 rat.

Antonio: Rat na-k'utuj chw'e ri nu bi yin?

José: Ja7.

Antonio: Antonio ri nu bi yin. Yin w-etaman ri a bi7 rat.

José: Rat aw-etaman ri nu bi yin?

Antonio: Ja7.

José: Achike ri nu bi7 yin?

Antonio: Ri a bi7 rat José, peja7?

José: Rat xa-k'utuj ri nu bi7 chire ri tijonel, peja7?

Antonio: Ja7, yin xin-k'utuj ri a bi7 chire ri tijonel.

José: La aw-etaman wi uts ru wych ri tijonel?

Antonio: Ja7, rija7 uts ru wych.

José: Ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.

Antonio: Yin nin-k'utuj chawe rat wi uts a wych?

José: Ja7.

Antonio: Rat man uts ta a wych, peja?

José: Yin xin-bij chawe chi ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.

Antonio: Ah! Rat xa-bij chwe chi yin nin-k'utuj chawe wi uts a wych rat.

José: Ja7.

Antonio: La uts a wych rat?

José: Man uts ta.

Antonio: Yin xin-bij chawe chi rat man uts ta a wych.

- José: Taw-ak'axaj.
- Antonio: Achike?
- José: Ta-bij, "Ta-k'utuj."
- Antonio: "Ta-tsukuj."
- José: Manaq.
- Antonio: Achike xa-bij?
- José: Yin xin-bij, ta-bij ri tsij, "Ta-k'utuj."
- Antonio: Ah!!! "Ta-k'utuj."
- José: Ja7.
- Antonio: Achike nin-k'utuj.
- José: Ta-k'utuj chire rija7.
- Antonio: Achike nin-k'utuj chire rija7.
- José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru wych ri tijonel.
- Antonio: Ri ixoq xu-bij chi man r-etaman ta ru wych ri tijonel.
- José: Rat man x-k'utuj ta chire ri ixoq.
- Antonio: Rat man aw-etaman ta.
- José: Achike modo xa-bij chire ri ixoq?
- Antonio: Yin xin-bij chire ri ixoq, "La aw-etaman achike modo ni-bix ri tsij tijonel?"
- José: Ta-wak'axaj jun bey chik.
- Antonio: Ta-bij j'un bey chik.
- José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ri bi7 ri tijonel.
- Antonio: Ah, nin-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru bi7 ri tijonel?
- José: Ja7.
- Antonio: Ixoq, la aw-etaman ru bi7 ri tijonel.

José: Man ta-bij chwe yin, ta-bij chire ri ixoq.

Antonio: Ah, yin nin-bij chire ri ixoq.

José: Ja7, rat na-bij chire ri ixoq.

Antonio: Taw-ak'axaj.

José: Ja7, ta-bij.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri a bi7 chu wych ri pizarrón.

José: Achike nu bi7?

Antonio: Ri a bi7 rat.

José: Ta-bij rat ri nu bi7 yin.

Antonio: José ri a bi7 rat, peja7?

José: Ja7.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri José chu wych ri pizarrón.

José: Taw-ak'axaj.

Antonio: Ta-bij.

José: La aw-etaman ru bi7 la ixoq la7?

Antonio: Achike ixoq?

José: La ixoq la7.

Antonio: Man w-etaman ta.

José: Ta-k'utuj chire achike ru bi7.

Antonio: Ta-k'utuj rat chire.



## LOOKING BACK AND AHEAD

## Practice Listening

- (1) A. Juan, aw-etaman ratri ru bi7 la ixoq la7?      A. Juan, ¿sabe cómo se llama esa mujer?
- B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.      B. No. No sé el nombre de esa mujer.
- C. Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi7 la ixoq la7.      C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.
- D. Rosa, la xaw-ak'axaj rat achike xu-bij ri tijonel?      D. Rosa, ¿oyó Ud. lo que dijo el profesor?
- E. Ja7, ri tijonel xu-bij chi ri ru bi la ixoq la7 Juana.      E. Sí, el profesor dijo que esa mujer se llama Juana.
- (2) TIJONEL Juan, ta-k'utuj chire ri Rosa wi r-etaman rija ri nu bi7 yin.      MAESTRA Juan, pregúntele a Rosa si sabe ella mi nombre.
- JUAN Rosa, la 7aw-etaman achike ri ru bi7 ri tijonel?      JUAN Rosa, ¿sabe Ud. cómo se llama la maestra?
- ROSA Ja7, w-etaman.      ROSA Sí, sé.
- JUAN Ta-bij chwe achike ru bi rija7.      JUAN Dígame cómo se llama.
- ROSA Ri ru bi rija7 Ana.      ROSA Ella se llama Ana.
- TIJONEL Rosa, ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix ri tsij ixoq pa kaxlan ch'abyl.      MAESTRA Rosa, pregúntele a la maestra cómo se dice la palabra ixoq en español.
- TIJONEL Juan, 7achike xu-bij ri tijonel?      MAESTRA Juan, ¿qué dijo la maestra?
- JUAN Ri tijonel xu-bij chi ri tsij ixoq pa castilla ni-bix mujer.      JUAN La maestra dijo que la palabra ixoq se dice mujer en español.

- (3) María xr-ak'axaj chi ri Juan xu-bij ri tsij tinamit. Juan xu-k'utuj chire ri tijonel achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa castilla. Ri tijonel xu-bij chi ri tsij tinamit pa castilla ni-bix pueblo chire.

Rosa xu-bij chire ri 7ixox chi ri Jose y ri Juan k-etaman.

'Achike ru bi la achin la7,' ri 7ixox xu-bij chire ri Rosa, 'ta-k'utuj chire ri José achike ru bi7 la achin la7.'

Ri Jose xu-bij, 'yin man w-etaman ta. Ta-k'utuj chire ri Juan.'

María escuchó que Juan dijo la palabra tinamit. Juan preguntó a la maestra cómo se dice la palabra tinamit en español. La maestra dijo que la palabra tinamit en español se dice pueblo.

Rosa le dijo a la mujer que José y Juan saben.

'¿Cómo se llama ese hombre?' la mujer le dijo a Rosa. 'Pregúntele a José cómo se llama ese hombre.'

José dijo: 'Yo no sé. Pregúntele a Juan.'

- (4) A. Rat xa-k'utuj chwe achike nu bi7 yin, peja7?

B. Manaq, yin xin-k'utuj chawe 7achike ru bi7 re7.

A. Mesa ri ru bi7 la7.

A. Ud. me preguntó cuál es mi nombre, ¿verdad?

B. No, yo le pregunté cómo se llama esto.

A. Mesa se llama eso.

- (5) A. Rat xa-bij chwe chi ri ru bi7 rija7 Juan, peja7?

B. Manaq, yin xin-bij chawe chi ri ru bi rija7 David.

A. La xaw-ak'asaj rat achike xu-bij rija7?

B. Manaq, man xinw-ak'axaj ta.

A. Rija xu-bij chi mesa ri ru bi la7.

A. Ud. me dijo que el nombre de él es Juan, ¿verdad?

B. No, yo le dije que el nombre de él es David.

A. ¿Escuchó Ud. lo que dijo él?

B. No, no escuché.

A. El dijo que eso se llama mesa.

- (6) A. Jose xu-k'utuj chire ri Juan wi rija r etaman achike ru bi7 la achin la.

B. Ri Juan xu-bij chi la 7achin la7 David ri ru bi7.

A. José preguntó a Juan si él sabía cómo se llama ese hombre.

B. Juan dijo que ese hombre se llama David.

(7) A. Ri Rosa r-etaman nu-bij lápiz pa cakchiquel.

B. Ri David xu-k'utuj chire ri tijonel, "Achike modo ni-bix lápiz pa cakchiquel?"

C. Ri tijonel xu-bij chire ri David, "Ta-k'utuj chire ri Rosa."

A. Ri Rosa xu-bij chi lápiz ni-bix ts'ibabyl chire pa cakchiquel.

(8) A. Ri Rosa xu-bij chire ri tijonel, "La uts a wych?"

B. Ri tijonel xu-bij, "Uts, matiox."

A. Ri Rosa xu-bij, "Matiox k'ari7."

C. Ri David xu-bij, "Achike modo ni-bix matiox k'ari pa kaxlan ch'abyl?"

B. Ri tijonel xu-bij, "Matiox k'ari7 ni-bix pa castilla 'me alegre mucho' chire.

(9) A. Juan, aw-etaman rat ri ru bi la ixoq la7?

B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.

C. Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi la ixoq la7.

A. Rosa sabe decir lápiz en cakchiquel.

B. David preguntó al maestro, "¿Cómo se dice lápiz en cakchiquel?"

C. El maestro le dijo a David, "Pregúntele a Rosa."

A. Rosa dijo que lápiz se dice ts'ibabyl en cakchiquel.

A. Rosa le dijo a la maestra, "¿Cómo está?"

B. La maestra dijo, "Bien, gracias."

A. Rosa dijo, "Me alegre mucho."

C. David dijo, "¿Cómo se dice matiox k'ari en español?"

B. La maestra dijo, "Matiox k'ari7 se dice 'me alegre mucho' en español."

A. Juan, ¿sabe Ud. cómo se llama esa mujer?

B. No, no sé el nombre de esa mujer.

C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.

Find Outhow to say

la hermana de David

el hermano de Lisa

la hermana mayor de Lisa

la hermana menor de Lisa

el hermano mayor de David

el hermano menor de David

el hijo de David

la hija de David

el hijo (o la hija) de Lisa

## Unit Six

## PREPARATION STAGE

## Program

You will hear a model which will be followed by a series of three words. You are to choose from the series (a, b or c) the word that sounds like the model.

- |   |        |     |     |     |
|---|--------|-----|-----|-----|
|   | 1. ( ) | (a) | (b) | (c) |
| b | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| a | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| a | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| a | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| c | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| a | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| a | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| c | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| b | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| c | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| b | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| a | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| b | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| c | ( )    | (a) | (b) | (c) |
| c | ( )    | (a) | (b) | (c) |
-

Same format as above, but this time choose from the series (a, b, or c) the odd word, the one that sounds different from the model.

2. ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)
- ( ) (a) (b) (c)

---

Identify by number which vowel occurs in /i y u/  
1 2 3

- 1 3. ( )
- 2 ( )
- 1 ( )
- 3 ( )

MANUAL DEL INSTRUCTOR  
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Sexta

ETAPA DE PREPARACION

1. ja7	(a) ja	(b) ja7	(c) jaq
be7	(a) be7	(b) be	(c) beq
juyu7	(a) juyu	(b) juyu7	(c) juyuj
bi7	(a) bi7	(b) biq	(c) bi
tiwi	(a) tiwi7	(b) tiwij	(c) tiwi
7ats'	(a) 7ats'	(b) 7a7ts	(c) as
t'ib	(a) t'ib	(b) tib	(c) tip
k'a7	(a) k'a	(b) ka	(c) k'a7
sik'is	(a) sikis	(b) sik'is	(c) siqis
jo k'a	(a) jo qa	(b) jo ka	(c) jo k'a
qay	(a) qal	(b) qay	(c) qax
nel	(a) nel	(b) nex	(c) ney
jokej	(a) jokel	(b) jokej	(c) jokey
jay	(a) jal	(b) jax	(c) jay
bi7	(a) bil	(b) biy	(c) bij



- |    |       |          |           |           |
|----|-------|----------|-----------|-----------|
| 2. | joq'  | (a) joq' | (b) joq'  | (c) joq   |
|    | q'eq  | (a) q'eq | (b) k'eq  | (c) q'eq  |
|    | q'ij  | (a) k'ij | (b) q'ij  | (c) q'ij  |
|    | q'aq' | (a) q'aq | (b) q'aq' | (c) q'aq' |
|    | bey   | (a) bey  | (b) bel   | (c) bey   |
|    | wyy   | (a) wyy  | (b) wyy   | (c) wyr   |
|    | wyr   | (a) wyx  | (b) wyr   | (c) wyj   |
|    | ryx   | (a) xyx  | (b) ryx   | (c) ryj   |
| 3. | war   |          |           |           |
|    | wyr   |          |           |           |
|    | xar   |          |           |           |
|    | jur   |          |           |           |

# Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

1. Ja re7 jun tura7s.  
Ri tura7s k'o pa nu q'a7.  
Achike re7?  
Akuchi k'o wi?

Este es un durazno.  
El durazno está en mi mano.  
¿Qué es esto?  
¿Dónde está?

2. Ja re7 jun manzana.  
Ri manzana k'o pa ru wi ri mesa.  
Achike re7?  
Akuchi k'o wi?

Esta es una manzana.  
La manzana está en la mesa.  
  
¿Qué es esto?  
¿Dónde está?

3. Ja re7 jun chik manzana.  
Nin-ya re manzana re7 chu naqaj ri jun manzana chik.  
Wakami che ka7i manzanas e-k'o pa ru wi ri mesa.  
Akuchi e-k'o wi ri manzanas?

Esta es otra manzana.  
Yo pongo esta manzana al lado de la otra manzana.  
Ahora ambas manzanas están en la mesa.  
¿Dónde están las manzanas?

Akuchi k'o wi ri saq'ul?  
K'o pa ki wi ri manzanas.  
Entonce ri manzanas e-k'o chu xe ri saq'ul.  
Ja7.

¿Dónde está el plátano?  
Está arriba de las manzanas.  
Entonces las manzanas están debajo del plátano.  
Sí.

4. Ja re7 jun k'ak'a pawia7aj.  
Wakami nin-ya re pawia7aj pa nu jolon.  
Achike re7?  
Ja re7 jun k'ak'a pawia7aj.  
Akuchi k'o wi ri pawia7aj wakami?  
K'o pa a jolon.  
Wakami ninw-elesaj el ri pawia7aj y nin-ya qa pa ru wi la jun ri7j ch'akyt.  
Achike xin-byn chire ri pawia7aj?  
Xa-ya qa pa ru wi ri jun ri7j ch'akyt.  
La k'o ri pawia7aj pa nu jolon wakami?  
Manaq, man k'o ta.  
Akuchi k'o wi ri pawia7aj k'a?  
K'o pa ru wi ri ch'akyt.  
La ri7j ri pawia7aj?  
Manaq, xa k'ak'a7.

Este es un sombrero nuevo.  
Ahora me pongo el sombrero en la cabeza.  
¿Qué es esto?  
Es un sombrero nuevo.  
¿Dónde está el sombrero ahora?  
Está en su cabeza.  
Ahora me saco el sombrero de la cabeza y lo pongo en esa silla vieja.  
¿Qué hice con el sombrero?  
Lo puso en esa silla vieja.  
  
Está el sombrero en mi cabeza ahora?  
No, no está.  
¿Entonces, dónde está el sombrero?  
Está en la silla.  
¿Es viejo el sombrero?  
No, es nuevo.

5. Ja re7 jun xajab.  
 Nin-ya ri w aqyn chupan ri  
 xajab.  
 Achike re7?  
 Ja re7 xa jun xajab.  
 Xa jun nu xajab k'o.  
 Akuchi k'o wi ri jun chik?  
 Ah! K'o chila7.  
 Wakami nin-kusaj ri jun xajab  
 chik.  
 Wakami e-ka7i nu xajab e-k'o.  
 Akuchi e-k'o wi ri xajab  
 wakami?  
 E-k'o chi aw aqyn.

Este es un zapato.  
 Yo pongo mi pie dentro del  
 zapato.  
 ¿Qué es esto?  
 Es un zapato.  
 Yo tengo solamente un zapato.  
 ¿Dónde está el otro?  
 ¡Ah! Está allá.  
 Ahora me pongo el otro zapato.  
  
 Ahora tengo dos zapatos.  
 ¿Dónde están los zapatos ahora?  
  
 Están en sus pies.

### Grammar Induction

(pronoun prefixes before vowel-initial noun stems)

#### 1. Study:

w ach'alal (yin)  
aw ach'alal (rat)  
r ach'alal (rija7)  
q ach'alal (roj)  
iw ach'alal (rix)  
k ach'alal (rije7)

my sibling(s)  
 your sibling(s)  
 his (or her) sibling(s)  
 our sibling(s)  
 your (pl.) sibling(s)  
 their sibling(s)

Charting the underlined prefixes in the same way as we did the earlier set of pronominal prefixes we have:

TABLE OF PRONOMINAL PREFIXES	
<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>
1st w.....(yin)	q.....(roj)
2nd aw.....(rat)	iw.....(rix)
3rd r.....(rija7)	k.....(rije7)

We are dealing here with elements identical in meaning to the first set of pronominal prefixes; the two sets differ only in form. That is to say nu and w, for example, are alternate forms of one 'morpheme', a first person singular prefix. A chart combining both sets is given here:

<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>
1st nu ~ w	qa ~ q
2nd a ~ aw	i ~ iw
3rd ru ~ r	ki ~ k

The selection of one or the other alternant is automatic and consistent since it is governed by one criterion: whether the stem to which the prefix attached begins with a vowel (a, e, i, o, u, y), or with a consonant. Prefixes of Set I (nu, a, ru, qa, i ki) are used only before consonant-initial stems; those of Set 2 (w, aw, r, q, iw, k) only before vowel-initial stems.

Cover The Right Hand Column.

Say each word in the column on the left with its implied pronoun as in the example:

EXAMPLE: iw ach'alal

aw ach'alal  
w ach'alal  
q ach'alal  
iw ach'alal  
r ach'alal  
k ach'alal  
w ik'in  
q ik'in  
r ik'in

iw ach'alal rix

aw ach'alal rat  
w ach'alal yin  
q ach'alal roj  
iw ach'alal rix  
r ach'alal rija7  
k ach'alal ri7e7  
w ik'in yin  
q ik'in roj  
r ik'in rija7

Given the free pronoun, respond as in the example:

EXAMPLE: yin

rat  
rix  
roj  
ri7e7  
rija7  
yin

w achibil yin

7aw achibil rat  
7iw achibil rix  
q achibil roj  
k achibil ri7e7  
r achibil rija7  
w achibil yin

Same as in the preceding drill, but leave the free pronoun out, as in the example:

EXAMPLE: yin

roj  
rija7  
rat  
ri7e7  
rix  
yin

w achibil

q achibil  
r achibil  
7aw achibil  
k achibil  
7iw achibil  
w achibil

Some of the following words begin in a consonant, others in a vowel, match the correct first person singular pronoun as in the examples:

EXAMPLES:    achoch    (house)  
              wuj        (book)

w achoch    (my house)  
nu wuj       (my book)

mero  
mesa  
al  
k'ajol  
ichin  
ajaw  
ana7  
su7t

nu mero  
nu mesa  
w al  
nu k'ajol  
w ichin  
w ajaw  
w ana7  
nu su7t

Same, but attach the 3rd person plural alternant (ki or k) to the given stem.

ichin  
su7t  
ajaw  
mesa  
k'ajol  
al  
ana7  
mero

k ichin  
ki su7t  
k ajaw  
ki mesa  
ki k'ajol  
k al  
k ana7  
ki mero

Same as in the previous drill, but attach the 2nd person singular alternant (a or aw) to the given stem.

mero  
al  
k'ajol  
ichin  
mesa  
ajaw  
su7t  
ana7

a mero  
aw al  
a k'ajol  
aw ichin  
a mesa  
aw ajaw  
a su7t  
aw ana7

Same as in previous drill but attach the 3rd person singular alternant (ru or r) to the given stem.

mero  
ajaw  
k'ajol  
ana7

ru mero  
r ajaw  
ru k'ajol  
r ana7

su7t  
ichin  
al  
mesa

ru su7t  
r ichin  
r al  
ru mesa

Same, but attach the 1st person plural alternant (qa or q) to the given stem.

ajaw  
k'ajol  
ana7  
su7t  
al  
mesa  
ichin  
mero

q ajaw  
qa k'ajol  
q ana7  
qa su7t  
q al  
qa mesa  
q ichin  
qa mero

Same as in the previous drill but attach the 2nd person plural alternant (i or iw) to the given stem.

al  
su7t  
ana7  
mero  
ichin  
ajaw  
k'ajol  
mesa

7iw al  
i su7t  
iw ana7  
i mero  
iw ichin  
iw ajaw  
i k'ajol  
i mesa

(two uses of pronominal prefixes)

From the translation of constructions such as nu wych (my face), ru k'ajol (his son), etc., it may be seen that one use of the pronominal prefixes is to indicate possession.

Another meaning of these prefixes is seen in the forms.

w ik'in  
aw ik'in  
r ik'in  
r ik'in ri Juan  
k ik'in ri Juan y Lisa  
w ichin  
aw ichin  
r ichin

with me  
with you  
with him (or her)  
with Juan  
with Juan and Lisa  
for me; of me  
for you; of you  
for him; of him; for her; of her



Here the prefix is attached to the stem of a certain class, the English translation of which generally is rendered by a preposition. We will call such forms as w ik'in, PREPOSITIONAL FORMS.

Given a free pronoun or other nominal as a call word, form the prepositional form as in the example.

EXAMPLE: yin

roj  
rija7  
rije7  
ri Lisa  
ri Juan y ri Lisa  
yin

w ik'in yin

q ik'in roj  
r ik'in ri ja7  
k ik'in ri je7  
r ik'in ri Lisa  
k ik'in ri Juan y ri Lisa  
w ik'in yin

Leave out the free pronoun.

my sibling  
our sibling  
with me  
with him  
with her  
their sibling  
his sibling  
her sibling  
with them  
with us  
with you (sg.)  
with you (pl.)  
your (sg.) sibling  
your (pl.) sibling

w ach'alal  
q ach'alal  
w ik'in  
r ik'in  
r ik'in  
k ach'alal  
r ach'alal  
r ach'alal  
k ik'in  
q ik'in  
aw ik'in  
iw ik'in  
aw ach'alal  
iw ach'alal

(this [one]    that [one])

COLUMN 1

1) re jun re7  
    this one

2) la jun la7  
    that one

COLUMN 2

re jun 7ixoq re7  
    this woman

la jun 7ixoq la7  
    that woman

COLUMN 3

re 7ixoq re7  
    this woman

la 7ixoq la7  
    that woman

Note from columns 2 and 3 that jun may optionally be used before a singular 'oun' in such a construction. The use of jun here confirms the singular number of the following word.

Repeat the call word sentence but delete the word jun.

re jun 7ixoq re7  
re jun ala7 re7  
la jun 7achin la7  
la jun 7aj k'ayinel la7

re 7ixoq re7  
re ala7 re7  
la 7achin la7  
la 7aj k'ayinel la7

## (Directional Particles)

- |   |  |
|---|--|
| a. Ka-qa <u>pe</u>                      | Come down (pe = toward speaker)  |
| b. Ka-qa <u>qa</u>                      | Go down (qa = downward and away from speaker)                                      |
| a. Ka-jote <u>pe</u>                    | Come up (pe = toward speaker)  |
| b. Ka-jote <u>el</u>                    | Go up (el = upward and away from speaker)  |
| a. Kat-el <u>pe</u>                     | Come out (spoken from inside, pe = toward speaker)                                 |
| b. Kat-el <u>el</u>                     | Go out (spoken from outside, el = away from speaker)                               |
| a. Kat-ok <u>pe</u>                     | Come in (spoken from inside, pe = toward speaker)                                  |
| b. Kat-ok <u>ok</u>                     | Go in (spoken from outside, ok = enter in direction away from speaker)             |
| a. Ka-jel <u>pe</u> w ik'in yin         | Move nearer to me (pe = this way, toward speaker)                                  |
| b. Ka-jel <u>apo</u> r ik'in ri Jose.   | Move over nearer to José (apo = across or over, toward someone other than speaker) |
| a. Ka-biyin <u>apo</u> r ik'in ri Jose. | Go over to José (apo = over)   |
| b. Ka-biyin <u>aq'anij</u> pa k'ayibyl. | Go up to the market (aq'anij = up)   |
| c. Ka-biyin <u>qa</u> pa r aqyn ya7.    | Go down to the river (qa = down)   |

Practicetranslation

1. Climb down (come down).
2. Climb down (go down).
3. Climb up (come up).
4. Climb up (go up).
5. Leave (come out).
6. Leave (go out).
7. Enter (come in).
8. Enter (go in).
9. Acérquese (a mí).
10. Acérquese (a él).
11. Go over to María.
12. Go up to the church.
13. Go down to the house.
14. Come here.

Ka-qa pe.  
 Ka-qa qa.  
 Ka-jote pe.  
 Ka-jote el.  
 Kat-el pe.  
 Kat-el el.  
 Kat-ok pe.  
 Kat-ok ok.  
 Ka-jel pe.  
 Ka-jel apo.  
 Ka-biyin apo r ik'in ri María.  
 Ka-biyin aq'aniñ pa iglesia.  
 Ka-biyin qa pa jay.  
 Kat-ampe kere? (or Kat-ampe  
 wawe?)

ActividadesFind out the meaning

K'o pa taq'aj.

K'o kaxlan wyy.

K'o nu waran.

K'o nu kiekj.

K'o jun aq nd-ok ok pa jay.

---



---



---



---



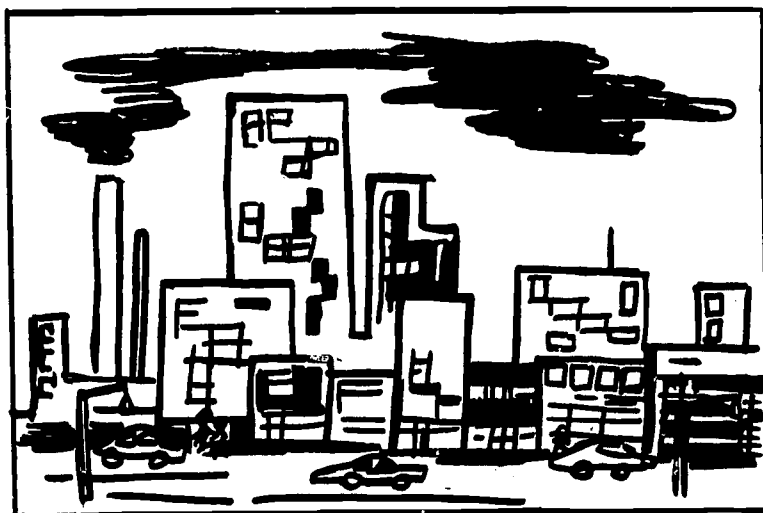
---

match equivalents

(ask for those you don't know)

- \_\_\_\_\_ 1. Está encima de la casa.
- \_\_\_\_\_ 2. Está debajo de la casa.
- \_\_\_\_\_ 3. Está dentro de la casa.
- \_\_\_\_\_ 4. Está detrás de la casa.
- \_\_\_\_\_ 5. Está en frente de la casa.
- \_\_\_\_\_ 6. Está a mano derecha de la casa.
- \_\_\_\_\_ 7. Está a mano izquierda de la casa.
- \_\_\_\_\_ 8. Está en el patio (de la casa)
- \_\_\_\_\_ 9. Está al este de la casa.
- \_\_\_\_\_ 10. Está al oeste de la casa.
- \_\_\_\_\_ 11. Está lejos de la casa.
- \_\_\_\_\_ 12. Está cerca a la casa.

- a. K'o chunaqaj ri jay.
- b. K'o chupa7n ri jay.
- c. K'o chuxe ri jay.
- d. K'oparuqasbyl q'ij chire ri jay.
- e. K'o pa relebyl q'ij chire ri jay.
- f. K'o pa ru wi ri jay.
- g. K'o chrij ri jay.
- h. K'o chuwych ri jay.
- i. K'o nyj chire ri jay.
- j. K'o pa r ajkiq'a ri jay.
- k. K'o pa r ajxokon ri jay.
- l. K'o chwa jay.



## Unidad Seis

## ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

ACTIVIDADES

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

aj banoy xajab \_\_\_\_\_

kow ta-xima7 \_\_\_\_\_

kow ka-ch'on \_\_\_\_\_

kow ta-chapa7 \_\_\_\_\_

choj ka-pa7e7 \_\_\_\_\_

choj ka-ts'uye7 \_\_\_\_\_

choj ka-biyin \_\_\_\_\_

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix y achike modo ni-ts'ibyx.

tabaco \_\_\_\_\_

cigarrillo \_\_\_\_\_

carne \_\_\_\_\_

hueso \_\_\_\_\_

maiz \_\_\_\_\_



cinco

---

seis

---

siete

---

mandatos

Empleando muchas señales, gesticulaciones (mímicas) etc., u otras maneras de hacerse entender por los estudiantes, el instructor pedirá a los estudiantes (individualmente o en grupos) que hagan ciertas cosas, por ejemplo: (a) que se sienten y que se paren, que suban y que bajen, que vengan y que vayan, que entran y que salgan, que hablen y que no hablen, que se acuesten y que se levanten, que se arrodillen, que coman, etc. (b) que escriban una palabra y que la borren, que tiren el papel y que lo busquen, que digan una palabra y que no digan otra, que hagan una casa, etc.

Un estudiante tomará el papel del instructor en este ejercicio.

Survival Phrases

Ta-kuyu nu mak, tata.  
 La x-qa pan a wi7?  
 Man xinw-ak'axaj ta.  
 Man x-qa ta pa nu wi7.  
 Chwa7q chik.

Uts k'a ri7.

Kat-ampe w ik'in yin.

Ja7e, nana.

Achike etamayon?

Achike hora k'o aw ik'in?

Achike r uma?

Ch ix ka7i rix.

Man yi-tikir ta.

Ch oj ka7i roj.

Man yoj-tikir ta.

Pardon me, sir.  
 Did you understand?  
 I didn't hear.  
 I didn't understand.  
 Hasta mañana.

Okay, very well.

Come to me.

Yes, ma'am.

Who knows (it)?

What time do you have?

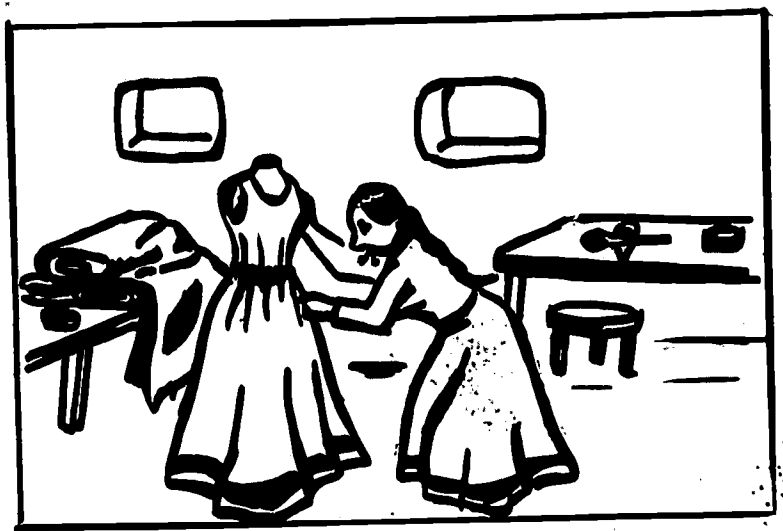
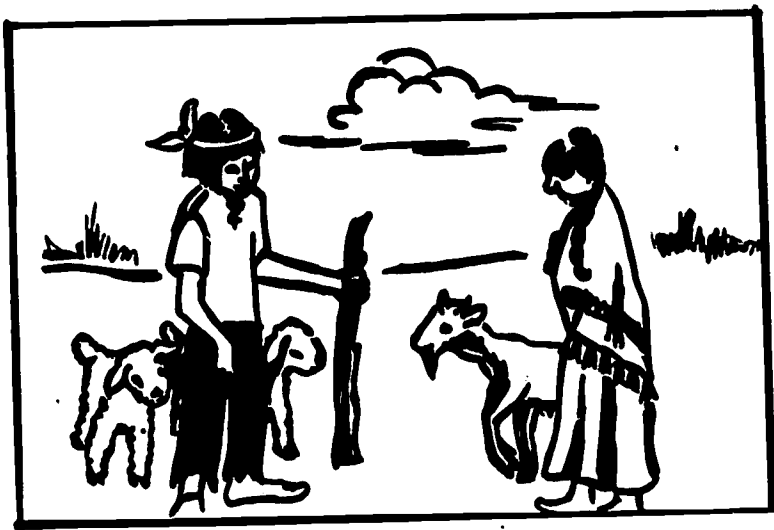
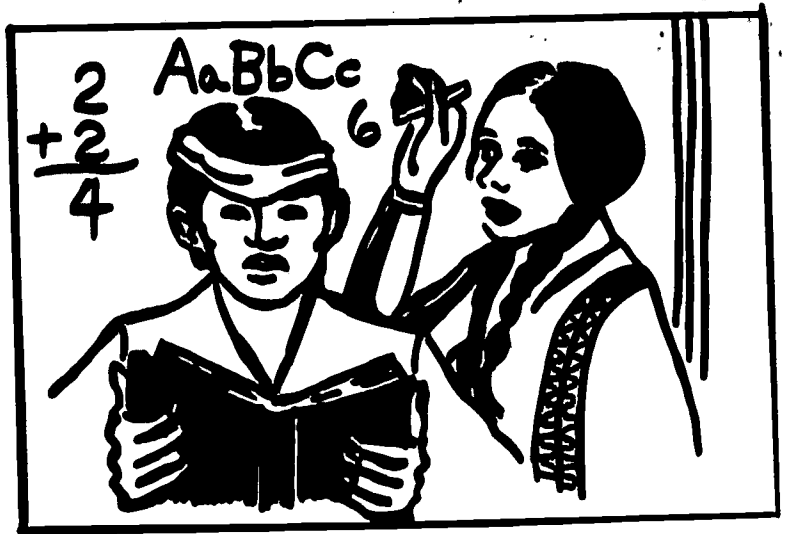
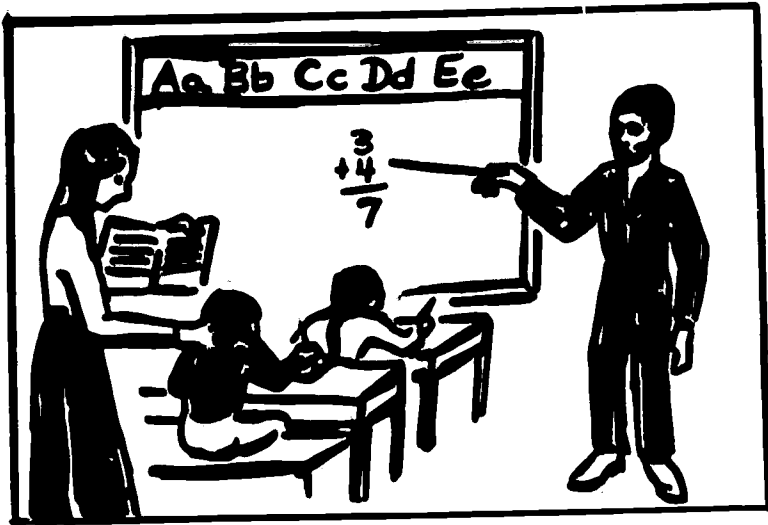
Why?

Both of you.

I can't.

Both of us.

We can't.



## Unidad 6

## ETAPA PRINCIPAL

Preparación

(Utilerías: láminas de un pastor y una pastora (de ovejas), un sastre y una costurera, un vendedor y una vendedora, un profesor y una profesora.)

presentación

1. Tiw-ak'axaj: 7aj yuq'a7.  
 Ti-bij ri tsij 7aj yuq'a7.  
 Jun bëy chik.  
 Ja re7 jun 7aj yuq' (pastor).
2. Ja re7 jun 7aj yuq' chuqa7  
 (pastora).
3. Tiw-ak'axaj: 7aj t'iso7n  
 Ti-bij ri tsij 7aj t'iso7n  
 (sastre).  
 Ja re7 jun 7aj t'iso7n.
4. Ja re7 jun 7aj t'iso7n chuqa7  
 (costurera).

preguntas y mandatos

1. 7Achike re7?
2. (a) La ja re7 jun 7aj yuq'  
 chuqa7?
3. (a) 7Achike re7?  
 (b) La qitsij chi ja re7 jun  
 7aj t'iso7n?
4. (a) Re7, jun 7aj t'iso7n  
chuqa7, peja7?

5. Tiw-ak'axaj: 7aj k'ayinela7.

Ti-bij. ri tsij 7aj k'ayinel.

Jun bey. chik.

Ja re7 jun 7aj k'ayinel  
(vendedor).

6. Ja re7 jun 7aj k'ayinel  
chuga7 (vendedora).

7. Ja re7 jun tijonel  
(profesor).

Ja re7 jun tijonel chuga7  
(profesora).

5. (a) 7Achike ru b i re7?

(b) La ja re7 jun 7aj  
t'iso7n?

6. (a) 7Achike re7?

(b) 7Achike modo ni-bix.  
la7 pa castilla?

(c) 7Achike modo ni-bix.  
ri tsij 7aj yug'  
(roj aj t'iso7n)  
pa castilla?

7. (Nombre), ta-k'utuj chire  
ri (nombre) wi ja re7  
jun tijonel.

# MANIPULACION

## Ciclo 1

### modelo

Rija xa jun w achibll..

Ella es una amiga mía.  
(She's just a friend of mine.)

sustitución

w achibil.

7aj k'ayinel

7aj yuq'

tijonel.

tijoxel

7aj t'iso7n

Rija xa jun w achibil.

Rija xa jun 7aj k'ayinel.

Rija xa jun 7aj yuq'.

Rija xa jun tijonel.

Rija xa jun tijoxel.

Rija xa jun 7aj t'iso7n.

modelo

7Achike k'a la jun xtyn la7?

¿Quién es aquella señorita?

diálogo (Alberto y Bernardo saludan a Catalina al encontrarse en el camino.)

A & B. Kiri k'a, nana.

C. Kiri k'a, tata.

B. 7Achike k'a la jun xtyn la7?

A. Xa jun w achibil.

actividad

1. El instructor, indicando una lámina, preguntará: 7ACHIKE LA JUN 7ACHIN (7IXOQ, 7ALA7, XTYN, TIJONEL, ETC.) LA7? Un miembro de la clase responderá según el caso.
2. Un estudiante tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre 1) jun 7aj k'ayinel y ri (nombre 2) jun tijonel.

preguntas y mandatos

1. 7Achike ru samaj ri (nombre 1)? La rija jun tijonel?
2. Ri (nombre) jun 7aj k'ayinel, peja7?
3. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi rija jun 7aj t'iso7n.
4. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi qitsij chi ri (nombre) rija jun tijonel.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre) jun 7aj yuq' y ri (nombre) jun 7aj banoy xajab.

preguntas y mandatos

(Véase lo anterior)

PREPARACIONpresentación

I.

1. Ja re7 ri Juan.
2. Ti-bij: ixjayil; ri r ixjayil.

Ja re7 ri r ixjayil ri Juan.  
(esposa)

3. Ri ru bi rija7 Jaquilina.

preguntas y mandatos

1. 7Achike re7?
2. (a) 7Achike re7?  
(b) La rija ri r ixjayil ri (nombre).
3. (a) (Nombre), ta-bij chiqe 7achike ru bi ri r ixjayil ri Juan.  
(b) Jaquilina ri ru bi rija7, peja7?



4. Ti-bij: te7; ri ru te7.

Ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

4. (a) La ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

(b) La qitsij chi ja re7 ri ru te ri Juan?

5. Ri ru bi rija7.

5. (a) Jaquilina ri ru bi r i xjayil ri Juan, peja7?

(b) La Matilda ri ru bi r i ru te ri Jaquilina?

6. Ti-bij: ati7t; ri r ati7t.

Ja re7 ri r ati7t ri Jaquilina.  
(abuela)

6. (a) 7Achike re7?

(b) La ja re7 ri r ati7t ri Josefina?

(c) Ja rija ri r ati7t ri Juan, peja7?

7. Ri ru bi rija7.

7. (a) 7Achike ru bi rija7?

(b) 7Achike ru bi r i xjayil ri Juan?

## II.

1. Ja re7 ri Pat.

1. 7Achike re7?

2. Ti-bij: achijil; ri r achijil.

Ja re7 ri r achijil ri Pat.  
(esposos)

2. (a) 7Achike re7?

(b) La rija ri r achijil ri Jackie o ri Pat?

(c) 7Achike ru bi r i r achijil ri Pat?

3. Ri ru bi' rija Ricardo.

3. (a) (Nombre), ta-bij' chiqe  
7achike ru bi' ri r  
achijil ri Pat?

(b) Andrés ri ru bi' rija7,  
peja7?

(c) La qitsij chi ri Ricardo  
ri ri achijil ri Pat?

4. Ja re7 ri ru tata ri Ricardo.  
(padre)

4. (a) La ja re7 ri ru tata ri  
Ricardo?

(b) Ja re7 ri ru te ri Ricardo,  
peja7?

5. Ri ru bi' rija Jacinta.

5. (a) Jacinta ri ru bi' ri rija,  
peja7?

6. Ja re7 ri ru mama ri Ricardo  
(abuelo).

6. La jare ri ru mama ri Ricardo?

## Ciclo 2

modelo

7Achi7el 7uts ru wych ri aw  
ixjayil?

¿Cómo está su esposa?

sustitución

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achijil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ati7t?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achibil?

traducción

1. ¿Cómo está su esposo?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw  
achijil?

2. ¿Cómo está su esposa?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw  
ixjayil?

3. ¿Cómo está su abuela?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw  
ati7t?

4. ¿Cómo está su amiga?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw  
achibil??

5. ¿Cómo se llama su esposo?

7Achike ru bil ri aw achijil?

mandatosTIJONEL

1. (Nombre), ta-k'utuj chwe yin  
7achi7el 7uts ru wych ri w  
ixjayil (o w achijil).

ETC.

TIJOXEL

7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw  
ixjayil (o aw achijil)?

(Nombre), ta-k'utuj chire ri  
(nombre) 7achi7el 7uts ru wych  
ri r ati7t rija7.

7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw  
ati7t?

ETC.

### modelo

7Uts ru wych rija7, matiox  
chire ri Dios.

Está bien, gracias a Dios.

### diálogo

A. 7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

B. 7Uts ru wych rija7, matiox chire ri Dios.

### actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ixjayil.

### modelo

7Achi7el 7uts ki wych ri r  
ach'alal rija7?

¿Cómo están sus hermanos  
(de él)?

### sustitución

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r achibil rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ana rija7?

7Achike ki bil ri r ana rija7?

7Achiike ki bi ri r achibil ri ja?

7Achiike ki bi ri r ach'alal ri ja?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal ri ja?

### traducción

1. ¿Cómo están sus hermanos?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal ri ja?

2. ¿Cómo están sus amigos?

7Achi7el 7uts ki wych ri r achibil ri ja?

3. ¿Cómo están sus hermanas?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ana ri ja?

4. ¿Cómo se llaman sus hermanos?

7Achiike ki bi ri r ach'alal ri ja?

### modelo

7Uts ki wych ri je chuqa?

Ellos están bien, también.

### diálogo

A. 7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal ri ja?

B. 7Uts ki wych ri je chuqa?

### actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ach'alal.

Prácticarepetición

(Mientras repiten, los estudiantes señalarán con la mano la persona indicada.)

TIJONEL

Ja re7 ri w ati7t yin.

Ja re7 ri 7aw ati7t rat.

Ja re7 ri r ati7t rija7.

ETC.

Ja re7 ri w ach'alal yin.

Ja re7 ri 7aw ach'alal rat.

Ja re7 ri r ach'alal rija7.

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

Jala ri w ati7t

Jala ri 7aw ati7t

Jala ri r ati7t

Jala ri w ach'alal

Jala ri 7aw ach'alal

Jala ri r ach'alal

ETC.

TIJOXEL

(repitan)

TIJOXEL

Jala ri w ati7t yin.

Jala ri 7aw ati7t rat.

Jala ri r ati7t rija7.

Jala ri w ach'alal yin.

Jala ri 7aw ach'alal rat.

Jala ri r ach'alal rija7.

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.  
Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

yin

rat

rija7

yin

rat

rija7

traducción

1. Este es mi amigo.
2. Este es su amigo (de Ud.)
3. Este es el amigo de él.
4. Esta es mi hermana.
5. Esta es su hermana.
6. Esta es la hermana de él.

repeticiónTIJONEL

Jala ri q ati7t roj.

Jala ri q ana7 roj.

Jala ri q ach'alal roj.

Jala q achibili roj.

TIJOXEL

Jala ri w ach'alal yin.

Jala ri 7aw ach'alal rat.

Jala ri r ach'alal rija7.

Jala ri w achibili yin.

Jala ri 7aw achibili rat.

Jala ri r achibili rija7.

Ja re7 ri w achibili yin.

Ja re7 ri 7aw achibili rat.

Ja re7 ri r achibili rija7.

Ja re7 ri w ana yin.

Ja re7 ri 7aw ana rat.

Ja re7 ri r ana rija7.

TIJOXEL

(repitan)



Ja re7 ri 7iw ati7t rix.

Ja re7 ri 7iw ana7 rix.

Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.

Ja re7 ri 7iw achibil rix.

Jala ri k ati7t rije7.

Jala ri k ana7 rije7.

Jala ri k ach'alal rije7.

Jala ri k achibil rije7.

#### cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

#### TIJONEL

Ja re7 ri q ati7t

Ja re7 ri 7iw ati7t

Ja re7 ri k ati7t

ETC.

Jala ri q ach'alal.

Jala ri 7iw ach'alal

Jala ri k ach'alal

#### TIJOXEL

Ja re7 ri q ati7t roj.

Ja re7 ri 7iw ati7t rix.

Ja re7 ri k ati7t rije7.

Jala ri q ach'alal roj.

Jala ri 7iw ach'alal rix.

Jala ri k ach'alal rije7.

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.  
Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

roj

rix

rije7

roj

rix

rije7

TIJOXEL

Ja re7 ri q ach'alal roj.

Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.

Ja re7 ri k ach'alal rije7.

Ja la7 ri q achibil1 roj.

Ja la7 ri 7iw achibil1 rix.

Ja la7 ri k achibil1 rije7.

traducción

1. Este es nuestro amigo.
2. Este es el amigo de Uds.
3. Este es el amigo de ellos.
4. Esta es nuestra abuela.
5. Esta es la hermana de Uds.
6. Esta es la abuela de ellos.

- Ja re7 ri q achibil1 roj.  
Ja re7 ri 7iw achibil1 rix.  
Ja re7 k achibil1 rije7.  
Ja re7 ri q ati7t roj.  
Ja re7 ri 7iw ana rix.  
Ja re7 ri k ati7t rije7.

cambio

1. lra. persona sg.

TIJONEL

ana7

ajaw

ach'alal

TIJOXEL

w ana yin

w ajaw yin

w ach'alal yin

2. 2da. persona sg.

TIJONEL

ana7

ajaw

ach'alal

TIJOXEL

aw ana rat

aw ajaw rat

aw ach'alal rat

3. 2da persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	iw ana rix
ajaw	iw ajaw rix
ach'alal	iw ach'alal rix

5. 3ra persona pl

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	k ana rije7
ajaw	k ajaw rije7
ach'alal	k ach'alal rije7

cambio

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
yin	w ana yin
rat	aw ana rat
rix	iw ana rix
rija7	r ana rija7
rije7	k ana rije7
roj	q ana roj

4. 3ra persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	r ana rija7
ajaw	r ajaw rija7
ach'alal	r ach'alal rija7

6. lra persona pl

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	q ana roj
ajaw	q ajaw roj
ach'alal	q ach'alal roj

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
yin wuj	nu wuj yin
rat	a wuj rat
rix	7i wuj rix
rija7	ru wuj rija7
rije7	ki wuj rije7
roj	qa wuj roj

(Aquí los estudiantes volverán a revisar por un momento los dos grupos de pronombres posesivos.)

cambio

Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

1. 1ra persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	w ana7
wuj	nu wuj
ajaw	w ajaw
mero	nu mero
ach'alal	w ach'alal
k'ajol	nu k'ajol
achoch	w achoch

3. 2da persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
aja7	iw ana7
wuj	i wuj
ajaw	iw ajaw
mero	i mero
ach'alal	iw ach'alal
k'ajol	i k'ajol
achoch	iw achoch

2. 2da persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	aw ana7
wuj	a wuj
ajaw	aw ajaw
mero	a mero
ach'alal	aw ach'alal
k'ajol	a k'ajol
achoch	aw achoch

4. 3ra persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	r ana7
wuj	ru wuj
ajaw	r ajaw
mero	ru mero
ach'alal	r ach'alal
k'ajol	ru k'ajol
achoch	r achoch

5. 3ra persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	k ana7
wuj	ki wuj
ajaw	k ajaw
mero	ki mero
ach'alal	k ach'alal
k'ajol	ki k'ajol
achoch	k achoch

translation

1. Ella es mi hermana.
2. El es mi abuelo.
3. El es nuestro profesor.
4. El es su padre (de él).
5. Ella es nuestra abuela.
6. El es nuestro abuelo.
7. El es el profesor de ellos.
8. Ella es la abuela de Uds.

6. lra persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	q ana7
wuj	qa wuj
ajaw	q ajaw
mero	qa mero
ach'alal	q ach'alal
k'ajol	qa k'ajol
achoch	q achoch

- Rija ri w ana7 (yin).  
 Rija ri nu mama7 (yin).  
 Rija ri qa tijonel (roj).  
 Rija ri ru tata7 rija7.  
 Rija ri q ati7t roj.  
 Rija ri qa mama roj.  
 Rija ri ki tijonel.  
 Rija ri 7iw ati7t.

## Ciclo 3

modeloYin xin-bij ri tsij ka-xuke7.Yo dije la palabra ka-xuke7.traducción

Yo dije la palabra ka-luke7.  
 Yo dije la palabra ka-wa7.  
 Yo dije la palabra ka-samyj.  
 Yo dije la palabra ka-wyr.  
 Yo dije la palabra ka-tsi7en.  
 Yo dije la palabra kat-oq'.

Yin xin-bij ri tsij ka-luke7.  
 Yin xin-bij ri tsij ka-wa7.  
 Yin xin-bij ri tsij ka-samyj.  
 Yin xin-bij ri tsij ka-wyr.  
 Yin xin-bij ri tsij ka-tsi7en.  
 Yin xin-bij ri tsij kat-oq'.

modelo

Achike tsij xa-bij rat?

¿Qué palabra dijo Ud?

diálogo

A. Ta-bij chwe ri tsij ka-xuke7.

B. Ka-xuke7.

A. Achike tsij xa-bij rat?

B. Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

actividad

Tijonel: María, ta-bij chwe ri tsij ka-xuke7.

Tijoxel: Ka-xuke7.

Tijonel: (demonstrando la acción) Yi-xuke7.  
Wakami yin yin-xukul.  
Achike tsij xa-bij rat?

Tijoxel: Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

Tijonel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij ka-xuke pa inglés?

Tijoxel: Ri tsij ka-xuke ni-bix 'kneel down' chire pa inglés.

Tijonel: Achike modo ni-bix ri tsij 'arrodílllese' pa cakchiquel?

Tijoxel: Ni-bix ka-xuke chire.

Tijonel: Uts k'a ri7. Ka-xuke7, María.

(ETC. Con las siguientes imperativos: ka-luke7, ka-wa7, ka-samyj, ka-wyr, ka-tsi7en, kat-oq'.)

-----

Ciclo 4

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi ti-pa7e7.	Dígale a José que se pare.
B.	José, ka-pa7e7.	José, párese.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rija ni-pa7e7.

Diga que él se pare.

b. Ta-bij chi ti-pa7e rija7.

Diga que se pare él.

2.

a. Ta-bij chi rija ni-pe.

Diga que él viene.

b. Ta-bij chi ti-pe rija7.

Diga que venga él.

NOTE the difference in the use of ni-pa7e7 or ni-pe and ti-pa7e7 or ti-pe. These are all third person singular intransitive forms; the ni- forms correspond to the Spanish indicative mode, the ti- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.



manipulación

(indicative form)

Ta-bij (chire ri José) chi	ni-ts'uye7	ti-be
	ni-xuke7	ti-tsi7en
	ni-pa7e7	ti-wyr
	ni-wa7	ti-wa7
	ni-wyr	ti-pa7e7
	ni-tsi7en	ti-xuke7
	ni-be	ti-ts'uye7

(subjunctive form)

(a) sustitución

(b) transformación

transformación

Ta-bij chire ri José chi rija ni-samyj.

Ta-bij chire ri Juan chi rija ti-samyj chuqa7.

Ta-bij chire ri José chi rija ni-wa7.

Ta-bij chiri ri Juan chi ti-wa rija chuqa7.

ETC.

Dígale a José que él trabaja.

Dígale a Juan que trabaje él también.

Dígale a José que él come.

Dígale a Juan que coma él también.

transformaciónTIJONEL

1. María, ka-pa7e7.

2. María, ka-ts'uye7.

TIJOXEL

Ta-bij chiri ri José chi ti-pa7e rija chuqa7.

Ta-bij chiri ri José chi ti-ts'uye rija chuqa7.

- |    |                  |  |
|----|------------------|--|
| 3. | María, ka-xuke7. | Ta-bij chire ri José chi ti-xuke<br>rija chuqa7. |
| 4. | María, ka-wa7.   | Ta-bij chire ri José chi ti-wa<br>rija chuqa7.   |

### ACTIVIDADES

#### mandatos

1. María, ta-bij chire ri José chi ti-pa7e7.
  2. Juan, ta-bij chire rija7 chi ti-be apo chu wych ri pizarrón.
  3. María, ta-bij chire chi ti-be apo chu naqaj ri mesa.
  4. Wakami ta-bij chire chi ti-be aw ik'in rat.
  5. Juan, ta-bij chire chi ti-be r ik'in la ch'ak'yt y chi ti-ts'uye7.
- (ETC. con jote7, qa, kotse7, yakatyj, xuke7, ch'on, wa7, samyj,  
tsi7en, wyr.)

#### interpretación

1. María, haga que José le pida a Juan que duerma.  
(María, have José ask Juan to sleep.)
2. Haga que se le pida a José que trabaje.  
(Have someone ask José to work.)

ETC.

-----

Ciclo 5

Variación

(3rd person plural intransitive)

modelo

A.	Ta-bij chike ri Jose y ri María chi <u>ke-</u> pa7e7.	Dígales a José y María que se paren.
B.	Jose y María, kix-pa7e7.	José y María, párense.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
  - a. Ta-bij chi rije ye-pa7e7.  
Diga que ellos se paran.
  - b. Ta-bij chi ke-pa7e7.  
Diga que se paren ellos.
2.
  - a. Ta-bij chi rije ye-pe.  
Diga que ellos vienen.
  - b. Ta-bij chi ke-pe rije7.  
Diga que vengan ellos.

These are all 3rd person plural intransitive forms; the ye- forms correspond to the Spanish indicative mode; the ke- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación

(indicative form)

Ta-bij chike rije chi	ye-ts'uye7	ke-wyr
	ye-xuke7	ke-be
	ye-pe	ke-pe
	ye-be	ke-xuke7
	ye-wyr	ke-ts'uye7

(subjunctive form)

(a) sustitución

(b) transformación

transformaciónTIJONEL

kix-ts'uye7

kix-biyin

kix-ampe w ik'in yin

ETC.

TIJOXEL

Ta-bij chike riye chi ke-ts'uye7.

Ta-bij chike riye chi ke-be.

Ta-bij chike riye chi ke-pe w ik'in.

ACTIVIDADESmandatos

1. José, ta-bij chike ri Juan y ri María chi ke-pa7e7.

2. Wakami ta-bij chike riye7 chi ke-ts'uye7.

3. Ta-bij chike riye chi ke-pe aw ik'in rat.

(ETC. jote7, qa, kots'e7, yakatyj, xuke7, ch'on, wa7, samyj.)

Cada uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en esto.)

-----

## Ciclo 6

Variación

(Vowel-initial 3rd person  
singular and plural intransitive)

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi t-ok.	Dígale a José que entre.
B.	José, kat-ok!	José, ¡entre!

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
  - a. Ta-bij chi rija nd-ok.  
Diga que él entra.
  - b. Ta-bij chi t-ok rija7.  
Diga que entre él.
2.
  - a. Ta-bij chi rija nd-el.  
Diga que él sale.
  - b. Ta-bij chi t-el rija7.  
Diga que salga él.

modelo

A.	Ta-bij chike rije7 chi ke-ok.	Dígales a ellos que entren.
B.	Kix-ok.	Entren.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
  - a. Ta-bij chi rije ye-ok.  
Diga que ellos entran.
  - b. Ta-bij chi ke-ok rije7.  
Diga que entren ellos.
2.
  - a. Ta-bij chi rije ye-el.  
Diga que ellos salen.
  - b. Ta-bij chi ke-el rije7.  
Diga que salgan ellos.

## Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
indicative	<u>ni</u> nd	<u>ye</u> ye	(before consonant) (before vowel)
subjunctive	<u>ti</u> t	<u>ke</u> ke	(before consonant) (before vowel)

### Repaso

El instructor volverá a actuar todas las demostraciones gráficas, esta vez con cierto grado de participación de la clase. El puede hacer preguntas tales como: LA X-QA PAN I WI7? JA LA7 RI PUERTA, PEJA7? LA JA RE7 RI VENTANA?

### Looking Ahead

#### 1. (imperative setting)

1. Jose, ka-pa7e7.
2. Kat-ampe wawe7.
3. Ka-biyin chu wych ri pizarrón.
4. Ta-chapa ri yeso y ta-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.
5. Matiox, wakami ka-ts'uye7.

José, stand up.  
Come here.  
Go to the board.

Take the chalk and write the word 'bey' on the board.

Thanks, now sit down.

#### 2. (future setting)

1. Ri Jose xti-pa7e7.
2. Rija xtu-chop ri yeso y xtu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.
3. K'a k'ari xti-ts'uye7.

José will stand up.  
He will take the chalk and write the word 'bey' on the board.

Then he will sit down.

#### 3. (non-past setting)

1. Jose ni-pa7e7 y ni-be chu wych ri pizarrón.
2. Rija7 nu-chop ri yeso y nu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.
3. K'a k'ari7 ni-ts'uye7.

José stands up and goes to the board.  
He takes the chalk and writes the word 'bey' on the board.

Then he sits down.



## 4. (past setting)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Jose <u>x</u> -pa7e7 <u>x</u> -be chu<br>wych ri pizarrón.   | José stood up and went to<br>the board.  |
| 2. Rija7 <u>xu</u> -chop ri yeso y<br><u>xu</u> -ts'ibaj ri tsij 'bey'<br>chu wych ri pizarrón.   | He took the chalk and wrote<br>the word 'bey' on the<br>board.   |
| 3. K'a k'ari7 <u>x</u> -ts'uye7.  | Then he sat down.  |
|   |  |
| 1. Jose, ka-pa7e7.<br>(rija) <u>xti</u> -pa7e7.<br>(rija) <u>ni</u> -pa7e7.<br>(rija) <u>x</u> -pa7e7.  | José, stand up.<br>He will stand up.<br>He stands up.<br>He stood up.  |
| 2. Kat-ampe wawe7.<br><u>xti</u> -be apo r ik'in ri<br>tijonel.<br><u>ni</u> -be apo r ik'in ri<br>tijonel.<br><u>x</u> -be apo r ik'in ri tijonel.   | Come here.<br>He'll go over to the<br>teacher.<br>He goes over to the<br>teacher.<br>He went over to the teacher.  |
| 3. Ta-chapa ri yeso y ta-ts'ibaj ri<br>tsij 'bey' chu wych ri<br>pizarrón.<br><u>xtu</u> -chop ri yeso y <u>xtu</u> -<br>ts'ibaj.<br><u>nu</u> -chop ri yeso y <u>nu</u> -ts'ibaj<br><u>xu</u> -chop ri yeso y <u>xu</u> -ts'ibaj | Take the chalk and write the word<br>'bey' on the board.<br><br>He'll take the chalk and write<br>it.<br>He takes the chalk and writes<br>it.<br>He took the chalk and wrote it. |

## Unit 7

## Survival

Ki-be na k'a wakami.

K'o chi yin-el el.

Ta-ya q'ij chwe chi yin-ik'o el.

T-ik'o na.

Jo te7qa-bana estudiar.

Xa ti juba chik nr-ajo ri wyy  
chi ni-k'achoj.

Hora chik chin wa7in. Yi-num chik.

Jo qoje7-wa7.

Man x-q'ax ta chi nu wych.

Ta-k'utuj pe jun xar nu cafe.

Ta-k'ama pe jun nu coca cola.

Achike r uma man ni-qa ta cha  
wych.rija?

Ch ix ka7i7 (oxi7, kaji7)

Ch oj ka7i7 (oxi7, kaji7)

Ta-bana achike ri nin-bij chawe.

Nqa-nojij na k'a.

A. Ka-jote pe.

B. Man yi-tikir ta.

A. Ta-ya pe la a q'a chwe.

A. Hora chik chin wa7in.

B. Yin yi-num chik. La ya-num rat?

A. Ja7, jo qoje7-wa7.

B. Jo k'a.

A. Akuchi ya-be wi?

B. Yin yi-be chila apo pa juyu7.

A. Ta-bana7 cuenta aw i7!

B. Matiox. Chwa7q chik.

I'll go now.

I have to leave.

Allow me to pass.

Let him through.

Let's go study!

Sólo un poco falta para que la  
comida esté lista.

It's chow time. I'm hungry.

Let's go eat!

I didn't understand.

Order me a cup of coffee.

Bring me a coke.

Why don't you like him?

You two (three, four)

We two (three, four)

Do what I tell you.

We'll think about it (we'll see).

Come up here.

I can't.

Give me your hand.

Es hora de comer.

Yo tengo hambre. ¿Tiene hambre Ud.?

Sí, vamos a comer.

Vamos, pues.

¿Adónde va Ud.?

Voy allá al monte.

¡Qué le vaya bien!

Gracias. Hasta mañana.

## Unidad 7

## Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Ri jay k'o chki kojol ri<br/>ka7i che7, man chki kojol ta<br/>ri ka7i abyj.<br/>Akuchi k'o wi ri jay?<br/>K'o chki kojol ri ka7i che7.</p>   | <p>La casa está entre los dos<br/>árboles, y no está entre las<br/>dos piedras.<br/>¿Dónde está la casa?<br/>Está entre los dos árboles.</p>  |
| <p>2. Yin yin-k'o chi kojol rix, man<br/>chki kojol ta ri je7.<br/>Akuchi yin-k'o wi yin?<br/>Rat rat-k'o chqa kajol roj.<br/>Rije man e-k'o ta chi kojol<br/>rix.<br/>Rix man ix-k'o ta chki kojol<br/>ri je7, xa yin ri ri yin-k'o<br/>chi i kojol rix.</p>      | <p>Yo estoy entre ustedes dos,<br/>no estoy entre ellos.<br/>¿Dónde estoy?<br/>Está entre nosotros.<br/>Ellos no están entre ustedes dos.</p> <p>Ustedes no están entre ellos,<br/>soy yo quien está entre ustedes.</p>   |
| <p>3. Ri ak'ual man k'o ta ru yon,<br/>xa k'o chki kojol ri winyq.<br/>Akuchi k'o wi ri ak'ual?<br/>K'o chi ki kojol ri winyq.</p>   | <p>El niño no está solo, está<br/>entre la gente.<br/>¿Dónde está el niño?<br/>Está entre la gente.</p>   |
| <p>4. Ri mama7 k'o chi ki kojol ri<br/>ki te taq yk'.<br/>La k'o ri mama7 ru yon?<br/>Manaq.<br/>Akuchi k'o wi k'a7?<br/>Rija k'o chi ki kojol ri kite<br/>taq 7yk'.</p>   | <p>El gallo está en medio de<br/>las gallinas.<br/>¿Está solo el gallo?<br/>No.<br/>¿Entonces, dónde está?<br/>Está en medio de las gallinas.</p>   |
| <p>5. Ri nte k'o pa jay.<br/>Ri nata k'o pa awyn.<br/>Ri nte ni-samyj pa jay.<br/>Ri nata ni-samyj pa awyn.</p>  | <p>Mi mamá está en la casa.<br/>Mi papá está en el campo.<br/>Mi mamá trabaja en la casa.<br/>Mi papá trabaja en el campo.</p>  |
| <p>6. Ri nte k'o pa awyn, peja?</p> <p>Manaq, rija k'o pa jay.<br/>La k'o ri nata pa jay chuqa7?<br/>Manaq, rija k'o pa awyn.<br/>Achike nu-byn ri nte pa jay?<br/>Rija ni-samyj.<br/>La ni-samyj ri nata pa jay<br/>chuqa7?<br/>Manaq, rija ni-samyj pa awyn.</p> | <p>Mi mamá está en el campo, ¿ver-<br/>dad?<br/>No, ella está en la casa.<br/>¿Está mi papá en la casa, también?<br/>No, él está en el campo.<br/>¿Qué hace mi mamá en la casa?<br/>Ella está trabajando.<br/>¿Está trabajando mi papá en la<br/>casa, también?<br/>No, él está trabajando en el campo.</p> |

7. Ri ya k'o chu pan ri jul.  
 Roj niq-elesaj ri ya chu pan  
 ri jul.  
 La k'o ri ya chuwa jay?  
 Manaq, xa k'o chu pan ri jul.  
 La niq-elesaj ri ya chu pan  
 ri pila?  
 Manaq, roj niq-elesaj ri ya  
 chu pan ri jul.  
 Chu pan ri jul k'o wi ri ya7,  
 peja7?  
 Ja7, ri ya chu pan ri jul  
 k'o wi.

8. K'o jun chikop chr ij ri nu  
 camisa.  
 La chu pan ri nu camisa k'o wi  
 ri chikop?  
 Manaq, xa chr ij ri a camisa  
 k'o wi.  
 Achike k'o chr ij ri a camisa?  
 Jun chikop.  
 La qitsij chi ri chikop k'o  
 chr ij ri nu camisa?  
 Ja, qitsij.

9. Ri ts'i k'o chr ij ri jay, y  
 man k'o ta chuwa jay.  
 Ri ts'i k'o pa jay, y man k'o  
 ta ta chir ij ri jay, peja7?  
  
 Manaq, ri ts'i man k'o ta pa  
 jay, xa chir ij ri jay k'o wi.  
 Ta-bij chire ri Juan chi ri  
 ts'i k'o chir ij ri jay y man  
 k'o ta chuwa jay.  
 Juan, ri ts'i man-k'o ta chuwa  
 jay, sino que chir ij ri jay  
 k'o wi.

10. Ri achin nu-ya jun ejqa7n chr  
 ij ri kiej.  
 Ri wakx k'o chir ij ri abyj.  
 Ri ajyuq' tseqetyl chik ij ri  
 carnela, y ri ts'i7 tseqetyl  
 chir ij ri ajyuq'.

El agua está en el pozo.  
 Nosotros sacamos el agua  
 del pozo.  
 ¿Está el agua en el patio?  
 No, está en el pozo.  
 ¿Sacamos el agua de la fuente?

No, sacamos el agua del pozo.

El agua está en el pozo, ¿verdad?

Sí, el agua está en el pozo.

Un bicho está en mi camisa.

¿Está el bicho dentro de mi  
 camisa?

No, está fuera de tu camisa.

¿Qué está en tu camisa?

Un bicho.

¿Es verdad que el bicho está  
 en mi camisa?

Sí, cierto.

El perro está detrás de la  
 casa, y no está en el patio.  
 El perro está en la casa, y  
 no está detrás de la casa,  
 ¿verdad?

No, el perro no está en la  
 casa, sino detrás de la casa.  
 Dígale a Juan que el perro  
 está detrás de la casa, y no  
 está en el patio.

Juan, el perro no está en el  
 patio, sino detrás de la casa.

El hombre pone la carga sobre  
 el caballo.

La vaca está detrás de la piedra.  
 El pastor sigue detrás de las  
 ovejas, y el perro sigue detrás  
 del pastor.

11. Ri yeso k'o chu naqaj ri wuj.  
 Ri wuj y ri yeso e-k'o pa ru  
 wi ri ch'akyt.  
 Ri wuj chuqa k'o chu naqaj ri  
 yeso.  
 Akuchi k'o wi ri yeso?  
 K'o pa ru wi ri ch'akyt.  
 La k'o ri yeso chu naqaj ri  
 wuj?  
 Ja7, chuqa ri wuj k'o chu  
 naqaj ri yeso.  
 Wakami niw-elesaj el ri yeso  
 chu naqaj ri wuj y nin-ya apo  
 pa ru wi la mesa chu naqaj ri  
 pluma.  
 Akuchi k'o wi ri wuj wakami?  
 K'o pa ru wi ri ch'akyt.  
 La k'o ri wuj **chu naqaj ri yeso**  
 wakami?  
 Manaq, ri wuj xa ru yon k'o pa  
 ru wi ri ch'akyt wakami.  
 Akuchi k'o wi ri yeso wakami?  
 Wakami ri yeso k'o pa ru wi ri  
 mesa, chuqa ri yeso k'o chu  
 naqaj ri pluma.

12. Toq yoj-be pa samaj, yoj-ik'o el  
 chu naqaj jun jay; chuqa yoj-ik'o  
 el chu naqaj jun che7.  
 Akuchi yoj-ik'o wi el toq yoj-be  
 pa samaj?  
 Toq yoj-be pa samaj, yoj-ik'o el  
 chu naqaj jun jay.  
 La xaxe chu naqaj jun jay yoj-ik'o  
 wi el?  
 Manaq, chuqa yoj-ik'o el chu  
 naqaj jun che7.

El yeso está cerca del libro.  
 El libro y el yeso están en la  
 silla.  
 El libro está cerca del yeso  
 también.  
 ¿Dónde está el yeso?  
 Está en la silla.  
 ¿Está el yeso cerca del libro?

Sí, también el libro está  
 cerca del yeso.  
 Ahora yo cambio el yeso de cerca  
 del libro y lo pongo en esa mesa  
 cerca de la pluma.

¿Dónde está el libro ahora?  
 Está en la silla.  
 ¿Está el libro cerca del  
 yeso ahora?  
 No, el libro está solo en la silla  
 ahora.  
 ¿Dónde está el yeso ahora?  
 Ahora el yeso está en la mesa,  
 también el yeso está cerca de la  
 pluma.

Cuando vamos al trabajo, pasamos  
 por una casa; también pasamos por  
 un árbol.

¿Qué pasamos cuando vamos al  
 trabajo?

Cuando vamos al trabajo, pasamos  
 por una casa.

¿Pasamos+sólo por una casa?

No, también pasamos por un  
 árbol.

Imperativoscomprensión

A.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Jose, kat-ampe wawe chu naqaj ri<br>escalera. | José, venga acá (cerca) a la<br>escalera. |
|--|---|

(Yi-be apo chu naqaj ri escalera.)	(Voy a la escalera.)
------------------------------------	----------------------

2. Ka-jote7.

Súbase.

(Yi-jote7.)	(Me subo.)
-------------	------------

3. Ka-pa7e7.

Párese.

(Yi-pa7e7.)	(Me paro.)
-------------	------------

4. Wakami ka-qa pe.

Ahora bájese.

(Yi-qa qa.)	(Me bajo.)
-------------	------------

B.

1. Juan, kat-ampe wawe chu chi re
- 
- jul re7.

Juan, venga acá (cerca) a esta  
cueva.

(Yi-be apo chu chi ri jul.)	(Voy a la cueva.)
-----------------------------	-------------------

2. Ka-qa qa chu pan.

Bájese al fondo (o adentro).

(Yi-qa qa chu pan.)	(Me bajo adentro.)
---------------------	--------------------

3. Ka-pa7e7.

Párese.

(Yi-pa7e7.)	(Me paro.)
-------------	------------

4. Wakami ka-jote pe.

Ahora súbase.

(Yi-jote7 el.)	(Me subo.)
----------------	------------



## Unit 7

Grammar Inductionlisten and study

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Ri José <u>x-yakatyj</u> y <u>x-el</u> 7el<br>chwa jay.             | José got up and went out of the<br>house.        |
| 2. | Rija <u>x-pe</u> wawe7.   | He came here.                                    |
| 3. | <u>X-ok</u> pe pa jay y <u>x-ts'uye</u><br>pa ru wi la ch'akyt la7. | He came in and sat down on<br>that chair.        |
| 4. | Man <u>x-ch'on</u> ta w ik'in yin.                                  | He didn't speak with me.                         |
| 5. | K'a k'ari <u>x-pa7e</u> y x-biyin<br>apo chu wych ri puerta.        | Then he stood up and walked over<br>to the door. |
| 6. | K'a k'ari <u>x-tsaq</u> qa y <u>x-kyn</u> .                         | Then he fell down and died.                      |

Check Your Observations

- |               |    |  |
|---------------|----|--|
| intransitive  | 1. | The verbs underlined in the above sentences, since they do not have direct objects, are (transitive/intransitive).   |
| x             | 2. | The action pictured in these sentences is indicated to have occurred in the past. What element of each of these verbs indicates past tense?  |
| yes           | 3. | Some of the verb stems begin in vowels ( <u>ok</u> , <u>el</u> ), others in consonants ( <u>pe</u> , <u>ch'on</u> ). Is the past tense indicator the same before both kinds of verb stems? |
| 3rd pers. sg. | 4. | What person-number reference do these verbs show, 1st, 2nd, or 3rd person, singular or plural?   |
|               | 5. | A specification of the grammatical categories represented in each of these verbs is: third person, singular, past-tense, intransitive.   |
| x             |    | A third-person singular, past-tense, intransitive verb contains both the verb stem and the prefix _____.   |



## Practice

Practice repeating in quick succession the third-person singular past tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tσαq (fall)
el	biyin	kyn (die)
pe	tikir (begin)	apon (arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa (arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan (rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj (work)
ch'on		ik'o (pass)

translate (both ways)

Jose x-pa7e7.  
 Ri 7ixoq x-pe iwir.  
 María x-ch'on pa kaxlan ch'abyl.  
 Ri 7achin x-be chiri7.  
 Rija x-ts'uye chiri iwir.  
 La x-pa7e ri José?  
 La x-ch'on ri María iwir?  
 María x-ok 7ok.  
 Ri ala7 x-el 7el iwir.  
 Rija x-kyn chiri7.  
 Ri Jose x-el pe.  
 Ri Juan x-ok pe chwa jay.  
 Ri ala7 x-tσαq.  
 Ri ixoq x-oq' juba7.  
 Ri xtyn x-tsi7en juba7.  
 Ri achin x-samyj.  
 Achike x-uxlan?  
 Ri Rosa x-ik'o wawe7.

José stood up.  
 The woman came yesterday.  
 María spoke in Spanish.  
 The man went there.  
 He sat down there yesterday.  
 Did José stand up?  
 Did María speak yesterday?  
 María went in.  
 The boy left yesterday.  
 He died there.  
 José came out.  
 Juan came in the house.  
 The boy fell.  
 The woman cried a bit.  
 The girl laughed a bit.  
 The man worked.  
 Who rested?  
 Rosa passed here.

patterned response (reply with the verb antonym)

Ri Juan x-pa7e, peja7?

Manaq, xa x-ts'uye7.

Ri Juana x-pe, peja7?

Manaq, xa x-be.

Ri Martín x-ok 7ok, peja7?

Manaq, xa x-el 7el.

Ri Carlos x-ts'uye7, peja7?

Ri Carlos x-be, peja7?

Ri Carlos x-el 7el, peja7?

Manaq, xa x-pa7e7.

Manaq, xa x-pe.

Manaq, xa x-ok 7ok.

### supplementary vocabulary

Achike x-ik'o?

Ri nata x-be pa tinamit.

Ri n-te x-be pa tinamit.

Ri nata x-be pa Armita.

Ri n[ul]te x-be pa B'oko7.

Who passed?

My father went to town.

My mother went to town.

My father went to Guatemala City.

My mother went to Chimaltenango.

### listen and study

1. Ri Jose y ri ru tata rija7  
xe-yakatyj y xe-el 7el chwa jay.

2. Rije xe-pe wawe7.

3. Xe-ok pe chwa jay y x-ts'uye7.

4. Man xe-ch'on ta w ik'in yin.

5. K'a k'ari7 xe-pa7e y xe-biyin  
apo chu wych ri puerta.

6. K'a k'ari xe-tsaq qa y xe-kyn.

José and his father got up and  
went out of the house.

They came here.

They came into the house and sat  
down.

They didn't speak with me.

Then they stood up and walked  
over to the door.

Then they fell down and died.

NOTE: The verbs in the above sentences indicate third person plural.

COMPARE:

sg.	Rija <u>x-ch'on</u>	He spoke	Rija <u>x-oq'</u>	He cried
-----	---------------------	----------	-------------------	----------

pl.	Rije <u>xe-ch'on</u>	They spoke	Rije <u>xe-oq'</u>	They cried
-----	----------------------	------------	--------------------	------------

Check Your Observations

- xe
1. The 3rd-person singular past-tense indicator for intransitive verbs is x-. What is the corresponding 3rd-person plural past-tense indicator?
  2. Is the plural past-tense indicator the same before consonant or vowel stems? (give examples)
- yes (xe-pe, xe-ok)

Practice

Practice repeating in quick succession the third-person plural past-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a sentence of your own devising. (kots'e7, yakatyj, el, pe, be, biyin, ok, ts'uye7, ch'on, pa7e7, uxlan, tikir, k'achoj, oq', tsi7en, tsaq, kyn, apon, oqa)

transformation (say the singular, then change it to the plural; use the appropriate pronoun.)

rija x-ch'on

rije xe-ch'on

(x-yakatyj, x-el, x-biyin, x-uxlan, x-tikir, x-k'achoj, x-oq', x-tsi7en, x-tsaq, x-kyn, x-apon, x-oqa.)

patterned response (reply with the verb antonym; keep the meaning in mind.)

Rije xe-pa7e, peja7?  
 Rije xe-pe, peja7?  
 Rije xe-ok 7ok, peja7?  
 Rije xe-ts'uye, peja7?  
 Rije xe-be, peja7?  
 Rije xe-apon, peja7?  
 Rije xe-kots'e7, peja7?  
 Rije xe-tikir, peja7?  
 Rije xe-tsi7en, peja7?

Manaq, xa xe-ts'uye7.  
 Manaq, xa xe-be.  
 Manaq, xa xe-el 7el.  
 Manaq, xa xe-pa7e7.  
 Manaq, xa xe-pe.  
 Manaq, xa xe-oqa.  
 Manaq, xa xe-yakatyj.  
 Manaq, xa xe-k'achoj.  
 Manaq, xa xe-oq'.

transformación (change to past singular or plural, depending on the number indicated in the imperative.)

ka-pa7e7	x-pa7e7	kat-ok	x-ok
kix-ts'uye7	xe-ts'uye7	kix-el	xe-el
kix-kots'e7	xe-kots'e7	kat-oq'	x-oq'
ka-yakatyj	x-yakatyj	kix-uxlan	xe-uxlan

translate (both ways)

Xe-pa7e ri tijoxela7.	The students stood up.
Rije xe-ch'on juba7 pa qa ch'abyl.	They spoke a little of our language.
k'a k'ari7 xe-ts'uye7.	Then they sat down.
Xe-tsi7en k onojel	Everyone laughed.
Rije xe-oqa iwir.	They arrived here yesterday.
Pa lunes rije xe-apon pa Chicago.	On Monday they arrived in Chicago.
La xe-kyn rije7?	Did they die?
La xe-apon pa Armita?	Did they get to Guatemala City?

listen and study

Jose <u>ni</u> -pa7e7 y ni-be.	José stands up and goes / will stand up and go.
Rija <u>ni</u> -pe wawe7.	He comes here / will come here.
Rija <u>ni</u> -ts'uye y ni-ch'on.	He sits down and speaks / will sit down and speak.
Rija <u>nd</u> -ok 7ok.	He enters in / will enter in.
Rija <u>nd</u> -el 7el.	He leaves / will leave.
Rija <u>nd</u> -apon	He arrives / will arrive.
Rija <u>nd</u> -oqa;	He arrives / will arrive.

### Check Your Observations

1. The above sentences refer to 'non-past time', (transitive/intransitive) action.
  2. With consonant-initial stems the non-past 3rd person singular prefix is \_\_\_\_\_.
- intransitive
- ni-

nd-

non-past

future

3. With vowel-initial stems the prefix is \_\_\_\_.
4. The prefix ni- or nd- refers to (past/non-past) time.
5. Non-past time is translated in English as present or \_\_\_\_\_ tense.

## Manipulation

(Change from past to non-past)

transformationTIJONEL

Rija x-pa7e7  
 x-pe  
 x-be  
 x-ok 7ok  
 x-el 7el  
 x-ch'on

TIJOXEL

rija ni-pa7e7  
 ni-pe  
 ni-be  
 nd-ok 7ok  
 nd-el 7el  
 ni-ch'on

patterned responseTIJONEL

La x-pa7e ri José iwir?  
 La x-be ri José pa tinamit iwir?  
 La x-ok rija iwir?  
 La x-oqa rija wawe iwir?  
 La x-ch'on ri Pablo iwir?  
 La x-oq' rija iwir?

TIJOXEL

Manaq, pero ni-pa7e7 wakami  
 Manaq, pero ni-be wakami.  
 Manaq, pero nd-ok wakami.  
 Manaq, pero nd-oqa wawe wakami.  
 Manaq, pero ni-ch'on wakami.  
 Manaq, pero nd-oq' wakami.

transformation (Change the following narrative in the following ways:  
 (a) from past singular to past plural; (b) from past singular to non-past singular.)

Ri José y ri ru tata xe-yakatyj y xe-el 7el chwa jay. Rije xe-pe wawe7.  
 Xe-ok pa jay y xe-ts'uye7. Man xe-ch'on ta w ik'in yin. K'a k'ari7 xe-  
 pa7e y xe-biyin apo chu wych ri puerta. K'a k'ari xe-tsaq qa y xe-kyn.

traducción

Who speaks?

ʔAchike ni-ch'on?

Who spoke?

ʔAchike x-ch'on?

Who goes to San Juan?

ʔAchike ni-be pa San Juan?

Who enters the church?

ʔAchike nd-ok pa ʔiglesia?

Who leaves the church?

ʔAchike nd-el ʔel pa ʔiglesia?

Who left the church?

ʔAchike x-el ʔel pa ʔiglesia?

Who arrived here?

ʔAchike x-oqa waweʔ?

listen and study

non-past

rije ye-paʔe y ye-el ʔel.

They stand up and leave.

rije ye-ts'uye y ye-oq'.

They sit down and cry.

future

rije xke-paʔe y xke-el ʔel

They'll stand up and leave.

rije xke-ts'uye y xke-oq'.

They'll sit down and cry.

Check Your Observations

ye-

1. As you already know the 3rd person singular, non-past tense indicator for intransitive verbs is the prefix ni before a consonant, nd before a vowel. The corresponding plural prefix has a single form before a consonant or a vowel. What is that form?

xke-

2. The 3rd person singular, non-past indicator for intransitive verbs is the prefix xti- before a consonant, xt- before a vowel. The corresponding plural prefix has a single form before a consonant or a vowel. What is that form?



Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	----- xt	----- xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	----- nd	----- ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	----- t	----- ke	(before vowel)

## Practice

Practice repeating in quick succession the 3rd person plural non-past tense and future tense forms of the following intransitive verbs. Keep the meaning in mind.

yakatyj  
el  
pe  
ok  
kots'e7

oq'  
kyn  
apon  
samyj  
oqa

tsi7en  
ik'o  
ch'on  
uxlan  
ts'uye7

patterned response

La ye-kots'e7 ri je7?  
La ye-ok ri je pa jay?  
La ye-be ri achi7a' pa Armita?  
La ye-tsi7en ri xtani7?  
La ye-samyj ri achi7a7?  
La ye-yakatyj ri je7?  
La ye-el 7el ri ka7i7 ak'uala?

Manaq, xa ye-yakatyj.  
Manaq, xa ye-el 7el jay.  
Manaq, xa ye-pe pa Sololá.  
Manaq, xa ye-oq'.  
Manaq, xa ye-uxlan.  
Manaq, xa ye-kots'e7.  
Manaq, xa ye-ok 7ok.



La ye-uxlan pa ru wi ri juyu7?  
 La ye-oq' ri ixoqi7?  
 La xe-pa7e ri tijoxela7?

La xke-yakatyj ri tijonela7?  
 La xke-el 7el ri ixoqi7?  
 La xke-uxlan ri xtani7?  
 La xke-oq' ri achi7a7?  
 La xke-pa7e ri je7?  
 La xke-kots'e ri tijoxela7?  
 La xke-ok 7ok ri ak'uala pa jay?  
 La xke-tsi7en ri alabo?

Manaq, xa ye-samyj.  
 Manaq, xe ye-tsi7en.  
 Manaq, xa xe-ts'uye7.

Manaq, xe xke-kots'e7.  
 Manaq, xa-xke-ok 7ok.  
 Manaq, xa xke-samyj.  
 Manaq, xa xke-tsi7en.  
 Manaq, xe xke-ts'uye7.  
 Manaq, xa xke-yakatyj.  
 Manaq, xa xke-el 7el.  
 Manaq, xa xke-oq'.

translate (both ways)

María y Juan ye-yakatyj pa nimaq'a7.  
 Ri je ye-el 7el chwa jay.  
 Ri tijoxela ye-pe wawe7.  
 La xke-ok ri je pa tienda?  
 Ri je xke-kots'e pa ulew.  
 Ri ka7i alabo xke-oq'.  
 Ye-kyn ri je pa guerra.  
 Xke-apon oxi winyq chwa7q.  
 Xke-samyj q ik'in roj.  
 Xke-tsi7en ri kaji achi7a7.  
 Ri je ye-ch'on pa 7inglés.  
 Ri je xke-uxlan pa juyu7.  
 La xke-ts'uye ri je pa ch'akyt?  
 Ri ixoqi xke-yakatyj chwa7q.  
 Xke-pe chuchi ri ya ri carnela.  
 Ri je ye-ok pa k'ayibyl.  
 Ye-apon ri Carlos y ri Jose.  
 Yalan ye-samyj ri naturales.  
 Xke-ch'on ri gringos pa qa ch'abyl.

María y Juan get up in the morning.  
 They leave the house.  
 The students come here.  
 Will they enter the store.  
 They will lie down on the ground.  
 The two boys will cry.  
 They die in the war.  
 Three people will arrive tomorrow.  
 They will work with us.  
 The four men will laugh.  
 They speak English.  
 They will rest in the campo.  
 Will they sit on the chair?  
 The women will get up tomorrow.  
 The sheep will come to the water.  
 They go into the market.  
 Carlos y José are arriving.  
 Indians work hard.  
 The gringos will speak our language.

## Grammar Induction

listen and study

(Ri tijonel nu-k'utuj chire ri Jose  
chi tu-chapa na jun yeso y tu-ts'ibaj  
na jun tsiij.)

(The teacher asks José to take  
the chalk and write a word.)

1. Ri Jose nu-chop ri yeso y nu-  
ts'ibaj ri tsiij.
2. K'a k'ari nu-ya vuelta y nu-  
torij 7el ri yeso pa ri ventana.
3. Toq ri tijonel ndr-oyoŋ ri ru  
bi ri Jose, rija majun achike  
ta nu-bij. Rija man ndr-ak'axaj  
ta.

José takes the chalk and writes  
the word.

Then he turns (da vuelta) and  
throws the chalk out the window.

When the teacher calls José's  
name, he doesn't say anything.  
He doesn't hear.

Check Your Observations

Study the following transitive verb forms, then answer the questions  
which follow.

rija nu-k'utuj  
rija nu-ts'ibaj  
rija nu-ya vuelta  
rija nu-bij

he asks...  
he writes...  
he turns...  
he says...

non-past

3rd person singular

indicative

consonant

1. What tense are these verbs in (future/past/  
non-past)?
2. What person and number are they (1st/2nd/3rd  
person; singular/plural)?
3. What mode are they (imperative-subjunctive/  
indicative)?
4. Are these consonant or vowel-stem verbs?

nu-

5. What prefix marks the person, number, tense and mode of these consonant-initial verbs?
6. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is ni-: ni-be, ni-pa7e7, etc.

### Practice

Practice saying as rapidly as possible the 3rd person singular non-past indicative form of the following consonant-initial transitive verbs:

_____ sik'ij	he reads it	_____ torij	he throws it
_____ k'utuj	he asks it	_____ byn	he does it
_____ ya vuelta	he turns	_____ tij	he eats it
_____ qasaj	he lowers it	_____ bij	he says it

Study the following vowel-initial transitive verb forms:

rija <u>ndr</u> -oyoj	he calls
rija <u>ndr</u> -ak'axaj	he hears

ndr-

1. What prefix marks these as the 3rd person, singular, non-past indicative form of transitive verbs?
2. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is nd-: nd-ok, nd-el, etc.

### Practice

Practice saying as rapidly as possible the 3rd person singular non-past indicative form of the following vowel-initial transitive verbs.

_____ oyobej	he waits	_____ atinisa7	he bathes it
_____ ak'axaj	he hears	_____ oq'e7	he cries about it

_____ oyoj	he calls	_____ elesaj	he removes it
_____ etamaj	he learns		

translation

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. Ri Juan nu-chop ri yeso.                          | Juan takes the chalk                 |
| 2. Rija nu-k'uj 7el.                                 | He carries it away.                  |
| 3. Ri Jose majun achike ta nu-byn.                   | José doesn't do anything.            |
| 4. Rija majun achike ndr-ak'axaj.                    | He doesn't hear anything.            |
| 5. Rija ndr-oyo, pero ri María<br>man ndr-oyobej ta. | He calls, but María doesn't<br>wait. |
| 6. Rija ni-pa7e y nd-el 7el.                         | He gets up and leaves.               |

Check Your Observations

Go through the following frame on your own. Be sure you know the meaning of each sentence.

ri José nu-k'utuj	chi <u>tu</u> -ts'ibaj na jun tsij
	chi <u>tu</u> -sik'ij na ri tsij
	chi <u>tu</u> -torij na 7el ri yeso
	-----
	chi <u>tr</u> -ak'axaj na
	chi <u>tr</u> -oyobej na jub'a7
	chi <u>tr</u> -oyo na

Illustrated above are the imperative-subjunctive mode forms which correspond to the nu- and ndr- indicative mode.

- |     |  |
|-----|--|
| tu- | 1. What is the imperative-subjunctive prefix that corresponds to <u>nu</u> -?  |
| tr- | 2. What is the imperative-subjunctive prefix that corresponds to <u>ndr</u> -? |

3. Remember that the corresponding prefixes for intransitive verbs are ti- and t-: ti-pa7e7, t-ok.

transformation (Change from indicative to imperative-subjunctive, and vice versa.)

nu-sik'ij	tu-sik'ij	ndr-oyobej	tr-oyobej
nu-k'utuj	tu-k'utuj	ndr-ak'axaj	tr-ak'axaj
nu-ya vuelta	tu-ya vuelta	ndr-oyoj	tr-oyoj
nu-mestaj	tu-mestaj	ndr-etemaj	tr-etemaj
nu-torij	tu-torij	ndr-elesaj	tr-elesaj
	ni-pa7e7	ti-pa7e7	
	ni-be	ti-be	
	nd-ok	t-ok	
	nd-oq'	t-oq'	

### Variation

(The corresponding plural form)

Ri tijonela7 niki-k'utuj chike ri Jose y ri María chi tiki-ts'ibaj na ri tsij 'tinamit'.

The teachers ask José and María to write the word 'tinamit'.

Rije niki-ts'ibaj ri tsij, y k'a k'ari niki-torij 7el ri yeso pa ri ventana.

They write the word, and they throw the chalk out the window.

Wi ri tijonela nik-oyoj ri ki bi ri7e7, ri7e man nik-ak'axaj ta, xa ye-el 7el.

If the teachers call their names they don't hear, but just go out.

Check Your Observations

<u>niki</u> -k'utuj	they ask	<u>nik</u> -oyoj	they call
<u>niki</u> -ts'ibaj	they write	<u>nik</u> -ak'axaj	they hear
<u>niki</u> -torij	they throw		
	<u>ye</u> -pa7e7		they stand up
	<u>ye</u> -oq'		they cry

- niki
- nik
1. What prefix marks person, number, tense, and mode of consonant-initial transitive verbs?
  2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?
  3. Remember that the corresponding 3rd person prefix for intransitive verbs is: ye-pe, ye-pa7e7.

Practice

Practice saying the 3rd person plural, non-past indicative form of the following transitive verbs. Be sure to distinguish between consonant-initial stems.

_____ k'utuj	they ask	_____ torij	they throw
_____ ya vuelta	they turn	_____ byn	they do
_____ tij	they eat	_____ bij	they say
_____ ak'axaj	they hear	_____ oyoj	they call
_____ elesaj	they remove	_____ etamaj	they learn
_____ atinisa7	they bathe it	_____ oyobe7	they wait

transformation

(Change from indicative to imperative-subjunctive and vice versa)

niki-sik'ij  
niki-k'utujtiki-sik'ij  
tiki-k'utujnik-ak'axaj  
nik-oyobejtik-ak'axaj  
tik-oyobejye-pa7e7  
ye-okke-pa7e7  
ke-oktranslation

(Be careful to distinguish between transitive and intransitive verb stems)

He stands up  
 (He) reads the word  
 (He) sits down  
 (He) writes the word  
 (He) leaves  
 (He) turns  
 (He) gets to Chicago  
 (He) goes into the correo  
 (He) waits for the giro  
 (He) doesn't hear anything  
 (He) doesn't learn anything  
 (He) doesn't do anything  
 (He) doesn't say anything  
 (He) leaves the correo

Rija ni-pa7e7  
 nu-sik'ij ri tsij  
 ni-ts'uye7  
 nu-ts'ibaj ri tsij  
 nd-el 7el  
 nu-ya vuelta  
 nd-apon pa Chicago  
 nd-ok pa correo  
 nr-oyobej ri giro  
 majun achike ta ndr-ak'axaj  
 majun achike ta ndr-etamaj  
 majun achike ta nu-byn  
 majun achike ta nu-bij  
 nd-el 7el pa correo

modification

Go through the above translation drill

(a) in 3rd person plural with rije7(b) in 3rd person singular and plural preceded by Ri Jose nu-k'utuj chi...Variation

(Ri tijonela xki-k'utuj chireiri Jose  
 chi tu-chapa na jun yeso y tu-ts'ibaj  
 jun tsij.)

(The teachers asked José to take  
 the chalk and write a word.)



1. Ri José xu-chop ri yeso y xu-  
ts'ibaj ri tsij. José took the chalk and wrote the  
word.
2. K'a k'ari7 xu-ya vuelta y xu-  
torij 7el ri yeso pa ri ventana. Then he turned and threw the chalk  
out the window.
3. Toq ri tijonel xr-oyo7 ri ru bi When the teacher called José's  
ri Jose rija majun achike ta name, he didn't say anything. He  
xu-bij. Rija man xr-ak'axaj ta. didn't hear.

### Check Your Observations

rija <u>xu-k'</u> utuj	he asked
rija <u>xu-ts'</u> ibaj	he wrote
rija <u>xu-bij</u>	he said
rija <u>xr-oyo7</u>	he called
rija <u>xr-ak'</u> axaj	he heard

past

consonant

xr-

1. The difference between nu-bij 'he says' and  
xu-bij 'he said', is one of tense. Nu-bij is  
non-past, xu-bij is \_\_\_\_\_ tense.
2. The prefix xu- occurs with (consonant/vowel)  
initial stems?
3. What is the corresponding prefix before  
vowel-initial stems?
4. Remember that the past-tense 3rd person pre-  
fix for intransitive verbs is x-: x-pa7e7,  
x-ok.

### Practice

Practice saying the 3rd person singular past of the following verbs.

_____ sik'ij	he read	_____ oyobe7	he waited for it
_____ chop	he took it	_____ etamaj	he learned it
_____ byn	he made it	_____ elesaj	he removed it
_____ ya vuelta	he turned	_____ atinisa7	he bathed it

<u>transformation</u>	(change from non-past to past, and vice versa)		
nu-sik'ij	xu-sik'ij	ndr-oyobej	xr-oyobej
nu-k'utuj	xu-k'utuj	ndr-elesaj	xr-elesaj
nu-torij	xu-torij	ndr-etamaj	xr-etamaj
nu-mestaj	xu-mestaj	ndr-ak'axaj	xr-ak'axaj
	ni-pa7e7	x-pa7e7	
	ni-ts'uye7	x-ts'uye7	
	nd-oqa	x-oqa	
	nd-apon	x-apon	

### Variation

(the corresponding plural form)

Ri tijonela7 xki-k'utuj chike ri  
José y ri María chi tiki-ts'ibaj  
na ri tsij 'tinamit'.

The teachers asked José and María  
to write the word 'tinamit'.

Rije xki-ts'ibaj ri tsij, y k'a  
k'ari xki-torij 7el ri yeso pa ri  
ventana.

They wrote the word, and then threw  
the chalk out the window.

Toq ri tijonela xk-oyoj ri ki bi  
rije7, rije man xk-ak'axaj ta.

When the teachers called their  
names they didn't hear.

### Check Your Observations

<u>xki-k'utuj</u>	they asked
<u>xki-ts'ibaj</u>	they wrote
<u>xki-torij</u>	they threw
<u>xk-oyoj</u>	they called
<u>xk-ak'axaj</u>	they heard

xki-

1. What prefix marks 3rd person plural past-tense?

xk-

2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?
3. Remember that the corresponding 3rd person plural prefix for intransitive verbs is xe-: xe-pa7e7, xe-ok.

### Practice

Practice saying the 3rd person plural past-tense form of the following transitive verbs.

_____ k'utuj	they asked	_____ torij	they threw
_____ ya vuelta	they turned	_____ byn	they did
_____ tij	they ate it	_____ bij	they said
_____ ak'axaj	they heard	_____ oyoj	they called
_____ elesaj	they removed it	_____ etamaj	they learned
_____ atinisaaj	they bathed it	_____ oyobej	they waited

### translation

(Re-do the last one or two translation drills on page 234 and 237, but substitute 3rd person plural throughout.)

### Variation

A.

Toq ri tijonel xtu-k'utuj chire  
 ri Jose chi tu-chapa na ri yeso  
 y tu-ts'ibaj na jun tsij, ri  
 Jose xtu-byn ri7, y k'a k'ari  
xtu-torij 7el ri yeso pa ri  
 ventana, y xt-el 7el.

When the teacher asks José to take  
 the chalk and write a word, José  
 will do it and then he'll throw  
 the chalk out the window and leave.

Wi ri tijonel xtr-oyoj, rija  
man xtr-ak'axaj ta, xaxe xt-  
el yel.

If the teacher calls he won't  
hear, but will go out.

- B. Toq ri tijonela xtiki-k'utuj  
chike ri José y ri María chi  
tiki-ts'ibaj na jun tsij chu  
wych ri pizarrón, rije xtiki-  
byn ri7, y k'a k'ari7 xtiki-  
torij 7el ri yeso pa ri ven-  
tana y xke-el 7el.

When the teachers ask José  
and María to write a word on  
the board, they will do it, and  
they'll throw the chalk out the  
window and leave.

Wi ri tijonela xtik-oyoj,  
rije man xtik-ak'axaj ta.

If the teachers call, they won't  
hear.

#### Check Your Observations

rija <u>xtu</u> -k'utuj	he'll ask
rija <u>xtu</u> -ts'ibaj	he'll write
rija <u>xtu</u> -byn	he'll do it
rija <u>xtr</u> -oyoj	he'll call
rija <u>xtr</u> -ak'axaj	he'll hear it
rija <u>xti</u> -pa7e7	he'll stand up
rija <u>xt</u> -oq'	he'll cry

xtu-

xtr-

1. In the above verbs, what prefix marks the person, number, tense, and mode of the consonant-initial forms?
2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?
3. Remember that the corresponding 3rd person singular prefix for intransitive verbs is xti- or xt-: xti-pa7e7, xt-oq'.

<u>xtiki</u> -k'utuj	they'll ask
<u>xtiki</u> -byn	they will do it
<u>xtik</u> -oyoj	they'll call
<u>xtik</u> -ak'axaj	they'll hear
<u>xke</u> -pa7e7	they'll stand up
<u>xke</u> -oq'	they'll cry

- 3rd person plural  
number, future tense,  
indicative mode, con-  
sonant-initial tran-  
sitive verb-prefix.
1. Define the prefix xtiki- as to its person, number, tense and mode, and tell what kind of stem it goes with.
  2. In what respect does the prefix xtik- differ from xtiki-.
  3. Define the prefix xke- as to its person, number, tense and mode and tell what kind of stem it goes with.
- xtik- goes with  
vowel initial stems.
- 3rd person plural  
number, future tense,  
indicative mode, with  
intransitive stems.

### Practice

Say the 3rd person singular future tense with the following transitive verbs.

_____ torij	he'll throw	_____ oyobej	he'll wait
_____ k'ayij	he'll sell	_____ oyoj	he'll call

_____ loq'	he'll buy	_____ ak'axaj	he'll hear
_____ qasaj	he'll lower it	_____ etamaj	he'll learn

transformation

(Change from singular to plural and vice versa; use the correct pronoun, either rija7, or rije7, before each form.)

xtu-sik'ij	xtiki-sik'ij
xtu-mestaj	xtiki-mestaj
xtu-byn	xtiki-byn
xtu-tij	xtiki-tij
xtr-oyobej	xtik-oyobej
xtr-oyoj	xtik-oyoj
xtr-etemaj	xtik-etamaj
xtr-elesaj	xtik-elesaj

translation

(Re-do the last one or two translation drills on page 234 and 237, but substitute future tense 3rd person singular, the future 3rd person plural throughout.)

Generate all the sentences possible in the following frame.

(1) <u>ta-bij</u>	
(2) ri José <u>xtu-bij</u>	(a) chi tu-ts'ibaj
(3) ri José <u>nu-bij</u>	(b) chi tiki-ts'ibaj
(4) ri José <u>xu-bij</u>	

The verbs tu-ts'ibaj and tiki-ts'ibaj are in the form we call subjunctive or imperative-subjunctive. Both are 3rd person, one is singular, the other is plural.





translation

Ri tijoxela niki-chop ri yeso.

Rije niki-k'uj 7el.

Ri tijonela7 majun achike ta niki-byn.

Rije majun achike ta nik-ak'axaj.

Rije nik-oyoj, pero ri tijoxela7,

man nik-oyobej ta.

The students take the chalk.

They carry it away.

The teachers don't do anything.

They don't hear anything.

They call but the students don't wait.

Check Your Observations

Go through the following frame on your own.

ri tijonela niki-k'utuj	chi <u>tiki</u> -ts'ibaj na ri tijoxela7
	chi <u>tiki</u> -sik'ij na rije7
	chi <u>tiki</u> -torij na 7el ri ki lápiz
	-----
	chi <u>tik</u> -ak'axaj na k onojel
	chi <u>tik</u> -oyobej na ri tijoxela7
	chi <u>tik</u> -elesaj na 7el r onojel

Illustrated above are the imperative-subjunctive mode forms which correspond to the niki- and nik- indicative mode forms.

tiki-

1. What is the imperative-subjunctive mode prefix that corresponds to niki-?

tik-

2. What is the imperative-subjunctive mode prefix that corresponds to nik-?

3. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is ke-: ke-pa7e7, ke-ok.

So far you have learned the consonant-and-vowel-initial forms of the 3rd person, singular and plural, indicative mode of transitive and intransitive verbs in past- non-past, and future tense; also the corresponding forms of the subjunctive, which shows no tense distinctions. The following chart will serve as a valuable review of what you should know about these verb forms. A careful study of the chart and some additional practice in generating all the verb forms learned so far will be worth your efforts.

Chart of 3rd Person Prefixes

(transitive)			
	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	xu	xki	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	nu	niki	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	xtu	xtiki	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	tu	tiki	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)
(intransitive)			
past	x —	xe —	(bef. cons. or vowel)
non-past	ni	ye —	(before consonant)
	nd		(before vowel)
future	xti	xke —	(before consonant)
	xt		(before vowel)
imperative-subjunctive	ti	ke —	(before consonant)
	t		(before vowel)

## Short and Long Stem Alternates

1. You have learned that prefix changes are correlated with changes in person, number, tense, and mode of the verb. You may have noticed that changes occur not only in verb prefixes, but also in some verb stems.  

---
2. For example, you have learned to say ta-bana utsil 'haga el favor', and you are equally familiar with such forms as rija xu-byn 'lo hizo'.  

---
3. The forms -bana7 and -byn are merely alternate forms of the same stem. (Compare the alternate stems of a Spanish verb like hacer or an English verb like mean in present and past tense.)  

---
4. Note that not all stems have alternate forms. For example: ta-ts'ibaj and xu-ts'ibaj both have the stem ts'ibaj.  

---
5. Since with all stems which have alternate forms one alternate is longer than the other, we will refer to these respective alternates as either long stem or short stem alternates.  

---
6. Contrast the following pairs of verb forms which show alternate stems:

<u>Short stem</u>			<u>Long Stem</u>	
xu-byn	(lo hizo)	:	ta-bana7	(hágallo)
xu-chyp	(lo agarró)	:	ta-chapa7	(agárrelo)
xu-pis	(lo envolvió)	:	ta-pisa7	(envuélvalo)
xu-tij	(lo comó)	:	ta-tija7	(cómallo)
xu-mol	(lo juntó)	:	ta-molo7	(júntelo)
xu-box	(lo encendió)	:	ta-boxo7	(enciéndalo)
xu-mes	(lo barró)	:	ta-mesa7	(bárralo)
xu-k'ex	(lo cambió)	:	ta-k'exa7	(cámbielo)

xu-k'ut (lo mostró) : ta-k'utu7 (muéstrello)  
 xu-qum (lo tragó) : ta-qumu7 (tráguelo)

---

imperative-subjunctive

7. In which mode does the long stem appear  
 (indicative or imperative-subjunctive)?
- 

8. It is always the case that for those transitive verbs which have stem alternates the long stem will occur in the imperative-subjunctive mode. Identify and read aloud the correct equivalent of the Spanish word in parentheses.

b	(hágalo)	(a) ta-byn	(b) ta-bana7
a	(agárrelo)	(a) ta-chop	(b) ta-chapa7
b	(cómanlo)	(a) ti-tij	(b) ti-tija7
b	(ábranlo)	(a) ti-jyq	(b) ti-jaqa7
b	(termínelo)	(a) ta-k'is	(b) ta-k'isa7
a	(vacíelo)	(a) ta-jama7	(b) ta-jym
a	(sálvelo)	(a) ta-kolo7	(b) ta-kol

---

9. It is also the case that for transitive verbs which have stem alternates the short stem will always occur in the indicative mode, unless the verb contains a directional prefix to which you will be introduced in Unit 8. Identify and read aloud the correct equivalent of the Spanish word in parentheses.

a	(lo hace)	(a) nu-byn	(b) ta-bana7
b	(lo agarra)	(a) nu-chop	(b) ta-chapa7
b	(lo comen)	(a) niki-ti	(b) tiki-tija7
a	(lo abren)	(a) niki-jyq	(b) tiki-jaqa7

a	(lo terminan)	(a) niki-k'is	(b) tiki-k'isa7
a	(lo vacía)	(a) nu-jyn	(b) tu-jama7
b	(lo salva)	(a) nu-kol	(b) tu-kolo7

---

10. You have noticed that for verbs whose stem has the vowel o or u the long stem is formed simply by adding the same vowel and a glottal catch on the end. For example, the long stem form of k'ut (show) is k'utu7. Give the long stem form of the following:

tojo7	(pay)	toj :	_____
yuju7	(erase)	yuj :	_____
k'ulu7	(receive)	k'ul:	_____
loq'o7	(buy)	loq':	_____
choyo7	(cut)	choy:	_____
kuyu7	(forgive)	kuy :	_____

---

Given the 3rd person past indicative, change to the 2nd person singular imperative:

example: xu-kol (lo salvó): ta-kolo7 (sálvelo)

ta-tojo7	xu-toj	(lo pagó)	:	_____
ta-yuju7	xu-yuj	(lo borró)	:	_____
ta-k'ulu7	xu-k'ul	(lo recibió)	:	_____
ta-loq'o7	xu-loq'	(lo compró)	:	_____
ta-choyo7	xu-choy	(lo cortó)	:	_____
ta-kuyu7	xu-kuy	(lo perdonó)	:	_____

---

11. You have also noticed that for verbs whose short stem has the vowel y, e or i the long stem is formed by adding a7 on the end. Note also that the vowel y (which can occur only in word-final position) automatically changes to a in long stems. Compare:

(do)            byn :    bana7

(change)    k'ex :    k'exa7

(eat)        tij :    tija7

Give the long stem form of the following:

mesa7

(sweep)    mes :    \_\_\_\_\_

pisa7

(wrap)     pis :    \_\_\_\_\_

nima7

(push)     nim :    \_\_\_\_\_

k'exa7

(change)   k'ex :    \_\_\_\_\_

mala7

(touch)    myl :    \_\_\_\_\_

k'ama' pe

(bring)    k'ym pe:    \_\_\_\_\_

Given the 3rd person past indicative, change to the 3rd person singular imperative.

example:    xu-mes (lo barró):    ta-mesa7 (bárrelo)

ta-pisa7

xu-pis            (lo envolvió):    \_\_\_\_\_

ta-nima7

xu-nim            (lo empujó) :    \_\_\_\_\_

ta-k'ama pe

xu-k'ym pe        (lo trajo) :    \_\_\_\_\_

ta-mala7

xu-myl            (lo palpó) :    \_\_\_\_\_

ta-k'exa7

xu-k'ex            (lo cambió) :    \_\_\_\_\_

## Unidad Siete

## ETAPA PRINCIPAL

## Manipulación

## Ciclo 1

modeloJosé x-be qa pa k'ayibyl.

José fue al mercado. (went down)

Ana: x-be aq'anij chwa jay.

Ana: fue a casa. (went up)

AL ESTUDIANTE: The semantic distinction between pa and chwa is unimportant for now. Chwa is used with jay (ru wa jay means 'patio'). Chwa is also used with juyu7 when juyu7 means 'hill' or 'mountain'. X-be aq'anij chwa juyu7 means 'went up on the hill'. X-be pa juyu7 means 'went to the campo'. The directional particles qa 'down', aq'anij 'up' and apo 'over, across' are optional but are very frequently used.

manipulación

José			pa k'ayibyl
		apo	pa r awyn
María	x-be	qa	pa r aqyn ya
			pa tinamit
		aq'anij	pa juyu7
			chwa juyu7
			chwa jay



(a) sustitución

(b) respuesta según modelo

La x-be ri Jose pa juyu7?  
 Ri Juan x-be pa juyu7, peja7?

Ja, rija x-be.  
 Manaq, xa pa tinamit.

(c) La x-be ri Lisa pa k'ayibyl o  
 pa juyu7?

Rija x-be pa k'ayibyl.

### traducción

Ri tijonel x-be pa escuela.  
 Ri tijoxel x-be chuqa7.  
 Ri ala7 x-be pa juyu7.  
 Ri achin x-be pa tinamit iwir.  
 Ri xtyn x-be pa k'ayibyl r ik'in  
 ri ru te7.  
 Ri ixoq x-be chwa jay.  
 Ri ru mama7 x-be chwa juyu7.  
 Ri r ati7t x-be pa iglesia.  
 Ri ru tata x-be pa r awyn.  
 Ri r achijil x-be pa r aqyn ya7.  
 Ri r ixjayil x-be pa Chicago.

El profesor fué a la escuela.  
 El alumno fué también.  
 El muchacho fué al monte.  
 El hombre fué al pueblo ayer.  
 La muchacha fué al mercado con  
 su mamá.  
 La mujer fué a casa.  
 Su abuelo fué a la montaña.  
 Su abuela fué a la iglesia.  
 Su papá fué a su milpa.  
 Su esposo fué al río.  
 Su esposa fué a Chicago.

### variación del modelo

Pa juyu x-be wi (apo).

Al campo fué él.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

(a) x-be pa juyu7

(b) pa juyu x-be wi

Both of these indicate where someone went. (b) is an inversion of (a).  
 NOTE that (b) contains the particle wi, (a) does not.

The rule seems to be that wi is used only when the verb follows the location expression. The 'unspecified direction particle' wi follows the verb.

transformación'normal' order

x-be pa juyu7  
 x-be pa tinamit  
 x-be pa r awyn  
 x-be pa k'ayibyl  
 x-be pa r aqyn ya7  
 x-be chwa jay

'inverted' order

pa juyu x-be wi  
 pa tinamit x-be wi  
 pa r awyn x-be wi  
 pa k'ayibyl x-be wi  
 pa r aqyn ya x-be wi  
 chwa jay x-be wi

modelo

Akuchi x-be wi ri aw achijil?

¿Adónde fue su esposo?

diálogo

A. Akuchi x-be wi ri aw achijil?

B. Pa k'ayibyl x-be wi, nin-bij yin.

actividades

A cada uno de los estudiantes se le dará datos por escrito sobre adónde fueron su papá, mamá, abuelo, abuela, esposo, o esposa, etc. Entonces los estudiantes se preguntarán sobre estos datos. Así:

Akuchi x-be wi ri a te7?

La x-be ri a tata chuqa7?

La x-be ri a mama pa juyu7 o pa tinamit?

La qitsij chi ri aw ati7t x-be pa Sing-Sing?

ETC.

comprensión

Ri María x-be pa k'ayibyl, man pa juyu ta.

Ri Tomás x-be pa juyu7, man pa k'ayibyl ta.

preguntas

1. Akuchi x-be wi ri María?
2. Rija x-be pa tinamit, peja7?
3. La x-be ri María pa r aqyn ya7?
4. La x-be rija pa k'ayibyl?
5. La x-be ri Tomás pa k'ayibyl chuqa7?
6. Ri Tomás x-be pa r awyn, peja7?
7. Akuchi x-be wi rija7?

actividad

- (1) recapitulación
-

## Ciclo 2

modelo

Pa k'ayibyl k'o wi, man pa  
juyu ta.

Está en el mercado, no  
[está] en el monte.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

(a) k'o pa juyu7 (cf. X-be pa juyu7.)

(b) pa juyu k'o wi (cf. Pa juyu x-be wi.)

With the verb k'o as with be the particle wi occurs only when the verb follows the location expression.

manipulación

pa	k'ayibyl tinamit escuela ri iglesia Chicago	k'o wi	man	pa juyu7 pa r awyn pa r aqyn ya chwa jay pa Atlanta	ta
----	---	--------	-----	---	----

(a) sustitución

(b) respuesta según medelo

RiJosé pa juyu k'o wi, peja7?

Ja7, chila k'o wi.

RiJosé k'o pa juyu7, peja7?

Manaq, man k'o ta chila7.

256

transformación

'normal' order

k'o pa juyu7  
k'o pa k'ayibyl  
k'o chwa jay  
k'o chwa juyu7  
k'o pa r agyn ya7

'inverted' order

pa juyu k'o wi  
pa k'ayibyl k'o wi  
chwa jay k'o wi  
chwa juyu k'o wi  
pa r agyn ya k'o wi

traducción

Ri María k'o chwa jay.  
Ri ru te rija7 k'o chila chuqa7.  
La k'o ri ru tata chila chuqa7?

María está en casa.  
La mamá de ella está allí también.  
¿Está su papá allí también?

Ri María chwa jay k'o wi.  
Chila k'o wi ri ru te chuqa7.  
Akuchi k'o wi ri ru tata7?

María está en casa.  
La mamá de ella está allí también.  
¿Dónde está su papá?

modelo

Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

¿Dónde está su esposa?

diálogo

A. Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

B. Pa k'ayibyl k'o wi, nin-bij yin

actividades

A cada uno de los estudiantes se le dará datos por escrito sobre dónde están su papá, mamá, abuelo, abuela, esposo o esposa, etc. Entonces los estudiantes se preguntarán sobre estos datos. Así:

Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

La k'o ri aw ati7t pa juyu7?

La k'o ri aw achibil chwa jay o pa tinamit?

comprensión

Ri ru te ri María pa juyu k'o wi, man pa tinamit ta.

Ri ru tata ri Tomás man k'o ta chuqa pa tinamit, xa pa r awyn k'o wi.

preguntas

1. Akuchi k'o wi ri ru te ri María?
2. Pa tinamit k'o wi, peja7?
3. La k'o rija pa k'ayibyl?
4. La k'o rija chwa jay?
5. Akuchi k'o wi ri ru tata ri Tomás?
6. La k'o rija chwa jay chuqa7?
7. Rija k'o pa r awyn ya7, peja7?

actividad

(a) recapitulación

comprensión

Ri nata7 man k'o ta chwa jay, xa x-be pa juyu7.

Ri nte7 man k'o ta pa juyu7, xa x-be chwa jay.

actividades

- (a) Los estudiantes le harán al lector de la 'comprensión', toda clase de preguntas que puedan, como por ejemplo: ¿Está su papá? ¿Es cierto que fue al monte? ETC.
- (b) recapitulación

## Ciclo 3

traducción

las seis  
 pa taq a las seis  
 las seis y cuarto  
 pa taq a las seis y cuarto  
 pa taq a las seis y media  
 pa q'ij  
 pa nik'aj aq'a7

(son) las seis  
 a las seis  
 (son) las seis y cuarto  
 a las seis y cuarto  
 a las seis y media  
 a medio día  
 a media noche

AL ESTUDIANTE: Clock time is given in Spanish and we will follow Spanish orthography though pronunciation may be distorted in Cakchiquel. The particle taq is not used with one o'clock.

modelo

Achike hora xti-tikir ri  
 molojri7il.

¿A qué hora comenzará la reunión?

Achike k'a hora xti-k'achoj  
 ri7?

¿Y a qué hora terminará?

manipulación

achike hora	xti-tikir xti-k'achoj	ri molojri7il ri ets'anen ri k'ulbik ri nimaq'ij ri clase
-------------	--------------------------	---



(a) sustitución

(b) respuesta según modelo  
 (1) sí or no  
 (2) entre alternativos

(c) traducción

### diálogo

- A. Achike hora xti-tikir ri molojri7il?  
 B. Pa taq a las seis, nin-bij yin.  
 A. Achike k'a hora xti-k'achoj ri7?  
 B. Pa taq a las siete y media.

### actividades

1. mandatos
2. interpretando
3. preguntas según datos
4. preguntas libres.

-----  
 Ciclo 4

### traducción

ri lunes  
 pa lunes (apo)  
 pa taq lunes  
 chwa7q  
 kabi7  
 oxij  
 pa jun semana

Monday  
 on (next) Monday  
 on Mondays  
 mañana  
 dentro de dos días  
 dentro de tres días  
 dentro de una semana

AL ESTUDIANTE: The Spanish names for the days of the week are used in Cakchiquel: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo. These will be spelled according to Spanish orthography, though their pronunciation may be more or less distorted in Cakchiquel speech.

modelo

Achike q'ij xti-tikir ri7?

¿Qué día empezará eso?

comprensión

Ri molojri7il xti-tikir pa jueves pa nik'aj aq'a7.

Ri nimaq'ij xti-tikir pa sábado y xti-k'achoj pa jun semana o tal vez oxij.

preguntas y mandatos

1. José, ta-bij chwe achike q'ij xti-tikir ri molojri7il?
2. María, ta-k'utuj chire ri José wi xti-tikir ri molojri7il pa nik'aj aq'a7.
3. José, ta-k'utuj chire ri María wi xti-tikir ri nimaq'ij pa jueves chuqa7.
4. José, ta-bij chire ri María chi ri nimaq'ij man xti-tikir ta pa jueves, xa pa domingo.
5. José, ta-bij chwe, la qitsij chi ri nimaq'ij man xti-tikir ta pa jueves, xa pa domingo?
6. Ta-bij chwe achike q'ij xti-tikir ri nimaq'ij.
7. La xti-k'achoj ri nimaq'ij pa jun juna7?

comprensión

Ri k'ulbik xti-tikir pa ka7i hora.

Ri ets'anen man xti-tikir ta chwa7q, xa kabij.

actividades

1. Los estudiantes se preguntarán sobre el trozo de comprensión.
2. Recapitulación del trozo de comprensión.

-----

## Ciclo 5

traducción

pa enero o febrero  
 pa ri juna7 (mil novecientos)  
 sesenta y nueve  
 pa jun juna apo  
 pa agosto apo  
 ri María xt-ok pa primer año

en enero o febrero  
 en el año (19)69  
 en el año que viene (next year)  
 next August  
 María entrará en el primer año

AL ESTUDIANTE: (1) The Spanish names for the months of the year are used in Cakchiquel: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.. Again these will be spelled according to Spanish orthography though their pronunciation in Cakchiquel speech may be more or less distorted.

(2) Note that year-dates are also given in Spanish.

(3) Apo may be considered in the last two sentences of the 'traducción' as the equivalent of 'next'.

(4) Spanish borrowings are used commonly in reference to schooling: primer (segundo, tercer, cuarto, quinto, sexto) año (o grado); escuela, universidad, instituto, colegio.

manipulación

ri Jose	xt-ok	pa escuela pa segundo año pa ri colegio pa ri instituto pa ri universidad	pa jun juna apo pa jun ik' apo pa jun semana apo pa ri juna 1970 pa septiembre
---------	-------	---	--

(a) sustitución

(b) respuesta según modelo

(c) respuesta con una de las alternativas

modelo

Achike ik' <u>xt-ok</u> ri Pepe pa primer año?	¿En qué mes entrará Pepe en primer año?
---	--

manipulación

achike	ik' juna7 q'ij	xt-ok ri Jose	pa primer año pa segundo año pa tercer año
--------	----------------------	---------------	--

diálogo

- A. Achike ik' xt-ok ri Pepe pa primer año?
- B. Pa jun ik' apo, nin-bij yin.

actividades

- (a) preguntas y mandatos                      (b) interpretación

comprensión

Ri Pepe xt-ok pa escuela pa jun ik' apo.

Ri María xt-ok pa tercer año pa jun juna apo.

actividades

- (a) preguntas y mandatos                      (b) recapitulación

Variación

(Tiempo Pasado)

traducción

pa martes kan  
 pa junio kan  
 pa jun juna kan  
 pa jun ik' kan  
 iwir  
 kabjir  
 oxjir

el martes pasado (last Tuesday)  
 el junio pasado (last June)  
 el año pasado (last year)  
 el mes pasado (last month)  
 ayer  
 hace dos días  
 hace tres días

diálogo

(compárese este diálogo con el correspondiente en la página 266 )

- A. Achike hora x-tikir ri molojri7il?  
 B. Pa taq a las seis, nin-bij yin.  
 A. Achike k'a hora x-k'achoj ri7?  
 B. Pa taq a las siete y media.

actividades

- (a) repetición y sustitución                      (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri molojri7il x-tikir pa q'ij.

Ri nimaq'ij x-tikir pa sábado y x-k'achoj oxjir.

actividades

- (a) preguntas y mandatos  
(b) recapitulación

diálogo

A.. Achike 7ik' x-ok ri Pepe pa primer año?

B. Pa jun ik' kan, nin-bij yin.

actividades

- (a) repetición                      (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri Pepe x-ok pa escuela pa jun ik' kan.

Ri María x-ok pa tercer año pa jun juna kan o sea pa ri juna 1968.

actividades

- (a) los estudiantes se preguntarán acerca del trozo de comprensión  
(b) recapitulación

comprensión

Ri Jose x-pe pa ri escuela 7iwir.

Rija7 x-ok 7ok pa ri cafetería, x-ts'uye7 r ik'in ri Carlos y x-ch'on pa kaxlan ch'abyl.

K'a k'ari7, rija7 x-pa7e7 y x-el 7el.

R ik'in ri María.

preguntas y respuestas

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. 7Achike x-pe pa ri escuela?                           | Ri Jose x-pe pa ri escuela.        |
| 2. La x-pe ri Jose pa ri 7iglesia?                       | Manaq, rija7 x-pe pa ri escuela.   |
| 3. La x-pe rija pa ri sabado?                            | Manaq.                             |
| 4. Jampe x-pe rija7?                                     | Iwir.                              |
| 5. La x-ok rija7 pa ri dormitorio?                       | Manaq, rija7 x-ok pa ri cafetería. |
| 6. Rija7 x-ts'uye r ik'in ri María, peja7?               | Manaq.                             |
| 7. 7Achoj ik'in x-ts'uye rija7?                          | Rija x-ts'uye r ik'in ri Carlos.   |
| 8. Toq x-ts'uye rija7 r ik'in ri Carlos, 7achike xu-byn? | X-ch'on.                           |
| 9. La x-ch'on rija pa 7inglés?                           | Manaq.                             |
| 10. Pa achike ch'abyl x-ch'on wi rija7?                  | Pa kaxlan ch'abyl.                 |
| 11. 7Achoj ik'in x-ch'on wi rija7?                       | R ik'in ri Carlos.                 |
| 12. K'a k'ari7, 7achike xu-byn?                          | Rija x-pa7e7 y x-el 7el.           |
| 13. La x-el 7el r ik'in ri Carlos?                       | Manaq.                             |
| 14. 7Achoj ik'in k'a x-el 7el?                           | R ik'in ri María.                  |



comprensión

Ri Juan x-be pa 7iglesia pa ri lunes.

Rija x-ok 7ok pa ri capilla, x-ts'uye7 y x-ch'on pa qa ch'abyl r ik'in ri sacerdote k'a k'ari7, rija x-el 7el pa ri 7iglesia y x-pe wawe r ik'in ri a te7.

preguntas y respuestas

- |  |   |
|--|---|
| 1. La x-be rija pa juyu7 pa ri lunes?              | Manaq, rija x-be pa ri 7iglesia.          |
| 2. 7Akuchi x-ok 7ok rija7?                         | Rija x-ok 7ok pa ri capilla.              |
| 3. Rija x-pa7e7 toq x-ok 7ok pa ri capilla, peja7? | Manaq, rija x-ts'uye7.                    |
| 4. Y x-ch'on r ik'in ri sacristan?                 | Manaq, rija x-ch'on r ik'in ri sacerdote. |
| 5. La x-el 7el rija7 pa ri 7iglesia?               | Ja7, rija x-el 7el pa ri 7iglesia.        |
| 6. Rija x-be chila apo, peja7?                     | Manaq, rija7 x-pe wawe r ik'in ri nte7.   |

Variation

(non-past tense before consonant stem)

diálogo

- |    |   |
|----|---|
| A. | Achike hora <u>ni</u> -tikir ri molojri7il? |
| B. | Siempre pa taq a las seis, nin-bij yin.     |
| A. | Achike k'a hora <u>ni</u> -k'achoj ri7?     |
| B. | Pa taq a las siete y media.                 |

actividades

- (a) sustitución                      (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri nimaq'ij pa Sololá siempre ni-tikir pa ni-k'aj 7aq'a pa ri 12 de agosto y ni-k'is pa q'ij ri día 15.

actividades

- (a) preguntas y mandatos                      (b) recapitulación

traducción

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. Rija nd-ok pa 7iglesia.   | Ella entra en la iglesia.        |
| 2. Rija nd-el (7el) chila7.  | Ella sale de allí.               |
| 3. Rija nd-oq' chwa jay.     | Ella llora en casa.              |
| 4. Rija nd-apon chu chi ya7. | Ella llega a la orilla del agua. |
| 5. Rija nd-oqa wawe7.        | Ella llega aquí.                 |

comprensión

R onojel domingo nd-ok ri María pa 7iglesia, ni-xuke chu wych ri tiox y nu-byn resar.

actividades

- (a) preguntas y mandatos                      (b) recapitulación

## Ciclo 6

(3rd Person Singular Transitive  
Consonant-initial Single Stem Verb)

modelo

- |    |  |  |
|----|--|--|
| A. | Ta-bij chire ri María chi<br>tu-ts'ibaj na jun tsij. | Dígale a María que escriba una<br>palabra. |
| B. | María, ta-ts'ibaj jun<br>tsij.                       | María, escriba una palabra.                |
| A. | Achike nu-byn rija7?                                 | ¿Qué hace ella?                            |
| B. | Rija nu-ts'ibaj jun tsij.                            | Ella escribe una palabra.                  |

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 

a.	Ta-bij chi rija <u>nu-ts'ibaj</u> .	a.	Ta-bij chi <u>tu-ts'ibaj</u> rija7.
	Diga que él lo <u>escribe</u> .		Diga que lo <u>escriba</u> él.
2.
 

a.	Ta-bij chi rija <u>nu-sik'ij</u> .	b.	Ta-bij chi <u>tu-sik'ij</u> rija7.
	Diga que él lo <u>lee</u> .		Diga que lo <u>lea</u> él.

The words nu-ts'ibaj and tu-ts'ibaj, nu-sik'ij, and tu-sik'ij are third-person singular transitive forms; the nu- forms correspond to the Spanish indicative mode, tu- forms correspond to the Spanish indicative mode.

manipulación

(indicative)

<p>ta-bij chire ri José chi</p>	<p>rija nu-ts'ibaj jun tsij rija nu-kanoj jun puyq rija nu-mestaj r onojel</p>	<p>tu-mestaj na r onojel tu-kanoj na jun puyq tu-ts'i baj jun tsij</p>
-------------------------------------	--	--

(subjunctive)

(a) sustitución

(b) transformación

traducción

Ta-bij chire ri José chi rija  
nu-ts'ibaj.

Dígale a José que él lo escriba.

Ta-bij chire ri Juan chi tu-  
ts'ibaj rija chuqa7.

Dígale a Juan que lo escriba él,  
también.

Ta-bij chire ri José chi rija  
nu-mestaj.

Dígale a José que él lo olvide.

Ta-bij chire ri Juan chi tu-  
mestaj rija chuqa7.

Dígale a Juan que lo olvide él  
también.

Ri María nu-kanoj ru mero.

María busca su dinero.

Rija nu-k'utuj wi k'o ri w  
ixjayil chwa jay.

Ella pregunta si mi esposa está  
en casa.

transformaciónTIJONEL

1. José, ta-ts'ibaj
2. José, ta-mestaj
3. José, ta-sik'ij
4. José, ta-kanoj

TIJOXEL

- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri  
Juan chi tu-ts'ibaj rija chuqa7.
- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri  
Juan chi tu-mestaj rija chuqa7.
- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri  
Juan chi tu-sik'ij rija chuqa7.
- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri  
Juan chi tu-kanoj rija chuqa7.

Actividadesmandatos

1. María ta-bij chire ri José chi tu-kanoj jun yeso.
2. María ta-bij chire ri José chi tu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.
3. José, ta-bij chire ri María chi tu-sik'ij ri tsij.
4. José, ta-bij chire ri María chi tu-mestaj.

interpretando

1. José, haga que María le pida a Juan que busque un libro.
  2. María, haga que José le pida a Juan que escriba la palabra 'tinamit'.
  3. José, haga que María le diga la verdad a Juan.
- ETC.

Variación

(3rd Person Plural Transitive  
Consonant-initial Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chike ri María y ri José chi tiki-kanoj jun yeso.	Dícales a María y José que busquen un yeso.
B.	María y José, ti-kanoj jun yeso.	María y José, busquen un yeso.
A.	Achike niki-byn ri José y ri María?	¿Qué hacen José y María?
B.	Rije niki-kanoj jun yeso.	Ellos buscan un yeso.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

a. Ta-bij chi rije niki-kanoj jun yeso.

Diga que ellos buscan un yeso.

b. Ta-bij chi tiki-kanoj jun yeso.

Diga que busquen ellos un yeso.

2.

a. Ta-bij chi rije niki-ts'ibaj jun tsij.

Diga que ellos escriben una palabra.

b. Ta-bij chi rije tiki-ts'ibaj jun tsij.

Diga que escriban una palabra.

The words niki-kanoj and tiki-kanoj, niki-ts'ibaj and tiki-ts'ibaj are 3rd person plural forms; the niki- forms correspond to the Spanish indicative mode. The tiki- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación

(indicative)

ta-bij chike ri je chi	ri alabo niki-kanoj	
	ri alabo niki-ts'ibaj	tiki-sik'ij
	ri alabo niki-sik'ij	tiki-ts'ibaj
		tiki-kanoj

(subjunctive)

(a) sustitución

(b) transformación

transformaciónTIJONEL

Ti-kanoj jun yeso

Ti-ts'ibaj jun tsij

Tiki-sik'ij ri tsij

Ti-mestaj (ri7?)

TIJOXELTa-bij chike ri je chi tiki-kanoj  
jun yeso.Ta-bij chike ri je chi tiki-ts'ibaj  
jun tsij.Ta-bij chike ri je chi tiki-sik'ij  
ri tsij.Ta-bij chike ri je chi tiki-mestaj  
(ri7?).Actividadesmandatos

1. María ta-bij chike ri Juan y ri José chi tiki-kanoj jun yeso.
2. Ta-bij chike ri je chi tiki-ts'ibaj jun tsij.
3. Ta-bij chi tiki-sik'ij ri tsij.
4. Ta-bij chi tiki-mestaj.



interpretación

1. María, haga que Juan les pida a David y José que busquen un yeso.  
(María, have Juan ask David and José to look for a piece of chalk.)
2. Haga que se les pida escribir una palabra en el pizarrón.  
(Have someone ask them to write a word on the board.)

## Ciclo 7

Variación

(Vowel-initial 3rd Person Singular  
and Plural Transitive Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi tr-oyobej.	Dígale a José que espere.
B.	José, taw-oyobej!	José, ¡espere!
A.	Achike nu-byn ri José?	¿Qué hace José?
B.	Rija nr-oyobej.	El espera.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
  - a. Ta-bij chi rija nr-oyobej.  
Diga que él lo espera.
  - b. Ta-bij chi tr-oyobej rija7.  
Diga que él lo espere.
2.
  - a. Ta-bij chi rija nr-ak'axaj.  
Diga que él lo escucha.
  - b. Ta-bij chi tr-ak'axaj rija7.  
Diga que él lo escuche.

modelo

- |    |                                   |                      |
|----|-----------------------------------|----------------------|
| A. | Ta-bij chike rije chi tik-oyobej. | Dígales que esperen. |
| B. | Tiw-oyobej!                       | ¡Esperen!            |
| A. | Achike niki-byn rije7?            | ¿Qué hacen ellos?    |
| B. | Rije nik-oyobej.                  | Ellos esperan.       |

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 

a. Ta-bij chi rije nik-oyobej.	b. Ta-bij chi tik-oyobej rije7.
Diga que ellos esperan.	Diga que esperen ellos.
2.
 

a. Ta-bij chi rije nik-ak'axaj.	b. Ta-bij chi tik-ak'axaj rije7.
Diga que ellos escuchan.	Diga que escuchen ellos.

## Ciclo 8

Variación

(Double-stem verbs)

modelo

- |    |   |  |
|----|---|--|
| A. | Ta-bij chire ri María chi tu-bana na ri q'utun. | Dígale a María que prepare (haga) la comida. |
| B. | María, ta-bana ri q'utun.                       | María, prepare la comida.                    |
| A. | Achike nu-byn rija7?                            | ¿Qué hace ella?                              |
| B. | Rija nu-byn ri q'utun.                          | Ella prepara la comida.                      |

## AL ESTUDIANTE: Contrast:

- |  |  |
|--|--|
| 1. a. Ta-bij chi rija nu- <u>byn</u> ri<br>q'utun. | b. Ta-bij chi tu- <u>bana</u> rija ri<br>q'utun. |
| Diga que él hace la comida.                        | Diga que haga él la comida.                      |
| 2. a. Ta-bij chi rije niki- <u>log'</u> ri<br>si7. | b. Ta-bij chi tiki- <u>log'o</u> rije ri<br>si7. |
| Diga que ellos compren la<br>leña.                 | Diga que compren ellos la leña.                  |

Note that the long form of the stem is used with subjunctive imperative.

Aplicación

Looking Aheadread and study

La k'o jun a kiej?  
 Manaq, manaq, nu kiej.  
 Pero ri nata7 k'o jun ru kiej.

Do you have a horse?  
 No, I don't have a horse.  
 But my father has a horse.

La k'o jun ru ch'ich' rija7 chuqa7?  
 La qitsij chi k'o jun ru ch'ich' ri  
 a te7 chuqa7?

Does he have a car too?  
 Is it true that your mother has  
 a car too?

Achike k'o jun ru wakx?  
 Roj majun qa wakx.

Who has a cow?  
 We don't have a single cow.

Yin yi-kikot.  
 Rat ya-kikot.  
 Rija7 ni-kikot.

I'm happy.  
 You're happy.  
 He's happy.

Yin yi-bison.  
 Rat ya-bison.  
 Rija7 ni-bison.

I'm unhappy.  
 You're unhappy.  
 He's unhappy.

La ja re7 jun ko7ol wuj?  
 Ja la7 jun nim wuj.  
 Achike chike ri 7aw ichin rat?  
 Achike chike re wuj re7 ri 7iw ichin  
 rix.

Is this a small book?  
 That is a large book.  
 Which of them is yours?  
 Which of these books is yours (pl)?

La 7aw ichin rat la jun nim wuj la7?  
 Manaq, la jun nim r ichin ri nata7.

Is that big book yours?  
 No, that big one is my father's.

Ja re jun re7.  
 La ja re jun re7?  
 La man ja ta re jun re7?  
 Man ja ta re jun re7.  
 Xa ja la jun la7.

It is this one.  
 Is it this one?  
 Isn't it this one?  
 It isn't this one.  
 But rather it is that one.

La man ja ta re7 ri a wuj rat?  
 La nim ri a wuj rat o xa ko7ol?

Isn't this your book?  
 Is your book large or small?

Achike ru color?

E-achike ru color?

Achike ki color?

E-achike ki color?

Syq.

E-syq.

Achojichin re7?

W ichin yin.

E-achojichin re7?

E-w ichin yin.

Achike naw-ajo7?

Ninw-ajo jun ts'ibabyl.

La naw-ajo re jun q'eq re7?  
Manaq, xa ja la jun syq la7.

Achike niw-ajo ni-k'utuj?  
Nq-ajo nqa-k'utuj jun utsil chwe.

Achike k'a ri7?  
Ta-bana utsil kat-ampe chi q achoch.

Achike niw-ajo ni-byn?  
Yin ninw-ajo nin-byn manejar  
ri avión.

What is its color?

What are its colors?

What is their color?

What are their colors?

It is white.

They are white.

Whose is this?

[It is] mine.

Whose are these?

[They are] mine.

¿Qué quiere Ud.?  
Quiero un lápiz.

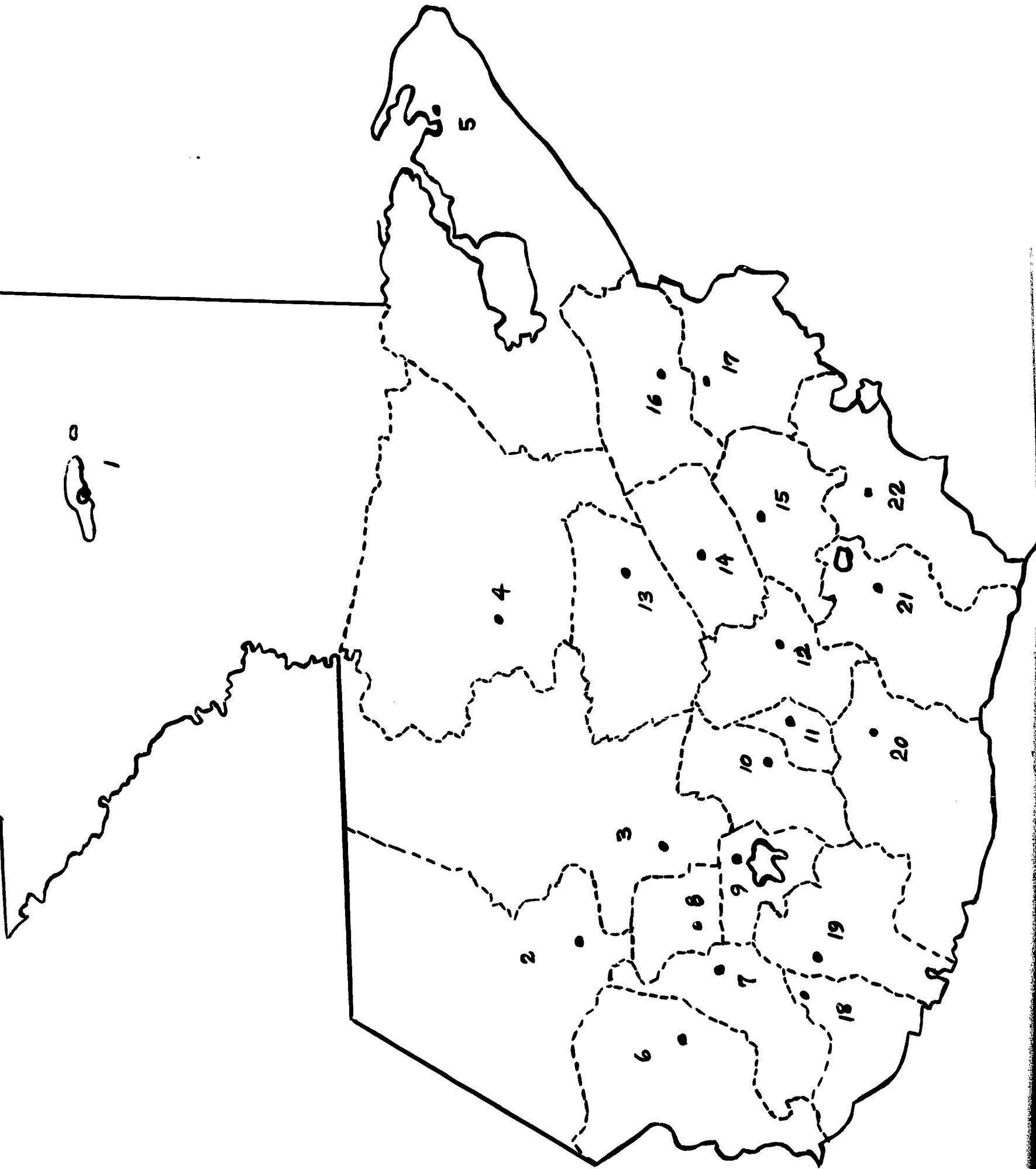
¿Quiere este negro?  
No, ese blanco.

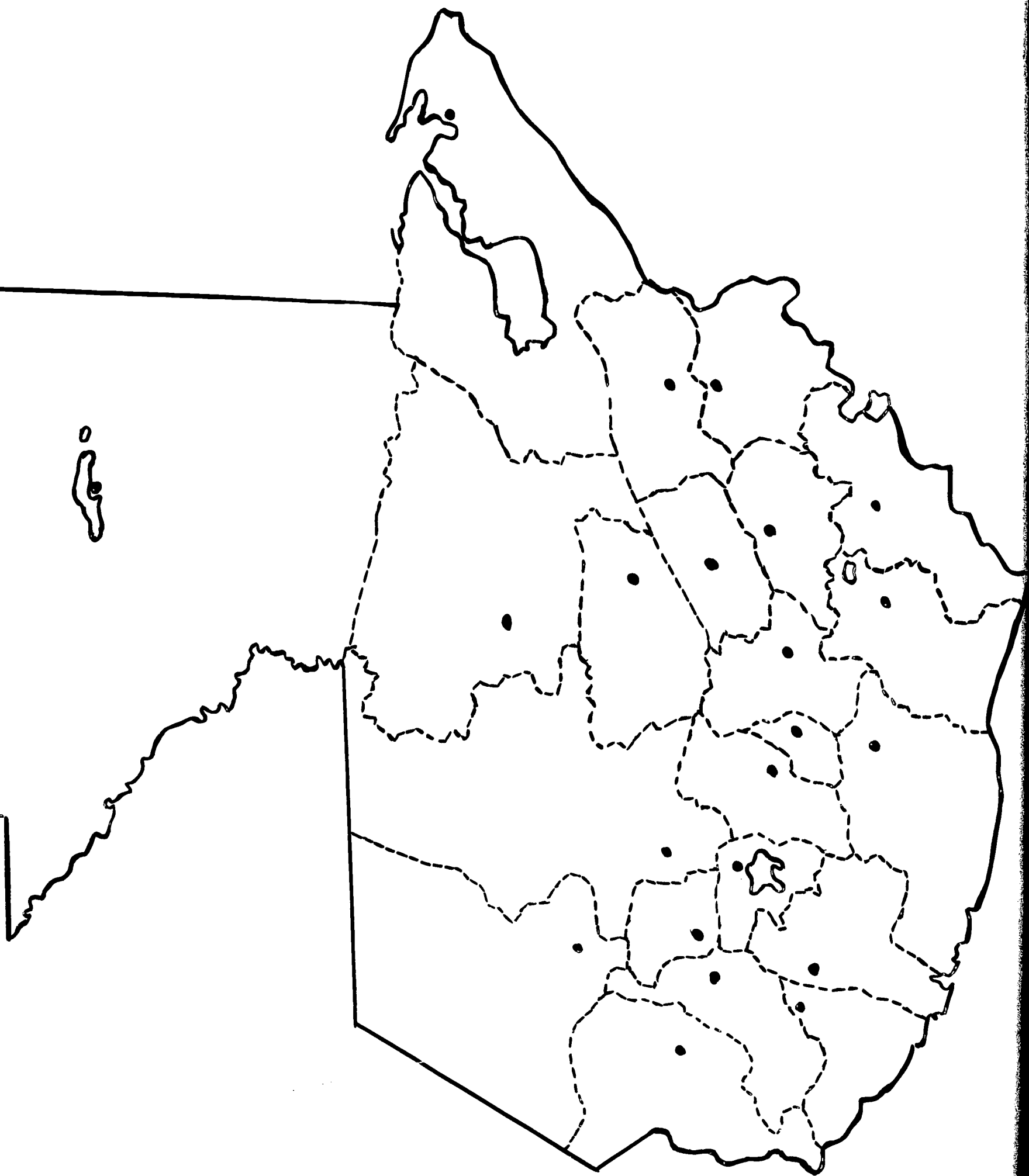
¿Qué quieren pedir Uds.?  
Queremos pedirle un favor.

¿Qué será?  
Por favor, venga a nuestra casa.

¿Qué quieren hacer?  
Yo quiero manejar el avión.

## Unit 8







<u>Departamento</u>	<u>Cabecera</u>
1. Petén	Flores
2. Huehuetenango	Huehuetenango
3. Quiché	Santa Cruz del Quiché
4. Alta Verapaz	Cobán
5. Izabal	Puerto Barrios
6. San Marcos	San Marcos
7. Quezaltenango	Quezaltenango
8. Totonicapán	Totonicapán
9. Sololá	Sololá
10. Chimaltenango	Chimaltenango
11. Sacatepéquez	Antigua
12. Guatemala	Guatemala
13. Baja Verapaz	Salamá
14. El Progreso	El Progreso
15. Jalapa	Jalapa
16. Zacapa	Zacapa
17. Chiquimula	Chiquimula
18. Retalhuleu	Retalhuleu
19. Suchitepéquez	Mazatenango
20. Escuintla	Escuintla
21. Santa Rosa	Culiapa
22. Jutiapa	Jutiapa

### Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Ja re ri mar.<br/>         Ri mar Pacífico ru bi7.<br/>         Ja re ri ni-bix Guatemala<br/>         chire.<br/>         Ja re ri taq'aj chu chi ri<br/>         mar.</p>   | <p>Este es el mar.<br/>         Es el mar Pacífico.<br/>         Este es el [país] que se llama<br/>         Guatemala.<br/>         Esta es la costa a la orilla<br/>         del mar.</p>  |
| <p>2. Ja re jun choy.<br/>         Ru bi re choy re7 Atitlan.<br/> <br/>         Ri choy Atitlan k'o pa<br/>         Guatemala.</p>   | <p>Este es un lago.<br/>         El nombre de este lago es<br/>         Atitlán.<br/>         El lago de Atitlán está en<br/>         Guatemala.</p>   |
| <p>3. Chuchi ri choy Atitlan e-k'o<br/>         ka7i volcan.<br/>         Jun chike ri ka7i volcan, ru<br/>         bi Atitlan y la jun chik,<br/>         ru bi San Pedro.</p>   | <p>En la orilla del lago de Atitlán<br/>         hay dos volcanes.<br/>         El nombre de uno de los dos<br/>         volcanes es Atitlán y el<br/>         otro se llama San Pedro.</p>  |
| <p>K'o q'ij toq nd-el q'aq' chu<br/>         pan.<br/>         Ri volcan mas nim pa Guatemala<br/>         k'o chu naqaj ri tinamit<br/>         Antigua.<br/>         Ru bi "Fuego".</p>   | <p>Hay días cuando sale fuego de<br/>         adentro.<br/>         El volcan más grande de Guate-<br/>         mala queda cerca de la ciudad<br/>         de Antigua.<br/>         Se llama "Fuego".</p>  |
| <p>4. Pa Guatemala e-k'o jun winyq<br/>         ka7i departamentos.<br/>         Ja re7 ri departamento de<br/>         Chimaltenango ni-bix chire.</p>   | <p>En Guatemala hay veinte y dos<br/>         departamentos.<br/>         Este es el departamento que se<br/>         llama Chimaltenango.</p>   |
| <p>5. Ja re7 ri tinamit Chimaltenango,<br/>         ri ni-bix Boko7 chire pa<br/>         cakchiquel.<br/>         Ri tinamit Antigua jun nim tinamit.<br/> <br/>         Ri tinamit Tepan man kan ta nim.<br/>         Ri Armita ja ri ri tinamit mas nim<br/>         r ichin ri Guatemala.<br/>         K onojel ki wych taq winyq e-k'o<br/>         pa Armita: gringo, chino,<br/>         naturales, moso7i7...</p> | <p>Esta es la ciudad de Chimaltenango,<br/>         que se llama Boko7 en cakchiquel.<br/> <br/>         La ciudad de Antigua es una ciudad<br/>         grande.<br/>         La ciudad de Tecpán no es muy grande.<br/>         La Ciudad de Guatemala es la ciudad<br/>         más grande de Guatemala.<br/>         Toda clase de gente de Guatemala<br/>         viven en la Ciudad de Guatemala:<br/>         gringos, orientales, indios,<br/>         ladinos...</p> |

6. Ri Panajache7l k'o chu naqaj ri Solola.  
 Ri Panajache7l k'o pa sur chire ri Solola.  
 Ri Solola k'o pa norte chire ri pa Panajache7l.  
 Ri Patzicía k'o pa este o pa r elebyl q'ij chire ri Patzún.  
 Ri Patzún k'o pa oeste o pa ru qajbyl q'ij chire ri Patzicía.
  
7. Ri tinamit Mazatenango k'o pa taq'aj.  
 Ri tinamit ri7 k'o pa ru cuenta ri taq'aj ri k'o pa sur chire ri Volcán Atitlán.  
 Ri aj Quiche y ri aj Cakchiquel e-k'o pa oeste (pa ru qajbyl q'ij) chire ri Armita.  
 Ri aj Chorti e-k'o pa este o pa r elebyl q'ij chire ri Armita.  
 Ri tinamit San Andrés Semetabaj k'o pa juyu7 chu naqaj ri choy Atitlán.

Panajachel está cerca de Sololá.

Panajachel está al sur de Sololá.

Sololá está al norte de Panajachel.

Patzicía está al este de Patzún.

Patzún está al oeste de Patzicía.

La ciudad de Mazaltenango está en la costa.

Esta ciudad está en la Provincia de la Costa, al sur del Volcán Atitlán.

Los Quichés y los Cakchiqueles viven en Guatemala occidental.

Los Chortis viven en Guatemala oriental.

El pueblo de San Andrés Semetabaj está en las montañas, cerca del Lago de Atitlán.

# Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

1. 7Achike nin-byn?  
Nin-jyq ri puerta?  
Ja7, nin-jyq ri puerta.  
Xin-jyq ri puerta.  
Ta-tsu7, ri puerta jaqyl.

¿Qué estoy haciendo?  
¿Estoy abriendo la puerta?  
Sí, estoy abriendo la puerta.  
Abrí la puerta.  
Mire, la puerta está abierta.

2. 7Achike nin-byn wakami?  
La nin-ts'apij ri puerta?  
Ja7, nin-ts'apij ri puerta.  
Xin-ts'apij ri puerta.  
La jaqyl ri puerta? Manaq.  
Ta-tsu7, ri puerta ts'apyl.

¿Qué estoy haciendo ahora?  
¿Estoy cerrando la puerta?  
Sí, estoy cerrando la puerta.  
Cerré la puerta.  
¿Está abierta la puerta? No.  
Mire, la puerta está cerrada.

3. 7Achike nin-byn?  
Nin-jyq ri wuj?  
Ja7, nin-jyq ri wuj.  
Xin-jyq ri wuj.  
La ts'apyl ri wuj? Manaq.  
Ta-tsu7, ri wuj xa jaqyl.

¿Qué estoy haciendo?  
¿Estoy abriendo el libro?  
Sí, estoy abriendo el libro.  
Abrí el libro.  
¿Está cerrado el libro? No.  
Mire, el libro está abierto.

4. Y 7achike nin-byn wakami?  
Nin-ts'apij ri wuj?  
Ja7, nin-ts'apij ri wuj.  
Xin-ts'apij ri wuj.  
La jaqyl ri wuj? Manaq.  
Ta-tsu7, ri wuj ts'apyl.

¿Y ahora qué estoy haciendo?  
¿Estoy cerrando el libro?  
Sí, estoy cerrando el libro.  
Cerré el libro.  
¿Está abierto el libro? No.  
Mire, el libro está cerrado.

5. Kini-tsu7. Yi-ts'uye pa ru wi  
re ch'akyt re7.  
Wakami yin ts'uyul.  
Man yin-pa7yl ta, xa yin  
ts'uyul.  
Wakami yin pa7yl.  
Man yin ts'uyul ta, xa yin pa7yl.

Mírenme. Me siento en esta  
silla.  
Ahora estoy sentado.  
No estoy parado, sino sentado.  
  
Ahora estoy parado.  
No estoy sentado, estoy parado.

6. Kini-tsu7.  
Nin-chop ri wuj.  
K'o pa nu q'a7.  
Ta-tsu ri wuj.  
7Akuchi k'o wi?  
K'o pa nu q'a7.

Mírenme.  
Agarro el libro.  
Lo tengo en mis manos.  
Mire el libro.  
¿Dónde está?  
Está en mis manos.

7. Wakami nin-ya ri wuj pa ru wi  
ri mesa.  
Ta-tsu7 ri wuj. K'o pa ru wi  
la mesa.  
La k'o ri wuj pa ru wi ri ch'akayt?  
Manaq.  
La k'o ri wuj pa ulew? Manaq.  
7Akuchi k'o wi k'a7?  
K'o wawe pa ru wi ri mesa.

Ahora pongo el libro en la  
mesa.  
Mírelo. Está en la mesa.  
¿Está el libro en la silla?  
No.  
Está el libro en el piso? No.  
¿Dónde está, pues?  
Está aquí en la mesa.

(Imperativos)

Kix-ts'uye7.  
(Yi-ts'uye7. 7Achike xin-byn?  
Xi-ts'uye7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija  
x-ts'uye chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-  
ts'uye7.)

Siéntese.  
(Me siento. ¿Qué hice? Me  
senté.)

(¿Qué hizo él? El se sentó  
también.)

(¿Qué hicimos? Nosotros nos  
sentamos.)

Kix-xuke7.  
(Yi-xuke7. 7Achike xin-byn?  
Xi-xuke7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija  
x-xuke chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj  
xoj-xuke7.)

¡Arrodíllense!  
(Me arrodillo. ¿Qué hice?  
Me arrodillé.)

(¿Qué hizo él? El se arrodilló  
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos  
arrodillamos.)

Kix-pa7e7.

(Yi-pa7e7. 7Achike xin-byn?  
Xi-pa7e7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija  
x-pa7e chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-  
pa7e7.)

Kix-kots'e7.

(Yi-kots'e7. 7Achike xin-byn?  
Xi-kots'e7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija  
x-kots'e chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-  
kots'e7.)

Kix-yakatyj.

(Yi-yakatyj. 7Achike xin-byn?  
Xi-yakatyj.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija  
x-yakatyj chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj  
xoj-yakatyj.)

Kix-uxlan.

(7Achike nin-byn yin? Yin  
yin-uxlan.)

(7Achike nu-byn rija7? Rija  
n-uxlan chuqa7.)

(7Achike nga-byn roj? Roj  
yoy-uxlan.)

Párense.

(Me paro. ¿Qué hice? Me paré.)

(¿Qué hizo él? El se paró  
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos  
paramos.)

¡Acuéstense!

(Me acuesto. ¿Qué hice? Me  
acosté.)

(¿Qué hizo él? El se acostó  
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos  
acostamos.)

Levántense.

(Me levanto. ¿Qué hice? Me  
levanté.)

(¿Qué hizo él? El se levantó  
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nosotros  
nos levantamos.)

Descansen.

(¿Qué hago yo? Yo descanso.)

(¿Qué hace él? El descansa  
también.)

(¿Qué hacemos nosotros?  
Descansamos.)



## Survival

- |   |  |
|---|--|
| 1. (a) Achojche na-k'utuj wi?                           | Who are you asking?                      |
| (b) Chawe rat.  | (I'm asking) you.                        |
| 2. (a) Achike naw-ajo na-k'utuj?                        | What do you want to ask?                 |
| (b) Ninw-ajo ta nin-k'utuj jun<br>utsil chawe.          | I would like to ask you a favor.         |
| 3. Man ni-qa ta pa nu wi?                               | I don't understand.                      |
| 4. Ta-q'axaj a tsij.                                    | Translate (change your words).           |
| 5. (a) La x-qa pan a wi?                                | Did you understand?                      |
| (b) Manaq, man x-qa ta pa nu wi?                        | No, I didn't understand it.              |
| (a) Man ni-qa ta pa nu wi?                              | I don't understand.                      |
| 6. Ta-ya q'ij chwe r ichin yi-<br>ts'ijon pa inglés.    | Allow me to converse in English.         |
| 7. Man ni-qa ta chi nu wych chi<br>ya-tsijon pa inglés. | I don't like you to speak in<br>English. |

## State of Health

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. Achike man uts ta, Jose?          | What is wrong, José?     |
| 2. La ni-q'axon aw ey?               | Do you have a toothache? |
| 3. Ni-q'axon nu jolon.               | My head aches.           |
| 4. K'o jun itsel ru kiy ri nu jolon. | I have a bad headache.   |
| 5. Ni-q'axon nu ch'akul.             | My body aches.           |
| 6. Man nd-ok ta jebel nu waran.      | I can't sleep well.      |
| 7. Yalan nu waran wakami.            | I am very sleepy now.    |



- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 8. K'a k'o na nu waran.             | I'm still sleepy.            |
| 9. Yalan ninw-ajo yi-wyr.           | I'm anxious to get to sleep. |
| 10. K'o nu waran.                   | I'm sleepy.                  |
| 11. Tin-k'uj na el rija chr achoch. | I'll take him to his house.  |

### Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ja re ri jun nim su7t re7.<br>Ja la ri jun ko7ol su7t la7.<br>La nim re jun su7t re7?<br>Ja7, nim la jun su7t la7.<br>La nim la jun su7t la7?<br>Manaq, xa ko7ol, nin-bij yin.<br>La ja re jun a su7t o jun a<br>ch'akat rat?<br>Ja re jun nu su7t. | This is a large cloth.<br>That is a small cloth.<br>Is this cloth large?<br>Yes, that cloth is large.<br>Is this cloth large?<br>No, it is small, I'd say.<br>Is this your cloth or your<br>chair?<br>This is my cloth. |
| 2. La man ja ta k'a la ri a paw7?<br>Man ja ta.  | Isn't that your hat?<br>It is not.  |
| 3. Man ja ta re ri wuj.<br>Ja la jun la7 ri wuj, peja7?<br>Ja na ri7.  | This is not the pen.<br>That is the pen, isn't it?<br>Sure it is.   |
| 4. Syq re jun jay re7.<br>La syq chuqa la jun jay la7?<br>Man syq ta, xa rox.  | This house is white.<br>Is that house also white?<br>It isn't white; it is green.   |

Grammar Induction

(Intransitive 1st Person Singular)

read and study

(past tense)

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Toq yin <u>xi-yakatyj</u> , <u>xin-el</u> 7el.                        | When I got up, I went out.                     |
| 2. | K'a k'ari <u>xi-pe</u> wawe7.   | Then I came here.                              |
| 3. | <u>Xin-ok</u> pe y <u>xi-ts'uye</u> , pero<br>man <u>xi-ch'on</u> ta. | I came in and sat down, but<br>I didn't speak. |

Check Your Observations

yin

- The subject of the verbs in the above sentences is the 1st person singular pronoun (yin/rat)?
- Encircle the grammatical categories represented in these verbs.

first

(person)    first            second    third

singular

(number)    singular    plural

past

(tense)    past            non-past    future

intransitive

(status)    transitive            intransitive

indicative

(mode)    indicative            subjunctive

- Examine the verb forms listed below:

xi-yakatyj            I got up

xi-pe            I came

xin-el 7el            I went out

xin-ok pe            I came in

Is the 1st person past-tense prefix the same before consonant-initial as before vowel-initial stems?

no

- xi
4. The 1st person past tense prefix before consonant-initial intransitive stems (as for example in xi-pe 'I came') is \_\_\_\_\_?
- xin
5. The corresponding prefix before vowel-initial intransitive stems (as for example in xin-ok 'I entered') is \_\_\_\_\_?

### Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular past-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj  
el  
pe  
be  
ok  
ts'uye7  
ch'on

pa7e7  
biyin (walk)  
tikir (begin)  
k'achoj (end)  
tsi7en (laugh)  
oq' (cry)  
tsolin (return)

tsaq (fall)  
kyn (die)  
apon (arrive there)  
oqa (arrive here)  
uxlan (rest)  
samyj (work)  
ik'o (pass)

### translate (both ways)

Yin xi-pa7e7.  
K'a k'ari xi-ts'uye7.  
Xin-oqa wawe iwir.  
Xi-be pa Armita.  
Xin-ik'o chu naqaj jun r aqyn ya7.  
Xi-ch'on r ik'in ri José.  
Xin-ok pe.  
Xi-ts'uye qa y xin-uxlan juba7.  
Xi-samyj pa Chicago.  
Yin man xi-tsi7en ta toq xi-tsaq.  
Xin-oq' yelan.  
Pero man xi-kyn ta.

I stood up.  
Then I sat down.  
I got here yesterday.  
I went to Armita.  
I passed near a river.  
I spoke with José.  
I came in.  
I sat down and rested a bit.  
I worked in Chicago.  
I didn't laugh when I fell.  
I cried a lot.  
But I didn't die.

### talking to yourself (answer affirmatively)

La xi-be pa Tepan?  
La xin-apon chiri pa q'ij?  
  
La xin-ok pa iglesia?  
La xi-ch'on r ik'in ri cura?

Ja7, xi-be pa Tepan.  
Ja7, xin-apon chiri pa q'ij.  
  
Ja7, xin-ok pa iglesia.  
Ja7, xi-ch'on r ik'in ri cura.

Variation

(future tense)

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Toq yin <u>xki-yakatyj</u> <u>xkin-el</u> 7el.                            | When I get up, I'll go out.                      |
| 2. | K'a k'ari <u>xki-pe</u> wawe7.  | Then I'll come here.                             |
| 3. | <u>Xkin-ok</u> pe y <u>xki-ts'uye7</u> , pero<br>man <u>xki-ch'on</u> ta. | I'll come in and sit down, but<br>I won't speak. |

Check Your Observations

intransitive

xki-

xkin-

1. The above sentences refer to future time, (transitive/intransitive) action?
2. With consonant-initial stems the future 1st person singular prefix is \_\_\_\_\_?
3. With vowel-initial verbs the corresponding prefix is \_\_\_\_\_?

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular future-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tsaq	(fall)
el	biyin (walk)	kyn	(die)
pe	tikir (begin)	apon	(arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa	(arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan	(rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj	(work)
ch'on	tsolin (return)	ik'o	(pass)

transformation

(Change from past to future tense and vice versa)

past

xi-pa7e7  
 xin-ok  
 xi-ch'on  
 xin-uxlan  
 xi-be  
 xin-apon

future

xki-pa7e7  
 xkin-ok  
 xki-ch'on  
 xkin-uxlan  
 xki-be  
 xkin-apon

Variation

(non -past tense)

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Toq yin <u>yi-yakatyj</u> <u>yin-el</u> 7el.                   | When I get up I go out.                       |
| 2. | K'a k'ari <u>yi-pe</u> wawe7.                                  | Then I come here.                             |
| 3. | <u>Yin-ok</u> pe y yi-ts'uye7,<br>pero man <u>yi-ch'on</u> ta. | I come in and sit down, but<br>I don't speak. |

Check Your Observations

yi-

1. With consonant-initial verbs the 1st person singular non-past prefix is \_\_\_\_\_?

yin-

2. With vowel-initial verbs the corresponding prefix is \_\_\_\_\_?

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular non-past tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj  
 el  
 pe  
 be  
 ok  
 ts'uye7  
 ch'on

pa7e7  
 biyin  
 tikir  
 k'achoj  
 tsi7en  
 oq'  
 tsolin

tseq  
 kyn  
 apon  
 oqa  
 uxlan  
 samyj  
 ik'o

transformation (Change the following narrative from past to non-past tense)

Yin xi-be pa Armita.  
 Xin-apon r ik'in ri nata7.  
 Xi-ch'on r ik'in ri nu mama7.  
 K'a k'ari xi-tsolin pe wawe7.

read and study

Rija xu-k'utuj chi ki-pe na wawe7,  
 chi kin-ok na pe, chi ki-ts'uye na,  
 y chi kin-uxlan na juba7.

He asked me to come here,  
 to come in, to sit down,  
 and to rest a bit.

Check Your Observations

chi ki-pe na	...that I come
chi ki-ts'uye na	...that I sit down
chi kin-ok na	...that I enter
chi kin-uxlan na	...that I rest

consonant

kin-

1. ki is the form of the 1st person singular subjunctive prefix before (consonant/vowel) initial intransitive verb stems?
2. The corresponding prefix before vowel-initial intransitive verb stems is \_\_\_\_\_?

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	$\frac{x\dot{i}}{xin}$	(before consonant) (before vowel)
future	$\frac{xki}{xkin}$	(before consonant) (before vowel)
non-past	$\frac{yi}{yin}$	(before consonant) (before vowel)
subjunctive	$\frac{ki}{kin}$	(before consonant) (before vowel)

Practice

Practice constructing all the 1st person singular forms you can, preferably in meaningful sentences. Then, referring to the chart of 3rd person intransitives (page 230), exercise the contrast between 1st and 3rd person forms by alternately constructing one and then the other, preferably in full sentences. For example, Yin xi-be pa Armita: Rija x-be pa Boko7: Yin yi-be pa Armita: Ri José ni-be pa Boko7, etc, in all tenses.



Filling Out The Pattern  
(Intransitive 2nd Person Singular)

read and study

(past tense)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Toq rat <u>xa-yakatyj</u> , <u>xat-el pe</u> ,<br>y <u>xa-pe</u> wawe7. | When you got up you came out and<br>came here. |
| 2. <u>Xat-ok</u> pe, pero ma <u>xa-ch'on</u> ta.                           | You came in, but you didn't speak.             |

(future tense)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Toq rat <u>xka-yakatyj</u> , <u>xkat-el pe</u> ,<br>y <u>xka-pe</u> wawe7. | When you get up you will come out<br>and you'll come here. |
| 2. <u>Xkat-ok</u> pe, pero man <u>xka-ch'on</u><br>ta.                        | You'll come in, but you won't speak.                       |

(non-past tense)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Toq rat <u>ya-yakatyj</u> , <u>yat-el pe</u> ,<br>y <u>ya-pe</u> wawe7. | When you get up you come out and<br>come here. |
| 2. <u>Yat-ok</u> pe, pero man <u>ya-ch'on</u> ta.                          | You come in, but you don't speak.              |

(subjunctive)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Rija xu-k'utuj chi ka-pe na<br>wawe7, chi <u>kat-ok</u> na pe, y chi<br><u>kat-uxlan</u> na. | He asked that you come here, that<br>you come in, and that you rest. |
|---|--|

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	<u>xa</u> xat	(before consonant) (before vowel)
future	<u>xka</u> xkat	(before consonant) (before vowel)
non-past	<u>ya</u> yat	(before consonant) (before vowel)
imp'v-sujb	<u>ka</u> xkat	(before consonant) (before vowel)

Practice

Practice constructing all the 2nd person singular forms you can. Then construct alternately, 1st, 2nd and 3rd person singular forms. For example: Yin xi-samyj pa Armita, Rat xa-samyj pa Boko7, Rija x-samyj pa Tecpán, etc., in all tenses. (A list of all intransitive verbs is found in the appendix.)

(Intransitive 1st Person Plural)

read and study

(past tense)

1. Toq roj xoj-yakatyj, xoj-el pe y xoj-pe wawe7.
2. Xoj-ok pe pero man xoj-ch'on ta.

(future tense)

1. Toq roj xqoj-yakatyj, xqoj-el pe, y xqoj-pe wawe?
2. Xqoj-ok pe, pero man xqoj-ch'on ta.

(non-past tense)

1. Toq roj yoj-yakatyj, yoj-el pe, y yoj-pe wawe?
2. Yoj-ok pe, pero man yoj-ch'on ta.

(subjunctive)

1. Rija xu-k'utuj chi qu-yakatyj na (or 'qoj-yakatyj na') y chi qoj-ok na pe.

#### Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	<u>qu/qoj</u>	(before consonant)
	qoj	(before vowel)

#### Practice

Practice constructing all 1st person plural forms you can. Then contrast these with the corresponding 1st, 2nd, and 3rd person singular forms.

## (Intransitive 2nd Person Plural)

read and study

(past tense)

1. Toq rix xix-yakatyj, xix-el pe y xix-pe wawe7.
2. Xix-ok pe, pero man xix-ch'on ta.

(future tense)

1. Toq rix xkix-yakatyj, xkix-el pe y xkix-pe wawe7.
2. Xkix-ok pe, pero man xkix-ch'on ta.

(non-past tense)

1. Toq rix yix-yakatyj, yix-el pe y yix-pe wawe7.
2. Yix-ok pe, pero man yix-ch'on ta.

(subjunctive)

1. Ri ja xu-k'utu j chi kix-pe na wawe7, chi kix-ok na pe y chi kix-uxlan na juba7.

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Practice

Practice constructing all the 2nd person plural forms you can. Contrast these with the corresponding 1st and 3rd person plural forms.

Seeing the Whole Pattern

(Intransitive verb prefixes with consonant-initial stems)

Non-past Tense:	yi-be	yoj-be
	ya-be	yix-be
	ni-be	ye-be
Past Tense:	xi-be	xoj-be
	xa-be	xix-be
	x-be	xe-be
Future Tense:	xki-be	xqoj-be
	xka-be	xkix-be
	xti-be	xke-be

Manipulationrepetition

yin yi-be chila apo  
 rat ya-be chila apo  
 rija ni-be chila apo  
 roj yoj-be chila apo  
 rix yix-be chila apo  
 rije ye-be chila apo

I'm going over there.

conversation drill (put the free pronoun in front)

yi-ch'on pa cakchiquel  
 ya-ch'on pa inglés  
 ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl  
 yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7  
 ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7

yin yi-ch'on pa cakchiquel  
 rat ya-ch'on pa inglés  
 riya ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl  
 rix yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7  
 riye ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7

conversion (given the pronoun, construct the sentence following the model)

yin	yin yi-wa jukumaj nimaq'a7.
riye7	riye ye-wa jukumaj nimaq'a7.
rat	rat ya-wa jukumaj nimaq'a7.
rix	rix yix-wa jukumaj nimaq'a7.
roj	roj yoj-wa jukumaj nimaq'a7.
rija7	rija ni-wa jukumaj nimaq'a7.

I eat early in the morning.

modification

Repeat the above drill in past and future tense.

<u>conversion</u>	past	non-past	future
1. yin xi-be chila apo			1. yin yi-be chila apo
2. yin xi-ch'on pa qa ch'abyl			2. yin yi-ch'on pa qa ch'abyl
3. rat xa-wa jukumaj			3. rat ya-wa jukumaj
4. rat xa-pe wawe7			4. rat ya-pe wawe7
5. riye yelan xe-samyj			5. riye yelan ye-samyj
6. riye r onojel tiempo xe-wyr			6. riye r onojel tiempo ye-wyr
7. roj xoj-be pa Boko7			7. roj yoj-be pa Boko7
8. roj xoj-pe pa tinamit			8. roj yoj-pe pa tinamit
9. rix xix-wa pa taq a las nueve			9. rix yix-wa pa taq a las nueve
10. rix xix-bison r onojel q'ij			10. rix yix-bison r onojel q'ij
11. riya x-kikot r oma ri7			11. riya ni-kikot r oma ri7
12. riya x-pa7e chiri7			12. riya ni-pa7e chiri7

1. yin xki-be chila apo
2. yin xki-ch'on pa qa ch'abyl
3. rat xka-wa jukumaj
4. rat xka-pe wawe7
5. riye yelan xke-samyj
6. riye r onojel tiempo xke-wa7
7. roj xqoj-be pa Boko7
8. roj xqoj-pe pa tinamit
9. rix xkix-wa pa taq a las nueve
10. rix xkix-bison r onojel q'ij
11. riya xti-kikot r oma ri7
12. riya xti-pa7e chiri7

### Seeing the Whole Pattern

(Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense:	yin-ok	yoj-ok
	yat-ok	yix-ok
	nd-ok	ye-ok
Past Tense:	xin-ok	xoj-ok
	xat-ok	xix-ok
	x-ok	xe-ok
Future Tense:	xkin-ok	xqoj-ok
	xkat-ok	xkix-ok
	xt-ok	xke-ok



Manipulationrepetition

yin yin-ok pe jukumaj nimaq'a7  
 rat yat-ok pe jukumaj nimaq'a7  
 rija7 nd-ok pe jukumaj nimaq'a7  
 roj yoj-ok pe jukumaj nimaq'a7  
 rix yix-ok pe jukuman nimaq'a7  
 rije ye-ok pe jukumaj nimaq'a7

I come in early in the morning.

conversion

(given the pronoun, construct the sentence, following the model)

yin	yin yin-apon apo jukumaj nimaq'a7
rije7	rije ye-apon apo jukumaj nimaq'a7
rat	rat yat-apon apo jukumaj nimaq'a7
rix	rix yix-apon apo jukumaj nimaq'a7
roj	roj yoj-apon apo jukumaj nimaq'a7
rija7	rija nd-apon apo jukumaj nimaq'a7

modification

Repeat the above in past and future tense.

conversion

past (iwir)

1. yin xin-oqa iwir
2. yin xin-el el iwir
3. rat xat-el el iwir
4. rat xat-ok pe iwir
5. roj xoj-apon apo iwir
6. roj xoj-oqa iwir
7. rix xix-el 7el iwir
8. rix xix-ok 7ok iwir
9. rija x-oqa iwir
10. rija x-alyx iwir
11. rije xe-alyx iwir
12. rije xa-apon apo iwir

non-past (wakami)

1. yin yin-oqa wakami
2. yin yin-el el wakami
3. rat yat-el el wakami
4. rat yat-ok pe wakami
5. roj yoj-apon apo wakami
6. roj yoj-oqa wakami
7. rix yix-el el wakami
8. rix yix-ok ok wakami
9. rija nd-oqa wakami
10. rija nd-alyx wakami
11. rije ye-alyx wakami
12. rije ye-apon wakami

conversion

## past

1. toq yin xin-apon, xin-ok 7ok :
2. toq rat xat-oqa wawe7 xat-ok pe :
3. toq roj xoj-apon, xoj-ok 7ok. :
4. toq rix xix-oqa wawe7, xix-ok pe :
5. toq rije xe-apon, xe-ok 7ok :
6. toq rija x-apon, x-ok 7ok :

## future

1. toq yin xkin-apon xkin-ok 7ok
2. toq rat xkat-oqa wawe7 xkat-ok pe
3. toq roj xqoj-apon xqoj-ok 7ok
4. toq rix xkix-oqa wawe7, xkix-ok 7ok
5. toq rije xke-apon xke-ok 7ok
6. toq rija xt-apon, xt-ok 7ok

1st Person Singular and Plural

(intransitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	<u>xi</u>	<u>xoj</u> —	(before consonant)
	xin		(before vowel)
non-past	<u>yi</u>	<u>yoj</u> —	(before consonant)
	yin		(before vowel)
future	<u>xki</u>	<u>xqoj</u> —	(before consonant)
	xkin		(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ki</u>	<u>qu</u>	(before consonant)
	kin	quj	(before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	<u>xa</u>	<u>xix</u> —	(before consonant)
	xat		(before vowel)
non-past	<u>ya</u>	<u>yix</u> —	(before consonant)
	yat		(before vowel)
future	<u>xka</u>	<u>xkix</u> —	(before consonant)
	xkat		(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ka</u>	<u>kix</u> —	(before consonant)
	kat		(before vowel)

Nominal Predication

<u>COLUMN 1</u>	<u>COLUMN 2</u>	<u>COLUMN 3</u>
Rija7, <u>Juan</u> ri ru bi7. (As for) him, Juan is his name.	<u>Juan</u> ri ru bi rija7. (It is) Juan <u>his</u> name.	Ri ru bi rija7: <u>Juan</u> . His name: it is <u>Juan</u> .
La wuj la7, q'yn (ru <u>color</u> ). (As for) That book, it is yellow (its color).	Q'yn (ru <u>color</u> ) la wuj la7. (It is) yellow the color of that book.	Ru <u>color</u> la wuj la7: q'yn. The color of that book: it is yellow.
Ri aw achoch rat, ja la7. (As for) your home, it is that (one).	Ri aw achoch rat la7. (It is) your home that one.	Ja la7: ri aw achoch rat. It is that one your home.

The elements in Column 1 to the left of the comma are not predications, but merely topic setters, 'subjects' in 'absolute' position. Column 2 has nominal predication (with no verb present or called for) in initial position followed by further information in the form of a second nominal expression. Column 3 has the further information' supplied in the form of a nominal expression followed by the predicing nominal. The gloss for each form in the three columns suggests roughly how these sentence forms are thought to be construed.

Negative with ja

Ja la jun la7. Man ja ta la jun la7.	It is that one. It is not that one.
Ja la7 jun ts'ibaby1. Man ja ta la7 jun ts'ibaby1.	That is a pencil. That is not a pencil.
Ja re7 ri pluma. Man ja ta re ri pluma.	This is the pen. This is not the pen.

Teacher: La ja re jun re7?  
Student: Manaq, man ja ta re jun re7.  
Teacher: La ja la ri ch'akyt?  
Student: Manaq, man ja ta la ri ch'akyt.  
Teacher: La ja re jun re ri Tono?  
Student: Manaq, man ja ta re jun re ri Tono.

Teacher: La man ja ta la ri Juan?  
 Student: Ja na ri tata, ja la7 (ri Juan).  
 Teacher: La man ja ta la jun la7?  
 Student: Ja na ri7, tata ja la jun la7.  
 Teacher: La man ja ta re ri a kolo7.  
 Student: Ja na ri7, tata, ja la ri nu kolo7.

### translation

This is not the one (or, it is not  
 this one).

That is the one.

That is not the one.

This is the one.

That is not my father.

This is not my mother.

Is this the one?

Is this not the one?

Is that the one?

Is that not the one?

Is this my book?

Is that not your home?

Man ja ta re jun re7.

Ja la jun la7.

Man ja ta la jun la7.

Ja re jun re7.

Man ja ta la7 ri n ata7.

Man ja ta re7 ri nu te7.

La ja re jun re7?

La man ja ta re jun re7?

La ja la jun la7?

La man ja ta la jun la7?

La ja re ri nu wuj?

La man ja ta la ri aw achoch?

### Cultural Note

In regard to kinship terminology you should take note of the following:

(1) Certain kinship terms are used with reference to either male or female relation. We call these either-sex related.

ru tata ri David

ru te ri David

ru tata ri María

ru te ri María

Note that father is tata7, whether in reference to son or daughter (i.e. either-sex related), mother is te7 also whether in reference to son or daughter. Other either-sex related terms are ach'alal, which means 'brother or sister (older or younger and with reference to either male or female relationship) achibil, 'friend', mama7, 'grandfather', and ati7t, 'grand-mother'.

(2) Certain kinship terms are used with reference only to male relation; these we call male related terms.

nu mi7al	my daughter	(man speaking)
a mi7al	your daughter	(man spoken to)
ru mi7al	his daughter	(not her daughter)
ru k'ajol	his son	(not her son)
r ana7	his sister	(not her sister)
r alk'ual	his children	(not her children)

(3) Certain kinship terms are used with reference only to female relation; these we call female related terms.

nu xibal	my brother	(female speaking)
a xibal	your brother	(female spoken to)
ru xibal	her brother	(not his brother)
r al	her offspring, her children	

Note: the words k'ajol 'son' and mi7al 'daughter' are not female related terms. If specification of sex is given for a child as a female related term, it must be r al 7ala7 'her boy child' or r al xtyn 'her girl child',

(4) and here care must be taken to avoid confusion: certain kinship terms are both male and female related, but with different English or Spanish equivalents depending on whether, in a given instance, the term is male or or female related.

<u>term</u>	<u>male related</u>	<u>female related</u>
nimal	older brother	older sister
chaq'	younger brother	younger sister

(Male speaking)

Rija ja ri nu nimal.  
 Rija ja ri nchaq'.  
 Ja la ri nu k'ajol.  
 Ja re ri nu mi7al.  
 Ja re ri w ana7.  
 Ja la ri w alk'ual.

He is my older brother.  
 He is my younger brother.  
 That is my son.  
 This is my daughter.  
 This is my sister.  
 That is my child.



substitution (Keep in mind that these terms relate to a male person speaking)

<u>Sister</u>	Ja la7 ri w <u>ana7</u>
<u>Son</u>	Ja la7 ri nu <u>k'ajol</u>
<u>Daughter</u>	Ja la7 ri nu <u>mi7al</u>
<u>Younger brother</u>	Ja la7 ri n <u>chaq'</u>
<u>Older brother</u>	Ja la7 ri nu <u>nimal</u>
<u>Child</u>	Ja la7 ri w <u>alk'ual</u>

N te7...w ana7	Rija man nte ta, xa w ana7.	(She's not my mother but my sister)
Nata7...nu nimal	Rija man nata ta, xa nu nimal	
Ru k'ajol...ru chaq'	Rija man ru k'ajol ta, xa ru chaq'.	
A te7...aw ana7	Rija man a te ta, xa aw ana7.	

translation (both ways)

La ja la ri ru chaq' ri Jose?  
 Manaq, xa ru k'ajol.  
 La man ja ta re ri ru mi7al ri Juan?  
 Manaq, xa r ana7.  
 La man ja ta la ri r achibil ri Carlos?  
 Manaq, xa ru nimal.  
 La man ja ta la jun ala la ri a chaq' rat?  
 Manaq, xa w achibil.

Is that José's younger brother?  
 No, rather his son.  
 Isn't this Juan's daughter?  
 No, rather his sister.  
 Isn't that Carlos' friend?

No, rather his older brother.  
 Isn't that boy your younger brother?  
 No, rather my friend.

(female speaking)

Rija ja ri nu nimal.  
 Rija ja ri n chaq'.  
 Ja re ri nu xibal.  
 Ja la ri w al.

She's my older sister.  
 She's my younger sister.  
 This is my brother.  
 That's my son (or daughter).

substitution (Keep in mind that these terms relate to a female person speaking)

<u>Brother</u>	Ja re ri nu <u>xibal</u>
<u>Older sister</u>	Ja re ri nu <u>nimal</u>
<u>Younger sister</u>	Ja re ri n <u>chaq'</u>
<u>Child</u>	Ja re ri w <u>al</u>



translation

Is that María's brother?  
 No, rather her father.  
 Isn't this María's mother?  
 No, rather her older sister.  
 Isn't that her friend?  
 No, rather her younger sister.

La ja la ri ru xibal ri María?  
 Manaq, xa ru tata7.  
 La man ja ta re ri ru te ri María?  
 Manaq, xa ru nimal.  
 La man ja ta la ri r achibil?  
 Manaq, xa ru chaq'.

translation

That is Ana's brother.  
 This is David's sister.  
 That is Ana's older sister.  
 This is David's older brother.  
 That is Ana's younger sister.  
 This is David's younger brother.  
 That is Ana's child.  
 This is David's child.  
 That is Ana's husband.  
 This is David's wife.  
 David's daughter  
 David's son

Ja la ri ru xibal ri Ana.  
 Ja re ri r ana ri David.  
 Ja la ri ru nimal ri Ana.  
 Ja re ri ru nimal ri David.  
 Ja la ri ru chaq' ri Ana.  
 Ja re ri ru chaq' ri David.  
 Ja la ri r al ri Ana.  
 Ja re ri r alk'ual ri David.  
 Ja la ri r achijil ri Ana.  
 Ja re ri r ixjayil ri David.  
 Ru mi7al ri David  
 Ru k'ayol ri David

The pronoun possessor rija7 may translate his, her, or either. Tell which is correct for the following:

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Ana ri ru bi ri ru chaq' <u>rija7</u> .     | (her)    |
| 2. David ri ru bi ri ru nimal <u>rija7</u> .   | (his)    |
| 3. Ana ri ru bi r ri ana7 <u>rija7</u> .       | (his)    |
| 4. David ri ru bi ri r achijil <u>rija7</u> .  | (her)    |
| 5. Ana ri ru bi ri ru te <u>rija7</u> .        | (either) |
| 6. David ri ru bi ri ru xibal <u>rija7</u> .   | (her)    |
| 7. Ana ri ru bi ri ru mi7al <u>rija7</u> .     | (his)    |
| 8. David ri ru bi ri ru tata' <u>rija7</u> .   | (either) |
| 9. Ana ri ru bi ri ru nimal <u>rija7</u> .     | (his)    |
| 10. David ri ru bi ri ru k'ajol <u>rija7</u> . | (his)    |
| 11. Ana ri ru bi r ri al <u>rija7</u> .        | (her)    |

## The Particle e

A nimal rat ri<sup>ja</sup>7.  
E-a nimal rat ri<sup>je</sup> la7.

Ri<sup>ja</sup> nchaq'.  
E-nu chaq'.

7Achojichin la7?  
E-achojichin la7?

7Achojichin re wuj re7?  
E-achojichin re wuj re7?

(Ja) r ichin Manuel.  
E-r ichin Manuel.

(Ja) k ichin k onojel.  
E-k ichin k onojel.

He is your brother.  
They are your brothers.

He's my brother.  
They're my brothers.

Whose is that?  
Whose are those?

Whose book is this?  
Whose books are these?

It is Manuel's.  
They are Manuel's.

It is for all of them.  
They are for all of them.

From a comparison of the forms of Columns 1 and 2 one can see the one indicator of plural is the particle e. It may be that this e is from ri<sup>je</sup>7 just as ja (the corresponding singular particle) may be from ri<sup>ja</sup>7.

conversión (Make plural)Singular

La a nimal rat ri<sup>ja</sup>7.  
La nu chaq' yin ri<sup>ja</sup>7?  
La i xibal rix ri<sup>ja</sup>7?  
La a k'ajol rat ri<sup>ja</sup> la7?

7Achojichin re7?  
Achojichin la wuj la7?

R ichin ri xta Paula.  
K ichin ri David y ri Jose.  
W ichin yin, nin-bij.  
La aw ichin rat?

Plural

La e-a nimal rat ri<sup>je</sup>7.  
La e-nu chaq' yin ri<sup>je</sup>7?  
La e-i xibal rix ri<sup>je</sup>7?  
La e-a k'ajol rat ri<sup>je</sup> la7?

E-achojichin re7?  
E-achojichin la wuj la7?

E-r ichin ri xta Paula.  
E-k ichin ri David y ri Jose.  
E-w ichin yin, nin-bij.  
La e-aw ichin rat?

<u>Sons</u>	e-nu k'ajol	(they are my sons)
<u>Daughters</u>	e-nu mi7al	(they are my daughters)
<u>Sisters</u>	e-w ana7	(they are my sisters)
<u>Older brothers</u>	e-nu nimal	(they are my older brothers)
<u>Younger brothers</u>	nu chaq'	(they are my younger brothers)
<u>Children</u>	e-w alk'ual	(they are my children)

traducción (male-related)

Are those your older brothers?  
 Are those your younger brothers?  
 Are those your sisters?  
 Is that your sister?  
 Is he your son?  
 Is this his daughter?  
 Are those your older brothers?

No, they are my younger brothers.  
 No, they are my older brothers.  
 No, they are my sons.  
 No, she is my daughter.  
 No, they are my children.  
 No, they are my sisters.  
 No, they are my younger brothers.

And this boy, is he your younger brother, too?  
 And that man, is he your younger brother, too?  
 And that man, is he my older brother, too?  
 And that girl, is she my sister, too?  
 And this boy, is he your younger brother, too?

That's my daughter.  
 This is my son.  
 This is my father.  
 That is my mother.  
 This is my sister.  
 That is my younger brother.  
 This is my sibling.  
 That is my child.  
 That's my daughter.  
 This is my son.

La e-a nimal rat ri je la7?  
 La e-a chaq' rat ri je la7?  
 La e-aw ana7 rat ri je la7?  
 La aw ana7 rat ri ja la7?  
 La a k'ajol rat ri ja la7?  
 La ru mi7al ri ja re7?  
 La e-a nimal rat ri je la7?

Manaq, xa e-nchaq'.  
 Manaq, xa e-nu nimal.  
 Manaq, xa e-nu k'ajol.  
 Manaq, xa nu mi7al.  
 Manaq, xa e-w alk'ual.  
 Manaq, xa e-w ana7.  
 Manaq, xa e-nchaq'.

Y re ala re7, la a chaq' rat ri ja chuqa7?  
 Y la achin la7, la a chaq' rat ri ja chuqa7?  
 Y la achin la7, la nu nimal yin ri ja chuqa7?  
 Y la noya la7, la w ana7 yin ri ja chuqa7?  
 Y re ala re7, la a chaq' rat ri ja chuqa7?

Ja la nu mi7al.  
 Ja re nu k'ajol.  
 Ja re n ata7.  
 Ja la nu te7.  
 Ja re w ana7.  
 Ja la nchaq'.  
 Ja re w ach'alal.  
 Ja la w alk'ual.  
 Ja la nu mi7al.  
 Ja re nu k'ajol.

Are they José's older brothers?  
 Carlos and Alberto are his younger  
 brothers.  
 They are your sisters, aren't they?  
 Who are they?  
 They are my daughters.  
 Do you have sisters?

(female-related)

Are those your older sisters?  
 Are those your younger sisters?  
 Are those your brothers?  
 Is that your brother?  
 Is he your son?  
 Is this your daughter?  
 Are those your older sisters?

No, they are my younger sisters.  
 No, they are my older sisters.  
 No, they are my children.  
 No, they are my brothers.  
 Yes, they are my younger sisters.  
 No, they are my younger sisters.

And that girl, is she your sister,  
 too?  
 And this girl, is she your older  
 sister, too?  
 And this boy, is he your brother,  
 too?  
 And old man José, is he your  
 father?  
 And that girl, is she your younger  
 sister, too?

No, she's my daughter.  
 No, she's my older sister.  
 No, he's my son.  
 Yes, she's my daughter.

Are those your younger sisters?  
 No, they are Miss Rosa's younger  
 sisters.  
 And that lady there, isn't that  
 Miss Rosa's mother?  
 Yes, (that's) her.

La ri je ri e-ru nimal ri Jose?  
 Carlos y Alberto e-ru chaq' rija7.

Rije la7 e-aw ana, peja7?  
 E-7achike ri je la7?  
 E-nu mi7al.  
 La e-k'o aw ana rat?

La e-a nimal rat ri je la7?  
 La e-a chaq' rat ri je la7?  
 La e-a xibal rat ri je la7?  
 La a xibal rat ri ja la7?  
 La aw al rat ri ja la?  
 La aw al rat ri ja re7?  
 La e a nimal rat ri je la7?

Manaq, xa e-nchaq'.  
 Manaq, xa e-nu nimal.  
 Manaq, xa e-w al.  
 Manaq, xa e-nu xibal.  
 Ja7, e-nchaq'.  
 Manaq, xa e-nchaq'.

Y la noya la7, la a chaq' rat  
 ri ja chuqa7?  
 Y re noya re7, la a nimal rat  
 ri ja chuqa7?  
 Y re ala re7, la a xibal rat  
 ri ja chuqa7?  
 Y ri ma Jose, la a tata rat ri ja7?  
 Y la noya la7, la a chaq' rat ri ja  
 chuqa7?

Manaq, xa w al.  
 Manaq, xa nu nimal.  
 Manaq, xa w al.  
 Ja7, w al.

Isn't this Miss Luisa's brother?  
 No, (it's) her father.  
 You know old man Martin, don't you?  
 Sure.

### traducción

La r ichin ri noya la su7t la7?  
 Manaq, xa r ichin ri ru te7.  
 Achike ru color ri ru su7t rija7?

La nim ri su7t ri7?  
 Manaq, xa ko7ol ok.  
 Uts re jun su7t re, peja7?  
 Manaq, man uts ta.  
 Achike ru banon k'a?  
 Xa ri7j chik.

Akuchi k'o wi ri k'ak'a su7t k'a?  
 K'o pa ru wi la jun ch'akyt la7.  
 Y la jun k'a la k'o pa chakych?

La7 xa man uts ta chuqa7.  
 Achike ru banon ri a chaq'7?  
 Y ri aw ana7, akuchi k'o wi?  
 Rija chuqa k'o pa jay.  
 La k'ulan rija7?  
 Manaq, rija xaxe waqlajuj ru juna7.

E janipe aw alk'ual rat e-k'o?  
 La xaxe jun a mi7al rat k'o?  
 Janipe ru juna rija7?  
 La ix k'o (wawe7).  
 La e-aw ichin rat la ak'uala la7?  
 Rat rat-ri7j, peja7?  
 La man ja ta re ri a chakach?

Yin man k'i'y ta nu puyq, pero e k'o  
 nu karnelo.  
 Yin man w-etaman ta ru wych rija7.  
 Yin w-etaman ki wych ri xtani7.  
 La su7t la7 e k ichin ri ixoqi7.

Ri achin y ri ru k'ajol e-yawa7.  
 K'o jun ko7ol ki chaq' ri alabo.

Does that cloth belong to the girl?  
 No, it is her mother's.  
 What is the color of the mother's  
 cloth?

Is the cloth big?  
 No, it is just small.  
 This cloth is good, right?  
 No, it's not good.  
 What is wrong with it then?  
 It is already old.

Where is the new cloth then?  
 It is over that chair.  
 And that one which is in the bas-  
 ket?

That is not good either.  
 How is your little brother?  
 And where is your sister?  
 She is in the house also.  
 Is she married?  
 No, she is only 17 years old.

How many children do you have?  
 Do you have only one daughter?  
 How old is he?  
 Are you (pl) here?  
 Are those your children?  
 You are old, aren't you?  
 Isn't this your basket?

I don't have much money, but I have  
 sheep.

I don't know him.

I know the girls.

Those kerchiefs belong to the  
 women.

The man and his son are sick.

The boys have a small brother.



K onojel ri ki xibal ri xtani7 e-  
soldados.

Ri ak'uala k'o jun ki mes.  
E-k'iy pi7y e-k'o.  
Ri yk' man e-k'iy ta.

Ri tata7aj e-k'o k'iy ru mi7al.  
Ri ak'uala k'o ki wuj.  
Ri ki bojo7y ri xtani man e-uts ta.

(k'a ... na - still, yet)

Contrast:

Yin k'o nu mero.

Yin k'a k'o na nu mero.

Rije e-k'o wawe7.

Rije k'a e-k'o na wawe7.

La rat-k'ys rat?

La k'a rat-k'ys na rat?

Rija ni-samyj.

Rija k'a ni-samyj na.

All the girl's brothers are  
soldiers.

The children have a cat.  
There are many turkeys.  
The chickens are not many.  
(There aren't many chickens.)

The father has many daughters.  
The children have a book.  
The woman's pans are no good.

I have money.

I still have money.

They are here.

They are still here.

Are you alive?

Are you still alive?

He is working

He is still working.

translation

1. José is sleeping.
2. He is still sleeping.
3. We eat early.
4. We still eat early.
5. They are in Comalapa.
6. They are still in Comalapa.
7. The children are playing in the patio.
8. The children are still playing in the patio.
9. It's already night and they are still going to the campo.

Ri Jose ni-wyr.  
 Ri ja k'a ni-wyr na.  
 Roj yoj-wa jukumaj.  
 Roj k'a yoj-wa na jukumaj.  
 Ri je e-k'o pa Comalapa.  
 Ri je k'a e-k'o na pa Comalapa.  
 Ri ak'uala ye-ets'an chwa jay.

Ri ak'uala k'a ye-ets'an na  
 chwa jay.  
 Xo7-oq'a yan y ri je k'a ye-be  
 na pa juyu7.

(Acabar de [verb] - xa k'a [verb] yan)

(Yin) xa k'a xi-wa yan.

I just ate.

(Rat) xa k'a xat-oqa yan.

You just got here.

Practicetranslation

We just entered.  
 He just sat down.  
 They just left.  
 I just got married.  
 We just got up.  
 You (pl) just spoke.

(Roj) xa k'a xoj-ok yan pe.  
 (Ri ja) xa k'a x-ts'uye yan qa.  
 (Ri je) xa k'a xe-el yan el.  
 (Yin) xa k'a xi-k'u le yan.  
 (Roj) xa k'a xoj-yakatyj yan.  
 (Rix) xa k'a xix-ch'on yan.

(no ... hasta - man ... k'a)

(Yin) Man xi-wa ta sino que k'a toq  
 x-oqa ri ja.

I didn't eat until he got here.

(Yin) Man yi-wa ta sino que k'a toq  
 xt-oqa ri ja.

I won't eat until he gets here.

(Ri ja) Man ni-wyr sino que , k'a  
 chwa7q.

He won't sleep until tomorrow.



Practicetranslation

I didn't sleep until you got here.

(Yin) man xi-wyr sino que k'a  
toq rat xat-oqa.

He didn't die until I entered (pe).

(Rija) man x-kyn ta sino que k'a  
toq yin xin-ok pe.

We didn't eat until today.

(Roj) man xoj-wa ta sino que k'a  
wakami.

I couldn't rest until yesterday.

(Yin) man xi-tikir ta xin-uxlan,  
sino que k'a iwir.

I won't work until tomorrow.

(Yin) man yi-samyj ta xino que  
k'a chwa7q.

He won't eat until we leave.

(Rija) man ni-wa ta sino que k'a  
toq roj yoj-el el.

We won't leave until he eats.

(Roj) man yoj-el ta el sino que k'a  
toq rija ni-wa7.

## GRAMMAR INDUCTION

(Location phrases with pa)

pa nu q'a7

in my hand

pa jay

(at) home

pa bey

in the road

pa juyu7

in the campo

examples

pa nu q'a k'o wi

it's in my hand

pa jay k'o wi

he's at home

pa bey k'o wi

he's on the road

pa juyu k'o wi

he's in the campo

(pa ru wi - on, on top of)

pa nu wi yin - on me

pa qa wi roj - on us

pa a wi rat - on you

pa i wi rix - on you

pa ru wi rija - on him

pa ki wi ri je - on them

translation

The book is on the table.

The hat is on my head.

The boy is on top of the hill.

Ri wuj k'o pa ru wi ri mesa.

Ri paw7aj k'o pa nu wi yin.

Ri ala k'o pa ru wi ri juyu7.

(Location phrases with ch)

chr ij

chu naqaj

chu wych

chu wa

chu xe7

chu chi

chu pan

chki kojol

behind it

near it

in front of it (facing it,  
in the presence of)

al fondo

under it

at the edge of it

inside it or at the bottom  
of itbetween, among, in the middle  
of themexamples

Akuchi k'o wi ri wuj?

Where's the book?

1. Chu naqaj la su7t k'o wi.

It's near the pañuelo.

2. Chu wych la pizarrón k'o wi.

It's facing the blackboard.

3. Chu wa jay k'o wi.

It's in the patio.

4. Chu xe la che k'o wi.

It's under the tree.

5. Chu chi la mesa k'o wi.

It's on the edge of the table.

6. Chu pan la cajon k'o wi.

It's inside the box.

7. Chr ij la ch'akyt k'o wi.

It's behind the chair.

8. Chki kojol la mesa y la ch'akyt  
k'o wi.It's between the chair and the  
table.

Practicetranslation

1. It's near the tree (che7).  
It's near the rock (abyj).  
It's near the house (jay).
2. It's in front of the black-board.  
It's facing the wall (tapia).  
It's in the presence of God (rí Díos).
3. It's in the patio.  
It's on the hill.  
It's in the palm of my hand.
4. It's under the chair.  
It's under my hand.  
It's under a rock.
5. It's at the edge of the water.  
It's at the edge of the town.  
It's at the edge of this table.
6. It's inside the house.  
It's inside the cave (jul).  
It's at the bottom of the well (pozo).
7. It's behind the house.  
It's in back of the mountain.  
It's in back of my radio.  
It's behind him.
8. It's between the house and the tree.  
It's between my book and your pen.  
It's between the earth (ulew) and the sky (kaj).  
It's between him and José.

Chu naqaj la che7 k'o wi.  
Chu naqaj la abyj k'o wi.  
Chu naqaj la jay k'o wi.

Chu wych la pizarron k'o wi.

Chu wych la tapia k'o wi.  
Chu wych ri Díos k'o wi.

Chu wa jay k'o wi.  
Chu wa juyu k'o wi.  
Chu wa nu q'a k'o wi.

Chu xe la ch'akyt k'o wi.  
Chu xe nu q'a k'o wi.  
Chu xe jun abyj k'o wi.

Chu chi ya k'o wi.  
Chu chi la tinamit k'o wi.  
Chu chi re mesa re k'o wi.

Chu pan ri jay k'o wi.  
Chu pan la jul k'o wi.  
Chu pan ri pozo k'o wi.

Chr ij la jay k'o wi.  
Chr ij la juyu k'o wi.  
Chr ij ri nu radio k'o wi.  
Chr ij ri ja k'o wi.

Chki kojol ri jay y ri che k'o wi.  
Chki kojol ri nu wuj yin y ri a ts'ibabal rat k'o wi.  
Chki kojol ri ulew y ri kaj k'o wi.  
Chki kojol ri ja y ri Jose k'o wi.

## (Location phrases with pronouns)

chinu naqaj yin - near me  
 cha naqaj rat - near you  
 chu naqaj rija - near him

chqa naqaj roj - near us  
 chi naqaj rix - near you (pl)  
 chki naqaj rije - near them

translation

1. It's near me.
2. It's near you.
3. It's near José.
4. It's near us.
5. It's near you (pl).
6. It's near them.

Chinu naqaj yin k'o wi.  
 Cha naqaj rat k'o wi.  
 Chu naqaj ri Jose k'o wi.  
 Chqa naqaj roj k'o wi.  
 Chi naqaj rix k'o wi.  
 Chki naqaj rije k'o wi.

chinu wych yin - in front of me  
 cha wych rat - in front of you  
 chu wych rija7 - in front of him

chqa wych roj - in front of us  
 chi wych rix - in front of you  
 chki wych rije7 - in front of them

translation

1. It's in front of me.
2. It's in front of you.
3. It's in front of José.
4. It's in front of us.
5. It's in front of you (pl).
6. It's in front of them.

Chinu wych yin k'o wi.  
 Cha wych rat k'o wi.  
 Chu wych ri Jose k'o wi.  
 Chqa wych roj k'o wi.  
 Chi wych rix k'o wi.  
 Chki wych rije k'o wi.

chw ij yin - behind me  
 chaw ij rat - behind you  
 chr ij rija7 - behind him

chq ij roj - behind us  
 chiw ij rix - behind you (pl)  
 chk ij rije7 - behind them

translation

1. It's behind me.
2. It's behind you.
3. It's behind José.
4. It's behind us.
5. It's behind you (pl).
6. It's behind them.

Chw ij yin k'o wi.  
 Chaw ij rat k'o wi.  
 Chr ij ri Jose k'o wi.  
 Chq ij roj k'o wi.  
 Chiw ij rix k'o wi.  
 Chk ij rije k'o wi.

chqa kojol - between us  
 chi kojol - between you  
 chki kojol - between them

translation

1. It's between you and me.
2. It's between you and him.
3. It's between José and María.

Chqa kojol rat y yin k'o wi.  
 Cha kojol rat y rija k'o wi.  
 Chki kojol ri Jose y ri Maria  
 k'o wi.

substitution (supply the pronoun and add k'o wi)

Chinu naqaj

Chinu naqaj yin k'o wi.

Chu naqaj

Chu naqaj rija k'o wi.

Cha naqaj

Cha naqaj rat k'o wi.

Chi naqaj

Chi naqaj rix k'o wi.

Chki naqaj

Chki naqaj rije k'o wi.

Chqa naqaj

Chqa naqaj roj k'o wi.

## (given the pronoun, supply the phrase)

yin

Chinu naqaj yin k'o wi.

rije7

Chki naqaj rije k'o wi.

roj

Chqa naqaj roj k'o wi.

rix

Chi naqaj rix k'o wi.

rat

Cha naqaj rat k'o wi.

rija

Chu naqaj rija k'o wi.(supply the pronoun and add k'o wi)

Chu wych

Chu wych rija k'o wi.

Cha wych

Cha wych rat k'o wi.

Chinu wych

Chinu wych yin k'o wi.

Chqa wych

Chqa wych roj k'o wi.

Chki wych

Chki wych rije k'o wi.

Chi wych

Chi wych rix k'o wi.



(given the pronoun, supply the phrase)

rix	Chi wych rix k'o wi.
rije7	Chki wych rije k'o wi.
rija7	Chu wych rija k'o wi.
yin	Chinu wych yin k'o wi.
rat	Cha wych rat k'o wi.
roj	Chqa wych roj k'o wi.

(supply the pronoun and add k'o wi)

Chr ij	Chr ij <u>rija</u> k'o wi.
Chw ij	Chw ij <u>yin</u> k'o wi.
Chaw ij	Chaw ij <u>rat</u> k'o wi.
Chq ij	Chq ij <u>roj</u> k'o wi.
Chiw ij	Chiw ij <u>rix</u> k'o wi.
Chk ij	Chk ij rije k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

yin	Chw ij yin k'o wi.
rat	Chaw ij rat k'o wi.
rix	Chiw ij rix k'o wi.
roj	Chq ij roj k'o wi.
rija7	Chr ij rija k'o wi.
rije7	Chk ij rije k'o wi.

(in order to - r ichin chi)

Rija x-pe wawe r ichin chi x-wa7.

He came here in order to eat.

Rija ni-be pa r achoch r ichin chi  
ni-wyr.

He will go home in order to sleep.

### Practice

integration (Integrate parts (a) and (b) into a single sentence. Keep the meaning in mind.)

1.

- (a) Rija ni-be pa iglesia
  - (b) Rija nu-byn resar
- 

Rija ni-be pa iglesia r ichin chi nu-byn resar.

2.

- (a) Ri Jose xti-be pa escuela
  - (b) Rija nu-byn estudiar
- 

Ri Jose xti-be pa escuela r ichin chi nu-byn estudiar.

3.

- (a) Rija x-pe pan aw achoch
  - (b) Rija x-ch'on aw ik'in
- 

Rija x-pe pan aw achoch r ichin chi x-ch'on aw ik'in.

translation

He comes home to eat.

María went to the campo to be with her husband.

José worked in town in order to get married.

What is necessary in order for me to be able to talk with the president?

Rija ni-pe pa r achoch r ichin chi ni-wa7.

Ri María x-be pa juyu7 r ichin chi ni-k'oje r ik'in ri r 'achijil.

Ri José x-samyj pa tinamit r ichin chi x-k'u7.

Achike kats'inel r ichin chi yin yitikir yi-ch'on r ik'in ri presidente?

(relative clauses)

Ri winyq ri ye-ch'on pa japones, e-k'o pa Japón.

The people who speak Japanese live in Japan.

Akuchi e-k'o ri winyq ri ye-ch'on pa chino?

Where do the people live who speak Chinese?

Achike nu-bij ri tsij ri xu-ts'ibaj rija?

What does the word mean which he wrote?

NOTE: the underlined clauses in these sentences, each relating to a noun antecedent as an adjectival modifier, are called RELATIVE CLAUSES. Relative clauses in Cakchiquel typically are marked by the particle ri. The ri simply subordinates the following clause as a modifier to the noun antecedent

### Practice

integration (Join (a) and (b) into one sentence in which (b) is made a relative clause modifying the underlined noun in (a).)

1.

- (a) ri achin ni-samyj pa Tecpán  
(b) rija x-ok pe wawe iwir
- 

Ri achin ri x-ok wawe iwir ni-samyj pa Tecpán.

2.

- (a) ri ixog ja ri ri nte?  
(b) rija ni-wyr chu xe la che?
- 

Ri ixog ri ni-wyr chu xe la che? ja ri ri nte?

3.

- (a) ri ala7 ja ri ri nu k'ajol  
 (b) ri ja ni-ch'on pa inglés  
 -----

Ri ala ri ni-ch'on pa inglés ja ri ri nu k'ajol.

4.

- (a) ri wuj w ichin yin  
 (b) ri wuj k'o pa ru wi ri mesa  
 -----

Ri wuj ri k'o pa ru wi ri mesa w ichin yin.

5.

- (a) syq ri jay  
 (b) ri jay k'o chirij ri juyu7  
 -----

Syq ri jay ri k'o chirij ri juyu7.

### translation

I know the man who came here.

Yin w-etaman ru wych ri achin ri  
x-pe wawe7.

I know the word which José wrote.

Yin w-etaman ri tsij: ri xu-ts'ibaj  
ri José.

The man who died yesterday was my  
 friend.

Ri achin ri x-kyn iwir ja ri ri w  
 achibil.

The woman who spoke in English is  
 my mother.

Ri ixoq ri x-ch'on pa inglés ja ri ri  
 nte7.

modelo

Yin yi-wyr r uma chi man ninw-ajo  
ta yi-yakatyj.

I'm sleeping because I don't  
want to get up.

Yin yi-samyj r uma chi ninw-ajo  
yi-wa7.

I work because I love to  
eat.

Practiceintegración

1. (a) Yi-be pa tinamit.

(b) Ninw-ajo yi-samyj

Yi-be pa tinamit r uma chi ninw-ajo yi-samyj.

2. (a) Yi-ts'uye7

(b) Man ninw-ajo ta yi-pa7e7

Yi-ts'uye r uma chi man ninw-ajo ta yi-pa7e7.

3. (a) Yin-uxlan

(b) Yin-kosinyq juba7

Yin-uxlan r uma chi yin-kosinyq juba7.

translation

1. I am crying because I'm sad.

2. I'm sad because my friend died.

3. I'm laughing because I'm happy.

Yin yin-oq' r uma chi yi-bison.

Yin yi-bison r uma chi x-kyn  
yan ri w achibil.

Yin yi-tsi7en r uma chi yi-kikot.

4. I'm happy because I'm working.
5. I'm working because I'm hungry.
6. I'm hungry because I don't eat.
7. I don't eat because I'm tired.

Yin yi-kikot r uma chi yi-samyj.  
Yin yi-samyj r uma chi yi-num.  
Yin yi-num r uma chi man yi-wa ta.  
Yin man yi-num ta r uma chi yin-  
kosinyq.

#### modification

Do the above translation drill but substitute other pronouns for yin.



(The Motion Specifier e7 with Intransitive Verbs)

<u>Column I</u>		<u>Column II</u>
1. Kat-uxlan rest !	:	Kate7-uxlan go rest !
2. Ka-ts'uye7 sit down !	:	Kate7-ts'uye7 go sit down !
<hr/>		
1. Yat-uxlan you rest	:	Yate7-uxlan you go rest
2. Ya-ts'uye7 you sit down	:	Yate7-ts'uye7 you go sit down

Check Your Observations

- consonant
- The verb forms in Column I contain verb prefixes which you are quite familiar with: Ka and ya before \_\_\_\_\_ initial stems, Kat and yat before vowel-initial stems.
  - The verb forms in Column II contain an additional element, e7, which generally implies motion to effect a given action. Since the motion specifier e7 fits between the stem and the prefix (Kat-e7-ts'uye7), the (consonant/vowel)-initial form of the prefix is selected to go before the e7.
- vowel

Notice how regular the formation of motion-specified verbs is in 1st and 2nd person. Study the correspondence; then cover Column II and convert each form in Column I to its corresponding motion-specified form.

<u>Column I</u>		<u>Column II</u>	
yi-wa7	I eat	yine7-wa7	I go and eat
xi-wa7	I ate	xine7-wa7	I went and ate
xki-wa7	I'll eat	xkine7-wa7	I'll go and eat

ya-wa7      you eat  
 xa-wa7      you ate  
 xka-wa7     you'll eat

yoj-wa7      we eat  
 xoj-wa7      we ate  
 xqoj-wa7     we'll eat

yix-wa7      you eat  
 xix-wa7      you ate  
 xkix-wa7     you'll eat

yate7-wa7    you go and eat  
 xate7-wa7    you went and ate  
 xkate7-wa7   you'll go and eat

yoje7-wa7    we go and eat  
 xoje7-wa7    we went and ate  
 xqoje7-wa7   we'll go and eat

yixe7-wa7    you go and eat  
 xixe7-wa7    you went and ate  
 xkixe7-wa7   you'll go and eat

Note on the meaning of the motion specifier.

Motion-specified verbs with e7 generally imply the motion of going (as opposed to coming). (The e7 is actually one form of the verb be used as an affix.)

Not infrequently the e7 indicates no more than a general future. Its use corresponds to the Spanish ir or the English gonna used as a modal auxiliary: voy a leer, I'm gonna read.

At other times its use may correspond to that of go as used in the following, where motion is not really implied at all: 'Then you go and say that.'

Another motion specifier, o7, generally implies the motion of coming. The motion specifier o7 functions similarly to e7, but since o7 is used much less frequently than e7, we simply give a few examples of it here just as a pre-exposure:

xino7-wa7	I came and ate
yato7-samyj	you come and work
xqojo7-wyr	we'll come and sleep

### Practice

#### conversion translation

(change to the corresponding motion-specified verb and vice versa)

yat-uxlan	(rest)
yi-qa	(descend)
yoj-kots'e7	(lie down)
yin-oq'	(cry)
yix-ts'uye7	(sit down)
yoj-tsi7en	(laugh)
ya-samyj	(work)

yate7-uxlan
yine7-qa
yoje7-kots'e7
yine7-oq'
yixe7-ts'uye7
yoje7-tsi7en
yate7-samyj

translation

I went and sat down  
 we'll go and rest  
 you (sg) go and cry  
 you (pl) go and speak  
 I'll go and ascend  
 I go and lie down  
 we go get married  
 you (pl) go and work  
 you (sg) go and sleep

yin xine7-ts'uye7  
 roj xqoje7-uxlan  
 rat yate7-oq'  
 rix yixe7-ch'on  
 yin xkine7-jote7  
 yin yine7-kots'e7  
 roj yoje7-kule7  
 rix yixe7-samyj  
 rat yate7-wyr

Now study the slightly irregular formation of motion-specified verbs in 3rd person. Then cover Column II and convert each form in Column I to its corresponding motion-specified form.

Column I

ni-wa7	he eats
x-wa7	he ate
xti-wa7	he'll eat
nd-oq'	he cries
ye-wa7	they eat
xe-wa7	they ate
xke-wa7	they'll eat

Column II

ne7-wa7	he goes and eats
xe7-wa7	he went and ate
xte7-wa7	he'll go and eat
ne7-oq'	he goes and cries
ye7-wa7 or yebe-wa7	they go and eat
xe7-wa7 or xebe-wa7	they went and ate
xke7-wa7 or xkebe-wa7	they'll go and eat

Practiceconversion

(change to the corresponding motion-specified verb)

ni-jote7	:	ne7-jote7
ye-jote7	:	ye7-jote7 or yebe-jote7
ni-samyj	:	ne7-samyj
ye-samyj	:	ye7-samyj or yebe-samyj
nd-oq'	:	ne7-oq'
ye-oq'	:	ye7-oq' or yebe-oq'

generate and translate

rija xu-k'utuj chi

yin kine7-ts'uye7  
 rat kate7-kots'e7  
 roj qoje7-samyj  
 rix kixe7-uxlan  
 ri je ke7-wa7 (or kebe-wa7)  
 ri Jose te7-jote aq'ani

(still - k'a...na)

read and study

Rija k'o wawe7  
 He is here

Rija k'a k'o na wawe7  
 He is still here

Yin k'o nu mero  
 I have money

Yin k'a k'o na nu mero  
 I still have money

Rija nu-byn kaxlanwy  
 She makes bread

Rija k'a nu-byn na kaxlanwy  
 She still makes bread

Ri ak'uala ye-ets'an  
 The children play

Ri ak'uala k'a ye-ets'an na  
 The children still play

wi na-pararej aw i7, k'a na7w-ila na  
 If you hurry, you will still catch him

Rija xu-bij chi k'a xte7ru-bana na toq xti-tsolin pe  
 She said she will still do it when she returns

translation

I work in Sololá  
 I still work in Sololá

yin yi-samyj pa Sololá  
 yin k'a yi-samyj na pa Sololá

I was living in Armita  
 I was still living in Armita

yin xi-k'oje pa Armita  
 yin k'a xi-k'oje na pa Armita

He speaks in our language  
 He still speaks in our language

Rija ni-ch'on pa qa ch'abyl  
 Rija k'a ni-ch'on na pa qa ch'abyl

We are going to the market  
 We are still going to the market

Roj yoj-be pa k'ayibyl  
 Roj k'a yoj-be na pa k'ayibyl

(still - k'a ... na)

Yin yi-samyj  
I am working.

Yin k'a yi-samyj na.  
I am still working.

Rat ya-wa7.  
You are eating.

Rat k'a ya-wa na.  
You are still eating.

Yin yin-yawa7.  
I am sick.

Yin k'a yin-yawa na.  
I am still sick.

Rat rat-k'ys.  
You are alive.

Rat k'a rat-k'ys na.  
You are still alive.

### Practice

addition (add k'a ... na; keep the meaning in mind)

Yin yi-wa7.  
Rat ya-samyj.  
Roj yoj-be.

Yin k'a yi-wa na.  
Rat k'a ya-samyj na.  
Roj k'a yoj-be na.

Rix yix-pe.  
Rije ye-wyr.  
Rija ni-biyin (walk).

Rix k'a yix-pe na.  
Rije k'a ye-wyr na.  
Rija k'a ni-biyin na.

Yin yin-k'ys.  
Rat rat-yawa7.  
Roj roj-ts'uyul.  
Rix rix-kosinyq.  
Rije e-k'o wawe7.  
Rija k'ys.

Yin k'a yin-k'ys na.  
Rat k'a rat-yawa na.  
Roj k'a roj-ts'uyul na.  
Rix k'a rix-kosinyq na.  
Rije k'a e-k'o na wawe.  
Rija k'a k'ys na.

conversion (change to a question with la ...?)

Rija k'a ni-wyr na.  
 Rat k'a ya-samyj na.  
 Rije k'a ye-num na.

Rija k'a k'ys na.  
 Rat k'a rat-yawa na.

La k'a ni-wyr na rija7?  
 La k'a ya-samyj na rat?  
 La k'a ye-num na riye7?

La k'a k'ys na rija7?  
 La k'a rat-yawa na rat?

translation

He is still resting.  
 Is he still resting?

I am still working.  
 Are you still working, too?

We are still climbing (jote7).  
 Are you (pl) still descending (xule7)?

I am still alive.  
 Are you still alive?

They are still tired.  
 Is he still tired, too?

We are still sick.  
 Are you (pl) still sick, too?

Rija k'a n-uxlan na.  
 La k'a n-uxlan na rija7?

Yin k'a yi-samyj na.  
 La k'a ya-samyj na rat chuqa7?

Roj k'a yoj-jote na.  
 La k'a yix-xule na rix?

Yin k'a yin-k'ys na.  
 La k'a rat-k'ys na rat?

Rije k'a e-kosinyq na.  
 La k'a kosinyq na rija chuqa7?

Roj k'a roj-yawa na.  
 La k'a rix-yawa na rix?



You have learned the consonant-and-vowel-initial forms of 1st, 2nd, and 3rd person, singular and plural, indicative mode, of intransitive verbs in past, non-past, and future tense; also the corresponding forms of subjunctive, which allows no tense distinctions. The following chart will serve as a valuable review of what you should know about these verb forms. (The section enclosed in broken lines was presented in Unit 7.)

Chart of 1st, 2nd, and 3rd Person Prefixes

(intransitive)

	1 sg	2 sg	1 pl	2 pl	3 sg	3 pl	
past	xi	xa	xoj	xix	x	xe	(b.c) (b.v)
	xin	xat					
non-past	yi	ya	yøj	yix	ni nd	ye	(b.c) (b.v)
	yin	yät					
future	xki	xka	xqoj	xkix	xti xt	xke	(b.c) (b.v)
	xkin	xkat					
imp'v-sbj	ki	ka	qu/qoj qoj	kix	ti t	ke	(b.c) (b.v)
	xin	kat					



Find Outhow to say

bestia (caballo) \_\_\_\_\_

perro \_\_\_\_\_

vaca \_\_\_\_\_

gato \_\_\_\_\_

anillo \_\_\_\_\_

arete \_\_\_\_\_

dinero \_\_\_\_\_

escoba \_\_\_\_\_

zapato \_\_\_\_\_

camisa \_\_\_\_\_

pantalones \_\_\_\_\_

falda \_\_\_\_\_

sombrero \_\_\_\_\_

ropa \_\_\_\_\_

tela \_\_\_\_\_

mucho \_\_\_\_\_

what it means

junan \_\_\_\_\_

junan r ik'in la jun chik \_\_\_\_\_

rix junan iw onojel \_\_\_\_\_

ti-kamuluj \_\_\_\_\_

chwa7q chik \_\_\_\_\_

7aninyq juba \_\_\_\_\_

## Unidad 8

Etapa Principalparadigm (Intransitive verb prefixes with consonant-intial stems)

<u>Non-past Tense</u>		<u>Past Tense</u>		<u>Future Tense</u>	
yi-be	yoj-be	xi-be	xoj-be	xki-be	xqoj-be
ya-be	yix-be	xa-be	xix-be	xka-be	xkix-be
ni-be	ye-be	x-be	xe-be	xti-be	xke-be

Manipulaciónrepetición

Yin yi-be chila apo.  
 Rat ya-be chila apo.  
 Rija ni-be chila apo.  
 Roj yoj-be chila apo.  
 Rix yix-be chila apo.  
 Rije ye-be chila apo.

Yo voy allá.  
 Usted va allá.  
 El va allá.  
 Nosotros vamos allá.  
 Ustedes van allá.  
 Ellos van allá.

conversión (Put the free pronoun in front)

Yi-ch'on pa cakchiquel.  
 Ya-ch'on pa inglés.  
 Ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl.  
 Yoj-ch'on pa qa ch'abyl.  
 Yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.  
 Ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.

Yin yi-ch'on pa cakchiquel.  
 Rat ya-ch'on pa inglés.  
 Rija ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl.  
 Roj yoj-ch'on pa qa ch'abyl.  
 Rix yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.  
 Rije ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.

conversión (Do as in the example)

Yin        Yin yi-wa jukumaj.  
 Rije7     Rije ye-wa jukumaj.  
 Rat       Rat ya-wa jukumaj.  
 Rix       Rix yix-wa jukumaj.  
 Roj       Roj yoj-wa jukumaj.  
 Rija7     Rija ni-wa jukumaj.

Yo como temprano.  
 Ellos comen temprano.  
 Usted come temprano.  
 Ustedes comen temprano.  
 Nosotros comemos temprano.  
 El come temprano.

conversión (past  $\longleftrightarrow$  non-past)

Yin xi-be chila apo.  
 Yin xi-ch'on pa qa ch'abyl.  
 Rat xa-wa jukumaj.  
 Rat xa-pe wawe7.  
 Ri je janíla xe-samyj.  
 Ri je r onojel tiempo xe-wyr.  
 Roj xoj-be chuwa jay.  
 Roj xoj-pe pa tinamit.  
 Rix xix-wa a las nueve.  
 Rix xix-bison r onojel q'ij.  
 Ri ja x-kikot r oma ri7.  
 Ri ja x-pa7e chiri7.

Yin yi-be chila apo.  
 Yin yi-ch'on pa qa ch'abyl.  
 Rat ya-wa jukumaj.  
 Rat ya-pe wawe7.  
 Ri je janíla ye-samyj.  
 Ri je r onojel tiempo ye-wyr.  
 Roj yoj-be chuwa jay.  
 Roj yoj-pe pa tinamit.  
 Rix yix-wa a las nueve.  
 Rix yix-bison r onojel q'ij.  
 Ri ja ni-kikot r oma ri7.  
 Ri ja ni-pa7e chiri7.

respondan según el modelo

Ri Jose ni-be pa Armita.	Y rat?
Yin yi-be chila chuqa7.	Y ri Jose y ri Juanita?
Ri je _____.	Y ri Martín?
Ri ja _____.	Y yin?
Rat _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	

Yin xaxe juba yi-samyj.	Y rat?
Yin chuqa xaxe juba yi-samyj.	Y ri ja?
Ri ja _____.	Y ri je7?
Ri je _____.	Y yin?
Rat _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	

respondan en el afirmativo según el modelo

La xa-samyj rat iwir?  
 La xix-samyj rix chuqa7?  
 La xoj-be pa tinamit iwir?  
 La xe-pe ri je7 wawe7?  
 La xi-wyr yin chiri7?

Ja7, xi-samyj iwir.

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Akuchi ya-be wi?  
Akuchi ya-samyj wi?  
Akuchi ya-wa7 wi rat?  
Akuchi ya-wyr wi rat?

¿A dónde va?  
¿Dónde trabaja?  
¿Dónde come?  
¿Dónde duerme?

Yin yi-be chila7 apo pa juyu7.  
Yin yi-samyj pa w awyn.  
Yin yi-wa pa w achoch.  
Yin yi-wyr pa r achoch ri w ana7.

Voy al campo.  
Trabajo en mi milpa.  
Como en mi casa.  
Duermo en la casa de mi hermana.

cambie

Akuchi k'o wi ri aw achoch?  
Akuchi k'o wi ri a wuj?  
Akuchi k'o wi ri nu xajab?  
Akuchi k'o wi ri nu ts'ibaby1?

¿Dónde está su casa?  
¿Dónde está su libro?  
¿Dónde está mi zapato?  
¿Dónde está mi lápiz?

Chila7 apo chu wa juyu k'o wi.  
Pa ru wi la ch'akyt la k'o wi.  
Chu xe re mesa re k'o wi.  
Chu kojol ri mesa y ri ch'akyt k'o wi.

Está en el cerro.  
Está encima de aquella silla.  
Está debajo de esta mesa.  
Está entre la mesa y la silla.

cambie

La nyj k'o wi ri aw achoch?  
La nyj k'o wi ri iglesia?  
La naqaj k'o wi ri aw awyn?  
La naqaj k'o wi ri k'ayibyl?

¿Está lejos su casa?  
¿Está lejos la iglesia?  
¿Está cerca su milpa?  
¿Está cerca el mercado?

Manaq, man nyj ta k'o wi.  
Manaq, man naqaj ta k'o wi.

No, no está lejos.  
No, no está cerca.

memorización

- A. Yi-be yan.  
 B. Akuchi ya-be wi?  
 A. Ni-k'atsin chi yi-be chuw jay.  
 B. Achike r uma?  
 A. R uma chi wakamin hora chik chi  
 yi-wa7. Yi-num chik. La naw-  
 ajo ya-be ch w ij?  
 B. Matiox.

Ya me voy.  
 ¿A dónde va?  
 Es necesario que vaya a casa.  
 ¿Por qué?  
 Porque ya es hora de comer. Tengo  
 hambre. ¿Quiere ir conmigo?  
 Gracias.

modificación

Haga el ejercicio anterior en el plural.

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Jampe ya-pe rat?  
 Jampe ya-be rat?  
 Jampe ya-wyr rat?

¿Cuándo vendrá?  
 ¿Cuándo irá?  
 ¿Cuándo dormirá?

Yin yi-pe chwa7q.  
 Yin yi-be pa lunes.  
 Yin yi-wyr chwa7q.

Vendré mañana.  
 Iré el lunes.  
 Dormiré mañana.

escuchando para comprensión

Choj tqa-bij chi ri Maria x-be pa Armita iwir; ri Catalina x-be chiri pa domingo; pero ri Dennis, ri r achijil ri Catalina man x-be ta pa Armita sino que pa Boko7.

respuesta apropiada

Akuchi x-be wi ri María?  
 Jampe x-be ri María pa Boko7?  
 ETC.

respondan según el modelo

Yin yi-tikir yi-samyj r ik'in rija7.

Yin chuqa yi-tikir yi-samyj r ik'in rija7.

Rija \_\_\_\_\_.

Roj \_\_\_\_\_.

Rix \_\_\_\_\_.

Rat \_\_\_\_\_.

Rije \_\_\_\_\_.

Y rat?

Y ri Martin?

Y rix?

Y roj?

Y yin?

Y ri alabo7?

Yin yi-kikot r uma ri7.

Yin yi-kikot r uma ri chuqa7.

Rije \_\_\_\_\_.

Roj \_\_\_\_\_.

Rix \_\_\_\_\_.

Rat \_\_\_\_\_.

Rija \_\_\_\_\_.

Y rat?

Y ri xtani7?

Y rix?

Y roj?

Y yin?

Y ri Jose?

Ri Jose r-etaman juba ni-ch'on pa qa ch'abyl.

Yin chuqa \_\_\_\_\_.

Rat \_\_\_\_\_.

Rije \_\_\_\_\_.

Roj \_\_\_\_\_.

Rix \_\_\_\_\_.

Rija \_\_\_\_\_.

Y rat?

Y yin?

Y ri je7?

Y rix?

Y roj?

Y rija7?

cambie

(Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Achike r uma ya-be chila apo?

Achike r uma ya-pe wawe7?

Achike r uma ya-kikot?

Achike r uma ya-bison?

Achike r uma ya-wyr?

Achike r uma ya-samyj wakamin?

Achike r uma ya-xajon?

¿Por qué va allá?

¿Por qué viene aquí?

¿Por qué está contento?

¿Por qué está triste?

¿Por qué está durmiendo?

¿Por qué está trabajando hoy?

¿Por qué está bailando?

Man w-etaman ta achike r uma yi-be  
chila apo.Man w-etaman ta achike r uma yi-pe  
wawe7.

Man w-etaman ta achike r uma yi-kikot.

No sé por qué voy allá.

No sé por qué vengo aquí.

No sé por qué estoy contento.

Man w-etaman ta achike r uma yi-bison.  
Man w-etaman ta achike r uma yi-wyr.  
Man w-etaman ta achike r uma yi-samyj  
wakamin.  
Man w-etaman ta achike r uma yi-xajon.

No sé por qué estoy triste.  
No sé por qué estoy durmiendo.  
No sé por qué estoy trabajando hoy.  
No sé por qué estoy bailando.



Manipulaciónrepetition or substitution

Yin xki-tsolin pe wawe7.  
 Rat xka-tsolin pe wawe7.  
 Roj xqoj-tsolin pe wawe7.  
 Rix xkix-tsolin pe wawe7.  
 Rije xke-tsolin pe wawe7.  
 Rija xti-tsolin pe wawe7.

I'll return here.

Ciclo 1

modelo

Man xki-be ta chiri k'a pa  
 lunes.

No iré allí hasta el lunes.

sustituciónPattern

1. K'a pa lunes

Man xki-be ta chiri k'a pa  
lunes.

2. K'a pa martes

Man xki-be ta chiri k'a pa  
martes.

3. K'a chwa7q

Man xki-be ta chiri k'a chwa7q.

4. K'a qubix

Man xki-be ta chiri k'a qubix.

5. Pa Solola

La xka-be pa Solola?

6. Pa Tepán

La xka-be pa Tepán?

7. Pa Armita

La xka-be pa Armita?

8. Pa Ya7.

La xka-be pa Ya7?

Actividadesconversación

A. La xka-be pa Boko' wakamin?

B. Manaq, man xki-be ta chiri, k'a chwa7q.

ETC. (substitute different verbs, place names, time expressions)

mandatos

1. Ta-k'utuj wi yin xki-wa pa Solola chwa7q.

2. Ta-k'utuj wi xka-wyr kabij pa Tepan.

conversión

Do the conversación above in the plural:

A. La xkix-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xqoj-be ta chiri, k'a chwa7q.

conversión

Do the same in 3rd person plural.

A. La xke-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xke-be ta chiri, k'a chwa7q.

ETC.

conversión

Do the same in 3rd person singular.

A. La xti-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xti-be ta chiri k'a chwa7q.

respondan en el afirmativo según el modelo

- |                              |                 |
|------------------------------|-----------------|
| 1. La xka-samyj rat chwa7q?  | Ja7, xki-samyj. |
| 2. La xkix-wyr pa q achoch?  |                 |
| 3. La xki-k'oje kan chiri7?  |                 |
| 4. La xqoj-wa iw ik'in?      |                 |
| 5. La xke-pe wawe7?          |                 |
| 6. La xti-be ri Jose chuqa7? |                 |

paradigma (Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems)

<u>Non-past Tense</u>		<u>Past Tense</u>		<u>Future Tense</u>	
yin-ok	yoj-ok	xin-ok	xoj-ok	xkin-ok	xqoj-ok
yat-ok	yix-ok	xat-ok	xix-ok	xkat-ok	xkix-ok
nd-ok	ye-ok	x-ok	xe-ok	xt-ok	xke-ok

Manipulación

repetición

Yin yin-ok ok.  
 Rat yat-ok ok.  
 Ri ja nd-ok ok.  
 Roj yoj-ok ok.  
 Rix yix-ok ok.  
 Ri je ye-ok ok.

I enter in.

respondan según el modelo

Yin yin-apon chwa7q.	Y rat?	(Yo llegaré mañana. ¿Y Ud.?)
Yin chuqa _____.	Y ri je7?	
Ri je _____.	Y rix?	
Roj _____.	Y ri je7?	
Rix _____.	Y y n?	
Rat _____.	Y Jose?	
Ri ja _____.		

Yin xin-oqa pa taq a las cuatro.	Y rat? (Yo llegué aquí a las cuatro. ¿Y Ud.?)
Yin _____.	Y rija7?
Rija _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y rije7?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	

Yin xin-alyx pa Armita.	Y ri Jose?
Rija _____.	Y rat?
Yin _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y rat?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	

conversión (past [iwir] ↔ non-past [wakamin] )

Yin xin-oqa iwir.  
 Yin xin-el el iwir.  
 Rat xat-ok ok iwir.  
 Roj xoj-apon iwir.  
 Roj xoj-oqa iwir.  
 Rix xix-el el iwir.  
 Rix xix-ok ok iwir.  
 Rija x-oqa iwir.  
 Rija x-alyx iwir.  
 Rije xe-alyx iwir.  
 Rije xe-apon iwir.

Yin yin-oqa wakamin.  
 Yin yin-el el wakamin.  
 Rat yat-ok ok wakamin.  
 Roj yoj-apon wakamin.  
 Roj yoj-oqa wakamin.  
 Rix yix-el el wakamin.  
 Rix yix-ok ok wakamin.  
 Rija nd-oqa wakamin.  
 Rija nd-alyx wakamin.  
 Rije ye-alyx wakamin.  
 Rije ye-apon wakamin.

respondan según el modelo (en el afirmativo o en el negativo)

La xat-ok ok rat?  
 La xat-el el rat?  
 La xin-ok ok yin?  
 La xin-el el yin?  
 La xoj-ok ok roj?  
 La xoj-el el roj?  
 La xix-ok ok rix?  
 La xix-el el rix?

Ja7, yin xin-ok ok.

La xat-alyx rat pa Armita?  
 La x-alyx ri Jose pa Boko7?  
 La xix-oqa rix jukumaj?

La xoj-wa roj iwir?  
 La xe-oq' ri je7?  
 La xat-apon rat jukumaj?  
 La x-kyn ri Jose?  
 La xa-kyn rat?

La x-be ri Jose pa tinamit iwir?  
 La xa-be rat pa Armita?  
 La xe-be ri je pa juyu7?  
 La ni-be ri ja pa Tepan wakamin?  
 La ni-pe ri Maria Lisa pa k'ayibyl  
 wakamin?

respondan según el modelo

(Contesten con iwir o pa taq a las cuatro,  
 de acuerdo con la pregunta.)

Jampe xat-apon rat?  
 Achike hora xat-apon?  
 Jampe xat-oqa pe wawe7?  
 Achike hora xat-oqa pe wawe7?  
 Jampe xoj-el el?  
 Achike hora yoj-el el?  
 Jampe xa-ch'on pa qa ch'abyl?  
 Achike hora xe-ok pa jay?

Yin xin-apon iwir.  
 Yin xin-apon pa taq a las cuatro.

### preguntas

Achike hora xat-ok pe rat pa clase?  
 Achike hora xe7-qa pe ri Tono wawe7?  
 Jampe xa-be rat pa Armita?  
 La naw-ajo ya-be rat chiri jun bey chik?  
 Achike x-be Pa ya iwir?  
 Achike ni-be Pa ya wakamin?  
 Achike r uma ni-be ri Martin chiri7?  
 La aw-etaman wi ri Juanita ni-be pa Tepan chwa7q?  
 La nr-ajo ri Kerry ni-be chiri chuqa7?  
 Achike nr-ajo ni-be chi r ij ri ja7?

paradigma

Toq xkin-apon pa Boko7 yin xkin-uxlan.  
 Wi rat xkat-apon chila apo, ta-k'ama pe jun wuj chwe.  
 Toq ri Jose xt-apon pa Armita, rija xti-samyj.  
 Wi rix xkix-pe wawe7, roj xqu-be pa Boko7.  
 Wi rije man xke-pe ta, rat man xka-tikir xkat-el 7el.  
 Ri juna xt-ok pe yin xtin-kusaj ri k'ak'a abono.  
 Wi xkat-oqa wawe chwa7q toqoq'a7, xka-tikir xkat-uxlan juba7.

Cuando llegue a Chimaltenango, descansaré.  
 Si llega allí, tráigame un libro.  
 Cuando Jose llegue a Armita, él trabajará.  
 Si vienen aquí, nosotros iremos a Chimaltenango.  
 Si ellos no vienen, Ud. no podrá salir.  
 En el año que viene yo usaré el abono nuevo.  
 Si Ud. viene aquí mañana por la noche, podrá descansar un poco.

Manipulaciónrepetición o sustitución

Yin xkin-oqa kabijs.  
 Rat xkat-oqa kabijs.  
 Roj xqoj-oqa kabijs.  
 Rix xkix-oqa kabijs.  
 Rije xke-oqa kabijs.  
 Rija xt-oqa kabijs.

Yo llegaré aquí pasado mañana.

sustitución

M-1 wawe7  
       chwa jay  
       pa w achoch

M-2 chwa7q  
       kabijs  
       qubix  
       ri juna xt-ok pe

Pattern

Jampe xkat-oqa wawe7?  
 Jampe xkat-oqa chwa jay?  
 Jampe xkat-oqa pa w achoch?

Man xkin-oqa ta wawe, k'a chwa7q.  
 Man xkin-oqa ta wawe, k'a kabijs.  
 Man xkin-oqa ta wawe, k'a qubix.  
 Man xkin-oqa ta wawe ri juna xt-ok pe.

C-1 A. Jampe xkat-oqa wawe7?

B. Man xkin-oqa ta wawe k'a qubix.

conversión (Haga lo de arriba en el plural.)

A. Jampe xkix-oqa wawe7?

B. Man wqoj-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC. (Sustituya distintos verbos y lugares)

conversión (Haga lo mismo en 3ra persona plural)

A. Jampe xke-oqa wawe7?

B. Man xke-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC.

conversión (Haga lo mismo en 3ra persona singular)

A. Jampe xt-oqa wawe7?

B. Man xt-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC.

respondan en el afirmativo según el modelo

1. La xkat-oqa rat pa w achoch?
2. La xkix-ok ok rix iw onojel?
3. La xkin-el el yin kabi7?
4. La xqoj-apon pa tqaq'ij?
5. La xt-apo rija pa q'ij?
6. La xke-oqa rije pa nimaq'a7?
7. La xkat-apon jukumaj toqoq'a7?

Ja7, xkin-oqa pa w achoch.



Actividadesdirected discourse

1. Ta-bij chi rat xkat-apon chua7q.
2. Ta-bij chi yin xkin-ok pa jay.
3. Ta-bij chi rix xkix-pe wawe7.
4. Ta-bij chi roj xqoj-el el pa bey.
5. Ta-bij chi ri je janfla xke7-oq'.
6. Ta-k'utuj achike hora xkin-apon.
7. Ta-k'utuj wi ri Jose xt-oqa  
chwa7q.
8. Ta-k'utuj wi roj xqoj-ok pa tuj.
9. Ta-k'utuj wi rix xkix-el el.
10. Ta-k'utuj wi ri ak'uala janfla  
xke-oq'.
11. Ta-k'utuj wi ri nu chaq'  
xt-oq'.
12. Ta-bij che ri Jose chi tu-bij wi  
ri Juan xt-apon jukumaj.
13. Ta-bij che ri Maria chi tu-bij  
chwe wi ri Juan xt-apon jukumaj.
14. Ta-bij che ri Juan chi tu-bij wi  
ri achi7a xke-ok pajay.

ETC.

paradigm (There is [someone] [verb-ing])

K'o jun ixoq nd-ok ok pa jay.

There is a woman going into the house.

K'o jun ixoq nd-ok pe pa jay.

There is a woman coming into the house.

K'o jun ala nd-el el chwa jay.

There is a boy going out into the patio.

K'o jun achin petenyq wawe7.

There is a man coming.

K'o jun achin ni-pe wawe7.

There is a man (who) will come here.

K'o jun xtyn ts'uyul chu pan ri  
jay.

There is a girl sitting in the house.

K'o jun ala pa7yl chi r ij ri jay.

There is a boy standing behind the house.

K'o jun ala kots'ol chu xe ri  
mesa.

There is a boy lying down under the table.

Manipulaciónsustitución

K'o jun ala kots'ol chu xe ri che7.  
 \_\_\_\_\_ ts'uyul \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ chí r ij ri jay.  
 \_\_\_\_\_ petenyq \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ jun xtyn \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ pa bey.

K'o jun ixoq nd-ok ok pa iglesia.  
 \_\_\_\_\_ pa bey.  
 \_\_\_\_\_ xtyn \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ nd-el el \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ x-el pe \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ achin \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ wawe7.  
 \_\_\_\_\_ petenyq \_\_\_\_\_.

traducción

Hay un hombre que está entrando  
 en la casa. (desde adentro)  
 Hay un muchacho que está saliendo  
 de la casa. (desde afuera)  
 Hay una mujer que está parada  
 debajo de un árbol.  
 Hay una muchacha que está sentada  
 cerca del árbol.  
 Hay un muchacho que está acostado  
 sobre la mesa.

K'o jun achin nd-ok pe pa jay.  
 K'o jun ala nd-el pe pa jay.  
 K'o jun ixoq pa7yl chuxe jun che7.  
 K'o jun xtyn ts'uyul chu naqaj ri  
 che7.  
 K'o jun ala kots'ol pa ru wi ri  
 mesa.

## Ciclo 2

modelo

Ja re7 ri tinamit Solola.  
 Ja re7 ri tinamit Tepan.  
 Ja re7 ri tinamit Patzun.

Esta es la ciudad de Sololá.  
 Esta es la ciudad de Tecpán.  
 Esta es la ciudad de Patzún.

modelo

Achike tinamit re7?

¿Qué ciudad es ésta?

Actividades

C-1

- A. Achike tinamit re7?  
 B. Ja re7 ri tinamit Sololá.

ETC.

## Ciclo 3

modelo

Ja re ri tinamit Armita, ri ni-bix  
 Guatemala chire pa kaxlan ch'abyl.

Esta es la ciudad de Armita, a  
 la cual se le dice Guatemala.

Ja re ri tinamit Boko7, ri ni-bix  
 Chimaltenango chire pa kaxlan  
 ch'abyl.

Esta es la ciudad de Boko7, a la  
 cual se le dice Chimaltenango  
 en castellano.

Ja re ri tinamit Xelaju, ri ni-bix  
Quetzaltenango chire pa kaxlan  
ch'abyl.

Esta es la ciudad de Xelaju, a la  
cual se le dice Quetzaltenango  
en castellano.

Ja re ri tinamit Paya7, ri ni-bix  
Panaajachel chire pa kaxlan ch'abyl.

Esta es la ciudad de Paya7, a la  
cual se le dice Panaajachel en  
castellano.

Ja re ri ni-bix Guatemala chire.

Este es el país al cual se le  
dice Guatemala.

Ja re ri ni-bix Mexico chire.

Este es el país al cual se le  
dice México.

Ja re ri ni-bix San Salvador chire.

Este es el país al cual se le  
dice San Salvador.

Ja re ri departamento de Chimalte-  
nango ni-bix chire.

Este es lo que se llama el depar-  
tamento de Chimaltenango.

Ja re ri departamento de Solola  
ni-bix chire.

Este es lo que se llama de depar-  
tamento de Sololá.

### Actividades

C-1

A. Achike re tinamit re7?

B. Ja re7 ri tinamit Armita ri ni-bix Guatemala chire  
pa kaxlan ch'abyl.

C-2

A. Achike la7?

B. Ja la7 ri departamento de Peten ni-bix chire.

ETC.

## Ciclo 4

modelo

Ri ki ch'abyl ri Americanos ni-bix  
inglés chire.

El idioma de los norteamericanos  
se llama inglés.

Ri ki ch'abyl ri ladinos ni-bix  
castilla o kaxlan ch'abyl chire.

El idioma de los ladinos se llama  
castellano.

Ri ki ch'abyl ri ajMam ni-bix mam  
chire.

El idioma de los mames se llama  
mam.

modelo

Achike ni-bix chire ri ki  
ch'abyl ri ajMam?

¿Cómo se llama el idioma de  
los mames?

Actividades

C-1

- A. Achike ni-bix chire ri ki ch'abyl ri ajQuiche?  
B. Ri ki ch'abyl ri ajQuich ni-bix Quiche chire.

C-2

- A. La ni-bix chino chire ri ki ch'abyl ri ladinos?  
B. Manaq, xa kaxlan ch'abyl o castilla.

ETC.

## Ciclo 5

modelo

Ri tinamit Escuintla k'o pa sur  
chire ri Volcan Atitlan.

Ri tinamit Solola k'o pa norte  
chire ri choy Atitlan.

Ri ru cuenta Boko7 pa r elebyl q'ij  
chire ri Armita.

Ri Patzun k'o pa ru qajbyl chire  
ri Patzicia.

El pueblo de Escuintla queda  
al sur del Volcán Atitlán.

La ciudad de Sololá queda al  
norte del Lago de Atitlán.

El departamento de Chimaltenango  
queda al este de [la ciudad  
del] Guatemala.

Patzún queda al oeste de Patzicía.

modelo

Akuchi k'o wi ri tinamit Solola?

¿Dónde queda la ciudad de Sololá?

Actividades

C-1

- A. Akuchi k'o wi ri tinamit Solola?
- B. Ri Solola k'o pa norte chire ri choy Atitlan.

C-2

- A. La k'o ri México pa sur chire ri Guatemala?
- B. Manaq, xa pa ru qajbyl q'ij.

ETC.

## Ciclo 6

modelo

Ri tinamit Mazatenango k'o pa  
taq'aj.

La ciudad de Mazatenango queda en  
la costa.

Ri tinamit Coban k'o pa ru cuenta  
Alta Verapaz.

La ciudad de Cobán queda en el  
departamento de Alta Verapaz.

Ri Tikal k'o pa jun li7an.

Tikal queda en una llanura.

Ri Antigua k'o chi ki kojol ka7i  
volcan.

Antigua queda entre dos volcanes.

modelo

Pa achike chike ri departamento  
k'o wi ri tinamit ri ni-bix  
Comalapa chire?

¿En cuál de los departamentos  
está la ciudad que se llama  
Comalapa?

Actividades

C-1

- A. Achike tinamit k'o pa ru cuenta Alta Verapaz?
- B. Ri Coban.

C-2

- A. La k'o pa taq'aj ri Solola o xa pa juyu7?
- B. Ri Solola k'o pa juyu7.

C-3

- A. Pa achike chike ri departamentos k'o wi ri tinamit ri  
ni-bix Chimaltenango chire?
- B. Ri tinamit ri ni-bix Chimaltenango chire k'o pa ri  
departamento Chimaltenango.

ETC.



## Ciclo 7

modelo

Ri winyq ri ye-ch'on pa Mam ni-bix  
aj Mam chike.

Las gentes que hablan Mam se  
llaman Mames.

Ri winyq ri ye-ch'on pa Quiche  
ni-bix aj Quiché chike.

Las gentes que hablan Quiché  
se llaman Quichés.

Ri winyq ri ye-ch'on pa ingles  
ni-bix gringos (o americanos)  
chike.

Las gente que hablan ingles se  
llaman gringos o americanos.

modelo

Achike ni-bix chike ri winyq ri  
ye-ch'on pa Mam.

¿Cómo se llaman las gentes que  
hablan Mam?

Actividades

C-1

- 
- A. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa ingles?
- B. Ri winyq ri ye-ch'on pa ingles ni-bix gringos (o americanos)  
chike.
- 

ETC.

modelo

Ri winyq ri e-k'o pa Armita ni-bix  
aj pa Armita chike.

La gente que vive en Armita  
se llama aj pa Armita.

Ri winyq ri e-k'o pa Boko7 ni-bix  
aj pa Boko7 chike.

La gente que vive en Chimalte-  
nango se llama aj pa Boko7.

Ri winyq ri e-k'o pa taqaj ni-bix  
aj pa taq'aj chike.

La gente que vive en la costa se  
llama aj pa taq'aj.

### modelo

Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o  
pa taq'aj?

¿Cómo se llama la gente que vive  
en la costa?

### Actividades

### comprensión

Ri winyq ri e-k'o pa Patzicia ni-bix aj pasia7 chike pa Cakchiquel.  
Ri winyq ri e-k'o pa Panajache71 ni-bix ajpaya7 chike pa Cakchiquel.  
Ri winyq ri e-k'o Patzun nibix aj pasuma7 chike pa Cakchiquel.

### preguntas

1. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Patzicia?
2. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Panajache71?
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Patzun?
4. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa taq'aj?
5. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Boko7?

## Ciclo 8

modelos

Ri mesa k'o chqa kojol roj.  
 Ri wuj k'o pa ru wi ri mesa.  
 Ri lápiz k'o chu chi ri mesa.

Ri yeso k'o chu xe ri ch'akyt.  
 Ri ch'ak'yt k'o chu wych ri  
 pizarrón.  
 Ri tapia k'o chr ij ri pizarrón.

The table is between us.  
 The book is on the table.  
 The pencil is on the edge  
 of the table.  
 The chalk is under the chair.  
 The chair is in front of the  
 blackboard.  
 The wall is in back of the  
 blackboard.

respondan según cualquier de los modelos

1. Akuchi k'o wi ri patyn? (ya7l)
2. Akuchi k'o wi ri pawí7aj? (ejqa7n)
3. Akuchi k'o wi ri peraj? (ch'akyt)
4. Akuchi k'o wi ri pyq? (kuku7)
5. Akuchi k'o wi ri tinamit? (juyu7)
6. Akuchi k'o wi ri karnel? (che7)
7. Akuchi k'o wi ri wuj? (kolo7)
8. Akuchi k'o wi ri su7t? (chakych)
9. Akuchi k'o wi ri aj koya7l? (ts'17)
10. Akuchi k'o wi ri ximbyl? (uq)

Actividadesmandatos

1. Ta-k'utuj akuchi k'o wi ri a wuj rat.
2. Ta-k'utuj wi ri yeso k'o chu naqaj ri a wuj.
3. Ta-k'utuj wi ri patyn k'o pa ru wi ri mesa.
4. Ta-k'utuj ahojichin ri su7t ri k'o chu xe ri mesa.

ETC.

memorización

A. Akuchi k'o wi ri r achoch ri  
ma Martin?

Where's don Martín's house?

B. Kela chr ij la jun juyu k'o wi.

There behind the hill.

modelos

La k'o leche?

Ja7, k'o.

La k'o kaxlan wy.

Manaq, manaq k'o ta.

K'o jun che chiri7.

K'o jun abyj chu xe ri che7.

¿Hay leche?

Sí, hay.

¿Hay pan?

No, no hay.

Hay un árbol allí.

Hay una piedra debajo del  
árbol.

Manipulaciónsustitución

K'o jun abyj chu xe ri che7.

\_\_\_\_\_ achin \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ chu pan ri jay.

\_\_\_\_\_ pa ru wi ri ch'akyt.

K'o jun mes \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ jun wuj \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ chi r ij ri ch'akyt.

\_\_\_\_\_ jun ts'ibabyl \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ chu naqaj ri wuj.

\_\_\_\_\_ jun yeso \_\_\_\_\_

traducción

Hay una piedra debajo del árbol.  
Hay un gato encima de la piedra.  
Hay un pájaro en el árbol.  
Hay una casa cerca del árbol.

K'o jun abyj chu xe ri che7.  
K'o jun mes pa ru wi ri abyj.  
K'o jun chikop pa ru qa che7.  
K'o jun jay chu naqaj ri che7.

## Ciclo 9

modelo

Ch'aaq chike ri aj Cakchiquel  
e-k'o pa ru cuenta Boko7 y  
ch'aaq chik e-k'o pa ru cuenta  
Solola.

Una parte de los Cakchiqueles  
está en el departamento de  
Chimaltenango y el resto está  
en el departamento de Sololá.

Prácticatraducción

1. Una parte de ellos está aquí,  
y el resto está en Chicago.
2. Una parte de los soldados está  
en el departamento del Petén,  
y el resto está en la costa.
3. Una parte de los Kekchi está  
en el departamento de Alta  
Verapaz, y el resto está en  
el departamento de Belice.

Ch'aaq chike rije e-k'o wawe7,  
y ri ch'aaq chik e-k'o pa Chicago.

Ch'aaq chike ri soldados e-k'o  
pa ru cuenta ri Peten, y ri ch'aaq  
chik e-k'o pa taqaj.

Ch'aaq chike ri Kekchi e-k'o pa  
ru cuenta ri Alta Verapaz, y ri  
ch'aaq chik e-k'o pa ru cuenta  
Belice.

modelo

Akuchi e-k'o wi ri aj Cakchiquel  
(o ri winyq ri ye-ch'on pa  
Cakchiquel)?

¿Dónde viven los Cakchiqueles  
(o la gente que habla Cakchi-  
quel)?

Actividades

C-1

- A. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel?
- B. Ch'aaq chike ri je e-k'o pa ru cuenta ri Boko7, y chaqa chik e-k'o pa ru cuenta ri Solola7.

C-2

- A. La e-k'o k onojel ri winyq ri ye-ch'on pa Kekchi pa ru cuenta ri Alta Verapaz?
- B. Manaq, ch'aaq chike ri winyq ri ye-ch'on pa Kekchi e-k'o pa ru cuenta ri Alta Verapaz, y ri ch'aaq chik e-k'o pa ru cuenta ri Belice.

NDEP, VI, 602

Bureau # 6-8745 Vol II  
PA-48

OE-BR

# CAKCHIQUEL BASIC COURSE

## Volume II

prepared by

Robert W. Blair  
Kristine Campbell  
Lyle Campbell  
John S. Robertson  
James J. Stone  
Roger M. Thompson  
Abraham Juracán  
Enoe de Jesús Matzer  
Benton Smith

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE  
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION  
POSITION OR POLICY.

AL 001 826



CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume II

prepared by: Robert W. Blair  
Kristine Campbell  
Lyle Campbell  
John S. Robertson  
James J. Stone  
Roger M. Thompson  
Abraham Juracán  
Enoe de Jesús Matzer  
Benton Smith

drawings by: Judith Levorsen

1969

## TABLE OF CONTENTS

I. Unit Nine . . . . .	1
A. Preparation Stage . . . . .	1
1. Survival Expressions . . . . .	1
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	2
3. Looking Ahead . . . . .	3
4. Grammar Induction . . . . .	5
a. Unpossessed form and possessed form . . . . .	11
b. The predicative particle <u>ja</u> . . . . .	13
c. <u>Jun</u> as express-singular in possessive constructions . . . . .	15
d. <u>Ichin</u> paradigm . . . . .	16
e. Predicate adjectives . . . . .	21
f. Singular vs. plural predicate adjective . . . . .	21
g. English predicate adjectives in Cakchiquel . . . . .	24
h. The diminutivizer <u>ti</u> . . . . .	24
i. The heightener <u>ok</u> . . . . .	25
j. <u>Yawa7</u> - sick . . . . .	25
k. Conjugation of predicate adjectives . . . . .	26
l. Nominal predication . . . . .	27
m. Noun plurals . . . . .	28
n. The present perfect form of intransitive verbs . . . . .	29
o. Much, many and some, a few . . . . .	34
p. Obligation . . . . .	34
q. Need . . . . .	35
r. K'o vs. k'oje7 . . . . .	37
s. The negative of k'o 'there is' . . . . .	37
(1) <u>Manaq</u> ... <u>ta</u> . . . . .	37
(2) <u>Majun</u> or <u>manjun</u> . . . . .	37
(3) <u>Man k'o ta</u> . . . . .	38
t. K'o in past and future . . . . .	38
u. The particles <u>ta</u> and <u>na</u> . . . . .	39
v. Use of <u>ta</u> in past context . . . . .	41
w. <u>Ta</u> in successive clauses . . . . .	42
(1) The 'result clause' . . . . .	42
(2) The 'if clause' . . . . .	42
x. <u>Onojel</u> - all . . . . .	45
y. <u>Pa jotol</u> - upward . . . . .	46
z. <u>Pa uxlan</u> - downward . . . . .	46
aa. <u>Pa tsalan</u> - on level ground sideways . . . . .	46
bb. <u>K'a</u> - then . . . . .	47
B. Etapa Principal . . . . .	48
II. Unit Ten . . . . .	90
A. Preparation Stage . . . . .	90
1. Survival Expressions . . . . .	90
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva . . . . .	91

3.	Grammar Induction . . . . .	93
a.	Transitive 1st person singular . . . . .	93
b.	Chart of Transitive Verb Prefixes . . . . .	95
4.	Grammar Induction . . . . .	96
a.	Chart of Past Tense Transitive Verbs with Singular and Plural Object Forms but Without Directionals . . . . .	104
b.	Chart of Transitive Verb Prefixes with Singular and Plural Object Forms but Without Directionals . . . . .	108
c.	Chart of Transitive Verb Prefixes with Singular and Plural Object Forms and with Directionals . . . . .	109
B.	Etapa Principal . . . . .	111
III.	Unit Eleven . . . . .	126
A.	Preparation Stage . . . . .	126
1.	Program . . . . .	126
2.	Verb-object focus vs. Subject-verb focus . . . . .	126
a.	Verbs ending in <u>j</u> . . . . .	128
b.	Verbs ending in <u>ba7</u> . . . . .	129
3.	Subject-verb focus with expressed object . . . . .	132
4.	Relative clause embeddings . . . . .	134
5.	Present perfect form of transitive, verb-object focus . . . . .	136
6.	Plural object with present perfect verb-object focus . . . . .	137
7.	Present perfect form of subject-verb focus . . . . .	138
8.	Active vs. Passive . . . . .	141
a.	Regular non-alternating verbs . . . . .	141
b.	Irregular non-alternating verbs . . . . .	142
c.	Alternating verbs . . . . .	142
9.	Passive Action with Agent Phrase . . . . .	143
a.	3rd person passive without agent phrase . . . . .	144
b.	3rd person passive with agent phrase . . . . .	145
c.	1st and 2nd person passive . . . . .	145
10.	Passive action focus vs. passive action result focus . . . . .	145
a.	Non-alternating verbs . . . . .	145
b.	Alternating verbs . . . . .	146
11.	Present perfect of resultant state focus . . . . .	147
12.	Derivation of Verbal Nouns in -ik . . . . .	148
13.	Uses of Verbal Nouns . . . . .	149
a.	After verbs which indicate <u>motion</u> or <u>direction</u> . . . . .	149
b.	After verbs which indicate <u>beginning</u> or <u>finishing</u> . . . . .	149
c.	In the meaning of 'how' . . . . .	149
d.	With <u>tajin</u> or <u>ajin</u> . . . . .	150
e.	Other . . . . .	150
14.	The verb <u>ajin</u> or <u>tajin</u> - 'to be engaged in' . . . . .	151
15.	Comparison of inequality . . . . .	152
16.	Ok - be, become . . . . .	154
17.	Verb clause + toq + verb clause . . . . .	155
a.	Intransitive main clause . . . . .	155
b.	Transitive main clause . . . . .	156

18.	Rokik - while . . . . .	156
19.	'Since' and 'ago' with subjunctive verb form . . . . .	157
20.	'When' or 'after' with toq + present perfect + chik . . . . .	158
21.	Reciprocal nouns . . . . .	159
22.	The notion specifiers <u>e7</u> and <u>o</u> with transitive verbs . . . . .	160
	a. Single-stem verbs . . . . .	160
	b. Verbs with long and short stem alternates . . . . .	161
23.	Review - 'possessive' pronouns with vowel-initial words etaman, aq . . . . .	163
24.	Reflexive - i7 'self' as object . . . . .	163
B.	Etapá Principal . . . . .	166
IV.	Unit Twelve . . . . .	182
A.	Preparation Stage . . . . .	182
	1. Program . . . . .	182
	2. Pronoun Review . . . . .	182
	a. 1st person singular object pronoun incorporation . . . . .	184
	b. 1st person plural object pronoun incorporation . . . . .	185
	c. 2nd person singular object pronoun incorporation . . . . .	185
	d. 2nd person plural object pronoun incorporation . . . . .	185
	3. Pronoun incorporation . . . . .	186
	4. Reflexive . . . . .	186
	5. Chart of Pronoun Incorporation . . . . .	187
	6. Predicate adjective vs. attributive adjective form . . . . .	196
	7. <u>Tag</u> and adjective pluralization . . . . .	199
	8. Representative examples of sentences with predicative adjectives . . . . .	200
	9. List of Adjective Antonyms . . . . .	200
	10. Pronoun incorporation in verbal nouns . . . . .	202
	11. The directional prefix again . . . . .	203
	12. Incorporating verb forms with directional morpheme . . . . .	204
	13. Chart of verb forms with directional morpheme . . . . .	205
	14. Verb derivation . . . . .	209
	a. Verbs derived from nouns and adjectives . . . . .	209
	b. Verbs derived from verbs . . . . .	210
	(1) The derivational morpheme <u>xt</u> . . . . .	210
	(2) The derivational morpheme <u>la7</u> . . . . .	211
	15. Noun derivation . . . . .	212
	a. Nouns derived from adjectives by -il . . . . .	212
	b. Nouns derived from nouns . . . . .	212
	c. Nouns derived from verbs . . . . .	213
	(1) The derivational suffixes <u>ik</u> and <u>el</u> . . . . .	213
	(2) The derivational suffix <u>byl</u> . . . . .	213
	(a) De-verbal . . . . .	213
	(b) De-nominal . . . . .	214
	(3) The derivational suffix <u>-en</u> . . . . .	215
	(4) The derivational suffix <u>-oy</u> and prefix <u>aj-</u> . . . . .	215
	(5) The derivational suffix <u>-ri7il</u> used to form abstract nouns . . . . .	215

16. Imperative + jun or ka7i + object . . . . .	217
B. Etapa Principal . . . . .	218
V. APPENDIX A - A Cakchiquel Chrestomathy . . . . .	227
A. A Vist in Armita . . . . .	228
B. A Voice on the Mountaintop . . . . .	229
C. Biografía . . . . .	230
D. Narrative . . . . .	232
E. Una Historia Verdadera . . . . .	238
F. Rafael Alvarez . . . . .	241
G. Native Customs and Culture . . . . .	244
1. La Gente que Habla Cakchiquel . . . . .	244
2. La Familia . . . . .	249
3. Costumbres Religiosas . . . . .	251
4. Más de la Gente que Habla Cakchiquel . . . . .	253
5. Los Días de Mercado . . . . .	254
H. Familiar Stories Retold . . . . .	255
1. The Three Little Pigs . . . . .	255
2. Los Tres Cabros Feroces . . . . .	258
3. La Mata de Frijol . . . . .	261
I. Sobre el Departamento de Chimaltenango . . . . .	264
J. Bible Stories . . . . .	266
1. Las Bodas de Cana . . . . .	266
2. The Story of Joseph Sold into Egypt . . . . .	268
3. The Parable of the Unmerciful Servant . . . . .	285
4. The Story of the Raising of Lazarus . . . . .	287
5. El Nacimiento de Jesucristo . . . . .	290
6. Story of the Samaritan Woman retold in Cakchiquel . . . . .	292
7. The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel . . . . .	295
K. Two Modern Stories . . . . .	300
1. La Primera Flor . . . . .	300
2. La Ultima Flor . . . . .	306
L. Recorded Conversations . . . . .	310
1. About the Moon . . . . .	310
2. Wondering About the World . . . . .	313
3. Contrast in Speed and Distance of Travel . . . . .	314
VI. APPENDIX B - Useful Sentences and Dialogs . . . . .	316
A. Greetings . . . . .	317
B. Leave Taking . . . . .	317
C. Kidding . . . . .	318
D. Compliments . . . . .	318
E. Self-Abasement . . . . .	319
F. Insults and Arguing . . . . .	320
G. Chores and Work . . . . .	321
H. Housework . . . . .	321
I. Baby Care . . . . .	321
J. Food . . . . .	321



K.	Survival . . . . .	321
1.	qa/qasaj . . . . .	321
2.	yik . . . . .	322
3.	ts'ubaj . . . . .	323
4.	k'at . . . . .	323
5.	poroj . . . . .	323
6.	k'utuj . . . . .	323
7.	jala7 . . . . .	324
8.	k'o . . . . .	324
9.	Equivalent of <u>gustar</u> , to <u>like</u> . . . . .	325
10.	Regimen of chi...wych . . . . .	325
11.	kami . . . . .	325
12.	toq . . . . .	326
13.	juk'an . . . . .	326
14.	if clause . . . . .	327
15.	k'a...na . . . . .	327
16.	Distributive numbers . . . . .	327
17.	wa . . . . .	327
18.	Mental states . . . . .	328
19.	Participle forms . . . . .	328
20.	tsu7un . . . . .	328
21.	q'alyj . . . . .	329
22.	with . . . . .	329
23.	like . . . . .	329
L.	Useful Phrases . . . . .	330
M.	Sentences with adverbial expressions of relative time . . . . .	331
N.	Adverbial expressions of irrelative time . . . . .	332
O.	Chores . . . . .	333
P.	Father and Son Talking . . . . .	333
Q.	About, acerca de . . . . .	334
R.	Idioms with q'ij . . . . .	334
S.	Directionals . . . . .	334
T.	Miscellaneous Sentences . . . . .	335
U.	Usable by Units 1-7 . . . . .	336
1.	Food . . . . .	336
2.	Agriculture . . . . .	336
3.	Family . . . . .	336
4.	Nature . . . . .	337
5.	Sickness . . . . .	337
6.	Survival Expressions . . . . .	338
7.	Dilemmas . . . . .	338
V.	Usable by Unit 8 . . . . .	339
1.	Travel . . . . .	339
2.	Preparing Food . . . . .	340
3.	Borrowing . . . . .	340
4.	Food . . . . .	340
5.	Survival Expressions . . . . .	341
6.	Sickness . . . . .	341

7.	Work . . . . .	342
8.	Agriculture . . . . .	342
9.	Routine Activities . . . . .	343
10.	Education . . . . .	343
11.	Moral Imperatives . . . . .	344
W.	Usable by Unit 9 . . . . .	345
1.	Survival Expressions . . . . .	345
2.	Shopping . . . . .	347
3.	Chores . . . . .	349
4.	Agriculture . . . . .	350
5.	Food . . . . .	350
6.	Time and Seasons . . . . .	351
7.	Sickness . . . . .	351
8.	Recreation . . . . .	352
9.	Family . . . . .	352
X.	Usable by Unit 10 . . . . .	353
1.	Travel and Transportation . . . . .	353
2.	Food . . . . .	354
3.	Shopping . . . . .	354
4.	Beatrice and Ana Shop for a Skirt . . . . .	359
5.	Buying Groceries on a Trip to Town . . . . .	359
6.	High Prices . . . . .	359
7.	Lunch for Working Husbands . . . . .	360
8.	El Desayuno . . . . .	360
9.	Agriculture . . . . .	360
10.	Discipline . . . . .	364
11.	Social Comments . . . . .	364
12.	Cutting Firewood . . . . .	365
13.	Working in the Field . . . . .	365
14.	Maria is Ill . . . . .	367
15.	Sickness . . . . .	367
16.	A Hungry Animal . . . . .	368
17.	A Hard Worker . . . . .	368
18.	Feeding the Oxen . . . . .	368
19.	Chores . . . . .	369
20.	Survival Expressions . . . . .	370
21.	Nature . . . . .	373
22.	Recreation . . . . .	374
23.	Routine Activities . . . . .	374
24.	Customs and Beliefs . . . . .	375
25.	Language . . . . .	376
26.	Education . . . . .	377
Y.	Usable by Unit 11 . . . . .	378
1.	Visiting . . . . .	378
2.	Sickness . . . . .	379
3.	Health . . . . .	379
4.	Time Expressions . . . . .	379
5.	Transportation . . . . .	380



6. Agriculture . . . . .	381
7. Recreation . . . . .	381
8. Routine Activities . . . . .	382
9. Chores . . . . .	384
10. Language . . . . .	384
11. Education . . . . .	385
Z. Usable by Unit 12 . . . . .	386
1. Food . . . . .	386
2. Visiting . . . . .	386
3. Sicknes . . . . .	386
4. Chores . . . . .	387
5. Agriculture . . . . .	389
6. Chores . . . . .	391
7. Food . . . . .	391
8. Physical Conditions . . . . .	392
9. Recreation . . . . .	393
10. Family . . . . .	393
11. Customs and Beliefs . . . . .	394
12. Education . . . . .	394
13. Moral Counsel . . . . .	395
14. Survival Expressions . . . . .	395
AA. Noun Phrase (subject) + Noun Phrase (predicate) . . . . .	397
1. Frases sueltas . . . . .	397
2. Subject + predicate . . . . .	397
3. Verb + verb . . . . .	398
4. Subject + predicate . . . . .	398
5. Object-verb and subject . . . . .	399
6. Verb + subject . . . . .	399
BB. Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses . . . . .	401
CC. Coordinate Clauses . . . . .	403
DD. Imperative . . . . .	404
VII. APPENDIX C - Games and Contest . . . . .	410
A. Adivine quién soy yo . . . . .	411
B. ¿Cuáles son mis características? . . . . .	411
C. Averigüe acerca de mí . . . . .	411
D. Demostraciones gráficas . . . . .	412
E. Pantomimas de animales o personas . . . . .	413
F. Haciendo Papeles . . . . .	413
G. College Bowl . . . . .	414
H. Haciendo Girar la Botella . . . . .	414
I. Achike nu-byn rija? . . . . .	415
J. K'o chi naw-etamaj . . . . .	415
K. College Bowl . . . . .	416
L. Ja re nu... . . . .	417
M. Charadas . . . . .	417
N. Achike chike? . . . . .	418
O. Achike re? . . . . .	419

P.	Qitsij, man qitsij ta? . . . . .	419
Q.	Data Gathering Relay . . . . .	419
R.	Ri Juan x-be pa Nueva York . . . . .	421
S.	¿Es posible o no es posible? . . . . .	422
T.	Juego de Comprensión . . . . .	422
U.	Averígüelo . . . . .	423
V.	Haciendo Papeles . . . . .	424
W.	Haciendo un Cuento . . . . .	424
VIII.	APPENDIX D - Preguntas y Problemas para Discusión . . . . .	425
A.	Questions and Answers About the Peace Corps . . . . .	426
B.	Questions on Attitudes About Sickness . . . . .	434
C.	Questions on Guatemala . . . . .	436
IX.	APPENDIX E - Verb Conjugation . . . . .	438
A.	Verb Classes and Conjugations . . . . .	439
1.	Intransitive Verbs . . . . .	440
a.	Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in <u>e7</u> ) . . . . .	441
b.	Atin-class . . . . .	442
c.	Samyj-class . . . . .	443
2.	Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut') . . . . .	444
a.	Active . . . . .	444
b.	Passive . . . . .	445
3.	Monosyllabic Transitive Verbs . . . . .	446
a.	Active . . . . .	446
b.	Passive . . . . .	447
4.	Regular Intransitive verbs . . . . .	448
5.	Intransitive Verbs in <u>-e7</u> (Stance verbs) . . . . .	449
B.	Chart of 3rd person intransitive prefixes . . . . .	450
C.	Chart of 1st person singular intransitive prefixes . . . . .	450
D.	Chart of 3rd person prefixes . . . . .	451
E.	Chart of 1st person plural intransitive prefixes . . . . .	452
F.	Chart of 3rd person intransitive prefixes . . . . .	453
G.	Chart of 2nd person singular intransitive prefixes . . . . .	453
H.	1st person singular and plural . . . . .	454
I.	2nd person singular and plural . . . . .	454
J.	Intransitive verb prefixes with <u>consonant</u> -initial stems . . . . .	455
K.	Intransitive verb prefixes with <u>vowel</u> -initial stems . . . . .	455
L.	Conjugation of Predicate Adjectives (I am sick, etc.) . . . . .	456
M.	Chart of Transitive Verb Prefixes . . . . .	457
N.	Chart of past tense transitive verbs with singular and plural object forms but without directionals . . . . .	457
O.	Chart of transitive verb prefixes with singular and plural object forms and with directionals . . . . .	458
P.	Chart of transitive verb prefixes with singular and plural object forms and with directionals . . . . .	459
Q.	3rd person singular and plural object - past, non-past, future . . . . .	460

R.	Transitive verb prefixes with consonant-initial stems . . . . .	461
S.	Verb object focus vs. subject-verb focus . . . . .	462
T.	Transitive imperative . . . . .	463
U.	Intransitive imperative . . . . .	463
V.	Passive action focus vs. passive action result focus . . . . .	464
W.	Pronominal prefixes . . . . .	464
X.	Pronoun incorporation . . . . .	465
Y.	Reflexives . . . . .	465
Z.	Chart of pronoun incorporation . . . . .	466
AA.	Chart of verb forms with directional morpheme . . . . .	467
X.	APPENDIX F - Vocabulary Lists . . . . .	468
A.	Domain Dictionary (English - Cakchiquel) . . . . .	469
1.	Topography and Natural Resources . . . . .	469
2.	Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena . . . . .	469
3.	Domestic Animals . . . . .	469
4.	Animals of Prey . . . . .	469
5.	Game Animals . . . . .	470
6.	Pests . . . . .	470
7.	Other Animals . . . . .	470
8.	Animal Body Parts . . . . .	470
9.	Habitations . . . . .	470
10.	Human Body Parts, Etc. . . . .	470
11.	Dress and Adornment . . . . .	471
12.	Physiology and Body Processes . . . . .	471
13.	Disease . . . . .	471
14.	Descriptive Adjectives, Nouns and Adverb Expressions . . . . .	471
15.	Stance . . . . .	472
16.	Kinship and Other Relations . . . . .	472
17.	Household Items . . . . .	472
18.	Agriculture Tools . . . . .	473
19.	Other Agricultural Terms . . . . .	473
20.	Leisure, Recreation and Festivities . . . . .	473
21.	Foods . . . . .	473
22.	Psychology and Religion . . . . .	474
23.	Relative Time . . . . .	474
24.	Directions . . . . .	475
25.	Numbers 1 - 100 . . . . .	475
B.	Vocabulary - Cakchiquel - English . . . . .	477
1.	Glossary of Verbs arranged according to stem classes . . . . .	477
a.	Intransitive Verbs (and related forms) . . . . .	477
(1)	Dissyllabic <u>-e7</u> . . . . .	477
(2)	Other . . . . .	478
b.	Transitive Verbs (and related forms) . . . . .	479
(1)	Alternating . . . . .	479
(2)	Non-alternating . . . . .	481
2.	Glossary of Non-verbs . . . . .	485
C.	Vocabulary - English - Cakchiquel . . . . .	493
1.	Verbs . . . . .	493
2.	Non-verbs . . . . .	497

Unit 9

Survival Expressions

A. Achike ta k'a la7?

B. Achike na ri7

What would that be?

Who knows (A saber)

A. Xa-be ta na rat!

B. Xi-be ta na wa yin!

You should have gone!

I sure wish I had gone!

A. X-bix chwe chi rat rat-yawa7.

B. Ja7, yin-yawa juba7.

I was told that you are sick.

Yes, I'm a little sick.

A. Aw-etaman cakchiquel?

B. Xa juba ok.

Do you know Cakchiquel?

Just a little.

A. Achike ru banikil ri ulew pa  
juyu7?

B. Tew juba7.

How is the highland area?

A bit cold.

(Imperative)

Ka-pa7e7.

Ta-ya vuelta ka7i mul.

Ka-tsale pa aw ajxokon.

Ka-tsale chik ju bey pa aw ajxokon.

Ka-tsale pa aw ajkiq'a7.

Ka-biyin chrij la mesa.

Ka-pa7e7.

Ka-tsu7un pa aw ajkiq'a7.

Ka-tsu7un choj chawych.

Ka-tsu7un pa aw ajxokon.

Ka-tsu7un pa r elebyl q'ij.

Ka-tsu7un pa ru qajbyl q'ij.

Ta-tseqe7 la aw ajkiq'a7.

Ta-qasaj qa.

Ta-tseqe7 la aw ajxokon.

Ke7a-tseqe7 che ka7i la a q'a.

Ke7a-qasaj qa.

Stand up.

Turn around twice.

Turn to your left.

Turn to your left again.

Turn to your right.

Walk around the table.

Stop.

Look to your right.

Look straight ahead.

Look to your left.

Look east.

Look west.

Raise your right hand.

Put it down.

Raise your left hand.

Raise both your hands.

Put them down.

### Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

Wi yat-el el pa Armita y ya-be pa Escuintla, ya-xule chu wa juyu7.

If you travel from Armita to Escuintla, you will go downhill.

Wi yat-el el pa Escuintla y ya-be pa Armita, ya-jote el chu wa juyu7.

If you travel from Escuintla to Armita, you will go up(hill).

Wi yat-el el pa Quiche y ya-bé. pa Quezaltenango (Xelaju7), ya-jote7 y ya-xule7 chu wych ri juyu7, pero mas ya-jote el.

If you travel from Quiché to Quetzaltenango, you will go up and down, but mostly you go up.

Wi yat-el el pa Concepción y ya-be pa Godínez, ya-jote el juba7.

If you travel from Concepción to Godínez, you will go up a little.

Wi yat-el el pa ya7 y ya-be pa Totonicapán (Chwi Meq'en Ya7), la ya-jote el o ya-xule el chu wych ri juyu7?

If you travel from Panajachel to Totonicapán, will you go uphill or downhill?

Jose ni-biyin pa ri quinta avenida chupan ri Zona Uno pa Armita. Rija ni-be pa este. Rija n-apon pa ri Parque Concordia, K'a k'a ri ni-tsale pa r ajkiq'a7 y ni-be qa pa ri jun Calle chik, jun cudadra qa. K'a k'a ri7 n-apon pa Sexta Avenida y ni-be chupan ri avenida ri7. Rija ni-be pa este (o pa ru chojmil ri r elebyl q'ij). Rija7 choj ni-be chupan ri Sexta Avenida hasta que n-apon pa ri Palacio Nacional.

José is walking east on Fifth Avenue in Zona Uno of Guatemala City. He reaches El Parque Concordia. He turns right and goes down a block. Then he walks east on Sixth Avenue until he reaches the National Palace.



Looking Ahead

Whose book is this?  
 It's mine.  
 This is mine.  
 Is this mine?  
 That book is mine.

Whose house is this?  
 It's yours.  
 This is yours.  
 That book is yours.  
 Is this book yours?

Whose milpa is that?  
 It's his.  
 It's José's.  
 That is his.  
 That milpa is his.  
 Is this milpa Toño's?

Whose car (ch'ich') is that?  
 It's ours.  
 That one is ours.  
 Is this one ours too?

Whose hen (yk') is this one?  
 It's theirs.  
 It's all the students'.  
 This one is theirs.  
 Is that one theirs, too?

Achojichin re wuj re7?  
 W ichin yin.  
 Ja re7 w ichin yin.  
 { La ja re w ichin yin?  
 { La w ichin yin re7?  
 La wuj la7 w ichin yin.

Achojichin re jay re7?  
 Aw ichin rat.  
 Ja re7 aw ichin rat.  
 La wuj la7 aw ichin rat.  
 La aw ichin rat re wuj re7?

Achojichin la awyn la7?  
 R ichin rija7  
 R ichin ri Jose.  
 Ja la7 r ichin rija7.  
 La awyn la7 r ichin rija7.  
 La r ichin ri Tono re awyn re7?

Achojichin la ch'ich' la7?  
 Q ichin roj.  
 La jun la7 q ichin roj.  
 La q ichin roj re jun re chuqa7?

Achojichin re jun yk' re7?  
 K ichin ri je7.  
 K ichin k onojel ri tijoxela7.  
 Re jun re7 k ichin ri je7.  
 La k ichin ri je la jun la chuqa7?

Which one is yours?  
Which one is ours?  
Which one is my father's?  
Which one is yours?

Is it that one?  
Is it this one?  
Is it this big one?  
Is it that one?

No, it is this one.  
No, it is that one.  
No, it is that other one.  
Yes, it is this one.  
No, it is this one.

What color is this paper?  
What color is this cloth?  
What name is this cloth?  
What name is this writing  
instrument?  
What color is this paper?

That paper is yellow.  
That paper is green.  
That cloth is white.  
This pencil is red.  
That paper is yellow.

Isn't this the pen?  
Isn't this the house?  
Isn't that the house?  
That isn't the chair.  
That is the basket.  
Isn't this the pen?

You know her, don't you?  
You know me, don't you?  
I know you, don't I?  
We know them, don't we?  
They know us, don't they?  
You know her, don't you?

Yes, I know Miss Rosa.

Yes, we know Miss Rosa.

Yes, they know Miss Rosa.

Achike chike ri aw ichin rat?  
Achike chike ri q ichin roj?  
Achike chike r ichin ri n ata?  
Achike chike ri aw ichin rat?

La ja la jun la?  
La ja re jun re?  
La ja re jun nim re?  
La ja la jun la?

Manaq, xa ja re jun re.  
Manaq, xa ja la jun la.  
Manaq, xa ja la jun chik la.  
Ja, ja re jun re.  
Manaq, xa ja re jun re.

Achike ru color re wuj re?  
Achike ru color re su7t re?  
Achike ru bi re su7t re?  
Achike ru bi re ts'ibabyl re?

Achike ru color re wuj re.

La wuj la q'yn.  
La wuj la ryx.  
La su7t la syq.  
Re lapiz re kieg.  
La wuj la q'yn.

La man ja ta re ri pluma?  
La man ja ta re ri jay?  
La man ja ta la ri jay?  
Man ja ta la ri ch'akyt.  
Ja la ri chakych.  
La man ja ta re ri pluma?

Rat aw etaman ru wych rija, peja?  
Rat aw etaman nu wych yin, peja?  
Yin w etaman a wych rat, peja?  
Roj q etaman ki wych rije, peja?  
Rije k etaman qa wych roj, peja?  
Rat aw etaman ru wych rija, peja?

Ja, yin w-etaman ru wych ri xta.  
Rosa.  
Ja, roj q-etaman ru wych ri xta  
Rosa.  
Ja, rije k-etaman ru wych ri xta  
Rosa.



## Unit 9

## Grammar Induction

Complete the conjugation of etaman 'to know':

yin w-etaman	roj q-etaman
rat aw-etaman	rix iw-etaman
rija r-etaman	rije k-etaman

NOTE: 1. The form etaman 'to know' actually comes from etamaj 'learn' and means 'have learned'. Being itself a special tense of a verb, -etaman does not conjugate in any other tense. Rather than the literal translation 'I have learned' for yin w-etaman you are recommended to use the present-tense forms, 'I know', etc.

2. 'Who knows?' is Achike etamayon?

Practicesubstitution

yin	yin w-etaman
rat	rat aw-etaman
rix	rix iw-etaman
rija7	rija r-etaman
roj	roj q-etaman
rije7	rije k-etaman

translation

1. I know.	Yin w-etaman.
2. Do you know?	La w-etaman rat?
3. Yes, you know.	Ja7, rat aw-etaman.
4. He knows, doesn't he?	Rija r-etaman, peja7?
5. Does he know?	La r-etaman rija7?
6. No, he doesn't know.	Manaq, rija man r-etaman ta.
7. They know, don't they?	Rije k-etaman, peja7?
8. Do they know?	La k-etaman rije7?
9. No, they don't know.	Manaq, rije man k-etaman ta.
10. You (pl) know, don't you?	Rix iw-etaman, peja7?
11. Do we know?	La q-etaman roj?
12. No, you don't know.	Manaq, man iw-etaman ta.

question and negative answer

	<u>STUDENT ONE</u>	<u>STUDENT TWO</u>
1. rat	La aw-etaman rat?	Man w-etaman ta.
2. yin	La w-etaman yin?	Man aw-etaman ta.
3. rija7	La r-etaman rija7?	Man r-etaman ta.
4. roj	La q-etaman roj?	Man iw-etaman ta.
5. rix	La iw-etaman rix?	Man q-etaman ta.
6. rije7	La k-etaman rije7?	Man k-etaman ta.

question and affirmative answer

<u>STUDENT ONE</u>	<u>STUDENT TWO</u>
1. Achike etamayon? Rat?	Ja7, yin w-etaman.
2. Achike etamayon? Yin?	Ja7, rat aw-etaman.
3. Achike etamayon? Rix?	Ja7, roj q-etaman.
4. Achike etamayon? Roj?	Ja7, rix iw-etaman.
5. Achike etamayon? Rija7?	Ja7, rija r-etaman.
6. Achike etamayon? Rije7?	Ja7, rije k-etaman.

Practicequestion and answer

1. he-me? yes, he-you	La r-etaman rija nu wych yin? Ja7, rija r-etaman a wych rat.
2. he-you? no, he-me	La r-etaman rija a wych rat? Manaq, rija man r-etaman ta nu wych yin.
3. he-José? yes, he-him	La r-etaman rija ru wych rija7? Ja7, rija r-etaman ru wych rija7.
4. he-us? no, he-you (pl)	La r-etaman rija qa wych roj? Manaq, rija man r-etaman ta i wych rix.
5. he-you (pl)? yes, he-us.	La r-etaman rija i wych rix? Ja7, rija r-etaman qa wych roj.

- |   |  |
|---|--|
| 1. you-me?<br>yes, I-you                              | La aw-etaman rat nu wych yin?<br>Ja7, yin w-etaman a wych rat.   |
| 2. you-us?<br>no, I-you (pl)                          | La aw-etaman rat qa wych roj?<br>Manaq, yin man w-etaman ta i wych rix.  |
| 3. you-him?<br>no, I-him<br>but I-them                | La aw-etaman rat ru wych rija7?<br>Manaq, yin man w-etaman ta ru wych rija,<br>pero yin w-etaman ki wych rije7.  |
| 1. I-you?<br>yes, you-me                              | La w-etaman yin a wych rat?<br>Ja7, rat aw-etaman nu wych yin.   |
| 2. I-you (pl)?<br>no, you-us<br>but you-them          | La w-etaman yin i wych rix?<br>Manaq, rat man aw-etaman ta qa wych roj,<br>pero rat aw-etaman ki wych rije7.     |
| 1. we-them?<br>no, you (pl)-them<br>but you (pl)-him  | La q-etaman roj ki wych rije7?<br>Manaq, rix man iw-etaman ta ki wych rije,<br>pero rix iw-etaman ru wych rija7. |
| 2. we-you (pl)?<br>yes, you (pl)-us                   | La q-etaman roj i wych rix?<br>Ja7, rix iw-etaman qa wych roj.   |
| 3. we-you (sg)?<br>yes, you (pl)-me                   | La q-etaman roj a wych rat?<br>Ja7, rix iw-etaman nu wych yin.   |
| 4. we-him?<br>no, you (pl)-him<br>but you (pl)-us     | La q-etaman roj ru wych rija7?<br>Manaq, rix man iw-etaman ta ru wych rija7,<br>pero rix iw-etaman qa wych roj.  |
| 1. they-us?<br>yes, they-you (pl)                     | La k-etaman rije qa wych roj.<br>Ja7, rije k-etaman i wych rix.  |
| 2. they-you (pl)?<br>no, they-us<br>but they-you (pl) | La k-etaman rije i wych rix?<br>Manaq, rije man k-etaman ta qa wych roj,<br>pero rije k-etaman i wych rix.       |
| 3. they-him?<br>no, they-him<br>but they-you          | La k-etaman rije ru wych rija7?<br>Manaq, rije man k-etaman ta ru wych rija7,<br>pero rije k-etaman a wych rat.  |

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | you (pl)-me?<br>yes, we-you (sg)<br>but not him | La iw-etaman rix nu wych yin?<br>Ja7, roj q-etaman a wych rat,<br>pero man q-etaman ta ru wych ri ja7. |
| 2. | you (pl)-us<br>yes, we-you (pl)<br>but not them | La iw-etaman rix qa wych roj?<br>Ja7, roj q-etaman i wych rix,<br>pero man q-etaman ta ki wych ri je7. |

listen and study

1.

- |          |  |  |
|----------|--|--|
| Tijoxel: | Achike modo ni-bix ri<br>tsij <u>sombrero</u> pa cakchiquel?               | ¿Cómo se dice <u>sombrero</u> en<br>cakchiquel?                |
| Tijonel: | Ri tsij <u>sombrero</u> ni-bix<br><u>pawi7aj</u> chire.                    | A la palabra <u>sombrero</u> se le<br>dice <u>pawi7aj</u> .    |
| Tijoxel: | Achike k'a modo ni-bix<br><u>mi sombrero</u> ri7?                          | ¿Y cómo se dice <u>mi sombrero</u> ?                           |
| Tijonel: | Ni-bix <u>nu pawi7</u> , o <u>nu</u><br><u>pawi yin</u> .                  | Se dice <u>nu pawi7</u> , o <u>nu pawi yin</u> .               |
| Tijoxel: | La 7uts nin-bij <u>nu pawi7aj</u> ?  | ¿Es correcto decir <u>nu pawi7aj</u> ?                         |
| Tijonel: | Man 7uts ta. Kela7 man ni-<br>bix ta, sino que kere7:<br><u>nu pawi7</u> . | No es correcto. Así no se dice,<br>sino así: <u>nu pawi7</u> . |
| Tijoxel: | Matiox chawe.  | Se lo agradezco.   |
| Tijonel: | Man ta-bij ker i7.   | No hay de qué.   |

2.

- |          |  |   |
|----------|--|---|
| Tijoxel: | Achike modo ni-bix ri<br>tsij <u>cabeza</u> pa cakchiquel? | ¿Cómo se dice <u>cabeza</u> en cakchiquel?        |
| Tijonel: | Ni-bix <u>jolomaj</u> chire.                               | Se le dice <u>jolomaj</u> .                       |
| Tijoxel: | Achike k'a modo ni-bix<br><u>mi cabeza</u> ?               | ¿Y cómo se dice <u>mi cabeza</u> ?                |
| Tijonel: | Ni-bix <u>nu jolon</u> chire, o<br><u>nu jolon yin</u> .   | Se dice <u>nu jolon</u> , o <u>nu jolon yin</u> . |

Tijoxel: La 7uts nin-bij nu jolomaj?

¿Es correcto decir nu jolomaj?

Tijonel: Man uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu jolon.

No es correcto. Así no se dice, sino así: nu jolon.

Tijoxel: Matiox chawe.

Se lo agradezco.

Tijonel: Man ta-bij kerí7.

No hay de qué.

3.

Tijoxel: Achike modo ni-bix ri tsij mano pa cakchiquel?

¿Cómo se dice mano en cakchiquel?

Tijonel: Ri tsij mano ni-bix q'abaj chire.

La palabra mano se dice q'abaj.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix mi mano?

¿Y cómo se dice mi mano?

Tijonel: Ni-bix nu q'a7 chire, o nu q'a yin.

Se dice nu q'a7 o nu q'a yin.

Tijoxel: La uts nin-bij nu q'abaj?

¿Es correcto decir nu q'abaj?

Tijonel: Man uts ta. Kela man ni-bix ta, sino que kere7: nu q'a7.

No es correcto. Así no se dice, sino así: nu q'a7.

Tijoxel: Matiox chwe.

Se lo agradezco.

Tijonel: Man ta-bij kerí7.

No hay de qué.

4.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij silla pa cakchiquel?

¿Cómo se dice silla en cakchiquel?

Tijonel: Ri tsij silla ni-bix ch'akyt chire.

La palabra silla se dice ch'akyt.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix mi silla?

¿Y cómo se dice mi silla?

Tijonel: Ni-bix nu ch'akat chire, o nu ch'akat yin.

Se dice nu ch'akat, o nu ch'akat yin.

Tijoxel: La uts nin-bij nu ch'akyt?

¿Es correcto decir nu ch'akyt?

Tijonel: Man uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu ch'akat.

No es correcto. Así no se dice, sino así: nu ch'akat.

Tijoxel: Matiox chawe.

Se lo agradezco.

Tijonel: Man ta-bij kerí7.

No hay de qué.

5.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij canasta pa cakchiquel?

¿Cómo se dice canasta en Cakchiquel?

Tijonel: Ri tsij canasta ni-bix chakych chire.

La palabra canasta se dice chakych.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix mi canasta?

¿Y cómo se dice mi canasta?

Tijonel: Ni-bix nu chakach chire, o nu chakach yin.

Se dice nu chakach o nu chakach yin.

Tijoxel: La uts nin-bij nu chakych?

¿Es correcto decir nu chakych?

Tijonel: Man uts ta. Kela man ni-bix ta, sino que kere7: nu chakach.

No es correcto. Así no se dice, sino así: nu chakach.

Tijoxel: Matiox chawe.

Se lo agradezco.

Tijonel: Man ta-bij kerí7.

No hay de qué.



# Grammar Induction

(Unpossessed form and possessed form)

Contrast the forms of column I with those of column II

<u>COLUMN I</u>		<u>COLUMN II</u>	
1. <u>pawi7aj</u>	hat	nu pawi7	my hat
2. <u>q'abaj</u>	hand	nu q'a7	my hand
3. <u>jolomaj</u>	head	nu jolon	my head
4. <u>te7ej</u>	mother	nu te7	my mother
		(usually contracted to <u>nte7</u> )	
5. <u>tata7aj</u>	father	nata7	my father

## Check Your Observations

1. The forms in column II (are/are not) possessed?
2. The unpossessed nouns in column I have a suffix which does not occur in the corresponding possessed forms. What is the shape of that suffix (except for te7ej)?
3. Comparing the second and third words of column I with their corresponding possessed forms in column II, note that the stem-final changes:
  - 'b' becomes \_\_\_\_\_
  - 'm' becomes \_\_\_\_\_

NOTE: We will call the unpossessed form of nouns the CITATION FORM, since it is the unpossessed form which is cited in the dictionary.



Contrast the forms of columns I and II

COLUMN I

1. ch'akyt      chair
2. chakych      basket
3. awyn      milpa
4. kolo7      rope

COLUMN II

- nu ch'akat      my chair
- nu chakach      my basket
- w awyn      my milpa
- nu kolo7      my rope

Observe here that with certain words, such as (3) awyn and (4) kolo7, the unpossessed form of the possessed form are the same: but with other words, such as (1) ch'akyt and (2) chakych the CITATION FORM has y where the possessed form has a. You will simply have to learn which words change and which do not.

substitution

(Generate the forms of each substitution frame; then go from one form in frame A to a corresponding possessed form in frame B. For example: go from (A) ja re ri ch'akyt to (B) ja re nu ch'akat.)

A.

ja	re7	ri	ch'akyt chakych
	la7		pawi7aj jolomaj tata7aj q'abaj kolo7 te7ej

B.

	re7	nu a	ch'akat chakach
ja		ru qa i i ki	pawi7 jolon tata7 q'a7 kolo7 te7ej
	la7		

conversion drill (Given a noun in unpossessed form plus a free pronoun, fit these into the form of the model sentence as in the example.)

EXAMPLE:	yin--kolo7	ja re nu kolo yin
1.	rat--kolo7	ja re a kolo rat
2.	rat--chakych	ja re a chakach rat
3.	rat--ch'akyt	ja re a ch'akat rat
4.	rija7--ch'akyt	ja re ru ch'akat rija7
5.	rix--xajab	ja re i xajab rix
6.	roj--xajab	ja re qa xajab roj
7.	rije7--kolo7	ja re ki kolo rije7
8.	yin--awyn	ja re w awyn yin
9.	yin--pawi7aj	ja re nu paw i yin
10.	rat--jolomaj	ja re a jolon rat
11.	rija7--jolomaj	ja re ru jolon rija7
12.	rije7--pawi7aj	ja re ki paw i rije7
13.	yin--q'abaj	ja re nu q'a yin
14.	rat--te7ej	ja re a te rat

(The Predicative Particle ja)

Compare the following sentences:

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| a. | ja re nu wuj<br>this is my book                     | a. | ja la nu wuj<br>that is my book                     |
| b. | ja re jun re7<br>this is it (or:<br>it is this one) | b. | ja la jun la7<br>that is it (or:<br>it is that one) |

The function of ja in these sentences is not clearly understood. Though it seems to be translatable in these sentences by a form of the English verb 'be', ja is certainly not a verb in Cakchiquel. However, since it seems to function as some sort of predicator or predication marker for a noun phrase, we will refer to it for now as a PREDICATIVE PARTICLE.

### modelos

Achike ru bi la7?	What is that called?
Ja re jun pawi7aj.	This is a hat.
Ja re nu pawi yin.	This is <u>my</u> hat.

### question and cued response

#### Question

Achike ru bi la7? (my head)  
 Achike ru bi la7? (my mother)  
 Achike ru bi la7? (my hand)  
 Achike ru bi la7? (my hat)

Achike ru bi la7? (a head)  
 Achike ru bi la7? (a name)  
 Achike ru bi la7? (a hand)  
 Achike ru bi la7? (a hat)  
 Achike ru bi la7? (a mother)

#### Response

Ja re ri nu jolon.  
 Ja re ri nte7.  
 Ja re ri nu q'a7.  
 Ja re ri nu pawi7.

Ja re jun jolomaj.  
 Ja re jun bi7aj.  
 Ja re jun q'abaj.  
 Ja re jun pawi7aj.  
 Ja re jun te7ej.

### cue and pattern

#### Cue

jolomaj  
 bi7aj  
 pawi7aj  
 q'abaj  
 te7ej

#### Pattern

ja re7 jun jolomaj; ja re nu jolon yin  
 ja re7 jun bi7aj; ja re7 nu bi yin  
 ja re7 jun pawi7aj; ja re nu pawi yin  
 ja re7 jun q'abaj; ja re nu q'a yin  
 ja re7 jun te7ej; ja ri re nte7 yin

modelos

Achike k'a re7?

And what is this?

Ja re7 jun ch'akyt.

This is a chair.

Ja re7 jun nu ch'akat.

This is a chair of mine.

(Jun as Express-Singular in Possessive Constructions)

Compare (a) with (b) and (c):

(a)

(b)

(c)

ja re jun wuj  
this is a bookja re nu wuj  
this is my bookja re jun nu wuj  
this is my book

Both (b) and (c) are translated the same and are certainly very nearly equivalent. The jun in (c) serves merely to indicate the singularity of wuj. Ja re7 jun nu wuj does not mean 'this is one of my books' nor even exactly 'this is a book of mine', since the book referred to may be the only one possessed.

conversion drill

Instructions: Given a sentence like (a) and a free pronoun, change it to a sentence like (b).

EXAMPLE:	Ja re jun wuj.	(yin)	Ja re jun nu wuj yin.
1.	Ja re jun pawiaj.	(rat)	Ja re jun a pawiaj rat.
2.	Ja re jun kolo7.	(rija7)	Ja re jun ru kolo7 rija7.
3.	Ja re jun ach'alal.	(roj)	Ja re jun q ach'alal roj.
4.	Ja re jun awyn .	(rix)	Ja re jun iw awyn rix.
5.	Ja re jun ch'akyt.	(rije7)	Ja re jun ki ch'akat rije7.
6.	Ja re jun chakych.	(yin)	Ja re jun nu chakach yin.

substitution drill

ja	re' la'	ri jun	<u>nu-</u> <u>a-</u> <u>ru-</u> <u>qa-</u> <u>i-</u> <u>ki-</u>	kolo7 su7t ya7l ch'akat chakach pawi7
----	------------	--------	--	--

ja	la' re'	ri jun	<u>w-</u> <u>aw-</u> <u>r-</u> <u>q-</u> <u>iw-</u> <u>k-</u>	ach'alal achoch awyn achibil ixjayil alk'ual
----	------------	--------	--	---

(ichin paradigm)

<u>w</u> ichin yin (mine)	q ichin roj (ours)
<u>aw</u> ichin rat (yours)	iw ichin rix (yours)
<u>r</u> ichin rija7	<u>k</u> ichin ri je7 (theirs)

NOTE: 'whose' is achojichin (or in some areas achogichin)

substitution

yin	w ichin yin
rat	aw ichin rat
rix	iw ichin rix
rija7	r ichin rija7
ri je7	k ichin ri je7
roj	q ichin roj

Practicemodeled translation

A,

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. What is this called?            | Achike ru bi' re7?               |
| a. What is that called?            | Achike ru bi' la7?               |
| b. What is that (one) book called? | Achike ru bi' la jun wuj la7?    |
| 1. What is this called?            | Achike ru bi' re7?               |
| 2. This is my hat.                 | Ja re7 nu pawi yin.              |
| a. This is your net bag.           | Ja re7 a ya7l rat.               |
| b. That is his milpa.              | Ja la7 r awyn rija7.             |
| 2. This is my hat.                 | Ja re7 nu pawi yin.              |
| 3. Who is that boy?                | Achike k'a la jun 7ala la7?      |
| a. Who is this man?                | Achike k'a re jun achin re7?     |
| b. Who is this?                    | Achike k'a re7?                  |
| 3. Who is that boy?                | Achike k'a la jun 7ala7 la7?     |
| 4. Do you know him?                | La aw-etaman ru wych rija7?      |
| a. Do I know him?                  | La w-etaman ru wych rija7?       |
| b. Do I know you?                  | La w-etaman a wych rat?          |
| c. Does he know me?                | La r-etaman rija7 nu wych yin?   |
| 4. Do you know him?                | La aw-etaman ru wych rija7?      |
| 5. I don't know him.               | Man w-etaman ta ru wych rija7.   |
| a. I don't know you.               | Man w-etaman ta a wych rat.      |
| b. You don't know me.              | Man aw-etaman ta nu wych yin.    |
| c. Don't you know me?              | La man aw-etaman ta nu wych yin? |
| 5. I don't know him.               | Man w-etaman ta ru wych rija7.   |

B.

- |                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| 1. Is this your house? | La ja re7 ri aw achoch rat?    |
| a. Is this my chair?   | La ja re7 ri nu ch'akat yin?   |
| b. Is this her basket? | La ja la7 ri ru chakach rija7? |
| c. This is our rope.   | Ja la7 qa kolo roj.            |
| 1. Is this your house? | La ja re7 ri aw achoch rat?    |



2. No, it is that one.
- a. No, it is this one.
- b. No, it is the other one.
- c. Yes, it is this one.
2. No, it is that one.

Manaq, xa ja la jun la7.  
 Manaq, xa ja re jun re7.  
 Manaq, xa ja ri jun chik.  
 Ja7, ja re jun re7.  
 Manaq, xa ja la jun la7.

3. Whose house is this?
- a. Whose milpa is this?
- b. Whose bean field is that?
3. Whose house is this?

Achojichin re jay re7?  
 Achojichin re awyn re7?  
 Achojichin la kinyq' la7?  
 Achojichin re jay re7?

4. Is it yours?
- a. Is it mine?
- b. Is it ours?
- c. Is it theirs?
- d. Is it David's?
- e. Is it your father's?
4. Is it yours?

La aw ichin rat?  
 La w ichin yin?  
 La q ichin roj?  
 La k ichin ri je7?  
 La r ichin ri David?  
 La r ichin ri a tata7?  
 La aw ichin rat?

5. This is yours (pl), isn't it?
- a. This is David's, isn't it?
- b. This is David and José's, isn't it?
- c. That is David's mother's, isn't it?
5. This is yours (pl), isn't it?

Ja re iw ichin rix, peja7?  
 Ja re7 r ichin ri David, peja7?  
 Ja re7 k ichin ri David y ri José, peja7?  
 Ja la7 r ichin ru te ri David, qupe?  
 Ja re7 iw ichin rix, peja7?

C.

1. And what's the name of this?
- a. And what's the name of this (one) man?
- b. And what's the name of that (one) woman?
- c. And what's their name?
1. And what's the name of this?

Achike k'a ru bi re7?  
 Achike k'a ru bi re jun 7achin re7?  
 Achike k'a ru bi la jun 7ixoa la7?  
 Achike k'a ki bi ri je7?  
 Achike k'a ru bi re7?

2. That is called a table, I think.
- a. That is called a chair, I think.
- b. This is called a basket, I think.
2. That is called a table, I think.

La ru bi la7, mesa, nin-bij yin.  
 La ru bi la7, ch'akyt, nin-bij yin.  
 Re ru bi re7, chakych, nin-bij yin.  
 La ru bi la7, mesa, nin-bij yin.



- 3. Don't you know?
- a. Don't I know?
- b. Don't we know?
- c. Doesn't he know?
- d. She doesn't know?
- 3. Don't you know?

La man aw-etaman ta rat?  
 La man w-etaman ta yin?  
 La man q-etaman ta roj?  
 La man r-etaman ta rija?  
 Man r-etaman ta rija?  
 La man aw-etaman ta rat?

- 4. Is this the table or the chair?
- a. Is this the basket or the net bag?
- b. Is that the cloth or the rope?
- c. Is that the shoe or the hat?
- 4. Is this the table or the chair?

La ja re7 ri mesa o ri ch'akyt?  
 La ja re7 ri chakych o ri ya7l?  
  
 La ja la7 ri su7t o ri kolo?  
 La ja la7 ri xajab' o ri pawiaj?  
 La ja re7 ri mesa o ri ch'akyt?

listening for comprehension

## I.

- A. Achike ru bi re7?
- B. Man w-etaman ta.
- A. La man aw-etaman ta?
- B. Manaq, xa jun wuj nin-bij yin.
- A. Y la7, achike la7?
- B. Ja la nu ch'akat.
- A. Y re7?
- B. Ja la a jolon?
- A. Ja re nu jolon, ja re nu paw7.
- B. Ja la a q'a, peja7?
- A. Ja7, ja re7 nu q'a7.

## II.

- A. Achike la ixoq la7?
- B. Jun 7aj yuq'.
- A. La aw-etaman rat achike ru bi rija7?
- B. W-etaman.
- A. Achike ru bi7?
- B. Ana ri ru bi rija7.

## III.

- A. Achojichin la wuj la7?
- B. W ichin yin.
- A. Y re jun chik, la aw ichin rat chuqa7?
- B. Manaq, xa r ichin ri nata7.
- A. La r ichin ri a tata7 la jun la7, chuqa7?
- B. Ja7, k ichin ri nata7 y ri nte7.

## IV.

- A. La ja la nu kolo7?
- B. Achike kolo7?
- A. Re jun re7.
- B. Manaq, ja la w ichin yin.
- A. Achike chike ri nu kolo yin?
- B. Ja la jun la7.
- A. La ja re w ichin yin chuqa7.
- B. Man w-etaman ta.

(predicate adjectives)

In English a predicate noun or predicate adjective requires a linking verb:

Your name is John.

Your name is pretty.

In Cakchiquel a noun or adjective may serve as a predicate without a linking verb:

Juan ri a bi rat.

Jebel ri a bi rat.

Examine the following sentences which illustrate the use of predicate adjectives:

uts ri a mi7al

Your daughter is nice.

nim aw aqyn

Your leg is big. (You are tall.)

jebel ri a tsiaq

Your dress is pretty.

tew ru pan la ulew

The top of the ground is cold.

k'ayew ri kaxlan ch'abyl

Spanish is difficult.

(singular vs. plural predicate adjective)

(Singular)

(Plural)

uts ri tijonel  
the teacher is nice

e-uts ri tijonela7  
the teachers are nice

yawa ri nu mi7al  
my daughter is sick

e-yawa ri nu mi7al  
my daughters are sick

q'yn chik la awyn  
the cornfield is ripe

e-q'yn chik la awyn  
the cornfields are ripe

Check Your Observations

- e 1. The Plural of predicate adjectives in indicated by \_\_\_\_\_?

Practiceconversion (change to plural)

uts ri a mi7al  
jebel ri a tsiaq  
yawa ri tijoxel  
kow ri ejercicio

e-uts ri a mi7al  
e-jebel ri a tsiaq  
e-yawa ri tijoxela7  
e-kow ri ejercicio(s)

Observe some elaborations of predicate adjective sentences.

(a)

Yalan uts ri a te7.  
Yalan e-uts ri a mi7al.  
Yalan jebel ri a tsiaq.  
Yalan e-jebel ri a tsiaq.

Your mother is very nice.  
Your daughters are very nice.  
Your dress is very pretty.  
Your clothes are very pretty.

(b)

Kan yalan wa jebel ri a po7t?  
Kan yalan wa e-jebel ri a po7t!  
Kan yalan wa nim ri aw aqyn!  
Kan yalan wa e-nima7q ri k aqyn!

How pretty your blouse is!  
How pretty your blouses are!  
How big your foot is!  
How big their feet are!

(c)

Man yawa ta ri nu mama7.  
Man e-yawa ta ri nu k'ajol.  
Man uts ta la7.  
Man e-uts ta ri je la7.

My grandfather is not sick.  
My sons aren't sick.  
That's not good.  
They're not good.

(d)

Majani q'yn ta ri awyn.  
Majani e-q'yn ta ri awyn.  
Majani meq'en ta la ya7.

The cornfield isn't ripe yet.  
The cornfields aren't ripe yet.  
The water isn't warm yet.

(e)

Man kan ta yalan tew ru pan  
la ulew.

The top of the ground is not really  
very cold.

Man kan ta yalan nim ri w aqyn.

My leg isn't really very big.  
(I'm not really very tall.)

### Practice

#### translation

(a)

My friend is very sick.  
My friends are very sick.  
His foot is big.  
Its color is red.

Yalan yawa ri w achibil.  
Yalan e-yawa ri w achibil.  
Nim r aqyn.  
Kieq ru color.

(b)

How lovely your wife is!  
How lovely your daughters are!  
How cold the water is!

Kan yalan wa jebel ri aw ixjayil!  
Kan yalan wa e-jebel ri a mi7al!  
Kan yalan wa tew ri ya7!

(c)

Its color is not red.  
My pen is not good.  
My pens are not good.

Man kieg ta ru color.  
Man uts ta ri nu ts'ibabal.  
Man e-uts ta ri nu ts'ibabal.

(d)

The wheat (trigo) is not ripe yet.  
The water is not cold yet.  
The cornfields are not ripe yet.

Majani qyn ta ri trigo.  
Majani tew ta la ya7.  
Majani e-qyn ta ri awyn.

(e)

The water is not really cold.  
My head is not really very hard.  
Cakchiquel is not really very  
difficult.  
The boys are not really very sick.

Man kan ta yalan tew ri ya7.  
Man kan ta yalan kow ri nu jolon.  
Man kan ta yalan k'ayew ri cakchiquel.  
Man kan ta yalan e-yawa ri alabo.

(English predicate adjectives in Cakchiquel translation)

It is clear from such examples as these:

I'm tired	estoy cansado
I'm cold	tengo frío
I'm sorry	lo siento

that a given notion can be expressed or 'translated' into different languages, but not necessarily cast into parallel structures.

In some textbook grammars such use of structurally unlike means to express the same notion is handled under the catch-all label IDIOMS. (Viewed from the perspective of English, it is easy to regard such frequent linguistic disparities as tengo hambre for 'I'm hungry', as being odd or idiomatic on the part of Spanish. And of course, viewed from the perspective of Spanish the English 'I'm hungry' for tengo hambre is just as 'idiomatic'.) From the following you can see some of the 'structural disparities' of Cakchiquel in expressing certain of the notions we cast in a predicate adjective form.

I'm sad	yi-bison (intr. verb, compare 'I grieve')
I'm happy	yi-kikot (intr. verb, compare 'I rejoice')
I'm hungry	yi-num (intr. verb, 'I hunger')
I'm thirsty	chaqi7j nu chi7 (my mouth is dry)
I'm sleepy	k'o nu waran (I have sleep)
I'm tired	yin-kosinyq (I've gotten tired)
I'm cold	tew nin-na7 (I feel cold)
I'm hot	k'a tyn nin-na7 (I feel hot)
I'm tall	nim w aqyn (my leg is long)
I'm short	ko7ol w aqyn (my leg is short)
I'm fat	yin-ti7oj (I'm fat)
I'm skinny	yin yin-baq (I'm skinny)

(the diminutivizer ti)

COLUMN I

(a) jun xtyn  
una muchacha

(b) ko7ol  
pequeño

COLUMN II

jun ti xtyn  
una muchachita

ti ko7ol  
pequeñito



NOTE: the diminutivizer ti (also xti) is roughly equivalent to the Spanish suffix -ito. It may modify either nouns (as in (a) above) or adjectives (as in (b)). It is used almost exclusively with young or small things and suggests something of endearment, again much like the Spanish -ito.

(the heightener ok)

COLUMN I

COLUMN II

(a) jebel  
it's pretty

jebel ok  
it's quite pretty

(b) ko7ol  
it's small

ko7ol ok  
it's quite small

NOTE: the heightener ok is usually translatable by 'quite' or 'rather'. It is less a 'superlative' than yelan. Frequently the diminutive particle ti and the heightener ok both modify an adjective. Note the effect:

ti ko7ol ok

it's nice and small

ti jebel ok

it's nice and pretty

paradigm

yin yin-yawa7	I'm sick	(or a sick person)
rat rat-yawa7	you're sick	(or a sick person)
rija yawa7	he's sick	(or a sick person)
roj roj-yawa7	we're sick	(or sick people)
rix rix-yawa7	you're sick	(or sick people)
rije7 e-yawa7	they're sick	(or sick people)

NOTE: there is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; 'I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj  
yi-yawyj  
xki-yawyj

I got sick.  
I get sick.  
I'll get sick.



(conjugation of predicate adjectives)

yawa ri ja7 'he is sick' and e-yawa ri je7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however only the first will be used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin  
rat-yawa rat  
roj-yawa roj  
rix-yawa rix

(I'm sick)  
(You're sick)  
(We're sick)  
(You're sick)

in-yawa yin  
at-yawa rat  
oj-yawa roj  
ix-yawa rix

yawa ri ja7  
e-yawa ri je7

(He's sick)  
(They're sick)

yawa ri ja7  
e-yawa ri je7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7  
rat rat-yawa7  
roj roj-yawa7

(etc.)

### Practice

Construct simple predicated adjective sentences with the following adjectives:

uts  
jebel  
yawa7  
ri7j (old)

(nominal predication)

rije e-tijonela7  
yin yin-tijonel chuqa7

They are teachers  
I'm a teacher too

La at-tijonel rat?

Are you a teacher?

NOTE: that the same set of pronominal prefixes is used in nominal predication as in adjectival predication; and three members of this set occur commonly in two forms: at- or rat-, oj- or roj-, ix- or rix-:

yin-	oj-
at-	ix-
----	e-

or

yin-	roj-
rat-	rix-
----	e-

(additional sentences with nominal predication)

At-ajkuchi rat?  
Yin-aj Tejas yin.  
At-ixoq chik rat.  
Man e-kiej ta riye7.  
La rix-aj Solola rix?  
Ajuq' ri nata7.

Where are you from?  
I'm a Texan.  
You're a woman already.  
They're not horses.  
Are you from Solola?  
My father is a shepherd.

### Practice

#### translation

Where are you from?  
I'm from Chicago.  
Where are you (pl) from?  
I'm from Tecpán and he's from Caquixajay.  
They're not from here.  
Where are they from, then?  
Are you a vendor?  
Yes, I'm a vendor.

At-ajkuchi rat?  
Yin-aj Chicago yin.  
Ix-ajkuchi rix?  
Yin-aj Tecpán yin, y rija7 aj Caquixajay.  
Rije7 man e-ajwaye ta.  
E-ajkuchi riye7 k'a?  
La at-k'ayinel rat?  
Ja7, yin yin-k'ayinel.

## (Noun plurals)

Many nouns that refer to persons take a plural suffix which, depending on the noun, may be either a7 or i7. You have learned several plural nouns already: tijoxela7 (students), xtani7 (girls)' alabo (boys)' achi7a7 (men).

Study the following plural nouns, then put each one in whichever one of the following three frames it fits:

1. E r(u) (PLURAL NOUN).
2. E k'o k'iy (PLURAL NOUN) wawe7.
3. K onojel ri (PLURAL NOUN) xki-byn.

They are his (NOUN)s.

There are a lot of (NOUN)s here.

All the (NOUN)s did it.

a7 plural

## (l-final singulars)

tijonela7	(teachers)
tijoxela7	(students)
k'ayinela7	(vendors)
ts'ibanela7	(writers)
kamisanela7	(executioners)
samajinela7	(workers)
ets'anela7	(players)
q'abarela7	(drunk persons)
achijila7	(husbands)
ixjayila7	(wives)
k'ajola7	(young men)
ak'uwala7	(children)
nimalaxela7	(older brothers)

## (other consonant-final singulars)

aj-yuq'a7	(shepherds)
aj-q'ija7	(shamans)
*achi7a7	(men)
*beyoma7	(rich people)
(beyon)	

i7 plural

## (consonant-final singulars)

ixoqi7	(women)
q'opoji7	(girls)
moyi7	(blind people)
aj-tsayi7	(witches)
moxi7	(crazy people)
xtani7	(girls)
kaminaqi7	(dead people)
winyq	(people)

## (vowel or 7-final singulars)

yawa7i7	(sick people)
ula7i7	(visitors)
mama7i7	(grandfathers)
meba7i7	(orphans)

## (borrowed words)

angeli7	(angels)
profeta7i7	(prophets)
apostoli7	(apostles)
españoli7	(Spaniards)
anima7i7	(spirits)

(the present perfect form of Intransitive verbs)

Compare the past tense forms with the corresponding present perfect forms.

Past tense

xi -tsaq yin (I fell)  
 xa -tsaq rat (you fell)  
 x -tsaq rija7 (he fell)  
 xoj -tsaq roj (we fell)  
 xix -tsaq rix (you fell)  
 xe -tsaq rije7 (they fell)

Present Perfect

yin tsaqinyq yin (I have fallen)  
 (r)at -tsaqinyq rat (you have fallen)  
 tsaqinyq rija7 (he has fallen)  
 (r)oj -tsaqinyq roj (we have fallen)  
 (r)ix -tsaqinyq rix (you have fallen)  
 e -tsaqinyq rije7 (they have fallen)

NOTE: that (a) the present perfect is formed with a suffix, in this case (and for one large class of verbs) with the suffix inyq; (b) the present perfect forms are conjugated like predicate adjectives such as yawa7 with the following pronominal prefixes (more general the first set).

yin-	oj-
at-	ix-
----	e-

or

yin-	roj-
rat-	rix-
----	e-

There are two intransitive verb classes distinguished by the formation of their present perfect. One class takes the present perfect suffix inyq (or a variant thereof); the other takes a present perfect suffix of the form vowel + l.

inyq class

at-uxlaninyq (you've rested)  
 at-ets7aninyq (you've played)  
 at-kosinyq (you've gotten tired)  
 at-samyjinyq (you've worked)

vowel + l class

at-ts'uyul (you've sat down)  
 at-jotol (you've climbed)  
 at-kotol (you've curled up)  
 at-kots7ol (you've lain down)

at-kaminyq (you've died)

at-warinyq (you've slept)

at-elenyq (you've left)

at-petenyq (see note P. )

at-benyq (see note P. )

at-wayinyq (you've eaten)

at-k7ulgh (you've gotten married)

at-lukul (you've bowed)

at-pa7yl (you've stood up)

at-k'awyl (you've lain supine)

### Check Your Observations

1. There are four verbs of the inyq class whose present perfect form is irregular: el, pe, be and wa7. Write their present perfect forms:

elenyq

(el) \_\_\_\_\_

petenyq

(pe) \_\_\_\_\_

benyq

(be) \_\_\_\_\_

wayinyq

(wa7) \_\_\_\_\_

2. There are numerous verbs whose stems are modified in predictable ways before the inyq suffix. Compare the corresponding forms below:

xa-sa <u>nyj</u>	:	at-sa <u>najinyq</u>
xa-w <u>yr</u>	:	at-wa <u>rinyq</u>
xa-ya <u>wyj</u>	:	at-ya <u>vajinyq</u>

What vowel change occurs automatically here because of the shift of stress?

y becomes a

3. Compare also:

xe-k <u>yn</u>	:	e-k <u>aginyq</u>
(they died)	:	(they have died)

Besides the automatic change of y to a the stem-final consonant changes here from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_?

n  
m

4. Take note of the basic form (underlined) of certain members of that set of verbs whose present perfect is formed with the suffix vowel + l.

<u>Imperative</u>	<u>Present Perfect</u>
ka-ts'uye <u>7</u> (sit)	at-ts'uyul
ka-jote <u>7</u> (climb)	at-jotol
ka-pa <u>7</u> e <u>7</u> (stand)	at-pa <u>7</u> yl
ka-kots <u>7</u> e <u>7</u> (lie down)	at-kots <u>7</u> ol
ka-k'u <u>l</u> e <u>7</u> (get married)	at-k'u <u>l</u> an

5. This set of verbs which we will henceforth call POSITION VERBS, includes all verbs which refer to body stance or position (like sit, crouch, kneel, squat, curl up, stretch out, etc.); it includes also a few verbs which refer to state of being such as marry, ascend etc.
6. All verb stems of this class contain two syllables and the second syllable ends in e7. This e7 is dropped before a suffix. (Compare yi-ts'uye7 and yin-ts'uyul.)
7. The vowel of the present perfect suffix matches the first vowel of the stem except that when the stem vowel is a, the suffix vowel is y. (Compare ni-pa7e7 and pa7yl.)
8. Write in the missing vowel for the following present perfect forms.
- |      |                       |                           |
|------|-----------------------|---------------------------|
| 1. o | 1. at-jot <u>_l</u>   | you've climbed            |
| 2. u | 2. oj-luk <u>_l</u>   | you've bowed              |
| 3. u | 3. ix-ts'uy <u>_l</u> | you've sat down           |
| 4. u | 4. e-jup <u>_l</u>    | they've lain down (prone) |
| 5. y | 5. e-pa7 <u>_l</u>    | they've stood up          |
| 6. y | 6. k'aw <u>_l</u>     | he's lain down supine     |



Practice

conversion (Change from past tense to present perfect, and vice versa.  
Keep the meaning in mind.)

## (a) position verbs

xa-jote7 (climb)	at-jotol
xa-luke7 (bow)	at-lukul
xa-pa7e7	at-pa7yl
xi-ts'uye7	yin-ts'uyul
xi-kots'e7 (lie on side)	yin-kots'ol
xi-k'awe7 (lie supine)	yin-k'awyl
xe-k'ule7 (marry)	e-k'ulan
xe-kote7 (curl up)	e-kotol
xe-pa7e7	e-pa7yl
x-tsupe7 (squat)	tsupul
x-kots'e7	kots'ol
x-k'awe7	k'awyl

## (b) other verbs

xoj-kos (get tired)	oj-kosinyq
xoj-uxlan (rest)	oj-uxlaninyq
xix-wyr (sleep)	ix-warinyq
xix-samyj (work)	xix-samajinyq
x-kyn (die)	kaminyq
x-el el (go out)	elenyq el
xa-pe (come)	at-petenyq
xa-be (go)	at-benyq
xin-ok pe (enter)	yin-okinyq pe
xin-ets'an (play)	yin-ets'aninyq
xe-yakatyj (get up)	e-yakatajinyq
xe-tsaq (fall)	e-tsaqinyq



NOTE: the present perfect indicates both a completed 'action' or the resultant state of a completed action. You can distinguish the difference from translation equivalents.

yin-uxlaninyq	{ I have rested (he descansado) I am rested (estoy descansado)
kaminyq	{ it had died (se ha muerto) it is dead (está muerto)
at-kosinyq	{ you've gotten tired (te has cansado) you are tired (estás cansado)
e-ts'uyul	{ they have sat down (se han sentado) they are sitting down or seated (están sentados)
oj-pa7yl	{ we have stood up (nos hemos parado) we are standing up (estamos parados)

EXCEPTIONS: two verbs whose present perfect form do not indicate completed action or resultant state are pe and be. The usual meaning of these is rather: 'in the act of'

rija petenyq                      he is coming

rija benyq                        he is going

(Remember rija x-oqa means 'he has come (or arrived here)', rija x-el el 'he has gone' and rija x-apon 'he has arrived there'.)

translation (leave out the free pronouns)

They have died. (they are dead)	e-kaminyq
He has sat down. (he is seated)	ts'uyul
We have stood up (we are standing)	oj-pa7yl
You (pl) have slept.	ix-warinyq
I have married. (I am married)	yin-k'ulan
They have gone out. (they're gone)	e-elenyq el
I have eaten.	yin-wayinyq
He is coming.	petenyq
They are going.	e-benyq

(much, many and some, a few)

Rija k'o k'iy ru wuj.  
Rija e-k'o k'iy taq ru wuj.

He has much paper.  
He has many papers.

Rija k'o juba ru wuj.  
Rija e-k'o juba taq ru wuj.

He has some paper.  
He has a few papers.

NOTE: taq is a 'distributive plural' particle which indicates or implies plurality. More will be said later about its use.

### Practice

#### translation

Juan has much money.  
José has a little money.  
I don't have any money.  
You have a lot of pencils.  
You (pl) have a few friends.  
We don't have any friends.

Ri Juan k'o k'iy ru mero.  
Ri Jose k'o juba ru mero.  
Yin majun nu mero k'o ta.  
Rat e-k'o k'iy taq ts'ibabyl aw ik'in.  
Rix e k'o taq iw achibil.  
Roj majun q achibil.

### Presentation

(obligation)

(yin) k'o chi yin-el el.

I have to leave now. (present)

(yin) k'o chi xin-el el.

I had to leave. (past)

(yin) k'o chi xkin-el el.

I'll have to leave. (future)

### Practice

conversion (Change from past to present to future--keep the meaning in mind)

k'o chi xi-ts'uye7  
k'o chi xin-el el  
k'o chi xi-samyj  
k'o chi xin-uxlan  
k'o chi xi-be  
k'o chi xi-jote aq'anij

k'o chi yi-ts'uye7  
k'o chi yin-el el  
k'o chi yi-samyj  
k'o chi yin-uxlan  
k'o chi yi-be  
k'o chi yi-jote aq'anij

k'o chi xki-ts'uye7  
k'o chi xkin-el el  
k'o chi xki-samyj  
k'o chi xkin-uxlan  
k'o chi xki-be  
k'o chi xki-jote  
aq'anij

modification (Go through the same conversion drill in all persons)

(2nd person sg.):	k'o chi xa-ts'uye7	(etc.)
(3rd person sg.):	k'o chi x-ts'uye7	(etc.)
(1st person pl.):	k'o chi xoj-ts'uye7	(etc.)
(2nd person pl.):	k'o chi xix-ts'uye7	(etc.)
(3rd person pl.):	k'o chi xe-ts'uye7	(etc.)

translation

I had to come.	K'o chi xi-pe.
I had to stand up.	K'o chi xi-pa7e7.
I'll have to speak in English.	K'o chi xki-ch'on pa inglés.
You'll have to rest.	K'o chi xkat-uxlan.
He'll have to eat.	K'o chi xti-wa7.
He has to work.	K'o chi ni-samyj.
José had to sleep.	K'o chi x-wyr ri José.
We had to speak in Cakchiquel.	K'o chi xoj-ch'on pa cakchiquel.
You (pl) had to speak in Spanish.	K'o chi xix-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
They'll have to speak in Quiché.	K'o chi xke-ch'on pa quiché.

Presentation

(need)

k'atsinel chi yi-be pa tinamit.  
 k'atsinel chi xi-be pa tinamit.  
 k'atsinel chi xki-be pa tinamit.

It's necessary that I go to town.  
 It was necessary that I go to town.  
 It will be necessary that I go to town.

ni-k'atsin chi yi-be pa tinamit.  
 x-k'atsin chi xi-be pa tinamit.  
 xti-k'atsin chi xki-be pa tinamit.

It's necessary to go to town.  
 It was necessary that I go to town.  
 It'll be necessary that I go to town.

Achike k'atsinel chire chi ni-be pa tinamit? Who needs to go to town?

NOTE: both of the above ways of indicating need or necessity are common. Since they are virtually synonymous it is recommended that you pick one for your own active use and relegate the other for now to passive understanding. And because it is unchanging (like k'o), k'atsinel is recommended over ni-k'atsin, xk'atsin, xti-k'atsin for your active use at present.

Practicetranslation

I need to go to market.  
 He needs to go to the country.  
 Do you need to go too?  
 We needed to talk with you (pl).  
 They will need to talk with me.  
 Who needs to work?  
We need to work.  
 Where do you (pl) need to work?  
 Why do I need to work?

K'atsinel chi yi-be pa k'ayibyl.  
 K'atsinel chi ni-be (rija) pa juyu7.  
 La k'atsinel chi ya-be rat chuqa7?  
 K'atsinel chi xoj-ch'on iw ik'in rix.  
 K'atsinel chi xkə-ch'on w ik'in yin.  
 Achike k'atsinel chire chi ni-samyj?  
 Roj k'atsinel chi yoj-samyj.  
 Akuchi k'atsinel wi chi yix-samyj.  
 Achike r uma k'atsinel chi yi-samyj  
yin?

## (K'o vs K'oje7)

1. K'o 'there is' e-k'o 'there are'

K'o k'iy ya7.  
E-k'o oxi wuj.

There is lots of water.  
There are three books.

2. K'o, e-k'o and manaq with possession.

K'o jun nu ch'ich'.  
E-k'o k'iy w aq.

I have a car.  
I have many hogs.

## 3. K'o 'to be (at)'

Yin-k'o pa samaj.  
La at-k'o rat?  
Akuchi ix-k'o wi rix?

I am at work.  
Are you (here)?  
Where are you (pl)?

Note: K'o is conjugated like a predicate adjective or predicate nominal.

(The negative of k'o 'there is')

1. Manaq...ta

manaq ya  
chuqa manaq leche

There is no water.  
There is no milk either.

manaq nu ya7  
chuqa manaq nu leche

I have no water.  
I have no milk either

Note: In some areas manaq ya k'o ta is used in the sense of 'there is no (water)'. More generally, however, manaq is used instead of man k'o ta.

2. Majun or Manjun

manaq mesenbyl  
majun mesenbyl  
chuaq majun chakych

There is no broom.  
There is no broom.  
There is no basket either.

manaq nu ch'ich'  
majun nu ch'ich'  
chuqa majun nu kiek

I have no car.  
I have no car.  
I have no horse either.

Note: with 'itemizable' nouns majun or manjun is used perhaps more generally than manaq. Majun nu ch'ich' may stress the point: I don't have a single car.

### 3. Man k'o ta

yin man yin-k'o ta pa samaj  
la man at-k'o ta rat pa Sololá?

I am not at work  
Aren't you in Sololá?

### Practice

#### translation

There is lots of milk.  
There's no water here.  
There are many sheep in Boko7.

I have a horse.  
I have two cows.  
I don't have a dog.

Where are we?  
Are your parents (here)?  
No, they're in the campo.

(K'o in past and future)

K'o k'iy ya7.  
X-k'oje k'iy ya7.  
Xe-k'oje oxi wuj.  
Xti-k'oje k'iy ya7.  
Xke-k'oje k'iy ak'uála7.

K'o jun nu ch'ich'.  
X-k'oje jun nu ch'ich'.  
Xe-k'oje ka7i nu ch'ich'.  
Xti-k'oje jun nu ch'ich'.  
Xke-k'oje ka7i nu ch'ich'.

K'o k'iy leche.  
Manaq ya wawe7.  
E-k'o k'iy carnelo pa Boko7.

K'o jun nu kiej.  
E-k'o ka7i nu wakx.  
Manaq nu ts'i7 (or majun nu ts'i7).

Akuchi oj-k'o wi roj?  
La e-k'o ri a te a tata7?  
Manaq, rije e-k'o pa juyu7.  
(or pa juyu e-k'o wi rije7.)

There is lots of water.  
There was lots of water.  
There were three books.  
There will be lots of water.  
There will be many children.

I have a car.  
I had a car.  
I had two cars.  
I will have a car.  
I will have two cars.

(Note: Toq rija xti-k'oje jun r al. 'When she has (gives birth to) her baby...' shows k'oje used in a transitive sens.)



At-k'o pa samaj.  
 Xa-k'oje pa samaj.  
 Xka-k'oje pa samaj.

You're at work.  
 You were at work.  
 You will be at work.

Note: Like an adjective, k'o is without any tense indicator. Actually k'o is not a legitimate verb. To indicate the past or future of k'o the legitimate verb k'oje (or k'uje) must be used.

### Practice.

#### translation

There's a house over there.  
 There was a church over there.  
 There will be a school over there.  
 Let there be peace!

Do you have a baby?  
 When did you have your baby?  
 When will María have her baby?

We were in Chicago when the rain came.

When I am in Washington, I'll talk  
 with the president.

K-o jun jay chila apo.  
 X-k'oje jun iglesia chila apo.  
 Xti-k'oje jun escuela chila apo.  
 Ti-k'oje na uxlanibyl k'u7x.

La k'o jun a ne7y rat?  
 Jampe x-k'oje ri a ne7y?  
 Jampe xti-k'oje ri ru ne7y' ri María?

Roj oj-k'o pa Chicago toq x-pe ri  
 job.

Toq xki-k'oje pa Washington, xki-  
 ch'on r ik'in ri presidente.

(The particles ta and na)

1. Ninw-ajo yi-be pa k'ayibyl.
2. Ninw-ajo ta yi-be pa k'ayibyl.
3. Ninw-ajo chi rat ya-be na pa jay.

I want to go to market.  
 (There is no implication of my  
 not going.)

I would like to go to market.

I would like you to go home.  
 (The possibility of your not  
 going is implied.)



### Check Your Observations

1. Ninw-ajo7 is equivalent to 'I want'
  2. Ninw-ajo yi-be means 'I want to go'. In the absence of the particle ta in the sentence there is no implication that the action might not be realized.
- I want you to go.
- What does ninw-ajo chi rat ya-be na mean?
3. What is the Cakchiquel equivalent of 'I want you (Pl) to go? (ninw-ajo chi rix yix-be na)
  4. Is there any implication in these two sentences that you might not go?
- no
- (ninw-ajo ta chi rat ya-be na)
- yes
5. What would be the Cakchiquel equivalent of 'I would like you to go'?
  6. Is the possibility of your not going implied?
  7. What would be the Spanish equivalent of ninw-ajo ta chi rija ni-be na?
  8. Changing the position of the particle, the same thing can be said like this: ninw-ajo chi rija ni-be ta na.
  9. Wherever it may occur in the sentence, the particle ta adds the implication that possibly the action won't be realized, that, indeed, in the last two sentences, he might not go (even though I would like him to).
  10. The particle na serves in the above sentences probably to soften the tone of the sentence, almost like saying 'please!'
  11. Observe also: Ninw-ajo chi man ta ni-be rija7. I wouldn't want him to go. (but the possibility of it is admitted.)
- (quisiera que él fuera)

## Practice

### translation

I want to work a bit.  
 I want you to work a bit.  
 I would like to work.  
 I would like you to work.  
 I would like to rest a bit.  
 I would like him to rest.  
 I want him to rest a bit.

Ninw-ajo yi-samyj juba7.  
 Ninw-ajo chi rat ya-samyj (na) juba7.  
 Ninw-ajo ta yi-samyj juba7.  
 Ninw-ajo ta chi rat ya-samyj.  
 Ninw-ajo ta yin-uxlan juba7.  
 Ninw-ajo ta chi rija nd-uxlan.  
 Ninw-ajo chi rija nd-uxlan juba7.

(Use of ta in past context)

1. xinw-ajo xi-be
2. xinw-ajo chi rat xa-be
3. xinw-ajo ta xi-be
4. xinw-ajo ta chi rat xa-be ta

I wanted to go (and I did).  
 I wanted you to go (and you did).  
 I wanted to go (but I didn't).  
 I wanted you to go (but you didn't).

### Check Your Observations

- ta
1. The difference in form of the Cakchiquel sentences (1) and (3) above is that only (3) contains the particle \_\_\_\_\_.
  2. The difference in meaning between those same two sentences is that in (1) it is implied that the action of 'going' was carried out; but in (3) it is implied (by the particle ta) that the 'going' referred to was not carried out.
  3. Again ta seems to function as an indicator of contrary possibility.
  4. Note also:

Rija x-pe wawe r ichin  
 chi x-wa7.

He came here to eat (and he has  
 already eaten).

Rija x-pe wawe r ichin  
 chi ni-wa ta.

He came here to eat (but he hasn't  
 eaten yet).

(ta in successive clauses)

A. The 'result clause'

1. yin yi-ch'on ta

I would speak

2. yin yi-samyj ta

I would work

Practice

translation

1. He would speak

rija ni-ch'on ta

2. He would sleep

rija ni-wyr ta

3. He would go there

rija ni-be ta chiri7 (chila7)

4. They would work

rije ye-samyj ta

5. They would be happy

rije ye-ki'kot ta

6. They would be sad

rije ye-bison ta

7. I would cry

yin yin-oq' ta

8. I would laugh

yin yi-tsi7en ta

9. I would have a car.

yin k'o ta nu ch'ich'.

B. The 'if clause'

1. (a) Wi yin w-etaman ta ...

(b) Wi ta yin w-etaman ...

} If I knew it ...

2. (a) Wi yin yi-be ta chiri7 ...

(b) Wi ta yin yi-be chiri7 ...

} If I went there ...

Note: ta occurs either directly after the predicator (the verb in this case) or directly after wi.

Practicetranslation (put ta directly after wi)

If he went there ...  
 If he came here ...  
 If he knew it ...  
 If he spoke with him ...  
 If he worked ...  
 If I were happy ...  
 If you were sad ...  
 If it were possible ...  
 If it were necessary ...  
 If I had a horse ...  
 If I could go with you ...

Wi ta ni-be chiri7 (chila7) ...  
 Wi ta ni-pe wawe7 ...  
 Wi ta r-etaman ...  
 Wi ta ni-ch'on r ik'in ...  
 Wi ta ni-samyj ...  
 Wi ta yi-kikot ...  
 Wi ta ya-bison ...  
 Wi ta k'lo modo ...  
 Wi ta k'atsinel ...  
 Wi ta k'o jun nu'kiej ...  
 Wi ta yi-tikir yi-be aw ik'in ...

Contrast the following:

(a) Wi yin xki-be chiri7, yin bison.

If I go there I will be unhappy.

(b) Wi ta yin yi-be chiri7, yin yi-bison ta ri7.

If I went there I would be unhappy.

Note: (b) contains the particle ta which implies a more hypothetical consideration of the case than (a) in which the intention of going is not disputed.

Practicetranslation (in the if clause put ta after wi)

If you went there you'd work a lot.

Wi ta ya-be chiri7, rat ya-samyj ta yelan.

If you worked a lot you would be happy.

Wi ta ya-samyj yelan, rat ya-kikot ta.

If you were happy you would laugh a lot.

Wi ta ya-kikot, rat ya-tsi7en ta yelan.

If you got married you would stay here.

Wi ta ya-k'ule7, rat ya-kanyj ta kan wawe7.

If you stayed here you would  
sleep a lot.

If I had a car I would go to  
Sololá tomorrow.

If I knew him I would speak with  
him.

If we got married today we would  
be happy forever.

If I got tired I would rest a bit.

Wi ta ya-kanyj kan wawe7 rat  
ya-wyr ta yelan.

Wi ta yin-k'o jun nu ch'ich', yin  
yi-be ta pa Sololá chwaq.

Wi ta w-etaman ru wych, yin yi-  
ch'on ta r ik'in.

Wi ta yoj-k'ule wakamin roj yoj-  
kikot ta r ichin jumul.

Wi ta yi-kos, yin yin-uxlan ta  
juba7.

Onojel All

(yin) w onojel (yin) all of me

(rat) aw onojel (rat) all of you

(rija7) r onojel (rija7) all of him,  
her, or it

(roj) q onojel (roj) all of us

(rix) iw onojel (rix) all of you

(rije7) k onojel (rije7) all of  
thempatterned response

A. La q ichin roj?

B. Ja7, iw ichin rix iw onojel.

Is it ours?

Yes, it belongs to all of you.

A. La iw ichin rix?

B. Ja7, q ichin roj q onojel.

A. La k ichin rije7?

B. Ja7, k ichin rije k onojel.

A. La k ik'in rije7?

B. Ja7, k ik'in rije k onojel.

A. La iw ik'in rix?

B. Ja7, q ik'in roj q onojel.

A. La q ik'in roj?

B. Ja7, iw ik'in iw onojel rix.

(pa jotol - upward)

Ya-jote el chwa juyu7.

You climb uphill.

Ya-be pa jotol.

You go upward.

(pa uxlan - downward)

Ya-xule el chwa juyu7.

You descend downhill.

Ya-be pa xulan.

You go downward.

(pa tsalan - on level ground sideways)

Ya-tsale7.

You turn.

Ya-be pa tsalan.

You go sideways or on level ground

### Practice

#### translation

I go upward.  
He goes level (neither up nor down).  
You go downward.  
What animal walks sideways?  
The crab (ri top) walks sideways.  
If you go to the river, you must go downward.  
If you go to Xelaju, you must go upward.  
If you walk around on the coast you, walk around on level ground.  
Sometimes the birds (ajxik' chikop) fly sideways (or on a level plane).

Yi-be pa jotol.  
Ni-be pa tsalan.  
Ya-be pa xulan.  
Achike chikop ni-biyin pa tsalan?  
Ri top ni-biyin pa tsalan.  
Wi ya-be pa r aqyn ya7 k'o chi ya-be pa xulan.  
Wi ya-be pa Xelaju, k'o chi ya-be pa jotol.  
Wi ya-biyaj pa taq'aj, ya-biyaj pa tsalan.  
K'o bey re toq ri ajxik' chikop ni-be pa tsalan.



(k'a - then)

A. Rija man ni-tikir ta nu-byn.

He can't do it.

B. Ta-bana na k'a rat.

You do it then.

A. Rat man ya-tikir ta na-bij.

You can't say it.

B. Ta-bij na k'a rat.

You say it then.

A. Man yi-tikir ta yi-be.

I can't go.

B. Ki-be na k'a yin.

Then I'll go.

A. Man yi-tikir ta nin-byn wakami.

I can't do it now.

B. K'a xta-byn na k'a.

Then you'll do it later.

### translation

1. If you can't go, then I'll go.

Wi man ya-tikir ta ya-be rat,  
ki-be na k'a yin.

2. If I can't go, then let him go.

Wi man yi-tikir ta yi-be yin,  
ti-be na k'a rija7.

3. If you all can't do it, then  
we'll do it.

Wi man yix-tikir ta ni-byn rix,  
nqa-byn na k'a roj.

## Unidad 8

Etapas Principales

## Ciclo 1

modelos

La ja re ri wuj o ri ts'ibaby1?  
 La ja re ri mesa o ri ch'akyt?  
 La ja re ri paw17aj o ri chakych?  
 La ja la, ri kolo7 o ri yeso?

¿Es éste el papel o el lápiz?  
 ¿Es ésta la mesa o la silla?  
 ¿Es éste el sombrero o la canasta?  
 ¿Es éste el lazo o el yeso?

modelos

Ja la ri kolo7, ja re ri yeso.  
 Ja la ri paw17aj, ja re ri chakych.  
 Ja re ri mesa, ja la ri ch'akyt.

Ese es el lazo, éste es el yeso.  
 Ese es el sombrero, ésta es la canasta.  
 Esta es la mesa, ésa es la silla.

Actividades

1. El maestro indicará un objeto y preguntará si es una u otra cosa.
2. Los estudiantes harán lo mismo.

comprensión

Efraín is giving a Cakchiquel lesson to Robert.

Efraín: Achike k'a ru bi re7?  
 Robert: Ja la jun mesa ru bi7, nin-bij yin.  
 Efraín: Uts. Achike k'a la7?  
 Robert: Xin-mestaj.  
 Efraín: La man aw-etaman ta? La ja la ri mesa o ri ch'akyt?  
 Robert: Ja la ri ch'akyt, ja re ri mesa.  
 Efraín: Uts.

## Ciclo 2

paradigm review (mama7 - grandfather; ati7t - grandmother)

consonant-initial			vowel-initial		
<u>nu</u>	mama7	<u>qa</u> mama7	<u>w</u>	ati7t	<u>q</u> ati7t
<u>a</u>	mama7	<u>i</u> mama7	<u>aw</u>	ati7t	<u>iw</u> ati7t
<u>ru</u>	mama7	<u>ki</u> mama7	<u>r</u>	ati7t	<u>k</u> ati7t

respondan según el modelo (el maestro usará realia como, por ejemplo, dibujos, fotos, etc)

(Is this your house?)

La ja re7 ri aw achoch rat?  
 La ja re7 ri aw awyn rat?  
 La ja re7 ri a mama rat?  
 La ja re7 ri aw ati7t rat?  
 La ja re7 ri a te rat?  
 La ja re7 ri a tata rat?

(Yes, that is my house.)

Ja7, ja la ri w achoch yin.  
 Ja7, ja la ri w awyn yin.  
 Ja7, ja la ri nu mama yin.  
 Ja7, ja la ri w ati7t yin.  
 Ja7, ja la ri nte yin.  
 Ja7, ja la ri nata yin.

(No, rather this (or that) one.)

Ja re7 ri aw achoch rat paja7?  
 Ja re7 ri aw awyn rat peja7?  
 Ja re7 ri a mama rat paja7?  
 Ja la7 ri aw ati7t rat peja7?  
 Ja la7 ri a te rat peja7?  
 Ja la7 ri a tata rat peja7?

Manaq, xa ja la jun la7.  
 Manaq, xa ja la jun la7.  
 Manaq, xa ja la jun la7.  
 Manaq, xa ja re jun re7.  
 Manaq, xa ja re jun re7.  
 Manaq, xa ja re jun re7.

(Which of them is your house?)

Achike chike ri aw achoch.rat?  
 Achike chike ri aw awyn rat?  
 Achike chike ri a mama7 rat?  
 Achike chike ri aw ati7t.rat?  
 Achike chike ri a te7 rat?  
 Achike chike ri a tata7 rat?

Ja re ri w achoch yin.  
 Ja re ri w awyn.yin.  
 Ja re ri nu mama7 yin.  
 Ja re ri w ati7tyin.  
 Ja re ri nte7 yin.  
 Ja re ri nata7 yin.

Actividades

1. El maestro indicará varias cosas y hará preguntas como, por ejemplo

La ja re ri aw achoch?

Ja la ri aw achoch, peja7.

Achike chike ri aw achoch?

2. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

### Ciclo 3

#### modificación

El maestro puede dirigir ejercicios similares a los de arriba, sustituyendo los otros pronombres por rat y yin:

La ja re7 ri iw achoch rix?

etc.

La ja re7 ri r'achoch rija7?

etc.

Ja re ri w achoch yin, peja7?

etc.

Ja7, ja la ri q achoch roj.

Manaq, ja la ri k achoch rije7.

Ja7, qitsij ...

### Ciclo 4

#### paradigm (ichin - of, for)

w ichin yin

aw ichin rat

r ichin rija7

q ichin roj

iw ichin rix

k ichin rije7

achojichin - whose?

respondan según el modelo

(Is this yours?)

La ja re7 7aw ichin rat?  
 La ja la7 w ichin yin?  
 La ja la7 r ichin ri Jose?  
 La ja re7 k ichin rije7?  
 La ja la7 7iw ichin rix?  
 La ja re7 q ichin roj?

(That book is mine isn't it?)

Ja la jun wuj la7  
 w ichin yin, peja7?

Ja la jun wuj la7  
 aw ichin rat, peja7?

Ja la jun wuj la7  
 r ichin ri Jose, peja7?

Ja la jun wuj la7  
 k ichin rije, peja7?

(Is this yours?)

La ja re7 aw ichin rat?  
 La ja re7 w ichin yin?  
 La ja re7 iw ichin rix.  
 La ja re7 r ichin rija7.

(This book is mine, right?)

Ja re jun wuj re7 w ichin yin, peja7.  
 Ja re jun wuj re7 aw ichin rat, peja7.  
 Ja re jun wuj re7 r ichin  
 ri Jose, peja7.

escoja entre dos

(Whose book is this, mine or yours?)

Achojichin re jun wuj re7,  
 w ichin yin o xa aw ichin rat?

Achojichin re jun wuj re7, q ichin  
 roj o xa iw ichin rix?

ETC.

(Yes, that is mine.)

Ja7, ja la7 w ichin yin.  
 Ja7, ja la7 7aw ichin rat.  
 Ja7, ja la7 r ichin rija7.  
 Ja7, ja re7 k ichin rije7.  
 Ja7, ja la7 q ichin roj.  
 Ja7, ja re7 7iw ichin rix.

(Yes, that one is yours.)

Ja7, ja la jun la7 aw ichin rat.

Ja7, ja la jun la7 w ichin yin.

Ja7, ja la jun la7 r ichin ri Jose.

Ja7, ja la jun la7 k ichin rije7.

(No, rather it's yours.)

Manaq, xa aw ichin rat.  
 Manaq, xa w ichin yin.  
 Manaq, xa iw ichin rix.  
 Manaq, xa r ichin rija7.

Manaq, xa w ichin yin.

Manaq, xa aw ichin rat.

Manaq, xa r ichin ri (María).

(That book is mine, I think.)

La wuj la7 w ichin yin, aw ichin rat,  
 nin-bij yin.

La wuj la iw ichin rix, q ichin roj,  
 nin-bij yin.

### Actividades

1. El maestro indicará varias cosas y hará preguntas como, por ejemplo:

La ja re7 aw ichin rat (o xa w ichin yin)?  
 Ja re7 r ichin ri Jose, peja7?  
 Man w ichin ta yin re7, peja7?  
 Achojichin re7? (la aw ichin rat k'a)?  
 Achike ri w ichin yin, re jun re7 or la jun la7?

2. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

### memorización

La ja re ri aw achoch?  
 Manaq, xa ja la jun la7.  
 7Achojichin re jay re7.  
 La r ichin ri David?  
 Manaq. Xa r ichin ri ru tata ri David.  
 Ja la ri r achoch ri David.

### interpretando

1. Question: La ja la7 ri a k'ajol?  
 Interpreter Le pregunta si éste es su hijo.  
 Roberto Dígale que no es mi hijo, sino mi hermano menor.  
 Interpreter
2. Question: La rat ri ru tata rija7?  
 Interpreter Le pregunta si Ud. es su padre.  
 Roberto Dígale que yo soy su hermano.  
 Interpreter
3. Question: La a te7 la 7xioq la7?  
 Interpreter Le pregunta si esa mujer es su madre.  
 Roberto Dígale que ella es mi hermana.  
 Interpreter
4. Pregúntele al señor si éste es su hija.
5. Pregúntele cómo se llama su hijo.
6. Pregúntele si su hermana se llama Rosa.

ETC.



comprensión (con dibujos o fotos)

Jose ri ru bi ri ru tata ri David.  
 Rija k'o jun ru nimal y jun ru chaq?  
 Ri ru bi ru nimal Alfredo. Ri ru bi  
 ru chaq' Abraham. Rije manaq k ana7.

preguntas

Achike ri ru bi ri ru tata ri David?  
 Achike k'a re7?  
 Achike ru bi ri ru tata ri Alfredo?  
 ETC.

revista (términos de parentesco)

(relativo a ambos sexos)

nimal	hermano mayor (del varón)
	hermana mayor (de la hembra)
chaq'	hermano menor (del varón)
	hermana menor (de la hembra)

(relativo solamente al varón)

mi7al	hija
k'ajol	hijo
ana7	hermana
alk'ual (a7)	niño(s)

(relativo solamente a la hembra)

al	hijo o hija
xibal	hermano

modelos

Rije la e nu nimal.  
 Rije re7 e w alk'ual.  
 Rije re7 man e nu k'ajol ta,  
 xa e nu chaq'.  
 E-w ichin yin la7.

Ellos son mis hermanos (mayores).  
 Ellos son mis hijos.  
 Ellos no son mis hijos, pero mis  
 hermanos menores.  
 Son míos (o son para mí).



modelos

e-achike rije7?  
e-achojichin re7?

¿Quiénes son ellos?  
¿De quién son estos?

Actividades

## 1. Memorización

- A. e achojichin re wuj re7
- B. e r'ichin ri w ixjayil re wuj re7  
e k ichin ri nu nimal la wuj la7

## 2. El maestro hará preguntas pertenecientes a unos dibujos o fotos que él tendrá, preguntas como, por ejemplo:

E-achojichin re wuj re7?  
E-achike rije re7?  
E-achike chike e ri a nimal?  
ETC.

## 3. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

mandatos

- 1. Ta-k'utuj chire ri \_\_\_\_\_ e-achike rije la7.
- 2. Ta-bij chi e-ru mi7al ri David.
- 3. Ta-k'utuj wi rije la7 e-ru nimal ri Jose.
- 4. Ta-bij chi man e ru nimal ta ri Jose, xa e-r achibil rija7.
- 5. Ta-k'utuj chwe wi yin e-k'o w achibil.
- 6. Ta-k'utuj chwe yin wi rija e-k'o r achibil.

repaso

(a little, much, how much?)

Yin k'o juba nu mero.  
Yin k'o k'iy nu mero.  
Janipe a mero k'o rat.

Tengo un poco de dinero.  
Tengo mucho dinero.  
¿Cuánto dinero tiene Ud?

(a few, many, how many?)

Yin e-k'o juba nu ts'ibabal.  
Yin e-k'o k'iy nu ts'ibabal.  
E-janipe a ts'ibabal e-k'o.

Tengo unos cuantos lápices.  
Tengo muchos lápices.  
¿Cuántos lápices tiene Ud?

### repetición - traducción

Janipe a ya k'o?  
Janipe a wuj k'o?  
Janipe a leche k'o?  
E-janipe a wuj e-k'o?  
E-janipe a juna?  
E-janipe r ik?

¿Cuánta agua tiene Ud?  
¿Cuánto papel tiene Ud?  
¿Cuánta leche hay?  
¿Cuántos libros tiene Ud?  
¿Cuántos años tiene Ud?  
¿Cuántos meses tiene él?

### comprensión (con fotos o dibujos)

Ja re jun familia.  
Ja re ri Jose. Rija 15 ru juna7.  
Ja re ru tata ri Jose.  
Ri ru bi rija Abraham. Rija 40 ru juna7.  
Ri Abraham e-k'o \_\_\_\_\_ r alk'ual.  
Ru bi ri mas nim chike rije Carlos. Rija 20 ru juna7.  
Ri Carlos ru nimal ri Jose.

Ja re7 ri ru chaq' ri Jose.  
Rija7 Manuelito ri ru bi7, y rija k'o 8 ru juna7.  
Re ala re7 xaxe jun r ana k'o.  
Rija María Luisa ru bi7. Rija 12 ru juna7.  
Ru bi ri ja Sara.  
Asi es ke ri Abraham y ri Sara xaxe kaji r alk'ual e k'o.

### preguntas

1. E achike ki bi ri r alk'ual ri Abraham?
2. E achike ki bi ri ru xibal ri María Luisa?
3. Achike ru bi ri k'ajolaxel mas nim?
4. Achike ru bi ri k'ajolaxel mas ko7ol?
5. E achike ki bi ri ru nimal ri Manuelito?

repaso

(los números)

1 jun	4 kaji7	7 ququ7	10 lajuj
2 ka7i7	5 wo7o7	8 waqxaqi7	11 ju wi lajuj
3 oxi7	6 waqi7	9 beleje	12 kablajuj
13 oxlajuj	20 juwinyq	21 junwinyq jun	40 kawinyq

modelo 1

E-janipe ri je pa k achoch?  
Rix-janipe rix pa iw achoch?

¿Cuántos son ellos en su casa?  
¿Cuántos son Uds. en su casa?

modelo 2

E-oxi7.  
Roj-waqi pa q achoch.

Ellos son dos.  
Somos seis en nuestra casa.

Actividades1. memorización

- A. Rix janipe rix pa iw achoch.
- B. Roj waqi7.
- A. E achike ri7.
- B. Ri nata7, ri n te7, ri ka7k nu chaq' ri w ana7, y yin.
- A. Janipe ru juna ri aw ana7?
- B. Juwinyq ru juna rija7.

- 2. El maestro le hablará a los estudiantes sobre su familia.
- 3. El maestro les preguntará a los estudiantes sobre sus familias.
- 4. Los estudiantes harán la misma cosa.

## Ciclo 5

Colores:    syq    -    q'eq  
              q'yn   -    ryx  
              kieg   -    azul

             blanco   -    negro  
              amarillo   -    verde  
              rojo       -    azul

modelo

La q'yn ru color ri aw achoch  
   o xa syq?

¿Es amarillo el color de su  
   casa o es blanco?

Ni q'yn ni syq, xa ryx.

Ni es amarillo ni blanco, sino verde.

Actividades

Los estudiantes preguntarán entre sí sobre los colores de varias cosas.

## Ciclo 6

modelos

Ja re7 jun nim ch'ich'.  
 Ja la7 jun ko7ol ch'ich'.  
 Ja re7 jun k'ak'a ch'ich'.  
 Ja la7 jun ri7j ch'ich'.

Este es un carro grande.  
 Este es un carro pequeño.  
 Este es un carro nuevo.  
 Este es un carro viejo.

Manipulaciónrespondan según el modelo

La ja la7 jun nim wuj?  
 La ja la7 jun ko7ol wuj?  
 La ja la7 jun k'ak'a7 wuj?  
 La ja la7 jun ri7j wuj?

Ja7, ja la jun nim wuj.

Ja7, \_\_\_\_\_  
 Ja7, \_\_\_\_\_  
 Ja7, \_\_\_\_\_

comprensión (Alberto, le está preguntando a Bonifacio)

- A. Achike a bi rat?  
 B. Andres.  
 A. E-janipe a juna rat?  
 B. Ox-lajuj.  
 A. E-Janipe ru juna ri a tata7?  
 B. Ka-winyq.  
 A. E-janipe r ik' ri ti aw ana7?  
 B. Wuqu7.

- A. La K'o a baluk rat?  
 B. K'o pues.  
 A. Achike ru bi rija7.  
 B. Juan  
 A. E-janipe ru juna rija7?  
 B. Ju-winyq kaji7.  
 A. Y ri aw ana7?  
 B. Ju-winyq.

- A. La ye-kikot rije pa k achoch?  
 B. Achike na ri7.  
 A. E-janipe rije pa k achoch?  
 B. E oxi7.  
 A. Achike ru bi ri k alk'ual?  
 B. María.  
 A. Janipe ru juna rija7?  
 B. Xa ka'i7.

preguntas

1. Achojche nu-k'utuj ru bi ri Alberto?
2. E-janipe ru juna ri Andres?
3. E-janipe ru juna ri Alberto?
4. E-janipe ru juna ri tata ri. Andres?
5. La k'o ri Andres jun ti r ana7?
6. E-janipe r ik' e K,o rija7?
7. La k'o jun ru baluk chuqa7?
8. La Juan ri ru bi rija7?
9. Man q etaman ta ri ru bi ri r ixjayil ri Juan, peja7?
10. La ye-kikot rije pa k achoch?
11. E-janipe rije pa k achoch?
12. La k'o jun k alk'ual?
13. Ri k alk'ual María ru bi7. E janipe ru juna rija7?

La ja re7 jun nim ts'ibabyl?  
 La ja re7 jun ko7ol jay?  
 La ja re7 jun k'ak'a7 ts'ibabyl?  
 La ja re7 jun ri7j cuchillo?

Ja7, ja re7 jun nim ts'ibabyl.  
 Ja7, \_\_\_\_\_  
 Ja7, \_\_\_\_\_  
 Ja7, \_\_\_\_\_

### traducción

Este es un libro grande.  
 Esa es una casa nueva.  
 ¿Es viejo este carro?  
 ¿Es eso un vaso pequeño?

Ja re7 jun nim wuj.  
 Ja la7 jun k'a'a7 jay.  
 La ja re7 jun ri7j ch'ich'?  
 La ja la7 jun ko7ol vaso?

### Actividades

#### preguntas

La ja la7 jun ko7ol ch'ich'?  
 La ja re7 jun nim wuj?  
 La ja la7 jun k'ak'a7 jay?  
 La ja la7 jun ri7j 7achin?

#### mandatos

1. Ta-k'utuj chwe yin wi ja la7 jun ko7ol ala7.
2. Ta-k'utuj chire ri Jose wi ja la7 jun nim jay.
3. Ta-k'utuj wi ja re7 jun k'ak'a ch'ich'.

ETC.

#### preguntas

La 7aw ichin rat la jun nim  
 ch'ich' la7?  
 La r ichin ri Jose re jun nim jay?  
 La q ichin roj re jun ri7j mesenbyl?  
 La k ichin ri7e la jun k'ak'a wuj?

Manaq xa ja re jun ko7ol re7.  
 Manaq xa ja la jun k'ak'a la7.

¿Es suyo aquel carro grande?

¿Es de José esta casa grande?  
 ¿Es nuestra esta escoba?  
 ¿Es de ellos aquel libro nuevo?

No, pero el pequeño, sí.  
 No, pero el nuevo, sí.



La jun nim r ichin ri David.  
Re jun ko7ol w ichin yin.

El grande es de David.  
El pequeño es mío.

### Comprensión

(Choj tqa-bij chi la jun nim ch'ich' la r ichin ri María y re jun ko7ol ch'ich' re w ichin yin.)

### preguntas

1. La 7aw ichin rat re jun ko7ol ch'ich' re7?
  2. La r ichin ri María la jun nim ch'ich' la7?
  3. La w ichin yin la jun nim ch'ich' la7?
- ETC.

### Comprensión

(Choj tqa-bij chi re jun k'ak'a ts'ibabyl re7 r ichin ri David y la jun ri7j ts-ibabyl la7 r ichin ri Carolina)

### mandatos

1. Ta-k'utuj wi re jun ri7j ts'ibabyl re r ichin ri David o ri Carolina.
  2. Ta-k'utuj wi la jun k'ak'a ts'ibabyl la w ichin yin o 7aw ichin rat.
- ETC.

### Comprensión

choj tqa-bij chi  
rat k'o jun a wuj  
yin k'o jun nu wuj chuqa7.  
La jun nim la w ichin yin;  
la jun ko7ol la aw ichin rat

### preguntas

1. Achike chike re wuj re ri 7aw ichin rat? (ja la jun (nim) la [o] ja re jun (nim) )
2. La ja re jun (nim) re7?  
(manaq, xa ja la jun la [o] ja7, ja re jun re7)

¿Cuál de estos libros es suyo?  
(Ese grande [o] este grande)

¿Es este grande? (No, sino ése [o] Sí, es éste)



3. La man ja ta re ri a wuj rat?

¿No es suyo este libro?

4. La nim ri a wuj rat?

¿Es grande su libro?

5. La ko7ol ri nu wuj yin?

¿Es pequeño su libro?

### repetición - traducción

La 7aw ichin rat la jun ch'ich' la7?

La jun nim r ichin ri nata7.

La jun ko7ol k ichin ri je la7.

Achike chike ri aw ichin rat.

La ja la jun la7?

Man ja ta la jun la7, xa ja re jun re7.

### comprensión

choj tqa-bij chi re ko7ol wuj re7  
 r ichin ri María, la jun  
 nim la7r ichin ri Jose, y  
 re jun nim chik re7, aw ichin  
 rat, David.

### preguntas

1. La aw ichin rat la jun ko7ol wuj la7?
2. Achojichin ri7?
3. Achike chike ri aw ichin rat?
4. Achike chike ri r ichin ri Jose?
5. La ja re jun nim re: r ichin ri María?
6. La qitsij chi re jun ko7ol re r ichin ri Jose?
7. Ja re7 ri aw ichin rat, peja7?

### expansión de vocabulario

ri Jose jun mo7s  
 ri Juan jun natural  
 aj akuchi ri Pablo  
 rija jun natural aj Tepan

José es ladino.  
 Juan es natural (indígena).  
 ¿De dónde es Pablo?  
 El es indígena de Tecpán.

rija un mo7s aj estados unidos  
 rat (r) at-aj pa ya7.  
 ri r achoch rija nim juba7  
 rija k'o jun ru ch'ich' chuqa7

pero manaq ru familia  
 manaq chuqa ru te ru tata7  
 y majun r achibil k'o  
 r uma ri7, rija beyon juba7  
 yin yin-meba7

El es gringo de los Estados Unidos.  
 Ud. es de Panajachel.  
 Su casa es algo grande.  
 El tiene carro también.

pero no tiene familia  
 tampoco tiene mamá ni papá  
 y no tiene ni un amigo  
 por eso es rico  
 yo soy pobre

### comprensión

ri Mario jun natural aj Patsun.  
 rija man k'o ta k'iy ru mero  
 r uma ri manaq ru ch'ich'  
 y manaq ru kiej chuqa7  
 pero rija yalan ni-kikot  
 r uma chi k'o ru familia

### preguntas

1. La jun natural ri Mario?
2. Aj akuchí rija7?
3. Rija beyon, peja7?
4. Achike r uma rija manaq ru ch'ich'?
5. La k'o jun ru kiej rija7?
6. La qitsij chi rija yalan ni-bison?
7. Rija ni-kikot r uma chi rija meba7, peja7?
8. Achike r uma rija ni-kikot?
9. Rat ya-kikot r uma chi rat rat-beyon, nin-bij yin.

Ciclo 7

### modelo

La jun nim wuj la r ichin ri w ixjayil.

Re jun ko7ol re xa w ichin yin.

Ese libro grande es de mi esposa.

Este pequeño es mío.

sustitución progresiva

(a) La jun nim wuj la r ichin ri w ixjayil.  
 \_\_\_\_\_ ko7ol \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ri w achibil.  
 \_\_\_\_\_ jay \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ k ichin \_\_\_\_\_  
 Re jun ko7ol jay re \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ r ichin ri w ixjayil.  
 La jun nim wuj la \_\_\_\_\_

(b) Re jun ko7ol re xa w ichin yin.  
 \_\_\_\_\_ nim \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ q ichin roj.  
 La jun nim la \_\_\_\_\_  
 Re jun ko7ol re \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ w ichin yin.

modelo

La aw ichin rat la jun wuj la7.

¿Es suyo ese libro?

Actividades

Puestos unos pares de objetos (como libros, lápices, etc.) en una mesa, se les informará a los estudiantes quienes son los 'dueños' de los objetos. Por ejemplo a uno se le informará que el libro grande es de su abuelo, y el pequeño de su abuela; el lápiz blanco es de su papá, y el negro de su mamá, etc.

nim wuj: a mama7  
 ko7ol wuj: aw ati7t

syq ts'ibabyl: a tata7  
 q'eq ts'ibabyl: a te7

etc.

A otro se le informará así:

nim wuj:      tijonel  
 ko7ol wuj:    aw ichin rat  
 etc.

Entonces el maestro dirigirá las siguientes conversaciones:

- A. La aw ichin rat la jun wuj la7?  
 B. La jun nim la r ichin ri (nu mama7)  
 La jun ko7ol la xa r ichin ri (w ati7t)

- A. E-achojichin re ts'ibabyl re7?  
 B. La jun syq la r ichin ri nata7  
 La jun q'eq la r ichin ri nte7

- A. Achike chike re pawi7aj re ri aw ichin rat?  
 B. Ja la jun la7.

- A. La man ja ta la ri a relo?  
 B. Manaq, xa ja re jun re7.

### Ciclo 8

#### modelo

La jun chik man nu nimal ta, xa nata7.

El otro no es mi hermano,  
 sino es mi papá.

traducción

El otro no es mi papá, sino mi abuelo.

La otra no es mi hermana, sino mi esposa.

La otra no es mi mamá, sino mi abuela.

El otro no es mi hermano, sino mi esposo.

La jun chik man nata7 ta, xa nu mama7.

La jun chik man w ana7 ta, xa w ixiayil.

La jun chik man nte7 ta, xa w ati7t.

La jun chik man nu xibal ta, xa w achijil.

modelo

Ja la jun chik ri a nimal, peja7?

El otro es su hermano, ¿verdad?

Actividades

Mostrando fotos de la familia (conversaciones ejemplares)

- A. Achike re7?
- B. Ja la ri nte7.

- A. Achike ru bi ri a te7?
- B. Lisa ri ru bi7.

- A. E-achike chike ri je la ri a nimal?  
La man ja ta ri je re7?
- B. Manaq, xa ja ri je7.

- A. Achike chike ri a Jose?
- B. Ja la jun la7.

A. La e-a chaq' rat rije la7?

B. La ala la nchaq', la jun chik man nu chaq' ta.

ETC.

### comprensión

A. La aw ichin rat la jun su7t la7?

B. La jun nim r ichin ri w ixjayil la jun ko7ol w ichin yin.

A. La r ichin ri a k'ajol re wuj re7?

B. Manaq, xa r ichin ri nchaq'.

A. Achike chike ri aw ichin rat?

B. Ja la jun la7.

A. E-achojichin re wuj re7?

B. E-k ichin k onojel ri w alk'ual.

A. La man ja ta la ri aw awyn?

B. Ja na ri7.

A. E-achike chike rije la a nimal rat? La man ja ta rije la7?

B. Manaq, xa ja rije7.

A. Achike chike ri a Jose?

B. Ja la jun la7.

A. La e-a chaq' rat rije la7?

B. La ala la nchaq', la jun chik man nu chaq' ta. Rija la ru k'ajol ri Martin.

A. La ja la ri aw ana7?

B. Manaq, xa ru mi7al ri Jose.

A. Man w-etaman ta ki wych k onojel.

A. La e-a chaq' rat rije la7?

B. Manaq, xa e-ru chaq' ri Rosa.

A. Y la ixoq la7, la man ja ta la ri ru te ri Rosa?

B. Ja na ri7.

A. La man ja ta re ri ru xibal ri Luisa?

B. Manaq, xa ru tata7.

A. La r ichin ri a k'ajol re pawijaj re7?

B. Manaq, xa r ichin ri nchaq'.

A. Achike chike ri aw ichin rat?

B. Ja la jun la7.

A. La man ja ta la ri a kiej.

B. Ja na ri7.

A. E-achojichin re7?

B. E-k ichin k onojel ri w alk'ual.

- A. Rix janipe rix pa iw achoch?  
 B. Roj waqxaqi7, ri wo7o w alkual, ri jun w ana7, ri w ixjayil, y yin.  
 A. Roj waqxaqi pa q achoch roj chuqa7.  
 B. Ja kãmi?  
 A. Ja7, ri nu te7, ri n ata7, ri wo7o w ach'alal, y yin.

### información - pregunta - respuesta

Maestro:	Rije7, Juan y Antonio ki bi7.
Estudiante A:	Achike ki bi rije7?
Estudiante B:	La jun Juan ru bi7, la jun chik Antonio.
Maestro:	Ri a chaq' David y Jose ki bi7.
Estudiante A:	Achike ki bi ri a chaq'?
Estudiante B:	La jun David ru bi7, la jun chik Jose.
Maestro:	Achike ki bi ri a nimal?
Estudiante A:	Achike ki bi ri a nimal?
Estudiante B:	La jun Lisa ru bi7, la jun chik Juana.
Maestro:	Ri aw ana María y Tona ki bi7.
Estudiante A:	Achike ki bi ri aw ana7.
Estudiante B:	La jun María ru bi7, la jun chik Tona.

### Ciclo 9

#### paradigma (tener - k'o)

(singular)

yin k'o jun nu wuj  
 rat k'o jun a wuj  
 rija k'o jun ru wuj  
 roj k'o jun ga wuj  
 rix k'o jun i wuj  
 rije k'o jun ki wuj

Yo tengo un libro.  
 Ud. tiene un libro.  
 El tiene un libro.  
 Tenemos un libro.  
 Uds. tienen un libro.  
 Ellos tienen un libro.

(plural)

yin e-k'o ka7i nu wuj  
 rat e-k'o oxi a wuj  
 rija e-k'o k'iy ru wuj  
 q ik'in roj e-k'o wi ri wuj  
 ETC.

Yo tengo dos libros.  
 Ud. tiene tres libros.  
 El tiene muchos libros.  
 Nosotros tenemos los libros.



Manipulaciónsustitución

## 1. consonant-initial noun

yin	yin k'o jun <u>nu</u> kiej
rat	rat k'o jun <u>a</u> kiej
rija7	rija k'o jun <u>ru</u> kiej
roj	roj k'o jun <u>ga</u> kiej
rix	rix k'o jun <u>i</u> kiej
rije7	rije k'o jun <u>ki</u> kiej
ri Jose	ri Jose k'o jun <u>ru</u> kiej

## 2. vowel-initial noun

yin	yin k'o jun <u>w</u> aq
rat	rat k'o jun <u>aw</u> aq
rija7	rija k'o jun <u>r</u> aq
roj	roj k'o jun <u>g</u> aq
rix	rix k'o jun <u>iw</u> aq
rije7	rije k'o jun <u>k</u> aq
ri Jose	ri Jose k'o jun <u>r</u> aq

traducción

Yin k'o jun w ana7.  
 Rat e-k'o ka7i aw ana7.  
 La k'o jun 7i wuj?  
 Roj e-k'o k'iy qa wuj.  
 Rije k'o jun k ana7.  
 Ri ja k'o r achibil.  
 Ri María k'o jun ru yeso.  
 E-janipe ru wuj e-k'o ri ja7?  
 Janipe a juna rat?

Tengo una hermana.  
 Ud. tiene dos hermanas.  
 ¿Tienen Uds. un libro?  
 Tenemos muchos libros.  
 Tienen una hermana.  
 El tiene un amigo.  
 María tiene un yeso.  
 ¿Cuántos libros tiene él?  
 ¿Cuántos años tiene Ud?

Actividades

1. Se les dará a cada uno de los estudiantes una lámina de un caballo. Entonces el maestro, mostrándoles su propio caballo dirigirá las siguientes conversaciones:

A. Yin k'o jun nu kiej.  
La k'o jun a kiej rat chuqa7?

B. Ja7, yin k'o jun nu kiej.

A. Rat k'o jun a kiej.  
La k'o jun ru kiej rija chuqa7?

B. Ja7, rija k'o jun ru kiej.

2. Ahora se les dará a cada uno de los estudiantes una lámina de un puerco, y el maestro dirigirá las siguientes conversaciones:

A. Yin k'o jun w aq.  
La k'o jun aw aq rat chuaq7?

B. Ja7, yin k'o jun w aq.

A. Rat k'o jun aw aq.  
La k'o jun r aq rija chuqa7.

B. Ja7, rija k'o jun r aq.

ETC.

### memorización

1. A. La k'o jun a kiej?  
B. Ja7, yin k'o nu kiej.  
A. La k'o jun ru kiej ri a tata7?  
B. Manaq, pero k'o jun ru ch'ich'.  
A. Entonce rix k'o juba i mero, peja7?  
B. Man kan ta k'iy--xa ti juba ok.

¿Tiene Ud. un caballo?  
Sí, tengo un caballo.  
¿Tiene su papá un caballo?  
No, pero tiene un carro.  
Entonces, ustedes tienen un poco de dinero, ¿verdad?  
No mucho, solamente un poco.

2.

- A. E-janipe a nimal e k'o rat?  
 B. E-ka7i e k'o.  
 A. La e-k'o aw ana chuqa7?  
 B. Manaq.  
 A. E-achike k'a rije la7?  
 B. E-nu mi7al.

¿Cuántos hermanos mayores tiene Ud.?  
 Hay dos.  
 ¿Tiene Ud. hermanos, también?  
 No.  
 ¿Quiénes son ellas, pues?  
 Son mis hijas.

La k'o jun a kiej rat?

La qitsij chi rat k'o jun a kiej.  
 Ja7 na ri7, k'o jun nu kiej.  
 La k'o chuqa ru kiej ri a tata7?  
 Manaq nan k'ó ta. (o manjun k'o ta.)  
 Pero e-k'o ru carnelo.  
 Entonce rat k'o juba a mero, peja7?  
 Man kan ta k'iy.

¿Es verdad que Ud tiene un caballo?  
 Sí como no, tengo un caballo.  
 ¿Tiene su papá un caballo, también?  
 No, no tiene uno.  
 Pero tiene ovejas.  
 Entonces ustedes tienen dinero,  
 ¿verdad?  
 No mucho.

E-janipe a nimal rat e-k'o?

E-janipe a nimal rat e-k'o?  
 E-ka7i e-k'o.  
 E-k'o aw ana rat chuqa7, qupe?  
 Manaq k'o ta w ana7.  
 E-achike k'a rije la7?  
 E-nu mi7al.  
 Janipe ki juna rije7?  
 Re jun re beleje ru juna7.  
 La jun chik kablajuj ru juna7.

¿Cuántos hermanos mayores tiene Ud?  
 Hay dos.  
 Tiene hermanas, también, ¿no?  
 No tengo hermanas.  
 ¿Quiénes son ellas, pues?  
 Son mis hijas.  
 ¿Cuántos años tienen?  
 Esta tiene nueve años.  
 La otra tiene doce años.

## Ciclo 10

(no tener - manaq)

Yin manaq nu wuj.

No tengo libro.

Rat manaq a wuj.

Ud. no tiene libro.

conversión (cambien al negativo)

Ejemplo: K'o nu radio.

Manaq nu radio.

1. K'o qa ch'ich'.
2. K'o a machyt.
3. Rija k'o ru wuj.
4. Rije k'o ki ts'ibabyl.

Manaq qa ch'ich'.  
 Manaq a machyt.  
 Rija manaq ru wuj.  
 Rije manaq ki ts'ibabyl.

vocabulario adicional

Manaq nu kolo7.  
 Manaq a su7t.  
 Manaq ru po7t.  
 Manaq qa clavo.  
 Manaq r uq.  
 Manaq nu mesenbyl.  
 Manaq iw asaron.

No tengo lazo.  
 (Ud.) no tiene pañuelo.  
 (Ella) no tiene blusa.  
 No tenemos clavo.  
 (Ella) no tiene falda.  
 No tengo escoba.  
 (Uds.) no tienen azadón.

traducción (puede dejar el pronombre libre)

Yo no tengo caballo.  
 ¿No tiene Ud. caballo?  
 El no tiene puerco.  
 Mi papá no tiene radio.  
 Mi mamá no tiene escoba.  
 Nuestro abuelo no tiene lazo.  
 Nuestra abuela no tiene falda.  
 Nosotros no tenemos clavo.

(Yin) manaq nu kiej.  
 La manaq a kiej (rat)?  
 (Rija) manaq r aq.  
 Ri nata manaq ru radio.  
 Ri nte manaq ru mesenbyl.  
 Ri qa mama7, manaq ru kolo7.  
 Ri q ati7t, manaq r uq.  
 (Roj) manaq qa clavo.

comprensión

- A. La k'o jun ru kiej ri Jose.  
 B. Ja7, e-ka7i e-k'o.  
 A. La k'o chuqa ru kiej ri ru tata7?  
 B. Manaq, pero e-k'o ru carnela.  
 A. La k'o k'iy ki mero ri je7?  
 B. Man kan ta k'iy, xa ti juba ok.

preguntas

1. E-janipe ru kiej e-k'o ri Jose?
2. La e-k'o ru carnelo ri ru tata7?
3. La qitsij chi manaq ru kiej ri tata7aj?
4. Ri je k'o k'iy ki mero, peja7?

conversación (basada en las conversaciones anteriores)

- A. Yin k'o jun nu kiej, y rat k'o jun a kiej ja k'a ri nata7, manaq ru kiej.  
 La k'o jun ru kiej ri a tata rat?  
 B. Ri nata yin manaq ru kiej chuqa7.

(no tener enfático - manjun)

yin manjun nu wuj  
 rat manjun a radio

No tengo ni un libro.  
 Ud. no tiene ni una radio.

traducción

¿Tiene Ud un lápiz?  
 No, no tengo ni un lápiz.  
 ¿Tiene él un libro?  
 No, no tiene ni un libro.  
 ¿Tienen ellos radio?  
 No, no tienen dinero.

La k'o jun a ts'ibaby1?  
 Manaq, majun nu ts'ibaby1.  
 La k'o jun ru wuj ri ja7?  
 Manaq, majun ru wuj.  
 La k'o jun ki radio ri je7?  
 Manaq, majun ki mero.

### Actividades

Conversaciones similares a las de arriba, pero sustituyendo manjun por manaq:

- |  |
|--|
| <p>A. Yin manjun nu kiej.<br/>La k'o a kiej rat?</p> <p>B. Manaq, manjun nu kiej yin chuqa7.</p> |
|--|

ETC.

### comprensión

ri Jose k'o ru radio, pero  
ri Carlos manaq ru radio.

### preguntas

Achike chike k'o jun ru radio?  
La k'o jun ru radio ri Jose?  
Ri Carlos k'o jun ru radio, peja7?  
La qitsij chi ri Jose manaq ru radio?  
Achike manaq ru radio?

### recapitulación

Ri María k'o jun ru ts'ibabal, pero manaq ru wuj.  
Ri Carlota k'o ru wuj, pero manaq ru ts'ibabal.

### preguntas

Achike chike manaq ru wuj?  
La k'o jun ru ts'ibabal ri María?  
Peja chi ri Carlota k'o jun ru ts'ibabal chuqa7?  
La qitsij chi ri María manaq ru wuj?

recapitulaciónpreguntas libres

La k'o jun a wuj rat?  
 La k'o jun a ts'ibabal chuqa?  
 La k'o jun nu ts'ibabal yin?  
 La k'o jun nu wuj yin?  
 La k'o jun 7i mesenbal rix?  
 La k'o jun qa mesenbal roj chuqa?  
 Achike k'o jun ru ch'ich'.  
 Achike manaq ru ch'ich'.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi k'o jun ru ts'ibabal rija7.
2. María, ta-k'utuj chire ri tijonel wi k'o jun ru ch'ich' rija7.
3. Jose, ta-k'utuj chike ri Lisa y ri ~~Rosa~~ achike chike ri je k'o jun ru ch'ich'.
4. María, ta-k'utuj achike chike roj k'o jun ru ch'ich'.

mandatos

1. Pregúntele a Jose si tiene lápiz.
2. Dígale que sí tiene muchos lápices.
3. Pregúntele cuántos lápices tiene.
4. Dígale que tiene tres o cuatro.
5. Pregúnteles a José y María si tienen carro.
6. Díganle que no tienen carro.
7. Averigüe si María tiene dos caballos.
8. Averigüe quién tiene una Biblia.
9. Diga que nosotros tenemos los azadones.

competencia

A los estudiantes se les darán varias cosas (o láminas de varias cosas) por ejemplo, aretes, una Biblia, una vaca, un caballo, etc. Entonces los estudiantes preguntarán entre sí para averiguar quién tiene esta u otra cosa. Se harán preguntas como, por ejemplo:

La k'o ~~a~~ Biblia rat?  
 Achike k'o aw.ik'in rat? ETC.



comprensión

Ri a Jose y ri xta María e-k'o ka'i k alk'ual.  
 Jun chike rije ti ala y ri jun chik ti xtyn.  
 Ri ti ala k'o oxi ru juna7.  
 Ri ti xtyn k'o jun ru juna7.  
 Ri ti ala Manuel ru bi7.  
 Ri ti xtyn Paula ru bi7.  
 Ri a Jose y ri xta Paula ye-kikot pa k achoch.  
 Rije e-k'o ki carnela, e-k'o ki wakx, e-k'o ki kiej, y e-k'o k yk'.

preguntas

(Los estudiantes harán las preguntas apropiadas.)

comprensión

Ri a Jose e-k'o ka'i ru baluk.  
 Ri xta Paula e-k'o oxi r echa7n.  
 Ri r alte ri xta Paula, Josefa ru bi, y ri r alnan, Emilio ru bi7.  
 Ri ru jinan ri a Jose Vicente ru bi, y ri ju jite Lucia ru bi7.

preguntas

Los estudiantes harán las preguntas, averiguando primeramente el sentido de los siguientes términos de parentesco:

baluk  
 echa7n  
 alte  
 alnan  
 jite  
 jinan

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

### comprensión

- A. Janipe a juna rat?  
 B. Jun-winyq lajuj.  
 A. La rat-k'ulan rat?  
 B. Ja7, pero ri w ixjayil man k'o ta wawe7.  
 A. Akuchi k'o wi k'a?  
 B. K'o r ik'in ri nu jite7.

- A. La ya-kikot rat pa a k'ulanen?  
 B. Ja7, ri w ixjayil yalan uts.  
 A. La e k'iy aw alk'ual rat e-k'o?  
 B. Manaq, xaxe e ka7i e-k'o.  
 A. Janipe ki juna ri je7?  
 B. Ri alaj nu k'ajol xaxe waqxaqi r ik' e-k'o.  
 Ri ja yalan ko7ol ok. Ri nu mi7al k'o oxi ru juna7.

Ciclo 11

### paradigma (soy de Tejas)

(yin) yin-aj Tejas  
 (rat) rat-aj Tejas  
 (rija7) aj Tejas

(roj) roj-aj Tejas  
 (rix) rix-aj Tejas  
 (rije) e-aj Tejas

Actividadesconversiones

- A. Rat-ajkuchi rat?  
B. Yin yin-aj Tejas.

- A. La rija aj Tejas xhuqa?  
B. Manaq, rija aj Vermont.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri Maria ajuchi rija7.
  2. Ta-k'utuj wi qitsij chi rija aj Nevada.
  3. Ta-k'utuj chire ri Jose wi yin yin-aj Florida.
- ETC.

paradigma (estoy enfermo)

(yin) yin-yawa7  
(rat) rat-yawa7  
(rija7) yawa7

(roj) roj-yawa7  
(rix) rix-yawa7  
(rije7) e-yawa7

Actividadesconversaciones

- A. La rat-yawa rat?  
B. Manaq, xaxe yin-kosinyq juba7.

- A. Achike abanon rat?  
B. Xaxe yin-yawa juba7.

traducción

Achojichin la7?

La aw ichin rat?

Achojichin re7?

La ja re w ichin yin?

La ja re nu wuj yin?

Achike k'a ri7?

Rat-achike rat?

Yin-achike yin?

Achike k'a la jun xtyn la7?

Achike re jun re7?

¿De quién es ése?

¿Es suyo?

¿De quién es éste?

¿Es mío éste?

¿Es éste mi libro?

¿Qué es esto?

¿Quién es Ud?

¿Quién soy yo?

¿Quién es esa muchacha?

¿Qué es éste?

preguntas

Achi7el uts i wych?

La uts a wych rat?

Y ri aw ixjayil, la uts ru wych rija chuqa7?

La man uts ta ru wych ri a te7?

Achike ru bi ri aw al?

Rix-janipe rix pa iw achoch?

Achike ki bi k onojel ri aw alk'ual?

La nim ri aw achoch?

La e-a chaq' rat rije la7?

La aw-etaman ru wych ri ma Victor?

Rija yalan jebel, peja7?

E-achojichin la kiej la7, la iw ichin rix rije7?

La nim ri a kiej?

La aw ichin rat la jun su7t la7?

La man ja ta la ri a carnela?

La ch'akyt re o xa mesa?

La qa ch'akat roj la7?

La nim ri a xajab o xa ko7ol?

Nim ri nu xajab yin, peja7?

La man nim ta ru xajab rija7?

Achojichin re jun ko7ol wuj re7?

Y la jun nim la7?

Achike a bi rat?  
 Achike ru bi yin?  
 Achike ru bi rija7?  
 Achike ki bi rije7?  
 Achike ki bi ri aw-ana7?

Y la jun chik, achike ru bi rija7?  
 Ahojichin re7?  
 La ja re richin ri David o  
 r ichin ri ru tata rija7?  
 Achike ru bi la7?

La ja re7 nu ya7l?  
 La ja re7 nu jolon?  
 Achike re7?  
 Ja la a wuj rat, peja7?  
 La aw-etaman rat ru w'ch re achin re7?

La qitsij chi la jun wuj la r ichin ri ru te ri David?  
 Ahojichin re awyn re7? La qichin roj?  
 Ja la7 k ichin rije7, peja7?  
 La ja re ri nu jolon o ri nu q'a7?  
 La Jose ri ru b'i la achin la7?

Anna ri ru b'i la ixoq la7, peja7?  
 La ja re' nu pawil yin o awichin rat?  
 La ja re ri aw-achoch rat?  
 La ja la jun la7?  
 La man aw-etaman ta ru wych ri Jose?

### preguntas

Achike ru bi ri a tata rat?  
 La aw ixjayil rat la7?  
 E-janipe a chaq' rat e-k'o?  
 Achike ru bi la jun q'opoj xtyn la7?  
 E-janipe xtani e k'o pa clase?

La k'o aw awyn rat?  
 Janipe ru juna ri a xibal rat?  
 Janipe r ik' ri a chaq'?  
 La e-k'iy ri ixoqi e-k'o wawe7?  
 E-janipe aw yk' rat e-k'o?

La aw-etaman rat wi e k'iy ru kiej ri tijonel e-k'o?  
 La r achijil ri xta Paula rija ri?  
 Achike ki bi rije?  
 La Juan ru bi rija?  
 E achike k'a la?

La manaq a pawl rat?  
 La aw ichin rat re patyn re?  
 La e aw ichin rat la wuj la?  
 E achojichin la wuj la?  
 La ja re ri aw ichin rat?

Achike ru color ru po7t ri aw ixjayil rat?  
 Achike ru bi la?  
 E achojichin re?  
 E achojichin la?  
 La rat-kosinyq rat?

La kosinyq rija?  
 La aw ichin rat re?  
 Aw ichin rat re, peja?

### Preguntas libres

Rat-k'ulan rat, peja?  
 Rat man rat-k'ulan ta, peja?  
 K'ulan ri a nimal rat, peja?  
 La e-k'ulan ri a te a tata?  
 Janipe ru juna ri a jinan?

Janipe ru juna ri a jite?  
 Roj-janipe roj oj-k'o pa clase.  
 E-janipe ru carnela ri ma Tono e-k'o?  
 La e-k'o rije ch i naqaj rix?  
 Ri7j chik ri a tata rat, peja?

La aw-etaman akuchi k'o wi ri nu jite?  
 Rat k'o jun alaj a mi7al, peja?  
 La k'o ri ts'ibabal chu xer mesa?  
 La e-k'o wi wuj pa ru wi ri mesa?  
 Akuchi mero k'o wi ri kolo?

La k'o ri abyj ch ki kojol ri che?  
 La aw ichin rat re jun peraj re?  
 La e-q ichin roj re?  
 Achike chike ri iw ichin rix?  
 La e-k'o aw achibil rat?

La e-k'o rije ch i naqaj rix?  
 Rix-janipe rix pa iw achoch?  
 Achike ru color re kots'i7j re?  
 Achike ki color re kots'i7j re?  
 Chojichin la jun wuj la?

La aw-etaman ki wych ri w ana?  
 La ye-kikot rije?  
 La yix-kikot rix?  
 Rat man ya-bison ta, peja?  
 Achike r uma ya-bison?

La pa tinamit e-k'o wi ri a te a tata?  
 La e-k'o k'iy tijonela chu pan ri clase?  
 La uts ri a tata rat?

### traducción

La nim ri aw achoch rat?  
 La nim ri ru ch'ich' ri a tata?  
 Achoj ichin k'a la lápiz la?  
 Achike chike ri a lápiz rat?  
 La man ja ta k'a la la?

La pawia7aj la man k'ak'a ta, peja?  
 Man ri7j ta re pawia7aj re7, peja?  
 Akuchi e-k'o wi ri ch'aga chik  
 tijoxela?  
 La yawa ri a nimal?  
 E-janipe a lápiz e k'o?  
 Janipe ru juna ri a w ana?

La ri7j la a ch'ich' rat?  
 La kawinyq ru juna ri a tata?  
 Man k'ulan ta rija, peja?  
 La yin-k'ulan yin?  
 La ya-kikot rat?

Is your house large?  
 Is your father's car big?  
 Whose is that pencil?  
 Which of them is your pencil?  
 Isn't it that (one)?

That hat is not new, is it?  
 This hat is not old, is it?  
 Where are the other students?

Is your older brother ill?  
 How many pencils do you have?  
 How old is your sister?

Is your car old?  
 Is your father 40 years old?  
 He is not married, is he?  
 Am I married?  
 Are you happy?



## Ciclo 12

comprensión

Ri tinamit Patzicía k'o pa ru cuenta Boko7.

Man k'o ta pa taq'aj, xa pa tew juyu7 k'o wi.

Man kan ta nim ri tinamit ri7.

Man e-k'iy ta winyq e-k'o chiri7.

preguntas

Akuchi k'o wi ri tinamit Patzicía?

Achike ru banikil ri ulew chiri7?

La ko7ol ri tinamit ri7?

La e-k'iy winyq e-k'o chiri7?

La e-k'iy winyq aj pasya ye-samyq pa q'atbyl tsij?

ETC.

modelo

Wi yat-el el pa Armita y ya-be pa  
Escuintla, ya-xule el chwa juyu7.

If you travel from Armita to  
Escuintla, you go downhill.

Wi yat-el el pa Escuintla y ya-be  
pa Armita, ya-jote el chwa juyu7.

If you travel from Escuintla to  
Armita, you go uphill.

Wi yat-el el pa Quiche y ya-be pa  
Xelaju7, ya-jote7 y ya-xule7,  
chuwych ri juyu7, pero mas ya-jote el.

If you travel from Quiché to  
Quetzaltenango you will go up  
and down, but mostly you will  
go up.

Actividades

C-1

- A. Wi yin-el el pa Armita y yi-be pa Boko7, la yi-jote el chwa juyu7?
- B. Ja7, ya-jote el chwa juyu7.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi qitsij chi wi yat-el el pa taq'aj y ya-be pa juyu7, ya-jote el chwa juyu7.

ETC.

paradigm (ajxokon - left)

w ajxokon	q ajxokon
aw ajxokon	iw ajxokon
r ajxokon	k ajxokon

modelo

Ri e-ka7i ri e-k'o pa r ajxokon (rija7).	The two who are on his left.
Ri e-ka7i ri e-k'o pa k ajxokon rije7.	The two who are on their left.
Ri jun ri k'o pa w ajxokon.	The one on my left.
La jun la k'o pa aw ajxokon.	That one on your left.

paradigm (ajkiq'a7 - right)

w ajkiq'a7	q ajkiq'a7
aw ajkiq'a7	iw ajkiq'a7
r ajkiq'a7	k ajkiq'a7

modelo

Ri e-ka7i ri e-k'o pa r ajkiq'a7.	The two who are on his right.
Ri e-ka7i ri e-pa7yl pa k ajkiq'a7.	The two who are standing on their right.
Ri e-ka7i ri e-ts'uyul pa q ajkiq'a7.	The two who are seated on our right.

modelo

E-achike chike e-ru mi7al ri  
ma Jose?

Which of them are José's  
daughters?

Actividades

(1)

C-1

- |  |
|--|
| <p>A. E-achike chike e-ru mi7al ri ma Jose?</p> <p>B. La e-ka7i ri e-k'o pa r ajxokon.</p> |
|--|

C-2

- A. La ja ri achin ri pa7yl pa aw ajkiq'a7?
- B. Manaq, xa ja ri ri ixoq ri ts'uyul pa w ajxokon.

C-3

- A. Akuchi e-pa7yl wi ri nu nimal?  
La k'o rija pa r ajkiq'a ri nte7, o xa pa r ajxokon?
- B. Pa r ajxokon.

C-4

- A. Ri alk'ual k'o chirij ri achin, peja7?
- B. Manaq, xa pa r ajkiq'a.

ETC.

- (2) Los estudiantes hablarán de sus familias (mostrando fotos), y se les preguntará cuál es su hermana, etc.

preguntas sobre una lámina

La k'o ri aw achoch rat ch r ij ri juyu7?  
 La k'o ri carnela ch r ij ri jay?  
 Akuchi mero k'o wi ri aw achoch rat?  
 Achike la k'o ch aw ij rat?  
 La ko7ol ri juyu7?

La aw achibil rat la jun achin la7?  
 La rix-k'o rix chu naqaj ri a Martin?  
 Akuchi mero k'o wi ri aw awyn?  
 La r ichin ri a nimal la jun tractor la7?  
 La k'o a kolo rat?

La nim r ejqa7n ri a chaq' rat?  
 Akuchi k'o wi ri a te7?  
 La ch ki naqaj ri a chaq' e-k'o wi ri carnelo?  
 Achike ru bi ri r ixjayil ri a nimal?  
 Akuchi k'o wi ri w achibil?

Akuchi e-k'o wi ri ixoqi7?  
 Akuchi e-k'o wi ri tractor?  
 La nyj k'o wi ri a ruwach7 ulew?  
 La ajsamajel ri a tata rat?  
 Achike la jun xtyn la7?

Achike ru bi ri ru k'ajol ri a Macario?  
 La nyj k'o wi ri aw achoch rat?  
 Achike k'o ch a naqaj rat?  
 Achike k'o pa ru wi la jay?  
 Chojichin la jay la7?  
 La k'o ri pa wi7aj pa ru wi ri ch'akyt?

conversación

- |  |   |
|--|---|
| A. La k'o a waran?   | Are you sleepy?                               |
| B. Manaq, xa k'a xu-na nu wych.                                | No, I just woke up.                           |
| A. La k'o a waran?   | Are you sleepy?                               |
| B. Manaq, wakami ru na7on chik nu wych.                        | No, now I'm awake.                            |
| A. La k'o a waran?   | Are you sleepy?                               |
| B. K'o wa nu waran juba kan jak'a ri wakamin ru na7on nu wych. | I was sleepy a while back, but now I'm awake. |
| A. La ru na7on chik ru wych ri a tata7?                        | Is your father awake?                         |
| B. Manaq, xa k'a ni-wyr na.                                    | No, he's still asleep.                        |

modelo

Yin yi-tsale pa w ajxokon.

I turn to my left.

Wakami yi-tsu7un pa qajbyl q'ij.

Now I'm looking west.

Actividades

C-1

- |   |
|---|
| A. Yin yi-tsale chik pa w ajxokon.<br>Wakami akuchi yi-tsu7un wi? |
| B. Ya-tsu7un pa sur.  |

mandatos

1. Juan, ta-bij chire ri Maria chi ti-tsale pa r ajkiq'a7, k'a k'ari ta-k'utuj akuchi ni-tsu7un wi. (ETC.)
2. Jose, ta-bij chire ri Juan chi ti-pa7e7.
3. Ta-bij chire ri Juan chi ti-be chu wych ri pizarron.
4. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-chapa ri yeso.
5. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-ts'ibaj ri tsij jay chu wych ri pizarron.
6. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

## Ciclo 13

modelo

Ri top man ni-biyin ta chuwych,  
ni chirij, sino que pa tsalan.

El congrejo no anda hacia  
adelante ni hacia atrás, sino  
que de lado.

Man w ichin ta yin re wuj re7, ni  
man aw ichin rat, sino que r  
ichin ri ma Tono.

Este libro no es mfo ni suyo,  
sino que es del señor Tono.

Actividadespreguntas

1. La w ichin yin re wuj re7, o xa aw ichin rat?
2. Wi yin el el pa Retalhuleu y yi-be pa Escuintla, la yi-be pa jotol o xa pa xulan?

ETC.



## Review

translation

Is that cloth yours?

Is that book yours?  
Is this book yours?  
Is this book mine?  
Is this book his?  
Is that cloth yours?

That big one is my wife's.  
That big one is my husband's.  
This big one is my husband's.  
This small one is his.  
This small one is mine.  
That big one is my wife's.

That small one is my daughter's.  
This yellow one is yours.  
That black one is my son's.  
That one is ours.  
This one is theirs.  
That small one is my daughter's.

Is this book yours?  
Is this flower mine?  
Is that cloth ours?  
Is that one hers?

This black one is my husband's.  
This white one is my wife's.  
That small one is yours.  
That big one is your wife's.  
This black one is my husband's.

That white one is my daughter's.  
(mother speaking)  
This red one is my mother's.  
This other one is my father's.  
This good one is my daughter's.  
(father speaking)  
That white one is my daughter's.  
(mother speaking)

La aw ichin rat la jun su7t  
la7?

La aw ichin rat la jun wuj la7?  
La aw ichin rat re jun wuj re7?  
La w ichin yin re jun wuj re7?  
La r ichin rija re jun wuj re7?  
La aw ichin rat la jun su7t la7?

La jun nim r ichin ri w ixjayil.  
La jun nim r ichin ri w achijil.  
Re jun nim r ichin ri w achijil.  
Re jun ko7ol r ichin rija7.  
Re jun ko7ol w ichin yin.  
La jun nim r ichin ri w ixjayil.

La jun ko7ol r ichin ri nu mi7al.  
Re junq'yn aw ichin rat.  
La jun q'eq r ichin ri nu k'ajol.  
La jun la q ichin roj.  
Re jun re k ichin rije7.  
La jun ko7ol r ichin ri nu mi7al.

La aw ichin rat re jun wuj re7?  
La w ichin yin re kots'it7re7?  
La q ichin roj la jun su7t la7?  
La r ichin rija la jun la7?

Re jun q'eq r ichin ri w achijil.  
Re jun syq r ichin ri w ixjayil.  
La jun ko7ol aw ichin rat.  
La jun nim r ichin ri w ixjayil.  
La jun q'eq r ichin ri w achijil.

La jun syq r ichin ri w al.

Re jun kieg r ichin ri nu te7.  
Re jun chik r ichin ri n ata7.  
Re jun uts r ichin ri nu mi7al.

La jun syq r ichin ri w al.

## Unit 10

## Survival Expressions

Xu-bij ta chwe.

Xa-wa ta rat.

Man ta xinaw-oyobej.

Xa-tsolin ta k'a pe cha7nin.

A. Na-byn ta jun utsil chwe?

B. Achike k'a ri7?

A. La uts na-ts7yt ri k'ak'a a  
tsiaq?

B. Ja7, uts nin-ts'yt.

La ru na7on chik a wych?

La k'o a waran?

He should have told me.

You should have eaten.

You shouldn't have waited for  
me.

You should have come back right  
away.

Would you do me a favor?

What is it?

Do you like your new dress?

Yes, I do.

Are you awake?

Are you sleepy?

# Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

Yin-k'o chi r achoch ri ma Maldonado.	I'm at Mr. Maldonado's house.
Ninw-ajo yi-be pa r achoch ri ma Mich.	I want to go to Mr. Mich's house.
Achike bey nin-k'uj el?	What road do I take?
Rat yat-el el chr achoch ri ma Maldonado.	You'll leave Mr. Maldonado's house.
Ya-be pa ru chojmil ri r elebyl q'ij.	Head straight east.
K'a k'ari ya-xule el chwa juyu7.	You will go downhill.
Yat-apon chu chi jun alaj r aqyn ya7.	You'll arrive near a small stream.
Ya-xule el juba chik chu wych ri juyu7.	You'll go downhill a little.
Na-k'owisaj ri ru bey ri tren.	You'll cross the railroad.
K'a k'ari ya-be pa norte.	There you'll turn north.
Ya-be chupan ri bey ri7.	Follow along that road.
Yat-apon chu naqaj jun jay.	You'll arrive near a house.
Na-k'owisaj ri jay ri7 y ya-be chupan ri bey.	You'll pass by that house and follow the road.
Na-k'owisaj ri alaj r aqyn ya7.	You'll cross the stream.
Yat-apon pa ki crucil ri bey.	You'll arrive at an intersection.
K'a k'ari choj ya-be apo juba chik.	Then you'll go ahead some more.
K'a k'ari naw-il ri ti alaj bey.	Then you'll reach that small road.
Ya-tsale pa aw ajkiq'a7.	You'll go to the right.
K'a k'ari ya-be chupan ri nima bey.	Follow the big road.
Nawil chik jun nima bey.	You'll reach another big road.
Ya-be chupan ri nima bey.	Follow that big road.

K'a k'ari yat-apon chu naqaj ri choy.

Chiri k'o wi ri r achoch ri ma Mich.

Achike bey nin-k'uj el pa ri escuela?

Rat yat-el el chi r achoch ri ma Mich  
y ya-be pa sur y na-tseqlbej el ri  
bey. Rat choj ya-be chupan ri bey.

K'a k'a ri7 na-k'owisaj ri jun alaj r  
aqyn ya7.

Toq a-k'owisan chik ri alaj r aqyn ya7.  
Ya-be na chik más pa sur y ya-be na más  
chupan ri bey. K'a k'ari yat-apon  
chiki naqaj ka7i jay.

Y chiri k'o jun ki crucil ri bey.

Na-ya kan ri bey ri ni-be pa r  
elebyl ri q7ij, y na-tseqlbej el ri  
bey ri ni-be pa sur.

Choj ya-be chupan ri bey ri' hasta  
que na7wila jun nim bey y chiri k'o  
chik jun ru crucil bey.

Chiri ya-tsale pa sureste y ya-be  
jun rato chupan ri bey ri7, k'a  
k'ari yat-apon akuchi k'o wi ri  
escuela.

Then you'll arrive near the lake.

There is Mr. Mich's house.

What road do I take to the school?

You leave Mr. Mich's house head-  
ing south, following the road.

You just go along the road until  
you cross a stream.

When you finish crossing the  
stream, you continue south some  
more following that road until  
you come near two houses

and here, there is an intersection.

You leave the road that goes east,  
and you take the road that goes  
south.

You just follow that road until  
you find another big road, and  
there is another intersection.

There you turn southeast, and  
follow that big road for a while  
until you get to a place where  
there is a school.

## Grammar Induction

## (Transitive 1st Person Singular)

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Toq <u>xinw-ajo</u> <u>xin-k'ayij</u> ri nu pi7y.                                 | When I wanted to sell my turkey,                               |
| 2. | xin-k'uj aq'ani7 pa k'ayibyl.   | I took it up to the market.                                    |
| 3. | Jun achin x-pe w ik'in yin y <u>xu-bij</u> chi <u>nr-ajo</u> nu-log' ri nu pi7y.  | A man came over to me and said he wanted to buy my turkey.     |
| 4. | Rija <u>xu-bij</u> chi <u>nr-ajo</u> nu-ya jun po7t pa ru k'exel.                 | He said he wanted to give me a blouse in exchange for it.      |
| 5. | Pero yin <u>xin-bij</u> chire rija man <u>ninw-ajo</u> ta.                        | But I told him that I didn't want it.                          |
| 6. | K'a k'ari toq rija <u>xu-suj</u> ka7i po7t chwe, yin <u>xin-ya</u> ri pi7y chire. | Then when he offered me two blouses, I gave the turkey to him. |

Check Your Observations

1. Examine the verb forms listed below:

xin-k'ayin	I sold it
xin-bij	I said it

xinw-ajo	I wanted it
xinw-ak'axaj	I heard it

2. The first-person singular past tense prefix before consonant-initial transitive stems is \_\_\_\_\_?

xin-

xinw-

3. The corresponding prefix before vowel-initial transitive stems is \_\_\_\_\_?

## 4. Note the sequence of tenses:

xinw-ajo (chi) xin-	I wanted to sell it
k'ayij	(and did)
xinw-ajo (chi) xi-pe	I wanted to come (and did)
nr-ajo (chi) nu-ya7	He wants to give (and will)
ninw-ajo (chi) yi-	I want to stand up
pa7e7	(and will)

Whereas in English we use an infinitive after want, in Cakchiquel they use a verb in the same tense. The chi is optionally dropped.

## 5. How would you say the following?

I wanted to say it	xinw-ajo (chi) xin-bij
I wanted to write it	xinw-ajo (chi) xin-ts'ibaj
I wanted to go	xinw-ajo (chi) xi-be
I wanted to rest	xinw-ajo (chi) xin-uxlan
I want to say it	ninw-ajo (chi) nin-bij
I want to write it	ninw-ajo (chi) nin-ts'ibaj
I want to go	ninw-ajo (chi) yi-be
I want to rest	ninw-ajo (chi) yin-uxlan

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular past tense form of the following transitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

-bij	(lo dije)	-elesaj	(lo quité)
-ak'axaj	(lo of)	-ts'ibaj	(lo escribí)
-sik'ij	(lo lef)	-atinisaj	(lo bañé)

translate (both ways)

yin xin-loq' jun po7t  
xin-k'ayij jun nu pi7y  
xin-ya ka7i po7t pa ru k'exel

achike xin-bij?  
achike xin-k'uj 7el chiri7?  
xinw-ajo xinw-ak'axaj  
xinw-ajo xinw-etamaj

I bought a blouse  
I sold a turkey  
I gave two blouses in exchange for it  
What did I say?  
What did I take there?  
I wanted to hear  
I wanted to learn it



### Filling in the Pattern

With what you know already of verbal prefixes it should not be difficult for you to fill in the rest of the transitive verb prefix pattern. Fit the following prefixes into their proper places. Then check your chart of the transitive verb prefixes against the chart on the bottom of this page.

(Transitive verb prefixes to fit into the pattern)

ta, taw;      ti, tiw;      tqa, tq;      xa, xaw;      xi, xiw;      xqa, xq;  
 xta, xtaw;    xtqa, xtq;    na, naw;      ni, niw;      xti, xtiw;    nqa, nq;

### Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin	xa	xqa	xi
	xinw	xaw	xq	xiw
non-past	nin	na	nqa	ni
	ninw	naw	nq	niw
future	xtin	xta	xtqa	xti
	xtinw	xtaw	xtq	xtiw
subjunctive	tin	ta	tqa	ti
	tinw	taw	tq	tiw



## Grammar Induction

Contrast the corresponding forms in columns I and II:

Column I

(rija7) xu-to7 (rija7)  
he helped him

(rije7) xki-to7 (rija7)  
they helped him

Column II

(rija7) xeru-to7 (rije7)  
he helped them

(rije7) xeki-to7 (rije7)  
they helped them

Check Your Observations

yes

plural

e

vowel

1. Do the two verb forms in column I, xu-to7 and xki-to7 indicate singular object?
2. The corresponding verb forms in Column II, xeru-to7 and xeki-to7, indicate a (singular/plural) object?
3. What single-letter (or sound) found in xeki-to7 and xeru-to7 (but not in xki-to7 or xu-to7) marks a plural object.
4. Read and examine each of the following verbs. Draw a circle around the plural object marker in each of them.

xeru-tij	he ate them
xer-ajo7	he wanted them
xeki-torij	they threw them
kek-ak'axaj	they heard them

5. In xeru-tij 'he ate them' x indicates past tense, e indicates 'them', and ru indicated 'he'.
6. In xer-ajo7 'he wanted them' the subject is represented by r rather than ru because the verb stem is (vowel/consonant) initial.

ki

k

7. In xeki-torij 'they threw them' they (the subject) is represented by \_\_\_\_\_?
8. In xek-ak'axaj 'they heard them' they (the subject) is represented by \_\_\_\_\_?
9. Read the following verb forms and underline the subjects; the translate.

he gave them  
 they asked them  
 they looked at them  
 he waited for them  
 he listened to them  
 they did it to them  
 they took them out  
 he saw them  
 they wrote them  
 they repeated them  
 he forgot them  
 he called them

xeru-ya7  
 xeki-k'utuj  
 xeki-tsu7  
 xer-oyobej  
 xer-ak'axaj  
 xeki-byn  
 xek-elesaj  
 xeru-ts'yt  
 xeki-ts'ibaj  
 xeki-kamuluj  
 xeru-mestaj  
 xer-oyoj

### Practice

conversion (Change from he-him or they-him to he-them or they-them and vice versa)

xu-to7	xeru-toj
xu-ya7	xeru-ya7
xu-torij	xeru-torij
xr-ak'axaj	xer-ak'axaj
xr-oyobej	xer-oyobej
xr-elesaj	xer-elesaj
xki-ts'ibaj	xeki-ts'ibaj
xki-tsu7	xeki-tsu7
xki-mestaj	xeki-mestaj
xk-ak'axaj	xek-ak'axaj
xk-oyobej	xek-oyobej
xk-oyoj	xek-oyoj

translate into Cakchiquel

he did it	xu-byn
he did them	xeru-byn
they saw it	xki-ts'yt
they saw them	xeki-ts'yt
he heard it	xr-ak'axaj
he heard them	xer-ak'axaj
they waited for him	xk-oyobej
they waited for them	xek-oyobej

Contrast the corresponding forms in Columns I and II

Column I

xeru-to7  
he helped them

xeki-to7  
they helped them

Column II

xe7ru-to7  
he went to help him

xe7ki-to7  
they went to help him

Check Your Observations

singular

going

subject

3rd person plural  
subject

he went to help  
them

1. The two verb forms in column II, xe7ru-to7 and xe7ki-to7 indicate a (singular/plural) object?
2. The element e7 in these forms indicates (going/them)? (Remember that e7 is one of the affix forms of be.)
3. In xe7ru-to7, the morpheme x indicates past tense; e7 indicates 'going'; ru indicates third person singular (subject/object) or 'he'.
4. In xe7ki-to7 what does ki indicate?
5. If xeru-to7 means 'he helped them' and xe7ru-to7 means 'he went to help him', what does xeberu-to7 mean?

6. Notice that the prefix xeberu- contains four elements. Identify their meaning:

past tense	x	_____
them (plural object)	e	_____
going	be	_____
he (singular subject)	ru	_____

xebeki-to7

7. If xeberu-to7 means 'he went to help them' how would you say 'they went to help them'? (write): \_\_\_\_\_

### Practice

conversion (Change from he-him or they-him to he-them or they-them and vice versa)

xe7ru-ya7  
xe7ru-kanoj  
xe7r-oyo7  
xe7r-oq'ej

xeberu-ya7  
xeberu-kanoj  
xeber-oyo7  
xeber-oq'ej

xe7ki-na7  
xe7ki-cha7  
xe7k-elesa7  
xe7k-ak'axa7

xebeki-na7  
xebeki-cha7  
xebek-elesa7  
xebek-ak'axa7

### translate into Cakchiquel

he went to help them  
he went to help him  
he helped them  
he helped him  
he went to hear them  
he went to hear it  
he heard them  
he heard it

xeberu-to7  
xe7ru-to7  
xeru-to7  
xu-to7  
xeber-ak'axa7  
xe7r-ak'axa7  
xer-ak'axa7  
xr-ak'axa7

they went to look at them  
 they went to look at it  
 they looked at them  
 they looked at it

xebeki-tsu7  
 xe7ki-tsu7  
 xeki-tsu7  
 xki-tsu7

they went to call them  
 they went to call it  
 they called them  
 they called it

xebek-oyo7  
 xe7k-oyo7  
 xek-oyo7  
 xk-oyo7

Contrast the corresponding forms in Columns I and II

Column I

xeru-byu  
 he made them

xeki-tij  
 they ate them

Column II

xeberu-bana7  
 he went to make them

xebeki-tija7  
 the went to eat them

NOTE: Remember that the long stem alternate always occurs when its prefix contains a form of the morpheme be.

Practice

conversion

(Add the morpheme be to the prefix and select the long stem alternate)

xeru-byu  
 xu-byu  
 xu-chyp  
 xeru-chyp

xeberu-bana7  
 xe7ru-bana7  
 xe7ru-chapa7  
 xeberu-chapa7

xeki-tij  
 xki-tij  
 xki-jyq  
 xeki-jyq

xebeki-tija7  
 xe7ki-tija7  
 xe7ki-jaqa7  
 xebeki-jaqa7

Contrast the corresponding forms in Columns I and II.

Column I

Column II

xin-to7  
I helped him

xen-to7  
I helped them

xqa-to7  
we helped him

xeqa-to7  
we helped them

xa-to7  
you helped him

xe'a-to7  
you helped them

xi-to7  
you (pl) helped him

xe'i-to7  
you (pl) helped them

Check Your Observations

plural

e

1. The verb forms in Column II indicate (singular/plural) object?

2. The plural object is represented by what form?

3. In the prefix of transitive verbs there must occur the following elements: (1) a tense indicator, such as x 'past' (2) and object indicator such as e 'plural' and, (3) a subject indicator, such as: ru 'he', ki 'they', n 'I' qa 'we' a 'you' and i 'you-plural'. (One additional element, the motion or directional morpheme be (in any of its forms) may occur also in the prefix; however it is not obligatory as are tense, object, and subject indicators.

tense  
object  
subject

4. The ordering of these three elements is constant: first is the \_\_\_\_\_ indicator, second the \_\_\_\_\_ indicator, and third the \_\_\_\_\_ indicator.

NOTE: In the case where a singular object is indicated there is no overt marker; however to show that singular object is implied, linguists generally create a marker for it, a marker which they write ∅ (called zero) which is not manifest by any sound. Note the following examples. A dot is used to separate each of the

prefix morphemes, and  $\phi$  is used to represent third person singular:

x.e.ki-to7	they helped them
x. $\phi$ .ki-to7	they helped him

x.e.a-to7	you helped them
x. $\phi$ .a-to7	you helped him

x.e.qa-to7	we helped them
x. $\phi$ .qa-to7	we helped him

5. Examine the verb forms again in Column II above. Then write the subject forms as they are when they follow the plural object indicator e and give an example of each:

(I) \_\_\_\_\_ as in \_\_\_\_\_

(we) \_\_\_\_\_ as in \_\_\_\_\_

(you) \_\_\_\_\_ as in \_\_\_\_\_

(you pl) \_\_\_\_\_ as in \_\_\_\_\_

6. The above subject pronoun morphemes n, qa, a, and i are the forms which occur before a (consonant/vowel) initial stem?

consonant

7. Before a vowel-initial stem the usual adjustments are made:

xen <u>w</u> -ajo7	I wanted them
--------------------	---------------

xeg <u>a</u> -ajo7	We wanted them
--------------------	----------------

xe7aw-ajo7	You wanted them
------------	-----------------

xe7iw-ajo7	You (pl) wanted them
------------	----------------------



Practice

conversion (Change from singular object to plural object and vice versa)

xin-ya7  
 xinw-oyo7  
 xa-tij  
 xaw-oyobe7  
 xqa-na7 (probar)  
 xq-ak'axaj  
 xi-byn  
 xiw-oq'e7  
 xu-k'utuj  
 xr-elesaj (sacar)  
 xki-k'uj  
 xk-oqotaj (perseguir)

xen-ya7  
 xenw-oyo7  
 xe7a-tij  
 xe7aw-oyobe7  
 xeqa-na7  
 xeq-ak'axaj  
 xe7i-byn  
 xe7iw-oq'e7  
 xeru-k'utuj  
 xer-elesaj  
 xeki-k'uj  
 xek-oqotaj

translate into Cakchiquel

I saw him  
 I saw them  
 I heard them  
 we ate it  
 we ate them  
 we called them  
 you gave it  
 you gave them  
 you waited for them

you (pl) tried it  
 you (pl) tried them  
 you (pl) cried about them

he made it  
 he made them  
 he heard them

they wrote it  
 they wrote them  
 they called them

xin-ts'yt  
 xen-ts'yt  
 xenw-ak'axaj  
 xqa-tij  
 xeqa-tij  
 xeq-oyo7  
 xa-ya7  
 xe7a-ya7  
 xe7aw-oyobe7

xi-na7  
 xe7i-na7  
 xe7iw-oq'e7

xu-byn  
 xeru-byn  
 xer-ak'axaj

xki-ts'ibaj  
 xeki-ts'ibaj  
 xek-oyo7

Chart of Past Tense Transitive Verbs With  
Singular and Plural Object Forms  
but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	kek(i)

Practice

Practice generating all the possible forms on this chart using the following transitive verbs: samajij (serve), elesaj (take out), k'ayij (sell), oqotaj (dispose of, echar).

Variation

(non-past tense)

Contrast:

<u>xin-to7</u>	<u>xen-to7</u>	<u>nin-to7</u>	<u>yen-to7</u>
I helped him	I helped them	I help him	I help them
<u>xu-to7</u>	<u>xeru-to7</u>	<u>nu-to7</u>	<u>veru-to7</u>
he helped him	he helped them	he helps him	he helps them

Check Your Observations

is

y

1. The past tense indicator (is/is not) consistently x?
2. The non-past tense indicator is n in nin-to7 and nu-to7, but \_\_\_\_\_ in yen-to7 and yeru-to7.
3. The non-past tense indicator y occurs consistently except when the object marker is the singular third person ø. Study the following examples:

yen-to7	I help them
yeqa-to7	we help them
ye7a-to7	you help them
ye7i-to7	you (pl) help them
yeru-to7	he helps them
yeki-to7	they help them

Practiceconversion

(a. Change from singular to plural object and vice versa)

nin-ya7  
 ninw-ajo7  
 nqa-na7  
 nq-oyo7  
 na-tsu7  
 naw-oyobe7  
 ni-ts'yt  
 niw-elesaj  
 nu-k'ayij  
 nr-osq'opij (free)  
 niki-loq'  
 nik-ak'axaj

yen-ya7  
 yenw-ajo7  
 yeqa-na7  
 ye7a-oyo7  
 ye7a-tsu7  
 ye7aw-oyobe7  
 ye7i-ts'yt  
 ye7iw-elesaj  
 yeru-k'ayij  
 yer-osq'opij  
 yeki-loq'  
 yek-ak'axaj

(b. Change from past to non-past tense and vice versa)

xu-to7  
xeru-to7  
xin-ya7  
xen-ya7  
xki-na7  
xeki-na7  
xq-ajo7  
xeq-ajo7  
xi-torij  
xe7i-torij  
xa-suj (offer)  
xe7a-suj

nu-to7  
yeru-to7  
nin-ya7  
yen-ya7  
niki-na7  
yeki-na7  
nq-ajo7  
yeq-ajo7  
ni-torij  
ye7i-torij  
na-suj  
ye7a-suj

### translation

I want them  
I want it  
you see them  
you see it  
we call them  
we call him  
you (pl) eat them  
you (pl) eat it  
he writes them  
he writes it  
they choose them (cha7)  
they choose it

yenw-ajo7  
ninw-ajo7  
ye7a-ts'yt  
na-ts'yt  
yeq-oyo7  
nq-oyo7  
ye7i-tij  
ni-tij  
yeru-ts'ibaj  
nu-ts'ibaj  
yeki-cha7  
niki-cha7

### Variation

(future tense)

Contrast:

nin-to7	yen-to7	<u>xtin</u> -to7	<u>xken</u> -to7
I help him	I help them	I'll help him	I'll help him
<hr/>			
nu to7	yeru-to7	<u>xtu</u> -to7	<u>xkeru</u> -to7
he helps him	he helps them	he'll help him	he'll help them

Check Your Observations

xk

1. The future tense marker xt in xtin-to7 and xtu-to7 changes to \_\_\_\_ in xken-to7 and xkeru-to7.
2. Study the following examples; underline the plural object indicator.

xken-to7	I'll help them
xkeqa-to7	We'll help them
xke7a-to7	You'll help them
xke7i-to7	You'll (pl) help them
xkeru-to7	He'll help them
xkeki-to7	they'll help them

Practiceconversion

- (a. Change from singular to plural object and vice versa.

xtin-ya7	xken-ya7
xtinw-ajo7	xkenw-ajo7
xtqa-na7	xkeqa-na7
xta-tsu7	xke7a-tsu7
xti-ts'yt	xke7i-ts'yt
xtr-elesaj	xker-elesaj
xtiki-k'ayij	xkeki-k'ayij

- (b. Change from non-past to future)

nu-to7	xtu-to7
yeru-ya7	xkeru-ya7
yeki-na7	xkeki-na7
nin-byn	xtin-byn
yen-byn	xken-byn
ye7aw-ajo7	xke7aw-ajo7
niw-oyo7	xtiw-oyo7
ye7i-torij	xke7i-torij

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and  
Plural Object Forms but Without Directionals

(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xen(w)	xe7a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe7i(w)	xek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yen(w)	ye7a(w)	yer(u)	yeq(a)	ye7i(w)	yek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xtin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xken(w)	xke7a(w)	xker(u)	xkeq(a)	xke7i(w)	xkek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and  
Plural Object Forms and With Directionals

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi (w)	xebek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	ne7n(w)	na7(w)	ner(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)



PAST3 sg. obj.

xin-to7  
xa-to7  
xu-to7  
xqa-to7  
xi-to7  
xki-to7

3 sg. obj. (go)

xe7n-to7  
xa7-to7  
xe7ru-to7  
xe7qa-to7  
xi7-to7  
xe7ki-to7

3 pl. obj.

xen-to7  
xe'a-to7  
xeru-to7  
xeqa-to7  
xe'i-to7  
xeki-to7

3 pl. obj. (go)

xeben-to7  
xebe'a-to7  
xeberu-to7  
xebeqa-to7  
xebe'i-to7  
xebeki-to7

NON-PAST3 sg. obj.

nin-to7 (rija)  
na-to7  
nu-to7  
nqa-to7  
ni-to7  
niki-to7

3 sg. obj. (go)

ne7n-to7  
na7-to7  
ne7ru-to7  
ne7qa-to7  
ni7-to7  
ne7ki-to7

3 pl. obj.

yen-to7  
ye'a-to7  
yeru-to7  
yeqa-to7  
ye'i-to7  
ye7ki-to7

3 pl. obj. (go)

yeben-to7  
yebe'a-to7  
yeberu-to7  
yebeqa-to7  
yebe'i-to7  
yebeki-to7

FUTURE3 sg. obj.

xtin-to7  
xta-to7  
xtu-to7  
xtiqa-to7  
xti-to7  
xtiki-to7

3 sg. obj. (go)

xte7n-to7  
xta7-to7  
xte7ru-to7  
xte7qa-to7  
xti7-to7  
xte7ki-to7

3 pl. obj.

xken-to7  
xke'a-to7  
xkeru-to7  
xkeqa-to7  
xke'i-to7  
xkeki-to7

3 pl. obj. (go)

xkeben-to7  
xkebe'a-to7  
xkeberu-to7  
xkebeqa-to7  
xkebe'i-to7  
xkebeki-to7

## Unidad 10

Etapas Principales

(transitive verb prefixes with consonant-initial stems)

Non-past Tense:	<u>nin</u> -bij	<u>nqa</u> -bij
	<u>na</u> -bij	<u>ni</u> -bij
	<u>nu</u> -bij	<u>niki</u> -bij
Past Tense:	<u>xin</u> -bij	<u>xqa</u> -bij
	<u>xa</u> -bij	<u>xi</u> -bij
	<u>xu</u> -bij	<u>xki</u> -bij

## Manipulación

repetición - traducción

yin nin-bij jun cosa chawe  
 rat na-bij jun cosa chire  
 rija nu-bij jun cosa chawe  
 roj nqa-bij jun cosa chawe  
 rix ni-bij jun cosa chiqe  
 rije niki-bij jun cosa chiqe

yo le digo una cosa a Ud.  
 Ud. le dice una cosa a él.  
 él le dice una cosa a Ud.  
 nosotros le decimos una cosa a Ud.  
 Uds. nos dicen una cosa a nosotros.  
 ellos nos dicen una cosa a nosotros.

traducción

Lo escribo  
 Lo pregunto  
 Lo dice Ud.  
 Lo olvida Ud.  
 Lo olvidan Uds.  
 Lo escriben Uds.  
 Lo escribimos  
 Lo preguntamos  
 Lo preguntan  
 Lo pregunta él  
 Lo dice él  
 Lo hace él

yin nin-ts'ibaj  
 yin nin-k'utuj  
 rat na-bij  
 rat na-mestaj  
 rix ni-mestaj  
 rix ni-ts'ibaj  
 roj nqa-ts'ibaj  
 roj nqa-k'utuj  
 rije niki-k'utuj  
 rija nu-k'utuj  
 rija nu-bij  
 rija nu-byn

respondan según el modelo (escogiendo entre las cosas que se ven en la clase: mesa, silla, libro, etc.)

- A. Yin nin-ts'yt jun ts'ibabyl.  
Y rat, achike na-ts'yt?
- B. Yin nin-ts'yt jun ts'ibabyl chuqa?  
(o yin nin-ts'yt jun (mesa, ch'akyt, yeso, u otra cosa que puede verse en la clase)
- A. Rat na-ts'yt jun ts'ibabyl.  
Y rija?, achike nu-ts'yt?
- B. Rija nu-ts'yt jun ch'akyt (u otra cosa)
- A. La qitsij chi rat na-ts'yt jun ch'akyt?
- ETC.

comprensión

ri Martín nu-byn ri kaxlan wyy  
ri Antonio nu-byn ri xajab

preguntas

Achike nu-byn ri Martín?  
La nu-byn ri Kaxlan wyy ri Antonio chuqa?  
Achike nu-byn rija?  
La qitsij chi ri Martín nu-byn xajab.  
ETC.

comprensión

ri Enoe nu-byn jun wuj.                      Ri Juanita nu-byn jun suéter.

preguntas

Achike nu-byn ri Juanita?  
Achike nu-byn ri Enoe?  
La nu-byn ri María jun wuj chuqa?  
ETC.

comprensión

Ri Roberto nu-k'utuj jun wuj chwe yin. Ri Enoe nu-k'utuj jun ts'ibabyl chire ri Jose. Y ri Catalina nu-k'utuj jun quetzal chire ri Jose.

preguntas

Achike nu-k'utuj ri Enoe?  
 Ahojche nu-k'utuj rija ri jun ts'ibabyl?  
 Achike k'a nu-k'utuj ri Catalina?  
 La nu-k'utuj ri Catalina jun quetzal chwe yin o chire ri Jose?  
 Ahojche nu-k'utuj ri Roberto jun wuj?

comprensión

Juanita, rat na-k'utuj jun ch'ich'. Catalina, rat na-k'utuj jun 7aq. Yin nin-k'utuj jun ts'ij7, y ri Tono nu-k'utuj jun ts'i7 chuqa7.

preguntas

Achike na-k'utuj rat, Catalina?  
 Juanita, ri Catalina nu-k'utuj jun ch'ich', peja7?  
 Achike k'a na-k'utuj rat?  
 Ri Tono nu-k'utuj jun wuj, y yin nin-k'utuj ri chuqa7 peja7?

comprensión

Ri María nu-k'utuj jun 7utsil chwe. Rat, Martín, na-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. Y yin nin-bij chi 7uts na-ts'ibaj ri tsij.

contestación correcta

Achike nu-byn ri Martín?  
 Achike nin-byn yin?  
 Achike k'a nu-byn ri María?

### conversación guiada

ta-k'utuj chire ri Catalina achike nu-byn rija pa miércoles apo.  
 ta-k'utuj chire rija achike nu-byn pa sábado apo.  
 ta-k'utuj chire ri Martín achike nu-byn.  
 ta-k'utuj chire rija wi rija nu-k'utuj jun utsil chire ri Tono.  
 ta-k'utuj chwe wi yin nin-k'utuj jun utsil chawe rat chwa7q.  
 ta-bij chiqe chi rat na-k'utuj jun utsil chwe yin pa ri lunes.  
 ta-bij chi rije niki-ts'ibaj la wuj la7.  
 ta-bij chi ri ka7i7 tijonela niki-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarroñ.

### conversación (cambie del pasado al no-pasado; cambie de chwa7q a iwir)

yin nin-bij jun tsij chwa7q  
 rat na-bij jun tsij chwa7q  
 rija nu-bij jun tsij chwa7q  
 roj nqa-bij jun tsij chwa7q  
 rix ni-bij jun tsij chwa7q  
 rije niki-bij jun tsij chwa7q

yin xin-bij jun tsij iwir  
 rat xa-bij jun tsij iwir  
 rija xu-bij jun tsij iwir  
 roj xqa-bij jun tsij iwir  
 rix xi-bij jun tsij iwir  
 rije xki-bij jun tsij iwir

### traducción

Dijo que no es verdad.  
 Dije que no es verdad.  
 ¿Qué dijiste?  
 ¿Qué escribieron Uds.?  
 ¿Qué preguntaron?  
 Pedimos un favor a José.

rija xu-bij chi man qitsij ta.  
 yin xin-bij chi man qitsij ta.  
 achike xa-bij rat?  
 achike xi-ts'ibaj rix?  
 achike xki-k'utuj rije7?  
 roj xqa-k'utuj jun utsil chire  
 ri Jose.

### comprensión

ri María xu-k'utuj chire ri tijonel wi ri tsij kiej nu-bij caballo pa  
 kaxlan ch'abyl. Ri Juanita xu-bij chi ja7, pero ri Catalina nu-bij chi  
 ri tsij kiej nu-bij vaca.

preguntas

Achike xu-k'utuj ri María?

La qitsij chi rija xu-k'utuj wi ri tsij boy nu-bij camino pa kaxlan ch'aby1?

Achike xu-bij ri Juanita?

Rija xu-bij chi man qitsij ta, peja7?

Achike xu-bij ri Catalina?

Rija xu-bij chi ri tsij kiej nu-bij bestia, peja7?

## Ciclo 1

M-1	Achike na-k'utuj?	¿Qué pregunta Ud?
	Achike na-bij?	¿Qué dice Ud?
	Achike nats'ibaj?	¿Qué escribe Ud?
	Achike na-sik'ij?	¿Qué lee Ud?
	Achike na-byn?	¿Qué hace Ud?

M-2	Manjun achike ta nin-k'utuj.	No pregunto nada.
	Manjun achike ta nin-bij.	No digo nada.
	Manjun achike ta nin-ts'ibaj.	No escribo nada.
	Manjun achike ta nin-sik'ij.	No leo nada.
	Manjun achike ta nin-byn.	No hago nada.

C-1

A: Achike na-sik'ij?

B: Yin manjun achike ta nin-sik'ij.

## Ciclo 2

M-1	Achike xa-k'utuj?	¿Qué preguntó (Ud)?
	Achike xa-bij?	¿Qué dijo?
	Achike tsij xa-ts'ibaj?	¿Qué palabra escribió?
	Achike wuj xa-sik'ij?	¿Qué libro leyó?
	Achike xa-byn?	¿Qué hizo?
	Achike xa-chop?	¿Qué agarró?



- M-2

Manjun achike ta xin-k'utuj.  
Manjun achike ta xin-bij.  
Manjun achike ta xin-ts'ibaj.  
Manjun achike ta xin-sik'ij.  
Manjun achike ta xin-byn.  
Manjun achike ta xin-chop.

No pregunté nada.  
No dije nada.  
No escribí nada.  
No leí nada.  
No hice nada.  
No agarré nada.

C-1

A: Achike xa-byn?

B: Manjun achike ta xin-byn.

AL ESTUDIANTE: For consonant-initial transitive verb stems such as k'utuj, bij, ts'ibaj, sik'ij, byn, chop, the prefixes which occur are:

<u>Past</u>	<u>Present</u>
xin-	nin-
xa-	na-
xu-	nu-
xki-	niki-

Práctica

1.

La xu-ts'ibaj ri Jose la7?  
La xu-ts'ibaj ri María la7?  
La xki-byn rije la7?  
La xki-k'utuj la7?

Ja7, xu-ts'ibaj rija7.  
Ja7, xu-sik'ij rija7.  
Ja7, rije xki-byn.  
Ja7, rije xki-k'utuj.
- La xu-bij ri Carlos la7?  
La xu-ts'ibaj ri Rosa la7?  
La xki-xki-k'utuj rije la7?  
La xki-byn rije la7?

---

---

---

---
2.

La xa-ts'ibaj rat la7?  
La xa-sik'ij rat la7?  
La xa-byn rat la7?  
La xa-k'utuj rat la7?  
La xa-chop rat la7?  
La xa-byn rat la7?  
La xa-bij rat la7?

Ja7, yin xin-ts'ibaj.  
Ja7, yin xin-sik'ij.  
Ja7, yin xin-byn.  
Ja7, yin xin-k'utuj.
- ---

---

---



3. Nu-bij rija la7, peja7?  
 Nu-byn ri Jose la7, peja7?  
 Niki-bij Rije la7, peja7?  
 Niki-byn ri Jose y ri Carlos  
 la7, peja7?

Ja7, rija nu-bij.  
 Ja7, rija nu-byn.  
 Ja7, rije niki-byn.  
 Ja7, rije niki-byn.

Nu-ts'ibaj ri Jose la7, peja7.  
 Niki-ts'ibaj ri Jose y ri David  
 la7, peja7?  
 Nu-sik'ij rija la7, pa7a7.  
 Niki-sik'ij rije la7, pa7a7.

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

4. Na-byn rat la7, peja7?  
 Na-bij rat la7, peja7?

Ja7, yin nin-byn.  
 Ja7, yin nin-bij.

Na-ts'ibaj rat la7, peja7?  
 Na-sik'ij rat la7, peja7?  
 Na-k'utuj rat la7, peja7?  
 Na-chop rat la7, peja7?

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

5. Nin-byn yin la7, peja7?  
 Nin-bij yin la7, peja7?

Ja7, rat na-byn.  
 Ja7, rat na-bij.

Nin-sik'ij yin la7, peja7?  
 Nin-k'utuj yin la7, peja7?  
 Nin-chop yin, la7 peja7?  
 Nin-ts'ibaj yin la7, peja7?

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Ri Jose xu-ts'ibaj re7.  
 Yin Jose xu-ts'ibaj re7.  
 Rat \_\_\_\_\_.  
 Rija \_\_\_\_\_.  
 Rije \_\_\_\_\_.

y rat?  
 y yin?  
 y rija7?  
 y rije7?  
 y rix?

Yin xin-sik'ij jun wuj.  
 Yin chuqa \_\_\_\_\_.  
 Rija chuqa \_\_\_\_\_.  
 Rije chuqa \_\_\_\_\_.  
 Rat chuqa \_\_\_\_\_.

y rat?  
 y rija7?  
 y rije7?  
 y yin?

Yin manjun achike ta xin-byn.  
 Ri Jose chuqa \_\_\_\_\_.  
 Rije chuqa \_\_\_\_\_.  
 Yin chuqa \_\_\_\_\_.  
 Rat chuqa \_\_\_\_\_.

y ri Jose?  
 y rije7?  
 y rat?  
 y yin?

Ri Jose nu-k'utuj.  
Ri Carlos y ri David chuqa\_\_\_\_\_.  
Yin chuqa\_\_\_\_\_.  
Rat chuqa\_\_\_\_\_.  
Rija chuqa\_\_\_\_\_.  
Rije chuqa\_\_\_\_\_.

y Carlos y David  
y rat?  
y yin?  
y rija??  
y rije??

Rija nu'bij la7.  
Rat\_\_\_\_\_chuqa7.  
Yin\_\_\_\_\_chuqa7.  
Rije\_\_\_\_\_chuqa7.  
Jose\_\_\_\_\_chuqa7.

y yin?  
y rat?  
y rije?  
y Jose?

Ri Jose nu-byn re7.  
Rat\_\_\_\_\_chuqa7.  
Yin\_\_\_\_\_chuqa7.  
Rije\_\_\_\_\_chuqa7.  
Rija\_\_\_\_\_chuqa7.

y yin?  
y rat?  
y rije?  
y rija??

(transitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense: nik-ak'axaj

nq-ak'axaj

naw-ak'axaj

niw-ak'axaj

nr-ak'axaj

nik-ak'axaj

Past Tense: xinw-ak'axaj

xq-ak'axaj

xaw-ak'axaj

xiw-ak'axaj

xr-ak'axaj

xk-ak'axaj

Manipulaciónrepetición

yin ninw-ajo jun ch'ich'  
 rat naw-ajo jun ch'ich'  
 rija nr-ajo jun ch'ich'  
 roj nq-ajo jun ch'ich'  
 rix niw-ajo jun ch'ich'  
 rije nik-ajo jun ch'ich'

Quiero carro

conversión

ninw-ajo jun wuj  
 naw-ajo jun wuj  
 naw-oyobej jun wuj  
 niw-oyobej jun wuj  
 nik-oyobej jun wuj  
 nik-ajo jun ts'ibabyl  
 nq-ajo jun ts'ibabyl  
 nq-oyobej jun ts'ibabyl  
 nr-oyobej jun ts'ibabyl  
 nr-ajo jun ch'ich'

yin ninw-ajo jun wuj  
 rat naw-ajo jun wuj  
 rat naw-oyobej jun wuj  
 rix niw-oyobej jun wuj  
 rije nik-oyobej jun wuj  
 rije nik-ajo jun ts'ibabyl  
 roj nq-ajo jun ts'ibabyl  
 roj nq-oyobej jun ts'ibabyl  
 rija nr-oyobej jun ts'ibabyl  
 rija nr-ajo jun ch'ich'

Dado el pronombre, responda como en el ejemplo

(ex.) yin  
 rat  
 rija  
 roj  
 rix  
 rije

yin ninw-ajo jun wy  
 rat naw-ajo jun wy  
 rija nr-ajo jun wy  
 roj nq-ajo jun wy  
 rix niw-ajo jun wy  
 rije nik-ajo jun wy

traducción

Oigo una voz.  
 Oyes una voz.  
 José oye una voz.  
 La oye el maestro?

yin ninw-ak'axaj jun ch'abyl

La oímos ahora.  
 La oyen Uds. ahora, también?  
 Ellos la oyen, también.

### repetición - traducción

rija nr-ajo jun 7aq  
 ri Jose nr-ajo jun ts'i7  
 yin ninw-ajo jun kiej  
 achike nr-ajo ri Jose?  
 achike ninw-ajo yin?  
 achike naw-ajo rat?

El quiere un puerco.  
 José quiere un perro.  
 Quiero un caballo.  
 ¿Qué quiere José?  
 ¿Qué quiero yo?  
 ¿Qué quiere Ud?

### comprensión

ri Juanita nr-ajo jun wuj; ri María nr-ajo jun yeso; y ri Catalina  
 nr-ajo jun manzana.

### preguntas

ta-bij chwe, la nr-ajo Juanita jun wuj?  
 la nr-ajo ri María jun wuj o jun yeso?  
 achike k'a nr-ajo ri Catalina?  
 la qitsij chi ri Catalina nr-ajo jun tura7s?

### repetición

roj nq-ajo juba q'utun  
 yin ninw-ajo juba ti7ij  
 rat naw-ajo jun juba ya7  
 rije nik-ajo jun juba leche

Queremos un poco de comida.  
 Quiero un poco de carne.  
 Ud. quiere un poco de agua.  
 Ellos quieren un poco de leche.

### comprensión

yin ninw-ajo juba q'utun; rat naw-ajo juba tiempo; rija nr-ajo  
 jun juba capé

preguntas

La qitsij chi yin ninw-ajo juba capé?  
 Rija nr-ajo juba q'utun, peja?  
 Achike naw-ajo rat?

repetición

roj nq-ajo jun pedazo sandía  
 rat naw-ajo jun ru xaq wuj  
 rije nik-ajo jun pedazo wyy

Queremos un pedazo de sandía.  
 Quiere una hoja de papel.  
 Quieren un pedazo de tortilla.

comprensión

roj nq-ajo jun pedazo manzana; rix niw-ajo jun suq wuj; rije  
 nik-ajo jun pedazo kaxlan wyy

preguntas

Rix niw-ajo jun pedazo manzana, peja?  
 La qitsij chi rix niw-ajo jun ru xaq wuj?  
 Achike nik-ajo rije?  
 Ta-bij chwe, achike nq-ajo roj?

conversación (cambie del no-pasado al pasado)

yin ninw-ak'axaj jun ch'ich'  
 rija nr-ajo jun ch'ich'  
 rat naw-oyobej jun ch'ich'  
 rix niw-ajo jun oficina  
 rije nik-ak'axaj jun wakx  
 roj nq-ajo jun wakx

yin xinw-ak'axaj jun ch'ich'  
 rija xr-ajo jun ch'ich'  
 rat xaw-oyobej jun ch'ich'  
 rix xiw-ajo jun oficina  
 rije xk-ak'axaj jun wakx  
 roj xq-ajo jun wakx

viendo el modelo

querer	olvidar
want to	forget to

yin ninw-ajo nin-k'utuj jun 7utsil chawe  
 yin xinw-ajo xin-k'utuj jun 7utsil chawe

Quiero pedirle un favor.  
 Quise pedirle un favor.

yin nin-mestaj ninbij  
 yin xin-mestaj xin-bij

Olvido decirlo.  
 Olvidé decirlo.

repetición

ri David nr-ajo nu-k'utuj jun  
     7utsil chawe  
 ri Jose xr-ajo xu-bij jun tsij chawe  
 roj xqa-mestaj xq-oyobej  
 achike xiw-ajo xi-k'utuj chiqe  
 la xi-mestaj xi-ts'ibaj ri tsij?  
 yin majun achike ta xin-mestaj xin-byn

David quiere pedirle un favor.

José quería decirle una palabra.  
 Se nos olvidó esperar.  
 ¿Qué quería preguntarnos?  
 ¿Se les olvidó escribir la palabra?  
 No olvidé hacer nada.

traducción

Juan quería hacer el pan.  
 ¿Qué quería hacer José?  
 No sé que quería hacer.  
 Queríamos olvidar todo.  
 ¿Se le olvidó escribirlo?  
 ¿Se le olvidó decirlo?  
 Quería yo aprender inglés.

ri Juan xr-ajo ta xu-byn ri  
     kaxlan wyy  
 achike xr-ajo ta xu-byn ri Jose?  
 man w-etaman ta achike xr-ajo  
     ta xu-byn rija?  
 roj xq-ajo ta xqa-mestaj r ojonel  
 la xa-mestaj xa-ts'ibaj?  
 la xu-mestaj xu-bij?  
 yin xinw-ajo ta xinw-etamaj 7ingles.

comprensión

ri Tono nr-ajo ta nr-etamaj ri qa ch'abyl; ri María nr-ajo ta nr-etamaj ri  
 kaxlan ch'abyl; pero yin majun achike ta ninw-ajo ninw-etamaj.



preguntas

achike ch'abyl nr-ajo nr-etamaj ri Tono?  
 la María nr-ajo nr-etamaj ri qa ch'abyl chuqa?  
 la qitsij chi yin ninw-ajo ninw-etamaj ri ingles?

mandatos

ta-k'utuj wi Tono xr-ajo xr-etamaj ri qa ch'abyl  
 ta-bij chi qitsij chi rija xr-ajo ta xr-etamaj ri qa ch'abyl  
 ta-k'utuj wi yin xinw-ajo xinw-etamaj ri kaxlan ch'abyl  
 ta-k'utuj wi ri María y Catalina xk-etamaj ri Ruso

comprensión

ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij ya7, rija xu-bij kow;  
 ri Martín xr-ak'axaj ri tsij ya chuqa y rija xu-ts'ibaj ri tsij chu  
 wych ri pizarrón kela7; YA7  
 k'a k'ari yin xin-sik'ij ri tsij kere7 (ye7)

contestación correcta

la xk-ak'axaj ri Catalina y ri Martín ri tsij? (ya7)  
 achike tsij xk-ak'axaj rije7?  
 la kow xu-bij ri Martín ri tsij?  
 toq ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija7?  
 y toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija7?  
 k'a k'ari7, achike xin-byn yin?  
 la 7uts xin-sik'ij ri tsij?  
 la 7uts xu-ts'ibaj ri tsij ri Martín?

mandatos

Ta-k'utuj chire ri Martín wi uts xu-ts'ibaj ri tsij chu wych ri pizarrón.  
 Ta-k'utuj chire ri Tono wi rija r-etaman achike nu-bij la tsij la pa castilla.  
 Martín, ta-k'utuj chwe achike xa-byn rat toq xaw-ak'axaj ri tsij.  
 Catalina, ta-bij chi toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, rija xu-ts'ibaj chu  
 wych ri pizarrón.  
 Juanita, ta-bij chi rat man xaw-ak'axaj ta ri tsij.



### preguntas

1. Achike naw-ajo?
2. Achike na-k'utuj?
3. La x-qa pa a wi ri xin-bij chawe?
4. La xaw-ak'axaj ri xu-bij chawe ri Catalina?
5. Achike xa-bij?
6. Achike naw-ajo naw-etamaj?
7. La gitsij chi majun achike ta naw-ajo naw-etamaj rat?

### usando el modelo

Choj tqa-bij chi María xu-ts'ib'aj ri tsij syq chu wych ri pizarrón.

1. \_\_\_\_\_, ta-k'utuj chire ri \_\_\_\_\_ achike xu-b'yn ri María.
2. \_\_\_\_\_, ta-bij chi ri María xu-ts'ib'aj jun tsij chu wych ri pizarrón.
3. \_\_\_\_\_, ta-k'utuj chire ri \_\_\_\_\_ achike tsij xu-ts'ib'aj ri María.
4. \_\_\_\_\_, ta-bij chi rija xu-ts'ib'aj ri tsij syq.
5. \_\_\_\_\_, ta-k'utuj chire ri \_\_\_\_\_ achike nu-b'ij la tsij la?
6. \_\_\_\_\_, ta-bij chi ri tsij syq nu-bij 'blanco.'

Digamos que María ha escrito la palabra syq en el pizarrón.

\_\_\_\_\_, pregúntele que hizo María.

\_\_\_\_\_, diga que María escribió una palabra en el pizarrón.

\_\_\_\_\_, pregúntele a \_\_\_\_\_ qué palabra escribió María.

\_\_\_\_\_, diga que ella escribió la palabra syq.

\_\_\_\_\_ pregúntele a \_\_\_\_\_ que quiere decir esa palabra.

Diga que la palabra syq quiere decir 'blanco.'

AL ESTUDIANTE: Compare the following:

ri achin xu-bij

ri achin ri xu-bij...

(ri) Jose xu-byn

(ri) Jose ri xu-byn

El hombre lo dijo.

El hombre que lo dijo (o) el hombre (quien) lo dijo...

José lo hizo.

José es el que lo dijo.

The equivalent of who or the one who is generally rendered by ri plus the verb. Cakchiquel does not have relative pronouns. The particle ri may be considered here as nominalizing the following clause--making it a noun clause which then modifies the word or phrase which precedes.

- |  |  |
|--|--|
| 7. _____, ta-k'utuj chire ri _____<br>achike ru bi ri xu-ts'ibaj' ri tsij.                 | _____ pregúntele a _____ como<br>se llama la que escribió la palabra.                    |
| 8. _____, ta-bij chi María ri ru bi<br>ri xu-ts'ibaj ri tsij.                              | _____ diga que María es el nombre<br>de la que escribió la palabra.                      |
| 9. Juan y Jose, ti-k'utuj chike ri David<br>y ri Carlos wi ri María xu-ts'ibaj<br>ri tsij. | Juan y José, pregúntenles a David<br>y Carlos si María es la que escribió<br>la palabra. |
| 10. David y Carlos, ti-bij chike ri je . .<br>chi rija ri xu-ts'ibaj.                      | David y Carlos, díganles que ella<br>es la que la escribió.                              |

## Unit 11

Preparation Stage

(Verb-object focus vs. Subject-verb focus)

Cakchiquel has what at first appears to be a curious pair of 'homonyms': achike? = what? and achike? = who? Note that in the following examples the context usually indicates which translation is appropriate.

Achike la cosa la7?

What is that thing?

Achike la achin la7?

Who is that man? (or possibly:  
What is that man?)

Achike x-k'ulwachityj?

What happened?

Achike x-pe?

Who came?Practicetranslation

1. Who went?

Achike x-be?

2. Who will come?

Achike ni-pe?

3. Who works here?

Achike ni-samyj wawe7?

4. Who spoke yesterday?

Achike x-ch'on iwir?

5. Who is this woman?

Achike re ixoq re7?

6. What is this woman?

Achike re ixoq re7?

7. Who is that?

Achike la7?

8. What is this?

Achike re7?

9. What is that?

Achike la7?

10. What will happen?

Achike xti-k'ulwachityj?

There is usually no problem in sentences such as the above in which no specified object is acted upon, that is where (a) there is no verb (as in the sentence achike re achin re?) or (b) the verb is intransitive (as ni-pe, x-be, ni-samyj, x-ch'on, etc.) However, in many questions we are interested in finding out the relationship between an actor and something acted upon. For example, we may be interested in finding out:

- (1) What action a given subject had on a given object:
  - (a) What did John do to the apple?
  - (b) He ate it.
- (2) What object was affected by a given action of a given subject:
  - (a) What did John eat?
  - (b) He ate an apple (or just: an apple).
- (3) What subject performed a given action on a given object:
  - (a) Who ate the apple?
  - (b) John did (or just: John).

Being aware that achike translates either 'who' or 'what', observe the Cakchiquel equivalents of the following:

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| A. <u>What</u> did he write? | Achike <u>xu-ts'ibaj</u> rija?  |
| B. He wrote a <u>book</u> .  | Rija <u>xu-ts'ibaj</u> jun wuj. |
| A. <u>Who</u> wrote?         | Achike <u>x-ts'iban</u> ?       |
| B. <u>John</u> wrote.        | Ri Juan <u>x-ts'iban</u>        |

Note that the verb form differs depending on whether the subject-verb axis or the verb-object axis is the point of focus. Study the following contrasts:

<u>Verb-object focus</u>	<u>Subject-verb focus</u>
Achike <u>xu-byn</u> ? What did he make?	Achike <u>x-banon</u> ? Who did it?
Achike <u>nu-bij</u> ? What does he say?	Achike <u>ni-bin</u> ? Who says it?

Achike nu-tik?  
What does he plant?

Achike xu-kamisa?  
Who or what did he kill?

Achike xu-k'ayi?  
What did he sell?

Achike xtu-ts'yt?  
What will he see?

Achike ni-tikon?  
Who plants it?

Achike x-kamisan?  
Who killed it?

Achike x-k'ayin?  
Who sold it?

Achike xti-ts'eton?  
Who will see it?

As you can see, the verbs in the verb-object focus column have the form you are familiar with, but the verbs in the subject-verb focus column have a different form. It will be necessary now to learn these new verb forms, which we will call subject-verb focus forms.

Note first that the subject-verb focus forms take the same pronominal prefix as do intransitive verbs, in third person singular, ni instead of nu, x instead of xu, xti instead of xtu.

The subject-verb focus form may be derived from the verb-object focus form by the addition of a suffix which we will call the subject-verb focus suffix. This suffix has either the form n or on, depending on the stem to which it is affixed.

(You should recall that transitive verb stems are either alternating or non-alternating. Alternating stems have a 'long form' when used as imperatives and a 'short form' in most other uses.

ta-bana7 - nu-byn

Non-alternating stems have only one stem corresponding to the two of alternating stems.

ta-bij - nu-bij)

When it is affixed to most non-alternating stems, the subject-verb focus suffix is -n. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by substituting n for the final consonant. (A few exceptions will be shown later.) Study the contrasts:

#### Verb-object focus

(a) verbs ending in j

nu-k'utuj  
nu-ts'ibaj

#### Subject-verb focus

ni-k'utun  
ni-ts'iban

nu-k'ayij  
nu-bij  
nr-ak'axaj

ni-k'ayin  
ni-bin  
n-ak'axan

(b) verbs ending in ba7

nu-ts'uyuba7 (set, cause to sit)  
nu-paba7 (erect, cause to stand)  
nu-jotoba7 (cause to ascend)

ni-ts'uyuban  
ni-paban  
ni-jotoban

Practice

translation

- |                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. What does he remember?  | Achike nu-qa chire rija7?         |
| 2. Who remembers?          | Achike nu-qa chire?               |
| 3. What does he write?     | Achike nu-ts'ibaj?                |
| 4. Who writes?             | Achike ni-ts'iban?                |
| 5. What does he say?       | Achike nu-bij?                    |
| 6. Who says?               | Achike ni-bin?                    |
| 7. What did he sell?       | Achike su-k'ayij?                 |
| 8. Who sold it?            | Achike x-k'ayin?                  |
| 9. What did he kill?       | Achike xu-kamisaj?                |
| 10. Who did he kill?       | Achike xu-kamisaj?                |
| 11. Who killed him?        | Achike x-kamisan r ichin rija7?   |
| 12. What did he ask?       | Achike xu-k'utuj?                 |
| 13. Who asked?             | Achike x-k'utun?                  |
| 14. What will he throw?    | Achike xtu-torij?                 |
| 15. Who will throw?        | Achike xti-torin?                 |
| 16. Who is he waiting for? | Achike nr-oyobej?                 |
| 17. Who is waiting?        | Achike n-oyoben?                  |
| 18. What did he erect?     | Achike xu-paba7?                  |
| 19. Who erected it?        | Achike x-paban?                   |
| 20. Who did he set down?   | Achike xu-ts'uyuba7?              |
| 21. Who set him down?      | Achike x-ts'uyuban r ichin rija7? |



Exceptions to this are monosyllabic transitive stems which end in 7. The subject-verb focus suffix of these verbs usually has the shape on, but there are some exceptions. Study the contrasts:

### Verb-object focus

nu-ya7 (put, give)  
nu-cha7 (choose)  
nu-na7 (feel)  
nu-tsu7 (look)  
nr-ajo7 (want, love)

### Subject-verb focus

ni-ya7on  
ni-cha7on  
ni-na7on  
ni-tsu7un  
n-ajowan

### Practice

### translation

1. What did he feel?
2. Who felt it?
3. Who did he choose?
4. Who chose?
5. What will he give?
6. Who will give?

Achike xu-na7?  
Achike x-na7on?

Achike xu-cha7?  
Achike x-cha7on?

Achike xtu-ya7?  
Achike xti-yo7on?

When it is affixed to alternating stems, the subject-verb focus suffix is on. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by adding on, and changing the vowel of the stem where this is required. Study the contrasts:

### Verb-object focus

nu-loq' (buy)  
nu-tik (plant)  
nu-tij (eat)  
nu-choy (cut)  
  
nu-byn  
nu-jyl (borrow)  
nu-ch'ey (hit)  
nu-chop (pick up)  
nu-ts'yt (see)

### Subject-verb focus

ni-loq'on  
ni-tikon  
ni-tijon  
ni-choyon  
  
ni-banon  
ni-jalon  
ni-ch'eyon  
ni-chapon  
ni-ts'eton



Note that the stem vowel of the subject focus form is the same as that of the imperative form: ta-ts'eta7 - ni-ts'eton (but nu-ts'yt); ta-bana7 - ni-banon (but nu-byn)

### Practice

#### translation

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. What did he buy?    | Achike xu-loq'?    |
| 2. Who bought it?      | Achike x-loq'on?   |
| 3. What will he plant? | Achike xtu-tik?    |
| 4. Who will plant?     | Achike xti-tikon?  |
| 5. What is he cutting? | Achike nu-choy?    |
| 6. Who is cutting?     | Achike ni-choyon?  |
| 7. What did he make?   | Achike xu-byn?     |
| 8. Who made it?        | Achike x-banon?    |
| 9. What does he see?   | Achike nu-ts'yt?   |
| 10. Who sees it?       | Achike ni-ts'eton? |

From our school training, we tend to think of English verbs as inherently either transitive or intransitive. For example, verbs like eat, read, and kill, we might think, are, by their very nature, transitive verbs, since logically these actions always involve both a subject and an object. But clearly, as shown in the following sentences, for example, one can focus on the involvement of the subject in a given action without implicating a goal or direct object in any way:

I ate and ate.  
I read by candlelight.  
The leopard kills for sport.

Some grammarians term such verb uses semi-transitive or de-transitivized verbs. As you might have guessed, the distinction in Cakchiquel between transitive and semi-transitive verbs is crucially important for you to master. Compare, for example:

1. (a) Yin xin-sik'aj jun sik'.  
I smoked a cigarette.
- (b) Yin xi-sik'an.  
I smoked. (engaged in the activity of smoking)

2. (a) Yin xin-ts'ibaj jun wuj.  
I wrote a letter.

(b) Yin xi-ts'iban.  
I wrote. (engaged in the activity of writing)

The semi-transitive sentence is used to focus attention on that activity in which the subject engages or, alternatively, on who it is that engages in a given activity, but not on the effect of the activity on a goal. We will hereafter refer to such sentences as sentences with subject-verb focus.

It was shown above that questions are constructed so as to focus attention on the subject-verb or the verb-object axis. Now it remains to be shown that response to questions are also constructed so as to focus on the particular axis in question. Observe the correlation of focus in the following question-response pairs:

(verb-object focus)

What did Juan see?

Achike xu-ts'yt ri Juan?

He saw a snake.

Rija xu-ts'yt jun kumyts.

(subject-verb focus)

Who saw it?

Achike x-ts'eton?

Juan saw it.

Ri Juan x-ts'eton.

(Subject-verb focus with expressed object)

Study the following sentences:

1. (ja) rija x-ts'iban r ichin ri wuj.

It was him that wrote (did the writing of) the book.

2. (ja) ri Jose x-kamisan r ichin rija7.

It was José who killed him.

3. (ja) ri yin xi-tijon r ichin ri wyy.

It was me that ate (did the eating of) the bread.

4. (ja) rix xix-ch'ayon w ichin yin.

You were the ones who hit me.

5. (a) Achike x-ts'eton w ichin?  
(b) Yin xi-ts'eton aw ichin.

Who (is the one who) saw me?  
It was me that saw you.

6. (a) La rat xa-paban r ichin re      Are you the one that built this  
       jay re7?                                house?  
       (b) Ja7, yin xi-paban r ichin.      Yes, I'm the one that built it.

Observe that subject-verb focus response sentences contain subject-verb focus forms and are translated 'So-and-so is the one that engaged in such-and-such an activity', or 'It was so-and-so who engaged in such-and-such an activity'. But notice also that the goal of the activity may optionally be specified in subject-verb focus sentences. What appears in translation to be the direct object is in Cakchiquel a subordinate element introduced or marked by ichin.

paradigm      (Note that the subject-focus verb prefix paradigm matches exactly that of the intransitive.)

(non-past)	<u>yi</u> -ts'iban	<u>yoj</u> -ts'iban
	<u>ya</u> -ts'iban	<u>yix</u> -ts'iban
	<u>ni</u> -ts'iban	<u>ye</u> -ts'iban
(past)	<u>xi</u> -ts'iban	<u>xoj</u> -ts'iban
	<u>xa</u> -ts'iban	<u>xix</u> -ts'iban
	<u>x</u> -ts'iban	<u>xe</u> -ts'iban
(future)	<u>xki</u> -ts'iban	<u>xqoj</u> -ts'iban
	<u>xka</u> -ts'iban	<u>xkix</u> -ts'iban
	<u>xti</u> -ts'iban	<u>xke</u> -ts'iban
(imperative-subjunctive)	<u>ki</u> -ts'iban na	<u>qu</u> -ts'iban na
	<u>ka</u> -ts'iban	<u>kix</u> -ts'iban
	<u>ti</u> -ts'iban na	<u>ke</u> -ts'iban na

### Practice

#### translation

I write

Yin yi-ts'iban.

I don't smoke.

Man yi-sik'an ta.

Who killed Cock Robin?

Achike x-kamisan r ichin ri  
 Cock Robin?

It wasn't me that killed him.

Man yin ta (or man ja ta yin)  
xi-kamisan r ichin.

Were you the one that wrote this book?

La rat xa-ts'iban r ichin re  
wuj re?

We are the ones who did.

Roj xoj-banon.

They are the ones who will do the killing.

Rije xke-kamisan.

It was me that heard the voice.

(Ja) (ri) yin xin-ak'axan r ichin  
ri ch'abyl.

It was me that saw you.

(Ja) (ri) yin xi-ts'eton aw ichin rat.

It was him that heard us.

(Ja) rija x-ak'axan q ichin.roj.

It was you that hit me.

(Ja) rat xa-ch'ayon w ichin yin.

(Relative clause embeddings)

As you are aware, some clauses can be embedded within other clauses.  
For example:

Clause A. The boy is in the house.

Clause B. He is the one who struck me.

Integrated: The boy who struck me is in the house.

In Cakchiquel (note subject-verb focus)

Clause A. Ri ala k'o chwa jay.

Clause B. Rija x-ch'ayon w ichin.

Integrated: Ri ala ri x-ch'ayon w ichin k'o chwa jay.

Contrast the following in which two clauses are integrated in one sentence by embedding one of the clauses:

Clause A. The teacher went to Chicago.

Clause B. I love the teacher.

Integrated: The teacher that I love went to Chicago.

In Cakchiquel (note verb-object focus)

Clause A. Ri tijonel x-be pa Armita.

Clause B. Ninw-ajo ri tijonel.

Integrated: Ri tijonel ri ninw-ajo7 x-be pa Armita.

### Practice

#### integration

1. Clause A. Ri ixoq ni-pe chwa7q.

Clause B. Ri ixoq x-ts'eton aw ichin.

Integrated: Ri ixoq ri x-ts'eton aw ichin ni-pe chwa7q.

2. Clause A. Ri xtyn ni-samyj pa Armita.

Clause B. Rat xa-ts'yt ri xtyn iwir.

Integrated: Ri xtyn ri xa-ts'yt rat iwir ni-samyj pa Armita.

3. Clause A. Ri alabo e-k'o wawe7.

Clause B. Ri alabo xe-kamisan k ichin ri umul (rabbits).

Integrated: Ri alabo ri xe-kamisan k ichin ri umul e-k'o wawe7.

#### translation

1. The man who lost the book is here.

Ri achin ri x-sachon r ichin ri wuj k'o wawe7.

2. The girl who found it is with him.

Ri xtyn ri x-ilon r ichin k'o r ik'in ri ja7.

3. The teacher who struck the boys lives in Patzún.

Ri tijonel ri x-ch'ayon k ichin ri alabc k'o pa Patzún.

ETC.

(Present perfect form of transitive, verb-object focus)

In Unit 9 the present perfect form of intransitive verbs was presented. You should be well familiar with these forms:

yin-samajinyq	I've worked
(r)at-warinyq	you've slept
rija uxlaninyq	he's rested
(r)oj-yawajinyq	we've gotten sick
(r)ix-ts'uyul	you are seated
e-pa7yl	they are standing

Contrast the above intransitive present perfect forms with the transitive (verb-object focus) present perfect forms seen below:

nu-ts'iban jun wuj	I've written a book
a-paban jun jay	you've built a house
ru-kamisan jun aq	he's killed a pig
q-ak'axan jun ch'abyl	we've heard a voice
i-ts'eton ri tata7aj	you've seen the father
ki-banon	they've done it

Note that the set of pronominal prefixes used in the above forms is the same as that used in noun possession:

Before Consonant

nu-  
a-  
ru-  
qa-  
i-  
ki-

Before Vowel

w-  
aw-  
r-  
q-  
iw-  
k-

Contrast subject-verb focus (past) on the left with verb-object focus (present perfect) on the right:

Yin xi-ts'eton r ichin ri Jose.  
It was me that saw José.

Rat xa-kamisan r ichin ri ja7.  
It's you that killed him.

Rija x-ts'iban r ichin jun novela.  
He's the one that wrote a novel.

Rije7 xe-banon ri ch'ich'.  
It was them that made the machine.

Nu-ts'eton ri Jose.  
I've seen José.

Rat a-kamisan ri ja7.  
You've killed him.

Rija7 ru-ts'iban jun novela.  
He's written a novel.

Rije ki-banon ri ch'ich'.  
They've made a machine.



Practicetranslation

I've seen José.

Have you seen Carlos?

We've told the truth.

You (pl) have killed him.

He has eaten it all.

They have built this house.

I've heard it.

You've waited for him.

We've taken it out.

You (pl) have called him.

He has cried about it.

They have set it free.

(Yin) nu-ts'eton ri Jose.

La a-ts'eton (rat) ri Carlos?

Qa-bin ri qitsij.

Rix i-kamisan rija7.

Rija ru-tijon r onojel.

Rije ki-paban re jay re7.

Yin w-ak'axan.

Rat aw-oyoben.

Roj q-elesan.

Rix iw-oyon.

Rija r-oq'en.

Rije k-osq'opin.

(Plural object with present perfect verb-object focus)

Contrast:

Singular Object

(Yin) nu-ts'eton ri ala7.  
I've seen the boy.

(Rat) a-ts'iban ri wuj.  
You've written the book.

(Roj) q-ak'axan ri ch'abyl.  
We've heard the voice.

Plural Object

(Yin) e nu-ts'eton ri alabo.  
I've seen the boys.

(Rat) e a-ts'iban ri wuj.  
You've written the books.

(Roj) e q-ak'axan ri ch'abyl.  
We've heard the voices.



PracticeconversionSingular Object

Yin w-osq'opin.  
(I've set it free.)

Rat a-tijon ri manzana.  
(You've eaten the apple.)

Rija7 ru-banon.  
(He has made it.)

Rije7 ki-kamisan ri nu'ts'i7.  
(They have killed my dog.)

ETC.

Plural Object

Yin e w-osq'opin.  
(I've set them free.)

Rat e a-tijon ri manzana.  
(You've eaten the apples.)

Rija7 e ru-banon.  
(He has made them.)

Rije7 e ki-kamisan ri nu ts'i7.  
(They have killed my dogs.)

translation

We have seen all of them.

You (pl) have written all of them.

He has heard all of them.

They have made all of them.

ETC.

Roj e qa-ts'eton k onojel.

Rix e i-ts'iban k onojel.

Rija7 e r-ak'axan k onojel.

Rije7 e ki-banon k onojel.

(Present perfect form of subject-verb focus)

Contrast the present perfect forms of verb-object and subject-verb focus sentences:

Verb-object focus

(Yin) nu-ts'iban.  
I have written it.

(Rat) a-ts'etayon.

Subject-verb focus

(Yin) yin-ts'ibayon (r ichin).  
I'm the one that has written it.

(Rat) at-ts'etayon (r ichin).

You've seen it.

(Roj) qa-kamisan.  
We've killed it.

(Rix) i-paban.  
You've erected it.

Rija7 ru-banon.  
He's made it.

Rije7 ki-sipan.  
They've given it.

You're the one that has seen it.

(Roj) oj-kamisayon (r ichin).  
We're the ones that have killed it.

(Rix) ix-pabayon (r ichin).  
You're the ones that have erected it.

Rija7 banayon (r ichin).  
He's the one that has made it.

Rije7 e-sipayon (r ichin).  
They're the ones that have given it.

Note that the set of pronominal prefixes used in the present perfect subject-verb focus forms is the same as that used in intransitive present perfect forms (like [yin] yin-samajinyq, [rat] at-warinyq, etc.) To review:

yin-	(r)oj-
(r)at-	(r)ix-
--	e-

Observe the difference between the past participle form of verb-object focus and the past participle form of subject-verb focus.

Verb-object focus  
Past participle

1. ts'iban
2. ts'apin
3. kamisan
4. paban
5. ts'eton
6. banon
7. ya7on

Subject-verb focus  
Past participle

ts'ibayon  
ts'apiyon  
kamisayon  
pabayon  
ts'eteyon  
banayon  
ya7on

Note from 4 and 5 that alternating verbs such as ta-ts'eta7 and ta-bana7 take the long-form vowel before the participle ending -yon.

Practiceconversion

(Change from the verb-object focus past participle to the corresponding subject-verb focus form.)

1. to7on	(ayudar)	to7yon
2. kanon	(buscar)	kanayon
3. sik'an	(fumar)	sik'ayon
4. kusan	(usar)	kusayon
5. sipan	(regalar)	sipayon
6. nojin	(pensar)	nojiyon
7. tijon	(comer)	tijyon
8. molon	(juntar)	moloyon
9. taqon	(enviar)	taqayon
10. qumun	(atragar, beber)	qumuyon
11. k'exon	(cambiar)	k'exeyon

modification

Do the same conversion drill, but supply third person subject and object pronouns. Keep the meaning in mind. For example:

Nu-to7on rija7.  
(I've helped him.)

Yin-to7yon r ichin.  
(I'm the one that has helped him.)

E ru-kanon rije7.  
(He has looked for him.)

Rija kanayon k ichin.  
(He's the one that has looked for them.)

ETC.

translation

1. You're the one that has written it.
2. He's the one that has seen him.
3. I'm the one that has killed you.
4. We're the ones that have made it.
5. You're the ones that have helped me.
6. They're the ones that have erected it.

(Rat) at-ts'ibayon (r ichin).

Rija ts'eteyon (r ichin).  
(Yin) yin-kamisayon aw ichin.  
(Roj) oj-banayon (r ichin).  
(Rix) ix-to7yon w ichin.  
Rije e-pabayon (r ichin).

Grammar Induction

(Active vs. Passive)

## 1. Regular non-alternating verbs

<u>Active Voice</u>		<u>Passive Voice</u>	
nu-k'utuj	he asks it	ni-k'utux	it is asked
nr-oyoj	he calls (him)	n-oyox	he is called
nu-k'ayij	he sells it	ni-k'ayix	it is sold
nr-oq'ej	he cries about it	n-oq'ex	it is cried about

Check Your Observations

- x
1. The passive of these verbs is formed by changing the final j to \_\_\_\_.
  2. A passive verb takes which prefix set, transitive or intransitive?

Observe also:

nu-ts'ibaj	he writes it	ni-ts'ibyx	it is written
xu-kamisaj	he killed it	x-kamisyx	it was killed
xtu-mestaj	he'll forget it	xti-mestyx	it will be forgotten

The transitive verbs k'utuj, oyoj, k'ayij, oq'ej, ts'ibaj, kamisaj, and mestaj are, as you already know, non-alternating verbs. Note that in forming the passive there is no vowel change in verbs whose final vowel is other than a. For verbs whose final vowel is a, the a changes to y before the passive suffix x.

Practiceconversion (Change from active to passive voice)

nu-qupij	(cut)	ni-qupix
nu-k'ayij	(sell)	ni-k'ayix
nu-torij	(throw)	ni-torix
nu-sik'ij	(read)	ni-sik'ix
nu-balij	(fill)	ni-balix
nu-k'utuj	(ask)	ni-k'utux
nu-k'asoj	(awaken)	ni-k'asox
nu-jeloj	(move near)	ni-jelox
nu-kusaj	(use)	ni-kusyx
nu-ts'ibaj	(write)	ni-ts'ibyx
nu-sipaj	(give)	ni-sipyx
nr-elesaj	(take out)	n-elesyx
nr-achikaj	(dream)	n-achikyx

modification (Change the above to past and future tense)

## 2. Irregular non-alternating verbs

Observe the two passive forms of the small subclass of non-alternating verbs that end in 7.

<u>Active Voice</u>		<u>Passive Voice</u>	
nu-ya7	(give)	ni-yo7ox	(or ni-ya7)
nu-na7	(taste)	ni-na7ox	(or ni-na7)
nu-cha7	(choose)	ni-cha7ox	(or ni-cha7)
nu-ti7	(sting)	ni-ti7ox	(or ni-ti7)

## 3. Alternating verbs

<u>Active Voice</u>		<u>Passive Voice</u>	
xu-tij	he ate it	x-tij	it was eaten
xu-toj	he paid it	x-toj	it was paid
xu-mes	he swept it	x-mes	it was swept
xu-qum	he swallowed it	x-qum	it was swallowed
xu-byn	he did it	x-ban	it was done

COMMENT: the transitive verbs tij, toy, mes, qum, and byn are, as you already know, alternating verbs. (Compare: ta-tija7, ta-tojo7, ta-mesa7, ta-qumu7, and ta-bana7.) Note that generally no suffix is used to form the passive of these verbs.\* Generally only the intransitive prefix distinguishes these passives from their active counterparts. If the short form vowel is y (as in nu-byn) the y changes to a in the passive form (ni-ban).

### Practice

#### conversion (Change from active to passive voice)

nu-xim	(tie)	ni-xim
nu-meq'	(heat)	ni-meq'
nu-loq'	(buy)	ni-loq'
nu-kuy	(pardon)	ni-kuy
nu-tyq	(send)	ni-taq
nu-jyq	(open)	ni-jaq

#### modification (Change the above to past and future tense)

(Passive action with Agent Phrase)

Ri kumyts xu-ti ri ala7.

The snake 'stung' the boy.

Ri ala x-ti7ox (r uma ri kumyts).

The boy was 'stung' (by the snake).

(Ja) yin xi-ts'iban r ichin ri carta.

It was me wrote the letter.

(Ja) ri carta x-ts'ibyx (w uma yin).

The letter was written (by me).

(Ja) roj xoj-taqon r ichin ri uqxa7n.

It was us sent the package.

(Ja) ri uqxa7n x-taq (q uma roj).

The package was sent (by us).

---

\*Occasionally some alternating verbs optionally take a passive suffix -ox. For example, you may encounter ni-banox in addition to the more common ni-ban 'is made', ni-log'ox in addition to the more common ni-log' 'is bought'.



COMMENT: When an active sentence is transformed into a passive sentence, what was the subject in the one optionally becomes the agent in the other. The so-called agentive phrase is introduced by a possessed form of uma 'by':

w uma (yin)	by me	q uma (roj)	by us
aw uma (rat)	by you	iw uma (rix)	by you
r uma (rija7)	by him	k uma (rije7)	by them

### Practice

conversion (Change from active to passive voice. Be sure you understand the meaning.)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ri María xu-k'ayij ri po7t.               | Ri po7t x-k'ayix r uma ri María.               |
| 2. Ri ixoqi xki-loq' ri bo7j.                | Ri bo7j x-loq' k uma ri ixoqi7.                |
| 3. Ja rix xix-ts'iban r ichin re carta re7.  | Ja re cartà re7 x-ts'ibyx iw uma rix.          |
| 4. Rika7i alabo xki-kamisaj re jun ts'i re7. | Re jun ts'i re7 x-kamisyx k uma ri ka7i alabo. |
| 5. Yin xin-tyq ri uqxa7n.                    | Ri uqxa7n x-taq w uma yin.                     |
| 6. Ri nata xu-paba ri q achoch roj.          | Ri q achoch roj x-pabyx r uma ri nata7.        |
| 7. Ri Jose xu-byn la chakych la7.            | La chakych la7 x-ban r uma ri Jose.            |

### translation

#### A. Third-person passive without agent phrase

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| 1. What is marketed (sold) here?             | Achike ni-k'ayix wawe7?        |
| 2. What is grown (planted) in Chimaltenango? | Achike ni-tik pa Boko7?        |
| 3. When was this machine made?               | Jampe x-ban re ch'ich' re7?    |
| 4. At what time was he killed?               | Achike hora x-kamisyx rija7?   |
| 5. Why was the apple eaten?                  | Achike r uma x-tij ri manzana? |



## B. Third-person passive with agent phrase

1. The blouse was bought yesterday by José's wife.
2. The deer was eaten by a tigre.
3. The man was 'stung' by a snake.
4. It must be written by you.
5. They must be written by us.

Ri po7t x-loq' iwir r uma ri r ixjayil ri Jose.  
 Ri masat x-tij r uma jun tigre.  
 Ri achin x-ti7ox r uma jun kumyts.  
 K'o chi ni-ts'ibyx aw uma rat.  
 K'o chi ye-ts'ibyx q uma roj.

## C. First and second person passive

1. I must be put to death.
2. You must be put to death.
3. We must be put to death.
4. You (pl) must be put to death.

K'o chi yi-kamisyx.  
 K'o chi ya-kamisyx.  
 K'o chi yoj-kamisyx.  
 K'o chi yix-kamisyx.

(Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus)

Ri carta x-ts'ibyx r uma ri Jose.  
 The letter was written by José.

Ri carta x-ts'ibatyj r uma ri Jose.  
 The letter was written for José.

Ri puerta x-jaq r uma rija7.  
 The door was opened by him.

Ri puerta x-jaqatyj r uma rija7.  
 The door was opened for him.

X-ts'apix w uma yin.  
 It was closed by me.

X-ts'apityj w uma yin.  
 It was closed for my sake.

COMMENT: The contrast between the forms x-ts'ibyx and x-ts'ibatyj, both of which translate 'it was written' is not hard to see. One can view either an action or the resultant state of an action. 'The door was shut', for example, can be taken to refer either to the action made by some agent to close the door, or, alternatively, to the resultant state of the action of closing the door. Forms like x-ts'ibyx, x-jaq, and x-ts'apix focus on the action itself, and the agent is optionally introduced into the sentence by a form of uma. X-ts'ibatyj, x-jaqatyj, and x-ts'apityj, on the other hand, focus on the resultant state of an action. A phrase introduced by a form of uma in connection with these indicates 'for the sake of' rather than 'by'.

Contrast the form of 'resultant state' passives with that of action-focus' passives.

## (a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)

ni-torix  
ni-tsijsx  
ni-k'utux  
n-oq'ex  
ni-kamisyx

ni-yo7ox  
ni-na7ox

Passive (resultant state focus)

ni-torityj  
ni-tsiotyj  
ni-k'ututyj  
n-oq'etyj  
ni-kamisatyj

ni-yatyj  
ni-natyj

## (b) Alternating verbs

ni-ban (make)  
ni-tij (eat)  
ni-k'ex (change)  
ni-mol (gather)  
ni-kuy (pardon)

ni-banatyj  
ni-tijtyj  
ni-k'exatyj  
ni-molotyj  
ni-kuyutyj

Practiceconversion (Change from action focus to resultant state focus)

x-ban (make)  
x-tsolix (return)  
x-qum (swallow)  
x-sipyx (give)  
x-tsijsx (narrate)  
x-kol (rescue)  
x-jik' (pull)  
x-mes (sweep)

x-banatyj  
x-tsolityj  
x-qumutyj  
x-sipatyj  
x-tsiotyj  
x-kolotyj  
x-jik'ityj  
x-mesatyj

translation

1. It was made by my father.
  2. It was made for my father.
  3. He was killed by you (pl).
  4. He was killed for your sakes.
  5. I don't know if the letter will be written by him.
  6. I don't know if the letter will be written for him.
- ETC.

X-ban r uma ri nata7.  
X-banatyj r uma ri nata7.  
X-kamisyx iw uma rix.  
X-kamisatyj iw uma rix.  
Man w-etaman ta wi xti-ts'ibyx  
ri carta r uma rija7.  
Man w-etaman ta wi xti-ts'ibatyj  
ri carta r uma rija7.

(Present perfect of resultant state focus)

X-ts'ibatyj ri carta.  
Ts'ibatajinyq ri carta.

The letter was written.  
The letter has been written.

X-k'isatyj ri samaj.  
K'isatajinyq ri samaj.

The work was terminated.  
The work has been terminated.

Xi-qasatyj.  
Yin-qasatajinyq.

I was lowered.  
I've been lowered.

COMMENT: From the 'resultant state passive' can be derived by the addition of -(i)nyq, a form which translates as present perfect passive. Compare present perfect intransitive forms:

Yin-samajinyq.  
I've worked.

Yin-samajitajinyq.  
I've been served.

Kaminyq chik.  
He has died.

Kamisatajinyq chik.  
He's been killed.

### Practice

conversion (Change to present perfect)

xin-osq'opityj (turned loose)  
xat-elesatyj (taken out)  
xoj-kolotyj (rescued)  
xix-taqatyj (sent)  
xe-chapatyj (taken hold of)  
x-ch'ojirisatyj (cleansed)

yin-osq'opitajinyq  
(y)at-elesatajinyq  
(y)oj-kolotajinyq  
(y)ix-taqatajinyq  
e-chapatajinyq  
ch'ojirisatajinyq

## (Derivation of Verbal Nouns in -ik)

<u>Kamisaxik</u>	to kill, killing, to be killed, being killed
<u>Kanoxik</u>	to hunt, hunting, to be hunted, being hunted
<u>K'utuxik</u>	to ask, asking, to be asked, being asked
<u>Banik</u>	to make, making, to be made, being made
<u>K'exik</u>	to change, changing, to be changed, being changed

COMMENTS: Verbal nouns in -ik may be derived from passive forms by simply adding ik. Compare:

<u>Active</u>	<u>Passive</u>	<u>Verbal Noun</u>
nu-kamisaj	ni-kamisyx	kamisaxik
nu-kanoj	ni-kanox	kanoxik
nu-byn	ni-ban	banik
nu-k'ex	ni-k'ex	k'exik
nu-ya7	ni-ya7 (or yo7ox)	ya7ik (or yo7oxik)

Practiceconversion (derive the verbal noun)

## (a) Non-alternating verbs

nu-k'utuj	k'utuxik
nu-sik'aj	sik'axik
nu-k'ayij	k'ayixik
nu-k'ojoj (repair)	k'ojojik

## (b) Alternating verbs

nu-kuy	(pardon)	kuyik
nu-qum	(swallow)	qumik
nu-tsyq	(lose)	tseqik
nu-tyq	(send)	taqik
nu-byn	(do)	banik

## (Uses of Verbal Nouns)

(a) After verbs which indicate motion or direction

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. Xi-be chu k'amik si7.                      | I went to get firewood.          |
| 2. Xin-tyq chu bixik.                         | I sent him to tell it.           |
| 3. Yin-petenyq chu k'isik.                    | I came to finish it.             |
| 4. Rija x-pe chu banik circuncidar ri ak'ual. | He came to circumcize the child. |
| 5. Xi-pe r ichin nin-loq' kaxlan wyy.         | I came to buy bread.             |
| Xi-e chu loq'ik kaxlan wyy.                   |                                  |
| 6. X-be r ichin ne7n-kamisaj.                 | He went to kill him.             |
| X-be chu kamisaxik.                           |                                  |

(b) After verbs which indicate beginning or finishing

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1. Rija xu-chop ru ts'ibaxik jun carta. | He began to write a letter.  |
| 2. Achike xu-chop ru banik?             | What did he begin to do?     |
| 3. Achike x-chapon ru banik?            | Who began to do it?          |
| 4. Rija xu-tikiriba ru ya7ik chwe.      | He started to give it to me. |
| 5. Yin xin-chop ru kanoxik.             | I began to look for it.      |
| 6. Yin xin-k'is ru sik'ixik.            | I finished reading it.       |
| 7. Rija x-k'achoj chu banik.            | He quit doing it.            |

## (c) In the meaning of 'how'

Compare the following pairs of equivalent sentences:

Achike modo ni-bix la7?	How is that said?
Achike ru bixik la7?	

Achike modo ni-ts'ibyx re tsij re7?	How is this word written?
Achike ru ts'ibaxik re7?	

Achike modo ni-ban la q'utun la7?	How is the meal cooked?
Achike ru banik la q'utun la7?	

Note also the following:

Achike modo ye-kamisyx ri aq?	How are pigs killed?
Achike ki kamisaxik ni-ban chike ri aq?	

(d) With tajin or ajin (See below)

(e) Other

Rat naw-ajo naw-etamaj.

You want to learn it.

### Practice

conversion (Change the sentence so as to use the verbal noun)

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. Xi-pe r ichin nin-kol rija7.<br>(I came to rescue him.)     | Xi-pe chu kolik rija7.    |
| 2. Xi-pe r ichin nin-k'ayij.<br>(I came to sell it.)           | Xi-pe chu k'ayixik.       |
| 3. Xi-pe r ichin nin-loq' ri w aq.<br>(I came to sell my pig.) | Xi-pe chu loq'ik ri w aq. |
| 4. Xi-pe r ichin nin-kamisaj.<br>(I came to kill him.)         | Si-pe chu kamisaxik.      |
| 5. Xi-pe r ichin nin-ts'yt.<br>(I came to see him.)            | Xi-pe chu ts'etik.        |
| 6. Xi-pe r ichin nin-to7.<br>(I came to help him.)             | Xi-pe chu to7ik.          |

translation (Use the verbal noun)

- |   |   |
|---|---|
| 1. I went to buy bread.                           | Xi-be chu loq'ik kaxlan wyy.                            |
| 2. I sent him to get firewood.                    | Xin-tyq chu k'amik si7.                                 |
| 3. I want you to go to market to<br>sell our pig. | Ninw-ajo chi ya-be pa k'ayibyl<br>chu k'ayixik ri q aq. |
| 4. José came to do it.                            | Ri Jose x-pe chu banik.                                 |
| 5. The father went to build a<br>house.           | Ri tata7aj x-be chu pabaxik jun<br>jay.                 |
| 6. The mother went to look for<br>her child.      | Ri ti7ej x-be chu kanoxik ri r<br>al.                   |
| 7. I began to read it.                            | Xin-chyp ru sik'ixik.                                   |
| 8. You began to help him.                         | Xa-chyp ru to7ik.                                       |
| 9. We must begin to do it now.                    | K'o chi nqa-chyp chu banik wakami.                      |



10. First I must finish reading  
this book.

Nabey k'o chi nin-k'is ru  
sik'ixik re wuj re7.

11. How is it said?

Achike ru bixik?

12. How is it written?

Achike ru ts'ibaxik?

13. It is written like this.

Kere ru ts'ibaxik.

14. How are chickens killed?

Achike ki kamisaxik ni-ban chike  
ri yk'?

15. How are skirts (uq) woven?

Achike ki kemik ni-ban chike ri  
uq?

(The verb ajin or tajin -- 'to be engaged in')

Nd-ajin che samaj.

He's at work, he's engaged in  
work, he's working

Nd-ajin che ets'anen.

He's at play.

Nd-ajin che waran.

He's asleep.

Yi-tajin che wa7in.

I'm at dinner, I'm eating

Nd-ajin che atinik.

He is taking a bath.

Yi-tajin chu (che ru) ts'ibaxik  
jun carta.

I'm engaged in writing a letter.

Ya-tajin chu sik'ixik ru wa wuj.

You're engaged in reading.

Yoj-tajin chu banik ri q'utun.

We're preparing the food.

Rija nd-ajin chu kemik jun nu  
po7t.

She's weaving me a blouse.

Rix yix-tajin chr etamaxik  
cakchiquel.

You're learning Cakchiquel.

COMMENT: The verb ajin or tajin is used before nouns (or verbal nouns) which denote activity. The combination means 'to be engaged in that activity'. This construction frequently provides the most apt equivalent of English progressive aspect. Note that there are two competing stems, ajin and tajin, each with its own set of prefixes. Both of these are given below, the more frequently used forms being underlined:



yi-tajinya-tajinni-tajinvoj-tajinyix-tajinye-tajin

yin-ajin

yat-ajin

nd-ajin

voj-ajin

yix-ajin

ye-ajin

Practicetranslation(Use a construction with ajin or tajin as the equivalent of the English progressive aspect.)

1. Maria is at work.
2. The children are at play.
3. We are at dinner.
4. The father is asleep.
5. I am learning Spanish.
6. I'm preparing (making) my load (ejqa7n).
7. What are you writing?
8. What is José doing?

ETC.

Ri Marfa nd-ajin che samaj.  
 Ri ak'uala7 ye-tajin che  
 ets'anen.  
 Roj voj-tajin che wa7in.  
 Ri tata7aj nd-ajin che waran.  
 Yin yi-tajin chr etamaxik kaxlan  
 ch'abyl.  
 Yi-tajin chu banik ri w ejqa7n.  
 Achike ya-tajin chu ts'ibaxik?  
 Achike nd-ajin chu banik ri Jose?

## (Comparison of Inequality)

## Compare:

Yin aninyq yi-ts'iban.  
 Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych rija7.

I write fast.  
 I write faster than him.

Rat ya-sik'an.  
 Rat mas ya-sik'an chi nu wych yin.

You smoke.  
 You smoke more than me.

Rije itsel ki na7oj.  
 Rije mas itsel ki na7oj chi qa wych  
 roj.

They are bad.  
 They are worse than us.

COMMENT: Two ways of expressing 'than' are in common use, one with wych, the other with wa. Compare the equivalents of 'than me', 'than you', etc.

with wych

Chi nu wych  
Ch a wych  
Ch u wych  
Chi qa wych  
Ch i wych  
Chi ki wych

with wa

Chi nu wa  
Ch a wa  
Ch u wa  
Chi qa wa  
Ch i wa  
Chi ki wa

Practice

conversion

(Change by adding mas and chi nu wych)

1. Ri Jose ni-samyj.
2. Rat aw-etaman.
3. Rija7 uts ru na7oj.
4. Rija jebel ni-tsu7un.
5. Rat eqal ya-biyin (you walk slowly)
6. Rija aninyq ni-sik'an.
7. Ri Juan nim r aqyn (Juan is tall).
8. Ri María baq (Maria is skinny).

- Ri Jose mas ni-samyj chi nu wych yin.  
Rat mas aw-etaman chi nu wych yin.  
Rija7 mas uts ru na7oj chi nu wych yin.  
Rija mas jebel ni-tsu7un chi nu  
wych yin.  
Rat mas eqal ya-biyin chi nu wych yin.  
Rija mas aninyq ni-sik'an chi nu  
wych yin.  
Ri Juan mas nim r aqyn chi nu wych yin.  
Ri María mas baq chi nu wych yin.

translation

1. Women cry more than us.
2. We eat more than you do.
3. That man is fatter than me.
4. This skirt is more expensive than  
that one.
5. José and Marcela will marry sooner  
than us.

- Ri ixoqi ye-oq' mas chi qa wych roj.  
Roj mas yoj-wa cha wych rat.  
La achin la7 mas ti7oj chi nu wych yin.  
Re uq re mas jotol r ajil chu wych  
la jun la7.  
Jose y Marcela mas cha7nin xke-  
k'ule chi qa wych roj.

Contrast:

1. Man aninyq ta yi-ts'iban.  
Man aninyq ta yi-ts'iban achi7el rat.

- I don't write fast.  
I don't write as fast as you.  
I don't write fast like you.

2. Man nim ta w aqyn.  
Man nim ta w aqyn achi7el rija7.

I'm not tall.  
I'm not as tall as him.  
I'm not tall like him.

3. Rat ya-wa achi7el jun aq.

You eat like a pig.

### Practice

#### translation

1. You work like a dog.
2. You are not as pretty as Rosa.
3. You don't know how to work like José.
4. José is not as fat as Juan.
5. José is not as skinny as Pablo.

Rat ya-samaj achi7el jun ts'i7.  
Rat man kan ta at-jebel ta achi7el ri Rosa.  
Rat man aw-etaman ta ya-samyj achi7el ri Jose.  
Ri Jose man kan ta ti7oj ta achi7el ri Juan.  
Ri Jose man kan ta baq ta achi7el ri Pablo.

(Ok -- be, become)

#### Contrast:

1. (a) Rija w ixjayil.  
(b) Rija nd-ok w ixjayil.  
(c) Rija x-ok w ixjayil.
2. (a) Rat-beyon.  
(b) Yat-ok beyon.  
(c) Xat-ok beyon.

She's my wife.  
She'll be my wife.  
She became my wife.

You're rich.  
You'll get rich.  
You got rich.

COMMENT: As you already know, the Cakchiquel equivalent of 'she is my wife' contains no verb. However, the equivalent of 'she became my wife' or 'she will be my wife', in which a change of state or a becoming is in question, the verb ok is used.

Practicetranslation

1. I want her to become my daughter-in-law.
2. I'll be yours.
3. He'll become a teacher.
4. That woman will become José's wife.
5. They will become his workers.
6. You (pl) will be our opposition.
7. You will be a great man.
8. We want to be rich.

Ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.

Yin-ok aw ichin rat.

Rija7 nd-ok tijonel.

La ixoq la7 nd-ok r ixjayil ri Jose.

Rije ye-ok ru samajela rija.

Rix yix-ok ri qa contra roj.

Rat yat-ok jun nim achin.

Nq-ajo chi yoj-ok beyoma7.

(Verb Clause + toq + Verb Clause)

A. Intransitive main clause

Yin yi-biyin pa bey toq rija x-oqa w ik'in.

Yo andaba por el camino cuando él vino conmigo.

Ri Jose ni-samyj toq ri Juan xu-ts'yt.

José trabajaba cuando Juan lo vio.

Rat ya-wyr toq yin xin-el el.

Ud. estaba durmiendo cuando yo salí.

Practicetranslation

1. I was working when you arrived here.
2. You were playing when he left.
3. We were conversing when he died.
4. They were sleeping when a man came in.

Yin xi-samyj toq rat xat-oqa wawe7.

Rat xat-ets'an toq rija x-el el.

Roj yoj-tсийон toq rija x-kyn.

Rije xe-wyr toq x-ok (pe) jun achin.

## B. Transitive main clause

Rija nd-ajin chu ts'ibaxik jun  
wuj toq yin xin-oqa.

El estaba escribiendo una carta  
cuando yo llegué aquí.

Yin yin-ajin chu ch'ajik ri  
tsiyq toq xi-yawyj.

Yo estaba lavando la ropa cuando  
me enfermé.

Practicetranslation

1. I was writing a letter when the rain came.
2. What were you doing when I came in?
3. The boys were getting firewood when one of them fell down a ravine.
4. I was reading a book when I fell asleep.

Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun  
carta toq x-pe ri job.  
Achike ya-tajin chu banik toq yin  
xin-ok pe?  
Ri alabo ye-tajin chu k'amik si7  
toq jun chike x-tsaq qa pa siwan.

Yin yi-tajin chu sik'ixik ru wa  
wuj toq xi-wyr.

COMMENT: The second clause in each of the above sentences is always introduced by toq 'when' and indicates a complete action which happens at a point within the duration of another action. That is, the action of the second clause has its setting within the frame of the action of the first clause. Note that ajin or tajin is used consistently in the first clause when its verbal takes a direct object.

(rokik -- while)

1. Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.
2. Ri Jose ni-wyr rokik ri r ixjayil nu-byn ri q'utun.
3. Ri r ixjayil nu-byn ri q'utun rokik rija ni-wyr.

I work while you play.

José sleeps while his wife prepares the food.

His wife prepares the food while he sleeps.

Practicetranslation

1. You sleep while I work.
2. He plays while I weave this blouse.
3. What does Luis do while María is eating?
4. I want to sleep while you are in the campo.

Rat ya-wyr rokik yin yi-samyj.  
 Riya n-ets'an rokik yin nin-ken  
 re po7t re7.  
 Achike nu-byn ri Luis rokik ri  
 María ni-wa7?  
 Ninw-ajo yi-wyr rokik rat at-k'o  
 pa juyu7.

('Since' and 'ago' with Subjunctive Verb Form)

Ka7i yan juna7 ka-pe wawe7.

[It's been] already two years  
 since ycu came.

Ka7i kan juna7 ka-pe wawe7.

You came two years ago.

Oxi yan hora t-el pe ri q'ij.

[It's been] already three hours  
 since the sun came out.

Oxi kan hora t-el pe ri q'ij.

The sun came out three hours ago.

Ka7i yan ik' tin-ts'ibaj wi jun  
 carta.

[It's been] already two months  
 since I have written a letter.

Ka7i kan ik' xin-ts'ibaj jun carta.

I wrote a letter two months ago.

Practicetranslation

1. It's been two hours since José went out.
2. José left two hours ago.
3. It's been three days since I ate.
4. I ate three days ago.
5. It's been two days since we slept.
6. We slept two days ago.
7. It's been three years since I saw José.
8. I saw José three years ago.

Ka7i yan wi hora t-el wi el ri  
 Jose.  
 Ka7i kan hora x-el ri Jose.  
 Oxi yan wi q'ij ki-wa wi yin.  
 Oxi kan q'ij xi-wa7.  
 Ka7i yan wi q'ij qoj-wyr wi roj.  
 Ka7i kan q'ij xoj-wyr roj.  
 Oxi yan wi juna7 tin-ts'et wi ri  
 Jose.  
 Oxi kan juna xin-ts'et ri Jose.



Practicetranslation

1. Before I wake up my husband,  
I fix breakfast.
2. Before I fix breakfast, I get  
washed.
3. Before I get washed I build up  
the fire.
4. Before I build up the fire, I  
go into the kitchen.
5. Before I go into the kitchen,  
I get up.
6. Before I get up, I wake up.
7. Before I wake up, I'm still  
asleep.

Toq majani ne7n-k'asoj pe ri w  
achijil nin-byn ri wyy.  
Toq majani nin-byn ri wyy, yi-  
ch'ajo7n.  
Toq majani yi-ch'ajo7n, nin-box  
ri q'aq'.  
Toq majani nin-box ri q'aq', yi-  
be pa cocina.  
Toq majani yi-be pa cocina, yi-  
yakatyj.  
Toq majani yi-yakatyj, nu-na nu  
wych.  
Toq majani nu-na nu wych, k'a yi-  
wyr na.

('When' or 'after' with toq + Present Perfect + chik)

Toq oj-wayinyq chik, (k'a k'ari7)  
yoj-uxlan juba7.

When we have eaten, (or after we  
eat)(then) we rest a bit.

Toq ri w achijil benyq chik pa  
samaj, yin yen-mo7 ri lyq.

When my husband has gone to work  
(after my husband goes to work),  
I pile up the dishes.

Toq a ts'iban chik re carta re7,  
yat-uxlan juba7.

When you have written (after you  
write) this letter, you will rest  
a bit.

Toq w-ilon chik jun w ixjayil,  
xki-kikot.

When I have found me a wife, I'll  
be happy.

Practicetranslation

1. After I wake up, I get up.

Toq ru-na7on chik nu wych, yi-  
yakatyj.



2. After I get up, I go into the kitchen.
3. After I am in the kitchen, I build up the fire.
4. After I build the fire, I get washed.
5. After I get washed, I begin to fix breakfast.
6. When breakfast is ready, I wake up my husband to have breakfast.
7. After we have breakfast, I wash the dishes and my husband gets ready and goes to work.
8. After I wash the dishes, I sweep the floor.

Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.  
 Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.  
 Toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.  
 Toq yin-ch'ajowinyq chik, nin-chop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7.  
 Toq chojinyq chik ri wyy, ne7n-k'asoj pe ri w achijil r ichin chi yoj-wa7.  
 Toq oj-wayinyq chik, yen-ch'yj ri lyq y ri w achijil nu-byn el r utsil ri7 y ni-be pa samaj.  
 Toq nu-ch'ajon chik ri lyq, nin-mes ri pa jay.

#### (Reciprocal Nouns)

Q ach'alal q i7.

We are siblings (to each other).

Iw ach'alal iw i7.

You are siblings.

K ach'alal k i7.

They are siblings.

NOTE: i7 is the reflexive or reciprocal pronoun equivalent to 'self' or 'each other'. It is always preceded by a possessive pronoun.

#### Practice

#### translation

They are friends.  
 We are friends.  
 You are friends.  
 You are brothers.  
 We are sisters.  
 They are brother and sister.

K achibil k i7.  
 Q achibil q i7.  
 Iw achibil iw i7.  
 Iw ach'alal iw i7.  
 Q ach'alal q i7.  
 K ach'alal k i7.

(The Notion Specifiers e7 and o with Transitive Verbs)

## (a) single-stem verbs

Column I

nin-bij  
I say

ninw-etaman  
I learn

xin-to7  
I helped

Column II

ne7n-bij  
I go and say

ne7nw-etaman  
I go and learn

xon-to7  
I came and helped

Check Your Observations

ne7nw

ne7n

1. Write out the 1st person singular (go-) motion-specified vowel-initial verb prefix: \_\_\_\_\_, and the corresponding consonant-initial prefix: \_\_\_\_\_.
2. Within the prefix circle the motion-specifier elements in the following forms:

e7  
o

ne7n-bij      ne7n-bana7      ne7nw-oyo7  
non-kolo7      non-to7      nonw-ak'axaj

Compare the formation of the motion-specified transitive verbs (column II) with that of the simple transitive verbs (column I). Then cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Column I

na-to7      you help  
xa-to7      you helped  
xta-to7      you will help

ni-to7      you (pl) help  
xi-to7      you helped  
xti-to7      you will help

Column II

na7-to7      you go and help  
xa7-to7      you went and helped  
xta7-to7      you will go and help

ni7-to7      you (pl) go and help  
xi7-to7      you went and helped  
xti7-to7      you will go and help

nqa-to7	we help	ne7qa-to7	we go and help
xa-to7	we helped	xe7qa-to7	we went and helped
xtqa-to7	we will help	xte7qa-to7	we will go and help
niki-to7	they help	ne7ki-to7	they go and help
xki-to7	they helped	xte7ki-to7	they went and helped
xtiki-to7	they will help	xte7ki-to7	they will go and help
nu-to7	he helps	ne7ru-to7	he goes and helps
xu-to7	he helped	xe7ru-to7	he went and helped
xtu-to7	he will help	xte7ru-to7	he will go and help

### Practice

conversion (Change to the corresponding motion-specified verb, then reverse)

nin-k'ayij	(sell)	ne7n-k'ayik
ni-sikij	(read)	ni7-sik'ij
nu-sik'aj	(smoke)	ne7ru-sik'aj
niki-kusaj	(use)	ne7ki-kusaj
nqa-k'utuj	(ask)	ne7qa-k'utuj
na-ts'apij	(close)	na7-ts'apij
ninw-elesaj	(take out)	ne7nw-elesaj
nr-etamaj	(learn)	ne7r-etamaj
niw-oyobej	(wait)	ni7w-oyobej
nq-oyoj	(call)	ne7q-oyoj
nik-atinisaj	(bathe)	ne7k-atinisaj
naw-oq'ej	(cry over)	na7w-oq'ej

(b) verbs with long and short stem alternates

#### Column I

nin-byn	(do)
na-mol	(gather)
nu-k'is	(finish)
nqa-chyp	(take)
ni-loq'	(buy)
niki-mes	(sweep)

#### Column II

ne7n-bana7
na7-molo7
ne7ru-k'isa7
ne7qa-chapa7
ni7-loq'o7
ne7ki-mesa7

Note that the motion-specified forms (column II) always have the long stem. After studying these carefully cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Practiceconversion

(Before doing this, review the rules of long-stem formation)

nin-box	(ignite)	ne7n-boxb7
na-tyq	(send)	na7-taqa7
ni-choy	(cut)	ni7-choyo7
nqa-jych	(divide)	ne7qa-jacha7
niki-jyq	(open)	ne7ki-jaqa7
nu-k'ex	(exchange)	ne7ru-k'exa7
na-kol	(rescue)	na7-kolo7
niki-k'ul	(receive)	ne7ki-k'ulu7
nqa-kuy	(forgive)	ne7qa-kuyu7
nin-k'ut	(show)	ne7n-k'utu7
nu-myl	(feel)	ne7ru-mala7
ni-pis	(wrap)	ni7-pisa7
nin-q'yj	(break)	ne7n-q'aja7
nqa-tij	(eat)	ne7qa-tija7
nu-toj	(pay)	ne7ru-tojb7

---

REVIEW

'possessive' pronouns with vowel-initial  
words etaman, aq

w-	q-
aw-	iw-
r-	k-

---

(Reflexive - i7 'self' as object)

Nin-ts'yt w i7.  
Na-ts'yt aw i7.  
Nu-ts'yt r i7.  
Nqa-ts'yt q i7.  
Ni-ts'yt iw i7.  
Niki-ts'yt k i7.

I see myself.  
You see yourself.  
He sees himself.  
We see ourselves.  
You see yourselves.  
They see themselves.

Nin-to w i7.  
Xin-to w i7.  
Xtin-to w i7.  
Tin-to w i7.

I help myself.  
I helped myself.  
I'll help myself.  
I help myself (subjunctive).

Na-to aw i7.  
Nu-to r i7.  
Nqa-to q i7.  
Ni-to iw i7.  
Niki-to k i7.

You help yourself.  
He helps himself.  
We help ourselves.  
You help yourselves.  
They help themselves.

Practice


---

respondan según el modelo

La xa-to aw i7rat?  
La xu-to r i7 rija7?  
La xqa-to q i7 roj?  
La xi-to iw i rix?  
La xki-to k i7 ri7e7?  
La xin-to w i7?

Ja7, yin xin-to w i7.  
Ja7,....

La xtin-to w i7?  
 La xta-to aw i7?  
 La xtu-to r i7?  
 La xti-to iw i7?  
 La xtqa-to q i7?  
 La xtqa-to q i7?  
 La xtiki-to k i7?

Ja7, xta-to aw i7.

La xaw-ak'axaj aw i7?  
 La xinw-ak'axaj w i7?  
 La xq-ak'axaj q i7?  
 La xiw-ak'axaj iw i7.  
 La xk-ak'axaj k i ri je7?  
 La xr-akaxaj r i ri Juan?

Ja7, xinw-ak'axaj w i7.

La naw-ak'axaj aw i7?  
 La ninw-ak'axaj w i7?  
 La nq-ak'axaj q i7?  
 La niw-ak'axaj iw i7?  
 La nik-ak'axaj k i7?  
 La nr-ak'axaj r i7?

Ja7, ninw-ak'axaj w i7.

La xtinw-ak'axaj w i7?  
 La xta-ak'axaj aw i7?  
 La xtr-ak'axaj r i7 ri ja7?  
 La xtq-ak'axaj q i7?  
 La xtiw-ak'axaj iw i7?  
 La xtik-ak'axaj k i ri je7?

Ja7, xta-ak'axaj aw i7.

### traducción

I saw myself.  
 I shaved myself.  
 I got scared.  
 I hid myself.  
 I hated myself.  
 I warmed myself.  
 I dressed up.  
 I drenched myself.  
 I got ready.

Xin-ts'yt w i7.  
 Xin-sokaj w i7.  
 Xin-xibij w i7.  
 Xinw-ewaj w i7.  
 Xinw-etselaj w i7.  
 Xin-meq' w i7.  
 Xin-weq w i7.  
 Xin-ch'eqeba w i7.  
 Xin-byn el r utsil w i7.

respondan según el modelo

Ta-to aw i7.  
Ti-to iw i7.  
Ta-tsu aw i7.  
Ti-tsu iw i7.  
Taw-ak'axaj aw i7.  
Tiw-ak'axaj i wi7.  
Taw-ajo aw i7.  
Tiw-ajo iw i7.

Nin-to w i7.  
Nqa-to q i7.  
Nin-tsu w i7.  
Nqa-tsu q i7.  
Ninw-ak'ax w i7.  
Nq-ak'axaj q i7.  
Ninw-ajo w i7.  
Nq-ajo q i7.



## Unit 11

Etapas Principales

## Ciclo 1

modelo

E-k'iy ch'op ye-tik pa ru cuenta  
Escuintla.  
K'iy trigo ni-tik pa ru cuenta  
Xelaju7.  
K'iy café ni-tik pa ru cuenta  
Retalhuleu.  
K'iy bo7j ni-tik pa ru cuenta  
Suchitepéquez.  
K'iy café ni-tik pa Coatepeque.  
K'iy saq'ul ni-tik pa Mazatenango.  
  
K'iy azúcar ni-ban pa Palo Gordo.  
K'iy ats'an n-ilityj pa Armita.

Se crece mucha piña en el (distrito)  
de Escuintla.  
Se crece mucho trigo en el  
(distrito) de Quezaltenango.  
Se crece mucho café en el (distrito)  
de Retalhuleu.  
Se crece mucho algodón en el (dis-  
trito) de Suchitepéquez.  
Se crece mucho café en Coatepeque.  
Se crecen muchos plátanos en Maza-  
tenango.  
Se produce mucho azúcar en Palo  
Gordo.  
Se obtiene mucha sal en Armita.

modelo

Achike ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu?  
Achike n-ilityj pa Armita?

¿Qué se crece en el distrito de  
Retalhuleu?  
¿Qué se obtiene en Armita?

conversación

A. Achike ni-tik pa Escuintla?  
B. K'iy ch'op ni-tik chila7.  
A. La k'iy bo7j ni-tik pa Palo Gordo?  
  
B. Manaq, man k'iy ta bo7j ni-tik  
chila7. Chila7 k'iy azúcar ni-  
ban.

¿Qué se produce en Escuintla?  
Se produce mucha piña allí.  
¿Se crece mucho algodón en Palo  
Gordo?  
No, no se crece mucho algodón allí.  
Allí, se produce mucho azúcar.

Actividadespreguntas

1. Achike ni-tik pa ru cuenta Xelaju?
  2. Achike n-ilityj pa Armita?
  3. La ni-tik k'iy ch'op pa ru cuenta Escuintla?
  4. Akuchi ni-tik wi trigo?
- ETC.

comprensión

Pa jueves k'o k'ayibyl pa Tepan; pa k'ayibyl ni-k'ayix ik, ixin, chuqa, kolo?

preguntas

1. Akuchi ni-k'ayix wi ri kolo?
2. Achike ni-k'ayix pa k'ayibyl?
3. Achike q'ij k'o k'ayibyl pa Tepan?

## Ciclo 2

modelo

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Guatemala ja ri Quiché, ni-bix chike.

La tribu más grande de Guatemala es la llamada Quiché.

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Alta Verapaz jari Quekchi, ni-bix chike.

La tribu más grande de Alta Verapaz es la Kekchí.

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy ri e-k'o pa ru cuenta Boko? jari Cakchiquel ni-bix chike.

La tribu más grande del distrito de Chimaltenango es la Cakchiquel.

Ri winyq ri e-k'o pa Baja Verapaz ni-bix Chortí chike.

La tribu del Baja Verapaz es la Chortí.

conversación

- A. Achike ki bi ri q'ataj winyq  
ri mas e k'iy pa Guatemala?  
B. Ja ri Quiché.  
A. Akuchi e-k'o wi ri Tsutujiles.  
B. Rije7 e-k'o chu naqaj ri ya7  
pa Ajache7l.

¿Cuál es la tribu más grande de  
Guatemala?  
Es la Quiché.  
¿Dónde viven los Tsutujiles?  
Viven alrededor del Lago Atitlán.

Actividadespreguntas

1. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ni-bix Cakchiquel chike?
2. Achike ki bi ri q'ataj winyq ri mas e-k'iy pa Xela7u7?

ETC.

## Ciclo 3

modelo

Cakchiquel jari jun chike ri ch'abyl  
ri ni-kusyx pa Guatemala.

Quiché jari jun chike ri ch'abyl ri  
ni-kusyx pa Guatemala.

Mam jari jun chike ri ch'abyl ri ni-  
kusyx pa Guatemala.

Cakchiquel es uno de los idiomas  
que se hablan en Guatemala.

Quiché es uno de los idiomas que se  
hablan en Guatemala.

Mam es uno de los idiomas que se  
hablan en Guatemala.

conversación

- A. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri  
ni-kusyx pa Guatemala.  
B. Quiché.  
A. Uts. Wakami ta-bij jun chik  
ch'abyl ri ni-kusyx pa Guatemala.  
B. Cakchiquel.

Nombre uno de los idiomas que se  
hablan en Guatemala.  
Quiché.  
Bien. Ahora nombre otro idioma  
de Guatemala.  
Cakchiquel.

- |  |  |
|--|--|
| A. Achike ni-bix chike ri winyq ri<br>ye-ch'on pa Mam? | ¿Cómo se llama la gente que habla Mam? |
| B. Ri je7 ni-bix chike aj Mam.                         | Se llaman Mames.                       |

### Actividades

#### preguntas

1. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyx pa ri Estados Unidos.
2. Ta-bij jun chik ch'abyl ri ni-kusyx chila7.
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Ruso?

ETC.

### Ciclo 4

#### modelo

Ri departamento mas nim jari ri ni-bix Petén chire.

El departamento más grande se llama Petén.

Ri departamento mas ko7ol jari ri ni-bix Armita chire.

El departamento más pequeño se llama Guatemala.

Ri departamento mas chu naqaj Belice jari ri departamento r ichin Peten.

El departamento más cerca al departamento de Petén es Belice.

Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim jari ri departamento r ichin Izabal.

El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.

Ri choy mas nim ru pan jari ri ni-bix Atitlán chire.

El lago más hondo se llama Atitlán.

## Ciclo 5

modelo

Ri departamento mas nim, jari ri  
ni-bix Peten chire.

El departamento más grande se  
llama Petén.

Ri departamento mas ko7ol, jari  
ri ni-bix Armita chire.

El departamento más pequeño se  
llama Guatemala.

Ri departamento mas chu naqaj  
Belice, jari ri departamento r  
ichin Peten.

El departamento más cerca de  
Belicé es el departamento de  
Petén.

Ri departamento akuchi k'o wi ri  
choy mas nim, jari ri departamento  
r ichin Izabal.

El departamento donde está el  
lago más grande es el departa-  
mento de Izabal.

Ri choy mas nim ru pan, jari ri  
ni-bix Atitlán chire.

El lago más hondo se llama  
Atitlán.

Actividadespreguntas

1. Achike chike ri departamentos mas nim?
2. Achike chike ri departamentos mas ko7ol?
3. E janipe departamentos e-k'o?
4. La jare ri departamento r ichin Huehuetenango?
5. La nim ri choy Atitlán o xa ko7ol?
6. La uts ni-tsu7un ri tinamit Xelaju7?
7. La nim ri Guatemala o xa ko7ol?

ETC.

## Ciclo 6

modelo

Ri tinamit San Jose Poaquil mas  
ko7ol na chu wych ri tinamit Patzun.

La ciudad de San José Poaquil es  
más pequeña que la ciudad de Patzún.

Ri tinamit Antigua mas nim na chu  
wych ri tinamit Patzun.

La ciudad de Antigua es más grande  
que la ciudad de Patzún.

Actividadespreguntas

1. La mas ko7ol na ri tinamit Patzun chu wych ri tinamit Antigua?
2. La mas nim na ri tinamit San Jose Poaquil chu wych ri tinamit Patzun o xa mas ko7ol?

ETC.

comprensión

Xa e-juba ladinos e-k'o pa ri tinamit Comalapa. Mas e-k'iy na ri  
aj-naturales ri e-k'o chiri7.

preguntas

1. Pa ri tinamit Comalapa e-k'iy ladinos e-k'o wi, peja7?
2. Mas e-k'iy na ri aj-naturales ri e-k'o pa Armita, peja7?

ETC.



## Ciclo 7

modelo

Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych  
rija7.  
Yin mas yi-samyj cha wych rat.  
Ri nu samaj yin mas kow chu wych  
ri a samaj rat.  
Rat mas nim aw agyn chi nu wych yin.

Yo escribo más rápido que él.  
Yo trabajo más que Ud.  
Mi trabajo es más difícil que  
el suyo.  
Ud. es más alto que yo.

Actividadespreguntas

1. Rat mas k'iy a samaj chu wych ri tijonel, peja7?
2. Achike chiwe rix mas itsel ru na7oj chi nu wych yin?
3. La mas jotol r ajil re uq re7 chi ki wych rije la7?

ETC.

## Ciclo 8

modelo

Yin man yi-tikir ta yi-samyj achi7el  
rat.  
Rat man itsel ta a na7oj achi7el yin.  
Ri Rosa man kan ta jebel ta achi7el  
ri Ana.

No puedo trabajar como Ud.  
Ud. no es tan malo como yo.  
Rosa no es tan bonita como  
Ana.

Actividadespreguntas

1. La kan jebel re jun jay re7 achi7el la jun la7?

ETC.



## Ciclo 9

modelo

Mas ni-qa chi nu wych ru sik'ixik  
 ki wa wuj.  
 Mas ni-qa chu wych ru ts'ubaxik  
 aji7y.

Yo prefiero leer libros.

El prefiere chupar caña de azúcar.

modelo

Achike mas ni-qa cha wych, ru  
 sik'ixik ki wa wuj o ru ts'ibaxik  
 carta?

¿Cuál prefiere más, leer libros o  
 escribir cartas?

Actividadespreguntas

1. Achike mas ni-qa cha wych, ri samaj o ri ets'anen?

ETC.

## Ciclo 10

modelo

Yi-tajin chu-banik q'utun.  
 Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa  
 Cakchiquel.  
 Nd-ajin chu-ts'ibaxik jun carta.

Yi-wyr.  
 Yi-tajin che waran. }

Yin-ets'an.  
 Yi-tajin che ets'anen. }

Estoy preparando la comida.  
 Estoy aprendiendo a hablar  
 Cakchiquel.

El está escribiendo una carta.

Estoy durmiendo.

Estoy jugando.

Ni-samyj.  
Nd-ajin che samaj.

El está trabajando.

### Actividades

#### preguntas

1. Achike na-byn?
2. Achike nu-byn rija7?

### Ciclo 11

#### modelo

Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun carta  
toq x-oqa ri Jose.  
Rija ni-tajin chu qumik ya7 toq x-kyn.  
Rat xa-wyr toq yin xin-el el.

Yo estaba escribiendo una carta  
cuando vino José.  
El estaba tomando agua cuando  
murió.  
Ud. estaba durmiendo cuando yo  
salí.

### Actividades

#### preguntas

1. Achike ya-tajin chu banik toq yin xin-ok pe?
- ETC.

## Ciclo 12

modelo

Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.  
 Ri Jose xti-wyr rokik ri r ixjayil  
 nu-byn ri q'utun.

Yo trabajo mientras Ud. juega.  
 José dormirá mientras su esposa  
 prepara la comida.

Actividadespreguntas

1. Achike xta-byn rat rokik yin yi-wa7?

ETC.

## Ciclo 13

modelo

Ka7i yan hora t-el ri Jose.  
 Oxi yan q'ij man yi-waynyq ta.  
 Ka7i kan hora xin-byn.  
 Oxi wi kan hora tu-tij wi ri wyy.

Hace dos horas que salió José.  
 Hace tres días que no como.  
 Lo hice hace dos horas.  
 El comió el pan hace tres horas.

Actividadespreguntas

1. Jampe xa-ts'yt ri Jose?

ETC.

## Ciclo 14

modelo

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. A. Achike na-byn toq ma jani na7-kasoj pe ri aw achijil?<br/>         B. Toq ma jani ne7n-k'asoj pe ri w achijil, nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7.</p> | <p>¿Qué hace Ud. antes de despertar a su esposo?<br/>         Antes de despertar a mi esposo, preparo el desayuno.</p> |
| <p>2. A. Achike na-byn toq ma jani na-byn ri wyy r ichin nimaq'a7.<br/>         B. Toq ma jani nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, nin-box ri q'aq'.</p>        | <p>¿Qué hace Ud. antes de preparar el desayuno?<br/>         Antes de preparar el desayuno, enciendo el fuego.</p>     |

Prácticarespondan según el modelo

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Toq ma jani ye7a-tsuq ri awyj, la na-mes ri pa jay?<br/>         2. Toq ma jani na-mes ri pa jay, la ye7a-ch'yjri lyq?<br/>         3. Toq ma jani ye7a-ch'yjri lyq, la yix-wa7?<br/>         4. Toq ma jani yix-wa7, la na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7?<br/>         5. Toq ma jani na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, la na7-weraj ri ya7?<br/>         6. Toq ma jani na7-weraj ri ya7, la ye7a-kanoj ri ichaj?</p> | <p>Ja7, toq ma jani yen-tsuq ri awyj, ni-mes ri pa jay.<br/>         Ja7, toq ma jani nin-mes ri pa jay, yen-ch'yjri lyq.<br/>         Ja7, toq ma jani yen-ch'yjri lyq, yoj-wa7.<br/>         Ja7, toq ma jani yoj-wa7, nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7.<br/>         Ja7, toq ma jani nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, ne7n-weraj ri ya7.<br/>         Ja7, toq ma jani ne7n-weraj ri ya7, yen-kanoj ri ichaj.</p> |
|---|--|

Actividadescomprensión

Toq ma jani yebe-wyr, ri María y ri Jose ye-ts'uye na juba7 chuchi ri q'aq'.

preguntas

1. Achike niki-byn ri María y ri Jose toq ma jani yebe-wyr?
2. Achike ni-byn rix toq ma jani yixe7-wyr?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ye-wa rije7, ri María nu-byn ri q'utun r ichin chaq'a7 rokik ri Jose yeru-tsuq ri awyj.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María rokik ri r achijil yeru-tsuq ri awyj?
2. Achike nu-byn ri Jose toq ma jani ni-wa7?
3. Achike na-byn rat toq ma jani ya-wa7?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ne7ru-kanoj ichaj, ri María nu-byn ri ch'ajo7n, nu-byn ri wyy r ichin pa q'ij, y nr-eraj ri ya7. K'a k'ari ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil.

preguntas

1. Toq ma jani ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil, achike nu-byn ri María?

ETC.

preguntas libres

1. Achike na-byn toq ma jani ya-be pa k'ayibyl?
2. Achike na-byn rokik ri aw achibil ni-samyj?

3. Achike na-byn toq at-ch'ajowinyq chik?

ETC.

### Ciclo 15

#### modelo

1. A. Achike na-byn toq ru na7on  
chik a wych?  
B. Toq ru na7on chik nu wych  
yi-yakatyj.
2. A. Achike na-byn toq at-  
yakatajinyq chik?  
B. Toq yin-yakatajinyq chik,  
yi-be pa cocina.
3. A. Achike na-byn toq at-k'o  
chik pa cocina?  
B. Toq yin-k'o chik pa cocina,  
nin-box ri q'aq'.

¿Qué hace Ud. después de despertar-  
tarse?  
Después de despertarme, me levanto.

¿Qué hace Ud. después de levanta-  
tarse?  
Después de levantarme voy a la  
cocina.

¿Cuando ya está en la cocina, qué  
hace Ud.?  
Cuando ya estoy en la cocina,  
enciendo el fuego.

### Práctica

#### respondan según el modelo

1. Toq a-boxon chik ri q'aq', la  
ya-ch'ajo7n?
2. Toq at-ch'ajowinyq chik, la na-  
chop ru banik ri wyw r ichin  
nimaq'a7?
3. Toq k'achojinyq chik ri wyw, la  
na7-k'asoj pe ri aw achijil r  
ichin chi yix-wa7?
4. Toq ix-wayinyq chik, la ni-be  
ri aw achijil pa samaj?
5. Toq benyq chik ri aw achijil  
pa samaj, la ya7a-ch'yj ri lyq?
6. Toq e a-ch'ajon chik ri lyq, la  
na-mes ri pa jay?
7. Toq a-meson chik ri pa jay, la  
ye7a-tsuaq ri yk', ri ts'i7, y  
ri aq?

Ja7, toq nu-boxon chik ri q'aq',  
yi-ch'ajo7n.

Ja7, ...

Ja7, ...

8. Toq e a-tsuqun chik ri awyj, la na-weraj ri ya7?
9. Toq weran chik ri ya7, la na-chop ru-banik ri wyy r ichin pa q'ij?
10. Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, la na7-ya ru way ri aw achijil pa samaj?

### Actividades

#### comprensión

(1) Jukumaj nimaq'a nu-na ru wych ri María. Ni-yakatyj y ni-be pa cocina chu boxik ri q'aq'. (2) K'a k'ari7 nu-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, y toq k'achojinyq chik ri wyy nu-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ye-wa7.

#### preguntas

1. Jampe nu-na ru wych ri María?
2. Toq ru-na7on chik ru wych, achike nu-byn?
3. Toq yakatajinyq chik, akuchi ni-be wi?

ETC.

#### preguntas

1. Achike hora nu-na a wych rat?
2. Achike na-byn toq ru-na7on chik a wych?

ETC.

#### comprensión

(1) Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, ri María nu-byn el r utsil r i7 yne7ru-ya ru way ri r achijil pa samaj.

(2) Toq n-apon r ik'in ri r achijil pa samaj, rija ni-chame chire ri samaj.



(3) Toq rija chamyl chik chire ri samaj, ri Marfa nu-ya ru ya7 r ichin chi ni-ch'ajo7n.

(4) Toq rija ch'ajowinyq chik, k'a k'ari ye-wa7.

(5) K'a k'ari ri r achijil ni-be pa samaj jun bey chik y ri Marfa yeru-mol ri lyq y yeru-ya chupan ri chakych.

### preguntas

1. Achike nu-byn ri Marfa toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij?

ETC.

### comprensi6n

(1) Toq e ru-molon chik ri lyq, ri Marfa yebe ru-kanoj pe juba ichaj r ichin chi yeki-tij to7q'a7.

(2) Toq e ru-kanon chik ri ichaj, rija ni-be chwa jay.

(3) Toq n-apon chwa jay, nu-byn ru ch'ajo7n.

(4) Toq ru-banon chik ri ch'ajo7n, yebe ru-tsuq ri awyj.

(5) Toq e ru-tsuqun chik ri awyj, nu-chop ru-banik ri q'utun r ichin chaq'a7.

(6) K'a k'ari n-uqa ri r achijil.

(7) Toq k'a chojinyq chik ri q'utun, niki-chop ri wa7in.

(8) Toq ye-k'achoj chire ri wa7in, ri Marfa yeru-ch'yj ri lyq rokik ri r achijil yeru-tsuq ri kiekj.

(9) Toq ni-k'achoj ri7, rije ye-ts'uye juba chuchi ri q'aq', y k'a k'ari yebe-wyr.

### preguntas

1. Achike nu-byn ri Marfa toq e ru-molon chik ri lyq?

ETC.

modificación

- (1) El profesor volverá a leer las últimas tres comprensiones, cambiando la persona de la tercera (María) a la primera singular (yin) o plural (roj) o a la segunda singular (rat) o plural (rix), y después de haber leído una de las comprensiones, hará preguntas apropiadas al caso.
- (2) Los estudiantes se prepararán para describir las actividades de un día (a) de sí mismo, (b) del hombre Cakchiquel.

preguntas libres

1. La aw-etaman na-tik trigo?
2. La aw-etaman na-bij chwe achike abono mas uts, ri aj wawe? o ri extran-jero?
3. Achike modo ninw-etamaj ta yin achike abono nr-ajo ri w ulew?
4. Achike r uma k'atsinel chwe yin chi ninw-etamaj nin-sik'ij ki wa wuj?  
Yin k'o nu radio y yin ninw-ak'axaj chiri?
5. Achike modo na-ch'yk ri a k'aslen?
6. La k'a k'ys na ri a tata?
7. Achike na-byn rat wawe?
8. Akuchi naw-ajo ya-samyj rat, pa juyu?, o k ik'in ri winyq aj pa tinamit?
9. La naw-ajo ya-samyj xaxe k ik'in ri indígenas o k ik'in ri ladinos?
10. Achike r uma xa-pe wawe?
11. Achike aw-etaman na-byn rat?
12. La aw-etaman ya-ts'iso?
13. La aw-etaman na-sik'ij ru wa wuj?
14. La aw-etaman ya-ts'iban?
15. La aw-etaman na-byn jun nu wuj?
16. La aw-etaman na-k'ut chi nu wych?
17. La aw-etaman na-byn q'utun?
18. Janipe a juna kan toq xa-be pa escuela?
19. Janipe juna xa-be pa universidad?
20. Janipe ru juna ri a tata toq x-k'ule?
21. Toq xka-tsolin pa ri a ruwach?ulew, achike xtaw-etamaj xkat-ok?

## Unit 12

Preparation Stage

## (Pronoun Review)

The Cakchiquel free personal pronouns are, as you know, the following:

	singular	plural
1st person	yin	roj
2nd person	rat	rix
3rd person	rija7	rije7

In English and Spanish, as you know, pronouns assume different forms depending on their function. For example, the first person singular pronouns have four forms each in both English and Spanish.

(subject)	(object)	(attrib. poss.)	(predic. poss.)
I	me	my	mine
yo	me	mi	mío/mía

In Cakchiquel the free pronouns do not change shape, but pronominal prefixes vary (1) according to whether the stem they attach to begins with a vowel or a consonant, and (2) according to their function. You have learned most of the functions of the pronominal prefixes. You know, for example, that the following set of pronominal prefixes is used as subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs:

## SET I

i(w)	oj
a(w)	ix
∅	e

<u>xi</u> -wa7	I dined
<u>xa</u> -wa7	you dined
<u>x</u> -wa7	he dined
<u>xoj</u> -wa7	we dined
<u>xix</u> -wa7	you dined
<u>xe</u> -wa7	they dined

and that the following set is used as subject of transitive verbs:

## SET II

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

xin-tij	I ate it
xa-tij	you ate it
xu-tij	he ate it
xqa-tij	we ate it
xi-tij	you ate it
xki-tij	they ate it

Identical to the transitive subject forms except for in the 1st and 3rd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as possessive pronouns and as subject of present perfect transitive participles:

## SET III

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

nu ts'eton	I've seen it
a ts'eton	you've seen it
ru ts'eton	he has seen it
qa ts'eton	we've seen it
i ts'eton	you've seen it
ki ts'eton	they've seen it

Identical to the intransitive subject forms except for in the 1st and 2nd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as subject of participles and in another use to be shown below:

## SET IV

i(n)	oj
at	ix
--	e

yin-warinyq	I've slept
rat-warinyq	you've slept
warinyq	he has slept
noj-warinyq	we've slept
rix-warinyq	you've slept
e-warinyq	they've slept

So far you have used transitive verbs with 3rd person objects only. To review, the following forms indicate a 3rd person singular object:

non-past

nin-to7	I help him
na-to7	you help him
nu-to7	he helps him
nga-to7	we help him
ni-to7	you help him
niki-to7	they help him

present perfect

nu-to7on	I've helped him
a-to7on	you've helped him
ru-to7on	he has helped him
qa-to7on	we've helped him
i-to7on	you've helped him
ki-to7on	they've helped him

The following forms indicate a 3rd person plural object, marked by e.

y <u>e</u> n-to7	I help them
y <u>e</u> 7a-to7	you help them
y <u>e</u> ru-to7	he helps them
y <u>e</u> qa-to7	we help them
y <u>e</u> 7i-to7	you help them
y <u>e</u> ki-to7	they help them

<u>e</u> nu-to7on	I've helped them
<u>e</u> 7a-to7on	you've helped them
<u>e</u> ru-to7on	he has helped them
<u>e</u> qa-to7on	we have helped them
<u>e</u> 7i-to7on	you've helped them
<u>e</u> ki-to7on	they've helped them

Since in Cakchiquel the object pronouns are 'incorporated' directly in the verb complex with the subject pronouns we will use the term OBJECT PRONOUN INCORPORATION to refer to this peculiarity.

It remains now to 'plug in' the object pronouns of 1st and 2nd persons. Note that the object pronouns are the Set IV pronominal prefixes, while the subject pronouns are those of Set II. For convenience of reference we have numbered the pronouns 1-6; 1-3 are the singular pronouns of 1st, 2nd, and 3rd person respectively; 4-6 are the corresponding plural pronouns. To indicate 1st person singular object and 2nd person plural subject we use the notation (1-5), etc.

(a) 1st person singular object pronoun incorporation

(1-2)	y <u>i</u> na-to7	Ud. me ayuda
(1-5)	y <u>i</u> ni-to7	Uds. me ayudan
(1-3)	y <u>i</u> ru-to7	él me ayuda
(1-6)	y <u>i</u> ki-to7	ellos me ayudan

<u>i</u> na7-to7on	Ud. me ha ayudado
<u>i</u> ni7-to7on	Uds. me han ayudado
y <u>i</u> nru-to7on	él me ha ayudado
y <u>i</u> nki-to7on	ellos me han ayudado

## (b) 1st person plural object pronoun incorporation

(4-2)	y <u>o</u> ja-to7	Ud. nos ayuda	<u>o</u> ja-to7on	Ud. nos ha ayudado
(4-5)	y <u>o</u> ji-to7	Uds. nos ayudan	<u>o</u> ji-to7on	Uds. nos han ayudado
(4-3)	y <u>o</u> jru-to7	él nos ayuda	<u>o</u> jru-to7on	él nos ha ayudado
(4-6)	y <u>o</u> jki-to7	ellos nos ayudan	<u>o</u> jki-to7on	ellos nos han ayudado

## (c) 2nd person singular object pronoun incorporation

(2-1)	y <u>a</u> tin-to7	yo le ayudo	<u>a</u> tnu-to7on	yo le he ayudado
(2-4)	y <u>a</u> tqa-to7	nosotros le ayudamos	<u>a</u> tqa-to7on	nosotros le hemos ayudado
(2-3)	y <u>a</u> tru-to7	él le ayuda	<u>a</u> tru-to7on	él le ha ayudado
(2-6)	y <u>a</u> tki-to7	ellos le ayudan	<u>a</u> tki-to7on	ellos le han ayudado

## (d) 2nd person plural object pronoun incorporation

(5-1)	y <u>i</u> xin-to7	yo les ayudo	<u>i</u> xnu-to7on	yo les he ayudado
(5-4)	y <u>i</u> xqa-to7	nosotros les ayudamos	<u>i</u> xqa-to7on	nosotros les hemos ayudado
(5-3)	y <u>i</u> xru-to7	él les ayuda	<u>i</u> xru-to7on	él les ha ayudado
(5-6)	y <u>i</u> xki-to7	ellos les ayudan	<u>i</u> xki-to7on	ellos les han ayudado

It should be borne in mind that where the verb stem begins in a vowel the subject pronoun undergoes the expected modification.

The following chart of pronoun incorporation shows all the patterns which occur:



PRONOUN INCORPORATIONsingular object

(3-1) $\emptyset$ - in(w)	{ xin-to7 xinw-ajo7
(3-2) $\emptyset$ - a(w)	{ xa-to7 xaw-ajo7
(3-3) $\emptyset$ - u/r	{ xu-to7 xr-ajo7
(3-4) $\emptyset$ - q(a)	{ xqa-to7 xq-ajo7
(3-5) $\emptyset$ - i(w)	{ xi-to7 xiw-ajo7
(3-6) $\emptyset$ - k(i)	{ xki-to7 xk-ajo7
(2-1) at - in(w)	{ xatin-to7 xatinw-ajo7
(2-3) at - r(u)	{ xatru-to7 xatr-ajo7
(2-4) at - q(a)	{ xatqa-to7 xatq-ajo7
(2-6) at - k(i)	{ xatki-to7 xatk-ajo7
(1-2) in - a(w)	{ xina-to7 xinaw-ajo7
(1-3) i - r(u)	{ xiru-to7 xir-ajo7
(1-5) in - i(w)	{ xini-to7 xiniw-ajo7
(1-6) $\emptyset$ - k(i)	{ xki-to7 xk-ajo7

plural object

(6-1) e - n(w)	{ xen-to7 xenw-ajo7
(6-2) e - a(w)	{ xe7a-to7 xe7aw-ajo7
(6-3) e - r(u)	{ xeru-to7 xer-ajo7
(6-4) e - q(a)	{ xeqa-to7 xeq-ajo7
(6-5) e - i(w)	{ xe7i-to7 xe7iw-ajo7
(6-6) e - k(i)	{ xeki-to7 xek-ajo7
(5-1) ix in(w)	{ xixin-to7 xixinw-ajo7
(5-3) ix - r(u)	{ xixru-to7 xixr-ajo7
(5-4) ix - q(a)	{ xixqa-to7 xixq-ajo7
(5-6) ix - k(i)	{ xixki-to7 xixk-ajo7
(4-2) oj - a(w)	{ xoja-to7 xojaw-ajo7
(4-3) oj - r(u)	{ xojru-to7 xojr-ajo7
(4-5) oj - i(w)	{ xoji-to7 xojiw-ajo7
(4-6) oj - k(i)	{ xojki-to7 xojk-ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7) xin-to w i7  
 yourself (3-2 ...aw i7) xa-to aw i7  
 himself (3-3 ... r i7) xu-to r i7

ourselves (3-4 ... q i7) xqa-to q i7  
 yourselves (3-5 ...iw i7) xi-to iw i7  
 themselves (3-6 ... k i7) xki-to k i7



CHART OF PRONOUN INCORPORATION

SUBJECT \ OBJECT		1 2 3 4 5 6					
		1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7		in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	$\phi$ -k(i)
2	at-in(w)		(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)
3	$\phi$ -in(w)		$\phi$ -a(w)	<del>(3-3)...r i7</del> $\phi + r(u)$	$\phi$ -q(a)	$\phi$ -i(w)	$\phi$ -k(i)
4	NONE		oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)
5	ix-in(w)		NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)
6	e-n(w)		e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7

Practiceconversion

(Change from 3rd person to 1st person singular and plural object)

## a. Imperatives

(him)

ta-to7  
 taw-ak'axaj  
 ta-tsu7 (look at)  
 ta-kolo7 (save)  
 ta-tojo7 (pay)  
 ta-kanoj (look for)  
 taw-oyobej (wait for)

ti-to7  
 tiw-ak'axaj  
 ti-tsu7  
 ti-kolo7  
 ti-tojo7  
 ti-kanoj  
 tiw-oyobej

tu-to na  
 tu-kanoj na  
 tu-tsu na  
 tr-ak'axaj na  
 tr-oyobej na  
 tu-kolo na  
 tu-kamisaj na  
 tr-oyoj na

tiki-to na  
 tiki-kolo na  
 tiki-kanoj na  
 tik-ak'axaj na  
 tik-oyobej na  
 tiki-kamisaj na  
 tik-oyoj na

(me)

kina-to7  
 kinaw-ak'axaj  
 kina-tsu7  
 kina-kolo7  
 kina-tojo7  
 kina-kanoj  
 kinaw-oyobej

kini-to7  
 kiniw-ak'axaj  
 kini-tsu7  
 kini-kolo7  
 kini-tojo7  
 kini-kanoj  
 kiniw-oyobej

kiru-to na  
 kiru-kanoj na  
 kiru-tsu na  
 kir-ak'axaj na  
 kir-oyobej na  
 kiru-kolo na  
 kiru-kamisaj na  
 kir-oyoj na

kinki-to na  
 kinki-kolo na  
 kinki-kanoj na  
 kink-ak'axaj na  
 kink-oyobej na  
 kinki-kamisaj na  
 kink-oyoj na

(us)

koja-to7  
 kojaw-ak'axaj  
 koja-tsu7  
 koja-kolo7  
 koja-tojo7  
 koja-kanoj  
 kojaw-oyobej

koji-to7  
 kojiw-ak'axaj  
 koji-tsu7  
 koji-kolo7  
 koji-tojo7  
 koji-kanoj  
 kojiw-oyobej

kojru-to na  
 kojru-kanoj na  
 kojru-tsu na  
 koj-ak'axaj na  
 koj-oyobej na  
 kojru-kolo na  
 kojru-kamisaj na  
 koj-oyoj na

kojki-to na  
 kojki-kolo na  
 kojki-kanoj na  
 koj-ak'axaj na  
 koj-oyobej na  
 kojki-kamisaj na  
 koj-oyoj na

## b. Past Tense

(him)	(me)	(us)
rat xa-to7	rat xina-to7	rat xoja-to7
rat xa-ts'yt	rat xina-ts'yt	rat xoja-ts'yt
rat xaw-oyobej	rat xinaw-oyobej	rat xojaw-oyobej
rat xa-ch'ey (hit)	rat xina-ch'ey	rat xoja-ch'ey
rat xaw-oyo7 (call)	rat xinaw-oyo7	rat xojaw-oyo7
rat xa-toj	rat xina-toj	rat xoja-toj
rix xi-to7	rix xini-to7	rix xoji-to7
rix xi-toj	rix xini-toj	rix xoji-toj
rix xiw-ak'axaj	rix xiniw-ak'axaj	rix xojiw-ak'axaj
rix xi-ch'ey	rix xini-ch'ey	rix xoji-ch'ey
rix xi-ts'yt	rix xini-ts'yt	rix xoji-ts'yt
rix xi-tsu7	rix xini-tsu7	rix xoji-tsu7
rija xu-to7	rija xiru-to7	rija xojru-to7
rija xu-toj	rija xiru-toj	rija xojru-toj
rija xr-ak'axaj	rija xir-ak'axaj	rija xojr-ak'axaj
rija xu-ts'yt	rija xiru-ts'yt	rija xojru-ts'yt
rija xr-oyo7	rija xir-oyo7	rija xojr-oyo7
rija xu-ch'ey	rija xiru-ch'ey	rija xojru-ch'ey
rija xr-oyobej	rija xir-oyobej	rija xojr-oyobej
rije xki-to7	rije xinki-to7	rije xojki-to7
rije xki-toj	rije xinki-toj	rije xojki-toj
rije xk-ak'axaj	rije xink-ak'axaj	rije xojk-ak'axaj
rije xk-oyobej	rije xink-oyobej	rije xojk-oyobej
rije xki-ch'ey	rije xinki-ch'ey	rije xojki-ch'ey
rije xki-ts'yt	rije xinki-ts'yt	rije xojki-ts'yt
rije xk-oyo7	rije xink-oyo7	rije xojk-oyo7

## c. Non-past Tense

(him)	(me)	(us)
rat na-to7	rat yina-to7	rat yoja-to7
rat na-toj	rat yina-toj	rat yoja-toj
rat naw-oyobej	rat yinaw-oyobej	rat yojaw-oyobej
rat na-kanoj	rat yina-kanoj	rat yoja-kanoj
rat naw-ak'axaj	rat yinaw-ak'axaj	rat yojaw-ak'axaj
rat na-tsu7	rat yina-tsu7	rat yoja-tsu7
rat naw-oyo7	rat yinaw-oyo7	rat yojaw-oyo7

rix ni-to7  
rix ni-kanoj  
rix niw-oyobej  
rix ni-toj  
rix niw-ak'axaj  
rix ni-tsu7

rija nu-to7  
rija nu-kanoj  
rija nu-toj  
rija nr-ak'axaj  
rija nr-oyo7  
rija nu-kol

rije niki-kanoj  
rije niki-tsu7  
rije niki-to7  
rije nik-ak'axaj  
rije nik-oyo7  
rije nik-oyobej  
rije niki-ch'ey

rix yini-to7  
rix yini-kanoj  
rix yiniw-oyobej  
rix yini-toj  
rix yiniw-ak'axaj  
rix yini-tsu7

rija yiru-to7  
rija yiru-kanoj  
rija yiru-toj  
rija yir-ak'axaj  
rija yir-oyo7  
rija yiru-kol

rije yinki-kanoj  
rije yinki-tsu7  
rije yinki-to7  
rije yink-ak'axaj  
rije yink-oyo7  
rije yink-oyobej  
rije yinki-ch'ey

rix yoji-to7  
rix yoji-kanoj  
rix yojiw-oyobej  
rix yoji-toj  
rix yojiw-ak'axaj  
rix yoji-tsu7

rija yojru-to7  
rija yojru-kanoj  
rija yojru-toj  
rija yojr-ak'axaj  
rija yojr-oyo7  
rija yojru-kol

rije yojki-kanoj  
rije yojki-tsu7  
rije yojki-to7  
rije yojk-ak'axaj  
rije yojk-oyo7  
rije yojk-oyobej  
rije yojki-ch'ey

d. Future Tense

(him)

rat xta-to7  
rat xta-toj  
rat xta-w-ak'axaj  
rat xta-tsu7

rix xti-kanoj  
rix xti-kamisaj  
rix xti-kol  
rix xtiw-oyo7

rija xtu-to7  
rija xtu-kamisaj  
rija xtu-ch'ey  
rija xtr-oyo7  
rija xtr-ak'axaj

rije xtiki-kanoj  
rije xtiki-ts'yt  
rije xti-k-oyobej  
rije xtiki-tsu7  
rije xti-k-ak'axaj

(me)

rat xkina-to7  
rat xkina-toj  
rat xkinaw-ak'axaj  
rat xkina-tsu7

rix xkini-kanoj  
rix xkini-kamisaj  
rix xkini-kol  
rix xkiniw-oyo7

rija xkiru-to7  
rija xkiru-kamisaj  
rija xkiru-ch'ey  
rija xkir-oyo7  
rija xkir-ak'axaj

rije xkinki-kanoj  
rije xkinki-ts'yt  
rije xkink-oyobej  
rije xkinki-tsu7  
rije xkink-ak'axaj

(us)

rat xkoja-to7  
rat xkoja-toj  
rat xkojaw-ak'axaj  
rat xkoja-tsu7

rix xkoji-kanoj  
rix xkoji-kamisaj  
rix xkoji-kol  
rix xkojiw-oyo7

rija xkojru-to7  
rija xkojru-kamisaj  
rija xkojru-ch'ey  
rija xkojr-oyo7  
rija xkojr-ak'axaj

rije xkojki-kanoj  
rije xkojki-ts'yt  
rije xkojk-oyobej  
rije xkojki-tsu7  
rije xkojk-ak'axaj

translation

## (imperative singular)

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1. Look at me.    | Kina-tsu7.     |
| 2. Look at us.    | Koja-tsu7.     |
| 3. Help me.       | Kina-to7.      |
| 4. Help us.       | Koja-to7.      |
| 5. Help him.      | Ta-to7.        |
| 6. Help them.     | Ke7a-to7.      |
| 7. Look for me.   | Kina-kanoj.    |
| 8. Look for us.   | Koja-kanoj.    |
| 9. Listen to me.  | Kinaw-ak'axaj. |
| 10. Listen to us. | Kojaw-ak'axaj. |
| 11. Wait for me.  | Kinaw-oyobej.  |
| 12. Wait for us.  | Kojaw-oyobej.  |

## (imperative plural)

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1. Look at me.    | Kini-tsu7.     |
| 2. Look at us.    | Koji-tsu7.     |
| 3. Help me.       | Kini-to7.      |
| 4. Help us.       | Koji-to7.      |
| 5. Help him.      | Ti-to7.        |
| 6. Help them.     | Ke7i-to7.      |
| 7. Wait for me.   | Kiniw-oyobej.  |
| 8. Wait for us.   | Kojiw-oyobej.  |
| 9. Look for me.   | Kini-kanoj.    |
| 10. Look for us.  | Koji-kanoj.    |
| 11. Listen to me. | Kiniw-ak'axaj. |
| 12. Listen to us. | Kojiw-ak'axaj. |

## (past tense)

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. You saw him.       | (rat) xa-ts'yt (rija7)   |
| 2. You (pl) saw him.  | (rix) xi-ts'yt (rija7)   |
| 3. You saw them.      | (rat) xe7a-ts'yt (rije7) |
| 4. You (pl) saw them. | (rix) xe7i-ts'yt (rije7) |
| 5. You saw us.        | (rat) xoja-ts'yt roj     |
| 6. You saw me.        | (rat) xina-ts'yt yin     |



7. You called him.
8. You (pl) called him.
9. You called them.
10. You (pl) called them.
11. You called me.
12. You called us.

(rat) xaw-oyo7 (rija7)  
 (rix) xiw-oyo7 (rija7)  
 (rat) xe7aw-oyo7 (rije7)  
 (rix) xe7iw-oyo7 (rije7)  
 (rat) xinaw-oyo7 (yin)  
 (rat) xojaw-oyo7 (roj)

(non-past tense)

1. You watch him.
2. You (pl) watch him.
3. You watch them.
4. You (pl) watch them.
5. You watch me.
6. You watch us.

(rat) na-tsu (rija7)  
 (rix) ni-tsu (rija7)  
 (rat) ye7a-tsu (rije7)  
 (rix) ye7i-tsu (rije7)  
 (rat) yina-tsu (yin)  
 (rat) yoja-tsu (roj)

(future)

1. You will love him.
2. You (pl) will love him.
3. You will love them.
4. You (pl) will love them.

(rat) xtaw-ajo (rija7)  
 (rix) xtiw-ajo (rija7)  
 (rat) xke7aw-ajo (rije7)  
 (rix) xke7iw-ajo (rije7)

conversion

(Change from 1st person singular or plural object to 2nd person singular or plural object, i.e., from you help me to I help you, etc.)

a. Past Tense

rat xina-to7  
 rat xina-ts'yt  
 rat xina-ch'ey  
 rat xinaw-ajo7  
 rat xinaw-oyobej  
 rat xinaw-ak'axaj

rat xoja-to7  
 rat xoja-ts'yt  
 rat xoja-ch'ey  
 rat xojaw-ajo7  
 rat xojaw-oyo7

yin xatin-to7  
 yin xatin-ts'yt  
 yin xatin-ch'ey  
 yin xatinw-ajo7  
 yin xatinw-oyobej  
 yin xatinw-ak'axaj

yin xixin-to7  
 yin xixin-ts'yt  
 yin xixin-ch'ey  
 yin xixinw-ajo7  
 yin xixinw-oyo7

rix xini-to7  
 rix xini-ts'yt  
 rix xini-ch'ey  
 rix xiniw-ak'axaj  
 rix xiniw-ajo7

rix xoji-to7  
 rix xoji-kanoj  
 rix xoji-ch'ey  
 rix xojiw-ajo7  
 rix xojiw-oyobej

roj xatqa-to7  
 roj xatqa-ts'yt  
 roj xatqa-ch'ey  
 roj xatq-ak'axaj  
 roj xatq-ajo7

roj xixqa-to7  
 roj xixqa-kanoj  
 roj xixqa-ch'ey  
 roj xixq-ajo7  
 roj xixq-oyobej

b. Non-past Tense

rat yina-to7  
 rat yina-tsu7  
 rat yinaw-ajo7  
 rat yinaw-oq'ej

rat yoja-kuy (forgive)  
 rat yoja-toj (pay)  
 rat yojaw-osq'opij (set free)  
 rat yojaw-oqotaj el (throw out)

rix yini-kuy  
 rix yini-toj  
 rix yiniw-osq'opij  
 rix yiniw-oqotaj el

rix yoji-kuy  
 rix yoji-toj  
 rix yojiw-osq'opij  
 rix yojiw-oqotaj el

yin yatin-to7  
 yin yatin-tsu7  
 yin yatinw-ajo7  
 yin yatinw-oq'ej

yin yixin-kuy  
 yin yixin-toj  
 yin yixinw-osq'opij  
 yin yixinw-oqotaj

roj yatqa-kuy  
 roj yatqa-toj  
 roj yatq-osq'opij  
 roj yatq-oqotaj el

roj yixqa-kuy  
 roj yixqa-toj  
 roj yixq-osq'opij  
 roj yixq-oqotaj el

c. Future Tense

rat xkina-kuy  
 rat xkina-tsu7  
 rat xkinaw-ajo7  
 rat xkinaw-ak'axaj

rat xqoja-to7  
 rat xqoja-kanoj  
 rat xqojaw-ajo7

yin xkatin-kuy  
 yin xkatin-tsu7  
 yin xkatinw-ajo7  
 yin xkatinw-ak'axaj

yin xkixin-to7  
 yin xkixin-kanoj  
 yin xkixinw-ajo7



rix xkini-to7  
rix xkiniw-ajo7  
rix xkini-tsu7

rix xqoji-to7  
rix xqojiw-ajo7  
rix xqoji-kanoj

roj xkatqa-to7  
roj xkatq-ajo7  
roj xkatqa-tsu7

roj xkixqa-to7  
roj xkixq-ajo7  
roj xkixqa-kanoj

### translation

#### (past tense)

1. I saw him.
2. I saw you.
3. I saw you (pl).
4. We saw you.
5. We saw you (pl).
6. We saw him.
7. He saw us.
8. They saw us.
9. He saw me.
10. They saw me.

yin xin-ts'yt  
yin xatin-ts'yt  
yin xixin-ts'yt  
roj xatqa-ts'yt  
roj xixqa-ts'yt  
roj xqa-ts'yt  
rija xojru-ts'yt  
rije xojki-ts'yt  
rija xiru-ts'yt  
rije xinki-ts'yt

#### (non-past tense)

11. I see him.
12. I see you.
13. I see you (pl).
14. We see you (pl).
15. We see you.
16. We see him.
17. He sees us.
18. They see us.
19. He sees me.
20. They see me.

yin nin-ts'yt  
yin yatin-ts'yt  
yin yixin-ts'yt  
roj yixqa-ts'yt  
roj yatqa-ts'yt  
roj nqa-ts'yt  
rija yojru-ts'yt  
rije yojki-ts'yt  
rija yiru-ts'yt  
rije yinki-ts'yt

#### (future)

21. I'll see him.
22. I'll see you.
23. I'll see you (pl).

xtin-ts'yt  
xkatin-ts'yt  
xkixin-ts'yt

24. We'll see you (pl).
25. We'll see you.
26. We'll see him.
27. He'll see us.
28. They'll see us.
29. He'll see me.
30. They'll see me.

xkixqa-ts'yt  
 xkatqa-ts'yt  
 xtqa-ts'yt  
 xqojru-ts'yt  
 xqojki-ts'yt  
 xkiru-ts'yt  
 xkinkits'yt

### recognition

(Give the English equivalent; work on these until you can understand any such form immediately.)

#### a. Consonant Stem

yatin-to7  
 yina-to7  
 nin-to7  
 yen-to7  
 yinki-to7  
 yoji-to7  
 nu-to r i7  
 yatru-to7  
 yiru-to7  
 yixki-to7  
 ni-to7  
 ye7a-to7  
 na-to aw i7  
 yini-to7  
 yatqa-to7  
 yixin-to7  
 niki-to k i7  
 yojki-to7  
 niki-to7  
 yixqa-to7  
 ye7i-to7  
 nu-to7

I help you  
 you help me  
 I help him  
 I help them  
 they help me  
 you (pl) help us  
 he helps himself  
 he helps you  
 he helps me  
 they help you (pl)  
 you (pl) help him  
 you help them  
 you help yourself  
 you (pl) help me  
 we help you  
 I help you (pl)  
 they help themselves  
 they help us  
 they help him  
 we help you (pl)  
 you (pl) help them  
 he helps him

#### b. Vowel Stem

yatinw-ajo7  
 yixq-ajo7  
 nr-ajo7  
 ninw-ajo w i7  
 ye7aw-ajo7  
 yiniw-ajo7

I love you  
 we love you (pl)  
 he loves him  
 I love myself  
 you love them  
 you (pl) love me

yatk-ajo7  
yatq-ajo7  
nr-ajo r i7  
ninw-ajo7  
yir-ajo7  
yeq-ajo7  
nik-ajo7  
yixinw-ajo7  
niw-ajo7  
yenw-ajo7  
nq-ajo q i7  
yink-ajo7  
yek-ajo7  
yojiw-ajo7  
yer-ajo7

they love you  
we love you  
he loves himself  
I love him  
he loves me  
we love them  
they love him  
I love you (pl)  
you (pl) love him  
I love them  
we love each other  
they love me  
they love them  
you (pl) love us  
he loves them

(Predicate adjective vs. attributive adjective form)

In English a certain class of 'adjectives' called possessive pronouns has one form when used as a predicate and a different form when used as an attributive modifier. Contrast:

<u>predicative</u>		<u>attributive</u>
This book is <u>mine</u> .	:	This is <u>my</u> book.
This book is <u>yours</u> .	:	This is <u>your</u> book.

In Cakchiquel a number of adjectives have a different form as attributives than as predicate adjectives. Observe how the two forms are related.

<u>predicative</u>	<u>attributive</u>
<u>uts</u> ri tijoxel the student is <u>good</u>	ri <u>utsilyj</u> tijoxel the <u>good</u> student
<u>kow</u> la che7 the wood is <u>hard</u>	ri <u>kowilyj</u> che7 the <u>hard</u> wood
<u>nim</u> ri tinamit the city is <u>big</u>	ri <u>nimalyj</u> tinamit the <u>big</u> city

Note that the attributive forms may be derived from their corresponding predicative forms by the addition of a suffix of the shape -ilyj or -alyj. The selection of one or the other of these suffixes usually depends on the

vowel of the stem. Unless the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -ilyj; if the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -alyj. Observe the following instances:

predicative

e ts'il ri tsiyq  
the clothes are dirty

e ch'ajch'oj ri tsiyq  
the clothes are clean

tew ri ya7  
the water is cold

meq'en ri ya7  
the water is hot

k'yy ri ya7  
the water is bitter

ti7oj ri aq  
the pig is fat

baq ri wakx  
the cow is boney

ri7j ri achin  
the man is old

attributive

ri ts'ililyj taq tsiyq  
the dirty clothes

ri ch'ajch'ojilyj taq tsiyq  
the clean clothes

ri tewilyj ya7  
the cold water

ri meq'enalyj ya7  
the hot water

ri k'ayilyj ya7  
the bitter water

ri ti7ojilyj aq  
the fat pig

ri baqilyj wakx  
the boney cow

ri rijilyj achin  
the old man

Some attributive adjectives are derived from nouns by the addition of the suffix -ilyj or -alyj.

noun

k'ix  
thorn

santo  
saint

mama7  
grandfather

adjective

k'ixlyj juyu7  
thorny bushland

santo7ilyj  
holy

mamailyj  
huge

Some adjective forms never occur without the derivative suffix.

loq'olyj Tata7aj	Hallowed Father
(cf. yatin-loq'oq'ej -- I adore you)	

e sibilyj winyq	many people
-----------------	-------------

With certain attributive adjectives the final syllable of the derivational suffix is frequently dropped.

nimalyj che7	big tree
nima che7	

saqilyj k'ul	white poncho
saqi k'ul	

NOTE: (1) Occasionally attributive-form adjectives are used as predicates:

ri nimalyj che	the tree is big
----------------	-----------------

ri meq'enalyj ya7	the water is hot
-------------------	------------------

(2) Also, predicative-form adjectives are sometimes used as attributives:

ri nim che7	the big tree
-------------	--------------

ri syq k'ul	the white poncho
-------------	------------------

ri tew ya7	the cold water
------------	----------------

(3) Some adjectives do not have more than one form. They remain the same whether in attributive or predicative function:

ko7ol ri awyn	ri ko7ol awyn
the milpa is small	the small milpa

q'eq ri puerta	ri q'eq puerta
the door is black	the black door

qitsij ri doctrina	ri qitsij doctrina
the doctrine is true	the true doctrine

e k'ak'a ri tsiyq  
the clothes are new

ri k'ak'a taq tsiyq  
the new clothes

(taq and adjective pluralization)

a. A few adjectives have special plural forms:

<u>singular</u>	<u>plural</u>
nima che7 big tree	nima7q taq che7 big trees
ch'uti te7ej aunt (little mother)	ch'uti7q taq te7ej aunts

b. Where an adjective is present plural is generally indicated by the 'distributive particle' taq.

<u>singular</u>	<u>plural</u>
nima che7 big tree	nima <u>taq</u> che7 big trees
saqi k'ul white poncho	saqi <u>taq</u> k'ul white ponchos
itsel winyq bad person	itsel <u>taq</u> winyq bad people
kowilyj abyj hard rock	kowilyj <u>taq</u> abyj hard rocks



## Representative Examples of Sentences With Predicative Adjectives

Sanayi ru pan la ulew.  
 Biyul la sanayi7.  
 Poqon ri ik.  
 Yalan tsyy la q'utun.  
 Chaqi7j ri ru bey ya7.  
 Chaqi7j nu chi7.  
 Ko7ol ru wych la bey.  
 Ch'imu7y la nik'aj a wych.  
 K'yy ri ru yi7al ri che7.  
 Man nim ta la r ejqa7n la awyn.

Nim ru pan re jun jay re7.  
 Re jun che re7 yalan kow.  
 Janíla ni-yik'lun la q'ij.  
 Jaqyl ru chi la jay.  
 Re jun jay re7 kan k'ak'a na wi.  
 Man ke ta ri ru beyal.  
 Choj y nim ru wych la jun bey.

The ground is sandy.  
 The sand is soft.  
 The chile is picante.  
 The food is very salty.  
 The ditch is dry.  
 My mouth is dry. (I'm thirsty.)  
 The road is narrow.  
 Your forehead is furrowed.  
 The sap of the tree is bitter.  
 The yield (load) of the milpa is not great.  
 The house is big (on the inside).  
 The pole is very hard.  
 The sun is bright.  
 The door is open.  
 The house is very new.  
 No es así la forma.  
 The road is straight and wide.

## List of Adjective Antonyms

nim  
 7uts  
 chaqi7j  
 ch'yn  
 k'ys  
 tew  
 nabey  
 kow  
 k'ayew  
 ri7j  
 nyj  
 kotokik  
 syq  
 e-k'iy  
 jaqyl  
 nowinyq  
 nojinyq  
 ch'ajch'o

ko7ol  
 itsel  
 ch'eqyl  
 ki7  
 kaminyq  
 k'atyn  
 k'isibyl  
 biyul  
 man k'ayew ta  
 k'ak'a7  
 chunaqaj  
 choj  
 q'eq  
 e-juba7  
 ts'apyl  
 nakanik  
 man nojinyq ta  
 tsil

big  
 good  
 dry  
 sour  
 live  
 cold  
 first  
 hard  
 difficult  
 old  
 far  
 crooked  
 white  
 many  
 open  
 smart  
 full  
 clean

small  
 bad  
 wet  
 sweet  
 deceased  
 hot  
 last  
 soft  
 easy  
 new  
 near  
 straight  
 black  
 few  
 closed  
 dumb  
 empty  
 dirty



Practiceconversion

A. Change from predicative form to attributive form.

Uts ri tata7aj

Ri utsilyj tata7aj

Tew ri ya7

Ri tewilyj ya7

Kow la che7

La kowilyj che7

Nim ri tinamit

Ri nimalyj tinamit

Meq'en ri q'utun

Ri meq'enalyj q'utun

K'yy la ya7

La k'ayilyj ya7

B. Change from singular to plural by using taq.

Ri nima tinamit

Ri nima taq tinamit

Ri itsel winyq

Ri itsel taq winyq

Ri utsilyj ala7

Ri utsilyj taq alabo

Ri k'ak'a tsiyq

Ri k'ak'a taq tsiyq

## (Pronoun Incorporation in Verbal Nouns)

1. Rija nd-ajin chu-qupixik  
 Rija nd-ajin chki-qupixik  
 Rija nd-ajin chk-ajlaxik ri  
       carnelo  
 Rije ye-tajin chga-tsu7ik  
 Roj yoj-tajin cha7-k'axaxik.

Yin xi-pe chu-kolik rija7  
 Xi-pe cha7-kolik  
 Rija x-pe chi nu-ts'etik  
 Rije xe-pe chi qa-ts'etik  
 Roj xoj-pe chi-ts'etik

He is cutting it  
 He is cutting them  
 He is counting the sheep

They are looking at us  
 We are listening to you

I came to rescue him  
 I came to rescue you  
 He came to see me  
 They came to see us  
 We came to see you (pl)

Practicetranslation

He came to teach (tijo7) me  
 We came to teach them  
 They came to teach us  
 I came to see you  
 You came to see him  
 We came to rescue you (pl)  
 He came to listen to you  
 He is shearing the sheep (pl)

They are hiding (ewaj) him  
 He is hiding them

Rija x-pe chi nu-tijoxik  
 Roj xoj-pe chki-tijoxik  
 Rije xe-pe chi qa-tijoxik  
 Yin xi-pe cha-ts'etik  
 Rat xa-pe chu-ts'etik  
 Roj xoj-pe chi-kolik  
 Rija x-pe chaw-ak'axaxik  
 Rija nd-ajin chki-sokaxik ri  
       carnelo  
 Rije ye-tajin chr-ewaxik  
 Rija nd-ajin chk-ewaxik

2. Rija xu-chop ru sokaxik

Yin xin-chop ki-sokaxik ri  
       carnelo  
 Rije xki-chop qa-ch'eyik  
 Rija xu-chop nu-ch'eyik

He began to shear (their shear-  
       ing)

I began to shear the sheep

They began to hit us (our hit-  
       ting)

He began to hit me (my hitting)

Yin xin-chop k-ak'axaxik  
 Rat xa-chop w-ak'axaxik  
 Rix xi-chop q-ak'axaxik  
 Rije xki-chop r-ak'axaxik

Rija xu-k'is ru-banik  
 Yin xin-k'is ki-banik  
 Roj xqa-k'is ki-ts'ibaxik ri  
 carta

I began to listen to them  
 You began to listen to me  
 You began to listen to us  
 They began to listen to him

He finished making it  
 I finished making them  
 We finished writing the letters

### Practice

#### translation

I began to write it (I began its writing).  
 I began to write them (I began their writing).  
 I began to build the house.  
 We began to build the houses.  
 They began to forget the words.  
 He began to pay us.  
 They began to teach you (pl).  
 He began to cut his hair.  
 I began to forget the words.  
 He finished writing the letter.  
 I finished doing it.

Yin xin-chop ru-ts'ibaxik.

Yin xin-chop ki-ts'ibaxik.

Yin xin-chop ru-pabaxik ri jay.  
 Roj xqa-chop ki-pabaxik ri jay.  
 Rije xki-chop ki-mestaxik ri tsij.  
 Rija xu-chop qa-tojik.  
 Rije xki-chop i-tijoxik.  
 Rija xu-chop ru-sokaxik ri ru wi7.  
 Yin xin-chop ki-mestaxik ri tsij.  
 Rija xu-k'is ru-ts'ibaxik ri  
 carta.  
 Yin xin-k'is ru-banik

(The Directional Prefix Again)

Study the contrasts in form and meaning in the following sentences:

- a. Ninw-esaj juba i ya7.
- b. Ne7nw-esaj juba i ya7.

- a. La xa-ts'yt ri cine?
- b. La xa7-ts'eta ri cine?

- a. Tqa-k'olo ri trigo.
- b. Ke7qa-k'olo ri trigo.

I fetch you some water.  
 I'll go fetch you some water.

Did you see the movie?  
 Did you go see the movie?

Let's gather the wheat.  
 Let's go gather the wheat.

- a. Koj-wa7.
- b. (Jo) koje7-wa7.

Let's eat.  
Let's go eat.

- a. Nin-k'utuj q'ij.
- b. Ne7n-k'utuj q'ij.

I ask permission.  
I'll go ask permission.

- a. Akuchi naw-ajo yoj-pich'olon ri7?
- b. Akuchi naw-ajo yoje7-pich'olon ri7?

Where do you want us to gather gleanings?  
Where do you want us to go to gather gleanings?

- a. K'atsinel chi nin-jyl pe.
- b. K'atsinel chi ne7n-jala pe.

I need to take his place.  
I need to go take his place.

- a. Tqa-ya ki ya la qa kiej.
- b. Te7qa-ya ki ya la qa kiej.

Let's give our horses their water.  
Let's go give our horses their water.

- a. Ni-k'atsin chi nqa-waraj ri trigo.
- b. Ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri trigo.

We have to take care of the wheat.  
We have to go take care of the wheat.

- a. Achike nqa-byn chiri7?
- b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?

What will we do there?  
What are we going to do there?

- a. Achike k'a niki-byn ri7?
- b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?

What will they do?  
What will they go and do?

(Incorporating Verb Forms with Directional Morpheme)

- a. Ni-k'atsin chi yen-k'uj ri7j taq tsiyq.
- b. Ni-k'atsin chi ye7n-k'uj el ri7j taq tsiyq.
- a. (Xa-bij ta chwe k'a,) xatin-to ta na.
- b. Xate7n-to ta na.
- a. Yixinw-il yin to7q'a7.
- b. Yixe7nw-ila qa yin to7q'a7.

I have to take old clothes.

I have to go and take old clothes.

(You should have told me,) I would have helped you.  
I would have gone to help you.

I'll see you tonight.  
I'll come down and see you tonight.

Study the following chart which gives one currently used form for each possibility. (Slightly different ways of incorporating the directional element will be met with; however, all native speakers will recognize the forms given in the following chart.)

CHART OF VERB FORMS  
with directional morpheme

3-1	ne7n-to7	3-4	ne7qa-to7
6-1	ye7n-to7	6-4	ye7qa-to7
2-1	yate7n-to7	2-4	yate7qa-to7
5-1	yixe7n-to7	5-4	yixe7qa-to7
3-2	na7-to7	3-5	ni7-to7
6-2	ye'a7-to7	6-5	ye'i7-to7
1-2	yina7-to7	1-5	yini7-to7
4-2	yoja7-to7	4-5	yoji7-to7
1-3	yine7ru-to7	1-6	yine7ki-to7
2-3	yate7ru-to7	2-6	yate7ki-to7
3-3	ne7ru-to7	3-6	ne7ki-to7
4-3	yoje7ru-to7	4-6	yoje7ki-to7
5-3	yixe7ru-to7	5-6	yixe7ki-to7
6-3	yeberu-to7	6-6	yebeki-to7

### Practice

#### conversion

(Change to the corresponding form with the directional morpheme; remember that the long form of stem alternating verbs is required when the directional morpheme is present)

(6-1)	yen-kanoj	(I'll look for them)	ye7n-kanoj
	yen-ch'ey	(I'll hit them)	ye7n-ch'aya7
	yenw-elesaj	(I'll remove them)	ye7nw-elesaj
(3-1)	nin-kanoj		ne7n-kanoj
	nin-ch'ey		ne7n-ch'aya7
	ninw-elesaj		ne7nw-elesaj
(2-1)	yatin-kanoj		yate7n-kanoj
	yatin-ch'ey		yate7n-ch'aya7
	yatinw-elesaj		yate7nw-elesaj

(5-1) yixin-kanoj  
yixin-ch'ey  
yixinw-elesaj

yixe7n-kanoj  
yixe7n-ch'aya7  
yixe7nw-elesaj

---

(6-2) ye'a-kanoj  
ye'a-ch'ey  
ye'aw-elesaj

ye'a7-kanoj  
ye'a7-ch'aya7  
ye'a7w-elesaj

(3-2) na-kanoj  
na-ch'ey  
naw-elesaj

na7-kanoj  
na7-ch'aya7  
na7w-elesaj

(1-2) yina-kanoj  
yina-ch'ey  
yinaw-elesaj

yina7-kanoj  
yina7-ch'aya7  
yina7w-elesaj

(4-2) yoja-kanoj  
yoja-ch'ey  
yojaw-elesaj

yoja7-kanoj  
yoja7-ch'aya7  
yoja7w-elesaj

---

(6-3) yeru-kanoj  
yeru-ch'ey  
yer-elesaj

yeberu-kanoj  
yeberu-ch'aya7  
yeber-elesaj

(3-3) nu-kanoj  
nu-ch'ey  
nr-elesaj

ne7ru-kanoj  
ne7ru-ch'aya7  
ne7r-elesaj

(1-3) yiru-kanoj  
yiru-ch'ey  
yir-elesaj

yine7ru-kanoj  
yine7ru-ch'aya7  
yine7r-elesaj

(2-3) yatru-kanoj  
yatru-ch'ey  
yatr-elesaj

yate7ru-kanoj  
yate7ru-ch'aya7  
yate7r-elesaj

(4-3) yojru-kanoj  
yojru-ch'ey  
yojr-elesaj

yoje7ru-kanoj  
yoje7ru-ch'aya7  
yoje7r-elesaj

(5-3) yixru-kanoj  
yixru-ch'ey  
yixr-elesaj

---

yixe7ru-kanoj  
yixe7ru-ch'aya7  
yixe7r-elesaj



(6-4) yeqa-kanoj  
yeqa-ch'ey  
yeq-elesaj

ye7qa-kanoj  
ye7qa-ch'aya7  
ye7q-elesaj

(3-4) nqa-kanoj  
nqa-ch'ey  
nq-elesaj

ne7qa-kanoj  
ne7qa-ch'aya7  
ne7q-elesaj

(2-4) yatqa-kanoj  
yatqa-ch'ey  
yatq-elesaj

yate7qa-kanoj  
yate7qa-ch'aya7  
yate7q-elesaj

(5-4) yixqa-kanoj  
yixqa-ch'ey  
yixq-elesaj

yixe7qa-kanoj  
yixe7qa-ch'aya7  
yixe7q-elesaj

(6-5) ye'i-kanoj  
ye'i-ch'ey  
ye'iw-elesaj

ye'i7-kanoj  
ye'i7-ch'aya7  
ye'i7w-elesaj

(3-5) ni-kanoj  
ni-ch'ey  
niw-elesaj

ni7-kanoj  
ni7-ch'aya7  
ni7w-elesaj

(1-5) yini-kanoj  
yini-ch'ey  
yiniw-elesaj

yini7-kanoj  
yini7-ch'aya7  
yini7w-elesaj

(4-5) yoji-kanoj  
yoji-ch'ey  
yojiw-elesaj

yoji7-kanoj  
yoji7-ch'aya7  
yoji7w-elesaj

(6-6) yeki-kanoj  
yek-ch'ey  
yek-elesaj

yebeki-kanoj  
yebeki-ch'aya7  
yebek-elesaj

(3-6) niki-kanoj  
niki-ch'ey  
nik-elesaj

ne7ki-kanoj  
ne7ki-ch'aya7  
ne7k-elesaj

(1-6) yiki-kanoj  
yiki-ch'ey  
yink-elesaj

yine7ki-kanoj  
yine7ki-ch'aya7  
yine7k-elesaj



(2-6) yatki-kanoj  
yatki-ch'ey  
yatk-elesaj

(4-6) yojki-kanoj  
yojki-ch'ey  
yojk-elesaj

(5-6) yixki-kanoj  
yixki-ch'ey  
yixk-elesaj

yate7ki-kanoj  
yate7ki-ch'aya7  
yate7k-elesaj

yoje7ki-kanoj  
yoje7ki-ch'aya7  
yoje7k-elesaj

yixe7ki-kanoj  
yixe7ki-ch'aya7  
yixe7k-elesaj

### translation

I'll go look for them.  
I went and hit them.  
I went and extracted them.

Go cut them.  
Go hit them.  
Go bring the books.  
Go buy them.

He'll go look for you.  
He'll go find you.  
We'll go look for you (pl).  
We went and found you (pl).  
They went and looked for me.  
He went and found me.

Ye7n-kanoj.  
Xe7n-ch'aya7.  
Xe7nw-elesaj el.

Ke'a7-qupij.  
Ke'a7-ch'aya7.  
Ke'a7-k'ama pe ri wuj.  
Ke'a7-loq'o.

Yate7ru-kanoj.  
Yate7r-ila7.  
Yixe7qa-kanoj.  
Xixe7q-ila7.  
Yine7ki-kanoj.  
Yine7r-ila7.

### recognition

(You should be able to recognize any of these forms immediately and flip them into English)

Yatinw-ajo7.  
Yixe7n-kanoj.  
Yoje7ru-to7.  
Xate7ki-to7.  
Xine7r-ila7.  
Xoja7w-ila7.  
Xebek-ila7.  
Xini7w-ila7.  
Ke'a7-kanoj.  
Xke7n-to7.  
Xkixe7qa-to7.

I love you.  
I'll go find you.  
He'll go and help us.  
They went and helped you.  
He went and found me.  
You went and found us.  
They went and found them.  
You (pl) went and found me.  
Go look for them.  
I'll go help them.  
We'll go help you (pl).

## VERB DERIVATION

## 1. (Verbs Derived from Nouns and Adjectives)

<u>adjective or noun</u>	<u>intransitive verb</u>	<u>transitive verb</u>
syq (white, light)	x-saqyr pe (it got light)	xu-saqarisaaj (he made it light)
q'equ7n (dark)	x-q'equmyr (it got dark)	xu-q'equmarisaaj (he made it dark)
choj (straight)	x-chojmir (it straightened)	xu-chojmirisaaj (he straightened it)
q'abarel (drunken/drunkard)	x-q'abyr (he got drunk)	xu-q'abarisaj (he made him drunk)
ch'abyq (mud)	x-ch'abaqir (it got muddy)	xu-ch'abaqirisaaj (he got it muddy)
q'alyj (clear)	x-q'alajir (it became clear)	xu-q'alajirisaaj (he made it clear, he explained it)
winyq (man, person)	x-winaqyr (became man, con- ceived)	

Observe that most adjectives and many nouns can be derived into intransitive verbs by the addition of a derivational suffix of the shape yr or ir. Most of the intransitive verbs which are so derived can then be derived into transitive verbs by the addition of the morpheme is plus the transitive ending aj. In casual speech the suffix isaj may drop the i.

NOTE: Where a consonant not found in the adjective or noun suffix precedes a derivational suffix (as in choj but chojmir, wyr but wartisaj, it is figured that the consonant belongs to the stem, rather than the suffix; however, it is written only when it is sounded, i.e. only when it is followed by a vowel. (Compare the English forms damn - damnation in which the n is sounded only before a suffix.)

## 2. (Verbs Derived from Verbs)

A. The derivational morpheme xt

xu-ya kan  
he left it

yeru-byn  
he makes them

x-ban r uma ri Jose  
it was done by José

xu-ts'ibaj  
he wrote it

ta-ts'eta7  
have a look

xu-yaxtaj kan  
he left it suddenly

yeru-banaxtaj  
he makes them quickly

x-banaxtyx r uma ri Jose  
it was done quickly by José

xu-ts'ibaxtaj  
he wrote it fast

ta-ts'etextaj  
have a quick look

Observe that the morpheme xt is used to derive a transitive or semitransitive verb from an underlying transitive or semitransitive verb. The morpheme xt gives the additional meaning of 'quick or sudden action'. Verbs so derived become like other transitive verbs which take the ending -aj (such as ts'ibaj)

Practice

conversion (add the derivational morpheme xt)

ta-ts'ibaj  
ta-bana7  
ta-ya qa  
ta-sik'ij  
ta-sik'aj  
x-kamisyx  
x-yojix (destroy)

ta-ts'ibaxtaj  
ta-banaxtaj  
ta-yaxtaj qa  
ta-sik'ixtaj  
ta-sik'axtaj  
x-kamisaxtyx  
x-yojixtyx

B. The derivational morpheme la7

xu-k'utuj  
he asked (once)

xu-k'utula7  
he went around asking  
he asked (more than once)

xu-byn  
he did it (once)

xu-banala7  
he went around doing it  
he did it (more than once)

xiru-kanoj  
he looked for me

xiru-kanola7  
he went around looking for me

xeru-tijoj pa ri martes  
he taught them on Tuesday

xeru-tijola7 pa taq ri martes  
he taught them on Tuesdays

x-tejtobex  
he was tempted (once)

x-tejtobelox  
he was tempted (more than once)

x-ban  
it was done (once)

x-banalox  
it was done (more than once)

Observe how the morpheme la7 is used to derive a verb form from an underlying verb. The morpheme la7 gives the additional meaning of 'repeated action'. Note that in the passive la7 is represented only by the l, and the passive ending becomes ox.

NOTE: Probably all transitive verbs can be derived by la7; also, a few intransitive verbs can be derived by la7: x-biyaj 'he took a walk' (once)', x-biyajla7 'he took walks'.

Practiceconversion

(add the derivational morpheme la7)

xu-ts'ibaj  
xatinw-oyoj  
xina-to7  
xu-yik (hid)

xu-ts'ibala7  
xatinw-oyola7  
xina-tola7  
xu-yakala7

## NOUN DERIVATION

(Nouns Derived from Adjectives by -il)

<u>Adjective</u>	<u>Derived Noun</u>
uts good, kind	utsil goodness, kindness, favor
syq white, light	saqil whiteness, light
choj straight, just	chojmil straightness, justice

Virtually all adjectives can be derived into nouns by the addition of the suffix -il. In certain instances (cf. choj - chojmil) the derived form (the noun) has an extra consonant before the suffix -il; we consider that extra consonant to belong to the adjective root--it is simply not sounded unless followed by a vowel. (We have a similar phenomenon in English: condemn - condemnation)

(Nouns Derived from Nouns)

beyon rich person	beyomal richness, wealth
bey way, road	ru beyal its way
kik' blood	ru k'ik'el his blood
q'ij day, time	ru q'ijul his day, the time of...

Many nouns can be derived into other nouns by the addition of a suffix vowel + l, in which the vowel may be a, e, or u, depending on characteristics of the noun root which we have not explored. For now you will simply need to arbitrarily associate the noun with one or another of the vowels when using this derivational suffix. Note that the derived noun often has an abstract meaning whereas the underlying noun is concrete.

## (Nouns Derived from Verbs)

1. The derivational suffixes ik and el

<u>verb</u>	<u>derived noun</u>	<u>derived noun</u>
tijon teach	tijon <u>ik</u> teaching	tijon <u>el</u> teacher
tijox be taught	tijox <u>ik</u> what is taught	tijox <u>el</u> student
etaman know	etaman <u>ik</u> knowing	etaman <u>el</u> one who knows
etamyx being learned	etamax <u>ik</u> to learn, be learned	*etamax <u>el</u> one to be learned
niman believe, obey	niman <u>ik</u> belief, obedience	niman <u>el</u> believer, obedient one
nimyx be obeyed	nimax <u>ik</u> to believe, obey	*nimax <u>el</u> one believed
chapon grasp; scold	chapon <u>ik</u> knob, handle; scolding	

No comment is necessary on the formation of these derived forms.

2. The derivational suffix byl

## a. de-verbal

ta-mesa7 sweep	mesen <u>byl</u> broom (thing for sweeping)
ta-k'ayij sell	k'ayib <u>yl</u> market (place for selling)

---

\*These forms are theoretically possible, but probably do not occur.



ta-kuyu ru mak  
forgive him

ni-wyr  
he sleeps

nu-rayij  
he desires it

ta-jaqa7  
open it

ta-qupij  
cut it

ta-q'utu7  
grind it

taw-etamaj  
learn it

ta-tikiriba7  
begin it

ta-k'isa7  
end it

ta-tejtobej  
tempt him

kat-ok  
enter

ka-ch'ajo7n  
wash

kat-uxlan  
rest

b. de-nominal

noun

ch'akyt  
seat

kuyubyl mak  
forgiveness

warabyl  
bed (thing for sleeping)

rayibyl  
desire, will

jaqbyl ru chi jay  
key (door opener)

qupibyl  
knife (instrument for cutting)

q'utbyl  
grindstone (instrument for  
grinding)

etamabyl  
learning

tikiribyl/tikirisanik  
beginning

k'isbyl  
end, last

tejtobebyl  
temptation

okebyl  
entrance place

ch'ajobyyl  
wash tub

uxlanibyl k'u7x  
peace, restful feeling

derived noun

ch'akatbyl wi7aj  
head rest



3. The derivational suffix -enverb

ni-kikot  
he rejoices

nd-el  
he leaves

nd-ok  
he enters

ni-biyin  
he walks

derived noun

kikoten  
rejoicing, joy

elen(ik)  
leaving, exit

oken, okik  
entering, entrance

binen  
walking

Observe that some intransitive verbs are derived into nouns by the suffix -en; in some cases the derivational suffix ik may be added after the -en.

4. The derivational suffix -oy and prefix aj-verb

ni-mak  
he sins

nu-mol puyq  
he collects money

nu-jych'  
he harvests

nu-byn xajab  
he makes shoes

derived noun

aj-mak  
sinner

aj-moloy puyq  
money collector

aj-jach'ola7  
harvesters

aj-banoy xajab  
shoemaker

5. The derivational suffix -ri7il used to form abstract nounsverb or noun

nu-xibij r i7  
he fears it

niki-mol k i7  
they gather

derived noun

xibinri7il  
fear

molonri7il  
meeting

tejtobyl  
temptation

sachbyl  
loss

jachbyl  
splitting, dividing

tejtobelri7il  
temptation

sachbelri7il  
perdition

jachbelri7il  
divorce

### Practice

#### translation

1. He did me a kindness.
2. It was done in the light.
3. Justice is important.
4. My family is my wealth.
5. It has its way (there is a way)
6. My blood is red (its color).
7. I arrive (there) at fiesta time (during a fiesta).
8. I like teaching a lot.
9. He is learning our language.
10. I began to obey (or believe) him.
11. The teacher has two pencils.
12. What will happen here on the last day?
13. I like walking.
14. We listened with joy in our hearts.
15. He is a money collector.
16. I live with fear in my heart.
17. Let's go to the meeting.

Rija xu-byn jun utsil chwe.  
X-banatyj pa ri saqil.  
K'atsinel ri chojmil.

Ri nu familia ja ri nu beyomal.  
K'o ru beyal.

Kiej ru color ri nu k'ik'el.  
Xin-apon pa ru q'ijul jun nima q'ij.  
Yelan ni-qa chi nu wych ri tijonik.  
Rija nd-ajin chr-etamaxik ri qa ch'abyl.  
Xin-chop ru-nimaxik.

Ri tijonel e-ka7i ru ts'ibabal e-k'o.  
Achike xti-k'ulwachtyj pa ri k'isbyl q'ij wawe7?

Uts nin-na ri binen.  
Q-ak'axan r ik'in kikoten pa q anima.

Rija jun aj-moloy puyq.

Yin-k'o r ik'in jun xibinri7il  
pa w anima.

Jo pa ri molonri7il.

(imperative + jun or ka7i7 + object)

- |     |   |                         |
|-----|---|-------------------------|
| (a) | Ta-bana (chwe) jun nu 'sanwich'.              | Make me a sandwich.     |
| (b) | Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'sanwich'.           | Make me two sandwiches. |
| (c) | Tak-k'ama pe (chire) jun ru<br>'pepsicola'.   | Bring him a pepsi.      |
| (d) | Ke7a-k'ama pe (chire) ka7i ru<br>'pepsicola'. | Bring him two pepts.    |

NOTE: The plural object must be indicated in the verb.

### Practice

conversion (Change to a plural object; substitute ka7i7 for jun)

Ta-bana (chwe) jun nu 'taco'.  
Ta-k'ama pe (chwe) jun nu 'pepsi-  
cola'.  
Ta-loq'o (chire) jun ru kots'i7j.  
Ta-ya (chire) jun qa wuj.  
Ta-k'ua7 el (chire) jun r yk'.  
Ta-k'ayij (chike) jun ki k'ul.

Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'taco'.  
Ke7a-k'ama pe (chwe) ka7i nu  
'pepsicola'.  
Ke7a-loq'o (chire) ka7i ru kots'i7j.  
Ke7a-ya (chire) ka7i qa wuj.  
Ke7a-k'ua7 el (chire) ka7i r yk'.  
Ke7a-k'ayij (chire) ka7i ki k'ul.

### translation

Make me two 'hot dogs'.  
Bring us three pepts.  
  
Buy them three flowers.  
Give me two 'docena'.  
Take them three cigarettes.  
Sell him two chickens.

Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'hot dogs'.  
Ke7a-k'ama pe (chire) oxi qa  
'pepsicola'.  
Ke7a-loq'o (chike) oxi ki kots'i7j.  
Ke7a-ya (chwe) ka7i nu 'docena'.  
Ke7a-k'ua7 el (chike) oxi ki sik'.  
Ke7a-k'ayij (chire) ka7i r yk'.

## Unidad 12

Etapas Principales

## Ciclo 1

modelo

A. Ta-k'utuj chire ri Jose chi  
katru-to na.

Pídale a José que le  
ayude.

B. (Ta-bana utsil,) kina-to.

(Por favor,) ayúdeme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chire ri María chi  
katru-tsu na.

2. Ta-k'utuj chire ri Juan chi  
katr-ak'axaj na.

ETC.

## Ciclo 2

modelo

A. Ta-k'utuj chike ri Jose y ri  
María chi katki-to na.

Pídales a José y a María  
que le ayuden.

B. (Ti-bana utsil,) kini-to7.

(Por favor,) ayúdenme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chike ri Lisa y ri  
Juan chi katki-tsu na.

ETC.

## Ciclo 3

modelo

- A. Jose y María, ti-k'utuj chire  
ri Lisa chi kixru-to na juba7.
- B. (Ta-bana utsil,) koja-to juba7.

José y María, pídanle a Lisa  
que les ayude un poco.

(Por favor,) ayúdenos un poco.

mandatos

1. Juan y David, ti-k'utuj chire  
ri Roberto chi kixru-tsu na.

ETC.

## Ciclo 4

modelo

- A. Jose y María, ti-k'utuj chike  
ri David y ri Lisa chi kixki-  
to na juba7.
- B. (Ti-bana utsil,) koji-to juba7.

José y María, pídanle a David  
y a Lisa que les ayuden un poco.

(Por favor,) ayúdenos.

mandatos

1. Juan y Roberto, ti-k'utuj chike  
ri Lisa y ri María chi kixki-tsu  
na.

ETC.

## Ciclo 5

modelo

Yatin-ts'yt.  
Xatin-ts'yt.

Xatin-ts'yt pa k'ayibal iwir.  
Xatin-to pa k'ayibal iwir.

Xatin-tyq pa k'ayibal iwir.  
Xatinw-ak'axaj pa k'ayibal iwir.

I see you.  
I saw you.

I saw you at the market yesterday.  
I helped you at the market yesterday.

I took you to the market yesterday.  
I heard you at the market yesterday.

preguntas

Akuchi xina-ts'yt wi yin?  
Jampe xina-ts'yt yin pa k'ayibal?  
Akuchi xina-to wi yin?  
Jampe xina-to wi yin?

ETC.

## Ciclo 6

modelo

A. La k'a yinaw-ajo na?

B. Ja7, k'a yatinw-ajo na.

¿Todavía me quieres?

Sí, te quiero todavía.

preguntas

1. La yinaw-ak'axaj?

2. La xina-ts'yt toq xin-ok pe?

3. La xkina-to toq xtin-paba jun w achoch?

4. La xkinaw-oyobej wawe7?

ETC.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María  
wi rija k'a yatr-ajo na. (María,  
la k'a yinaw-ajo na?)

ETC.

Ciclo 7

modelo

A. La xoji-to pa qa samaj?

¿Nos ayudaron Uds. en nuestro trabajo?

B. Ja7, xixqa-to pa i samaj.

Sí, les ayudamos en su trabajo.

mandatos

1. Jose y María, ti-k'utuj chike  
ri Juan y Lisa wi rije yixki-to7.  
(La yoji-to7? ... Ja7, yixqa-  
to7.)

ETC.

Ciclo 8

modelo

Ri Jose xiru-ts'yt pa Solola pa lunes.

José me vio en Sololá el lunes.

Rija xiru-ts'yt pa Tepan pa martes.

El me vio en Tecpán el martes.

Y xiru-ts'yt pa Armita pa miércoles.

Y él me vio en Armita el  
miércoles.



preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose pa lunes?
  2. Jampe xiru-ts'yt pa Tepan?
- ETC.

comprensión

Ri Jose xiru-ts'yt pa w awyn iwir.  
 Rat, María, xina-ts'yt pa w achoch  
 ch. aq'a7.  
 Yin xatin-ts'yt pa clase ch aq'a7.  
 Rix, David y Roberto, xini-ts'yt  
 wawe iwir.

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose?
  2. Jampe xiru-ts'yt rija pa w awyn?
- ETC.

Ciclo 9

modelo

Rat ina-to7on yelan.  
 Rija iru-to7on chuqa7.  
 Yin man atin-to7on ta.

Ud. me ha ayudado mucho.  
 El me ha ayudado también.  
 Yo no le he ayudado a Ud.

preguntas

1. La ina-ts'eton wawe7?
  2. La atru-to7on pa a samaj?
- ETC.

## Ciclo 10

modelo

Ri Jose ni-ts'eton r ichin ri Lisa.

Ri Lisa ni-ts'eton w ichin yin.

Yin yi-ts'eton iw ichin iw onojel.

José ve a Lisa.

Lisa me ve a mí.

Yo les veo a todos Uds.

preguntas

1. Achike ni-ts'eton r ichin ri Lisa?

2. Achike nu-ts'yt ri Lisa?

ETC.

## Ciclo 11

modelo

Ri Juan ts'eteyon r ichin ri María.

Ri María ts'eteyon w ichin yin.

Yin in-ts'eteyon iw ichin rix iw onojel.

Juan ha visto a María.

María me ha visto a mí.

Yo les he visto a todos Uds.

preguntas

1. Achike ts'eteyon r ichin ri María?

2. Achike ru ts'eton ri María?

ETC.

## AL INSTRUCTOR

El instructor hará otros modelos y preguntas, formados como los anteriores para dar práctica con las fórmulas de los verbos transitivos y semi-transitivos. Puede escoger entre los siguientes:

(1-3)  
pres. nin-ts'yt (lo veo)  
perf. nu-ts'eton (lo he visto)

yi-ts'eton r ichin (soy yo quien lo veo)  
yin-ts'eteyon r ichin (soy yo quien lo ha visto)

(1-6)  
pres. yen-ts'yt  
perf. enu-ts'eton

yi-ts'eton k ichin  
yin-ts'eteyon k ichin  
enu-ts'eton

(1-2)  
pres. yatin-ts'yt  
perf. atnu-ts'eton

yi-ts'eton aw ichin  
yin-ts'eteyon aw ichin

(1-5)  
pres. yixin-ts'yt  
perf. ixnu-ts'eton

yi-ts'eton iw ichin  
yin-ts'eteyon iw ichin

(3-6)  
pres. yeru-ts'yt  
perf. eru-ts'eton

ni-ts'eton k ichin  
ts'eteyon k ichin

(3-1)  
pres. yiru-ts'yt  
perf. (y)iru-ts'eton

ni-ts'eton w ichin  
yi-ts'eton (yin)  
ts'eteyon w ichin  
in-ts'eteyon (yin)

(3-2)  
pres. yaru-ts'yt  
perf. atru-ts'eton

ni-ts'eton aw ichin  
ya-ts'eton (rat)  
ts'eteyon aw ichin  
at-ts'eteyon (rat)

(3-4)  
pres. yojru-ts'yt  
perf. ojru-ts'eton

ni-ts'eton q ichin  
yoj-ts'eton (roj)  
ts'eteyon q ichin  
oj-ts'eteyon (roj)

(3-5)

pres. yixru-ts'yt

ni-ts'eton iw ichin  
yix-ts'eton (rix)comprensión

Ri Juan dieciocho ru juna7.

Ri Teres dieciseis ru juna7.

Rije e-k ach'alal k i7.

K'o bey re toq ri nimalaxel nu-ch'ey ri ru chaq'.

Iwir, por ejemplo, x-k'ulwachityj chi ri ala x-ch'ay r uma ri ru nimal.

Achike modo yin w-etaman re7?, na-k'utuj.

Pues, xin-ts'yt ri Juan toq nd-ajin chu-ch'ayik ri ru chaq'.

preguntas

1. Ri Juan y ri Teres e-kach'alal k i7, peja7?
2. Achike chike ri nimalaxel?
3. Achike ri Teres chire ri Juan?
4. Jampe ki juna rije7?
5. La k'o bey re7 toq ri Juan nu-ch'ey ri ru chaq'?
6. Achike x-k'ulwachityj iwir? La xu-ch'ey ri Juan ri Teres?
7. Ja ri Teres ri x-ch'ayon r ichin ri ru nimal, peja7?
8. Achike x-ch'ayon r ichin ri Teres?
9. Manjun x-ch'ayon r ichin ri Juan, peja7?
10. Achike xu-ch'ey ri Juan?
11. Jampe xu-ch'ey ri Juan?
12. Achike modo xaw-etamaj rat re7?

traducción

1. Achike ru-k'uj el rija pa Tepan?
2. La na-k'uj el rija chiri rat?
3. Ja7, yin nin-k'uj el.
4. Yin yi-tikir nin-k'uj el.
5. Achike chik nin-k'uj el?

¿Quién lo lleva a Tecpán?  
 ¿Ud. lo lleva?  
 Sí, yo lo llevo.  
 Yo puedo llevarlo.  
 ¿Quién más llevo?

6. Achike yiru-k'uj el yin chiri7?
7. La yina-k'uj rat chiri7?
8. Ja7, yin yatin-k'uj el.
9. Yin yi-tikir yatin-k'uj el.

¿Quién me lleva a mí?  
 ¿Me lleva Ud.?  
 Sí, yo le llevo.  
 Yo puedo llevarle.

traducción

1. ¿Quién me lleva a Tecpán?
2. ¿Me lleva Ud. allí?
3. ¿Me puede llevar a Tecpán?
4. ¿Le llevo a Sololá?
5. ¿Le puedo llevar a Sololá?
6. ¿Quién le llevó allí?
7. ¿Quién lo llevó a él?
8. ¿Quién nos llevará?
9. ¿A quién llevamos a Tecpán?

Achike yinu-k'uj pa Tepan?  
 La yina-k'uj rat chiri?  
 La ya-tikir yina-k'uj pa Tepan?  
 La yatin-k'uj pa Solola?  
 La yi-tikir yatin-k'uj pa Solola?  
 Achike xatru-k'uj chiri?  
 Achike xu-k'uj r ichin.  
 Achike xqoj-uk'uj?  
 Achike nqu-k'uj pa Tepan?

## APPENDIX A

A Cakchiquel Chrestomathy

## A VISIT IN ARMITA

- |   |   |
|---|---|
| 1. At-benyq rat pa Armita?  | 1. Have you been to Guatemala City?   |
| 2. Ja7, yin yin-benyq pa Armita.  | 2. Yes, I have been to Guatemala City.  |
| 3. Chiri e-k'o mama7ilyj taq jay y janíla ch'ich' pa taq bey.                   | 3. There are big buildings there and many cars in the streets.                          |
| 4. Y ch aq'a ye-k'at r onojel ru wych q'aq'.                                    | 4. And at night all kinds of lights burn.   |
| 5. Chuqa xine7-biyaj pa jun lugar ni-bix Aurora chire.                          | 5. Also, I went to visit a place called Aurora.   |
| 6. Janíla ru wych taq chikop e-k'o chiri7.                                      | 6. Many kinds of animals are there.   |
| 7. E-k'o janíla k'oy jutaqil ye-kotin, ye-surin.                                | 7. There are many monkeys always swinging and twirling.                                 |
| 8. Nim r aqyn ri ki jey r ik'in ri7 niki-tobej ki7 r ichin chi ye-kotin.        | 8. Their tails are long with which they help swing themselves.                          |
| 9. R onojel ets'anen niki-ts'uk e-achi7el taq ak'uala niki-byn.                 | 9. All kinds of games they invent, like children they do.                               |
| 10. E-k'o tix, balma7, koj, jari e-k'amon cha pe juk'an taq ya7.                | 10. There are tapirs, tigers, lions, which they say have been brought from abroad.      |
| 11. E-k'o utiwa7, tortugas, aj k'echelaj taq aq, tu7ch, umul, kuk, tukyr, pátx. | 11. There are coyotes, turtles, wild pigs, armadillos, rabbits, squirrels, owls, ducks. |
| 12. E-k'o chuqa mama taq kumyts k'a nyj e-k'amon wi pe.                         | 12. There are also big snakes brought from far away.                                    |
| 13. R onojel e-k'o chiri7, xa xin-mestaj ri ki bi.                              | 13. Everything is there, it's just that I forgot their names.                           |
| 14. Toq xqu-be chik, nin-bij chawe, wi xtaw-ajo, uts ya-tseqe chi q ij.         | 14. When we go again, I'll tell you, if you want to go with us.                         |



Jun ch'abyl pa ru wi juyu7

Jukumaj nimaq'a7 x-be jun ixoq pa ri juyu7.

Xr-ak'axaj jun ch'abyl. Nabey rija man x-q'ax ta chu wych.

Ri ch'abyl xu-bij chire: Achike ri a bi7?

Rija k'ulan x-tsu7un wi, pero man jun achike ta xu-ts'yt.

Rija xr-ak'axaj jubey chik ri ch'abyl y xu-bij: Achike ri a bi7?

Ri ixoq xu-bij: Rat-achike k'a rat?

Pero ri ch'abyl man xu-tsoli7 ta ru-bixik.

Jubey chik ri ixoq x-ch'on y xu-bij: Akuchi at-k'o wi?

Pero manjun achike ta x-bityj.

Ri ixoq xu-xibij r i7. Rija jun r anin x-animyj.

Toq x-apon chi r achoch, ri r achijil xu-bij chire: Achike xa-byn? Achike r uma a-xibin aw i7?

Rija xu-bij: Xinw-ak'axaj jun ch'abyl pa ri juyu7.

Ri r achijil xu-k'utuj: Achike xu-bij ri ch'abyl?

Ri ixoq xu-bij: Ri ch'abyl xu-k'utuj chwe achike ri nu bi7.

A Voice on the Mountaintop

Early one morning a woman went to the mountain.

She heard a voice. At first she didn't understand.

The voice said to her: What is your name?

She looked around but didn't see anyone.

Again she heard: What is your name?

The woman called out: Who are you?

But the voice didn't answer.

Again the woman called out: Where are you?

But no answer came.

She was afraid. She fled.

When she got home her husband said to her: What happened? Why are you afraid?

She said: I heard a voice on the mountain.

Her husband asked: What did it say?

The woman said: The voice asked me what was my name.

## BIOGRAFIA

- |   |   |
|---|---|
| 1. Jare7 ri ru tsijol ri ru k'aslen jun ala7 ru bini7an Jose.   | 1. Esta es la historia de la vida de un muchacho llamado José.  |
| 2. Ri ala7 re7 x-alyx pa jun aldea pa ru cuenta San Martín Jilotepequez.  | 2. Este muchacho nació en una aldea de San Martín Jilotepequez.   |
| 3. Ri ru tata7 y ri ru te7 k'o jun k achoch y jun k ulew pa juyu7.  | 3. Sus padres tenían una casa y una finca en el campo.  |
| 4. Chiri7 e k'o k'iy taq k awyj.  | 4. Allí tenían muchos animales.   |
| 5. Ri José yalan uts nu-na7 ni-be pa yuq' k ik'in ri ru nimal.  | 5. A José le gustaba ir a pastorear con sus hermanos.   |
| 6. Pa juyu7 ni-ch'oke7 chik ij taq kiej.  | 6. En el campo montaba a caballo.   |
| 7. K'o k'a bey re7 yeru-k'ieq taq chikop r ik'in ri ri k'ieq'.  | 7. Unas veces tiraba pajaritos con su honda.  |
| 8. Y k'o k'a q'ij re7 yeru-qasaj ajqaj y nu-tij k'a ri kab'.  | 8. Y habían unos días en que bajaba panales y se comía la miel.   |
| 9. Ri José chuqa7 uts nu-na7 ri kaxlan wyy.   | 9. A José también le gustaba el pan.  |
| 10. Ri ru te7 xu-nojij chi nu-byn juba7 ru kaxlan way.  | 10. Su mamá dispuso hacer un poco de pan.   |
| 11. Ri Jose jani la x-kikot y xu-to7 ri ru te7, y chuqa7 ri ru nimal xki-to7 ri ki te7.                                   | 11. José se puso muy feliz y ayudó a su mamá; sus hermanos también ayudaron.                              |
| 12. Pero ri José xu-bij chi ri nabey kaxlan wyy xt-el pe, jari7 r ichin rija7.  | 12. Pero José dijo que el primer pan que saliera, ése era de él.  |
| 13. Y ri ru te7 como jani la nr-ajo7 ri r al xu-bij chi 7uts k'a.   | 13. Y su mamá, como quería mucho a su hijo, dijo que estaba bien.   |
| 14. Keri7 ri Jose r oyoben y taq x-chaq'aj, rija7 xu-ts'yt chi x-elesyj pe pa horno, xu-chop xta7 ri kaxlan wyy y x-k'at. | 14. Así José estaba esperando y al cocer, él vió que salió del horno, tomó rápidamente el pan y se quemó. |

- |   |   |
|---|---|
| 15. Y kerí7 ri pobre José jani la x-oq' y manaq chik xu-tij ta ri ru kaxlan way.                                  | 15. Y así el pobre José lloró mucho y ya no se comió su pan.                                  |
| 16. Y kerí7 x-uk'owisaj ri ru k'aslen r ik'in kikoten.  | 16. Y así pasó su vida llena de felicidad.  |
| 17. Y x-apon k'a ri q'ij, toq ri ru tata7 xu-nojij chi nu-tyq ri ru k'ajol pa escuela.                            | 17. Y llegó el día en que su papá dispuso mandar a su hijo a la escuela.                      |
| 18. Y xr-oyo7 ri José, y xu-bij chire achike ri ru nojin.   | 18. Y llamó a José y le dijo lo que había pensado.  |
| 19. Ri José jani la x-oq' y jani la x-bison, porque man nr-ajo7 ta yeruya kan k onojel ri jani la yer-ajo7 rija7. | 19. José lloró mucho y se puso muy triste porque no quería dejar todo lo que él quería tanto. |
| 20. Pero ri ru tata7 xu-bij chi k'o chi ni-be y kerí7 ri José x-be pa escuela.                                    | 20. Pero su papá dijo que tenía que ir a la escuela.  |
| 21. Y chiri7 xr-etamaj yeru-sik'ij ki wych ri wuj y xr-etamaj ni-ts'iban.   | 21. Allí aprendió a leer y a escribir.  |
| 22. Ri ru te7 jani la x-kikot r ik'in porque ri ala7 re7 jebel xr-etamaj.   | 22. Su mamá estaba muy contenta con el muchacho, porque aprendió muy bien.                    |
| 23. Y kerí7 xki-tyq pa jun chik escuela.  | 23. Y así lo mandaron a otra escuela.   |
| 24. Wakami ri José nim chik, k'o r etamabal y k'o pa universidad  | 24. Ahora José ya está grande y sabe muchas cosas y está en la universidad                    |
| 25. r ichin chi nr-etamaj mas porque nr-ajo7 nd-ok Doctor r ichin yer-aq'omaj ri winyq.                           | 25. para saber más, porque quiere ser médico para curar a la gente.                           |

## Narrative

## JUN TSIJONIK

X-k'oje7 wi jun ixoq malka7n pa  
juyu7, r ik'in jun r al 7ala7.  
Ri ala re7 k'a ko7ol na.

Ri ixoq ru-bini7an Josefa y ri ala7  
ru-bini7an Manuel.

Re ka7i winyq re7 janila ki pobre7il.

Ri ala k'a yalan na ko7ol y man ni-  
tikir ta nu-byn kow samaj.

X-apon k'a jun achin k ik'in ri je7.  
Rija xu-k'utuj q'ij che ri ru  
te ri ala7, wi k'o modo ri ala  
ni-be r ik'in ri achin chi ki  
yuq'uxik ri ru kiej.

Ri ti7ej man kan ta x-qa chu wych ri  
xu-bij ri achin chire. Ja k'a  
ri ala7 yalan x-qa chu wych.

Ke ri7 ri ala xu-k'utuj q'ij chire  
ri ru te7 r oma chi rija nr-  
ajo ni-be r ik'in ri achin  
chi ki yuq'uxik ri ru kiej, y  
chuqa ri ala nr-ajo nu-ch'yk  
jub'a ti ru mero.

Ri ti7ej xu-bij, "W al, wi ya-be,  
yin yalan wa xkatin-bisoj ri7.  
R oma k'a chi manaq ti qa mero,  
uts le7q k'ari7, wi ya-be pero  
ta-bana k'a cuenta aw i7."

Keri ri ala x-be r ik'in ri achin.  
Toq x-apon chi r achoch ri  
achin, rija xeru-ts'yt ri kiej,  
y rija x-kikot yalan.

## UN CUENTO

Había una vez una mujer viuda en  
el campo con su hijo varón.  
Este muchacho todavía era  
pequeño.

La mujer se llamaba Josefa y el  
muchacho se llamaba Manuel.

Estas dos personas eran muy pobres.

El muchacho era muy pequeño toda-  
vía y no podía hacer trabajos  
duros.

Llegó, pues, un hombre con ellos.  
El le pidió permiso a la  
mamá: del muchacho, si era  
posible que el muchacho se  
fuera con el hombre a pas-  
torear sus caballos.

A la madre no le gustaba mucho lo  
que le dijo el hombre, pero  
al muchacho sí le gustaba.

Así el muchacho pidió permiso a  
su mamá porque él quería  
irse con el hombre para  
pastorear sus caballos, y  
también el muchacho quería  
ganar algo de dinero.

La madre dijo, "Hijo, si te vas,  
yo estaré muy triste por tí.  
Porque no tenemos dinero,  
será bueno si te vas, pero  
cúdate mucho."

Así el muchacho se fue con el  
hombre; cuando llegó a la  
casa del hombre él vio a los  
caballos y se puso muy feliz.



Ri achin xu-bij chire ri ala7,  
"Chwa7q jukumaj ya-yakatyj y  
ya7-k'uj el ri kiej pa yuq'."

Ke ri ri ala7, chu kan q'ij x-yakatyj  
el jukumaj y x-be chi ki yuq'uxik  
ri kiej.

Y ke ri7 xu-byn r onojel q'ij,

pero ri achin re7 man xu-toj ta ri  
ru samaj ri ala7.

R oma ri7 ri ala7 x-el el r ik'in  
ri achin.

Pa bey xr-il jun achin chik,

Ri achin re7 xu-bij che ri ak'ual  
wi nr-ajo ni-samyj r ik'in  
rija7, y k'o modo rija7 y ri  
ru te ye-k'uje pa jun r achoch  
ri achin re7.

Y chuqa ri achin nu-toj ru q'ij ri  
ala7.

Ri ala7, uts xr-ak'axaj y x-be xu-  
bij chire ri ru te7.

Ri ti7ej xu-bij, "W al, xa uts qə  
banon wawe chupan ri ti qa  
meb'a7il; ri achin ri7, r ik'in  
juba7, man xtu-toj ta a q'ij  
chuqa7.

Ri ala xu-bij, "Nana, yin nin-ts'yt  
chi ri achin ri7 jebel ru na7oj;  
manaq achike nd-el chiqe wi nqa-  
byn pröbar.

"Man ti-malin a k'u7x, nana, yin  
yi-tikir nin-ch'yk ri qa way  
y yi-tikir nin-loq' ri qa  
tsiaq."

El hombre le dijo al muchacho,  
"Mañana se levanta temprano y  
se lleva los caballos a past-  
orear."

Así el muchacho al siguiente día  
se levantó temprano y se fue  
a pastorear los caballos.

Y así lo hizo todos los días,

pero este hombre no le pagó el  
trabajo al muchacho.

Y por eso el muchacho se fue de  
donde estaba el hombre.

En la calle encontró a otro hombre.

Este hombre le dijo al muchacho  
si quería trabajar con él. Y  
que era posible que su mamá y  
él vivieran en una casa de este  
hombre.

Y también el hombre le pagaría al  
muchacho.

Al muchacho le gustó la idea, y  
fue a decirle a su mamá

La madre dijo: "Hijo, estamos  
bien aquí en nuestra pobreza;  
ese hombre tal vez no te  
pague tampoco."

El muchacho dijo: "Mamá, yo veo  
que ese hombre piensa bien;  
no se nos quita nada con pro-  
barlo.

"No se ponga triste, mamá, yo puedo  
ganar nuestro sustento y puedo  
comprar nuestra ropa."

K'arnaj, ri ixoq xu-bij chi uts k'a.  
Keri ri je xki-mol chi taq ki  
pobre7il y xebe-k'uje r ik'in  
ri achin.

Ri achin xu-bij chire ri ala7: "Ri a  
sama7 ri xta-byn ja ri ya7-yuq'uj  
ri wakx y na-yits' ri leche juk-  
umaj nimaq'a7, y chuqa ya7-byn  
cuenta ri kie7.

"Wi 7uts ri sama7 xta-byn, yin nin-  
toj veinte y cinco kesal chawe  
jun ik',

y rix man xti-to7 ta chwe ri i  
k'ojlibal chupan ri w achoch."

Ri jay r ichin ri achin akuchi xebe-  
k'uje wi ri ala y ri ru te7 k'o  
apo chu naqaj ri akuchi e k'o wi  
ri wakx.

Keri ri ala xu-chop janíla sama7 y  
7uts ki ts'etik ri awyj xu-byn.

Ri ru te7, r onojel q'ij nu-byn ru  
way ri ala7 y nu-ch'yj ri ru  
tsiaq,

chuqa xeru-tik ka7i oxi taq r yk'.

Rije yalan xe-kikot chupan ri jun  
lugar ri e k'o wi, y ri ala  
x-to7 ru q'ij r onojel ik'.

Toq ri ala k'o pa yuq' k ik'in ri  
wakx,

rija xu-nojij chi xeru-tijoj ri  
alaji7 taq wakx chi ye-toq'on.

Ri alaji taq wakx re7 cha7nin xk-  
etamaj ye-toq'on.

Al fin la mujer dijo que estaba  
bien, así ellos juntaron  
todas sus cosas y fueron a  
vivir con el hombre.

El hombre le dijo al muchacho:  
"El trabajo que hará será  
pastorear las vacas y ordeñar-  
las muy temprano en la mañana  
y también cuidará los caballos.

"Si hace bien el trabajo, yo le  
pagaré veinte y cinco quetzales  
al mes,

y Uds. no me pagarán nada por ocu-  
par mi casa."

La casa del hombre en donde se  
fueron a vivir el muchacho y  
su mamá estaba cerca de donde  
estaban las vacas.

Así el muchacho empezó a trabajar  
mucho y cuidó bien las vacas.

La madre todos los días le hacía  
la comida al muchacho y le  
lavaba la ropa,

y también crió dos, tres gallinas.

Ellos estaban muy felices en ese  
lugar donde estaban y al  
muchacho le pagaban todos los  
meses.

Cuando el muchacho estaba pasto-  
reando las vacas,

él pensó enseñar a los terneros a  
cornear.

Estos terneros aprendieron rápido  
a cornear.

Y toq xe-nimyr aq'aniy rije ye-  
kitoq' achike ye-jel apo k  
ik'in.

Y chuqa ri ala re7, xr-etamaj jebel  
ni-turin chi ki wych ri wakx.

X-apon k'a jun q'ij toq ri k ajaw  
ri wakx xu-ts'yt achike nu-byn  
ri ala chike ri wakx.

Rija7 x-pe janíla r oyowa1, y xr-  
elesaj el ri ala chupan ri  
samaj y chuqa7 xer-elesaj el  
chupan ri r achoch.

Ri ti7ej janíla x-bison r uma chi  
ru-k'amon chik ru wych chupan  
ri jay akuchi e k'o wi.

Ri ala7, ya x-nimyr yan, ya x-ok  
yan k'ojol achin, xu-bij chire  
ri ru te7,

"Man k'bison, nana, yin xtin-kanoy  
chik jun nu samaj jebel na."

Ke ri7, xe7-kuxqanej ki7 pa jun ti  
ri7j ti ka7aj pa jun juyu7.

X-apon jun q'ij, xu-bij ri ala chire  
ri ru te7, "Yi-tsolin yan pe,  
nana7, ne7n-bana na jun nu  
mandar."

Y rija x-be pa jun nimaq'ij pa jun  
tinamit.

Rija7 xeru-ts'yt jujun achi7a ye-  
turin chi ki wych ri wakx,  
pero man 7e 7uts ta.

Ri ala x-ch'on r ik'in ri encargado  
chike ri wakx y x-yi7ox q'ij  
chire chi yeru-turij ri wakx.

Y cuando crecieron ellos corrían  
al que se acercaba a ellos.

Y también este muchacho aprendió  
a torear los toros.

Llegó un día cuando el dueño del  
ganado vio lo que hacía el  
muchacho con el ganado.

El se enojó mucho y le quitó el  
trabajo al muchacho, y tam-  
bién los sacó de su casa.

La madre se puso muy triste, por-  
que ya estaba acostumbrada  
a la casa donde estaban.

El muchacho, ya había crecido, ya  
era un joven, le dijo a su  
mamá,

"No se ponga triste, mamá, yo  
buscaré otro trabajo mejor."

Así se recomendaron en una casita  
vieja en una montaña.

Llegó un día en que el muchacho le  
dijo a su mamá, "Ya regreso,  
mamá, voy a hacer un mandado."

Y él se fue a una fiesta a un  
pueblo.

El vio a unos hombres toreando a  
unos toros, pero no eran  
buenos toreros.

El muchacho habló con el encargado  
de los toros y le dio permiso  
para que toreara los toros.



Ke ri7 xebe-esq'opix pe ri mama7ilyj  
taq wakx chi r'ij rija7.

Ri k'ajol achin re7 x-turin yalan  
jebel chi ki wych ri wakx.

Ri winyq yalan x-qa chi ki wych ri  
turunik ri xu-byn ri achin re7.

Y xki-toj ru q'ij.

Ke ri pa oxi q'ij ri achin re7 x-toj  
wo7o7 ciento kesal chire.

Y x-bix chire chi e k'o chik k'iy  
nimaq'ij ye-pe pa nik'aj taq  
tinamit chik.

Y nik-ajo chi rija nibe-turin, y  
niki-toj jebel ri ru q'ij.

Ke ri ri achin re7 x-be na nabyel  
chu ts7etik ri ru te7,

y xe7ru-ya7 k'a ru mero, y xu-kanoj  
jun utsilyj jay akuchi nu ya  
wi kan rija7.

K'a rokik ri achin ni-be pa taq ri  
nimaq'ij chu ch'akik mero.

Ri ru te7, yalan x-kikot toq xu-ts'yt  
ri r al x-tsolin pe y ru k'amon  
pe mero.

Ri achin x-be pa taq ri nimaq'ij y  
xe7ru-ch'aka pe k'iy mero.

Toq x-tsolin pe rija7, ru k'amon  
pe ka7i7 mil kesal.

Y k'a k'a ri7, rija xu-loq' r  
ulew.

Y xu-ya jun mama7ilyj ru tienda y ri  
ru te xu-to yalan.

Así fueron soltados los grandes  
toros para él.

El joven este, toreó muy bien a  
los toros.

A la gente le gustó mucho la forma  
de torear del hombre este.

Y le pagaron su día.

Así en los tres días a este hombre  
le pagaron quinientos quetzales.

Y le dijeron que habían muchas  
fiestas en los demás pueblos.

Y querían que fuera a torear y le  
pagaban bien.

Así el hombre fué primero a ver  
a su mamá,

y le dio dinero, le buscó una  
casa buena en donde dejarla.

Mientras él se iba a los pueblos  
a ganar dinero.

Su mamá se puso muy contenta cuando  
vio a su hijo de regreso y  
traía dinero.

El hombre fué a las fiestas y fué  
a ganar mucho dinero.

Cuando él regresó traía dos mil  
quetzales.

Hasta entonces él compró su  
terreno.

Y puso una gran tienda y su mamá  
le ayudó mucho.

K'a k'ari7, ri achin re7 x-k'ule7 r  
ik'in jun q'opoj ixoq janfla  
jebel ni-tsu7un.

Rije xe-k'uje k alk'ual, e ka7i  
alabo7 y ka7i xtani7.

K onojel janfla xe-kikot.

Y k onojel ri winyq pa ri tinamit  
yalan xk-ajo ri achin re7.

Hasta entonces este hombre se casó  
con una muchacha muy bonita.

Y tuvieron dos hijos varones y  
dos mujeres.

Todos fueron muy felices.

Y toda la gente del pueblo quiso  
mucho al hombre este.

### Una Historia Verdadera

Jun xtyn x-alyx pa jun lugar ru bini7an pa Nabajyl.

Re xtyn re ru bini7an Ambrosia.

Ri xtyn, Ambrosia, x-be ka7i juna pa escuela chiri pa Nabajyl.

Toq xu-k'is ri ka7i juna pa escuela, ri ru tata xu-bij chi ri Ambrosia k'o chi ni-be na pa colegio pa Comalapa.

Toq ri Ambrosia xr-ak'axaj chi ni-be pa Comalapa, rija janíla x-oq' r oma chi man ndr-ajo ta ni-be.

Ri ru tata y ri tu te ri Ambrosia xki-bij chi k'o chi ni-be na rija7.

Toq re xtyn re k'o pa escuela pa Comalapa, rija jutaqil ni-num.

Stape ni-yo7ox ru way, rija k'a k'o na ru waijal.

Jun q'ij x-ban jun q'utun yalan jebel, ri Ambrosia yalan x-qa chu wych.

Toq xe-kolaj el, ri xtyn xu-ts'yt akuchi x-yakox wi ri q'utun ri xubyn kan sobra.

Toq xebe-wyr k onojel, ri xtyn eqal xe-yakatyj pe y x-biyaj pa q'equ7n y x-apon akuchi k'o wi ri refrigerador, akuchi x-yakox wi ri q'utun.

Ri Ambrosia xu-jyq ri ru puerta7il ri refrigerador chi ndr-elesaj el ri q'utun.

Nació una niña en un lugar llamado pa Nabajyl.

Esta niña se llamaba Ambrosia.

La niña, Ambrosia, asistió a la escuela pa Nabajyl dos años.

Cuando Ambrosia terminó los dos años en la escuela, su papá dijo que ella tenía que ir a un colegio en Comalapa.

Cuando Ambrosia oyó que se iba a ir a Comalapa, ella lloró mucho porque no quería ir.

El papá y la mamá de Ambrosia dijeron que ella tenía que ir.

Cuando la niña estaba en la escuela en Comalapa, ella siempre se mantenía con hambre.

Aún cuando se le dio de comer, ella todavía tenía hambre.

Un día se cocinó una comida muy deliciosa de la cual Ambrosia fue muy encantada.

Cuando terminaron de comer, Ambrosia se dio cuenta en dónde fue guardada la comida que sobró.

Cuando todos se fueron a dormir, la niña se levantó con cuidado caminando en la oscuridad y llegó al refrigerador en donde se había guardado la comida que había sobrado.

Ambrosia abrió la puerta del refrigerador para sacar la comida.

Ja ri ni-tajin chu banik toq x-apon ri chajinel r ik'in.

Ri xtyn x-k'utux chire, "Achike k'a na-byn wawe, noya?"

Ri xtyn janíla xu-xibij ri7 y xu-bij chire ri chajinel, "Ah, ta-kuyu ri nu mak, pero ri w achibil yawa y yin nin-kanoj juba ti r aq'on."

Ri chajinel xu-bij, "Ta-k'ua7 el re aq'on re chire y ka-biyin cha7nin y yinapon yan yin chuts'etik ri aw achibil."

Keri ri Ambrosia x-be jun r anin y xe7ru-bij chire ri r achibil, "Wakami k'o chi na-tij re aq'on re porque ri chajinel xine7 r-ila7."

Keri ri pobre xtyn, ri r achibil ri Ambrosia, x-tojon r ichin ri ru munil ri Ambrosia.

Keri xu-byn re xtyn re k'a toq xu-k'is ri wo7o juna pa colegio, ri ru tata xki-tyq el pa Armita chu k'isaxik ri waqi juna7.

Toq ri xtyn xu-k'is ri waqi juna pa escuela pa Armita, rija x-be pa ri escuela secundaria pa Antigua.

Toq rija k'o pa escuela pa Antigua, ri ru tata x-kyn; ri xtyn re x-oq' yalan y, r oma ri ru bisonik rija, xr-ajo ta chi x-be pa ri monasterio r ichin nd-ok monja. Pero ri ru te xu-bij chi mani7.

Uts na wi ni-k'uje pan escuela stape ri ru te k'o chi ni-samyj chi pa q'ij chi chaq'a r ichin chi nuya7 ri

Eso estaba haciendo ella cuando se le acercó la inspectora.

Le fue preguntada a la niña, "¿Qué hace aquí, señorita?"

La señorita se asustó mucho y le dijo a la inspectora, "Ah, discúlpeme, es que mi compañera de cuarto está enferma y yo estoy buscando algo de medicina para ella."

La inspectora dijo, "Lleve luego esta medicina a su compañera y yo llegaré en seguida para verla."

Y así Ambrosia se fue corriendo y le fue a decir a su compañera, "Ahora tiene que tomarse esta medicina porque la inspectora me encontró."

Y así la pobre muchacha, la compañera de Ambrosia, tuvo que pagar la galguería de Ambrosia.

Así hizo la niña ésta hasta que terminó los cinco años en el colegio. Su papá la mandó a la ciudad de Guatemala para terminar el sexto año.

Cuando la niña terminó el sexto grado en la escuela en la ciudad de Guatemala, ella se fue a la escuela secundaria en Antigua.

Cuando ella estaba en la escuela en Antigua, su papá murió; la niña ésta lloró mucho y por su tristeza, ella quiso ir al monasterio para hacerse monja. Pero su mamá dijo que no. ♀

Era mejor estar ella en la escuela aunque su mamá tuviera que trabajar día y noche para poner a Ambrosia

Ambrosia pa escuela.

Keri xu-byn ri xtyn; xu-k'is ri ru estudio y toq x el pe pan escuela, rija x-oyox chi nd-ok maestra pa jun tinamit.

K'a k'ari x-oyox r uma jun doctor aj pa Los Estados Unidos r ichin chi nu-to chu banik jun samj r ik'in ri ch'abyl Cakchiquel.

Ri Ambrosia yalan x-kikot toq xr-ak'axaj ri y x-be k'a pa Los Estados Unidos.

Rija ndr-ajo yalan yeru-to ri winyq ri e k'o pa Guatemala, pero rija nu-bij chi manaq ru mero k'o ta chi nu-tikiriba ri samaj chi ki kojol ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel.

en la escuela.

Así hizo la muchacha, terminó sus estudios, y cuando salió de la escuela, ella fue llamada para ser maestra en un pueblo.

Después fue llamada por un doctor de los Estados Unidos para ayudarle en hacer un trabajo con el dialecto Cakchiquel.

Ambrosia se gozó mucho cuando oyó eso y se fue a los Estados Unidos.

Ella quiere mucho ayudar a la gente de Guatemala, pero ella dice que no tiene dinero para empezar el trabajo entre la gente que habla el Cakchiquel.



## Rafael Alvarez

Ja re ru tsijol ri ru k'aslen jun  
achin ru bini7an Rafael.

Ri achin re7 x-alyx pa Comalapa pa  
ru cuenta Boko7.

Ri ru tata y ri ru te7, yalan taq  
e pobre,

Y r oma ri7 nik-ajo chi Rafael ni-  
samyj, pero rija janila nu-rayij  
nr-etamaj ni-ts'iban.

Y jataqil nu-bij chire ri ru te7,  
chi rija nr-ajo ni-be pa escuela,  
y chuqa nr-ajo nr-etamaj ni-q'ojoman.

Y kerí x-ik'o ri tiempo.

Y ri te7ej xu-ts'yt chi ri r al  
ni-bison y manyq ni-k'is ta ri ru  
rayibyl.

Y kerí ri ru te xu-nojij xch'on r  
ik'in ri r achinil y xu-bij chire:  
"Ri Rafael yalan ni-bison y yin  
ninw-ajo chi ni-be pa escuela."

Y ri tata'aj xu-bij chi uts k'a.

Y ri Rafael janíla x-kikot toq x-  
bix chire chi ni-be pa escuela.

Y chiri7, rija xu-tij ru-q'ij r  
ichin nr-etamaj cha7nin, yeru-  
sik'ij ki wych ri wuj y chuqa ni-  
ts'iban.

Chiri xr-etamaj ru wych jun ala7.  
Y ri ru tata ri ala re7, aj-q'oyo7n.

Ri Rafael xu-bij chire ri ala7 chi  
rija nu-rayij nr-etamaj ni-q'ojoman.

Esta es la historia de la vida de un  
hombre llamado Rafael.

Este hombre nació en Comalapa  
departamento de Chimaltenango.

Sus padres eran muy pobres.

Por eso quisieron que Rafael  
trabajara, pero él quería aprender  
a escribir,

Y siempre le decía a su mamá que  
él quería ir a la escuela y también  
quería aprender algo de música.

Y así pasó el tiempo.

Y la madre vió que su hijo estaba  
triste y no se le quitaba el deseo.

Y así su mamá dispuso hablar con su  
esposo y le dijo: "Rafael está muy  
triste, y yo quiero que vaya a la  
escuela."

El padre dijo que estaba bien.

Y Rafael se puso muy contento  
cuando le dijeron que iría a la  
escuela.

Allí él trató de aprender rápido  
a leer y también a escribir.

Allí conoció a un muchacho y el  
papá de éste muchacho era músico.

Rafael le dijo al muchacho, que él  
deseaba aprender música.

Ri ala xu-bij chire ri ru tata7,  
y ri tata7aj xu-bij: "Ta-k'ama  
pe wawe7 y yin nin-k'ut chu wych,  
wi rija nr-ajo nr-etamaj."

Ri Rafael janíla xu-k'awomaj chire  
ri ala7 y chuqa xr-etamaj cha7nin  
xu-q'ojomaj ri q'ojo7n.

Y kerí ri ru tata x-kikot y xu-  
loq' jun ru q'ojo7n.

Y ri Rafael xer-achibila7 ri aj-  
q'ojomanela7 y como xki-ts'yt chi  
yalan jebel ni-q'ojoman,

x-oyox pa tinamit ru-bini7an Santa  
Lucía, y chiri x-k'oje janíla ik'.

Jun q'ij ri Rafael xr-ak'axaj toq  
x-bix chi k onojel ri aj q'ojo-  
manela7, ni-k'atsin chi niki-ts'ibaj  
ri ru musika7il ri himno nacional  
r achin ri Guatemala.

Chuqa k onojel ri ch'aga chik aj  
q'ojomanela7, xki-ts'ibaj ri ru  
musika7il ri himno r ichin ri  
Guatemala.

K'a k'ari x-cha7ox ri jun mas 7uts  
chike k onojel ri musika7il.

Y ja k'a ri r ichin ri Rafael xki-  
cha7 ri winyq.

Y ri Rafael x-oyox r ichin chi nu-  
q'ojomaj ri xu-ts'ibaj.

K onojel janíla xe-kikot toq xk-  
ak'axaj ri q'ojo7n re7.

Jun q'ij x-oyox pa jun jay y chiri  
e k'o ri presidente y k onojel ri r  
achibil y janíla winyq.

El muchacho le dijo a su papá, y  
el padre dijo: "Tráigalo aquí y  
yo voy a enseñarle, si él quiere  
aprender."

Rafael le agradeció mucho al  
muchacho y también aprendió  
rápido a tocar el instrumento.

Y así su papá se puso feliz y le  
compró un instrumento.

Y Rafael acompañó a los músicos, y  
como vieron que tocaba bien,

fué llamado al pueblo de Santa  
Lucía, y allí estuvo muchos meses.

Un día Rafael oyó cuando dijeron  
que era necesario que todos los  
músicos escribieran la música del  
himno nacional de Guatemala.

También todos los demás músicos  
escribieron la música del himno  
de Guatemala.

Entonces escogieron la mejor de  
todas las músicas.

Y la gente escogió la de Rafael.

Y Rafael fue llamado para que  
tocara lo que había escrito.

Todos estaban muy contentos cuando  
escucharon la música.

Un día fue llamado a un edificio y  
allí estaban el presidente y toda  
su comitiva y mucha gente.



Y xki-k'utuj chire ri Rafael chi  
tu-q'ojomaj ri musika7il ri xu-  
ts'ibaj.

Y x-kusyx jun corona r ichin q'ana  
ch'ich' pa ru jolon.

Y ri Rafael achin chik pero janíla  
x-oq' r oma ri kikoten k'o pa r  
ánima.

Y le pidieron a Rafael que tocara  
la música que había escrito.

Y le pusieron una corona de oro  
en la cabeza.

Y Rafael ya era un hombre, pero  
lloró mucho por toda la felicidad  
que tenía.

NATIVE CUSTOMS AND CULTURE

RI WINYQ RI YE-CH'ON PA CAKCHIQUEL

LA GENTE QUE HABLA CAKCHIQUEL

1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel e k'o pa k'iy taq tinamit.
2. E k'o oxi mama taq lugares ri ni-bix departamentos chike pa kaxlan ch'abyl.
3. Ri ki bi ri departamentos re7 ja ri Solola; Chimaltenango, ri ni-bix Boko chire pa cakchiquel; y ri Sacatepéquez.
4. Pa ki cuenta ri departamentos re7 e k'iy taq tinamit e k'o.
5. Niqa-bij jujun chike ri tinamit ri7, man niqa-bij ta k onojel ri tinamit r uma chi e sibilyj e k'o.
6. Jujun chike ri tinamit ri7 e k'o pa ru cuenta ri departamento Sacatepéquez.
7. Pa ru cuenta Sacatepéquez e k'o ri tinamit San Antonio Aguas Calientes; Santa Catarina Barahona; Dueñas; Ciudad Vieja; San Lucas Sacatepéquez; San Juan Sacatepéquez; San Miguel Milpas Altas; y Santa Lucía Milpas Altas.
8. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta ri departamento r ichin Chimaltenango ja ri7: Tecpan, Patsun, Patzicia, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andrés Itsapa.
9. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta Solola ja ri7: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlán.

La gente que habla cakchiquel vive en muchos pueblos.

Hay tres lugares muy grandes, llamados departamentos en español.

Los nombres de estos departamentos son Sololá; Chimaltenango, al cual le llaman Boko en cakchiquel, y Sacatepéquez.

En esos departamentos hay muchos pueblos.

Vamos a nombrar unos de esos pueblos; no nombraremos todos porque son muchos.

Algunos de esos pueblos están en el departamento de Sacatepéquez.

En Sacatepéquez están los pueblos de: San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Dueñas, Ciudad Vieja, San Lucas Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Miguel Milpas Altas, y Santa Lucía Milpas Altas.

Algunos de los pueblos que están en el departamento de Chimaltenango son Tecpán, Patzún, Patzicía, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andrés Itzapa.

Unos de los pueblos que están en el departamento de Sololá son: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlán.

1. Man xaxe ta jun ru wych ri ki  
costumbre k onojel re winyq re7.  
E k'ij ki wych e k'o.      Todas estas gentes no tienen  
una sola clase de costumbre, sino  
que tienen muchas costumbres.
2. E k'o winyq re yalan nim ri  
nimaq'ij niki-byn toq ye-k'ule7.      Hay gentes que hacen una gran  
fiesta cuando se casan.
3. Y e k'o juley chik ri yalan niki-  
tij ya7 toq ye-bison o toq ye-  
kikot.      Y hay otras que toman mucho licor,  
cuando están tristes o cuando están  
contentos.
4. E k'o chuqa chike ri winyq re7 ri  
yalan yeki-nimaj ri aj-q'ija7.      Hay también algunas de estas gentes  
que creen mucho en los brujos.
5. Chuqa e k'o winyq yalan niki-  
xibij k i7 chi ki wych ri moso7i7  
o chi ki wych ri winyq ri syq ye-  
tsu7un.      También hay gente que les tiene miedo  
a los ladinos, o a la gente blanca.
6. Rije niki-bij chi re winyq re7 ye-  
tijon winyq.      Ellos dicen que esta gente come  
a otra gente.
7. E k'o jujun chike re winyq re7 niki-  
ts'umaj ri ki q'a7 toq niki-k'ul k  
i7 pa bey o toq niki-q'ejela k i7.      Hay algunas de estas gentes que se  
besan las manos cuando se encuentran,  
cuando se saludan.
8. Pa taq juk'an lugar chik ri ak'uala  
niki-qasa7 k i7 chi ki wych ri  
ri7j:taq winyq.      En otros lugares los niños respetan  
mucho a los ancianos.

1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel jalajoj ru wych taq tiko7n yeki-byn chupan taq ri k ulew.  
La gente que habla cakchiquel siembra diferentes: clases de cosas en cada terreno
2. Ri aj-panajache7l yeki-tik q'enum, naranja, fresa, lima, limón, café, r uma chila kan meq'en wi.  
Los de Panajachel siembran jocotes, naranjas, fresas, limas, limones, café, porque allí es cálido.
3. Ja k'a ri winyq aj Sololá, rije7 niki-tik xnakyt, zanahoria, rábanos, repollos, y ch'aga chik ichaj.  
La gente de Sololá siembra cebollas, zanahorias, rábanos, repollos, y otras verduras.
4. Ri aj Tepani7, rije niki-tik k'iy awyn, trigo, cebada, avena, alfalfa, y juba ichaj.  
Los de Tecpán siembran mucha milpa, trigo, cebada, avena, alfalfa, y un poco de verduras.
5. E-k'o k'a winyq re7 manaq k'iy ta ki tiko7n k'o; rije7 yeki-tik k awyj: ri carnelo, ri wakx, ri cabra, ri yk', aq, qo7l, pi7y.  
Hay gente que no tiene muchas siembras; ellos crían animales: ovejas, ganado, cabras, gallinas, marranos, chompipes, y chompipas.
6. E-k'o winyq re7, niki-byn ts'alyn, niki-byn carbón y niki-byn si7.  
Hay gente que hace tablas, hace carbón, y hace leña.
7. Achike k'a ri man niki-kusaj ta re winyq re7, yebeki-k'ayij pa taq k'ayibyl.  
Lo que no utiliza esta gente, lo van a vender a los mercados.
8. E-k'o chike ri winyq re7 e creyente o ri protestante ni-bix chike;  
Hay unas gentes que se les llaman creyentes o protestantes;
9. e-k'o chuqa ri aj-ch'abyl o ri ni-bix católicos chike;  
hay también los que se les llaman los rezadores o católicos;
10. e-k'o nik'aj chik ri xaxe r ik'in ajq'ija ye-be wi;  
hay otros que sólo con los brujos van;
11. y e-k'o k'a ch'aga chik ri xa man jun ki religión.  
y hay otros que no tienen ninguna religión.

1. R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy chike ri winyq re7, niki-byn ki kaxlanway.
2. K'a k'ari yeki-k'ex ka7i oxi ri ki kaxlanway k ik'in ri ki familia o k ik'in ri ki amigos.
3. Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq niki-loq' k'ak'a taq ki tsiaq y niki-wij juba k i7.
4. Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri winyq re7, ki niman chi yebe-k'astyj pe ri anima7i7 pa nawyl ye-apon k'a ri7.
5. R uma ri7, ri winyq niki-byn q'or r ichin yj; ri je ne7ki-ya kan juba re q'or re7 pa ri nima jay,
6. Chuqa ne7ki-ya kan juba yj y juba ik'oy o juba k'un.
7. Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri anima7i7 ye-oqa, ri je niki-seq el ri r uxla r onojel ri yo7on kan pa ri jay.
8. Chupan ri aq'a ri7, ni-bix chike ri ak'uala7, chi man ke-el el chwa jay, r uma chi wi xke-el, ye-u k'uyx el k uma ri anima7i7.

Todos los años en la Semana Santa hay mucha gente que hace su pan.

Y entonces cambian dos, tres panes con su familia o con sus amigos.

También para la Semana Santa las gentes se compran ropas nuevas y se visten un poquito bien.

El día de los Santos muchas de éstas creen que despiertan las almas, y llegan en espíritu.

Por eso la gente hace atole de elote; ellos dejan un poco de este atole en su sala,

también dejan unos elotes, güicoy o un poco de ayote.

Esta gente dice que cuando las almas llegan, sienten el olor de todo lo que han dejado en la casa.

En esa noche les dicen a los niños que no salgan al patio, porque si salen, se los llevan las almas.



1. Ri winyq re7, yeki-nataj ri ki  
kaminaqi7 chupan ri ki q'ij santo.      Esa gente recuerda a sus muertos  
el día de los Santos.
2. E k'o chike ri winyq re7 ye-be chwa  
calvario o pa campo santo, akuchi  
ri e muqun wi ri kaminaqi7.      Hay gente que va al cementerio en  
donde están enterrados sus muertos.
3. Ri je niki-k'uj el candela,  
kots'i7j, q'or y yj chike ri ki  
kaminaqi7.      Ellos llevan candelas, flores,  
atole, y elotes para sus muertos.
4. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel  
man ni k etselaj ta k i7.      La gente que habla cakchiquel no  
se hace daño unos a otros,
5. Achi7el ri ni-k'ulwachityj pa juk'an  
taq ruwach'ulew.      como lo que pasa en otras tierras;
6. Manaq niki-kamisaj ta k i7; ri ak'uala7  
yalan jebel ki na7oj y niki-qasaj k i7  
chi ki wych ri ki te ki tata7.      no se matan, entre ellos; los niños  
tienen muy buen carácter y respetan  
a sus padres.
7. Ja ri achin, jari7 ri ni-banon mandar  
pa r achoch y man ja ta ri ixoq.      El hombre es el que manda en su  
hogar, no es la mujer.

La Familia

Ri achin ja ri ni-ch'akon ri wyy ri niki-tij pa k achoch.

Nabey rija nu-k'asoj ri r ixjayil jakumaj nim aq'a7 r ichin chi nu-byn ri wyy ri nu-tij el ri r achijil nim aq'a7,

y chuqa7 ni-byn ru way ri r achijil ri nu-k'uj el pa samaj.

Chuqa7 ri ixoq nu-ya el ru ya7 ri r achijil pa jun tsuy.

Toq ri ixoq nu-byn ru way ri achin r ichin nim aq'a7,

rija ni-ki'en k'ari7 nu-pon ri wyy,

nu-meq' ri kinyq', nu-byn juba7 ti ru chilmol.

Toq r onojel re xk'achoj yan, k'ari7 ne7ru-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ni-wa7.

Toq ri ixoq nu-byn el ru way ri achin r ichin pa q'ij, rija nu-tsyk saq molo7, y chuqa7 nu-sa7 el juba7 ti7ij.

K onojel re7 yeru-pis 7el pa jun su7t y k'a k'ari7 yeru-ya7 7el pa ti alaj ru ya7l ri r achijil.

Keri ri achin ni-be pa samaj.

Toq n-apon pa q'ij ri achin n-uxlan juba7,

y k'a k'ari7 nu-box ru q'aq', nu-meq' ri ru way; k'a k'ari7 ni-wa7 y nu-qun ri ru ya7.

El hombre es el que gana la comida que comen en su casa.

El primero despierta a su esposa muy temprano en la mañana, para que haga las tortillas que el hombre come en la mañana,

y también hace la comida a su esposo para que la lleve al trabajo.

También la mujer pone agua en un tecomate para su esposo.

Cuando la mujer hace las tortillas para el desayuno del hombre,

ella muele el maíz cocido y entonces torteas las tortillas,

calienta los frijoles, le hace un poquito de chirmol.

Cuando todo está terminado, entonces despierta a su esposo para que coma.

Cuando hace la comida para el almuerzo del hombre, cuece huevos, también asa un poquito de carne.

Todo esto lo envuelve en una servilleta y la pone en el morral de su esposo.

Así el hombre se va al trabajo.

Cuando llega al mediodía el hombre descansa un poco,

entonces, enciende un fuego, calienta sus tortillas; entonces come y toma su agua.



K'a k'ari7 nu-chop chik jubey ru samaj. Toq ni-qa ri q'ij, ri achin ni-be chu banik ri ru si7 y k'a k'ari nu-k'yn pe chi r achoch.

Toq ri achin n-apon chi r achoch, rija7 n uxlan juba7, y k'a k'ari n-oyox r uma ri r ixjayil r ichin chi ni-wa7.

Ri achin nu-tsijoj juba chire ri r ixjayil achike ri nu-byn pa ri ru samaj,

k'a k'ari rije yebe-wyr.

Ri ixoq ni-kanyj kan chi r achoch r ichin chi yeru-ch'yj ri tziyq, nu-byn ri wy, ne7ru-k'ama7 ru ya7, yeru-tsuq ri r yk', y ri r aq, y ri ru mes.

Chuga7 rija7 ye-be ru ts'eta apo ri ru vecina.

Wi ri winyq o ri familia e k'o k alk'ual alabo y xtani7,

ri xtani7 ye-kanyj kan r ik'in ri ki te7 r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj,

ja k'a ri alabo7 toq e nima7q chik juba7, ye-be r ik'in ri ki tata7 pa samaj r ichin chi ne7ki-to rija7

y chuqa r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj.

Entonces empieza a trabajar otra vez; cuando baja el sol el hombre se va a hacer su leña y entonces la trae a su casa.

Cuando el hombre llega a su casa, él descansa un poco y entonces es llamado por su esposa para que coma.

El hombre le cuenta algo a su esposa sobre su trabajo,

entonces ellos se van a dormir.

La mujer se queda en su casa; para lavar la ropa, hace las tortillas, va a traer su agua, les da comida a sus gallinas, a los marranos, y a su gato.

También ella va a ver a sus vecinas.

Si la gente o la familia tiene hijos varones y mujeres,

las niñas se quedan con su mamá para aprender a trabajar,

y los varones, cuando ya están grandecitos, se van con su papá al trabajo para ayudarle

y también para aprender a trabajar.

### Costumbres Religiosas

E k'o chike ri winyq re7 e creyente,  
o ri protestante ni-bix chike.

E k'o chuqa ri aj-ch'aby1 o ri ni-  
bix católico chike;

e k'o nik'-aj chik ri xaxe k ik'in  
ajq'ija7 ye-be wi.

y e k'o k'a ch'aca chik ri xa man  
jun ki religion.

R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy  
chike ri winyq re7, niki-byn ki  
kaxlan way,

k'a k'ari7 yeki-k'ex ka7i7 oxi7  
ri ki kaxlanway k ik'in ri ki  
familia o k ik'in ri ki amigos.

Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq  
niki-loq' k'ak'a7 taq ki tsiaq y  
niki-wiq juba7 ki7.

Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri  
winyq re7 ki niman chi yebe-k'astyj  
pe ri anima7i7, pa nawyl ye-apon k'a  
ri7 pa k achoch ri ki familia,

R uma ri7 ri winyq niki-byn q'or r  
ichin 7yj: ri7e7 ne7ki-ya7 kan  
juba7 re q'or re7 pa ri nima jay.

Chuqa ne7ki-ya7 kan juba7 7yj juba7  
7ik'oy o juba7 k'un.

Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri  
anima7i7 ye7oqa, ri7e7 niki-seq el  
ri r uxla7 r onojel ri yo7on kan  
pa ri jay.

Hay personas que se llaman creyentes  
o protestantes.

Hay también los que se llaman  
rezadores o católicos;

hay otros que sólo con los brujos  
van,

y hay otros que no tienen ninguna  
religión.

Todos los años en la Semana Santa  
hay mucha gente que hace pan,

y entonces cambian dos, tres panes,  
con su familia o con sus amigos.

También para la Semana Santa la  
gente se compra ropa nueva y se  
viste un poquito bien.

El día de los Santos muchos de ellos  
creen que despiertan las almas, y  
llegan en espíritu a la casa de sus  
familias,

por eso la gente hace atole de elote:  
ellos dejan un poco de este atole en  
su sala.

También dejan unos elotes, güicoy  
o un poco de ayote.

Esta gente dice que cuando las almas  
llegan, sienten el olor de todo lo  
que han dejado en la casa.

Chu pan ri aq'a7 ri7 ni-bix chike  
ri ak'uala7 chi man ke-el el ch wa  
jay, r uma chi wi ye-el, ye7u k'wyx  
7el k uma ri anima7i7.

Ri winyq re7 yeki-nataj ri ki  
kaminaqi7 chu pan ri ki q'ij santo.

E k'o chike ri winyq re7 ye-be ch  
wa calvario o pa campo santo, akuchi  
ri e muqun wi ri kami-naqi7.

Rije7 niki-k'uj el candela,  
kots'i7j, q'or, y 7yj chike ri ki  
kaminaqi7.

En esa noche les dicen a los niños  
que no salgan al patio, porque si  
salen, se los lleven las almas.

Esa gente recuerda a sus muertos,  
el día de los santos.

Hay gente que va al calvario en  
donde están enterrados sus muertos.

Ellos llevan candelas, flores,  
atole, y elotes para sus muertos.

Más de  
La Gente que Habla Cakchiquel

Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel  
man nik-etselaj ta k i7.

achi7el ri ni-k'ulwachityj juk'an  
taq ruwach'ulew;

manaq niki-kamisaj ta k i7, ri  
ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-  
qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki  
tata7.

Ja ri achin, jari7 ri ni-bano  
mandar pa r achoch y man ja ta ri  
7ixoq.

La gente que habla cakchiquel no se  
hace daño unos a otros,

como lo que pasa en otras tierras;

no se matan entre ellos, los niños  
tienen muy buen carácter y respeten  
a sus padres.

El hombre es el que manda en su  
hogar, no es la mujer.

### Los Días de Mercado

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ri q'ij r ichin k'ayibyl e jalajoj pa taq ri tinamit.                                     | Los días de mercado son diferentes en los pueblos.                                |
| 2. Achi7el pa Tepan, ja ri jueves, ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl.                           | Así como en Tecpán, es el jueves el día de mercado.                               |
| 3. Ja k'a ri Panajachel, ri ni-bix pa-ya7 chire, ri q'ij r ichin k'ayibyl, ja ri pa domingo. | Y Panajachel, que le llaman pa ya7 (en el agua), el día de mercado es el domingo. |
| 4. Pa Solola, pa viernes ri q'ij r ichin k'ayibyl chi7.                                      | En Sololá el día de mercado es el viernes.  |
| 5. Pa lunes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa San Andrés Itsapa.                             | El lunes es el día de mercado en San Andrés Itzapa.                               |
| 6. Pa miércoles ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Patzicfá.                                  | El miércoles es el día de mercado en Patzicfá.                                    |
| 7. Ja k'a ri martes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Santiago Atitlán.                      | Y el martes es el día de mercado en Santiago Atitlán.                             |
| 8. Chupan taq ri k'ayibyl ri winyq k'iy ru wych ri ki k'ayij niki-k'uj.                      | En los mercados la gente lleva diferentes ventas.                                 |
| 9. Rije niki-k'ayij uq, xabon, k'ul, chun, ixkoya7,  | Ellos venden cortes, jabón, ponchos, cal, tomates,                                |
| 10. saq molo7, tolon ch'ich', sa7y, q'enum, q'or,  | huevos, coyoles, pescaditos, jacotes, atole,                                      |
| 11. aq, q'ayis, e k'iy ki wych taq ichaj, bose7l, yk',                                       | marranos, zacate, muchas clases de verduras, alboroto, gallinas,                  |
| 12. pi7y, qo7l, kaxlanwy, saq'ul, ajache7l,  | chompipas, chompipes, pan, bananos, matazanos,                                    |
| 13. pyk, ixin, kinyq', ti7ij, takamyl,   | anonas, maíz, frijol, carne, chuchitos,   |
| 14. chyj, si7, machyt, ikiej, kots'i7j, tapa7l,  | ocote, leña, machetes, hachas, flores, nances,                                    |
| 15. k'uxu7, ik, y e k'iy ch'aga chik.  | achote, chile, y muchas cosas más.  |



Familiar Stories RetoldRi oxi7 alaji7 taq aq

X-k'ulwachityj chi e k'o oxi alaji taq aq ye-biyaj pa taq q'ayis.

Jun chike ri je7, syq r ij, ri jun chik q'eq r ij, y ri jun chik kieg r ij.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji taq aq re7, xki-byn taq k achoch chiki jujunal.

Ri ti q'eq r ij aq yalan k'a ti ru q'oral; r uma k'a ri7, man xu-byn ta jun ti r achoch jebel.

Rija xeberu-molo pe q'ayis y xik'a7y y k'a k'ari7 xu-paba aq'ani7 ri ti r achoch.

Ja k'a ri ti kieg r ij aq man kan ta yalan ru q'oral.

Pero man kan ta yalan ni-samyj chuqa7.

Ke k'a ri7, rija xeberu-molo pe alaji taq che7, y juba si7; k'a k'a ri7 xu-chop ru pabaxik ri ti r achoch.

Uts wi juba ri ti r achoch xu-byn.

Ja k'a, ri ti syq r ij aq janila ti mitij.

Rija ni-qa chuwyh ni-samyj yalan.

Rija xu-noji7 xu-byn jun ti r achoch, yalan jebel.

Ri ti syq r ij aq x-be chki kanoxik nima7 q kowilyj taq che7.

Chuqa7, rija xeru-mol abyj r ichin chi yeru-kusaj chu pabaxik ri ti r achoch.

The Three Little Pigs

Once upon a time there were three little pigs walking in the fields.

One of them was white, the other one was black, and the other one was red.

One day these little pigs each made a house.

The little black one was too lazy; therefore, she did not make a nice house.

She went to gather grass and weeds and then she built her house.

But the little red one was not very lazy.

But she did not work very hard either.

So she went to gather small logs and sticks; then she began to build her little house.

Her little house was somewhat nice.

Now, the little white one was a hard working one.

She liked to work hard.

She decided to build her little nice house.

The little white one went to gather big, hard wood.

Also, she gathered rocks to use to build her little house with.

Chuga rija xu-byn jun ru chiminea  
ri ti r achoch r ichin chi ri sub  
man nu-nojisaj ta ru pan ri jay.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji  
taq aq re7 chi ki jujunal e k'o  
chupan ri k'achoch, xpe k'a jun  
mamailyj utiw chkikanoxik ri je7, y  
ndr-ajo chi yeru-tij.

Ri utiw x-be nabyel chi r achoch ri  
ti q'eq r ij aq.

Como ri r achoch ri ti q'eq r ij aq  
man jun ru kowil, x-pe ri utiw xu-  
tur ri ti racho ri ti aq, man k'ayew  
ta xubych chire.

Toq ri ti q'eq r ij aq xu-ts'yt chi  
x-tsaq ri ti r achoch y ri utiw  
xn-aqajin apo r ik'in, rija7 jun r  
anin x-el el y xe7 ru-to  
r i7 r ik'in ri ti kieg r ij r  
ach'alal.

Ri utiw jun r anin x-be y x-apon  
chirij ri r achoch ri ti kieg r ij  
aq, akuchi xe7ru-to r i7 ri ti  
r ach'alal.

Ri utiw x-biyaj chirij ri jay y k'a  
k'ari xu-chop ru turuxik ri jay.

Toq xki-ts'yt ri taq aq chi ri jay  
ya ni-tsaq yan, y ri utiw ya ndok  
yan ok, ri je xe-ropin el y jun k  
anin xe-be y xe7ki-to7 k i7 pa r  
achoch ri ti k ach'alal, ri k'o jun  
kow r achoch.

Toq ri utiw x-apon, akuchi k-ewan  
wi k i7 ri oxi taq aq, rija xu-tsu7  
ri jay.

Toq xu-ts'yt chi ri jay yalan kow y  
man ni-tikir ta chu turuxik, xu-  
nojij chi ni-jote7 pa ruwi7 ri jay.

She also made on her house a chimney  
so that the smoke would not fill  
the inside of the house.

One day, when each one of the  
three pigs was in her own house,  
there came a big wolf to look for  
them because he wanted to eat them.

The wolf first went to the little  
black pig's house.

Since the house of the little black  
pig was not durable at all, the wolf  
made it fall; it was not hard for the  
wolf to do this.

When the little black pig saw that  
her house fell and the wolf came  
closer to her, she came out running  
and went to protect herself with her  
little red sister.

The wolf ran to the little red pig's  
house, where her little sister pro-  
tected herself.

The wolf walked around the house and  
began to destroy it.

When the little pigs saw that their  
house was just about to fall, and  
the wolf just about to come in, they  
jumped out and ran to protect them-  
selves in the house of their little  
white sister who had built a well  
built house.

When the wolf came to the house where  
the little pigs were hiding themselves,  
he looked at the house.

When he saw that the house was strong  
and well built and that he could not  
destroy it, he thought he would climb  
up to the roof of the house.



Toq k'o chik pa ruwi7 ri jay, rija xu-ts'yt ri jun jul ri ni-bix chiminea chire, akuchi nde7-el wi pe ri sub.

R uma chi majun akuchi nd-ok wi ok ri utiw r ichin chi yeru-tij ri taq aq, y r uma chi rija ni-kyn yan che ri waijal, rija xu-nojiij chi ni-qa qa chupan ri chiminea.

Toq ri utiw x-ok chu pan ri chiminea, man jun achike x-to7o ta r ichin kan choj x-tsaq el y xe7-qa chupan ri jun mamailyj bojo7y ri k'o pa ruwi q'aq' y ri ya7 ni-roqo yalan chupan.

Ke ri ri oxi taq aq xki-tsyk ri mamailyj utiw re7.

When he was on the roof, he saw a hole which is called a chimney, where the smoke comes out.

Because there was no way the wolf could go into the house to eat the little pigs, and since he was starving to death, he thought he would go down through the chimney.

When the wolf went through the chimney, there was nothing to get hold of, so he went straight down fast and fell in a big pan, which was on a big fire and the water was boiling in it.

So the three little pigs cooked the huge wolf.

## Los Tres Cabros Feroces

1. X-k'ulwachityj jun q'ij toq  
xe-k'oje7 oxi cabros: ri jun  
ti ko7ol, ri jun man kan ta  
nim, y ri jun kan yalan nim,  
rije7 e-k'o chu chi jun choy.  
Había una vez tres cabros hermanos:  
un chiquito, un mediano, y un  
grandote que vivían felizmente  
en la orilla de un lago.
2. Chupan ri choy, man kan ta nyj  
apo, k'o jun ti juyu7, akuchi  
ye-k'iy wi jebel k'iy taq  
q'ayis.  
En el lago, a poca distancia de la  
orilla, había una isla donde  
crecía mucha hierba buena.
3. Kan k'ichin wi, ri cabros nik-  
ajo yebe-apon chu wych ri ti  
juyu7, r'ichin chi yebe-wa7.  
Y naturalmente los tres cabros  
tenían ganas de pasar a comer  
en la isla.
4. Jun q'ij ri ti alaj cabro xu-  
nojij chi x-ik'o pa ru wi  
ri ya7, r'ichin chi ne7-wa  
pa ri juyu7.  
Un día el chiquito decidió pasar  
allá.
5. Rija7 x-pa7e pa ru wi7 jun  
juku7, y x-be apo chu wych  
ri juyu7.  
Subió en una balsa y se dirigió  
hacia la isla.
6. Pero pa ru nik'ajil ri ya7, x-  
naqajun apo jun aj-pa-ya  
chikop r'ik'in ri ti cabro,  
ri chikop achi7el ni-tsu7un  
jun mama7ilyj spa7ch, ri  
chikop ri7 ni-bix cocodrilo  
chire pa kaxlan ch'abyl,  
Pero a medio lago, se acercó a  
la balsa un cocodrilo,
7. ri cocodrilo re7 xu-bij, "Achike  
k'a ri ni-biyin pa ru wi ri nu  
ya7? Wi man xka-tsolin ta el  
yin xkatin-tij."  
y dijo: "¿Quién es éste que anda  
cruzando mi lago? Regrésate en  
seguida o yo te voy a comer."
8. Ri ti alaj cabro xu-bij: "Man  
kina-tij, r'oma chi yin  
yalan ti ko7ol ok.  
Y el cabro chiquito le dijo: "Oh,  
no me comas, yo soy muy chico."

9. Ri nu nimal tseqetyl pe chwij,  
y rija7 mas nim chi nu wych  
yin. Y rija7 mas uts ru  
sabor."

Pronto viene mi hermano que es  
más grande que yo y que sería  
más sabroso."

10. Ke k'a ri7 ri cocodrilo xu-ya  
q'ij chire ri ti cabro chi  
x-ik'o.

Pues el cocodrilo lo dejó pasar.

11. Ja k'a ri ru nimal ri ti alaj  
cabro toq xu-ts'yt chi ri  
ru chaq' x-ik'o pa ru wi ri  
ya7, y x-be apo chu wych ri  
juyu7, r ichin chi ne7wa7,

Ahora el cabro mediano, viendo que  
su hermanito había pasado segura-  
mente a la isla y estaba allá  
comiendo la hierba buena,

12. xu-nojij uts wi rija ni-be chuqa7.

decidió hacer el viaje.

13. X-be chupan chuqa7 jun juku7.  
Toq k'o chik pa ru nik'ajil  
ri ya7, ri cocodrilo x-apon  
r ik'in y xu-bij chire:

Subió a una balsa y estaba a medio  
lago cuando se le acercó el  
cocodrilo y le dijo:

14. "Achike k'a ri n-ik'o pa ru wi  
ri nu ya re7? Wakami ka-  
tsolin porque wi man xka-  
tsolin ta, yin xkatin-tij."

"¿Quién es éste que anda cruzando  
mi lago? Regrésate en seguida  
o yo te voy a comer."

15. Ri cabro re7 xu-bij, "Ta-bana  
utsil, man kina-tij,

Y el cabro mediano le dijo: "Ay,  
no me comas,

16. yin man yin kan ta nim.

yo no soy muy grande.

17. Ri nu nimal tseqetyl pe chwij,  
y rija k'o mas jebel ri ru  
sabor chi nu wych yin."

Pero luego viene mi hermano. El  
sí es grande y te sería más  
sabroso."

18. Ke ri7 ri cocodrilo xu-ya q'ij  
chire re cabro re7 chi x-  
ik'o el.

Pues, el cocodrilo le dejó pasar.

19. Toq ri nimalaxel cabro xu-ts'yt  
chi ri ka7i ru chaq' xe-be  
apo chupan ri juyu7, y jebel  
ye-wa7,

Ahora el cabro hermano mayor, viendo  
que sus hermanitos habían logrado  
llegar a la isla y estaban allá  
comiendo felizmente,

20. rija chuqa xu-nojij chi uts na  
wini-be apo k ik'in ri r  
ach'alal.

decidió cruzar también.

21. Ke ri x-ok el chupan jun juku7.  
Toq k'o chik pa ru nik'ajil  
ri ya7,

El subió en una balsa y estaba  
a medio lago,

22. x-pe ri cocodrilo y xu-bij chire:

cuando se le acercó el cocodrilo  
y le dijo:

23. "Achike r oma yat-ik'o pa ru wi  
ri nu ya7?

"¿Quién es éste que anda cruzando  
mi lago?

24. Wi man xka-tsolin ta, yin  
xkatin-tij."

Regrésate en seguida o yo te voy  
a comer."

25. Y ri nimalaxel cabro xu-bij,  
"Bueno, kat-ampe k'a."

Y el cabro le dijo: "Bueno, ven,  
pues."

26. Y ri cocodrilo x-ok chupan ri  
juku7.

Y el cocodrilo empezó a subir en  
la balsa.

27. Ja ri toq ri cabro xu-kamisaj ri  
cocodrilo r ik'in ri r  
uk'a7.

Vino el cabro y mató al cocodrilo  
con sus cuernos.

## RI JUN MATA KINYQ'

1. Jun bey x-k'oje jun ti malka7n  
ixoq,
2. y k'o jun r al 7ala7.
3. Ri ti malka7n ixoq re7 yalan  
ti ru pobre7il.
4. Manaq ti ru mero, manaq nim ta  
r ulew k'o.
5. Xaxe e wo7o7 r yk' e k'o,
6. y xaxe jun ti ru wakx k'o
7. Ri ixoq y ri ti r al janila  
waijal nik-ik'owisaj.
8. X-pe jun q'ij toq ri ti ala xu-  
bij chire ri ru te7:
9. "Nana, yin ne7n-k'ayij na ri ti  
qa wakx,
10. r ik'in juba7, k'o chike jun  
ni-loq'on."
11. Ri te7ej xu-bij chire ri r al,  
"Ja7e k'a,
12. ta-bana cuenta a wi7, y ka-nojin  
toq xka-k'ayin."
13. Keri ri ala x-be chu k'ayixik  
ri wakx.
14. X-ik'o 7el jun achin, y ri ala  
xu-bij chire7
14. "La man na-loq' ta kami jun  
wakx, tata?"
15. Ri achin xu-bij, "Manaq, ala7,  
matiox."

## LA MATA DE FRIJOL

Había una vez una mujer viuda,  
y tenía un hijo varón.  
Esta mujer viuda era muy pobre.  
No tenía dinero, ni tenía terreno  
grande.  
Sólo tenía cinco gallinas,  
y sólo tenía una vaca.  
La mujer y su hijo pasaban mucho  
tiempo sin comer.  
Vino un día cuando el muchacho le  
dijo a su mamá,  
"Mamá, yo voy a vender nuestra  
vaquita,  
una casualidad que haya quien la  
compre."  
La madre le dijo a su hijo, "Está  
bien,  
cúdate y piensa bien cuando vendas  
la vaca."  
Y así el muchacho se fue a vender  
la vaca.  
Pasó un hombre, y el muchacho le  
dijo:  
"¿No compra una vaca, señor?"  
Y el hombre dijo: "No, muchacho,  
gracias."



17. Y e k'iy winyq xki-bij lo mismo chire ri ala7.
18. K'a te7, x-pe jun achin 7itsel ni-tsu7un, ri ala xu-suj ri ru wakx chire ri achin.
19. "La man na-loq' ta jun wakx, tata."
20. Ri achin re7 man 7uts ta r anima,
21. y xu-suj jun puño kinyq' chire ri ala7.
22. Ri ala xu-bij chi 7uts k'a.
23. Keri ri ala xu-k'ul ri jun puño kinyq' chire ri achin.
24. Y xu-ya ri wakx chire.
25. Toq x-tsolin pe ri ak'ual, xu-bij chire ri ru te7, chi xu-k'ayij kan ri wakx.
26. Y xeru-ya ri kinyq' chire ri ru te7.
27. Ri ru te7, x-pe jani la r oyowal toq xeru-ts'yt ri kinyq',
28. y xeru-torij 7el chwa jay.
29. Ri ixoq man r etaman ta achike ni-k'ulwachityj.
30. X-pe k'a jun q'ij toq jun chike ri kinyq' x-bos y x-k'iy yelan.
31. Kan jani la x-k'iy y kan xk'is 7el chu wych ri kaj. X-pe k'a ri ala7, x-jote 7el chi r ij ri kinyq',
32. y k'a x-apon pa kaj.

Y mucha gente le dijo lo mismo al muchacho.

De repente, vino un hombre mal parecido, y el muchacho le ofreció la vaca al hombre.

"¿No compra una vaca, señor?"

Este hombre no tenía buenas intenciones,

y le ofreció un puñado de frijoles al muchacho.

El muchacho dijo, "Está bien."

Y así el muchacho recibió el puñado de frijoles del hombre.

Y le dio la vaca.

Cuando regresó, el muchacho le dijo a su madre que había vendido la vaca.

Y le dio los frijoles a su madre.

Su madre se enojó mucho cuando vio los frijoles,

y los arrojó al patio.

La mujer no sabía lo que iba a suceder.

Llegó el día en que uno de los frijoles germinó y creció mucho.

Creció tanto que llegó hasta el cielo. Vino el muchacho, se subió al frijolar,

y llegó hasta el cielo.

33. Toq ri ala k'o chik pa kaj, xu-ts'yt jun achin jani la beyon. Cuando el muchacho ya estaba en el cielo, vio a un hombre muy rico.
34. Ri ala re7 xeberu-k'ama pe 7e k'iy ri ru beyomal ri beyon achin. El muchacho se trajo muchas riquezas del hombre rico.
35. Y chuqa7 xu-k'yn pe jun kite yk' ri yeru-byn q'yn taq puyq. Y también se trajo una gallina que ponía monedas de oro.
36. Keri'ri ala7 xe7-qa pe, Así el muchacho se bajó,
37. y toq x-qa pa ulew, xu-tsak'ij ri kinyq'. y cuando bajó a la tierra cortó el frijolar.
38. Y toq ri beyon achin xu-ts'yt chi ri ru beyomal xeru-k'uj el ri ala7, rija xu-noji chi xr-oqotaj ri ala7. Y cuando el hombre rico vio que sus riquezas se las había llevado el muchacho, él pensó seguir el muchacho.
39. Pero como ri kinyq' tsak'itajnyq chik, Pero como el frijolar ya estaba cortado,
40. ri beyon achin xe7-tsaq pe chi kaj y x-kyn toq x-tsaq pa ri ulew. el hombre rico se cayó del cielo y se murió cuando cayó a la tierra.
41. Ri yk' janila q'yn taq puyq xeru-byn. Ke ri ri malka7n ixoq y ri r al xki-k'ayij ri q'yn taq puyq. Ri q'yn taq puyq janila jotyl k ajil y ke ri ri malka7n ixoq y ri ala janila ki beyomal x-k'oje7. La gallina puso muchas monedas de oro, así la mujer viuda y su hijo vendieron las monedas de oro. Las monedas de oro tenían mucho valor, y así la mujer viuda y el muchacho tuvieron muchas riquezas.



# SOBRE EL DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

Armita ru jachon ri7 pa tinamit ki bini7an departamentos.

E-k'o juwinyq ka7i departamentos.

Jun chike ri departamentos ru bini7an Chimaltenango.

Ri tinamit re7 ru jachon r i7 pa ch'aga chik taq tinamit, ki-bini7an municipios.

E-k'o waqlajuj municipios r ichin Chimaltenango.

K onojel ri winyq chiri ye-ch'on pa Cakchiquel.

Wakami yoj-ch'on chi k ij kaji municipios ki bini7an Patzicia, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tepan, Guatemala.

Ri taq re tinamit ri7, yalan taq e-jebel ok.

Pa taq re tinamit re7, k'o tew; xaxe Chimaltenango meq'en juba7.

Ri achi7a chiri7 niki-samajij ri ulew r ik'in asaron.

Rije niki-tik trigo, awyn, kinyq', prutas, kots'i7j, y r onojel ru wych ichaj.

Ri ixoqi ye-kemon, yeki-chajij ri ak'uala7, niki-byn ri wy, niki-byn ri q'utun,

Y chuqa yeki-to ri k achijil r ik'in ri ki tiko7n.

Ri achi7a toq niki-k'ol ri ki tiko7n niki-yik ri k'atsinel chike r ichin jun juna7.

Guatemala está dividida en pueblos llamados departamentos.

Hay veinte y dos departamentos.

Uno de los departamentos se llama Chimaltenango.

Este pueblo está dividido también en pueblos llamados municipios.

Hay diez y siete municipios de Chimaltenango.

Toda la gente de allí habla cakchiquel.

Ahora hablaremos sobre cuatro municipios llamados: Patzicia, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tecpán, Guatemala.

Los pueblos esos son muy bonitos.

En estos pueblos hay frío; sólo Chimaltenango es templado.

Los hombres trabajan la tierra con azadón.

Ellos siembran trigo, maíz, frijol, frutas, flores, y toda clase de verduras.

Las mujeres tejen, cuidan a los niños, hacen las torillas, hacen la comida,

y también ayudan a sus esposos con sus siembras.

Los hombres, cuando recogen sus cosechas, guardan lo necesario para un año.

Achi7el ri kinyq' y ri ixin.

Ri ch'aaq chik niki-k'ayij pa taq  
k'ayibyl pa juley chik tinamit.

Chugà pa taq ri tinamit ri7 e-k'o  
r onojel ru wych samajela7.

E-k'o k'ayinala7, e-k'o banoy taq  
xajab, e-k'o banoy taq tsiyq, e-k'o  
banoy taq kaxlan wy, e-k'o  
ts'isonela7, y ch'aaq chik.

Ri winyq man xaxe ta jun ru wych ri  
ki tsiaq niki-kusaj pa k onojel taq  
ri tinamit.

Ri aj Tepan niki-kusaj k'aque7j taq  
po7t.

Ri aj-chiq'al, kiej ri ki po7t.

Ri aj-Pasya7, kiej r ik'in syq ri  
ki po7t.

Y ri aj-Boko7 ryx ri ki po7t.

como el frijol y el maíz.

Lo demás lo venden en los mer-  
cados en otros pueblos.

También en esos pueblos hay toda  
clase de trabajadores.

Hay vendedores, hay zapateros, hay  
unos que son tejedores, hay pane-  
deros, hay sastres, y otros.

La gente usa diferentes trajes en  
cada pueblo.

Los de Tecpán usan huipiles cafés.

Los de Camalapa su huipil es rojo.

Los de Patzicía su huipil es rojo  
con blanco.

Los de Chimaltenango su huipil es  
verde.

BIBLE STORIESLas Bodas de Cana

Pa Caná x-banatyj jun k'ulbik.

María, ri ru te ri Jesús, k'o pa ri k'ulbik.

Chuga ri Jesus y ri ru tijoxela7 xe-oyox pa ri k'ulbik.

Ri nimaq'ij x-tikir, yalan xe-kikot ri winyq.

Ja k'a ri ru ya7al uva ri xki-qun, xk'is qa.

Ke k'a ri7 ri ru te ri Jesús xu-bij chre rija7: Manaq chik ru ya7al uva.

Ri Jesús xu-bij: Ixoq, achike aw chin rat-k'o w ik'in yin?

Ri ru te xu-bij chike ri ye-ilin apo: Ti-bana7 ronojel achike ri xtu-bij chiwe.

E-k'o k'a apo waq7 kuku7 ri manjun ya7 chiki pan.

Ri Jesús xu-bij chike ri ru tijoxela7: Ke7i-nojsaj re kuku7 re7 cheya7.

Keri xki-byn ri ru tijoxela7.

K'a k'ari7 xu-bij chike: Ke7 i-k'uj el y ke7 ik'utu chwyh ri chojmirisayon ri k'ulbik.

Ri tijoxela xki-byn achike ri Jesús xu-bij chike.

Toq ri chojmirisyy r ichin ri k'ulbik xu-qun qa juba ri ya7, uknyq chik ru ya7al uva.

En Caná se celebraron unas bodas.

María, la madre de Jesús, estaba en las bodas.

También Jesús y sus discípulos fueron invitados a las bodas.

La fiesta principió, todos se alegraban.

Pero el vino que bebían se terminó.

Así la madre de Jesús le dijo: Ya no tienen vino.

Jesús le dijo: Mujer, ¿qué tienes tú conmigo?

Su madre dijo a todos los que ayudaban: Haced todo lo que os dijere.

Habían seis tinajas grandes de piedra que no tenían agua.

Jesús dijo a sus discípulos: Llenen esas tinajas con agua.

Así hicieron sus discípulos.

Entonces les dijo: Llévenlas a mostrarlas al que arregló la fiesta.

Los discípulos hicieron lo que Jesús les dijo.

Cuando el encargado de la fiesta probó un poco de agua, ya se había convertido en vino.

Man k'a r etaman ta akuchi x-pe  
wi ri7.

Xr-oyoj k'a apo ri x-k'ule7, y  
xu-bij chre: R onojel winyq ja  
ri utsilyj ru ya7al uva nu ya apo  
nab'ey, y toq ki k'owsan chna ki  
k'u7x ri winyq chre, k'a k'ari na-  
ya apo ri man kan ta uts, ja k'a  
rat ja ri man uts ta xa-ya apo  
nabyel y k'a k'ari xa-k'yn pe ri  
jebel na.

Ja re ri ru tikiribyl ri xeru-byn  
ri Jesús chwach7ulew.

Pero no sabía de dónde vino

Llamó al que se estaba casando  
dijo: Todo hombre sirve primero  
el mejor vino y cuando la gente  
está llena entonces sirve lo que  
no está muy bueno. Pero tú lo  
que es bueno serviste primero y  
después trajiste lo mejor.

Esto fue el principio de lo que  
Jesús hizo en la tierra.

# The Story of Joseph Sold into Egypt

K'o wi jun achin Jacob ri ru bi7.

Xe-k'uje kabla7uj ru k'ajol.

Ja k'a jun chike ri chaq'laxel José ru bi7, yalan k'a x-ajowyx r uma ri ru tata7.

R uma yalan x-ajowyx ruma ri ru tata7, ri r ach'alal itsel xki-na chire.

Ri Jacob x-uwiq yalan jebel ri José yalan k'a jebel ni-tsu7un chupan ri ru tsiaq.

K'o k'a jun aq'a toq ri José xer-achik'aj ka7i achik'.

Rija xr-achik'aj chi k'o jun q'ij toq rija7 y ri r ach'alal e-k'o pa juyu7 ye-tajin chu q'atik trigo.

K onojel xki-byin ki manox.

Ja k'a ri ru manox ri José x-k'uje pa ki ni-k'ajil k onojel ri ki manox ri r ach'alal, y re manox re7 xki-lukuba qa ki chwyh ri ru manox ri José.

Chu kan q'ij ri ala xu-tsijoj ri r achik' chike ri r ach'alal.

Re alabo re7 man uts ta xk-ak'axaj ri r achik' ri ki chaq'.

Xki-bij chire: Na-bij rat chi roj nqa-lukuba na q i7 chawych rat?

Ri José xu-tsijoj chik ri ru kan r achik' chike ri ru tata7 y ri r ach'alal.

Había un hombre que se llamaba Jacob.

Tenía doce hijos.

Uno de los pequeños se llamaba José, y era muy querido por su padre.

Porque era muy querido por su padre, sus hermanos le aborrecieron.

Jacob vistió a José muy bien, y se miraba muy simpático en su ropa nueva.

Había una noche cuando José tuvo dos sueños.

El soñó que un día él y sus hermanos estaban en un campo cortando trigo.

Todos hacían sus manojos.

Pero el manojito de José se puso en medio de los manojos de sus hermanos, y esos manojos se inclinaron hacia el manojito de José.

El día siguiente, José contó su sueño a sus hermanos.

Esos muchachos no les gustó el sueño de su hermano.

Le dijeron: Quieres decir que nosotros nos inclinamos hacia a tí?

José les contó el segundo sueño a su padre y sus hermanos.



269

Xu-bij: Xinw-achik'aj chi ri q'ij  
ri ik' y juwilajuj ch'imil xki-lukuba  
k i7 chi nu wych.

Ri ru tata7 man x-qa ta chwych ri r  
achik' ri ru k'ajol, xu-bij chire:  
Na-bij rat chi yin, ri a te7 y ri aw  
ach'alal nga-lukuban na qi7 chawych  
rat?

X-apon k'a jun q'ij toq ri r ach'alal  
ri José xe-be pa juyu7 chki yoq'uxik  
ri k awyj. Xe-yaloj k'a rije pa  
juyu7.

Ri tata'aj xr-oyoj ri José y xu-bij  
chire: Nu k'ajol, yin ninw-ajo chi  
rat ya-be pa juyu7 chki ts'etik ri  
aw ach'alal.

Ta-k'waj el k'iy ki way y ta-bij chike  
chi roj uts qa wych y tak'utuj chike  
achike ki banon rije7.

Ri José yalan k'a ti nimanel ala7.

Xu-bij: Ja7e k'a, tata7.

Ke k'a ri, x-banatyj el r utsil ri  
r ejqa7n ri José, x-el k'a el chwa  
jay. Ja k'a xa x-sach k'a pa taq  
ri juyu7.

Xu-k'ul jun achin, y xu-k'utuj  
chire wi rija7 e ru ts'eton ri r  
ach'alal.

Ri achin xu-bij chi ri r ach'alal  
xe-be pa juk'an chik apo ru juyu7.

Keri ri José xu-chop chik jun bey.

Toq x-naqajin apo, ri r ach'alal  
xki-ts'yt ri ki chaq', cha7nin k'a  
xki-mol k i7 y xki-bij: X-pe wa  
la ajchik'nel.

Les dijo: Soñé que el sol y la  
luna y once estrellas se inclin-  
aron hacia a mí.

Su padre no le pareció el sueño de  
su hijo, le dijo: Quieres decir  
que tu mamá y yo y tus hermanos nos  
inclinamos a tí?

Llegó un día cuando los hermanos  
de José se fueron al campo para  
pastorear sus animales. Se tar-  
daron en el campo.

El padre llamó a José y le dijo:  
Hijo, yo quiero que tú vayas al  
campo a ver a tus hermanos.

Llévalos víveres y díles que nosotros  
estamos bien y pregúntales cómo están  
ellos.

José era un muchacho muy obediente.

Dijo: Está bien, padre.

Y así, hecha bien su carga, José  
salió de la casa, pero se perdió  
en el campo.

Encontró a un hombre y le preguntó  
si él había visto a sus hermanos.

El hombre dijo que sus hermanos se  
habían ido al otro lado del campo.

Así José empezó a caminar otra vez.

Cuando él se acercaba, sus hermanos  
lo vieron, luego se juntaron y  
dijeron: Allá viene el soñador.

Wakami tqa-chapa7 y tqa-kamisaj.

Ja k'a ri nimalaxel xu-bij chike  
chi man uts ta ri niki-noji7.

Uts na wi wi xa choj niki-chop y  
niki-ya qa pa jun jul.

K'a k'a ri xe-ts'uye qa che wa7in.

E k'o k'a rije chuchi7bey7toq7juley  
ajk'ayinela7 xe-xule pe chwa ri  
juyu7.

Ri alabo cha7nin xki-noji7 chi uts  
na wi wi niki-k'ayij el ri ki chaq'.

Toq ri ajk'ayinela xe-uqa, ri alabo  
xki-bij chike: La niw-ajo ni-loq'  
jun ala7, rija yelan jebel ok, y  
xk-elesaj pe ri José pa jul.

Keri7, xki k'a yij el ri ki chaq'.

Xki-kamisaj k'a jun alaj cabra y  
xki-mu7 ri ru tsiaq ri ki chaq'  
chupan ri ru kik'el ri ti cabra.

K'a k'ari7 xki-k'uj el ri ru tsiaq  
y xeki-k'utu7 chwych ri ki tata7, y  
xki-bij chire: "Tata7, ta-tsu re  
tsiyq re7 y taw-etamaj ru wych wi  
ja ri ru tsiaq ri k'ajol."

Ri Jacob cha7nin xr-etamaj ru wych  
ri ru tsiaq ri ru k'ajol y xu-bij:  
Ja wa ru tsiaq ri nu k'ajol re7.

Achike na jun itsel awyj x-kamisan  
ri ichin ri ala ri7?

Yalan k'a x-bison ri tata7aj.

Ja k'a ri achi7a ri loq'on r  
ichin ri José, xki-bij chik el  
pa Egipto che jun achin Potiphar  
ri ru bi7.

Ahora agarrémoslo y matémoslo.

Pero el mayor les dijo que no era  
bueno lo que estaban pensando.

Era mejor si lo ponían en una  
cisterna.

Entonces se sentaron a comer.

Estaban ellos en la orilla del  
camino cuando unos comerciantes  
descendieron de un cerro.

Los muchachos pensaron luego que  
era mejor si vendían a su hermano.

Cuando los comerciantes se acercaban  
los muchachos les dijeron: ¿Quiéren  
comprar un muchacho? El es muy bueno.  
Sacaron a José de la cisterna.

Así, vendieron a su hermano.

Mataron a un cabrito y mojaron la  
ropa de su hermano en la sangre del  
cabrito.

Entonces la llevaron para enseñarle  
a su padre, y le dijeron: "Padre,  
mire esta ropa y reconócela a ver si  
es la ropa de tu hijo."

Jacob luego reconoció la ropa de su  
hijo y dijo: Esta es la ropa de mi  
hijo.

¿Qué mala bestia sería la que mató  
al muchacho?

Se entristeció mucho el padre.

Pero los hombres que compraron a  
José lo volvieron a vender en Egipto  
a un hombre llamado Potiphar.



Ri José yalan k'a ru qasan ru wi chwych ri Dios, y ruma ri7 ri Dios yalan xu-to7 y xu-wurtirisaj ri ru k'aslen.

R onojel achike ri José xu-byn yalan uts ru banik xu-byn, yalan k'a x-qa chwych ri r ajaw ri samaj ri José xu-byn.

Ke k'a ri xu-ya pa ru q'a k onojel achike e k'o r ik'in pa r achoch.

Yalan k'a uts ki k'uaxik k onojel ri cosa xu-byn ri José r uma chi ri Dios k'o r ik'in.

Ja k'a ri r ixjayil ri r ajaw yalan x-qa chqych ri ala7, xu-rayij ru wych, xr-ajo ta rija chi ri ala7 x-wyr ta r ik'in, ja k'a ri José man xr-ajo ta.

Xu-byn k'a jun tsij y xu-bij chike ri winyq chi ri José xr-ajo ta x-wyr r ik'in rija, ja k'a rija man xr-ajo ta.

Keri toq x-uqa ri r achijil, xu-bij chire ri mentira.

Ri r achijil x-pe yalan r oyowal y xu-ya ri ala pa che7.

Keri ri ala7 x-k'u je pa che7.

Xe-apon k'a ka7i achi7a chuqa pa che7.

Ri achi7a re7 xe-samyj na wi pa r achoch ri Faraón, ri rey r ichin Egipto.

José era muy humilde a Dios y por eso Dios le ayudó mucho y lo bendijo.

Todo lo que José hizo, lo hizo muy bien. Su señor le gustó mucho el trabajo que hizo José.

Así, le entregó todo lo que tenía en su casa.

Todas las cosas las guardó muy bien José porque Dios estaba con él.

Pero a la esposa de su señor le gustó mucho el muchacho; lo codició, y quiso que el muchacho se acostara con ella, pero José no quiso y a la mujer no le gustó eso.

Ella mintió y dijo a la gente que José quería acostarse con ella, pero ella no quiso.

Así, cuando su esposo llegó, le contó la mentira.

Su esposo se enojó mucho y puso en la cárcel al muchacho.

Así, el muchacho fue a la cárcel.

Llegaron dos hombres también a la cárcel.

Esos hombres trabajaban en la casa de Faraón, el rey de Egipto.

Re achi7a re7 xki-byn k'a jun achik',  
ja k'a man k-etaman ta achike ne7-  
k'ulun wi ri k achik'.

Xki-bij k'a apo ri k achik' chire  
ri José.

Chuga xki-bij chire chi rije nik-  
ajo ta nik-etamaj achike ne7e-k'ulun  
wi ri k achik'.

Ri José xer-ak'axaj ri kachik', k'a  
k'ari xu-q'alajirisaj chki wych ri  
ru beyal ri k achik'.

Jun k'a chike ri achi7a7 xr-achik'aj  
chi rija nd-ajin chu yits'ik ri ru  
ya7al uva pa ri ru vaso ri Faraón.

Ri José xu-q'alajirisaj ri r achik'  
ri achin y xu-bij: Ri aw achik' ke  
re ne7-qa wi, pa oxi q'ij apo ri  
Faraón xkar-elesaj na el pa che y  
xkaru-ya chna jubey pa ri r achoch  
y xka-samyj chna jubey r ik'in ri  
aw ajaw.

Ri jun chik achin xu-bij chi rija  
xr-achik'aj chi e-k'o oxi chakych  
pa ru jolon e-nojnyq che wyw r  
ichin ri Faraón.

Ja k'a ri jun chakych ri yalan nim  
na xe-qa ajxik' chkop chupan y xki-  
tij el ri wyw chupan.

Ri José xu-bij: Ke re ru beyal ri  
aw achik', pa oxi q'ij apo, ri aw  
ajaw xkar-elesaj na el pa che7 y  
xtu-choy na el ri a jolon, y xkaru-  
tsegeba na chu q'a che7 y ri ajxik'  
taq chkop xtiki-tij na ri a tiojil.

Ke k'a ri x-k'ulwachityj achi7el'  
ri xu-bij ri José chike ri ka7i  
achi7a pa che7.

Esos hombres tuvieron un sueño, pero  
no sabían lo que significaba.

Le contaron sus sueños a José.

También le dijeron que ellos querían  
saber lo que su sueño significaba.

José escuchó los sueños, entonces  
les interpretó su sueño.

Uno de los hombres soñó que él  
estaba desengugando las uvas en el  
vaso de Faraón.

José le interpretó el sueño al  
hombre y dijo: Tu sueño así signi-  
fica, dentro de tres días, Faraón  
te sacará de la cárcel y te pondrá  
otra vez en su casa y trabajarás  
otra vez con tu señor.

El otro hombre dijo que él soñó que  
tenía tres canastas en su cabeza  
llenas de alimentos de Faraón.

Y en una canasta más grande bajaron  
las aves y comieron los alimentos  
de Faraón.

José le dijo: Tu sueño así signi-  
fica, dentro de tres días, tu señor  
te sacará de la cárcel y te cortará  
la cabeza y te colgará en un árbol y  
las aves comerán tu carne.

Así sucedió como José dijo a los dos  
hombres en la cárcel.

Ka7i7 chik juna7 toq ri achi7a7 xe-  
elesyx el pa che7 toq ri Faraón xu-  
byn jun achik'.

Rija xr-achik'aj chi pa r aqyn ya7  
ye-biyaj wi wuqu ti7oj taq wakx,  
chuqa e-k'o na wi wuqu7 wakx yalan ki  
baqil.

X-k'ulmatyj k'a chi ri wuqu baq taq  
wakx xeki-tij ri wuqu ti7oj taq  
wakx.

Chuqa ri Faraón xr-achik'aj chi  
wuqu ki jolon trigo e-k'o chrij  
jun r aqyn ixin.

Ri ki jolon trigo re7 yalan nojnyq  
ki pan.

Chkixe qa rije chirij ri jun mismo  
r aqyn ixin e-k'o chuqa wuqu ki  
jolon trigo, ja k'a re7 manjun ki  
pan, r uma ri7 xeki-tij ri nojnyq  
ki pan ki jolon trigo.

Ri Faraón xer-oyo7 ri winyq ri yalan  
k etamabal, r ichin ta chi niki-  
q'alajisaj ta ri r achik' chwyh.

Manjun k'a x-tikir chuq'alajirisaxik  
ri r achik'.

K'a k'ari xu-qa ri José pa ru jolon  
ri achin ri x-k'uje pa che jubey, ri  
yits'el uva.

X-be k'a r ik'in ri Faraón y xu-ya  
ru tsijol ri José chire y xu-tyq ru  
k'amik.

Ri winyq xek-elesaj pe ri k'ajol ala  
pa che7.

Hacía dos años que los hombres  
salieron de la cárcel cuando Faraón  
tuvo un sueño.

El soñó que en unaribera estaban  
paseando siete vacas gordas, tam-  
bién habían siete vacas bien flacas.

Sucedió que las siete vacas flacas  
devoraron a las siete vacas gordas.

También Faraón soñó de siete es-  
pigas en una sola caña (o pie de  
trigo).

Las espigas eran bien llenas.

Debajo de ellas en el mismo pie de  
trigo subían otras siete espigas  
pero muy escasas en granos, por eso  
devoraron a las que estaban llenas.

Faraón llamó a sus sabios y adivinos  
para que le declararan el significado  
de sus sueños.

Pero nadie pudo interpretarlos.

Entonces el hombre que había estado  
en la cárcel, el que desenjugó uvas,  
se acordó de él.

Fue él, entonces, a Faraón y le contó  
de José. A Faraón le gustó mucho la  
noticia de José y lo mandó a llamar.

La gente sacó a José de la cárcel.

Xki-wiq yalan jebel, xki-sokaj ri ru wi, y k'a k'ari xki-k'yn pe chwych ri Faraón.

Ri Faraón xu-k'utuj che ri ala7: La qi tsij chi rat ya-tikir na q'alaajisaj achik'?

Ri José xu-bij: Man yin ta ri ni banon re samaj re, xa ri Dios ni-banon; yin xa yi-nukusyx r uma rija7.

Ke ri ri Faraón xu-tsijoj ri r achik' chire ri José.

Toq xr-ak'axaj ri r achik' ri Faraón xu-bij chire : Ri ka7i aw achik' xa jun ri ki beyal.

Ri wuqu ti7ojtaq wakx y ri wuqu nojnyq ki pan taq ki jolon trigo ye-k'ulun wuqu juna7.

Ri Dios ru-nojin chi pa r onojel ri ruwach'ulew r ichin Egipto xti-k'uje janíla beyomy1 pa wuqu juna7.

K'a k'ari pa jun wuqu juna chik xti-pe na janíla jun meba7il.

R uma k'a ri7, ni-k'atsin chi nakanoj jun achin yalan ru na7oj r ichin chi nu-byn janíla tiko7n, nu-byn jebel k utsil ri ulew, yeru-paba k'iy taq k'ujaj akuchi ye-yo7ox k onojel ri k'olonik.

Wuqu juna ni-k'atsin chi ni-ban yalan tiko7n.

Ri Faraón xu-bij chke ri winyq: Akuchi xtiq-il wi jun achin chik achi7el re jun ala re, ri k'o ru nojbyl Dios r ik'in?

Lo vistieron muy bien, le cortaron el pelo, y entonces le trajeron delante de Faraón.

Faraón preguntó al mancebo: ¿Es cierto que tú puedes interpretar los sueños?

José le dijo: No soy yo el que hace ese trabajo, sino que Dios lo hace. Yo sólo soy usado por El.

Así, Faraón le contó el sueño a José.

Cuando José oyó el sueño de Faraón le dijo: Tus dos sueños significan sólo una cosa.

Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas significan siete años.

Dios ha pensado que en toda la tierra de Egipto había abundancia de alimentos por siete años.

Después, en otros siete años, vendrá una pobreza muy grande.

Por eso, es necesario que busques a un hombre muy sabio para que siembre en abundancia, arregle bien el terreno, edifique muchos trojes en donde se pondrá toda la cosecha.

Es necesario que se siembre en abundancia por siete años.

Faraón dijo a la gente: ¿En dónde hallaremos a otro hombre como este mancebo que posee la sabiduría de Dios?



Keri xu-bij che ri José: R uma  
chi Dios ru yo7on a na7oj chu  
q'ala7isaxik ri w achik' wakami k'a  
yin ninw-ajo chi rat na-byn ri  
sama7 ri xa-bij chi ni-k'atsin chi  
ni-banatyj.

Ri winyq xtiki-ya na jan7la aw  
ejqalen.

Rat y yin jun ri qa banikil pa ri  
q'atbyl tsij pa ki wi ri winyq.

Keri ri Fara7n xu-wiq yalan jebel  
ri José xu-ya jun chi q'abaj jan7la  
r ejqalen chuwi ru q'a7, chuqa xu-  
ya jun q'yn ichnaj chu qul.

Keri xu-biyajsaj ri José pa  
ch'ich' pa r onojel ri tinamit.

Ri winyq xki-xukuba k i7 chwyh  
ri ala7, y ri Fara7n xu-bij chire:  
Manjun xti-q'aton ta tsij pa a wi  
rat, rat ri'ri xka-q'aton tsij  
pa ki wi k onojel ri winyq.

Pa ri tiempo ri7, ri José x-  
k'ule7.

Ri José xu-chop ri sama7 k ik'in  
k onojel ri winyq.

Xe-tikon k'a yalan pa wuqu juna7.

Y xki-k'ol k onojel ri tiko7n.

Ri ixin y ri trigo ri xki-k'ol  
achi7el ri sanayi chu chi ri mar.

Ke k'a ri x-k'is ri wuqu juna r  
ichin beyomyl.

X-tikir ri wuqu juna r ichin wayjal.

Así, le dijo a José: Porque Dios te  
ha dado sabiduría para interpretar  
mis sueños, ahora yo quiero que tú  
hagas el trabajo que dices que es  
necesario que se haga.

La gente te dará mucho valor y te  
respetará

Tú y yo somos uno para gobernar a  
la gente.

Así, Fara7n visti7 a José con ropa  
cara y delicada. Le puso un anillo  
de gran precio en el dedo, también  
le dio un collar de mucho valor en  
el cuello.

Así, lo puso a José en su carro, y  
lo llevó por toda la ciudad.

La gente se arrodill7 delante  
del muchacho, y Fara7n le dijo:  
Nadie te dará 7rdenes aqu7. Tú  
gobernarás a toda la gente y les  
darás 7rdenes.

En ese tiempo José se cas7.

José principi7 a trabajar con toda  
la gente.

Plantaron muchos alimentos por  
siete a7os.

Luego cosecharon toda la cosecha.

El ma7z y el trigo y otros que  
cosecharon se parec7a a la arena  
que est7 a la orilla del mar.

Así se terminaron los siete a7os  
de abundancia.

Principiaron los siete a7os de  
hambre.

Ri winyq xe-pe r ik'in ri Faraón  
chu k'utuxik ixin y ri ch'aga chik  
achike niki-kusaj.

Ri Faraón xu-bij chike: Kix-biyin  
r ik'in ri José y ti-bana r onojel  
achike xtu-bij rija chiwe.

Ri José xeru-jyq ri k'ujay y xu-ya  
k'a chike ri winyq ri niki-k'utuj  
chire.

Ri wayjal x-apon k'a pa Canaán  
akuchi e-k'o wi ri ru tata7 y ri  
r ach'alal ri José.

Xk-ak'axaj k'a rije chi pa Egipto  
k'o wi yalan beyomyl, ri tata7aj  
xeru-tyq el ri ru k'ajol pa Egipto  
chu loq'oxik ixin.

Ja k'a man xu-tyq ta el ri chaq'alaf  
axel, Benjamín ri ru bi7.

Toq xe-apon ri r ach'alal ri José  
pa Egipto, rija k'o akuchi ni-k'ayix  
wi ri ixin y ri trigo.

Toq xe-uqa rije r ik'in, ri José  
xki-lukuba qa k i7 pa ulew chuwyh  
rija7, man xk-etamaj ta k'a ru wych  
ri José. Ja k'a rija xr-etamaj ki  
wych rije, man xu-bij ta k'a chike  
chi rija ri ki chaq'.

Xu-bij chike: Rix-ajkuchi rix?

Rije xki-bij: Roj roj-petenyq pa  
Canaán chu loq'ik ixin r uma chi  
yalan wayjal chila7.

Ri José xu-bij chike: Man qitsij  
ta la ni-bij rix, rix xaxe rix-  
petenyq chu tsu7ik achike k'o q  
ik'in roj wawe7.

La gente vino a Faraón para pedirle  
maíz y otras cosas que necesitaba.

Faraón les dijo: Vayan a José y  
hagan todo lo que él les diga.

José abrió los trojes y les dio a  
la gente lo que le pidieron.

El hambre llegó hasta Canaán en  
donde estaban el padre y los hermanos  
de José.

Ellos oyeron que en Egipto había  
mucho riqueza, el padre envió a  
sus hijos a Egipto a comprar maíz.

Pero no envió el menor que se  
llamaba Benjamín.

Cuando llegaron los hermanos de  
José a Egipto, él estaba a la puerta  
en donde vendían el maíz y trigo.

Cuando llegaron a José, se inclin-  
aron a tierra hacia él, pero no lo  
reconocieron. Pero él sí los re-  
conoció luego, pero no les dijo que  
él era su hermano.

Les dijo: ¿Quiénes sois vosotros?

Ellos dijeron: Nosotros hemos  
venido de Canaán para comprar maíz  
porque allá hay mucha hambre.

José les dijo: No habláis verdad,  
vosotros habeis venido a ver lo que  
nosotros tenemos aquí.

Ri r ach'alal xki-bij chire: Ajaw, man ke ta ri7, ri aw ajsamajela re7 e-petenyq chu loq'ik ixin.

Q onojel roj xa roj ralk'ual jun achin.

Ri qa tata7 yalan choj achin.

Roj kablajuj roj, ri jun qa chaq' x-kanyj kan chwa jay r ik'in ri qa tata7, y ri jun chik x-sach y man q etaman ta akuchi x-be wi.

Ri José xu-bij: Wi qitsij la ni-bij, jun chiwe rix ti-be pa Canaán chu k'amik pe ri ichaq'.

Keri xeru-ya pa che pa oxi q'ij. K'a k'a ri xu-bij chike: Wakami kix-biyin chi7 wəchoch ti-k'ua j el ri ni-k'atsin chiwe, jak'a ni- k'atsin chi ni-kanyj kan jun chiwe rix wawe pa che7.

Ri r ach'alal ri José yalan xe-mayon.

Ri José xu-ya pa che ri jun ala Simeón ru bi7, xu-tyq ki nojsaxik ri ki costal ri ch'aaq chik, xu-bij chike ri ajsamaji7 chi tki-tsoli j el ri ki mero ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán.

Xbanatyj k'a achike xu-bij ri José. Ri loq'onela7 xe-tsolin pe chi k achoch y xki-ya kan ri ki chaq' Simeón pa Egipto.

Toq xe-apon pa jun k'ojlibyl r cihin chi ye-uxlan, xki-qasaj ri k ejqa7n.

Los hermanos de José le dijeron: Señor, no es así, tus siervos han venido a comprar maíz.

Todos nosotros somos hijos de un solo hombre.

Nuestro padre es un hombre recto.

Nosotros somos doce, uno de nuestros hermanos se quedó en casa con nuestro padre, y el otro se perdió y no sabemos adónde se fue.

José dijo: Si es cierto lo que decís, que vaya uno de vosotros a Canaán a traer vuestro hermano pequeño.

Así, los puso en la cárcel por tres días. Después les dijo: Ahora andad a vuestra casa, llevad lo que necesitáis, pero es necesario que se quede uno de vosotros aquí en la cárcel.

Los hermanos de José se apenaron mucho.

José puso en la cárcel uno de los muchachos llamado Simeón, mandó a llenar sus costales de maíz. Dijo a sus siervos que devolvieran el dinero de los hombres que habían venido de Canaán.

Fue hecho lo que José ordenó. Los compradores volvieron a su casa y dejaron a su hermano Simeón en Egipto.

Cuando llegaron a cierto lugar para descansar, bajaron sus cargas.



Jun k'a chike ri je7 xu-jyq ru wi ri  
ru costal, toq xu-ts'yt chi x-  
tsolix pe ri ru mero.

Xu-bij chike ri r ach'alal: Ti-  
tsu na pe7, ri nu mero x-tsolix pe.

Keri chi k onojel xki-jyq ru wi ri  
ki costal y xki-ts'yt chi ri ki mero  
x-tsolix pe.

Yalan k'a x-sach ki k'u7x y xki-bij:  
Achike k'a nu-byn ri Dios chiqe re7?

Xki-byn chik jubey ri r utsil ri k  
ejqa7n y xe-be chi k achoch.

Toq xe-apon, xki-bij che ri ki tata7  
chi ri jun achin pa Egipto yalan kow  
x-ch'on chike.

Chuqa xki-bij chire chi ri achin pa  
Egipto xu-k'yn kan ri k ach'alal  
Simeón, xu-ya kan pa che7 y wakami nr-  
ajo chi ni-k'wyx el ri chaq'alaxel  
Benjamín pa Egipto, ke ri chi k'o  
modo niki-loq' mas ixin.

Ri Jacob yalan x-bison r uma ri nd-  
ajin chu k'ulwachixik.

Xa r uma k'a chi xa ni-k'is yan ri  
k ixin ri xki-loq' pe pa Egipto y ri  
wayjal k'a k'o na yalan, ri Jacob xu-  
ya q'ij chire ri ru k'ajol. Benjamín  
chi x-be k ik'in ri r ach'alal pa  
Egipto.

Toq xe-apon pa Egipto xki-k'ut ri  
Benjamín chwyh ri José.

Ri José xu-bij chike ri r ajsamajela7,  
chi keki-kusaj ri achi7a ri e-petenyq  
pa Canaán pa jay y tiki-bana r utsil  
ri ru pan jay r uma chi rija nr-ajo  
na ni-wa k ik'in ri achi7a ri xa k'a  
xe-uqa.

Uno de ellos abrió su costal, cuando  
vio que su dinero le habían devuelto.

Dijo a sus hermanos: ¡Miren, mi  
dinero se me ha devuelto!

Entonces todos abrieron sus costales  
y vieron que su dinero les fue  
devuelto.

Se confundieron mucho y dijeron:  
¿Qué es lo que nos está haciendo  
Dios?

Arreglaron otra vez sus cargas y  
se fueron a sus casas.

Cuando llegaron, le dijeron a su  
padre que un hombre en Egipto les  
habló muy duro.

También le dijeron que el hombre de  
Egipto detuvo a su hermano Simeón y  
lo puso en la cárcel y ahora quería  
que se llevase el hermano pequeño,  
Benjamín, a Egipto para que pudieran  
comprar más maíz.

Jacob se entristeció mucho por lo  
que estaba sucediendo.

Sólo porque ya se les terminaba el  
maíz que compraron en Egipto, y el  
hambre todavía continuaba, Jacob  
cedió que su hijo Benjamín fuera  
con sus hermanos a Egipto.

Cuando llegaron a Egipto, presentaron  
Benjamín a José.

José dijo a sus siervos que pasaran  
adelante a los hombres que llegaron  
de Canaán y que arreglaran la casa  
porque él quería comer con los hombres  
que acaban de llegar.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-  
ukusyx pa jay.

Ri achi7a re7 xki-xibij k i7.

Jak'a rije man k-etaman ta chi ri  
José ndr-ajo ni-wa K ik'in.

Ri r ach'alal xki-bij chire ri jun  
achin chi ri ki mero x-tsolix el  
toq xki-loq' ri k ixin nabey mul.

Ri achin xu-bij chike chi man tki-  
xibij ta k i7.

Ri r ach'alal ri José xyi-7ox'ki ya r  
ichin chi ye-ch'ajo7n chuqa r ichin  
chi niki-ch'yj k aqyn.

Toq ri José x-uqa xu-k'utuf chike:  
Achi7el ru banon ri i tata7? La  
uts ru wych? La k'a k'ys na?

Rije xki-bij: Ja7, tata'.

Ri José xu-tsu apo ri ru chaq'  
Benjamin y xu-bij: La ja re ri  
i chaq' ni-bij?

Ja tata: xe-cha rije.

Ri José yalan x-el r anima r uma  
chi xu-ts'yt ru wych ri ru chaq'.

Ja k'a man xu-bij ta na chike chi  
rija ri k ach'alal ri xki-k'ayij  
el.

Ri José xu-bij chike: Koj-ts'uye7  
k'a y koj-wa q onojel.

Toq ye-tajin che wa7in ri José xu-  
nojsaj yalan ri ru laq ri Benjamín,  
chu naqaj k'a ok tsu'yul wi.

Así los hermanos de José fueron  
pasados adelante.

Los hombres se asustaron.

Pero ellos no sabían que José  
quería comer con ellos.

Ellos dijeron al hombre que arreglaba  
la casa que su dinero les había de-  
vuelto cuando compraron el maíz la  
primera vez.

El hombre les dijo que no temieran.

Los hermanos de José les fue dado  
agua para que se lavasen y también  
para lavar sus pies.

Cuando José llegó les preguntó:  
¿Cómo está vuestro padre? ¿Está  
él bien? ¿Todavía vive?

Ellos dijeron: Sí, señor.

José miró a su hermano Benjamín y  
dijo: ¿Es éste vuestro hermano que  
decís?

Sí señor: dijeron ellos.

José le conmovió el alma porque vio  
a su hermano.

Pero no les dijo que él era el  
hermano de ellos a quien lo vendieron.

José les dijo: Sentémonos, pues, y  
comamos todos.

Cuando estaban comiendo, José llenó  
bien el plato de Benjamín, quien  
estaba sentado junto a él.

Ke ri k onojel xe-kikot.

Ri José xu-bij chike ri ajsamajela7:  
Ke7inojsaj ri ki costal ri achi7a re7  
y ti-ya ri jun nimalyj r ejqalen ri  
nulaq pa ri ru costal ri ch'i ti alaj  
ala7, y chuqa ti-tsoli7 el ri ru mero.

X-banatyj k'a achike xu-bij ri José.

Ri achi7a7 xe-el el pa Egipto y xe-  
tsolin pe chi k achoch.

Ri José xu-bij k'a chike ri ru  
samajela7: Wakami kix-biyin chi ki  
q'atik ri achi7a7, y ti-bij chike,  
Achike r uma ke la ni-byn rix?  
Achike r uma xiw-eleq'aj el ri ni-  
malyj r ejqalen ri ru laq ri q ajaw?

Keri ri r ajsamajela ri José xe-be  
chi ki q'atik ri winyq.

Toq xebek-eq'i7a7, xki-bij chike  
achi7el ri José xu-bij.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Man  
jun achike xq-eleq'aj pe roj, ti-  
kanoj k'a pa qa costal y wi xtiw-il  
r ik'in jun chiqe roj, ti-kamsyx ri  
achin ri7.

Keri xki-qasaj ri k ejqa7n y xki-kir  
ru chi ri ki costal toq xki-ts'yt  
chi pa ri ru costal ri Benjamín k'o  
wi ri ru laq ri José y chuqa ri ru  
mero ri Benjamín x-tsoltyj pe.

Toq xki-ts'yt ri r ach'alal ri José  
re x-banatyj re7, xki-rets ri ki tsiaq  
chkij r uma bisonik y xi-binri7il.

Xki-yik el ri k ejqa7n y xe-tsolin  
el pa Egipto.

Así, todos se alegraron.

José dijo a sus siervos: Llenad los  
sacos de estos hombres y poned mi  
vaso de mucho valor en el costal del  
muchacho pequeño y también devolved  
su dinero.

Fue hecho lo que mandó.

Los hombres salieron de Egipto y  
volvieron a su casa.

José dijo a sus siervos: Ahora andad  
a detener a los hombres y decidles,  
¿Por qué robasteis el vaso de gran  
precio de nuestro señor?

Así los siervos de José se fueron  
a detener a la gente.

Cuando los alcanzaron, les dijeron  
así como José les mandó.

Los hermanos de José dijeron: Nosotros  
no robamos nada, registren en nuestros  
costales y si lo encontrais con alguien  
de nosotros, que muera él que lo tenga.

Así bajaron sus cargas y abrieron  
sus costales, cuando vieron que en  
el costal de Benjamín estaba el vaso  
de José y también el dinero le era  
devuelto.

Cuando los hermanos de José vieron lo  
que sucedió, rasgaron sus vestidos de  
tristeza y de miedo.

Levantaron sus cargas y volvieron a  
Egipto.

Toq xe-apon r ik'in ri José, xu-bij chike: Achike r uma ke ri i banon chwe?

Wakami xti-kanyj kan ri i chaq' Benjamín pa che wawe7, y rix kix-biyin chi iw achoch.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Ajaw, wi man xtqa-kua7 ta el ri qa chaq', ri qa tata xti-kyn che bis, r uma chi yalan nr-ajo ri ru k'ajol.

Ri José man xu-koch' ta chik ri r ánima chi nu-bij chike chi rija José ru bi7, ri k ach'alal ri xki-k'ayij el kela kan.

Ke ri xu-bij chike ri r ajsamajela chi ke7-el el k onojel y ke-kanyj kan ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán r ik'in pa jay.

K'a k'a ri x-ch'on ri José chike ri r ach'alal y xu-bij: Yin ri ri José, ri i chaq' ri xi-k'ayij el pa Egipto.

Kan x-oq' k'a rija chi ki wych.

Toq xk-ak'axaj ri r ach'alal ri xu-bij ri José chike, yalan x-sach ki k'u7x.

Man xe-tikir ta xe-ch'on chire.

Ri José xu-bij chike: Achike ru banon ri nata7? La uts ru wych? La k'a k'ys na?

Kixjel pe w ik'in. Man ti-xibij iw i7.

Cuando llegaron a José, les dijo: ¿Por qué me habeis hecho esto?

Ahora se quedará en la cárcel vuestro hermano Benjamín y vosotros andad a vuestra casa.

Los hermanos de José dijeron: Señor, si no llevamos a nuestro hermano, nuestro padre se morirá de tristeza porque él ama mucho a su hijo.

José no pudo soportar más el sentimiento de darles a conocer que él era José, el hermano menor a quien vendieron hace tiempos.

Dijo a sus siervos que se salieran todos y que se quedaran los hombres de Canaán en la casa.

Entonces habló José a sus hermanos y les dijo: Yo soy José, vuestro hermano a quien vendieron en Egipto.

Y lloró mucho delante de ellos.

cuando oyeron sus hermanos lo que José les dijo, se confundieron mucho.

No pudieron responderle.

José les dijo: ¿Cómo está mi padre? ¿Está él bien? ¿Todavía vive?

Acercaos a mí. No os asusteis.



Wakami kix-biyin pa Canaán y ti7-bij chire ri nata7 achike ri xi-ts'yt wawe7, y chuqa yin-k'ys yin y ri nu samaj wawe pa Egipto.

Ti-k'amá pe ri nata7. Kow xeru-q'etej k onojel ri r ach'alal.

Xr-ak'axaj k'a ri Faraón chi ri r ach'alal ri José xe-uqa yalan x-kikot.

Xu-bij che ri José: Ke'a-taqa el ri aw ach'alal pa Canaán y tki-k'ama pe ri a tata7 y k onojel ri k alk'ual ri k ixjayil, y ke-pe wawe7.

Yin nin-ya ri jebel ulew chike wawe akuchi ye-tikon wi.

Ke-kiwqa el ri kiej chu k'amik pe ri a tata7 y k onojel ri k ichin e k'o.

X-banatyj k'a achi7el ri xu-bij ri Faraón.

X- 7ox el k'iy k ixin y ki tsiaq r ichin niki-kusaj pa bey.

Chuqa José xu-tyq el jebel taq tsiyq y k'iy beyomyl chire ri ru tata7.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-tsolin el pa Canaán k ik'in ri mama taq kiej ri xe-yiox r uma ri José y ri Faraón.

Ja k'a ri José man x-be ta k ik'in.

Toq ri achi7a xe-apon r ik'in ri ki tata7 xki-bij chire: Ri qa chaq' José k'a k'ys na!

Ahora andad a Canaán y decid a mi padre lo que visteis aquí y que yo vivo todavía y contadle de mi trabajo en Egipto.

Traed a mi padre. Abrazó duro a todos sus hermanos.

Oyó, pues, Faraón que los hermanos de José habían llegado y se gozó mucho.

Le dijo a José: Envía a tus hermanos a Canaán y que traigan a tu padre y a todos sus hijos y sus mujeres y que vengan a vivir aquí.

Yo les daré de lo mejor del terreno en donde ellos puedan sembrar.

Que lleven las bestias también para traer a tu padre y todo lo que poseen.

Se hizo lo que Faraón mandó.

Se les fue dado maíz, y ropa para usar en el camino.

También José envió buena ropa y mucha riqueza a su padre.

Así los hermanos de José volvieron a Canaán con los grandes caballos que José les dio y Faraón.

Pero José no se fue con ellos.

Cuando los hombres llegaron a su padre, le dijeron: ¡Nuestro hermano José aún vive!

Rija nim q'atoy tsij pa Egipto.  
Wakami rija nr-ajo chi rat y q  
onojel roj yoqbe-k'uje pa Egipto,  
r uma ri7 xeru-tyq re mama taq  
kiej re7.

Ri ki tata janíla x-kikot y xu-bij:  
Ki-be na k'a, te7n-ts'eta na ri nu  
k'ajol, k'a k'ari xi-kyn na.

Keri ri Jacob xeru-mol el k onojel  
ri r alk'ual y xe-be pa jun k'ojlibyl  
Berseba ru bi7 akuchi xki-ya ru q'ij  
ri Dios y xki-maltioxij chire r uma  
chi ru chajin ri José.

Keri xe-be k'a pa Egipto.

Toq xe-apon pa ri jun k'ojlibyl Gosén  
ru bi7 chu naqajil Egipto, xu-tyq  
el jun chike ri ru k'ajol chu bixik  
chire ri José chi xe-naqajun pe pa  
Egipto.

Toq xr-ak'axaj ri José chi ri ru  
tata7 x-naqajun yan pe, xu-byn k'a  
el k utsil ri ru kiej y ri ru ch'ich'  
y x-be chu k'ulik ri ru tata7.

X-apon k'a pa Gosén akuchi k'o wi ri  
ru tata7 y k onojel ri r ach'alal.

Janíla k'a x-kikot toq xu-ts'yt ri  
ru tata7.

Ri ru tata7 kan x-el ri r anima  
toq xu-ts'yt ri ru k'ajol José.

Xki-q'etej k'a yalan k i7.

Ri Jacob xu-bij chire ri ru k'ajol  
José: Wakami k'a stape k'a xki-kyn,  
man xki-mayon ta chik r uma chi xin-  
ts'yt yan a wych y w-etaman chi uts  
a banon y chi ri qa tata7 chi kaj at  
ru chajin y chuqa xkaru-chajij na.

El es un gran gobernador en Egipto.  
Ahora él quiere que tú y todos noso-  
tros vayamos a vivir en Egipto, por  
eso él mandó estos grandes caballos.

Su padre se gozó en gran manera y  
dijo: Qué vaya yo a Egipto, pues,  
para ver a mi hijo, entonces me  
puedo morir.

Así Jacob juntó a todos sus hijos y  
se fue a un lugar llamado Berseba, en  
donde adoró a Dios y le agradecieron  
por haber cuidado a José.

Así se fueron a Egipto.

Cuando llegaron a un lugar llamado  
Gosén cerca de Egipto, envió a uno  
de sus hijos a decir a José que se  
estaban acercando a Egipto.

Cuando oyó José que su padre se  
estaba acercando, arregló a sus  
caballos y su carro y se fue a  
encontrar a su padre.

Llegó a Gosén en donde su padre y  
todos sus hermanos estaban.

Se gozó en gran manera cuando vio  
a su padre.

Su padre le salía el alma cuando  
vio a su hijo José.

Se abrazaron bien duro.

Jacob le dijo a su hijo José: Ahora  
aunque me muera, ya no me preocuparé  
porque te volví a ver y sé que estás  
bien y que nuestro Padre que está en  
los cielos te ha cuidado y también  
te cuidará.



Ri José xu-bij: Yi-be na k'a r ik'in  
ri Faraón y ne7n-bij na chire chi rix  
xix-uqa.

Uts na wi, wi ye7n-k'uj el jujun  
chike ri alabo, k'a k'ari x kate7n-  
k'ama na rat.

Keri x-be ri José r ik'in ri Faraón  
y xu-bij chire: Ri nata y ri w :  
ach'alal y k onojel ri k alk'ual y ri  
k ixjayil xe-uqa, y rije nk-ajo chi  
yatki-q'ejela7.

Keri ri José xu-k'yn pe ri ru tata7  
y ri ch'aqa chik r ach'alal y xeru-  
k'ut chwych ri Faraón.

Ri ru tata ri José xr-urtisaj ri  
Faraón.

Ri Faraón x-kikot toq xu-ts'yt ru  
wych ri Jacob, y xu-bij chire ri  
José: Ta-kanoj ri jun mas jebel  
k'ojlibyl y ta-ya chike ri a tata7  
y ri aw ach'alal.

Keri ri José xu-ya ri ulew ru  
bini7an Gosén chike ri ru tata y  
ri r ach'alal.

Xe-kikot k'a-konojel.

José dijo: Iré a Faraón y le voy a  
decir que vosotros habeis llegado.

Será bueno si me llevo algunos de  
mis hermanos y después vendré a  
llevarte.

Así, se fue José a Faraón y le dijo:  
Mi padre y mis hermanos y todos sus  
hijos y sus mujeres han llegado, y  
ellos quieren saludarte.

Y entonces trajo a su padre y a sus  
otros hermanos y los presentó a  
Faraón.

El padre de José bendijo a Faraón.

Faraón se gozó mucho cuando vio al  
padre de José y le dijo a José:  
Busca el mejor de los lugares y  
dales a tu padre y a tus hermanos.

Así José les entregó el lugar  
llamado Gosén a su padre y a sus  
hermanos.

Se gozaron todos.

## THE PARABLE OF THE UNMERCIFUL SERVANT

Ri r ajawaren ri kaj junan r ik'in  
jun b'eyon achin, ri x-ojowan  
xu-byn ki chojmil ri ye-samyj r ik'in  
y ri k'o ki k'as r ik'in.

K'o k'a jun achin kan janfla ri ru  
k'as rik'in ri beyon.

Ri r ajaw ri mero xu-bij, chire:  
Tqa7-ts'eta na k'a jampe ri a k'as  
ruma chi ja q'ij re7 r ichin chi na-  
toj.

Ja k'a ri aj k'as manaq ri mero r  
ik'in.

Ri r ajaw xu-bij chi kebe-k'ayix  
ri r alk'ual, ri r ixjayil y ri r  
achoch chi ni-tojtyj ri ru k'as ri  
achin.

Ja k'a ri ajk'as xu-xuku ba r i7  
chwych ri r ajaw, xu-k'utuj utsil  
chre chi nr-oyobej ta k'a juba chik  
k'a k'ari7 xtu-toj ri ru k'as.

Keri ri r ajaw xu-kuy ri ajk'as y  
xr-osq'opij el.

Ri aj k'as re7 x-el el, jak'a xu-k'ul  
pa bey ri jun ru wych samajel ri k'o xa  
juban ok ri ru k'as rik'in y xu-bij,  
chre:

Ta-tojo ri a k'as chwe, ja k'a ri ti  
jun pobre achin manaq ri mero r ik'in.

Xu-k'utuj k'a utsil chire chi nr-  
oyobej juba7, pero ri r ajaw ri mero  
man xr-ajo ta xr-oyobej ri ajk'as.

Xu-k'uj el pa che7 k'a jampe na  
xu-toj ri ru k'as.

El reino de los cielos es seme-  
jante a un hombre rico que quiso  
hacer cuentas con sus siervos y  
los que le debían.

Había un hombre que le debía mucho  
dinero.

El dueño del dinero le dijo: Mi-  
remos cuánto me debes porque éste  
es el día en que me pagas.

Pero el deudor no tenía el dinero.

Su señor dijo que se debían vender  
su casa, sus hijos y su mujer,  
para que se pagara la deuda del  
hombre.

Pero el deudor se arrodilló a su  
señor y le pidió el favor que le  
esperara un poco para juntar el  
dinero y pagar su deuda.

Así, su señor le perdonó la deuda  
y le soltó.

Este deudor salió, pero encontró  
en el camino a un consiervo que le  
debía a él sólo un poquito, y le  
dijo:

Págueme lo que me debes, pero el  
pobre hombre no tenía el dinero.

Le pidió un favor que le esperara  
un poco, pero el dueño del dinero  
no quiso esperar al deudor.

Lo llevó a la cárcel hasta que le  
pagó su deuda.

X-bityj k'a chke ri k'ajaw ri winyk  
achike xu-byn ri nima ajk'as chre  
ri achin ri xa jub'a ok ri ru k'as  
k'o.

X-oyowyx k'aruma ri r ajaw y xu-  
bij chre; Itsel ajk'as, achike ruma  
toq man xa-kuy ta ri a wych ajk'as,  
ri xa juba ok ri ru k'as k'o awik'in?

Achike ruma toq man x-uqa ta chawe  
chi yin xin-kuy ri nimalyj a k'as?

Ruma k'a yalan aw etselal, chi man  
xa-joyowaj ta ru wych ri a wych  
ajk'as, wakami k'a yatin-ya pa  
ki q'a ri k'aysy taq wachaj k'a  
xta-toj na ri a k'as.

Re jun k'ambyl tsij re, nu-k'ut  
chqa wych chi ri Dios nu-kuy qa k'as  
r ik'in rija7 stape k'a janíla nim.

Chuga k'a roj ni-k'atsin chi nqa-  
kuy ki mak ri ye-banon ri man uts  
ta chqe.

Le fue dicho al señor de los  
deudores lo que el gran deudor  
había hecho con el pobre que le  
debía poco.

Fue llamado entonces por su señor  
y le dijo: Deudor, malvado, ¿por  
qué no le perdonaste al pobre que  
te debía poco?

¿Por qué no recordaste que yo te  
perdoné tu deuda grande?

Por tu maldad tan grande que no le  
tuviste compasión a tu deudor,  
ahora te entregaré a los verdugos  
hasta que pagues todo lo que debes.

Esta parábola nos enseña que Dios  
nos perdona la deuda que le tenemos,  
aunque fuera tan grande.

Así también es necesario que noso-  
tros perdonemos a nuestros deudores  
o a los que nos ofendan.

## The Story of the Raising of Lazarus

E-k'o na wi oxi winyq pa jun aldea ri ru bin7an Bethania. Ja re ri ki bi7, María, y Marta, y ri ki xibal Lázaro ri ru bi7.

Ri winyq re7 yalan k'a xk-ajo ri Jesús. Chuqa rija yalan xer-ajo ri je7.

R uma k'a chi yelan ru samaj ri Jesús man x-tikir ta xeru-q'ejela7 mas jutaqil. X-apon k'a jun q'ij toq Lázaro x-jawyj.

Toq yalan lawalik chik ru banon ri r ana7 xki-tyq ru bixik che ri Jesús.

Ja k'a ri Jesús man x-tikir ta x-apon.

Pa r ox q'ij ri Jesús y ri ru tijoxela7 xe-be akuchi k'o wi ri Lázaro y ri r ana7.

Toq xe-apon pa Bethania, kaji yan q'ij chik ri Lázaro x-muqtyj.

Ri r ana xki-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, man ta x-kyn ri qa xibal.

Ja k'a q-etaman chuqa chi r onojel ri na-k'utuj chre ri Dios, xtu-ya na chwe.

Ri Jesús xu-bij: Ri i xibal xti-k'astyj na.

Marta xu-bij: W-etaman chi xti-k'astyj na pa ru k'isbyl q'ij.

Habían tres personas en una aldea llamada Bethania. Ellos se llamaban, María, y Marta, y su hermano que se llamaba Lázaro.

Estas personas querían mucho a Jesús. También El las quiso mucho.

Porque Jesús tenía mucho que hacer, no podía visitarles más a menudo. Llegó un día cuando Lázaro se enfermó.

Cuando ya estaba muy grave, sus hermanas mandaron el aviso a Jesús.

Pero Jesús no pudo llegar a verle.

El tercer día, Jesús y sus discípulos fueron a donde Lázaro y sus hermanas vivían.

Cuando llegaron a Bethania, ya habían pasado cuatro días desde que Lázaro había sido enterrado.

Sus hermanas le dijeron: Señor, si hubieras estado aquí, no se hubiera muerto nuestro hermano.

Pero sabemos también que todo lo que le pidieras a Dios, El te lo dará.

Jesús les dijo: Vuestro hermano vivirá.

Marta dijo: Sé que resucitará en el día postrero.

Ri Jesús xu-bij: Yin ri7 ri k'astajbyl y ri k'aslen.

Ri xti-niman w ichin yin, stape kaminyq, xti-k'ase7, y k onojel ri e-k'ys y yin niki-nimaj yin, man xke-kyn ta. La na-nimaj rat ri7?

Xu-bij ri ixoq: Ja7, ajaw, yin niman chi ja rat wi ri Cristo ri ru k'ajol ri Dios chi rat petenyq chwach7ulew.

E k'iy k'a ri winyq e petenyq chu kuqubaxik ri ki k'u7x ri rana ri Lázaro.

Ri Jesús xr-oyoj ri María, rija yalan nd-oq', xu-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, ri nu xibal man ta x-kyn ri7.

Ri Jesús x-oq' chuqa7. Xu-k'utuj che ri María: Akuchi xi-ya wi ri Lázaro?

Keri xe-be chuchi ri jul akuchi xki-muq wi ri Lázaro.

K'o wi jun abyj pa ru wi ri jul. Ri Jesús xu-bij: Tiw-elesaj el la abyj pa ru wi la jul.

Marta x-ch'on apo y xu-bij: Ajaw, man uts ta chik ri r uxla7. Kaji yan chik q'ij k'o chupan la jul.

Ri Jesús xu-bij: La man xin-bij ta chawe chi wi xta-nimaj xta-ts'yt na ri ru k'ojlen ri Dios?

K'a k'ari ri winyq xk-elesaj el ri abyj.

Jesús dijo: Yo soy la resurrección y la vida.

El que me cree, aunque esté muerto, vivirá, y todos los que viven y me creen, no morirán. ¿Crees esto?

Dijo la mujer: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el hijo de Dios que has venido a la tierra.

Había mucha gente que había venido a consolar a las hermanas de Lázaro.

Jesús llamó a María, ella lloraba mucho, le dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

Jesús lloró también. Le preguntó a María: ¿En dónde pusieron a Lázaro?

Así, se fueron a la orilla del hoyo en donde enterraron a Lázaro.

Había una piedra sobre el hoyo. Jesús les dijo: Quiten la piedra sobre el hoyo.

Marta habló y dijo: Señor, el olor ya está malo. Ya fueron cuatro días que ha estado en el hoyo ese.

Jesús dijo: ¿No te he dicho que si creyeres, verías el reino de Dios?

Entonces la gente quitaron la piedra.



Ri Jesús x-ch'on r ik'in ri  
tata7ixel y xu-bij: Nata7, nin-  
k'awomaj chawer oma chi xinaw-  
ak'axaj. Yin kan w-etaman chi  
yinaw-ak'axaj.

Nin-bij re7 r ichin chi ri winyq e  
k'o wawe7 niki-nimaj ta na chi rat  
yina7-taon pe.

Toq xu-k'is ru banik ri ch'awen r  
ik'in ri tata7ixel kan kow xu-bij:  
Lázaro, kat-el pe!

Keri ri Lázaro x-k'astyj aq'aniy y  
x-el pe, pistajinyq pa taq tsiyq.

Ri Jesús xu-bij: Ti-kira el y tiw-  
osq'opij el.

E k'iy k'a chike ri winyq ri xki-  
ts'yt achike ri Jesús xu-byn, y xki-  
nimaj rija7.

Jesús habló con el Padre y dijo:  
Padre, te doy gracias porque me  
oíste. Yo sé que me oyes.

Digo esto para que la gente que  
está aquí crea que tú me has en-  
viado.

Cuando terminó de hablar con el  
Padre, dijo fuertemente: Lázaro,  
ven fuera!

Así, Lázaro se despertó y salió,  
envuelto en ropas.

Jesús dijo: Desatadlo y dejadle  
ir.

Mucha gente vio lo que Jesús hizo,  
y lo creyeron.



## EL NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Yin nin-bij re jun historia chik  
k iche ri oxi7 achi7a7.

Oxi winyq, ri ye-k'o pa jun juyu7,  
ye-benyq pa yuq'.

Najin nki-yuq'uj carne7l.

Beneq jun ts'e k ik'e.

Riye majun nki-qu7 ta, toq rye7 pa  
jun alaxbyl, toq x-alyx ri Jesu-  
cristo.

Entonce rye xki-ts'yt jun cha7nin  
chuchi jun r aqyn ya7 e-k'o wy.

Xki-ts'yt achi7el como jun luz,  
achi7el como jun linterno, x-k'aq  
pe chkaj, xki-ts'yt.

Y rye7 xki-xibij k i7 y choqya7  
ri chkyp, ri carne7l xki-xibij  
k i7.

Jun ts'e7 xu-xibij r i7 chuqa7.

Rye7 xki-tsu chkaj juntir.

Y syq xqa k ik'e achi7el como  
jun linterna jik x-pe y xqa k ik'e  
rye7 y xki-tsu7 y xkixibij k i7.

Ke k'a ri7 toq x-alyx ri nimalyj  
tata7aj. Ya ri7 ru luz toq x-pe.

Riye7 xki-ts'yt, xki-xibij k i7.  
Pero jun rato ri7 xe-k'uje wi  
contento xki-ts'yt ri jun luz.

Y k onojel ri chikop xe-pe jun  
anin xe7ki-molo k i7 k ik'e ri  
ajyuq', chuchi jun jyu7 e-k'o wy.

Yo cuento otra historia de los  
tres hombres.

Tres personas que estaban en el  
campo, fueron a pastorear.

Estaban pastoreando sus ovejas.

Había ido un perro con ellos.

Ellos no pensaban en nada,  
cuando ellos, en una Navidad,  
cuando nació Jesucristo.

Entonces ellos vieron luego que  
estaban a la orilla de un río.

Vieron como una luz, parecía  
una lámpara, que fue lanzada del  
cielo, vieron ellos.

Y ellos se asustaron y los  
animales también, las ovejas se  
asustaron.

Un perro se asustó también.

Ellos miraron al cielo de una  
vez.

Y una blancura bajó con ellos como  
una lámpara vino derecho y bajó  
con ellos y la vieron y se asus-  
taron.

Así nació el Gran Padre. Era su  
luz cuando vino.

Ellos vieron, se asombraron. Pero  
un momento después se pusieron  
contentos, al ver la luz.

Todos los animales vinieron a prisa  
juntándose con los pastores; estaba  
a la orilla de una montaña.

K'a xki-na xe-qa ri chikyp y  
xki-ts'yt ri jun q'aq', achi7el  
como jun q'aq x-pe chka7.

Ya ri7 cuando toq x-alyx ri ru  
k'ajol ri Dios.

De pronto sintieron llegar los  
animales y vieron un fuego, como  
un fuego que vino del cielo.

Así fue como nació el hijo de  
Dios.

## RI TSIJONIK R ICHIN RI AJ SAMARI IXOQ

Story of the Samaritan Woman  
retold in Cakchiquel

(cf: John 4:4-40)

1. K'o jubey kan ri Jesús x-el pe  
pa Judea r ichin chi x-be  
pa Galilea, ja k'a x-k'atsin  
chi x-ik'o na el pa Samaria.

Una vez Jesús salió de Judea para  
ir a Galilea, pero había necesi-  
dad de pasar por Samaria.

2. Yalan k'a x-kos y x-chaqi7j ru  
chi7, r uma yalan x-samyj.

Estaba muy cansado y tenía mucha  
sed porque trabajaba mucho.

3. Keri x-apon k'a chu chi jun r  
alaxibyl ya7 r ichin kan  
Jacob. X-ts'uye k'a chiri7.

Así, llegó a la orilla de una fuente  
de Jacob. Se sentó allí.

4. K'a k'a ri7, x-oqa jun ixoq chu  
k'amik ru ya7.

Entonces llegó una mujer a traer  
agua.

5. Ri Jesús xu-bij chire: Ta-ya  
juba nu ya7.

Jesús le dijo: Dame de beber.

6. Ri ixoq xu-bij chire ri Jesús:  
Achike r uma na-k'utuj a  
ya chwe yin? Aw-etaman chi  
rat rat Judío y yin yin aj  
Samaria.

La mujer le dijo a Jesús: ¿Por  
qué me pides de beber? Sabes  
que tú eres Judío y yo soy  
Samaritana.

7. Chuqa aw-etaman chi ri Judíos  
y ri aj Samaria man ye-ch'on  
ta chik achbil k i7.

También sabes que los Judíos y  
los Samaritanos no se hablan.

8. Ri Jesús xu-k'uluba7 ri ixoq y  
xu-bij chire: Wi ta aw-  
etaman ri ru sipanik ri Dios  
y ri ru wych achike ri ni-  
tsijon aw ik'in, rat na-k'utuj  
ta a ya chire, y rija nu-sipaj  
ta a ya ri7.

Jesús le respondió a la mujer y  
le dijo: Si conocieras el  
regalo de Dios y a quien te  
está hablando, tú le pedirías  
agua y él te lo regalaría.

9. Ja k'a ri ixoq man x-q'ax ta chu wych ri xu-bij ri Jesús chire, y xu-bij: Achike ta a-k'amon pe r ichin naw-esaj ya7 r ik'in, y ri ya7 nyj k'o wi chupan la jul. Akuchi k'a a chajin wi ri ya7?

10. Ri Jesús xu-k'uluba7, xu-bij: Xabachike xti-qumun re ya re7, xte7-chaqi7j chik na jubey ri ru chi7, ja k'a achike xti-qumun ri ya ri xtin-ya yin chire, man jubey xti-chaqi7j ta chik ri ru chi7, sino que xa xte7ru-bana jun r alaxibyl ya pa ru k'aslen r ichin jumul.

11. Ke k'a ri ri ixoq xu-bij: Ajaw, ta-ya ri ya ri7 chwe, r ichin man jubey sti-chaqi7j ta chik ri nu chi7. Y r ichin chi man jubey xki-pe ta chik wawe chu k'amik ya7.

12. Ri Jesús xu-bij chire: Ka-biyin, ta7w-oyo7 pe ri aw achijil y ka-tsolin pe wawe7.

13. Ri ixoq xu-bij: 'Manaq w achijil k'o ta.'

14. Ri Jesús kan choj xu-tsu apo ri ixoq y xu-bij chire: 'Achike k'a ri wo7o7 achi7a xe-k'oje7 aw ik'in, y ri jun chik ri k'o aw ik'in wakami, man e aw achijil ta k'a ri je ri7? Achike r uma na-bij chi manaq aw achijil k'o ta?'

15. Ri ixoq xu-bij: Ajaw, achi7el xa wa rat profeta ri nin-bij qa yin. Ri q ati7t qa mama xki-ya ruq'ij ri Dios pa ru wi re juyu7 re7, y rix ni-bij chi pa Jerusalem k'atsinel chi ni-yo7ox ru q'ij ri Dios.'

Pero la mujer no comprendió lo que Jesús le dijo, y le dijo: Señor, no traes nada para sacar el agua, y el agua está lejos en el pozo. ¿En dónde guardas el agua?

Jesús le respondió y le dijo: Cualquiera que bebiere esta agua volverá a tener sed, mas él que bebiere del agua que yo le daré, nunca volverá a tener sed, sino que será en él una fuente que permanecerá para siempre.

Así la mujer le dijo: Señor, dame esa agua para que nunca vuelva a tener sed y para que no venga nunca aquí a sacar agua.

Jesús le dijo: Anda a llamar a tu esposo y vuelve acá.

La mujer dijo: Yo no tengo esposo.

Jesús le miró y le dijo: ¿Quiénes fueron los cinco hombres que estuvieron contigo, y el otro que vive contigo ahora? ¿No fueron ellos tus esposos? ¿Por qué dices que no tienes marido?

La mujer le dijo: Señor, me parece que eres profeta. Nuestros padres adoraron a Dios en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es necesario adorar a Dios.

16. Ri Jesús xu-bij: Ixcq, ta-nimaj ri xtin-bij chawe, n uqa na wi ri hora toq man chwa ta chik re juyu re y chuqa man pa Jerusalem ta chik xti-yo7ox ru q'ij ri tata7ixel. Rix man iw-etaman ta achike ri n-ya ri q'ij, roj q-etaman ru wych achike ri nqa-ya ru q'ij, r uma chi ri kolbyl-ri7il k ik'in ri judíos ni-pe wi.

Jesús dijo: Mujer, cree lo que te diré. Vendrá el día cuando ni en este monte ni tampoco en Jerusalén se adorará el padre. Vosotros no sabéis a quien adoráis, nosotros sí conocemos a quien adoramos porque la salvación con los judíos viene.

17. Ri q'ij nu-qa na, y kan wakami ri, toq ri qitsij e yo7ol ru q'ij ri Dios, xti-ki-ya na ru q'ij ri tata7ixel y pa qitsij. Ri Dios k'o pa xamanel, y ri ye-yo7on ru q'ij, ni-k'atsin chi pa xamanel niki-ya ru q'ij"

El día vendrá y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al padre en espíritu y en verdad. Dios está en espíritu, y los que le adoren es necesario que le adoren en espíritu.

18. Ri ixoq xu-bij: W-etaman chi n-oqa na wi ri Mesías, Cristo ri ru bi7. Toq xt-oqa rija7, xtu-chojmirisaj ru bixkil chiqe r onojel ri chike je7.

La mujer dijo: Sé que el Mesías vendrá, cuyo nombre es Cristo. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.

19. Ri Jesús xu-bij: Yin ri ri yi-tsijon aw ik'in. K'a k'ari xe-oqa ri ru tijoxela7. K'a k'ari ri ixoq xu-ya kan ri ru kuku7 y x-be pa tinamit. Y xu-bij chike ri winyq: Kix-ampe ti7-ts'eta ri jun achin ri xu-bij chwe r onojel ri nu banalon, saq ja la ja re ri Cristo.

Jesús le dijo: Yo soy él, que hablo contigo. Entonces sus discípulos vinieron. Entonces la mujer dejó su tinaja y fue al pueblo, y dijo a la gente: Vengan a ver a un hombre que me dijo todo lo que he hecho, quizá sea él el Cristo.

20. Ja k'a ri toq ri winyq xe-pe chu ts'etik ri Jesús.

La gente vino a ver a Jesús.



## RI TSIJONIK R ICHIN RI HIJO PRODIGO

The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel

(cf: Luke 15:11-24)

Ke la kan x-k'oje wi jun achin e  
k'o ka7i ru k'ajol.

Ri chaq'laxel xu-bij che ri ru  
tata7:

Tata, jempe k'a na-ya chwe ri  
a nojin na-ya chwe?

Ri tata7aj man xr-oyobej ta chik  
mas q'ij.

Ke k'a ri7, xu-jych el ri herencia  
che ri ru k'ajol.

Ri ala yalan k'a x-kikot toq xu-  
k'ul ri r erencia chire ri  
ru tata7.

X-el k'a el chi r achoch y k'a nyj  
k'a x-be wi.

Xu-chop k'a ru sachik ru wych ri ru  
mero pa taq nimaq'ij.

Yalan k'a x-kikot r uma chi xeru-  
ts'yt k'iy taq k'ojlibyl y  
tinamit.

Ja k'a ri ala ri xa juba ok ri ru  
nojibyl k'o, r uma chi cha7nin  
xu-sych k'a ri ru mero k ik'in  
ri r achibil taq alabo y chuqa  
k ik'in taq xtani7.

Toq ru-sachon chik r onojel ri ru  
mero, x-pe k'a jun nimalyj  
wayjal chwa ri ruwach7ulew  
akuchi k'o wi rija7.

Una vez hubo un hombre que  
tenía dos hijos.

El hijo menor dijo a su papá:

Papá, ¿cuándo me da lo que ha  
pensado en darme por  
herencia?

El padre no esperó mucho tiempo.

Y así, le repartió la herencia a  
su hijo.

El muchacho se alegró mucho cuando  
recibió la herencia de su  
papá.

Salió de la casa y se fue muy  
lejos.

Comenzó a gastar su dinero en las  
fiestas.

Se alegraba mucho porque conoció  
muchos lugares y pueblos.

Pero este muchacho tenía poca  
sabiduría porque luego gastó  
su dinero con sus amigos y  
también con mujeres.

Cuando había gastado todo su  
dinero, vino una grande  
hambre sobre la tierra en  
donde él estaba.



246

Manjun k'a achike ta xu-kusaj.

Ri r achibil taq alabo man xe-k'uje  
ta chik r ik'in, r uma chi  
manjun chik ru mero k'o ta.

Ke k'a ri7, ri ala yalan x-bison.

Ri ru tsiaq xe-k'is qa chrij.

Ri ru wi7 xe7-nimatyj pe, r uma chi  
manjun chik ru mero chi xu-toj  
ta ru sokaxik ru wi7.

Yalan k'a ts'il chik r ij chuqa7.

Ke k'a ri7, xu-chop ru kanoxik ru  
samaj, ja k'a manjun ni-yo7on  
ru samaj r uma chi yalan man  
uts ta ni-tsu7un.

X-kos k'a yalan chu kanoxik ru  
samaj k'arnaj xe7er-ila jun  
samaj, ja k'a ri man uts ta,  
r uma chi x-bix chire chi nu-  
ya na ki way ri aq, nu-ch'yj na  
ri ki ko7k y ye ru-yu q'uj na.

R uma k'a chi ni-k'atsin na wi nu-  
ch'yk juba ru mero, xu-k'yn  
ri samaj.

Xu-chop k'a ki-ts'etik ri aq.

Toq x-tajin ch ki-tsuqik ri aq,  
kan yalan ta xr-ajo xu-tij ri  
ki way ri aq.

Ja k'a xa manjun x-yi7ox ta q'ij  
chire r ichin chi xu-tij ta  
ki way ri aq.

Ke k'a ri ri ala yalan lawalik ru  
banon.

Ya no tenía nada que usar.

Sus compañeros ya no estuvieron  
con él porque ya no tenía  
dinero.

Así, el muchacho se entristeció  
mucho.

Su ropa se le estaba terminando.

Su pelo se le crecía porque ya  
no tenía dinero para pagar  
el corte de su pelo.

Ya estaba muy sucio también.

Así, empezó a buscar trabajo pero  
nadie le empleaba porque su  
apariencia no era buena.

Se cansó mucho en busca de trabajo,  
hasta que al fin encontró un  
trabajo, pero no era bueno  
porque le fue dicho que tendría  
que darle comida a los marranos,  
bañarlos, y lavar el corral.

Porque tenía necesidad de ganar  
algo de dinero, aceptó el  
trabajo.

Comenzó a cuidar a los marranos.

Cuando estaba dándoles de comer  
a los marranos, quería mucho  
comer de la comida que les  
estaba dando.

Pero nadie le permitía comer de  
la comida de los marranos.

Así el muchacho estaba en un es-  
tado lamentable.

Toq yalan ru lawalik ri ala7, xu-qa  
k'a jun nojibyl chire, y xu-  
bij qa:

Yalan wa jebel akuchi k'o wi ri  
nata7.

Ri ru samajela7, k'iy ki way e k'o,  
ch'ajch'oj k ij, y yin yi-kyn  
che wayjalwawe7. Xki-yakatyj na  
y xki-be na r ik'in ri nata7.

Ja k'a xu-noji7: Achike k'a nin-bij  
che ri nata7 toq xkin-apon?" r  
uma chi r-etaman chi man uts ta  
ru-kusaxik ri mero xu-byn.

Chuga7 manjun achike ne7ru-kano7 ch  
r achoch ri ru tata7, r uma chi  
xe-yalox yan el ri r erencia.

Ja k'a man xu-koch' ta ri wayjal,  
ke ri7 xu-bij qa: Ne7n-bij na  
kere7 che ri nata7, tata, xi-  
makun chu wych ri Dios y chuga  
xi-makun cha wych rat.

Man ru-k'amon ta chik chi na-bij a  
k'ajol chwe, xa xe ta k'a na-byn  
chwe achi7el a-banon chike ri  
a samajela7, r uma k'a chi ni-  
k'atsin chi yi-wa7.

Xtin-byn xabachike samaj xta-bij  
chwe chi xtin-byn.

Ke ri7 ri ala7 x-yakatyj aq'anij y  
x tsolin pe ch r achoch.

Toq x-naqajun apo ch r achoch, ri  
ru tata xr-etamaj ru wych cha-  
nin ri ru k'ajol, jun r anin  
k'a x-be chu k'ulik ri ala7  
y xe7ru-q'tej pe.

Cuando estaba en la miseria, le  
vino una idea, y se dijo:

¡Cuán bueno es en donde mi papá  
vive!

Sus trabajadores tienen suficiente  
de comer, son limpios, y yo  
me estoy muriendo de hambre.  
'Me levantaré e iré a mi padre.'

Pero pensó: ¿Qué le diré a mi  
papá cuando llegue?" porque  
sabía que había malgastado el  
dinero.

También ya no tenía nada que hacer  
en la casa de su papá porque  
se le había dado su herencia.

Pero no soportó el hambre, así, se  
dijo: Le diré a mi papá así,  
Papá, he pecado contra Dios  
y he pecado contra tí.

Ya no soy digno que me llames tu  
hijo, sólo que me hicieras  
así como haces a tus traba-  
jadores porque necesito de  
comer.

Haré cualquier cosa que me mandes  
a hacer.

Así el muchacho se levantó y se  
volvió a su casa.

Cuando se estaba acercando a su  
casa, el padre reconoció  
luego a su hijo. Entonces  
corrió para encontrar al  
muchacho y le abrazó.

Ri ala k'a, x-ch'on che ri ru tata7,  
y xubij: Tata, xi-makun ch  
wych ri Dios y xi-makun chuqa  
chawych rat, man ru-k'amon ta  
chik chi na-bij aw alk'wal chwe.

Xa xe k'a ta-bana chwe achi7el jun  
a samajel, xabachike samaj xta-  
ya chwe, xtin-byn k'a ri7, r  
uma chi ni-k'atsin chi yi-wa7.

Ja k'a ri tata7aj yalan x-kikot r  
uma chi ri ru k'ajol xe7-tsolin  
pe. Xu-bij chike ri ru samajela7:  
Ti-bana r utsil ri pa jay, ti-  
kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx  
y tqa-bana jun nimalyj nimaq'ij  
r uma chi ri w alk'wal re7 xe7-  
tsolij pe.

Pa nu k'u7x k'a yin x-k'is yan tsij  
pa ru wi7.

Ti-k'ama pe ri jun k'ak'a tsiyq y  
ri jun chiq'abaj y tiw-ia k'a  
ri nu k'ajol, y qoj-kikot q  
onojel.

Ke ri7, k onojel ri winyq xe-to7on  
chu banik ri samij chu banik  
ri nimaq'ij.

Toq ri nimaq'ij x-tikir, x-oqa k'a  
ri nimalaxel.

Xr-ak'axaj ri achike ri niki-byn ri  
winyq pa jay.

Ri aj ik' xu-bij: Ri a chaq' x-  
tsolin pe, r uma ri7 ri, a  
tata yalan x-kikot. Xu-  
kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx  
y ye-tajin che nimalyj nimaq'ij.

El muchacho habló a su papá, y le  
dijo: Padre, he pecado  
contra Dios y he pecado también  
contra tí, ya no soy digno que  
me llames tu hijo.

Hazme como a uno de tus mozos.  
Cualquier trabajo que me des,  
lo haré, porque necesito comer.

Pero el padre se gozó mucho porque  
su hijo había vuelto. Dijo a  
sus siervos: Arreglen la  
casa, maten al torito gordo,  
hagamos una fiesta grande  
porque éste, mi hijo, ha vuelto.

Yo creía que él se había desapa-  
recido.

Traigan la ropa nueva y el anillo  
y vistan a mi hijo y gocemos  
todos.

Así, toda la gente ayudó en el  
trabajo para la fiesta.

Cuando la fiesta comenzó, llegó  
el hermano mayor del muchacho.

Oyó lo que estaba pasando en la  
casa.

El siervo dijo: Tu hermano volvió.  
Por eso tu papá se gozó mucho.  
Y están haciendo la fiesta,  
mató el becerro gordo.

Ri nimalaxel re7 x-pe yalan r oyowal.  
 X-ch'on che ri ru tata7, y xu-  
 bij: Tata, achike k'a r uma a-  
 kamisan ri alaj wakx r uma ri a  
 k'ajol?

Rija xe7 ru-sacha7 kan r onojel ri  
 a beyomal k ik'in itsel taq  
 ixoqi7. Ja k'a yin manjun  
 achike ta a yo7on chwe."

Ri ru tata7 xu-bij: Nu k'ajol, r  
 onojel ri w ichin yin aw ichin  
 rat.

El hermano mayor se enojó mucho.  
 Habló a su papá y le dijo:  
 "Papá, ¿por qué mató al be-  
 cerro por su hijo?

El malgastó todos sus bienes con  
 las mujeres malas, y Ud. no  
 me had dado nada."

El padre le dijo: Hijo, todo lo  
 que tengo es tuyo."

## TWO MODERN STORIES

Ri Nabey Kots'i7jLa Primera Flor

(A Love Story by Abraham Juracán)

X-k'uiwachityj jubey chi jun  
ala ru bini7an Tomás x-qa qa pa  
siwan.

Chupan ri siwan rija xr-il jun  
jebel kots'i7j.

Rija xu-ch'up ri kots'i7j,

Y xu-k'yn pe chi r achoch ri ru  
mets', y xu-ya chre.

Ri ala xu-noji7 chi r ik'in ri  
k'otsi7j re7, rija ni-tikir nu-  
ts'umaj ru chi ri ru mets'.

Toq ri ala xu-ya ri k'otsi7j che  
ri ru mets' xu-ts'umaj ri ru chi7.

Ri xtyn x-pe yalan r oyowal y xu-  
paq'i7 ru palyj ri ala chi q'a7.

K'a k'ari ri ala x-pe r oyowal,  
xu-myj el ri kots'i7j pa ru q'a  
ri xtyn y x-chapon yalan chire.

Y ri ala xu-ya vuelta y x-be chi  
r achoch.

Y chaq'a ri ala x-be r ik'in jun  
ajq'ij.

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij  
achike xu-byn ri xtyn chre.

Ri ala nr-ajo chi ri xtyn nr-ajo  
rija7.

R uma ri x-ch'on chre ri ajq'ij.

Sucedió una vez que un muchacho  
llamado Tomás bajó en un barranco.

En el barranco él encontró una  
bella flor.

El cortó la flor,

Y la trajo a la casa de su novia,  
y se la entregó.

El muchacho había pensado que por  
medio de la flor él podía besar  
a su novia.

Cuando el muchacho le entregó la  
flor a su novia, la besó.

La muchacha se enojó mucho y le  
dio una manada en la cara del  
muchacho.

Entonces el muchacho se enojó, y  
quitó la flor de la mano de la  
muchacha y la regañó.

Y el muchacho dio la vuelta y  
se fue a su casa.

Y por la noche el muchacho se  
fue con un brujo.

El muchacho contó al brujo lo  
que la muchacha le había hecho.

El muchacho quería que la mucha-  
cha le amara.

Por eso le habló al brujo.



Y ri ala xu-bij che ri ajq'ij,  
 "Tata, yin petenyq aw ik'in wakami  
 ruma chi k'o jun xtyn Victoria ri  
 ru bi7, ki mi7al ri qa winaqil ri  
 e-k'o chu naqaj ri q'achoch.

Ja k'a wakami nin-k'utuj jun nima-  
 lyj utsil chawe chi na-q'ijuj ta ri  
 jun xtyn ri7'r ichin chi yir-ajo7."

Ri ajq'ij xu-bij chire ri ala7, "Wi  
 na-ya ka7i w yk' y jun nu trago,  
 entonces xtyn-byn ri q'ijunik."

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij: "Ki-  
 be na chwa jay k'a y ne7n-k'utuj  
 na ri yk' che ru nte7."

Toq ri ala x-apon chwa jay xu-bij  
 che ri ru te7 chi ye-k'atsin ka7i  
 kite yk' chre chi yeru-k'uj el  
 chre ri ajq'ij.

Ri ti7ej xu-bij che ri ala7, "Achike  
 ye-k'atsin ri ka7i kite yk' chawe?

Y achike ruma ye7a-ya chre ri ajq'ij?"

Ri ala xu-bij chre ri ru te7: "Yin  
 yalan ni-qa chi nu wych ri xta  
 Victoria, y ninw-ajo chi rija nd-ok  
 w ixjayil. Yalan ti jebel ok ni-  
 tsu7un, ja k'a rija7 man yir-ajo  
 ta. Ruma ri7 ninw-ajo chi ri ajq'ij  
 yiru-to7."

Ri ti7ej xu-bij chre ri ala7: "W al,  
 kan qitsij k'a chi naw-ajo ri xtyn?  
 La aw-etaman chik k'a achike clase  
 xtyn rija la7?"

W1 rija7 kan yalan jebel xtyn,  
 achi7el na-noji7 rat, uts k'a ri7.  
 Yin ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.

Ke7a-chapa k'a el la ka7i syq k ij  
 kite yk' pa ko7k y ke7a-k'uj el  
 chre ri ajq'ij. Uts na wi ya-nojin  
 chik na juba chir ij ri xtyn, ruma  
 chi ninw-ajo chi rat ya-kikot jantape7."

Y el muchacho le dijo al brujo,  
 "Señor, he venido a Ud. ahora  
 porque hay una señorita que se  
 llama Victoria, hija de nuestro  
 vecino que vive cerca de nuestra  
 casa.

Ahora quiero suplicarle un gran  
 favor para que embruje a esta  
 señorita para que me quiera."

El brujo le dijo al muchacho, "Si  
 me das dos gallinas y un trago,  
 entonces te haré la brujería."

El muchacho le dijo al brujo, "Voy  
 a casa, entonces, y le pido las  
 gallinas a mi mamá."

Cuando el muchacho llegó a la casa,  
 le dijo a su mamá que él quería dos  
 gallinas para llevárselas al brujo.

La mamá le dijo al muchacho, "¿Para  
 qué necesitas las dos gallinas?

¿Y por qué las das al brujo?"

El muchacho le dijo a su mamá, "Me  
 gusta mucho Victoria. Quiero que ella  
 sea mi esposa. Ella es muy bonita,  
 pero ella no me quiere y por eso  
 quiero que el brujo me ayude."

La mamá le dijo al muchacho, "Hijo,  
 ¿estás seguro que quieres a esa  
 muchacha? ¿Sabes qué clase de  
 muchacha es?

Si es una muchacha tan buena como  
 crees, bien. Quiero que sea mi nuera.

Agarra las dos gallinas blancas en  
 el gallinero y llévalas al brujo.  
 Será mejor si piensas un poco más  
 en la muchacha, porque quiero que  
 siempre seas feliz."



Keri ri ala x-be pa ko7k che ki  
chapik ri ka7i kite yk' y xeru-  
k'uj el chre ri ajq'ij.

Toq ri ala x-el el chi r achoch  
x-ik'o el pa jun tienda, xu-loq' el  
ri trago y x-be r ik'in ri ajq'ij.

Toq ri ajq'ij xu-ts'yt ri ala7,  
yalan x-kikot y xu-bij chre chi  
rija xti-ch'akon pa ru wi ri xtyn.

Ri ajq'ij xu-bij chuqa chre ri ala7,  
"Ka-xuke qa, k'a k'ari xtyn-by  
qa yin re q'ijunik."

Ri ala x-xuke qa y xu-tsu apo  
ri ajq'ij nd-ajin chu banik.

Y toq ri ala nd-ajin chu tsu7ik apo  
achike ri ajq'ij nd-ajin chu banik,  
x-pe jun nojbyl pa ru jolon y xu-bij  
qa: "Achike k'a ruma jun ajq'ij nu-  
byn ri achike yin yi-tikir nin-by?

Uts na wi yin nin-by arregar ri  
nu cosa."

Ri ala x-pa7e aq'anij, xu-ya kan ri  
ajq'ij, y x-be chi r achoch.

Toq ri ala x-apon chwa jay x-ts'uye  
pa ru wi jun ch'akyt xu-lukuba qa ru  
wi7 y xu-nojij y xu-bij: "Ah, yi-be  
na chuchi ya7, ne7nw-oyobej na qa ri  
xta Victoria chu chi ya7."

Ri ala r-etaman achike ora ri xtyn  
ne7ru-k'ama ru ya7.

Ri ala x-el el chwa jay, xu-k'uj  
el ru machyt, y x-b'e chuchi ya7  
ch r-oyobexik ri xtyn.

Y así el muchacho se fue al gallinero  
a agarrar las dos gallinas y se las  
llevó al brujo.

Cuando el muchacho salió de su casa,  
pasó por una tienda y compró el  
trago y se fue al brujo.

Cuando el brujo vio al muchacho, se  
puso muy feliz y le dijo que él iba  
a ganar a la muchacha.

El brujo le dijo al muchacho,  
"Incate, pues, y entonces yo voy  
a hacer el rito."

El muchacho se incó y miró lo que  
el brujo estaba haciendo.

Y cuando el muchacho estaba viendo  
lo que el brujo estaba haciendo,  
le vino un pensamiento y se dijo,  
"¿Por qué hace un brujo lo que yo  
puedo hacer?

Es mejor que yo arregle mis  
propias cosas."

El muchacho se paró y dejó al  
brujo y fue a su casa.

Cuando el muchacho llegó a casa, se  
sentó en una silla, inclinó la  
cabeza, y pensó, y dijo: "Ah, voy  
a ir al pozo y voy a esperar a  
Victoria allá junto al agua."

El muchacho sabía la hora en que  
la muchacha venía a llevar agua.

El muchacho salió de la casa,  
llevó su machete, y se fue a la  
fuente para esperar a la señorita.

Toq ri ala x-apon chuchi ya7 x-ts'uye  
qa pa ru wi jun abyj ru tsalaban ru  
pawi7 pa ru jolon.

Ri ala yalan nr-ajo chi nu-ts'yt ri  
xtyn y nd-ajin chu nojixik achike nu-  
bij chre toq xt-uqa chu chi ya7.

K'a k'ari ri xtyn x-xule qa chu chi ri  
ya7.

Toq xu-ts'yt ri ala ts'uyul pa ru wi  
ri abyj, rija kan x-beri r anima,  
xr-ajo ta x-tsolin pe chwa jay.

K'a k'ari ri ala x-pa7e aq'anij y  
xu-bij, "Ti jebel ok ya-tsu7un, yalan  
ya-qa chi nu wych!"

Ri xtyn xu-bij chre, "Man ka-ch'on  
chwe!"

Ri ala xu-bij chre: "Man qitsij  
ta la na-bij la7! Taw-ak'axaj na  
k'a pe ri xtin-bij chawe.

Wi yinaw-ajo yatin-k'uaj el  
chijay y nin-loq' k'a jun k'ak'a  
aw uq."

Ri xtyn xu-bij: "Achike ni-k'atsin  
wi k'ak'a tsiyq chwe yin? Yin w-  
etaman nin-ken nu tsiaq."

Ri ala xu-k'utuj chre ri Victoria,  
"Achike k'a naw-ajo k'a?"

Ri victoria xu-bij, "Manjun!"

Ri ala xu-bij, "Kan qitsij k'a chi  
man naw-ajo ta ya-k'ule w ik'in?"

"Yi-k'ule aw ik'in? Rat xa rat-poy!  
Aw-etaman ru wych ri a Martín?"

"Achike ...? La ni-qa rija cha wych?"

Cuando el muchacho llegó al pozo  
se sentó en una piedra con el  
sombrero aleado.

El muchacho ansiaba mucho ver a la  
señorita, y estaba pensando en lo  
que le iba a decir cuando ella  
llegó al pozo.

Entonces la señorita bajó a la  
fuente.

Cuando vio al muchacho sentado  
sobre la piedra, a ella se le fue  
el alma y quiso volver a la casa.

Entonces el muchacho se puso de  
pie y le dijo, "¡Te ves muy linda,  
me gustas mucho!"

La señorita le dijo, "No me  
hables!"

El muchacho dijo, "¡Realmente no  
estas seria en decir eso! Escucha  
lo que te voy a decir.

Si me quieres, te llevo al  
pueblo y te compro un vestido  
nuevo."

La señorita le dijo: "¿Para qué  
necesito yo un vestido nuevo? Yo  
puedo tejer mi propio vestido."

El muchacho le preguntó a Victoria,  
"¿Qué te gustaría?"

Victoria dijo, "¡Nada!"

El muchacho dijo, "¿En serio estás  
que no quieres casarte conmigo?"

¿Yo me caso contigo? ¡Estás loco!  
¿Conoces a Martín?"

"¿Cómo ...? ¿Te gusta él?"

"Achike na ri7, pero rija yir-ajo yin."

Y ri ala x-jel apo y xu-chop ri ru q'a7 y xu-k'yn el ri ru kuku pa ru q'a7.

"Nin-nojsaj na yin la a kuku7."

Kiri ri ala7 xu-nojsaj ri kuku7.

K'a k'ari7 xu-ts'uyuba pa ru wi ri jun tanatik.

Ri ala xu-bij chre ri xtyn: "Wi ya-k'ule w ik'in, man jubey chik xka-pe ta wawe chu k'amik ya7, ruma chi yin xtin-k'ot jun qa pozo, xtinw-esaj ri a ya7 y xtin-ya k'a ri a ya pa jay."

Ri xtyn xu-bij chre ri ala7: "Yalan wa ya-q'olon, ala!"

Ri ala xu-bij: "Man jubey xta-ts'yt, y man jubey xta-nimaj wi man xka-k'ule ta w ik'in."

Ri xtyn xu-bij: "Kiri chuqa xu-bij ri a Martín chwe."

Ri ala xu-bij: "E a-ts'eton ri nu kiekj, e a-ts'eton ri nu carnela, y ri w achoch?"

Ri xtyn xu-bij: "Ja pues."

Ri ala xu-bij, "K onojel la7 ye-ok aw ichin rat wi yinaw-ajo7."

Ri xtyn xu-bij: "Na-bij rat chi r ik'in la a cosa la7 ya-tikir chi nu loq'oxik yin."

Ri ala xu-bij, "Man ke ta ri7. Ta-kusaj juba ri a na7oj."

"A saber, pero él me quiere a mí."

Y el muchacho se le acercó y le agarró las manos y quitó la tinaja de sus manos.

"Voy a llenar tu tinaja."

Y así el muchacho llenó la tinaja.

Entonces el muchacho puso la tinaja sobre el borde.

El muchacho le dijo a la muchacha, "Si te casas conmigo, nunca vendrás aquí para buscar agua, porque yo cavaré un pozo para nosotros y sacaré tu agua del pozo y te la pondré en la cocina."

La muchacha le dijo al muchacho, "¡Bromas demasiado, muchacho!"

El muchacho le dijo, "Nunca lo verás, y nunca lo creerás, si no te casas conmigo."

La muchacha dijo, "Lo mismo me dijo Martín."

El muchacho dijo, "¿Has visto mis bestias, has visto mi milpa, ¿has visto mis ovejas, y mi casa?"

La muchacha respondió: "Sí, pues."

El muchacho dijo, "Todo eso será tuyo si me quieres."

La muchacha le dijo: "¿Crees tú que con todas esas cosas me puedes comprar?"

"No es así. Ten un poco de sabiduría."

Yen-ya chawe k onojel ri e-k'o w  
ik'in r uma chi yalan yatin-loq'  
oq'ej."

"Achike k'a niki-byn la beyomyl  
la chwe yin. Ri je la7, man xtiki-ya  
ta kikoten pa w anima."

"Victoria! Kinaw-ak'axaj na pe!"

Yin yin-ok aw ichin rat y nin-ya  
r onojel ri w anima chawe."

Ri xtyn x-tse7en qa y x-kikot yalan  
y xu-bij, "Kan qitsij k'a la na-  
bij la?"

Ri ala xu-bij: "Man jubey nu banon  
ta tsij yin."

K'a k'ari ri xtyn xu-tsu apo ri ala7,  
y xu-bij chre: "Ah, Tomás, rat xa-  
ch'akon wakami. Yin aw ichin yin chuqa.  
Yin yatin-loq'oq'ej r ik'in r onojel  
w anima chuqa7."

Te doy todo lo que tengo porque  
te quiero mucho."

"Qué me harán tus riquezas? Ellas  
no me darán felicidad."

"Victoria, escúchame!"

"Yo seré tuyo y te daré todo mi  
corazón."

La muchacha le dio una sonrisa y se  
alegró mucho y le dijo, "Estás  
diciendo la verdad?"

El muchacho le dijo: "Nunca he  
mentido."

Por fin la muchacha le miró y dijo,  
"Tomás, ahora tú ganaste. Soy tuyo  
también. También te quiero con todo  
mi corazón."

K' ISBYL

FIN



RI RU K'ISBYL KOTS'I7J  
Jun K'amibyl tsij r ik'in Wachibyl

LA ULTIMA FLOR  
Una Parábola por dibujos

1. Ri ru ka7n oyowal ri x-k'ulwachityj chu wych r onojel ri ruwach7ulew, achi7el k-etaman k onojel ri winyq...
2. xu-k'is ki wych k onojel ri e banatajinyq.
3. Xe-k'is chi7 ri nimalyj taq tinamit, y ri tiko7n ri e k'o chu wych ri ruwach-yulew.
4. R onojel x-k'is chi7: ri nimalyj taq k'echelaj,
5. Ri ichaj y ri kots'i7j.
6. Y chuqa ri nimalyj taq ki samaj ri achi7a7 ri yeb'ano taq wachibyl.
7. Y x-k'ulwachityj chi ri winyq, xa e juba7 ok xe-k'ase7 chi ki wych ri chikop.
8. Ri ts'i xe-bison y xeki-ya kan ri k ajaw.
9. Y ri umuli7 toq xki-ts'yt ri ki banikil ri e r ajaw ri ruwach7ulew jubey kan, xe-qa pa ki wi r ik'in r onojel k oyowal.
10. Toq xe-k'is ri q'ojo7n, ri samaj, y k onojel ri wuj, ri winyq xa xe-kots'e qa y manjun achike ta chik xki-byn.
11. Y keri xe-ik'o juna y juna7.

La II Guerra Mundial, como todos saben...

llevó a cabo la destrucción completa de la civilización.

Desaparecieron las ciudades, pueblos y haciendas de la faz de la tierra.

Todo fue arruinado: las selvas, las yerbas y flores.

Y hasta las obras maestras de los artistas.

Y así la poca población sobreviviente quedó en un estado aún más bajo que los animales.

Desilusionados, los perros empezaron a abandonar a sus dueños.

Y los conejos, viendo las condiciones lamentables de los ex-dueños de la tierra, descendieron sobre ellos por venganza.

La música, el arte, y todos los libros habiendo desaparecidos, la gente se acostaba simplemente sin hacer nada.

Y así pasaron años y años.

12. K'a ri7, ni k'a ri nimalyj taq  
k ejqalen winyq x-uqa chike  
ri x-k'ulwachityj r uma ri  
k'isbyl nimalyj oyowal.

Hasta que ni aún los generales  
sobrevivientes ya se acordaban  
del resultado de la última guerra.

13. Xe-nimyr aq'ani7 ri ak'uala7,  
man jun k-etaman ta ye-tsi7en  
ni ye-ets'an r uma chi ri  
ajowaby1 elenyq el chuqa chu wych  
ri ruwach7ulew.

Crecieron los niños sin saber  
jugar ni reír, pues había huído  
del mundo también el amor.

14. X-k'ulwachityj k'a jun q'ij,  
k'ate7, jun xtyn, ri man  
jubey ru ts'eton ta jun  
kots'i7j, xr-il jun ti  
kots'i7j, ri xa ru yonil k'o  
kan chu wych ri ruwach7ulew.

Pero aconteció que un día, por  
casualidad, una muchacha que  
nunca había visto una flor,  
encontró la única flor que  
quedaba en el mundo.

15. Ri xtyn xe7ru-tsijoj chike ri  
winyq ri ti kots'i7j ri xa  
ru yonil k'o kan, y ya ni-  
kyn yan.

Ella les contó a los otros seres  
humanos que la última flor  
estaba por morir.

16. Ja k'a ri winyq man xki-nimaj ta  
ri xtyn. Xa ri jun ala x-  
niman r ichin.

Pero nadie le hizo caso, salvo un  
muchacho.

17. Ri ala7 y ri xtyn xki-chóp ru  
chajixik ri kots'i7j. Y xe-  
tikir xki-k'asba ri ti  
kots'i7j.

Estos dos juntos empezaron a cuidar  
la flor, y lograron resucitarla.

18. Jun q'ij x-pe jun kolmena, x-  
pa7e pa ru wi ri ti kots'i7j  
y chuqa jun ti ts'unun.

Un día vino una abeja a la flor, y  
un picaflor.

19. X-ik'o chik juba tiempo, k'a  
k'a ri7 e k'o chik ka7i  
taq kots'i7j y después e  
k'o chik kaji7.

Y en poco tiempo habían dos flores  
...después cuatro.

20. Y cha7nin ri ruwach7ulew xe7-  
k'astyj pe jubey chik r  
ik'in ri k'echelaj, ri  
kots'i7j, ri ichaj y r onojel  
ru wych taq tiko7n.

Y pronto volvió a florecer toda  
la tierra: las selvas y ár-  
boles, las huertas y jardines.



21. Y ri q'opoj xtyn xu-chop ru  
ch'ach'ojirisaxik ri ru wi7  
y xu-jik k'a jebel.

22. Ri ala7, ri xu-nimaj achike ri  
xu-bij ri xtyn, xu-na7 chi  
ni-qa chu wych ni-biyaj r  
ik'in ri xtyn.

23. Y ri ajowaby1 x-alyx chik jun  
bey chu wych ri ruwach7ulew.

24. Ri k alk'ual xk-etamaj xe-ets'an  
y xk-etamaj xe-tsi7en.

25. Y ri ts'i7 xebe-tsolin pe.

26. Y k'a k'ari7, ri ala xr-etamaj  
chi wi nu-tunuba jun abyj r  
ik'in jun chik, ni-tikir nu-  
paba jun jay.

27. Cha7nin k onojel ri winyq xk-  
etamaj xki-paba k achoch  
chu wych ri ruwach7ulew.

28. Xebe-yakatyj k'a pe ri tinamit  
y ri tiko7n.

29. X-alyx chik jun bey ribix.

30. X-q'ajan chik jun bey ri  
q'ojo7n.

31. Xe-ts'etetyj chik jun bey ri  
e banoy taq xajab y ri e  
banoy taq tsiyq,

32. ri winyq ri ye-banon taq  
wachibyl, y ri ye-ts'iban,

33. ri niki-samajij ri abyj y ri  
ye-banon ri ruedas.

34. Y ri soldados, e k'iy soldados.

Y la muchacha empezó a arreglarse  
el cabello.

Y el muchacho, que creía lo que  
había dicho la muchacha, des-  
cubrió que le agradaba andar  
con la muchacha.

Y el amor renació en el mundo.

Sus hijos aprendieron a jugar y a  
reír.

Y los perros volvieron de su  
exilio.

Y entonces el joven aprendió que  
juntando una piedra con otra,  
él podía hacer una casa.

Al poco tiempo, todo el mundo  
construía sus casas de piedra.

Y volvieron a levantarse: pueblos  
y haciendas.

Renació el canto.

Sonaba otra vez la guitarra.

Se veían otra vez zapateros y  
sastres,

artistas y poetas,

escultores, hacedores de ruedas.

Soldados, muchos soldados.

- |   |   |
|---|---|
| 35. Y ri nimalyj taq achi7a ri k'o<br>pa servicio,  | Tenientes, capitanes,   |
| 36. y ri e k'uayon ki bey ri e k'o<br>pa servicio,  | generales,  |
| 37. y ri q'atoy taq tsij, ri xe-<br>kolon k ichin taq ri tinamit.   | libertadores.   |
| 38. Jujun taq familias xe-be juk'an<br>chik akuchi yebe-k'uje wi.   | Unas familias fueron a otros lugares<br>para vivir.   |
| 39. Ja k'a ri xebe-k'uje pa taq<br>li7an xki-noji7 chi jebel na<br>wi ta xebe-k'uje pa ki wi taq<br>ri juyu7. | Pero entonces, los que habían ido<br>a vivir en los valles empezaron<br>a pensar que hubiera sido mejor<br>vivir en las montañas. |
| 40. Y ri xebe-k'uje pa ki wi taq ri<br>juyu xki-noji7 chi jebel ta<br>wi ta xebe-k'uje pa taq ri<br>li7an.    | Y los que habían ido a vivir en las<br>montañas empezaron a pensar que<br>hubiera sido mejor vivir en los<br>valles.              |
| 41. Ri nima7q taq achi7a xki-ya<br>na7oj pa ki jolon taq ri<br>winyq ri man ye-kikot ta.                      | Los libertadores incitaron a la<br>gente descontenta,   |
| 42. hasta que ri ruwach7ulew x-ok<br>chik jun bey pa oyowal.  | hasta que al fin, el mundo estaba<br>en guerra otra vez.  |
| 43. Pero wakami ri kamik jani la<br>nim chu wych ri nabey,  | Pero esta vez fue tan fatal<br>la destrucción,  |
| 44. y ker7i xe-k'is k onojel ri e<br>k'o chuwyh ri ruwach7ulew.   | que se acabó todo, y no había nada<br>en todo el mundo.   |
| 45. Xaxe k'a jun achin,   | Salvo un solo hombre,   |
| 46. jun ixoq,   | una sola mujer,   |
| 47. Y jun ru k'isbyl kots'i7j xe<br>k'ase kan.  | Y una última flor.  |

(r oma James Thurber)

RECORDED CONVERSATIONS

## ABOUT THE MOON

- |   |  |
|---|--|
| A. ...ni ta ri je man e-aponyq ta pa la ik'.  | Ni ellos han llegado a la luna.  |
| B. Pero ye-apon na.   | Pero llegarán.   |
| A. Dentro de tres o cuatro años, cha7 tal vez ye-apon, tal vez xa jun vuelta cha cha7.                          | Dentro de tres o cuatro años, dicen que tal vez lleguen.   |
| C. Achi7el como ya-k'uje pa jun jul.  | Parece como que si estuvieras en una cueva.  |
| A. Ja k'a?  | ¿Será?   |
| C. Ya-k'uje pa jun jul ts'apul r onojel pero ni ta jun ti kaq'iq' akuchi ta xta-jiq'aj aw uxla7. Keri r onojel. | Tú estás en una cueva toda cerrada pero ni un poco de aire hay en donde lo pudieras respirar. Así es todo. |
| A. Choj ya-kyn qa chiri7.   | Te mueres en seguida.  |
| C. Ja pues, choj ya-kyn. Manaq kaq'iq', manjun, porque xa ja ri kaq'iq' roj k'ys wi.                            | Sí, pues, te mueres. No hay aire, nada, porque del aire vivimos.   |
| A. Ja pues.   | Sí, pues.  |
| C. Ja ri kaq'iq' jari ri roj-k'ys wi.   | Sí, del aire vivimos.  |
| A. Ja pues, porque wi manaq kaq'iq' es imposible chi xka k'ase-ta chik.   | Sí pues, porque si no hay aire es imposible que vivas.   |
| B. Toq ye-apon ri, kuk'an juba kaq'iq'.   | Cuando lleguen, ellos llevan un poco de aire.  |
| A. Man choj ta ruwach7ulew kela sino que puro abyj.   | No es como la tierra sino que pura piedra.   |
| C. Mas puro abyj, puro sanayi7 ye-cha k'a pues.   | Mas pura piedra, pura arena, dicen, pues.  |
| A. Je.  | Sí.  |
| C. Junan r ik'in ri pa desierto.  | Es igual como en el desierto.  |

A. Pa Jerusalem, nu-bij, ri ruwach7ulew choj q'yn.

C. Puro abyj, ru yon sanayi7. Pura roca, puro abyj k'a ri7, y man jun k'a kaq'iq' chi xka-k'ase ta juba chi7, siquiera ta jun hora, ma juba7.

A. Ni rije7 ma e-ponyq ta ye-cha7.

B. Man e-ponyq ta, sino que solo ri cohete si aponyq.

C. Jari banayon pe fotografiar.

A. Ja pues.

C. Jari ni-ch'on pe chi nu-bij pe chi.

A. Je pues. Bueno, x-apon k'a ri, y x-tsolin chik pe. Xe7ru-bana informar.

C. Xe7r-elesaj pe ri ru forma ri k'o ch ij la ik'.

A. Pero rije7 man e-tikirinyq ta, dentro de unos tres o cuatro años k'a ri cha ye-tikir ye7apon.

B. Jun chik, jun chik cosa chij la ik', aj k'a la pues.

A. K'o ncha k'a pues, meneri k'o...

C. Ach'el como jun ruwach7ulew chik.

A. Kan pura ruwach7ulew k'a ri cha7, pero pura abyj cha, pura abyj.

B. Pura abyj--roca.

C. Pura abyj cha7, meneri ni rije ma e-tikirinyq ta aponyq.

En Jerusalén, dice, la tierra es amarilla.

Pura piedra, de sólo arena. Pura roca, pura piedra y nada de aire para que pudieras vivir un poco, siquiera una hora, no se puede.

Ni ellos han llegado, dicen.

No han llegado sino que sólo el cohete si ha llegado.

Ese es el que ha fotografiado.

Sí, pues.

Ese es el que habla y dice.

Eso es. Bueno, llega y vuelve. Les informa.

Le saca la forma que está detrás de la luna.

Pero ellos no han podido, dentro de unos tres o cuatro años entonces sí pueden llegar.

Es otra cosa detrás de la luna, entonces.

Hay, dice pues. Por eso hay...

Es como otro mundo.

Es puro mundo, pero de pura piedra, pura piedra.

Pura piedra--roca.

Pura piedra, por eso ellos no han podido llegar.

B. Pero ku chi k'a k'o wi ri Dios,  
nin-bij yin pues, siempre k'a  
mas chiri el, k'a pa jun chik...

A. Ja ri Dios ri.

Pero en donde está Dios, digo yo,  
pues, siempre más detrás hasta en  
el otro...

Eso es Dios.



## WONDERING ABOUT THE WORLD

- A. Nin-bij yin, ri winyq ri e-k'o chuxe man ye-tsaq ta k'a ri7? Digo yo, ¿no se caerá la gente que está debajo?
- B. Achike modo xke-tsaq como ri chi r ij ri ruwach7ulew e-k'o wi? ¿Qué modo se caen, como ellos están sobre la tierra?
- C. Pero xula7n a wi k'a. Pero estás de cabeza, pues.
- A. Ja pues, porque nu-bij k'a, pues, chi roj oj-k'o mero pa ru wi7 ri Centro América. R'uma ri7 toq yelan tew ni-cha7. Sí, pues, porque dicen, pues, que nosotros estamos sobre Centro América. Por eso hay mucho frío.
- C. Ja pues, xula7n qa wi na ri7. Sí, pues, estamos de cabeza.
- A. Manaq roj roj-k'o mero pa ru wi7. No, nosotros estamos exacto encima.
- B. Por eso roj ri chaq'a toq yoj-wyr xula7n awi7. Por eso nosotros nos dormimos de cabeza.
- C. Entonce toq nik'aj aq'a ri wawe7 chila ri7, chuxe ruwach7ulew ri k'o q'ij. Entonces cuando es medianoche aquí, allá, debajo de la tierra, hay sol.
- B. Ja ri toq rat-kaminyq rat chi waran. Es cuando estás muerto de sueño.
- A. Ya-wyr ri pero xula7n a wi7. Estás dormido pero estás de cabeza.
- C. De todas maneras, ri kaj k'o chqaxe7. De todas maneras, el cielo está debajo de nosotros.
- A. Ja, pues, digamos, la kaj la7 akuchi ni-k'is ru chi7? Sí, pues, digamos, el cielo, ¿en dónde se termina su orilla?
- C. Ja, pues, la7 manaq ru k'isbyl la7. Sí, pues, eso no tiene fin.
- A. Bueno, está bien que la ruwach7ulew xa choj jun bola k'a ri7. Bueno, está bien que la tierra es sólo una bola.
- C. Pero como nu-bij chi xa choj k'o pa kaq'iq'. Por eso, la choj benyq la7. Man-ta k'a nu-bij ri chi toq pa q'ij wawe7, chila7 chaq'a7 y toq chaq'a wawe7.... Por eso, eso sigue lo mismo. No dijera que cuando es de día aquí, allá es de noche y cuando es de noche aquí....



# CONTRAST IN SPEED AND DISTANCE OF TRAVEL

A. E-k'iy chike rije k'a ye-biyaj pa taq ch'ich', choj pa taq carros ye-biyaj. R yon kuk'an ki mapa, r yon r ik'in mapa ye-biyin. Ja pues.

Hay muchos de ellos que andan en carros, sólo en carros andan. Llevan su mapa, sólo con mapa viajan. Sí, pues.

B. Como rija la xa r ik'in xu-ts'yt kan chi x-uqa Guatemala la r'ik'in la q'ij akuchi ni-qa wi--jala ya xu-byn tantear chi k'o wi ri r achoch. Man achi7el ta roj re7 toq yoj-apon Guatemala na-ts'yt ke chila7 ni-qa la q'ij--man na-ts'yt ta akuchi na k'o wi ri aw achoch.

Como él nada más ve que llegó a Guatemala con el sol por donde se pone--ya hizo tantear por donde queda su casa. No como nosotros, cuando llegamos a Guatemala, ves allá se pone el sol--ya no ves por donde está tu casa.

C. Ja, qitsij wi toq yata7-apon pa jun lugar, na-ts'yt kere ni-qa7 la q'ij.

Sí, es cierto, cuando llegas a un lugar ves por aquí se pone el sol.

A. Xa r yon ya-qa7 pa costa ya najyl ri la q'ij na-ts'yt.

Tan sólo llegas o bajas a la costa ves que se cambia el sol.

B. Ja pues, y xa chi ri qa ri7 cuanto mas ya-be nyj?

Sí, pues, y eso sólo es ahí ¿cuánto más si vas lejos?

C. Pero roj wi yoj-be nyj nqa-mestaj qa aldea akychi ya-kanyj qa. Pero rije7 bien ke mas niki-nik'oj kuchi e-k'o kan.

Pero nosotros, si vamos lejos, olvidamos nuestra aldea en donde te quedas. Pero ellos bien que más buscan en donde se quedan.

A. Ja pues, porque yin nin-ts'yt toq ye-biyin k'a ri achi7a la7 pa taq carro. Ye-be kere7; siempre kuk'an ki mapa. Man jun choj ta keri xtibe-ta choj keri7.

Sí, pues, porque yo he visto que caminan esos hombres en carros. Van por aquí. Siempre llevan un mapa. No van a tientes.

C. Kan ma ni-ch'obotyj ta chawe akuchi rat-k'o wi. En cambio ri mapa sí. Ri mapa, si k'o mapa aw ik'in, chiri na-tsu xa-k'utuji achike7 lugar re7 entonce xa chuqa chiri k'o wi.

No lo entiendes en donde te encuentras. En cambio el mapa sí. El mapa, si tienes mapa, lo ves ahí. Preguntas qué lugar es éste. Entonces lo ves ahí está.

A. Ja pues.

Sí, pues.

C. Ja pues. Xat-apon pa jun nación chri y x-k'utuj chike lugar x-oqa wi, chri xa-k'utuj y na-kanoj chupan ri mapa chiri k'o wi.

Sí, pues. Llegas a una nación ahí, y preguntas a qué lugar llegas. Ahí preguntas y buscas en el mapa. Ahí está.

A. Nu-bij pues. Ruma ri taq rije chuqa nunca ye-sach. Ruma-rittoq nunca ye-sach porque rije k'o ki material pues chi..... K'o ki guía.

Dice pues, por eso ellos nunca se pierden. Por eso nunca se pierden porque ellos tienen su material para..... Tienen su guía.

#### DISCUSSING THE COST OF AIRPLANE TRAVEL FROM U.S. TO GUATEMALA

A. Bueno chiqe roj yalan k'iy pero chike rije man k'iy ta ri.

Bueno para nosotros es mucho, pero para ellos no es mucho.

B. Ah, seguro!

¡Ah, seguro!

A. Manaq chuqa ri, om, kan k'iy wa ri7. Kan Q 155 chi niki-ya vuelta r'ichin kaji hora ye-biyin.

No será así, hombre, sería mucho. Son Q 155 para que den vuelta por cuatro horas que caminan.

B. Pa ocho hora ye-apon chik pa ki lugar. Ya pa ocho hora x-ch'akatyj ri Q 300.00.

En ocho horas ya llegan a su lugar. Ya en ocho horas se ganaron Q300.00.

## APPENDIX B

Useful Sentences and Dialogs

Greetings

- |   |  |
|---|--|
| A. Achike ru banon ri k'aslen iw<br>ik'in rix?                | ¿Qué ha hecho la vida con Uds.?                                |
| B. Uts juba qa wych, matiox, xaxe<br>juba ojob k'o chiqe roj. | Estamos un poco bien, gracias,<br>sólo tenemos un poco de tos. |
| A. Yalan k'iy qa samaj wawe pa<br>k'ayibyl wakami.            | Nosotros tenemos mucho trabajo<br>aquí en el mercado ahora.    |
| A. Achi7el ru xnaqil a wych?                                  | ¿Cómo está Ud.?  |
| B. Yin raxnyq, matiox.  | Bien, gracias.   |
| A. Achike ru banon ri a te7?                                  | ¿Cómo está su mamá?  |
| B. Kan lawalik wi ru banon.                                   | Está muy grave.  |
| Achike nu-bij ri a k'aslen?                                   | ¿Cómo va la vida?  |

Leave Taking

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| Ta-bana cuenta aw i7.                       | Cúidese.                |
| Ta-bana cuenta pa bey.                      | Cúidese en su viaje.    |
| Man ta-chit ri a ch'akul.                   | No se dañe.             |
| Yi-tsolin yan pe k'a. }<br>Yi-pe yan k'a. } | Vuelvo en seguida.      |
| Man ka-tsaq pa bey.                         | No se caiga.            |
| Ka7-q'ejela k onojel ri winyq.              | Salude a toda la gente. |

Kidding

Ah, xa choj ya-q'olo7n rat!

¡Ah, Ud. está bromeando!

Ta-bij ri qitsij chwe.

Dígame la verdad.

Rat ta-k'aqatij w ij y yin nin-k'aqatij aw ij.

Rasque mi espalda y yo rasco la suya.

Compliments

Yalan jebel ya-tsijon.

Ud. habla muy bien.

Yalan ti uts ok ya-tsu7un.

Ud. se ve muy lindo.

Jebel ya-tsu7un.

Ud. se ve muy bien.

Jebel ok la a tsiaq.

Su vestido es muy lindo.

Kan q'alyj chi ya-malon yelan.

Se nota que Ud. piensa mucho.

Ri ak'uala niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7.

Los niños respetan (se inclinan adelante de) a sus padres.

K onojel ri winyq ye-samyj yelan.

Toda la gente trabaja mucho.

A. Janíla k'a mitij ri ja ri7.

Ella es muy trabajadora.

B. Man xaxe ta yalan mitij, yalan ru na7oj chuqa7.

No sólo es trabajadora sino que es muy inteligente también.

Yalan uts na-q'ijuj.

Ud. piensa muy bien.

Rat jebel ok na-paba ri jay.

Ud. edifica muy bien la casa.

Jebel r oq'omal a q'utun, yalan ni-qa  
chin wych.

Su comida tiene buena combinación;  
me gusta mucho.

### Self-Abasement

Ri nu jolon yin xaxe uts che patyn.

My head is good only for a tumpline.

Man yi-k'atsin ta.

I'm not good for anything.

Casi manaq w etamabal yin.

I don't have any intelligence.

Ri nu q'a7 yin xaxe juba ok  
uchuq'a7.

My hands are not very strong.

Manaq banel yin-ok beyon, r uma  
yalan yin-nakanik.

There's no way for me to become  
rich because I'm too stupid.

### Insults and Arguing

Rat-nakanik.

Usted es idiota.

Itsel ya-tsu7un.

Ud. se ve feo.

Rat yalan a q'oral.

Ud. es muy haragán.

A. La k'o aw oyowal rat chwe yin?

¿Está Ud. enojado conmigo?

B. Ja7, yin k'o w oyowal chawe rat.

Sí, estoy enojado con Ud.

A. Achike r uma?

¿Por qué?

B. R uma chi rat man at-uts ta.

Porque Ud. no es bueno.

Yi-k'ix aw oma rat.

I'm ashamed of you.

Ta-kuyu nu mak, tata, pero yin  
k'o chi xkatin-ch'ey.

Perdóneme, señor, pero yo tendré  
que pegarle.



Kan manjun wa aw uk'a7ts, ala.  
 Kow ya-ch'on, pero manaq na-bij.  
 Ka-biyin na peqe rat.

Ud. no vale nada, muchacho.  
 Ud. habla mucho pero no dice nada.  
 Anda tú para mientras.

### Chores

Ka7w-osq'opij pe ri ts'i7.

Suelte a los perros.

### Work

Yelan nu samaj.

Tengo mucho trabajo.

Kow ta-chapa r ik'in taq la ru  
 wi a q'a7.

Agárrelo duro con los dedos.

Ta-kusaj la a pawi7 yalan q'ij  
 chawe.

Póngase su sombrero: es mucho  
 el sol para Ud.

Ta-ya el la aw ajqa7n ch aw ij.

Póngase su carga en su espalda.

Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok  
 pe pa jay.

Desvíe el agua, porque va a  
 entrar en la casa.

Ta-juru la jun che pa la jul.

Ponga el palo en el hoyo.

Ta-juru el la jun che pa la jul.

Saque el palo del hoyo.

Ta-ya la aw ejqa7n pa ru wi la  
 tanatik.

Ponga su carga a la orilla del  
 camino.

Kat-el pa ru bey la che7.

Quítese del camino el palo.

Ta7-jikiba kan ri aw uqxa7n.

Go take care of the package.

Housework

Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.

Turn your clothes inside out.

Ta-k'ojoj ri nu karson.

Remiéndame los pantalones.

Ta-telej pe ri a kuku7.

Put the jug up on your head.

Baby Care

Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.

Lave el ombligo del nene.

Food

Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.

Sazone su comida.

Survival

(qa/qasaj)

Ta-qasaj la aw ejqa7n.

Put down your load.

K'a xtin-qasaj na pa jun rato.

I'll put it down in a moment.

Tin-qasaj na k'a.

La voy a bajar, pues.

Achike x-qasan r ichin?

Who lowered it?

Ta-qasaj ri r ajil:

Lower the price.

Qubix xtin-qasaj na k'a.

I'll lower it within a week.

Ka-qa chupan la jul.

Descend into the cave (hole).

Xi-qa yan.

I'm down already.

Xbe-qa yan pe chi jay.

He already came down from the pueblo.

Ri ak'uala7 niki-qasaj k i' chi  
ki wych ri ki te ki tata7.

(yik)

Rija x-yakox r uma rija7.

Rija x-yakatyj yan.

Ta-yaka7.

Kina-yaka7.

Ka-yakatyj.

Ni-yakatyj.

Nin-yik w i7.

X-yak r uma ri Juan.

X-yakox r uma ri Juan.

Los niños respetan a sus padres.

Fue levantado por él.

He is already up.

Get him up.

Get me up.

Get up.

Se levanta.

I get (myself) up.

Fue levantado por Juan.

-----

Ri roqowisan ya7

Ri kusan mero

Ri ch'eqel wuj

Ri muqun kaminaq

Ri ts'eton achin

Nin-roqowisaj ya7.

Ri ya' ni-roqo.

the boiled water

el dinero usado

the wet letter

el muerto enterrado

el hombre visto

Estoy hirviendo agua.

The water boils.

(ts'ubaj)

Man ta-ts'ub yalan aji7j.

Ni-qa chinu wych ru ts'ubaxik  
aji7j.

La ne7y ni-ts'uman.

Ri amolo nu-ts'ub k'ik'.

No chupe mucha caña.

Me gusta chupar caña.

The baby is nursing.

La mosca chupa sangre.

(k'at)

Nu-k'yt r i7.

X-k'at ri wots'ots'.

Yin man xin-k'yt ta ri kinyq', rat  
xa-k'ato ri7.

Ri q'aq' x-k'ato ri kinyq'.

Se está quemando.

Se quemó el tostado.

I didn't burn the beans, you  
did it.

The fire burned the beans.

(poroj)

Xa-poroj yan ri pats'yn?

Ja7, iwir xin-k'is ru poroxik.

¿Ya quemó el rastrojo?

Sí, ayer terminé de quemarlo.

(k'utuj)

Nin-k'utuj utsil.

Ti-k'utux chire rija k'a.

Ya-k'utux na rat.

Ni-k'utux na chawe rat.

Manjun xti-k'utun ta.

Pido favor.

Que se le pida a él, pues.

Ud. será pedido.

Le será pedido.

Nadie lo preguntará.

(jala7)

Na-jyl ta k'a la kiej?

Nin-jyl wi k'atsinel.

X-jalatyj yan ta wa la7.

Ta-jala la a tsiaq.

Ki-be na chu jalaxik k'a.

Wi na-jyl, ta-jala r onojel.

Would you move the horse?

I will, if it's necessary.

It should have been moved already.

Change your clothes.

I'll go to change them, then.

If you change (clothes), change completely.

(k'o)

La jolomaj la7 ojer ri k'o chila7.

La jun achin k'o pa7k pa r agyn.

E-k'o jun tsobaj winyq pa bey.

Pa ri ts'iran ruwach7ulew manaq  
ya k'o ta.

Rija k'o ru ch'akatbyl ru wi7.

Jorge k'o chi ni-be na pa Boko7.

Ri a Juan k'o jun ru tsuy.

K'o rax tew chire la achin.

Pa k'echelaj yalan mama taq che  
e-k'o7.

k'o kami ni-loq'on r ichin, wi  
ne7n-k'ayij kan?

K'o ya chu pan ri ak'ual.

Esa cabeza hace tiempo que está  
allá.

Ese hombre tiene rajadura en el  
pie.

Hay un montón de gente en la calle.

No hay agua en el desierto.

El tiene almohada.

Jorge tiene que ir a Chimaltenango.

Juan tiene un tecomate.

Ese hombre tiene paludismo.

En el bosque hay muchos árboles  
grandes.

¿Habrá quién lo compre, si voy a  
venderlo?

El niño tiene asientos.

(equivalent of gustar, to like)

Ri ala ni-qa chu wych nu-tsalaba ru  
pawi pa ru jolon.

La carnela ni-qa chi ki wych ye-wa  
pa li7an, pero ri cabra ni-qa chi ki  
wych la ch wa la juyu7.

(regimen of chi...wych)

Ta-k'utu chi qa wych!

Ta-k'utu chu wych!

Ta-q'alaji(ri)saj chi nu wych.

Ta-ya r utsil ru wych ri a tata7.

Ta-k'ulba ru wych.

Ta ch'aja ru wych.

Ta-k'ajsaj ru wych.

Jamy1 ru wych.

Taw elesaj ru wych ri trigo.

(kami)

A. Nu-ts'ibaj kami rija ri wuj ri7?

B. Ja na ri7.

A. La ye-be kami ri ak'uala pa  
escuela chua7q?

B. Ja na ri7.

Al muchacho le gusta torcer su  
sombrero en su cabeza.

A las ovejas les gusta comer en  
el plano, pero a las cabras les  
gusta comer en las laderas.

Show us!

Show him!

Explain to me.

Regards to your father.

Contéstelo (or consúltelo)

Lávele la cara.

Castíguelo.

He is not busy.

Thresh the wheat.

Would he write the letter?

Yes, he will.

Would the children go to school  
tomorrow?

Yes, they will.



(toq)

Toq xtinw-ak'axaj ri avion, xtinw-  
elesaj el ri ts'ibabyl.

Toq xta-w-etamaj ri qa ch'abyl, xki-  
kikot.

Wi xtq-oyobej, seguramente chi xti-pe.

Toq xt-oqa wawe, xtr-ajo xtr-ak'axaj  
ri disco.

Wi xke-apon chiri7, xtik-etamaj ri  
inglés.

Toq ri tijonel xt-oqa q ik'in, xtu-  
q'alarisaj ri chi qa wych.

(juk'an)

Ri jay k'o juk'an bey apo.

Ri kiej k'o juk'an r aqyn ya apo.

Ri americanos e-k'o juk'an ya7 apo.

Ri nù tfo k'o juk'an tinamit apo.

(if clause)

Wi w-etaman ta, nin-bij ta chawe.  
Wi nin-k'utuj ta che ri ja7, nu-bij  
ta chwe.  
Wi nin-bij ta chire chi ti-ts'uye7,  
ri ja ni-pa7e ta.  
Wi xta-w-oyobej ta na juba7, xta-w-  
ak'axaj ri avion.  
Wi xaw-oyobej ta juba7, naw-ak'axaj  
ta ri avion.  
Wi xaw-oyobej ta na juba7, xaw-  
ak'axaj ta ri avion.

When I hear the plane I'll remove  
the pencil.

When you learn Cakchiquel, I'll  
be glad.

If we wait, he'll surely come.

When he gets here, he'll want to  
hear the record.

When they get there, they'll learn  
English.

When the teacher arrives, he'll  
explain it to us.

(across, on the other side)

The house is on the other side of  
the road.

The horse is on the other side of  
the river.

The Americans are on the other  
side of the ocean.

My uncle lives on the other side  
of town.

If I knew I'd tell you.  
If I asked him he'd tell me.

If I asked him to sit down he  
would stand up.  
If you'll listen a bit you'll hear  
the plane.  
If you had listened a bit you'd  
hear the plane.  
If you had listened you'd have heard  
the plane.

Wi aw-etaman, ta-bij chwe, wi man  
aw-etaman ta, ka-ts'uye7.

If you know, tell me, if you don't  
know, sit down.

(k'a ... na)

K'a k'ys na ri nata7.

Todavía vive mi papá.

(Kan 'exactly')

Kan qitsij wi

de veras

Kan chila k'o wi

allá mero está

Kan rat

Ud. mismo

(distributive numbers)

jujun

cada uno

kaka7

cada dos

ox7ox

cada tres

kajiyj

cada cuatro

(wa)

Uts wa xu-byn ri7.

Quedó bien.

Uts wa xki-byn ri7.

Quedaron bien.

K'o ta wa jun yate7k'amon el.

Que hubiera alguien que te lleve.

(mental states)

Xin-oyowyr.

I got angry.

Yin-oyowarinyq.

I am angry.

X-pe ru kikoten.

She became happy.

X-pe ru bisonik.

She became sad.

Man ka-bison.

Don't be sad.

X-nakanyr.

Se volvió estúpida.

X-nakano7.

Se puso estúpida.

(participle forms)

Ri7jtajinyq chik.

Ya está muy viejo.

Paxnyq . (for glass)

Está roto.

Q'ajnyq (for iron)

Está roto.

(tsu7un)

Ti jebel ok ya-tsu7un rat.

You look really nice.

R ik'in xibinri7il ni-tsu7un ri7a7.

He looks scared.

Ri ak'uala xa junan ye-tsu7un.

Children look alike.

Man yi-tikir ta yi-tsu7un r uma  
la poqolaj.

I can't see for the dust.

Yin yi-tsu7un stape xa q'equ7n.

I see in spite of the dark.

(q'alyj)

Ja re mas tinita q'alyj.

This one appears tinier.

(with)

Ri ru te ri Juan benyq pa ch'ajo7n  
r achibil ri xta Rosa.

La madre de Juan se ha ido a  
lavar en compañía de Rosa.

Ri María x-be pa nima q'ij r ik'in  
ri ru te7. Xe7ki-loq'o jun k'ak'a  
uq.

María went to the fiesta with her  
mother. They went to buy a new  
skirt.

Jo w ik'in  
Jo chw ij

come with me

(like)

Rija uts yeru-ts'yt ri ak'uala7;  
r oma ri7, n-ets'a7n k ik'in.

She likes the children, so she  
plays with them.

Utsnin-na re q'utun re7.

I like this food.

Man ni-ga ta chi nu wych ri a wuj.

I don't like your book.

### Useful Phrases

Kina-tsu pe!

Look at me!

Man kina-tsu pe rat kela7.

Don't look at me like that!

Man ka-chuban!

Don't spit!

Kinakuyu7

Forgive me

Uts ru-qumaxik

Good for drinking

Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa  
Cakchiquel.

I am learning to speak Cakchiquel.

X-uqa chwe.

X-uqa chre rija7.

Man ta-xibij aw i chu wych.

K'o a nojibaj rat

La xa-na ri silonel?

I remembered it.

He remembered it.

Don't be afraid of it.

Ud. tiene conocimiento

Did you feel the earthquake?

(sentences with adverbial expressions of relative time)

- |   |  |
|---|--|
| 1. Qubixir x-uqa rija7.   | He arrived a week ago.   |
| 2. Man x-uqa ta rija7 kabijir.  | He did not arrive the day before yesterday.  |
| 3. Rije xe-be apon chila7 oxjir.  | They arrived there three days ago.   |
| 4. Man ye-uqa ta jukumaj nimaq'a chua7q.  | They are not going to arrive early tomorrow morning.                                   |
| 5. Wakami ye-be apon rije chila7.   | They will arrive there today.  |
| 6. Rije man xe-uqa ta qubixir, xa k'a iwir xe-uqa.                                | They did not arrive a week ago, but only yesterday they arrived.                       |
| 7. Rija xu-bij chi ni-pe chua7q.  | He said that he was going to come tomorrow.  |
| 8. Ri ojer taq winyq xki-bij kan chi ri winyq wakami man k'iy ta juna xke-k'ase7. | The ancient people said that the people of today (or this era) will not live too long. |
| 9. Ri a tata7 xu-bij kan iwir chi rat ya-kanyj kan wawe7.                         | Your father said that you should stay here.  |
| 10. Rija xu-bij kan chi n-uqa wakami.   | He said that he is coming or arriving today.   |
| 11. Rije ye-uqa jukumaj chua7q.   | Ellos llegan mañana temprano.  |
| 12. Qubix yebe-tsolin pe rije7.   | Next week they are going to come back.   |

tonight	wakami chaq'a7	chaq'a iwir	last night
tomorrow	chwa7q	iwir	yesterday
two days hence	kabij	kabjir	two days ago
three days hence	oxij	oxjir	three days ago
seven days hence	qubix	qubixir	seven days ago
next year	ri juna xt-ok pe	junabir kan	last year



two years hence	pa ka7i <u>apo</u> juna7	pa ka7i <u>kan</u> juna7	two years ago
in two hours it will be done	pa ka7i hora xki-ban	ka7i yan hora ti- banatyj	it has been done for two hours
		ka7i kan hora ti- banatyj	it was done two hours ago

(adverbial expressions of irrelative time--expressions whose Spanish equivalents generally contain the word vez)

jantape/jutaqil	siempre, cada vez
janfla bey	muchas veces
jantaq	algunas veces
k'o bey re7	de vez en cuando a veces
jumul	de una vez
jumul chik	otra vez
jun bey	una vez
ri jun bey ri7	esa vez
la jubey chik	la próxima vez
jun mul chik jun bey chik	otra vez
ka7i7 bey	dos veces
majun bey	nunca, ni una vez

Chores

Ri nte xiru-tyq el chu loq'oxik ru saqmolo7.

My mother sent me to buy eggs for her.

Rija xu-bij chwe chi yin ne7n-k'ama pe ru si7.

She told me to go bring wood for her.

Yin yi-tajin chu banik a way y rat man naw-ajo ta na7-k'ama ri si7.  
Achike k'a modo ya-wa7?

I'm making your meal and you don't want to go get the wood for it.  
How are you going to eat?

Father and Son Talking

A. Yalan a q'oral.

Ud. es muy perezoso.

B. Tata, pero rat yalan jukumaj yina-k'asoj.

Papá, pero Ud. me despierta muy temprano.

A. Yin man ninw-ajo ta chi jun nu k'ajol yalan ru q'oral.

Yo no quiero que mi hijo sea muy haragán.

B. Pero yin nu-niman a tsij.

Pero yo le he obedecido.

A. Toq xka-k'ule man jun chik xka-pixaban.

Cuando Ud. se case nadie le dará consejos.

B. Ja, tata7.

Sí, papá.

A. Ni-k'atsin chi naw-ak'axaj ri nu tsij wakamin.

Es necesario que me escuches ahora.

(about, acerca de)

Ne7n-k'utuj na che nte7 ri ki banikil rije7.

Ta-bij chwe ri ru banikil ri a familia.

Ta-tsijoj ri a familia chwe.

Ka-tsijon chrij ri ru k'aslen ri a tata7.

Ka-ch'on chrij.

Ka-ch'on pa ru wi ri a k'aslen.

(idioms with q'ij)

Niki-ya ru q'ij ri ki tiox.

Xu-k'utuj q'ij chire ri ru te7.

Rija xu-ya q'ij chire.

(directionals)

Rija x-be paraqyn ya7 xe7ru-ch'aja ru tsi7aq.

Rija x-be pa juyu7 xe7ru-bana ru si7 r ichin nu-byn ri ru way.

Rija nu-rayij ni-be pa Armita ne7ru-ts'etari r ati7t.

Rija x-be pa tienda xeru-loq'o ats'an r ichin nu-byn ri ru q'utun.

Rija xe7ru-k'utuj chire ri aj-k'ayninel janipe rajil jun libra ik.

I'll ask my mother about them.

Tell me about (the doings of your family).

Tell me about your family.

Tell me about your father's life.

Talk about it.

Talk about your life.

Adoran a su imagen.

Pidió permiso a su mamá.

Ella le dio permiso.

Ella fue al río para lavar la ropa.

Ella fue al campo para hacer la leña para que pudiera preparar la comida.

Ella desea ir a a Guatemala a ver a su abuela.

Ella fue a la tienda a comprar sal para hacer su comida.

Ella fue a preguntarle al vendedor de chile cuánto costaba una libra de chile.

## (miscellaneous sentences)

Ri xta Rosa ni-be pa escuela;  
r oma ri7, xr-etamaj ni-ts'iban.

Rija yer-atinisaj ri ak'uala7 y  
xeru-tyq pa biyajen.

Rija nu-k'ayij ixin pa k'ayibyl  
r onojel q'ij.

Rija nr-ajo nu-loq' jun aq r ichin  
nu-tiyojrisaj.

Rija k'o ka7i ru mes, jun syq r ij  
y jun q'eq r ij.

Rija x-yakatyj nimaq'a yan, xu-mes  
ri r achoch y xu-chop rubanik ri  
ru ken.

Rosa va a la escuela; por eso  
aprendió a escribir.

Ella baña a los niños y los manda  
a pasear.

Ella vende maíz en el mercado todos  
los días.

Ella quiere comprar un marrano  
para engordarlo.

Ella tiene dos gatos, un blanco y  
un negro.

Ella se levantó temprano, barrió  
la casa, y empezó a hacer el  
tejido.

Usable by Units 1-7Food

Ta-biqa la ixin.

Ta-tsaka ri q'utun.

Kix-chowe chire la biqonik.

Ta-tuku qa'la q'or.

Ta-ya chun chu pan la xot.

Ta-pira la wyy.

Desgrane el maíz (o mazorca).

Cuezca la comida.

Apúrense con el desgrano.

Stir the atole.

Pon cal en el comal.

Tear the tortilla apart.

Agriculture

Ta-balij pe ri jyl.

Te7qa-bana piskolin.

Ta-tsak'ij la watsik'.

Ta-kanoj pe jun r agyn w asaron.

Eche la mazorca en el recipiente.

Vamos a cultivar la tierra.

Corte la punta de la milpa.

Búsqueme un pie (palo) para mi azadón.

Family

A. La uts ru banon ri a te7?

B. Ja7, uts juba7.

A. Akuchi k'o wi ri a tata7?

B. Achike?

A. Ri a tata7, akuchi k'o wi?

B. Rija k'o pa juyu7.

¿Está bien su mamá?

Sí, un poco.

¿Dónde está su papá?

¿Cómo?

Su papá, ¿dónde está?

El está en el campo.

Nature

Ni-pe job.

Aninyq ni-pe.

X-pe job.

Nd-ajin job.

Achike kami na-bij rat, la ni-pe  
job o manaq?

R ik'in juba<sup>7</sup>, nin-bij yin.

Yalan tew nu-byn wakami!

A. Yalan ni-jumin kaq'iq'.

B. Achi<sup>7</sup>el xa ni-muqtyj pe.

A. Ja<sup>7</sup>, la suts' nd-ajin ru petik.

B. Ki-be na chwa jay k'a.

A. La man xi-na ta rix ri tew ri  
nimaq'a mier?

Lloverá.

Vendrá rápido.

Llovió.

Está lloviendo.

¿Qué piensa Ud., lloverá o no?

Quizás llueve, digo yo.

¡Hace demasiado frío ahora!

Hace mucho viento.

Parece que se va a nublar.

Sí, las nubes se están acercando.

Entonces debo ir a casa.

¿No sintieron Uds. el frío esta  
mañana?

Sickness

Taw-oq'omaj ri w alk'ual.

Cure a mi hijo.



Survival Expressions

A. La ni-k'achoj yan?

¿Ya estará listo?

B. Majani, xa k'a xu-tikiriba7.

Todavía no, acaba de principiar.

A. Akuchi k'o wi ri correo?

¿Dónde está el correo?

B. Choj ka-biyin ka7i cuadra y  
ka-tsale pa ri aw ajkiq'a7.

Camine derecho dos cuadras y doble  
a la derecha.

A. La yi-tsale pa ri w ajxokon?

¿Doblo a la izquierda?

B. Manaq, pa ri aw ajkiq'a7.

No, a la derecha.

A. Ke7a-tsuqu ri kiej.

Dé/de comer a los caballos.

B. Ja7e, tata.

Sí. (complying with a request)

A. Jo q ik'in pa ets'anen.

Vamos a jugar.

B. Mani, matiox.

No gracias. (turning down a request)

Dilemmas

1. Ri ma Martin ni samyj pa Tepan,

Martín trabaja en Tecpán

2. Y nu-bh'yk Q50.00 pa jun 7ik'.

y gana Q50.00 al mes.

3. Xoqa jun achin y xu-suj'ru  
sama7.

Vino un hombre y le ofreció trabajo.

4. Ri achin nu-bij chi k'o modo nu-  
ch'yk Q100.00 pa jun 7ik',

El hombre dice que puede ganar Q100.00  
al mes,

5. Pero ye ru ya7 kan ri ralk'ual y  
ri rixjayil,

pero tiene que dejar a sus hijos ya a  
su esposa,

6. y man kan'ta jumul, xa jun ka7i7  
oxi7 7ok 7ik'.

y no es para siempre, sólo unos dos  
o tres meses.

7. Achike ni-bij rix? La uts ni-be  
pa samaj

¿Qué dicen Uds.? ¿Será bueno que  
se vaya a trabajar

8. y ye ru ya kan ri rach'alal o7  
mas ta kami uts ni k'oje7 kan  
pa r achoch

y deje a su familia o será mejor  
que se quede en su casa

9. R ichin jan ta-pe7 ni k'óje ri  
ru samaj?

para tener siempre su trabajo?

1. K'o jun xtyr ru bi7 Rosa

Hay una muchacha que se llama  
Rosa

2. K'o jun rachibil ru bi7 Juana.

Que tiene una amiga que se llama  
Juana.

3. Ri xta Rosa nu rayij ni-be pa  
Armita

Rosa desea ir a Guatemala

4. y xu k'utuj q'ij chi re ri ru  
tata7.

y le pidió permiso a su papá.

5. Rija7 xu-bij chi nuya' q'ij chire  
wi nu kanoj jun rachibil,

El dijo que sí le daba permiso  
si ella buscaba una amiga,

6. Rija7 nu ya7 ri mero r ichin  
niki kusaj che ka7i7 jun q'ij  
y jun aq'a7.

Y daba el dinero para que pagaran  
sus gastos a las dos un día y una  
noche.

7. Pero ri ru tata7 ri xta Juana xu-  
bij chi ri ru-mi7al k'a ko7ol na  
r ichin ni k'oje7 jun q'ij y jun  
aq'a7 chiri7 pa tinamit.

Pero el papá de Juana dijo que  
su hija era pequeña para que esté  
un día y una noche en la ciudad.

8. Rija7 r-etaman chi ri tinamit ri7  
yalan nim.

El sabe que la ciudad es muy gran-  
de.

9. Achike ni noji7--rix ri xta Juana  
k'o chik ru juna7 r ichin ni-be ru  
yon pa tinamit

¿Qué piensan Uds.--que Juana ya  
tiene edad para ir sola a la ciu-  
dad

10. o ri ru tata7 r-etaman achike r  
oma man nr-ajota chi ni-be ri  
ru mi7al?

o que su papá sabe por qué no  
quiere que su hija se vaya?

Usable by Unit 8Travel

- |  |   |
|--|---|
| A. Akuchi yoj-be wi nabiyel?   | ¿Adónde vamos primero?  |
| B. Nabey pa k'echelaj, k'ari yoj-be chi jay.                                 | Primero al bosque, luego al pueblo.                           |
| A. Toq xqoj-apon chi jay, xqoj-be pa k'ayibyl.                               | Al llegar al pueblo, iremos al mercado.                       |
| B. Jukumaj yoj-yakutyj el, ndr-ajo ri7.                                      | Tenemos que levantarnos temprano, entonces.                   |
| A. Yin ninw-ajo' yi-be pa Armita.  | Yo quiero ir a Guatemala.                                     |
| B. Man ta-bij k'a ri7. Jampe?  | ¿No me diga! ¿Cuándo?   |
| A. Qubix apo nin-bij yin.  | La próxima semana, digo yo.                                   |
| B. La a yon ya-be?   | ¿Se irá sólo?   |
| A. Manaq le7q ri7. La naw-ajo ya-be w ik'in?                                 | Pienso que no. ¿Quiere ir conmigo?                            |
| B. Uts k'a wi yoj-tsolin pe chu kan q'ij.                                    | Está bien si volvemos el día siguiente.                       |
| A. Jampe nd-el el ri camioneta pa Guatemala?                                 | ¿Cuándo sale la camioneta para Guatemala?                     |
| B. Nd-el el pa taq a las seis.   | Sale a eso de las seis.                                       |
| A. Janipe hora xqoj-biyin.   | ¿Cuánto tiempo caminaremos?                                   |
| B. Kayi hora.  | Dos horas.  |
| A. La yalan nyj.   | ¿Está lejos?  |
| B. K'o le7q jun kawinyq legua ri7.   | Como a unas 20 leguas.  |
| A. Aku -ik'o wi ri camioneta?  | ¿Dónde pasan las camionetas?                                  |
| B. Janipe ajil ri pasaje?  | ¿Cuánto cuesta el viaje?                                      |
| A. Jun quetzal chupan ri mas uts, y nik'aj quetzal chupan ri man kan ta uts. | Q1.00 en la de primera clase, Q.50 en la que no es tan buena. |

Preparing Food

- |   |   |
|---|---|
| A. Ta-nojsaj pe ri ka7i tsuy y ri jun xara che ya7. | Llene los dos tecomates y el jarro de agua. |
| B. Y rat ta-pono ka7i oxi yj pa q'aq'.              | Y Ud. aza dos o tres elotes.                |

Borrowing

- |  |  |
|--|--|
| A. Ye-k'atsin ka7i oxi qa saqmolo7.              | Necesitamos dos o tres huevos.                         |
| B. Ta7-qaja ka7i q ichin r ik'in ri a nimal k'a. | Maya a pedir prestado dos para nosotros de su hermano. |
| A. Yi-pe yan k'a.                                | Ahorita regreso.                                       |

Food

- |   |  |
|---|--|
| A. Ni-k'atsin i ya7? Ne7nw-elesaj juba chiwe.   | ¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco.        |
| B. Wi na-byn utsil chiqe.                       | Si nos haces el favor.                           |
| A. Akuchi k'o wi ri elesaby1 ya7?               | ¿En dónde está el sacador de agua?               |
| B. K'o chunaqaj ri tuj.                         | Está cerca del temascal.                         |
| A. La man teq'el ta k'a la7?                    | ¿No estará roto?                                 |
| A. La man ya-num ta k'a juba7?                  | Aren't you a little bit hungry?                  |
| B. Manaq, xaxe ni-k'at ri w anima.              | No, only it burns inside (I'm thirsty).          |
| A. La naw-ajo ti juba ti a q'or?                | Would you like some atole?                       |
| B. Wi na-b'yn utsil chuwe, pero man ta-meq' pe. | If you would do me the favor, but don't heat it. |
| A. Tqa-kolobej peqe jun qa way k'a.             | Let's have a little snack.                       |
| B. Mani, matiox, man kan ta yelan yi-num.       | No, thanks, I'm not hungry.                      |

Survival Expressions

- |   |   |
|---|---|
| A. X-q'eqyr yan pe.                                     | Ya se obscureció.   |
| B. Hora chik r ichin wa7in.                             | Ya es hora de comer.  |
| A. Achike k'a r uma jun aw anin<br>ya-be, ala?..        | ¿Por qué va corriendo, muchacho?                              |
| B. Xa yalan xqaq'ij yan.                                | Porque ya es muy tarde.                                       |
| A. La ya-tikir rat yat-ajilan?                          | Puede Ud. contar?   |
| B. Yi-tikir, xaxe k'a pa waqlajuj.                      | Sí puedo, pero sólo hasta 16.                                 |
| A. Yin yi-tikir yin-ajilan k'a pa<br>kawinyq.           | Yo puedo contar hasta 40.                                     |
| B. Ja7, r uma chi rat ri7j na<br>chi nu wych yin.       | Sí, porque eres más viejo que yo.                             |
| A. Man ke ta ri7; yin ni-qa chi<br>nu wych yin-ajilan.  | No es así; a mí me gusta contar.                              |
| Children Jampe k'a xe-oqa ri7?                          | ¿Cuándo llegaron ellos?                                       |
| Mother K'a juba ndr-ajo r ichin<br>pa q'ij toq xe7-oqa. | Fue un poco antes de las doce meridi-<br>ano cuando llegaron. |

Sickness

- |                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| A. Yalan wa kiej ya-tsu7un.     | Se ve muy rojo.      |
| B. Ja7, ni-q'aq'an ri nu-palyj. | Sí, me arde la cara. |

Work

- A. Chwa7q rat ya-be pa yuq'.  
 B. Y ri a Manuel k'a?  
 A. Ri7a ni-be w ik'in yin pa samaj.  
 B. Yin ninw-ajo yi-be aw ik'in ra'.  
 A. Rat xa-be w ik-in iwir.  
 Ta-bana achike ri nin-bij chawe.  
 B. Yi-be aw-ik'in kabi7 k'a?  
 A. Nga-no7ij na k'a.  
 A. Jo'w ik'in, ala7.  
 B. Akuchi k'a ya-be wi?  
 A. Yi-be pa k'echelaj.  
 B. Achike na7-bana7?  
 A. Nen-k'ama jun ejqa7n nu si7.  
 B. La e k7o jebel taq che r ichin  
 si kela7?  
 A. Yalan jebel.

Mañana tú te vas a pastorear.

¿Y Manuel pues?

El se va conmigo al trabajo.

Yo quiero ir con Ud.

Tú te fuiste conmigo ayer. Haz lo que te digo.

¿Voy con Ud. pasado mañana?

Lo pensaremos pues.

Vente conmigo muchacho.

¿Adónde va?

Voy al bosque.

¿Qué va a hacer?

Voy a traer una carga de leña.

¿Y hay buenos palos allá para leña?

Muy buenos palos.

Agriculture

- A. Ni-k'ats'in juba qa job, tata.  
 B. Ja na ri, tata', ri tiko7n xe-  
 be el yan pe.  
 A. Ya-tajin chire awyn, tata?  
 B. Ja na ri, tata, kan tiempo chik.

Necesitamos un poco de lluvia, señor.

Pues, sí, señor, la siembra ya salió.

¿Está sembrando lamilpa, señor?

Sí, señor, ya es tiempo.



Routine Activities

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| A. Ni-k'atsin chi yi-sokan.       | Necesito cortarme el pelo.            |
| B. Jo qa r ik'in ri a Sotero k'a. | Vamos a la casa de Sotero, entonces.  |
| A. Janipe k'a nu-k'utuj rija ri7? | ¿Cuánto cobra él?                     |
| B. Quince centavos, le7q ri7.     | Quince centavos, parece.              |
| A. Janipe naw-ajo7 yat-ok pa tuj? | ¿Cuándo quiere entrar en el temascal? |
| B. Chwa7q nin-bij yin.            | Mañana, digo yo.                      |
| A. La k'atyn naw-ajo o xa liloj?  | ¿Lo quiere caliente o tibio?          |
| B. Xa liloj le7q ri7.             | Tibio, digo yo.                       |

Education

- |  |   |
|--|---|
| A. La winyq la ye-be pa escuela yalan ki q'oral. | La gente que va a la escuela es muy haragana. |
| B. Achike r uma na-bij rat ri7?                  | ¿Por qué dice Ud. eso?                        |
| A. R uma chi choj yebe-ts'uye pa ch'akyt.        | ✓ Porque sólo van a sentarse en las sillas.   |
| B. Pero r ik'in k'a juba nik-etamaj ru wa wuj.   | Pero tal vez aprenden a leer.                 |
| A. Manaq la, 7om.                                | No, hombre.                                   |

Moral Imperatives

Ta-ya ru q'ij ri a tijonel.

Ta-bana achi7el ri nin-bij, pero  
man ta-byn achi7el ri nin-byn yin.

Ta-kusaj el ri a xajab toq xka-be  
pa k'echelaj.

Ta-chajij ri a ch'abyl.

Man ka q'abyr pa bey.

Ta-tsolij a k'u7x.

Ta-k'ama a na7oj chi k ij ri sanik.

Ta-k'ama a na7oj chi r ij rija7.

Taw-oqaj ri a tijonel.

T-el aw anima chi r ij ri a samaj.

Ka-chowe che la a samaj.

Ta-qasaj aw ðhi ki wych ri  
nima7q taq winyq.

Man ta-ya kan r ichin chwa7q ri  
ya-tikir na-byn wakami.

!Respete a su profesor!

Haga lo que digo, no lo que hago.

Ponte las guarachas cuando vayas  
a la montaña.

!Guarde su lengua!

No se emborrache en las calles.

!Arrepiéntase!

Tome sabiduría de las hormigas.

Tome sabiduría de él.

Siga el ejemplo de su profesor.

Sea interesado en su trabajo.

Trabaje con diligencia.

Respete a la gente de puesta alta.

No deje para mañana lo que puede  
hacer hoy.

Usable by Unit 9Survival Expressions

Ri Tomás xr-il ri Pedro y xu-bij chire:	Tomás encontró a Pedro y le dijo:
T Xqaq'ij, Pedro.	Buenas tardes, Pedro.
P Xqaq'ij, Tomas, la uts a wych?	Buenas tardes, Tomás. ¿Cómo está?
T Uts, matiox, la uts a wych rat?	Bien, gracias, ¿y Ud? ¿Cómo está?
P Uts juba, matiox, xa yin-kosinyq	Un poco bien, gracias. Sólo que estoy un poco cansado.
A. Akuchi k'a rat-k'o wi7?	¿Dónde está?
B. Yin-k'o wave pa kok.	Estoy aquí en el gallinero.
A. Ta-chaja a wych.	Lávese la cara.
B. La naw-ajo chi ch'ajch'o7 nu wych?	¿Quiere que mi cara sea limpia?
A. Akuchi k'o wi ri machyt?	¿En dónde está el machete?
B. Jekyl chu q'a la che7.	Está colgado en la rama del árbol.
A. Ta-k'ulu qa la bojoy.	Tome la olla.
B. La man al ta k'a la7?	¿No es pesada?
A. Man kan ta yalan.	No mucho.
B. Man taw-osq'opij na pe.	No la suelte.
A. Ta-sipaj jub'a nu ya, nana.	Regáleme un poco de agua, señora.
B. Uts k'a, xaxe taw-elesaj el.	Está bien, sólo sáquela.
A. La nyj k'a ru pan la jun jul la7?	¿Es hondo ese pozo?
B. Man kan ta yalan nyj.	No es tan hondo.

346

A. La xe7i-q'ejela yan ri winyq?

B. Akuchi k'a e-k'o wi ri winyq?

A. E-k'o pa nimajay.

A. Achike ya-tajin chu tsu7ik?

B. La jun ti7oj achin.

A. La achin la q'alyj chi yalan  
ni wa7.

B. Pero yalan samajel achin rija7.

Manaq nu mak chire.

Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe  
jun nu wuj.

La man teq'el ta k'a la7?

Man ta-chajij pena chire.

Man yi-tikir ta chire la7.

¿Ya saludaron a la gente?

¿Dónde están, pues?

Están en la sala.

¿Qué está mirando?

Ese hombre gordo.

Parece que ese hombre come mucho.

Pero él es un trabajador.

It's not my fault.

Would you do me the favor and  
bring my book.

Isn't it broken?

Don't worry about it.

No soy capaz de eso.

SHOPPING

- |  |  |
|--|--|
| A. Naw-ajo aw ixin, tata? Jebel re ixin re7.             | ¿Quiere maíz, señor? Este es buen maíz.  |
| B. Ja na ri, nana, achi7el k'a na-ya wi?                 | Sí, señora. ¿En cuánto lo da?            |
| A. Kaji centavo ri jun libra.                            | A cuatro centavos la libra.              |
| B. Ah...xa q'ayinyq juba ru pan la aw ixin.              | Ah...está algo podrido su maíz.          |
| A. Ja7, pero e-k'o chna ch'aca wawe7, ri jebel na.       | Sí, pero tengo más aquí, que es mejor.   |
| B. Ta-paja k'a juwinyq wo7o libra w ichin.               | Péseme 25 libras entonces.               |
|  |  |
| A. La naw-ajo a q'u7? Jebel re jun k'ul re7.             | ¿Quiere Ud. un poncho? Este es muy fino. |
| B. Ta-rik'a k'a, ninw-ajo nin-ts'yt na.                  | Extiéndalo, pues, lo quiero ver.         |
| A. Ta-chapa la jun ru chi k'a.                           | Agarra la otra orilla, pues.             |
| B. Xa yalan xax la a q'u7, tata.                         | Su poncho es muy delgado, señor.         |
| A. E-k'o chik na ch'a qa mas pin, pero mas jotol k ajil. | Hay unos más gruesos, pero cuestan más.  |
| B. Ke7n-tsu na k'a.                                      | Los quiero ver, pues.                    |
|  |  |
| A. Jotol r ajil ri wuj.                                  | El libro es caro.                        |
| B. Man kan ta jotol r ajil ...                           | ... no tanto.                            |
| A. Janipe r alal aw ejqan?                               | ¿Cuánto pesa su carga?                   |
| B. Jun quintal r alal.                                   | Pesa cien libras.                        |
| A. Janipe naw-ajo7?                                      | ¿Cuánto quiere Ud.?                      |
| B. Quince centavo jun manojo.                            | Quince centavos el racimo.               |

SHOPPING

A. Akuchi ya-be wi?

B. Yi-be pa Tepan.

A. Achike na7-bana7?

B. K'o k'ayibyl chila chwa7q. Y yin ninw-ajo yi-k'oje pa k'ayibyl jukumaj chua7q richin chi yen-k'ayij ri nu q'u7.

A. Pero nyj k'o wi ri Tepan ri7, Pedro, y chuqa7 ya x-be yan ri q'ij. Achike r uma man naw-oyobej ta k'a chua7q y yin yi-be aw ik'in?

B. Man juba wa ri7. Ni-k'atsin chi yi-be wakami. Jo7 w ik'in wakami mismo.

A. Kinaw-oyobej na juba k'a, ne7n-bij na chire ri nata7. Yi-tsolin yan pe.

(Ri Tomás x-be chu bixik che ri ru tata7 chi ni-be pa Tepan r ik'in ri Pedro, y toq x-tsolin pe, xu-bij che ri Pedro:)

A. Jo7, Pedro, ri nata7 xu-ya q'ij chwe chi yi-be aw ik'in.

B. Jo7 k'a. Yojbe-wyr chi r achoch ri nu baluk.

¿Adónde va?

Yo voy a Tecpán.

¿Qué va a hacer?

Es día de mercado allá mañana. Y yo quiero estar en el mercado mañana temprano para vender mis ponchos.

Pero Tecpán está lejos, Pedro, y también ya es tarde. ¿Por qué no espera hasta mañana y yo voy con Ud.?

No se puede. Es necesario que vaya hoy. Vamos conmigo hoy mismo.

Espéreme un momento, pues, voy a decirle a mi papá. Volveré pronto.

(Tomás fue a decir a su papá que iba a Tecpán con Pedro, y cuando regresó, dijo a Pedro:)

Vamos, Pedro, mi papá me dio permiso para que vaya con Ud.

Vamos, pues. Vamos a dormir a la casa de mi cuñado.



Chores

- A. Ni-k'at wa la k'echelaj!  
 B. La xa k'a x-tikir.  
 A. Te7q'a-bij che ri aj ch'ame7y.  
 B. Ri ja ri nr-ajo chi yoj-be roj  
 r ik'in.  
 A. Kan ni-k'atsin wi chi yoj-be.  
 B. Yin man yi-tikir ta yi-be, pero  
 nin-tyq e ri nu k'ajol.
- A. Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta  
 pe jun wuq xan?  
 B. Uts wa ri wi man kan ta al.  
 A. Manaq, xaxe jun manojo nu ch'iyu7t.  
 B. Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?  
 A. Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.
- A. W al!  
 B. Macha, nana.  
 A. Ta-k'ama pe ka7i oxi nu si7.  
 B. La naw-ajo ri kowilyj che7?  
 A. Mani, ta-k'ama pe ri q'echa7n.
- A. Akuchi ye-be wi ri je7?  
 B. Ye-be pa si7.  
 A. Uts k'a, yin ninw-ajo yi-be  
 k ik'in.
- ¡Cómo se está quemando la montaña!  
 Eso acaba de empezar.  
 Vamos a decirle al alguacil.  
 El querrá que vayamos con él.  
 Es necesario que vayamos.  
 Yo no puedo ir, pero envío a  
 mi hijo.
- ¿Podría hacerme el favor de  
 traerme una encomienda (package)?  
 Está bien si no pesa mucho.  
 No, sólo es un manojo de maguey.  
 ¿Para qué quiere el maguey?  
 Es para remendar el techo de mi  
 casa.  
 ¡Hijo!  
 ¿Qué manda, mamá?  
 Traígame un poco de leña.  
 ¿Quiere el encino?  
 No, traiga el arraiján.  
 ¿Adónde van ellos?  
 Van a hacer la leña.  
 Está bien, yo quiero ir con ellos.

Agriculture

A. Manaq ya . . . chupan ru bey ya7.

No hay agua en la zanja.

B. Majani na k'a, k'a ti-pe na ri job?

Todavía no, hasta que llueva.

A. Jebel ta ri7 wi ni-pe ta ri job r ichin ri tiko7n.

Sería bueno si lloviera para las siembras.

Food

A. Achike naw-ajo, tata?

¿Qué quiere, señor?

B. Ninw-ajo ka7i oxi lej.

Quiero dos o tres tortillas.

A. Man naw-ajo ta juba a q'or?

¿No quiere algo de atole?

B. Ja7, wi na-byn utsil chwe.

Sí, si me hace el favor.

A. Ti-tewyr na juba k'a.

Déjelo enfriar un poco, pues.

B. Ta-ya juba nu rax ya nabey.

Déme un poco de agua fría primero.

A. La k'a k'o na a chun?

Todavía tiene cal?

B. K'a k'o chna juba, tal vez qubix apo ni-k'atsin chna juba chwe.

Todavía hay algo, tal vez la semana entrante necesitaré algo más.

Yin xi-be pa juyu7 y xin-k'yn pe ik'oy.

I went to the campo and brought ik'oy.

K'a e-ya na, r oma ri7 janfla k alal.

They were still ripe, so they weighed alot.

Time and Seasons

N-tajin pe r elexik la q'ij.

Empieza a salir el sol.

X-okoq'a (yan) pe.

Ya empezó a anochecer.

X-ok pe ri aq'a7.

Anoheció.

X-saqyr yan na.

Empieza a amanecer.

Juba ri-ajo r ichin pa q'ij.

Falta poco para ser mediodía.

K'a k'atyn na.

Todavía hace calor.

K'a q'eq'u7n na.

Todavía está oscuro.

Ru tiempo r ichin kaq'iq'

El tiempo de viento

Ru tiempo job

El tiempo de lluvia

Ru tiempo saq'ij

El tiempo seco

Sickness

A. Wakami yi-be na yin pa taq'aj.

Ahora yo tengo que ir a la costa.

B. Uts ta ri xa ta man ta yelan  
yabil kela7.

Sería bueno si no hubiera mucha  
enfermedad allí.

A. Xin wak'axaj chi rat xa-yawyj.

Oí que Ud. se enfermó.

B. Keri na ri7, xa uts chik ri ti nu  
wych wakami.

Así fue, pero ahora estoy bien.

A. Achike k'a la jun kaminyq la,  
nana?

¿Quién es esa muerta, señora?

B. Ja wa ri te Manuela, ri7, nana.

Ella es doña Manuela, señora.

A. Man ta-bij k'a ri7, nana.

No me diga, señora.

B. Ja na ri7.

Sí.

A. Pero xa uts wa ti ru wych  
qubxir kan.

Pero estaba bien la semana pasada.

B. Xa k'ate k'a x-pe ri jun yabil  
chire.

Pero de repente le vino una enfermedad.

A. Achike k'a x-ok chire la pobre  
la7?

¿Qué es lo que le pasó (qué fue la enfermedad)?

B. Jun nimalyj spojik.

Una hinchazón grande.

### Recreation

A. Rix yix-be pa biyajnen, qupe7?

Uds. van a pasear, ¿verdad?

B. Ja na ri, pero k'a nabey mul  
re yoj-be.

Sí, pero ésta es la primera vez que vamos.

A. K'a k'a ri xjame i wych k'a?

¿Hasta ahora tuvieron tiempo, entonces?

B. Ja7, pa ka7i kan q'ij yalan wi  
xoj-samyj.

Sí, hace dos días trabajamos mucho.

A. Ti-tsu kan juba ri w awyn chwe  
k'a.

Cuideme la milpa, pues.

### Family

A. La k'o ri a te7 pa aw achoch?

¿Está su mamá en casa?

B. Manaq, man k'o ta.

No, no está.

Usable by Unit 10Travel and Transportation

- |   |  |
|---|--|
| A. La k'a nyj k'a ya-be wi?   | ¿Va Uđ. lejos?                                 |
| B. K'a Ghimasat yi-be wi.   | Voy hasta Chimasat.                            |
| A. Uts ta wi ta xat-el el jukumaj.                                      | Hubiera sido bueno si hubiera salido temprano. |
| B. Ja na ri7, pero ma jub'a k'-xk'achoj ta chinuwych.                   | Sí, pero no me fue posible.                    |
| A. K'a nyj k'a k'o wi ri aw achoch rat ri7?                             | ¿Está lejos su casa?                           |
| B. K'a nyj na ri7.  | Sí, está lejos todavía.                        |
| A. Ta-ch'okolbej la jun kiej, ala, (or ka ch'oke chi r ij la kiej, ala) | Monte ese caballo, muchacho.                   |
| B. Mani, matiox.  | No, gracias.                                   |
| A. Achi7el xa man rat-achin ta.   | Parece que no fuera hombre.                    |
| B. La naw-ajo rat chi yiru-torij kan yin?                               | ¿Quiere que me bote?                           |
| A. Manaq, om, xaxe ta-chapa kow la ru wi7.                              | No, hombre, sólo agarre duro su pelo.          |
| B. Ta-ch'okolbej rat nabey k'a.   | Móntelo Uđ. primero.                           |
| A. Xin-ch'okolbey yan yin.  | Ya lo monté.                                   |
| B. Xaru-torij kan, peja7?   | Le dejó tirado, ¿verdad?                       |
| A. Ja7, pero xa jubey ok.   | Sí, pero sólo una vez.                         |
| B. Ta-tsu ri7, mani, matiox.  | (Ya ve) no, gracias.                           |
| A. Achike na-na toq ya-be pa avion?                                     | ¿Qué siente cuando va en avión?                |
| B. Ri nabey mul xin-xibij juba w i7.                                    | La primera vez me asusté un poco.              |

Food

A. Achike niqa-tij wakami?

¿Qué vamos a comer ahora?

B. E-k'o ka7i oxi takamyl.

Hay dos o tres chuchitos.

A. Xaxe ri7?

¿Sólo eso?

A. Qu-wa, ala7, yin yi-num chik.

Comemos, niño, tengo hambre.

B. Ta-boxo ri q'aq' k'a, yin  
ne7n-k'ama ri ya7.Haga el fuego, entonces, y yo  
voy a buscar el agua.Shopping

A. Achike na-k'ayij?

¿Qué vende?

B. Yin nin-k'ayij saq'ul.

Vendo bananas.

A. Janipe r ajil re jun tseqaj re7?

¿Cuánto cuesta este racimo?

B. Nik'aj taq centavo jujun. Taw-  
ajilaj janipe e-k'o chu pan.Medio centavo cada uno, cuente  
cuántos hay (adentro).



Achin Janipe r ajil ri a bojoy, nana?

Ixoq Cincuenta centavo la jun la7, tata.

Achin Yalan wa jotol r ajil la7, nana. Treinta centavo nin-ya che.

Ixoq La bojoy la, tata, yalan jebel. Cuarenta y cinco, ta-k'uj el.

Achin Ma juba wa ri7, nana. Cuarenta centavo nin-k'uj el.

Ixoq Uts k'a, tata, ta-k'uj k'a el.

Macario: Jo w ik'n.

Juan: Achike na ri7. Achuchi ya-b'e wi7?

Macario: Yi-b'e pa k'ayibyl.

Juan: Achike na7bana7?

Macario: Nen-loq'o jun manojo nu kolo7.

Juan: Ka-biyin rat w ik'in nabey, k'a ri yi-be yin aw ik'in rat.

A. Pa jueves yab'e w ik'in chi jay.

B. La qitsij?

A. Qitsij, pues, neqa-k'ayij juba q ixin, juba qa kinaq', y la jun aq r ichin chi nqa-loq' k'ak'a a tsiaq.

A. Ay, kan jebel ta wa ri7!

¿Cuánto cuesta su olla, señora?

Cincuenta cantavos por ésa, señor.

Es muy cara ésa, señora. Treinta centavos doy por ella.

Esa olla, señor, es muy buena. En cuarenta y cinco llévesela.

De ninguna manera, señora. En cuarenta centavos la llevo.

Está bien, señor, llévesela, pues.

Venga conmigo.

Bueno, ¿adónde va?

Voy al mercado.

¿Qué va a hacer?

Voy a comprar un manojo de lazo.

Venga conmigo primero y después yo voy con Ud.

El jueves va conmigo al pueblo.

¿De veras?

¡De veras! Vamos a vender un poco de nuestro frijol y ese marrano para que le compremos un nuevo vestido.

¡Ay! ¡Qué hermoso sería!

A. Jampe r ajil la aw aq, nana?

B. Lajuj quetzal, nana.

A. Kan yelan wa na-k'utuj che la aw aq, nanita.

B. Kan ke ri na wi, la nana, xa jebel ti7oj la w aq.

A. Ja pues, pero mani chi lajuj quetzal.

B. Jampe k'a na-suj rat chire?

A. Wuqu nin-ya che.

B. Ah, manaq, kan yelan chik na-bij rat ri7.

A. Waqxaqi k'a, nin-k'uj el.

B. Beleje k'a, ta-k'uj el.

A. Ah, entonces, xa mani.

A. Achike naw-ajo na-k'ayij chwe wakami?

B. Xabachike na naw-ajo na-loq' rat.

A. Lae-k'o xnakyt y ixkoya aw ik'in?

B. Ja7, e-k'o. Kea-ts'eta7, e-uts.

A. Achiel yea-ya wi?

B. Ri ixkoya wo7o centavo ri libra, y ri ats'an ka7i centavo.

A. Ta-ya jun libra w ixkoya y jun libra w ats'an.

B. Achike chik mas?

A. Janipe naw-ajo che la po7tla7?

¿Cuánto cuesta su marrano, señora?

Diez quetzales, señora.

Ud. pide mucho por el marrano, señora.

Así es, señora, porque mi marrano es bien gordo.

Sí, pues, pero no en diez quetzales.

¿Cuánto ofrece Ud. por él, pues?

Siete le doy.

Ah, no, eso es muy poco lo que dice Ud.

En ocho, me lo llevo.

En nueve, lléveselo.

Ah, entonces no.

¿Qué quiere venderme hoy?

Cualquier cosa que Ud. quiera comprar.

¿Tiene cebollas y tomates?

Sí, hay. Mire cómo son de buenos.

¿A cómo los da?

Los tomates a cinco la libra, y la sal a dos.

Déme una libra de tomates y una libra de sal.

¿Qué más?

¿Cuánto quiere por la blusa esa?

B. Ka7i quetzal r ik'in nik'aj.

A. Yalan jebel, pero yalan jotol  
r ajil.

B. Janipe na-suj rat?

A. Yin nin-ya jun quetzal r ik'in  
nik'aj chire.

B. Kai, ta-k'waj el.

A. Uts k'a. Janipe nu k'as ch  
r onojel.

B. Kai quetzal r ik'in wuqu7.

A. La k'o a k'exbal. Manaq.

Jun achin x-be pa jun tienda. Rija  
nu-kanoj jun camisa. Ri ajk'ayinel  
xu-bij chire:

A. Seqyr, tata. Achike naw-ajo na-k'uj?

B. Ninw-ajo jun camisa, tata.

A. E-k'iy ri camisas, tata, achike  
kami mas ni-qa cha wych?

B. Ja la jun la k'o chila7. La jun  
kieq ru pan, jala ni-qa chi nu wych.

A. La yalan jebel. Boko petenyq wi.

B. Jebel na wi, janipe na-ya wi?

A. Jun kesal r ik'in nik'aj, tata.

A. Jotol juba r ajii la7, tata, jun  
kesal nin-ya che.

B. Manaq wa ri, tata, la camisa la  
yalan jebel.

A. Uno veinte nin-ya che.

B. Tak'uj k'a el.

Dos cincuenta.

Es muy linda, pero muy cara.

¿Cuánto ofrece Ud.?

Le doy Q1.50.

Déme Q2.00 y llévesela.

Está bien. ¿Cuánto le debo por  
todo?

Q2.07.

¿Tiene cambio? No tengo.

Un hombre fue a una tienda. El  
buscaba una camisa. El vendedor  
le dijo:

Buenos días, señor. ¿Qué quiere  
llevar?

Quiero una camisa, señor.

Hay muchas camisas, señor. ¿Cuál  
le gusta más?

Esa que está allí, la roja, ésa  
me gusta.

Esa es muy bonita. Vino de  
Chimaltenango.

Es bonita de verdad. ¿A cómo la  
vende?

Un quetzal y medio, señor.

Es un poco cara ésa, señor, un  
quetzal le doy.

No se puede, señor, esa camisa es  
muy buena.

Un quetzal veinte le doy.

Llévesela, pues.

SHOPPING

Ni-biyaj jun ixoq, xu-k'ul k'a jun achin pa bey, y xu-bij chire:

Ixoq Akuchi ya-be wi, tata?

Achin Yi-be pa tinamit, napa

Ixoq Achike na7-bana pa tinamit, tata?

Achin Yeben-loq'o achike ye-k'atsin chwe, nana?

Ixoq Achike k'atsinel chawe, tata?

Achin Ni-k'atsin chi nin-loq' jun k'ak'a nu camisa y chuqa nin-loq' na jun ru bojo7y ri w ixjayil.

Ixoq Jebel wa ri, tata, ta-bana utsil, ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw ixjayil.

Achin Ja7e, nana matiox, ta-ya' r utsil ru wych ri aw achijil rat.

X-be ri achin pa k'ayibyl chu loq'ik jun bojo7y. Nd-ajin chu kanoxik ri bojo7y, toq xu-bij ri jun xtyn che:

Xtyn Achike naw-ajo na-loq', tata? E k'o ichaj, e k'o xnakyt y chuqa k'o chun.

Achin Man ja ta la ninw ajo, noya, matiox, xa jun bojoy nin-kanoj.

Xtyn Kela apo e k'o wi ri bojoy tata.

Achin Ja7e, noya, matiox. (Ri achin x-be apo akuchi ye-k'ayix wi ri bojoy, y xu-bij:)

Paseaba una mujer, encontré a un hombre en el camino y le dijo:

¿Adónde va, señor?

Voy a la ciudad, señora.

¿Qué va a hacer en la ciudad, señor?

Voy a comprar lo necesario para mi señora.

¿Qué es necesario para Ud., señor?

Necesito comprar una camisa nueva, y también voy a comprar una olla para mi esposa.

Qué bien, señor, hágame el favor de saludar a su esposa.

Muy bien, gracias, salude a su esposo.

Fué el hombre al mercado a comprar una olla. Estaba buscando la olla, cuando le dijo una muchacha:

¿Qué quiere comprar señor? Hay verduras, hay cebollas, y también hay cal.

No es eso lo que quiero, señorita, gracias, es una olla la que busco.

Por allá están las ollas, señor.

Está bien, señorita, gracias. (El hombre fue a donde vendían las ollas y dijo:)

Beatrice and Ana Shop for a Skirt

- |  |   |
|--|---|
| B. Achike na7-kanoj qa, xa x-qa<br>yan q'ij?                 | ¿Qué va a buscar? Ya es tarde.              |
| A. Ninw-ajo ne7n-loq'o jun wuq.                              | Quiero ir a comprarme una falda.            |
| B. Te7qa-ts'eta qa k'a.                                      | Bajemos a verla pues.                       |
| A. Achike na-bij rat chire re jun re?                        | ¿Qué dice de ésta?                          |
| B. Ti uts ok, pero ni-qa na jebel<br>chi nu wych la jun la7. | Está buena, pero me gusta<br>aquella mejor. |
| A. Ja kami?  | ¿Será?                                      |
| B. Yelan jebel na ru kots'ijal<br>ru pan la7.                | Hay muchas flores en aquella.               |
| A. Nin-k'utuj na k'a jampe r ajil.                           | Voy a preguntar el precio, pues.            |

Buying Groceries on a Trip to Town

- |  |  |
|--|--|
| A. Wi ya-be chi jay, ta-k'ama pe<br>juba q ats'an. | Si va al pueblo, tráiganos<br>algo de sal. |
| B. Achike chik mas nq-ajo7.                        | ¿Qué más necesitamos?                      |
| A. Chuqa ni-k'atsin juba q ik.                     | También necesitamos algo de chile.         |

High Prices

- |  |  |
|--|--|
| A. Janila wa jotyl k ajil ri qa<br>meba7il wakami. | Las cosas primordiales son<br>tan caras ahora. |
| B. Achike kami r uma na-bij rat?                   | ¿Por qué cree Ud.?                             |
| A. R uma chi yelan saqi7j xu-byn<br>kan junabir.   | Porque hubo mucha sequedad<br>el año pasado.   |

Lunch for Working Husbands

- |   |   |
|---|---|
| A. Ri w achijil yin ne7-samyj r ik'in<br>ri aw achijil rat. | Mi esposo va a trabajar con<br>el suyo.                 |
| B. Entonce ch roj ka7i roj ne'qa-ya<br>ki way ri je chwa7q. | Entonces las dos vamos a llevarles<br>su comida mañana. |
| A. Achike k'a na-k'uj el chire ri<br>aw achijil rat?        | ¿Qué va a llevar a su esposo?                           |
| B. Nin-k'waj el jok'o7n kinyq',<br>uk'iya7 y ponon wyy.     | Llevaré frijol molido, huevos,<br>atole, y tortillas.   |

El Desayuno

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| A. Achike xa-tij nimaq'a mier?       | ¿Qué comiste hoy en la mañana?      |
| B. Saqmolo7, jok', y takamyl.        | Huevo, pan de elote, y chuchitos.   |
| A. K'a k'o na x-kolotyj kan?         | ¿Sobró algo?                        |
| B. Xaxe ri jok' x-kolotyj kan juba7. | Sólo el pan de elote sobró un poco. |

Agriculture

- |  |   |
|--|---|
| A. Nin-qyj ta k'a la jun a kiej<br>pa jueves, ala? | ¿Podría prestarme su caballo el<br>jueves?        |
| B. Akuchi na-k'uj wi?                              | ¿Adónde lo va a llevar?                           |
| A. Nin-k'uj el pa tinamit.                         | Quiero llevarlo al pueblo.                        |
| B. Achike na-ya el chi r ij?                       | ¿De qué lo va a cargar?                           |
| A. Xaxe ka7i kintal w ixin.                        | Sólo dos quintales de maíz.                       |
| B. Uts k'a, xaxe ta-tsuqu jebel.                   | Está bien, sólo que le dé suficiente<br>de comer. |
| A. Man ta-chajij pena chire.                       | No tenga pena por eso.                            |



A. Ri mes 7uts nu-na ri ch'oy.

B. Yin k'o jun nu mes.

A. La nu-tij ch'oy ri a mes?

Al gato le gustan los ratones.

Yo tengo un gato.

¿Come ratones su gato?

### Agriculture

A. Janipe k'an aw awyn e-k'o?

B. Waqĩ7, y kaji k'an nu trigo.

A. La aw ichin ri ulew ri na-kusaj?

B. Ja na ri7, xa k'a xin-loq' kan junabir.

A. Li7an ru wych o xa k'o ru wa juyu chupan?

B. R onojel li7an y jebel awono chupan.

A. Q'yn chwa la a trigo, tata.

B. Ja na ri, tata.

A. Jampe k'a na-byn q'atoj?

B. Qubix apo nin-bij yin.

A. Ta-ya k'a wo7o k'an w ichin?

B. Uts k'a ri7, wi ya-tikir che pa jun semana.

A. Yi-tikir, nin-bij yin.

B. Xa ayon na-nojij ya-q'aton?

A. Manaq, e-k'o ka7i nu k'ajol.

¿Cuántas cuerdas de milpa tiene?

Seis, y cuatro cuerdas de trigo.

¿Es suyo el terreno que usa?

Sí, lo compré el año pasado.

¿Es plano o tiene ladera?

Todo es plano y tiene buen abono.

¿Ya está maduro su trigo, señor?

Sí, señor.

¿Cuándo piensa cortarlo?

Dentro de una semana, digo yo.

¿Me puede dar cinco cuerdas?

Está bien si lo termina en una semana.

Yo digo que puedo.

¿Solo va a cortarlo?

No, tengo dos hijos.

Agriculture

- |   |   |
|---|---|
| A. Ni-byn ta k'a utsil ni-weraj<br>pe ri trigo?                         | ¿Me harían el favor de acarrear<br>el trigo?              |
| B. Je, tata.  | Sí, señor.  |
| A. Achike k'a xa-ya chupan la aw<br>ulew?                               | ¿Qué puso en su terreno?                                  |
| B. Achike r uma na-k'utuj?  | ¿Por qué preguntas?                                       |
| A. Yalan wa jebel ri a tiko7n wakami.                                   | Tú siembra es muy buena ahora.                            |
| B. Ja na ri7, r uma chi xin-loq' jun<br>extranjero awona.               | Sí, porque compré abono extran-<br>jero.                  |
| A. Yin ninw-ajo nin-loq' juba w<br>ichin. Akuchi k'a xa-loq' wi<br>rat? | Yo quiero comprarme un poco.<br>¿En dónde lo compró?      |
| B. Xin-loq' pa Boko7.   | Lo compré en Chimaltenango.                               |
| A. Re ulew re7 jebel r uchua7.  | Esta tierra es bien fértil.                               |
| B. Ke ri na ri7, pero k'iy samaj<br>xu-k'uj.                            | Así es pero llevó mucho trabajo.                          |
| A. Kan ke ri na wi la7, wi naw-ajo<br>jebel a tiko7n.                   | Así tiene que ser si quiere<br>buena cosecha.             |
| B. Ri kan qitsij wi.  | Eso sí es cierto.   |
| A. Ta-muqu7 jebel la awex.  | Entierre bien la semilla.                                 |
| B. Ja kami?   | ¿Será?  |
| A. Ja na ri7, r uma chi la chikop<br>niki-k'ot el la ija7ts.            | Sí, porque las aves escarban las<br>semillas.             |
| B. Achike ta nqa-byn chike k'a?   | ¿Qué les haremos, pues?                                   |
| A. Manjun, xaxe jun poy tqa-ya kan<br>pa la samaj.                      | Nada, sólo pongamos un espanta-<br>pájaros en el trabajo. |

Agriculture

- |   |  |
|---|--|
| A. Ta-chajij ri nu kiej re chwe.                | Cuidame un poco el caballo.                                      |
| B. La mani pyyin ta k'a la?                     | ¿No pateo él?  |
| A. Manaq, man ta-xibij aw i chu wych.           | No, no le tenga miedo.   |
| A. Ta-torij apo la ixin chu wych la yk'.        | Tire el maíz a las gallinas.                                     |
| A. Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike. | Pon las ovejas en la sombra;<br>el sol es muy fuerte para ellos. |

### Agriculture

- |   |   |
|---|---|
| A. Ne7n-ya kan re jun ejqa7n jyl chuwa jay. | Voy a dejar esta carga de mazorcas a mi casa. |
| B. La ni-tik awyn rix kela7?                | ¿Siembran Uds. milpa allá?                    |
| A. Ja7, roj nga-tik awyn.                   | Sí, nosotros sembramos milpa.                 |
| B. Achike modo ni-tik rix ri awyn?          | ¿Cómo siembran Uds. la milpa?                 |
| A. Roj nga-kusaj tractor.                   | Nosotros usamos tractor.                      |
| B. La ni-kusaj abono?                       | ¿Usan fertilizante?                           |
| A. Ja7, pero ri juley chik.                 | Sí, pero del otro.                            |

### Discipline

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| A. Ta-bochi7ij la ak'ual.               | Calme al niño.                  |
| B. Xa man nrd-ajo ta.                   | No quiere.                      |
| A. La xa-bochi7ij yan?                  | ¿Ya lo calmó?                   |
| B. Kan mier chik wa ri7!                | ¿Qué tiempos!                   |
| A. Ta-bij, chire chi na-k'uj el pa bey. | Dígale que lo lleve a la calle. |

### Social Comments

- |  |  |
|--|--|
| A. E-k'o moso7i7 jebel ki na7oj q ik'in roj.               | Hay ladinos que son muy buenos con nosotros. |
| B. Ja7, pero e-k'o k'a ch'aga ri man uts ta niki-na chiqe. | Sí, pero hay otros que no nos quieren.       |
| A. Pa ki k'ux ri je la uts ri niki-byn.                    | Ellos creen que hacen bien.                  |

- |         |   |   |
|---------|---|---|
| Boys:   | Nik'aj hora le7q kan ri7.                               | Hace media hora, quizá.                                     |
| Father: | Iw uma rix man yi-be ta<br>jukumaj yin pa samaj wakami. | Por Uds. no puedo ir temprano<br>al trabajo.                |
| Boys:   | Tata, chwa7q jukumaj ye7qa-<br>tsuq ri wakx.            | Papá, mañana sí, daremos de comer<br>a los bueyes temprano. |

### Cutting Firewood

- |    |   |                                     |
|----|---|-------------------------------------|
| A. | La aw-etaman na-byn si7 rat?                        | ¿Sabe Ud. hacer leña?               |
| B. | Manaq, pero wi ni-k'ut chi nu<br>wych, ninw-etamaj. | No, pero si me enseñan, lo aprendo. |
| A. | Uts k'a, xa:man k'ayew ta ru banik.                 | Está bien, no cuesta hacerla.       |
|    |   |                                     |
| A. | Ninw-ajo nin-ya ejqa7n chr ij kiej.                 | Quiero poner carga en la bestia.    |
| B. | Pero la7 nr-ajó yalan uchua'a7.                     | Pero eso necesita mucha fuerza.     |
| A. | K'o jub'a wuchua'a7, nin-bij yin.                   | Tengo un poco de fuerza, creo yo.   |

### Working in the Field

- |    |  |   |
|----|--|---|
| A. | Choj ka-biyin pa a samaj.  | Váyase directo al trabajo.  |
| B. | Xaxe ninw-ajo yin-ik'o el juba<br>pa awyn.                       | Sólo quiero pasar por la milpa<br>un momento.                     |
| A. | Man okel ta chi yat-ik'o el<br>pa awyn.                          | No tiene que pasar por la milpa.                                  |
| B. | Ni-k'atsin chi yin-ik'o el r uma<br>chi ri k'iel niki-tij ri yj. | Tengo que hacerlo, porque los<br>pájaros están comiendo la milpa. |
| A. | Ta-paba kan jun poy chu pan ri<br>awjn k'a.                      | Edifique un espantapájaros en la<br>milpa. entonces.              |
| B. | Ni-k'atsin chi ye7n-k'waj el<br>ri7j taq tsiyq.                  | Es importante que lleve ropa vieja.                               |
| A. | E k'o juba pa jun ri7j chakych<br>chu chi xan.                   | Hay algo en una canasta vieja por<br>la salida.                   |

A. Akuchi yixe7-samyj wi wakami?

B. Yoj-be pa k'echelaj.

A. La yixe7-yaloj?

B. Xa nik'aj q'ij neqa-bana7.

A. La uts wi yi-be yin iw ik'in?

B. Jo k'a.

A. Akuchi k'o wi ri a tata7?

B. K'o pa kok.

A. Achike nu-byn8

B. Nu-ya ch'ich' pa r aqyn ri kiej.

A. Nga-pejobej7 na jun ixoq chi  
nu-chajij ri q achoch.

B. Ri xta Paula ni-tikir nu-byn  
utsil chiqe ri7.

A. Ka-biyin apo r ik'in k'a y  
ta-k'utuj ri utsil chire.

B. La uts wi ne7-wyr kan rija wawe  
chwa7q?

A. Uts wa ri7.

¿Dónde van a trabajar Uds. 'ahora?

Vamos a la montaña.

¿Van a tardar?

Sólo medio día vamos a estar allá.

¿Está bien si voy con ustedes?

Vamos pues.

¿En dónde está su papá?

Está en el corral o gallinero.

¿Qué hace?

Está herrando el caballo.

Vamos a pedirle a una mujer que  
cuide nuestra casa.

Paula puede hacernos ese favor.

Anda con ella, pues, y pídele  
el favor.

¿Está bien si viene a dormir aquí  
mañana?

Sí, está bien.



Maria Is Ill

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ri Jose k'o pa Patzicia.  | José vive en Patzicía.                           |
| 2. Maria, ri r ixja yil ni-k'uje<br>yan jun r al.  | Su esposa María va a tener un<br>niño.           |
| 3. Jun q'ij ri Maria yawa7.  | Un día María está enferma.                       |
| 4. Ri ru ch'akul ni-q'axon y rija<br>yalan kosinyq.  | Le duele su cuerpo y ella<br>está muy cansada.   |
| 5. Ri Jose yalan nu-k'uxlaj ri r<br>ixjayil.   | José se preocupa por su esposa.                  |
| 6. Rija7 nu-noji7 chi nu-k'uj el<br>pa Boko7 r ichin chi ne7ru-ch'obo<br>r aq'on r ik'in jun doctor. | El piensa llevarla a Chimaltenango<br>al médico. |

Sickness

- |   |   |
|---|---|
| A. La k'o tew, nana7?   | ¿Tiene frío, señora?                                    |
| B. Ja na ri7, ni-q'axon ri nu<br>ch'akul chuqa7.                            | Sí, me duele el cuerpo también.                         |
| A. Kate7-kots'e k'a, ne7n-kanoj na<br>juba7 aw aq'on.                       | Vaya a acostarse, pues, voy a<br>buscarle una medicina. |
| A. La a k'ajol yalan ni-q'axon ri<br>ru pan. ¿La aw-etaman achike<br>r uma? | A su hijo le duele mucho el<br>estómago. ¿Sabe por qué? |
| B. Ja7, r uma chi yalan pu7y nu-tij.  | Sí, porque él come demasiado<br>duraznos crudos.        |
| A. Man ta-ya q'ij chire chi ni-be pa<br>ko7k jubey chik k'a.                | No le deje ir al sitio otra<br>vez, entonces.           |
| B. Achike k'a ni-ya chire r ichin chi<br>n-ik'o el la q'axon ru pan?        | ¿Qué le doy para quitar el dolor<br>del estómago?       |

### A Hungry Animal

- |   |   |
|---|---|
| A. Ala ta-ya ru ya la kiej.                     | Muchacho, déle agua a la bestia.          |
| B. Xa k'a xin-ya, nana.                         | Acabo de darle, mamá.                     |
| A. Achi7el xa nu-kanoj ru ya,<br>nín-ts'yt yin. | A mí me parece que está<br>buscando agua. |
| B. Manaj, xa nu-kanoj ru way.                   | No, está buscando su comida.              |
| A. Ta-ts'uqu k'a.                               | Déle de comer pues.                       |
| B. Ah, xa k'a nyj k'o wi ri q'ayis.             | Ah, pero el zacate está lejos.            |
| A. Xa yelan wa ri a q'oral, ala<br>ka-chowe.    | ¡Qué perezoso eres, muchacho,<br>apúrese! |

### A Hard Worker

- |  |   |
|--|---|
| A. Yalan baq ya-ts'u7un.<br>La ya-samyj yalan?                 | Usted se ve muy delgado.<br>¿Está trabajando mucho?   |
| B. Ja7, y jukumaj yi-yakatyj.                                  | Sí, y me levanto temprano.                            |
| A. Achike samaj na-byn?  | ¿Qué tipo de trabajo hace Ud.?                        |
| B. Ninw-eraj si7, abyj, jyl, y<br>nín-qupij che7.              | Cargo leña, roca, helotes,<br>y corto madera.         |
| A. Ní-k'atsin chi ya-wa jebel wi<br>na-byn la juley samaj la7. | Usted necesita comer bien si<br>hace tantos trabajos. |

### Feeding the Oxen

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| Father: Ke-iyaj pa yugo ri wakx, abo.    | Aten los bueyes al yugo.              |
| Boys: Tata, pero k'a ye-wa na.           | Papá, pero todavía están comiendo.    |
| Father: Achike hora xi-ya ri ki way k'a? | ¿Cuándo les dieron de comer entonces? |

Chores

- |  |   |
|--|---|
| A. Jo pa r aqyn ya7.   | Vamos al río.   |
| B. Achike ne7qa-bana7?   | ¿Qué vamos a hacer?   |
| A. Te7qa-ya ki ya la qa kiej.                                      | Vamos a darles agua a nuestras bestias.                           |
| B. Uts k'a, pero ye7qa-yuq'uj na juba chila7.                      | Está bien, pero démosles algo de comer allá.                      |
| A. Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?                                | ¿Cómo está la siembra, muchacho?                                  |
| B. Ri pa li7an qa jebel ru banon.                                  | Allí en el plano, hace bien.                                      |
| A. La xa7-ts'eta ri k'o apo chwa juyu7?                            | ¿Ha ido Ud. a ver la parte allí por el cerro?                     |
| B. Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.                         | Sí, y parece un poco amarillo?                                    |
| A. Chwa7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nga-ya ri awono chu xe. | Mañana iremos a limpiar la yerba y echaremos abono.               |
| A. La man x-k'achoj ta k'a ch a wych chi xa-pe ta jukumaj?         | ¿No hubiera podido venir más temprano?                            |
| B. Xinw-ajo ta chi xin-oqa jukumaj pero ri nu samaj k'a k'iy na.   | Quería venir más temprano, pero todavía me quedaba mucho trabajo. |
| A. Xa-bij ta chwe k'a xate7n-to ta na yin.                         | Me hubiera dicho, y yo hubiera ido a ayudarlo.                    |
| B. Pa nu k'ux k'a yin ri yalan a samaj rat.                        | Yo pensaba que Ud. tenía mucho trabajo.                           |
| A. Rat man juba yat-uxlan, hombre.                                 | ¡Caramba! ¡Ud. nunca descansa!                                    |
| B. Wi man nin-byn ta yin re samaj re7, man jun xti-banon chwe.     | Si yo no hago este trabajo, nadie lo hará por mí.                 |

Survival Expressions

A. La k'o tew, nana?

B. Ja na ri7, ni-q'axon ri nu ch'akul chuqa7.

A. Kate7-kots'ek'a, nen-kanoj na juba aw aq'on.

A. K'a wakami wa xat-oqa ak'ual?

B. K'a ri na wi, nana.

A. Achike k'a r oma yalan xate7-yaloj?

B. Ri achin man k'o ta toq xin-apon.

A. Xa-tsolin ta k'a pe chanin toq xa-ts'yt chi man k'o ta.

A. Achike na-kanoj?

B. Nin-kanoj jun nu baq.

A. Akuchi xa-tsyq wi?

B. Chu chi la jul.

A. Entonse x-b'e chupan la ts'il.

A. Ni-k'atsin i ya7? Nenw-esaj juba chiwe.

B. Wi na-byn utsil chiqe.

A. Akuchi k'o wi ri elesaby1 ya7?

B. K'o chu naqaj ri tuj.

A. Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun wuq xan?

B. Uts wa ri7 wi man kan ta al.

¿Tiene frío, señora?

Sí, y me duele el cuerpo, también.

Vaya a acostarse, pues, voy a buscarle una medicina.

¿Hasta ahora llegaste, muchacho?

Hasta ahora, pues, mamá.

¿Por qué tardaste tanto?

El hombre no estaba cuando llegué.

Tú hubieras regresado tan pronto que viste que no estaba el hombre.

¿Qué busca?

Busco mi aguja.

¿En dónde la perdió?

A la orilla del hoyo.

Entonces, fué a la basura.

¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco.

Si nos hace el favor.

¿En dónde está el sacador de agua?

Está cerca del temascal.

¿Podría hacerme el favor de traerme una encomienda?

Está bien si no pesa mucho.

K'atyn

Tew

Na7

Na-na7

Ojob

Chwe

K'o ojob chwe

Tew na ri7. Y k'o ojob chwe.

A. La xa-bij ri nu mandar chire  
ri a nimal?

B. Xin-mestaj wa ri, kina-kuyu  
k'a.

A. Ala, yalan wa ni-k'atsin chi  
rija7 xr-ak'axaj ta ri nu mandar.

B. Toq xin-apon, man k'o ta rija7  
y toq x-oqa, xin-mestaj ri a  
mandar.

A. La ni-qa ch a wych ri k'ojlibyl  
re7?

B. Achike ri7?

A. La 7uts na-na7 at-k'o wawe7?

B. Ja7, yelan ni-qa chi nu wych.

A. Chwa7q ye-apon ri moso7i7.

B. E janipe k'a ri7e ri7?

A. Achi7el xa e kaji wa niki-bij.

Calor

Frío

Sentir

Ud. lo siente

Tos

a mí

Yo tengo tos

Hace frío en verdad. Y yo estoy  
resfriado.

¿Le dije a mi mandado a su her-  
mano mayor?

Se me olvidó, discúlpeme pues.

Muchacho, era muy necesario que  
él se enterara de mi mandado.

Cuando llegué, no estaba él, y  
cuando llegó, se me olvidó su  
mandado.

¿Le gusta este lugar?

¿Qué es?

¿Se siente bien estando aquí?

Sí, me gusta mucho.

Mañana llegarán los ladinos.

¿Cuántos son ellos?

Parece que dicen que son cuatro.

B. La ye-yaloj k'a wawe ri?

A. Achike na wa ri?, manaq k'a ru  
tsijol ta.

B. La aw-etaman rat achike ne7ki-  
bana?

A. Niki-bij chi ne7ki-ts'eta ri  
ak'uala pa escuela.

Yin uts nin-na ri ponon wyy.

¿Tardarán aquí?

¿Quién sabe? No hay noticias de  
eso.

¿Sabe Ud. lo que vienen a hacer?

Dicen que vienen a ver a los niños  
de la escuela.

Me gusta la tortilla.



Nature

- |  |  |
|--|--|
| A. Ni-saqyr yan pe.                                  | Ya está amaneciendo.                                   |
| B. Xa manaq.   | No lo creo.  |
| A. Taw-ak'axaj, ri chikop ye-bixan chik.             | Oye, las aves ya están cantando.                       |
| B. K'a k'o na nu waran.                              | Todavía tengo sueño.                                   |
| A. Ka-yakatyj, yin jukumaj yi-be pa samaj wakami.    | Levántate. Yo voy al trabajo temprano hoy.             |
|  |  |
| A. Janíla wa ni-yik'ulun la koyopa7.                 | ¡Cuán brillante es el relámpago!                       |
| B. Toq ni-yik'ulun, nu-q'alajirisaj la qa bey.       | Cuando relampaguea, ilumina el camino.                 |
| A. La7 r etal job nu-bij.                            | Quiere decir que es una señal de lluvia.               |
| B. Jo jun q anin k'a, r ik'in juba ni-pe yan ri job. | Apurémonos, entonces, quizás ya viene la lluvia.       |
|  |  |
| A. La ni-qa kami job jukumaj na-bij rat?             | ¿Piensa que lloverá temprano?                          |
| B. Ke ri nin-bij yin, achike na-bij rat?             | Así pienso. ¿Qué piensa Ud.?                           |
| A. Achike na ri, tata, manjun k'a r etal k'a.        | ¿Quién sabe, señor? No hay señal, pues.                |
| B. Ja na ri, pero ja tiempo re toq ni-tikir ri job.  | Sí, pero éste es el tiempo cuando principia la lluvia. |

Recreation

A. Jo pa r aqyn ya7, alabo.

Vamos al río, muchachos.

B. Achike ne7qa-bana7?

¿Qué vamos a hacer?

A. Te7qa-ya ki ya7 la qa kiej.

Vamos a darles agua a nuestras bestias.

B. Uts k'a, pero yeqa-yuq'uj na juba chila7.

Está bien, pero vamos a pastorearlas un poco allá.

A. Jo k'a, qoj-ch'oke el chi k ij.

Vamos pues, montémosles.

B. Kat-ik'o 7el rat chi qa wych k'a.

Pásese Ud. adelante, pues.

A. Kini-q'i7a7 na k'a.

Alcáncenme, pues.

A. Ta-yuqu aw i7.

Estírate.

Routine Activities

A. Ka-yakatij, x-k'achoj yan ri wyy.

Levántate, la comida ya está lista.

B. Ta-paja ri nu ya r ichin yi-ch'ajón.

Alístate el agua para que me lave.

A. Xin-pyj yan, atr-oyoben chik.

Ya lo alisté. Ya te está esperando.

B. Yi-yakatyj yan el k'a.

Ya me voy a levantar, pues.

A. Cha7nin k'a xa ni-tewyr ri wyy.

Apúrate, pues, porque la comida se enfría.

A. La naw-ajo yatqa-k'asoj chwa7q?

¿Quieres que te despertemos mañana?

B. La yix-yakatyj rix jukumaj?

¿Se levantan Uds. temprano?

Customs and Beliefs

- |  |  |
|--|--|
| A. Nd-ajin ru ch'ich'al kaminyq.   | Está sonando la campana del muerto.  |
| B. La k'o k'a ru beyal chi ki wych<br>ri winyq la7?                                    | ¿Tiene significado eso para la<br>gente?   |
| A. K'o na ri7. R uma ri7 niki-byn<br>la7.  | Claro que tiene. Por eso lo hacen.   |
| B. Achike k'a ri ru beyal ri7?   | ¿Qué significado tiene?  |
| A. R ichin chi yeki-nataj ri<br>kaminaqi7.   | Para que recuerden a los muertos.  |
| B. Pero ri kaminaqi7 man ye-ak'axan<br>ta.   | Pero los muertos no oyen.  |
| A. Man ta-bij ke ri, ala.  | No digas así, muchacho.  |
|  |  |
| A. Ni-pe wa ri anima ri7; ni-k'atsin<br>chi nqa-ya juba ru q'or y juba r<br>yj pa jay. | Seguro que vendrá el espanto;<br>tenemos que poner helote y<br>atole en la sala para él. |
| B. Achike k'a nu-byn chike ri7?  | ¿Qué hará el espanto con la comida?  |
| A. Yeru-syq wa el ri, w al.  | La va a oler, hijo.  |

Language

A. Achike na-bij chire ri qa ch'abyl?

¿Qué dice Ud. acerca de nuestra lenguaje?

B. Yalan k'ayew nin-na yin.

Es muy difícil para mí.

A. Achike k'a r uma naw-ajo7 naw-etamaj ri qa ch'abyl roj?

¿Por qué quiere aprender nuestro idioma?

B. R uma chi yalan ni-qa chi nu wych, y chuqa yalan ninw-ajo yi-tsjon aw ik'in.

Porque me gusta mucho, y también quiero hablar con Ud.

A. Rat jebel ya-ch'on pa qa ch'abyl. Chuqa niq'ax ch a wych achike ri nin-bij.

Ud. habla muy bien en Cakchiquel. También entiende lo que yo digo.

B. Man ni-q'ax ta chi nu wych r onojel. Xa ti juba 7ok ri w-etaman.

No entiendo todo. Sólo sé un poco.

A. X-bix chwe chi rat a w-etaman chik ri qa ch'abyl toq xat-oqa wawe7.

Me dijeron que Ud. ya sabía nuestro idioma cuando llegó aquí.

B. Ja7, w-etaman chik ti juba7.

Sí, ya lo sabía un poco.

A. Akuchi xaw-etamaj wi?

¿Dónde lo aprendió?

B. Pa ri nu ruwach7ulew.

En mi país.

A. Achike modo xaw-etamaj?

¿Cómo lo aprendió?

B. Jun aj-Comalapa xu-tijoj chi nu wych. Yin y ri w achibil xoj-tsjon junan kela kan. Rija xu-tsjoj chwe ri ru tinamit y yin xin-tsjoj chire rija ri nu tinamit, y kerí xinw-etamaj juba ri a ch'abyl.

Una Comalapeña me enseñó. Esta amiga y yo platicábamos juntos. Ella me dijo acerca de su pueblo y yo le dije acerca de mi pueblo, y así aprendí su idioma un poco.

A. Ja k'a yalan ninw-ajo ninw-etamaj ri a ch'abyl.

Pero realmente quiero aprender su idioma.

B. Janipe ch'abyl aw-etaman?

¿Cuántos idiomas sabe Ud.?

A. Xaxe oxi7.

Sólo tres.

### Education

A. Achike na-byn?

¿Qué hace Ud.?

B. Nin-sik'ij ru wa wuj.

Estoy leyendo un libro.

A. La k'ayew k'a la7?

¿Es difícil?

B. Xa manaq.

No.

A. Achike k'a nu-bij la wuj?

¿Qué dice el libro?

B. Nu-bij chi jebel ta wi k onojel ri winyq ye-sik'in ru wa wuj.

Dice que sería bueno si todos pudieran leer.

A. Ri nu k'ajol yin ni-tikir chik nu-sik'ij ru wa wuj.

Mi hijo ya puede leer.

B. Achike nd-ok wi chire rija la7?

¿Para qué le sirve a él eso?

A. R ichin chi nu-sik'ij ri ruwa wuj chi qa wych roj.

Para leer los libros a nosotros.

Usable by Unit 11Visiting

- |   |  |
|---|--|
| A. Kat-ok pe, ka-ts'uye pa ru wi<br>la jun ch'akyt la7.                                     | Come in, sit on that chair.                            |
| B. Xa-xe yate7n-ts'eta kan jub'a7.<br>K'o chna jun nu mandar ne7n-b'ana7.                   | I just came to see you. I have<br>another thing to do. |
| A. Kan yalan chik na-b'ij rat ri7,<br>la man ya-kanyj ta kan chire ri<br>wa7in q ik'in roj? | You exaggerate. Can't you stay<br>for dinner with us?  |
| B. Mani, matiox, xa k'a xi-wa yan pe.   | No thanks. I just ate.                                 |

Sickness

- |   |   |
|---|---|
| A. Ni-q'axon nu jolon.                                    | Me duele la cabeza.                                     |
| B. La r uma yalan r uchuaq'a ri q'ij.                     | Es porque el sol calienta mucho.                        |
| A. Xa manaq xin-sa ta w i chwa q'ij<br>wakami.            | No me asolié ahora.                                     |
| B. Qtsa wa xa ni-pe k'atyn ch aw ij.                      | Peor si le viene calentura.                             |
| A. Xa manaq le'q re7.                                     | Parece que no.  |
| B. Kate7-kots'e jub'a k'a.                                | Vaya a acostarse, pues.                                 |
| A. Manaq kan ta yalan ru kiy.                             | No es tanto el dolor.                                   |
| A. Yalan wa x-k'uj k'ut ri ak'ual che<br>ojob toq'a iwir. | El niño tosió demasiado anoche.                         |
| B. Yin nin-bij r uma chi x-yaloq<br>chwa ri raxq'ab iwir. | Yo creo que es porque tardó mucho en<br>el sereno ayer. |
| A. Yalan k'a xr-elesaj ri nu waran yin.                   | Me quitó mucho sueño.                                   |
| B. Man xaxe ta rat, yin chuqa7.                           | No sólo tú, yo también.                                 |
| A. Ta7-kanoj jun r aq'on k'a.                             | Anda a buscarle una medicina, pues.                     |



Health

K'o tsuk' chwe.

Tengo hipo.

Yin-tokon juba7.

Soy un poco sordo.

Yalan k'atyn nin-na7.

I'm awfully hot.

Time Expressions

A. Wakami yan?

Right now?

B. Mani, k'a tqa q'ij qa.

No, [not] until evening.

Man kan ta yelan chik.

Not much anymore.

Majani ti-wa rija7.

No ha comido todavía.

Xa k'a xi-wa yan pe.

I just ate.

Chu kan q'ij

El próximo día

Transportation

Petenyq chij kiej.

Viene a caballo.

Yi-pe chw aqyn.

Vengo a pie.

Jo jun q anin k'a.

Apurémonos, pues.

Kat-ik'o el rat chi qa wych.

Siga adelante de nosotros.

Agriculture

A. Chojichin k'a la jun kiej la7?

¿De quién es ese caballo?

B. Man jubey wa nu ts'eton ta la jun kiej la nabey.

Nunca he visto ese caballo antes.

A. Xinw-ak'axaj chi ri a Juan xa k'a xu-loq' jun ru kiej.

Oí que Juan acaba de comprar un caballo.

B. R ik'in k'a juba jala ri kiej ri xu-loq' rija.

Tal vez ése es el caballo que compró.

A. Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?

¿Cómo anda la siembra, muchacho?

B. Ri pa li7an qa jebel ru banon.

Abajo en la parte llana anda muy bien.

A. La xa7-ts'eta ri k'o apo ch wa juyu7?

¿Ha visto Ud. la parte allí cerca del cerro?

B. Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.

Claro, pero parece un poco amarilla.

A. Chua7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nga-ya7 ri awono chu xe7.

Mañana vamos a sacar la mala hierba y poner abonodebajo de la milpa.

A. La x-apon re ki yabil yk' aw ik'in rat?

¿Llegó la enfermedad de las / gallinas con Ud.?

B. Ri ki yabil yk'? Man w-ak'axan ta wa yin ri7?

¿Enfermedad de gallinas? No sabía nada de eso.

A. Yalan wa xki-byn ri w ichin yin ri7.

Las mías se pusieron muy graves.

B. La e-k'o xe-kyn chike?

¿Murieron algunas de ellas?

A. E wo7o7 x-k'istsij pa ki wi7.

Cinco de ellas murieron.

B. Matiox k'a chawe chu bixik chwe.

Muchas gracias por decírmelo.

A. Ke7a-k'ayij k ojonel k'a rokik e 7uts na.

Véndalas todas ahora que están bien.

Recreation

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| A. Jo pa ets'anen pelota.                      | Vamos a jugar a la pelota.  |
| B. La ya-tikir yat-ets'an rat?                 | ¿Puede Ud. jugar?           |
| A. Man kan ta jebel pero ni-qa<br>chi nu wych. | No muy bien, pero me gusta. |
| B. La k'iy kami ets'anela ye7apon?             | ¿Llegarán muchos jugadores? |
| A. Man kan ta e k'iy le7q ri7.                 | Sí, pero no serán muchos.   |
| B. Wi kerí7, jo7 k'a.                          | Si es así, vamos.           |

Routine Activities

- |  |  |
|--|--|
| A. Ka-biyin ta7-jala pe ri a chaq'.  | Anda y cambia lugar con tu hermano.  |
| B. Kan yalan k'a k'atsinel chi<br>ne7n-jala pe rija ri?  | ¿Es necesario que lo substituya?   |
| A. T-oqa chawe chi rija manjani<br>ti-wa7, y rat xa-wa yan.  | Recuerda que él no ha comido y<br>tú ya comiste.                               |
| B. La uts wi xaxe ne7n-k'uj qa ru<br>way.  | ¿Está bien si sólo le llevo la<br>comida?                                      |
| A. Mani, rija kosinyq chik ri7.<br>Ta-k'uj el juba ru ya7, y jun ru<br>kolobal y ka-kanyj kan rat pa ru<br>k'exel. | No, ya está cansado. Llévale<br>agua y algo de comer y quédate<br>en su lugar. |
| Ni-k'atsin chi yi-sokan.   | I need a haircut.  |

Chores

- A. Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?  
 B. Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.
- A. Iwir xin-k'is ru ch oyixik ri  
 r aqyn awyn.  
 B. Na-poroj na ri r aqyn awyn chua7q?
- A. Ja7, niqa-poroj na r onojel wi  
 man ni-pe ta job.  
 B. Ri samaj pa awyn yalan k'ayew!
- A. Janíla ul xe7-qa pe pa bey chjay.  
 B. Entonce ni-k'atsin chi yeqa-mol  
 winyq.
- A. Ni-k'atsin chi cha7nin ni qa-byn  
 utsil ri bey.  
 B. Ri aj pa Ch'ali ni-k'atsin chi  
 yojki-to na.
- A. Achike k'a xti-be chu bixik chike?  
 B. Ja ri awsiliar, nin-bij yin.  
 A. Na7-bij ta k'a chire k'a.
- A. Kabij nq-etaj la ulew.  
 B. Pa nu k'ux yin x-etux yan la7.  
 A. Majani, r uma chi man xq-il ta  
 ri k'an.
- ¿Para qué quiere el maguey?  
 Es para remendar el techo de  
 mi casa.
- Sí, ayer terminé de cortar el  
 pie de la milpa.
- ¿Tiene que quemar el rastrojo mañana?  
 Sí, lo vamos a quemar todo si  
 no llueve.
- ¡El trabajo en la milpa es muy  
 duro!
- Hay mucho derrumbe en el camino  
 al pueblo.
- Entonces hay necesidad de que  
 juntemos a la gente.
- Es necesario que arreglemos el  
 camino luego.
- Es necesario que los de Ch'ali  
 nos ayuden.
- ¿Quién irá a decirles?  
 El alguacil, digo yo.
- Puede ir a decirle, entonces.
- Day after tomorrow we will  
 measure the land.
- I thought it was measured already.
- Not yet, because we have not  
 found the twine.

- B. Ah. Xin-npjiŋ k'a yin chi nin  
chop samaj chwa7q.
- A. Taw-oyobej na jun q'ij chik k'a.
- A. X-q'aj la w asaron.
- B. Man ta-bij k'a ri7.
- A. Kat-ampe, ta7-ts'eta7!
- B. Achike k'a xa-byn chire la7?
- A. Yi-tajin chu k'otik la kuta7n  
toq x-q'aj.
- A. Ki-tsege na chawij.
- B. Achike na7-b'ana?
- A. Xa choj ninw-ajo yi-tsege chawij.
- B. Pero yin yi-be pa samaj.
- A. Yatin-to che a samaj k'a.
- B. Man nik-ajo ta ri a te a tata ri7.
- A. Rije man ye-chapon ta chwe.
- B. Jo na k ik'in k'a yine7-ch'on  
na chike.
- A. Mani, rije xa man e k'o ta chwa jay.
- B. X-bix chawe chi na-chajij ri jay.
- Oh, I thought I would begin  
work tomorrow.
- Wait still another day.
- My hoe broke.
- Don't tell me that.
- Come and see!
- What did you do to it?
- I was cutting the tree trunk  
when it broke.
- Voy con Ud.
- ¿Qué vas a hacer?
- Sólo quiero ir con Ud.
- Pero yo me voy al trabajo.
- Le ayudo a trabajar, pues.
- No quieren sus padres.
- Ellos no me regañan.
- Vamos con ellos, pues, y voy a  
hablarles.
- No, ellos no están en casa.
- A Ud. le dijeron que cuidara  
la casa.

Language

A. La aw-etaman qa ch'abyl?

¿Sabe Ud. nuestro idioma?

B. Ri w achibil r-etaman na juba  
chi nu wych yin. Rija k'o chik  
wawe7 ojer kan. Rija k'o chik  
na ojer kan wawe7 chi nu wych  
yin.

Mi compañero sabe más que yo.  
El lleva mucho tiempo aquí.  
El lleva mucho más tiempo que yo.

Education

A. Taw-etamaj ru wa wuj, ala.

Aprenda a leer, muchacho.

B. Man yi-tikir ta che la7, om.

No puedo hacer eso, hombre.

A. Xa man k'ayew ta.

Eso no es difícil.

B. Ja kami? Achike k'a xti-k'utun  
chi nu wych k'a?

¿Será? ¿Quién me enseñará, pues?

A. Yin yatin-tijoj che.

Yo le enseño.

B. Yi-tikir kami na-bij rat?

¿Cree Ud. que puedo?

A. Xi-tikir k'a yin k'a, ya-tikir  
chuqa rat la7?

Si yo pude, Ud. podrá también.

B. La7 jebel ta ri7, om.

Eso sería bueno, hombre.

Survival Expressions

A. La aw-etaman akuchi k'o wi ri  
r achoch ri ma Martin?

¿Sabe dónde está la casa de don  
Martín?

B. Ja, tata, pero xa k'a x-muqtyj  
iwir.

Sí, señor, pero lo acaban de  
enterrar ayer.

A. Ah! Pobre ri achin.

¡Ah! ¡Pobre hombre!

B. Ja na ri, tata, yalan k'a ni-  
bisox k uma ri winyq.

Sí, señor, la gente lo siente  
mucho.



A. La e-k'o kami ri r alk'ual chik  
achoch?

¿Estarán sus hijos en la casa?

A. T uqa chawe chi chwa7q ni qa-wiq  
ru pan ri iglesia.

Recuerda que mañana adornaremos  
la iglesia.

B. Man nu mestan ta wa ri7.

No lo he olvidado.

A. Kan ojer wa nu-ts'eton a wych,  
noya.

Hace mucho que no le he visto a  
Ud., señorita.

B. Ja na ri, nana.

Sí, señora.

Achike ru banik na-byn re7?

¿Cómo hace esto?

A. Achike k'a x-banon la7?

Who did it?

B. Ri Jose x-banon, nin-bij yin.

José did it, I think.

R ik'in juba7

Quizás

Pa nu k'ux yin

Según pienso yo

Achike ya-tajin chu tsu7ik?

¿Qué estás mirando?

T oqa chawe (chi)

Recuerda (...).

Matiox chawe chu bixik chwe.

Gracias por decírmelo.

Achi7el xa manaq le7q ri7.

Parece que no.

Man ta-bij k'a ri7.

¡No me diga!

Man juba wa ri7.

No se puede  
De ninguna manera

Ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw  
ixjayil.

Saludos a su esposa.

Usable by Unit 12Food

- |   |  |
|---|--|
| A. La na-tij juba ik?                   | ¿Come un poco de chile?                |
| B. Mani, matiox.                        | No, gracias.                           |
| A. La naw-ajo ri ponon wyy o ri suban?  | ¿Quiere tortillas o tamalitos?         |
| B. Yin uts nin-na ri ponon wyy.         | A mí me gustan las tortillas.          |
| A. Nin-pon na qa ka7i oxi aw ichin k'a. | Voy a tortillar unos dos o tres, pues. |

Visiting

- |  |  |
|--|--|
| A. Ya-tikir k'a yoja7-ts'eta chwa7q ri?                      | ¿Puede Ud. visitarnos mañana?              |
| B. Achi7el xa manaq le7q ri7.                                | Parece que no.                             |
| A. K an man ta-b'ij k'a ri7.                                 | No me diga eso.                            |
| B. Keri na ri7, r uma chi ye-oqa w ula7i7.                   | Así es, porque me llegan visitas.          |
| A. Achike k'a ri aw ula7i yeb'e-oqa?                         | ¿Quiénes son sus visitas que van a llegar? |
| B. Ja ri w alte y ri w alnan.                                | Mi suegra y mi suegro.                     |
| A. Wi ni-k'achoj ch i wych iw onojel, kix-ampe juba q ik'in. | Si puede, venga con nosotros un rato.      |

Sickness

- |  |  |
|--|--|
| A. La a ts'eton ru wych ri aq'omanel?                | ¿Ha visto al médico?                                     |
| B. Achike aq'omanel?                                 | ¿Cuál médico?  |
| A. Ri jun mo7s xa k'a xe7-qa pe y yer-oq'omaj winyq. | El ladino que llegó recientemente para curar a la gente. |
| B. Te7qa-ch'obo ru tsijol k'a y qoj-ch'on chire.     | Preguntemos de él, pues, y hablemos con él.              |

Chores

- |  |   |
|--|---|
| A. Achike k'a r uma man xat-ok<br>ta wawe7?                | ¿Por qué no entraste aquí?  |
| B. R uma chi k'iy w ejqa7n nu-k'amon pe.                   | Porque traía mucha carga.   |
| A. Stape7, roj xatqa-to ta wa chire .<br>vi7.              | Aún así nosotros le hubieramos<br>ayudado con eso.                  |
| B. Ja na ri, matiox.                                       | Gracias.  |
| A. Ta-tsuqu la kiej chu chi ri awyn,<br>ala7.              | Feed the horse at the edge of<br>the milpa, son.                    |
| B. Xa nu yon yi-be, nana?                                  | Do I go alone, mother?  |
| A. Achike k'a, la na-xibij aw i7?                          | What, are you afraid?   |
| B. R ik'in juba n-animyj el, nin-bij<br>yin.               | Perhaps it will get away (se huye)<br>I'm thinking.                 |
| A. Xa manaq wa la7, majubey animajinyq<br>ta el k'a.       | Of course not, it has never<br>gotten away.                         |
| B. Wi xt-animyj el, manaq nu mak che.                      | If he gets away, it's not my fault.                                 |
| A. Ke7qa-yuju la qa carnelo, ala.                          | Vamos a juntar las ovejas, muchacho.                                |
| B. Mani, xa ni-chapon ri nata7.                            | No, porque a mi padre no le gusta<br>la idea.                       |
| A. A caso yaru-ts'yt k'a pues.                             | No te va a ver, pues.   |
| B. Ja, pero rija man nr-ajo ta chi<br>ye7n-yuj la carnelo. | Cierto, pero no quiere que ponga<br>yo las ovejas con las de otros. |
| A. Ah,kan yelan chik ri7, om!                              | ¡Exageras demasiado, hombre!  |
| A. Ta-bali7 la ya7l che k'un.                              | Llena la red con ayotes.  |
| B. Pero la ya7l la xa teq'yl.                              | Pero aquella red está rota.   |
| A. Ta-k'ojoj k'a juba.                                     | Compónela un poco pues.   |

A. X-muqe yan pe, tata.

B. Jo k'a chwa era qa, ke7qa-k'olo  
ri trigo.

A. Y ri ch'aga chik ri e k'o pa r  
aqyn ixin?

B. Ja7ale! Xen-mestaj wa yin ri7.

A. Yin yi-tikir chki-k'amik pe ri  
e k'o pa r aqyn ixin.

B. Mani, yelan al chawe rat la7.

A. Te7qa-bana qa pich'ol, ala,

B. Akuchi naw-ajo yoje7 pich'olon ri7?

A. Pa r aqyn ixin r ik'in ma Pablo.

B. La man ni-chapon ta k'a rija ri7?

A. Xa manaq wa ri, rija xu-ya yan  
q'ij chwe yin.

B. Ne7n-k'utuj na q'ij che nte k'a.

A. Ka-chowe k'a xa x-be yan la q'ij.

B. Yin nin-k'waj el ri ti nu bur  
w ik'in.

A. Ah, entonces nin-k'waj na el ri w  
ichin yin chuqa7.

Se está nublando, papá.

Vamos a la era, pues, y juntemos  
el trigo.

¿Y los demás que están en el pié  
de trigo?

Sí, pues, me olvidé de ellos.

Yo puedo traer los que están  
en el pié de trigo.

No, es muy pesado para tí.

Vamos a rebuscar la cosecha,  
muchacho.

¿Dónde quiere que vayamos a  
rebuscar la cosecha?

En el pié de trigo con el señor  
Pablo.

No regañará él?

No, de hecho que ya me dio permiso.

Pido permiso de mi mamá, pues.

Apúrate pues, es tarde.

Llevo mi oveja enferma.

O, entonces llevo la mía, también.

B. Man ni-k'ojtyj ta chik la7.

No se puede componer más.

A. Kan manjun wa aw k'a7ts, ala.

No vales nada, muchacho.

A. Ka7w-oqotaj pe la yk'.

Arrea las gallinas.

B. Akuchi e-k'o wi?

¿Dónde están?

A. E-k'o kela qa ye-tukin pa awyn.

Están allá abajo escarbando en la milpa.

B. Toq xke'aw-oqotaj pe, ka7-nima  
el pa taq la che7.

Cuando las arreas, llévalas a los árboles.

### Agriculture

A. Man xoj-tikir ta chr elesaxik  
ru wych la trigo, r uma chi  
manaq kaq'iq'.

No pudimos limpiar el trigo porque no había viento.

B. Wakami ni-k'atsin chi ne7qa-  
waraj ri trigo.

Ahora es necesario que vayamos a cuidar el trigo.

A. Yi-nabiyej na k'a qa yin chu  
banik ri mo7k.

Que vaya yo primero para hacer la choza.

B. Yate7nw-ila qa yin toq'a7.

Te encontraré esta noche.

A. Janipe k'an a tiko7n rat?

¿Cuántas cuerdas tiene Ud. sembradas?

B. Xa lajuj k'an ok.

Sólo diez cuerdas.

A. Yen-yuq'uj wakx.

Voy a pastorear mi ganado.

B. La man ye-toq'on ta k'a la7?

¿No cornea su ganado?

Agriculture

A. Ta-ya ru tsijol chwetog xka-be  
chik jun bey chuloq'ik, ninw-  
ajo yitsege chawij chi nin-loq'  
juba w ichin yin chuqa.

Avíseme cuando vaya otra vez a  
comprarlo. Yo quiero seguirte  
para comprar un poco para mí,  
también.

B. 7Uts k'a xaxe ta-k'uj el k'iy  
a mero.

Está bien, sólo que tienes que  
llevar suficiente dinero.

A. La ixin ch'aj ch'oj.

El maíz está limpio.

B. Achike x-ch'ajch'ojirisan r  
ichin?

¿Quién lo limpió?

A. Qtsa wa la aw ichaj, nana,  
yalan wa e jebel!

¡Señora, qué yerba tan buena!

B. E uts k'a juba, nana.

Está un poco bien, señora.

A. Achike k'a ru tikik xa-byn che  
la?

¿Cómo la sembró?

B. Ja ri w achijil x-tikon r ichin  
la7, nana.

Mi esposo la ha sembrado, señora.

A. Ke ta wa la nu-byn ri w achijil  
yin!

¡Que así hiciera mi esposo!

B. Nu-byn wa ri, nana, wi nd-el aw  
anima chu k'utuxik chire.

Lo haría, señora, si Ud. insiste  
en pedirle.

A. Ay! Kan nin-bij na wa chire toq  
xt-oqa.

¡Caramba! Le diré cuando llegue.

B. Ta-bij chre k'a, y yin nin-ya el  
juba aw ija7ts.

Dígale pues y yo le doy algo de  
semilla.

A. Ja7e nana, matiox.

Sí, señora, gracias.



Chores

- F. Tqa-k'oto ri ru xe ch'uma7. Vamos a escarbar la raíz del quíscuil.
- P. La k'o jun chiwe rix nr-ajo nu-k'ot? ¿Hay alguien de Uds. que quiera escarbarlo?
- A. Yin ninw-ajo ta nin-k'ot, pero xa yi-be na pa r aqyn ya. Yo quiero escarbarlo, pero tengo que ir al río.
- F. Wi man jun n-ojowan ni-k'oton, man jun iq'a che, toq xti-tsakatyj. Si ninguno quiere escarbar, ninguno tendrá derecho cuando está preparado.
- A. Achike k'a x-k'oton r ichin la cha wych? ¿Quién te lo cavó?
- B. Ja ri ma Permin x-k'oton r ichin la7. Don Fermín lo cavó.
- A. Janipe q'ij xu-byn chu k'otoxik? ¿Cuántos días tardó en cavarlo?
- B. Man n uqa ta chwe. No recuerdo.

Food

- A. Achike ru banikil ri akuchi ya-pe wi rat? ¿Cómo es de donde Ud. viene?
- B. Kela janíla ch'ich' e k'o. Allá hay muchos carros.
- A. La ni-tij ik rix chila7? ¿Comen ustedes chile allá?
- B. Manaq, pero nqa-tij yalan ti7ij. No, pero comemos mucha carne.
- A. La e k'o k'iy yk' iw ik'in rix? ¿Hay muchas gallinas con ustedes?
- B. Ja na ri7, tata. Sí, señor.

Physical Conditions

- |  |  |
|--|--|
| A. La ye-uqa chawe ri winyq ri e-k'o pa r-aqyn ya7?  | ¿Recuerda de la gente que vive por el río?   |
| B. Ja7, achike r uma?  | Sí, ¿por qué?  |
| A. Kabijir kan ri mamalyj r aqyn ya xu-k'uj el ri k achoch.  | Anteayer el río grande llevó la casa de la gente.  |
| B. Man ta-bij k'a ri7. La e-k'o chu pan toq x-ik'o ri r aqyn ya7?                                      | No me diga. ¿Estaban ellos en la casa cuando vino el río?  |
| A. Matiox chi manaq, k onojel e-benyq pa taq'aj.   | Afortunadamente no, todos se habían ido a la costa.  |
| B. La k'a e-k'o na rije pa taq'aj wakami?  | ¿Están ellos todavía en la costa?  |
| A. Manaq, iwir xe-oqa.   | No, ellos llegaron ayer.   |
| B. Akuchi k'a e-k'o wi ri taq pobre ri7?   | ¿En dónde están los pobres ahora?  |
| A. E-k'o q ik'in roj.  | Están con nosotros.  |
| B. Achike kami ni-banatyj chike ri taq pobre wakami?   | ¿Qué se podrá hacer con los pobres ahora?  |
| A. Ye-k'oje pa q achoch roj k'a rokik na nqa-bij chike ri winyq chi yojki-to chu pabaxik jun k achoch. | Ellos estarán en nuestra casa mientras hablamos a la comunidad para ayudarnos a construir una casa para ellos. |
| B. Ta-bij chwe toq xti-tikiriba7, yin yixin-to chuqa7.   | Avísame cuando principien, yo les ayudaré también.   |

Recreation

- |  |  |
|--|--|
| A. Achike na-byn kabi7?  | ¿Qué hace pasado mañana?                             |
| B. Nin-noji7 chi yi-samy7 juba chwa jay.   | Creo que voy a estar trabajando en casa.             |
| A. Xa man kan ta yalan ni k'ats'in ri7. Achike k'a r uma man yoj-be ta pa kanonik. | No es muy importante eso. ¿Por qué no vamos a cazar? |
| B. Wi naw-ajo7, jo k'a.  | Si Ud. quiere, vamos.                                |
| A. 7Uts k'a, yaten-k'ama el chi aw achoch.   | Bueno, le busco en su casa.                          |

Family

- |  |  |
|--|--|
| A. X-rijix yan pe ri ti a mi7al, tata.                 | Su hijita ha crecido, señor.                         |
| B. Ja na ri, tata.                                     | Claro que sí, señor.                                 |
| A. Pa jun juna7 apo la ne7-k'utux el chawe.            | Dentro de un año ella le será pedido.                |
| B. Xa manaq, tata.                                     | Creo que no.   |
| A. Keri k'a xki-byn che ri ti nu mi7al yin k'a.        | Es lo que pasó con mi hijita.                        |
| A. E janipe aw alk'ual rat e-k'o?                      | ¿Cuántos hijos tiene Ud.?                            |
| B. E waqxaqi7.   | Ocho.  |
| A. K'ayew wa chawe rat ri ki tsuqik ri7.               | Debe ser duro adimentarlos.                          |
| B. K'ayew na ri7, pero achike ta k'a xtin-byn k'a?     | Sí, lo es, pero ¿qué más puedo hacer?                |
| A. Uts na wi ye aya el pa peyoben taq e ri77 taq chik. | Sería bueno si mandara a trabajar a los grandecitos. |

B. Ja k'a man jun n-ajowan ni-  
kusan k ichin.

Pero nadie los quiere emplear.

A. Wi naw-ajo7, yin yen-kusaj ri e  
ka7i mas e ri7j taq chike.

Si quiere, yo puedo emplear a los  
dos más grandecitos.

### Customs and Beliefs

A. Ni-silon la r ij naq' nu wych.

Mi párpado se mueve.

B. K'o na achike ni-banatyj chawe.

Algo le va a pasar.

A. Man jun achike ta nu mak nu-banon  
yin.

Pero no he hecho nada malo.

B. T-uqa jebel chawe.

Acuérdese bien.

A. Ah, xa choj ya-q'olo7n rat.

Ah, me estás bromeando.

### Education

A. Ri q'atoy tsij wakami ndr-ajo  
chi roj nq-etamaj ru wa wuj.

El gobierno de hoy quiere que  
nosotros aprendamos a leer.

B. Kan yalan chwa ri jun qa q'atoy  
tsij wakami ri7.

Nuestro gobierno hace demasiado  
ahora.

A. Xa kan uts ri nu-byn, nin-bij yin.

Yo creo que hace bien.

B. R ik'in ri nu rijxik yin re,  
man jubey xtinw-etaman ta.

Yo, así de viejo, nunca aprenderé  
a leer.

A. Xa man k'ayew ta wa la7.

No es difícil.

B. Ke ri na-bij rat, pero ri nu  
jolon yin xaxe uts che patyn.

Así dice Ud., pero la cabeza mía  
sólo es buena para el mecapal.

Moral Counsel

- |  |  |
|--|--|
| A. W al, toq xka-k'ule7, ta-loq'oq'ej ri aw achijil.           | Hija, cuando se case, ame a su esposo.           |
| B. Ja7e, nana, matiox.   | Sí, mamá, gracias.                               |
| A. Ta-nimaj achike nu-bij ri aw achijil chawe.                 | Obedezca a lo que su esposo le diga.             |
| B. Nana, achike k'a nin-byn wi xkiru-ch'ey?                    | Mamá, ¿qué hago si él me pega?                   |
| A. Man mox ta ri achin chi xkaru-ch'ey wi na-nimaj ri ru-tsij. | El hombre no es loco para pegarle si le obedece. |
| B. Achike k'a xtu-bij ri w alte ri chwe?                       | ¿Qué me dirá mi suegra?                          |
| A. Man jun achike ta xtu-bij wi rat rat mitij.                 | Nada le dirá si es buena trabajadora.            |

Survival Expressions

- |   |   |
|---|---|
| A. La ya-tikir na-k'ex jun nu mero chuwe?                               | ¿Puede: descambiarme el dinero?             |
| B. Janipe ru wych?  | ¿De cuánto es?                              |
| A. Wu7o7 quetzal.   | Cinco quetzales.                            |
| B. Kan yalan wa a b eyomyl rat ri7.                                     | Ud. es muy rico.                            |
| A. Xa manaq, xaxe k'a ok la7 xin-chyk chire ri nu k'ayij wakami.        | No es así, sólo eso gané de mi venta hoy.   |
| B. Yalan nim ru wych ri a mero; man yi-tikir ta chu k'exik ru wych la7. | Su dinero es mucho; no lo puedo descambiar. |
| A. Ka-jote pe.  | Súbase.                                     |
| B. Man yi-tikir ta.   | No puedo.                                   |
| A. Ta-ya pe la a q'a chwe.  | Déme su mano.                               |

B. Man kinaw-esq'opij k'a.

No me suelte pues.

A. Kow ta-ya la aw aqyn chwa la  
jul.

Ponga sus pies ~~dura~~ en el paredón.

A. La xaw-ak'axaj achike xu-bij ri  
q'atoy tsij?

¿Oyó lo que dijo el presidente?

B. Manaq, achike xu-bij?

No, ¿qué dijo?

A. Xu-bij chi ri aj ch'ameya7 ni-  
k'atsin chi ye-be pa k'axanen pa  
tinamit jutaqil.

Dijo que los jefes de la policía  
tienen que ir al pueblo para pre-  
guntar a menudo por las noticias.

B. Kan ta k'a yelan k'atsinel ri  
k'axanen ri7?

¿Es necesario preguntar por las  
noticias?

A. Okel le7q ri ri7, keri nq-ak'axaj  
achike ni-k'ulwachityj pa ri qa  
tinamit.

Creo que sí, para que sepamos lo  
que pasa en nuestro país.



## Noun Phrase (Subject) + Noun Phrase (Predicate)

Frases Sueltas

La aw achijil yalan ru k'alén.

La ru k'amal ya7l yalan ri7j chik.

La jun juyu la yelan pa7yl ru wych.

Ri pyq janíla rejqalen.

Ri q'yn pyq mas rejqalen ná.

La mesembyl la man uts ta chik.

Ri imul mama taq ru xikin e k'o.

La saley la7 uts r ichin warabyl.

Ri aj ch'abyl yalan e-mitij.

La aji7j man kan ta ki7.

Ri tuq janíla ru kowil.

Tu esposo es muy bravo.

La pita de la red ya es muy vieja.

Ese cerro está muy inclinado.

El dinero es de mucho valor.

El oro es de más valor.

Esa escoba ya no está buena.

El conejo tiene las orejas grandes.

El cuero de la oveja está bien para dormir.

Los católicos son muy trabajadores.

La caña de milpa no es muy dulce.

El encino es muy duro.

Subject + Predicate

Ri mitij achin nd-ok beyon.

Ri aj q'ij yalan ni-q'olon.

La poqolaj nu-ya ojo7b chawe7.

Ri achin x-be pa kanonik.

La tukr ni-bixan pa ru wi la jay.

Ri ixoq nu-bisoj ri r al.

El hombre que trabaja duro se hace rico.

El brujo tontea demasiado.

El polvo te da tos.

El hombre se fue a cazar.

El tecolote está cantando sobre la casa.

La mujer extraña a su hijo.

Ri sots' ni-biyaj ch aq'a7.

La kuk ni-jote chu q'a taq che7.

Ri xiwa n ye ru-tij ri yk'.

Ri utiwnr-ajo ye ru-tij ri carnelo.

Ri koj ye ru-tij ri masat.

Ri balam nu-xibij r i7 chu wych  
ri koj.

Ri ala ni-ropin che kikoten.

Yin xin-tsyq ri w etabal.

#### Verb + Verb

La ya-tikir yat-ajilan rat?

Man kin a to7, yin yitikir nin-  
byn re pa nu yonil.

La achin r-etaman ni-wuxun pa ya7.

#### Subject + Predicate

Ri wakix ye-wa apo pa ch'abyq.

Rat xa-ch'on pa a waran to7q'a  
iwir.

Ri chikop jukumaj ye-bixan.

Yin xin-kajij ri nu ch'ek chwa la  
xan.

Ri qa vecino manjun utsil niki-byn  
wakami.

El murciélagu vuela en la noche.

La ardilla se sube en las ramas  
de los árboles.

El gato de monte come las  
gallinas.

El coyote quiere comer las ovejas.

El león come los venados.

El tigre le tiene miedo al león.

El muchacho salta de alegría.

Yo perdí mi medida.

¿Puede Ud. contar?

No me ayude; yo puedo hacerlo  
por mí mismo.

El hombre sabe nadar en el agua.

Los ganados comen allá en la  
ciénaga.

Usted habló en sueño anoche.

Las aves cantan temprano.

Me golpeé la rodilla en el adobe.

Nuestros vecinos no hacen nada  
bueno ahora.

La a boch'il yalan ye-q'alajin pe.

Yin xin-q'och la ru qul la w aqyn  
iwir.

Ri wakx y ri carnelo niki-kamuluj  
ri ki way.

Ri ti chikop nu-byn ru sok.

La jun xik ye ru-kanoj ri taq alaji  
yk'.

Pa taq ri abyj ri ija7ts man ni-bos  
ta.

Yin yin-uxlan ch wa juyu7.

Rija xu-k'ayij ri r uq.

Ri achin xe7-tsolin pe pa samaj.

#### Object, Verb and Subject

Man jun aq'on ndr-ajo la jun yabil  
la7.

#### Verb + Subject

Xe-chaqi7j ri che7.

Ni-bulul a pan.

Ni-q'axon ri wey.

Ni-q'axon ri nu ch'akul.

Niq'axon ri pa nu ximbal.

Ni-kyn a wi pa tuj.

Ni-wajin ri r aqyn ya7.

X-baqir la kiej.

Se le notan bien sus venas.

Me doblé el tobillo ayer.

Las ovejas y los ganados rumean su  
comida.

El ave hace su nido.

El gavilán está buscando a los  
pollitos.

La semilla no germina en las  
piedras.

Yo descanso en la cuesta.

Ella vendió su falda.

El hombre volvió del trabajo.

Esa enfermedad no requiere ninguna  
medicina.

Se secaron los árboles.

Tu estómago hace ruido.

Me duele la dentadura.

Me duele el cuerpo.

Me duele la cintura.

Se marea en el temascal.

The river is gushing.

Enflaqueció el caballo.

Ni-ch'ich'an ri asaron ch wa la  
q'ij.

Niki-pots'olij k i7 ri abyj pa ri  
r aqyn ya7.

Nd-oq' chik ri ak'wal.

Ye-uqa ula7i wakami.

K'a xti-pe na ri w achijil k'a.

Ni-kyn nu wi pa tuj.

Ni-jilo ri yawa pa ru waraby1.

X-ji7q' ri ak'ual pa choy.

Ye-be pa ch'ajo7n ri ixoqi7.

X-ok pe ri aq'a7 ch qa wych pa  
nik'aj juyu7.

Ni-toq'on la jun wakx.

Ni-puyin la kiej.

Ye-tsoplon la chikop chwa jay.

X-k'ask'o ru wych ri yawa7.

Ni-sik'in chik ri mama7.

X-q'eqyr wa la a palyj.

X-pa7e la reloj.

Ni-q'aq'an ru wa nu k'u7x.

Ni-jumin ri kaq'iq' pa ru wi la  
juyu7.

Xe7-box pe la ija7ts.

Ye-tukun la yk' pa awex.

El azadón refleja el sol.

Las piedras se somatan en el río.

Ya está llorando el nene.

Llegan visitantes hoy.

Hasta que venga mi esposa, pues.

Me mareo en el temascal.

El enfermo se queja en su cama.

El niño se ahogó en la laguna.

Las mujeres se van a lavar.

Se nos entró la noche a medio  
cuesta.

Cornea ese ganado.

Patea el caballo.

Saltan las aves en el patio.

El enfermo se mejoró.

El gallo ya está cantando.

Tu cara se ennegreció.

Se paró el reloj.

El pecho me está ardiendo.

El aire está soplando sobre  
la montaña.

Nacieron las semillas.

Las gallinas están escarbando  
en la siembra.

X-kog :la ru wi nu telen.  
 Xe-be qa pe ri ajk'ulanen.  
 X-tewyr la q'utun.  
 X-wyr re jun w agyn.  
 X-meba7e kan la achin.  
 Ni-rogo chik la q'or.  
 Ni-baybot wa la a k'ajol.  
 Ye-jamin la wonon pa jul.  
 Xe-biribot ri carnelo r uma ri  
 utiw.

Mis hombros se cansaron.  
 Llegaron los que se casan.  
 La comida se enfrió.  
 Se me durmió este pie.  
 Enviudó el hombre.  
 El atole ya está hirviendo.  
 Tu hijo está temblando.  
 Los abejorros sumban en la cueva.  
 Las ovejas temblaron por el  
 coyote.

#### Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses

Wi ta rat jukumaj ya-yakatyj, k'iy  
 ta samaj na-byn ri7.

Si se levantara Ud. temprano,  
 haría mucho trabajo.

Rija7 ni pe ta ri7 wi ta rat yape.

El vendría si Ud. viniera.

Rija7 ri yarajo ta wi rat na sokaj  
 ta ri awi7.

Le querría si Ud. se cortara el  
 pelo.

Yin yi-be, wi rat ya-be.

Yo voy si Ud. va.

Ajaw, xu-bij ri Marta, Wi ta rat  
 k'o wawe7, ri nu xibal man ta xkyn  
 ri7.

Señor, dijo Marta, si tú hubieras  
 estado aquí, mi hermano no se  
 hubiera muerto.

Wi ta rat xa-tij ri aq'on, man ta  
 xa ya wyj.

Si Ud. hubiera tomado la medicina,  
 no se hubiera enfermado.

7Uts ta wi, wi ta rija7 : x-be.

Hubiera sido bueno si él hubiera  
 ido.

La ya-be rat wi rija ni-be?

¿Iría Ud. si él fuera?

Wi ta man ta x-pe rija7, yin xi-  
 wyr ta.

Si él. no hubiera venido, yo habría  
 dormido.

Achike ta na xu-byn rija ri wi  
ta man ta x-to 7ox.

Wi rat man xka-to 7ox ta, jo7 ok  
a wych.

Yin yi-be ta wi (ta) rija nu-byn  
ri nu samaj.

Wi ta ya-pe q ik'in, jebel ta ri7.

Rija man ta x-kos wi ta x-ch'oke  
(ta) el chr ij ri kiej.

Wi ta a soka a wi7, uts ta ya-  
tsu7un.

Wi ya-be rat, ta-k'utuj chire ri  
Jose wi rija ni-pe.

Wi ya-sik'an nu-byn itsel chawe.

Wi yin aw-ajo7, nin-loq' jun ru  
wi aqa7.

Wi rija man ni-ch'on ta chwe, yin  
chuqa man yi-ch on ta chire rija7.

Wi yin nin-nimaj, xkix-kolotyj na.

Wi rat mitij, jebel na wi ri a  
k'aslen nu-byn.

Man uts ta ya-tsu7un toq jerejik  
la ru wa a k'u7x.

Chwa7q nim-byn el jun tunaj a way  
r ichin na-k'uj el pa samaj.

La xokoq'a man ndr-ajo ta chi ya-  
jel apo r ik'in.

La uts kami wi ye7n-jupuba la ka7i  
kite taq yk'.

Man uts ta toq ri ak'ual nu-qirirej  
r i7 pa ulew.

Quién sabe qué habría hecho él  
si no le hubieran ayudado.

Si no consigue ayuda, es una  
lástima para Ud.

Yo iría si él hiciera mi trabajo.

Si viniera con nosotros, qué  
bueno sería.

El no se habría cansado si  
hubiera montado a caballo.

Si se hubiera cortado el pelo,  
se vería mejor.

Si se va Ud., pregúntele a José  
si él viene.

Se hace daño si fuma.

Si me quieres, te compro un anillo.

Si él no me habla, tampoco yo le  
hablo a él.

Si me obedecen, se salvarán.

Si Ud. es un trabajador, su vida  
será bien.

No se ve bien cuando su pecho  
está descubierto.

Mañana le hago un rimero de tor-  
tillas para que se las lleve al  
trabajo.

El arcoiris no quiere que se le  
acerque.

Será bueno si echo a las dos  
gallinas.

No es bueno cuando el niño se  
arrastra en la tierra.



Ri kiej nu-kusaj ri ru jey r ichin  
chi ye ru-xibij ri amolo7.

Ni-k'atsin chi yalan nd-el a k'u7x  
chire ri a samaj.

Ta-pixabaj ri a k'ajol porque man  
ndr-ajo ta ni-samyj.

Wi naw-oyobej, ni-pe yan rija ri7.

Toq na-yup la naq' a wych, man nd-  
ok ta ts'il chu pan.

Toq yalan ya-biyin, ni-baybot ri a  
ch'ek.

Uts ta wi na7-tsoli7 kan ri a  
qajo7n.

Tqa-kamisaj la aq r ichin chi nqa-  
byn pa takamyl.

Jebel ta ri wi ta yebe-uqa wakami!

K'o wi ru mala toq kela nu-byn.

#### Coordinate Clauses

Xin-qol nu ts'ik y wakami yalan  
ni-q'axon.

Xi-biyin janíla iwir y wakami ni-  
q'axon ri pa wa7.

Ti-k'utuj chwe yin achike niwajo  
y yin xtin-ya chiwe.

Yin nin-sik'ij ta, pero rija man  
ndr-ajo ta ni-pe.

La bestia usa su cola para espan-  
tar las moscas.

Es necesario que se preocupe de  
su trabajo.

Aconseje a su hijo porque no  
quiere trabajar.

Si se espera, él ya vendrá.

Cuando cierra los ojos, no los  
entra basura.

Cuando camina mucho, sus piernas  
tiemblan.

Sería bueno si devuelve lo que  
ha pedido prestado.

Matemos el coche para hacer chu-  
chitos.

Qué bueno sería si llegaran hoy!

Debe haber razón porque lo hace así.

Me raspé el codo y ahora me duele  
mucho.

Caminé mucho ayer y ahora me duele  
la pierna.

Pregúnteme a mí lo que quieren y yo  
se lo daré.

Yo lo llamaría a él, pero él no  
quiere venir.

404

Imperative

Te7qa-ts'uyuba kan ri q'atoy tsij.

Ta-yi7aj la kots'i7j.

Ti-k'uje juba a k'ix.

Ta-choyo jun qa q'oq'.

Ta-tsaka jun bojo7y qa suba7n.

Kat in-to na chire la aw ajqa7n  
k'a.

Ta-piskolij la wy.

Ta-sokaj la a k'ajol.

Kate7-k'astan qa pa tinamit.

Ti7w-oyo7j ri k'elexon.

Ta-sokaj la sumal a chi7.

Ta-pisa la wy r ichin chi man  
ni-tewyr ta.

Ta-k'waj el ri ikiej.

Ta-q'ojomaj la q'ojo7n k'a.

Jantape ka-samyj.

Ta-chaqa la ts'o k'a.

Ta-juk'u ru wi la q'ayis.

Ta-sik'a ri pixik'.

Ta-qupij la ts'alyn.

Ta-kotoba la che7.

Ta-loq'o wo7o7 centaw qa tapal.

Ti-poro7j la r aqyn awyn.

Vamos a inaugurar el nuevo gobierno.

Riega las flores.

Tenga un poco de vergüenza.

Córtenos el chilecayote.

Cuece una olla de tamalitos.

Déjeme ayudarle con su carga, pues.

Voltee la tortilla.

Córtele el pelo a su hijo.

Vaya a divertirse en el pueblo.

Ande a llamar a la obstetra.

Aféitese.

Envuelva las tortillas para que  
no se enfríen.

Lleve el hacha.

Toque el instrumento, pues.

Trabaje siempre.

Muele el mixtamal.

Corte el zacate bien bajo.

Recoja las bellotas.

Corte la tabla.

Doble el palo.

Cómprenos cinco centavos de nances

Quemen el pie de la milpa.

Ta-kolobej peqe jun a way.

Ke a-tuniba la ka7i che7.

Ta-torij pe.

Kinaw-oyobej.

Ta-ya q'ij chwe r ichin nin-byn  
la samaj la7.

Ta-chupu la q'aq'.

Ta-na7.

Ta-tojo ri a k'as chwe.

Ta-tojo chwe la wuj la7.

Ke7 a-k'oto pe ri paps.

Ta-mesa ru pan ri jay.

Ta7-chapa pe jun nu tuk.

Ta-ch'ara la si7.

Ta-kira pe la tsi7.

Ta-chapa kow.

Ta-xima la kiej chwa che7.

Taw-osq'opij la kolo7.

Jun aw anin ta-chapa la yk'.

Ta-kamuluj ru-bixik.

Ta-piskolij la wyy pa xot.

Ta-pisa la w aqyn.

Ta-nojsaj la xar che ya7.

Ta-muru la wots'ots.

Refaccione

Aparee los dos palos.

Echelo aquí.

Espéreme.

Déjeme hacer ese trabajo.

Apague la luz.

Pruébelo.

Págueme su deuda.

Págueme ese libro.

Desentierre las papas.

Barra la casa.

Vaya a cazarme una paloma  
silvestre.

Parta la madera.

Desate el perro.

Agárrelo apretado, duro.

Ate el caballo al árbol.

Suelte la cuerda.

Corra y agarre la gallina.

Dígalo otra vez.

Voltee la tortilla en el comal.

Envuelva mi pie.

Llene el jarro de agua.

Coma el tostado.

Ta-kach'ij la kach'.

Ta-paxij la bojo7y.

Ta-q'aja la che7.

Ta-k'exa ru wych nu mero.

Ke7 a-qasaj pe ri tura7s.

Ka-wyr.

Ta-wurtisaj.

Ta-k'ayij chwe.

Ke7 a-k'ayij chwe.

Ta7-wartisaj ri ne7y.

Egal kat-ampe.

Ta-yuqu aw i7.

Ta-biqa la ixin.

Ta-tsaka ri q'utun.

Ke7aw-osq'opij pe ri ts'i7.

Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.

Choj ka-pa7e7.

Ta-tseleba aw i chu chi la ch'at.

Ta-kamisaj la jun om.

Kow ta-chapa r ik'in la taq ru wi  
aq'a7.

Ta-kusaj la a paw7, yalan q'ij  
chawe.

Ta-kamisaj la ch'oy.

Masque el chicle.

Rompa la olla.

Rompa el palo.

Cambie mi dinero.

Baje los duraznos.

Duérmase.

Bendígalo.

Véndamelo.

Véndamelos.

Vaya a adormecer al niño.

Venga despacio.

Estírese.

Desgrane el maíz.

Cocina la comida.

Suelte a los perros.

Voltee el de adentro de su  
ropa.

Párese recto.

Ladéese a la orilla de la cama.

Mate a esa araña.

Agárrelo duro con sus dedos.

Póngase el sombrero, es mucho el  
sol para Ud.

Mate a la rata.

Ta-ya el la aw-ejqa7n ch aw ij.

Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.

Ta-k'oyo ri nu karson.

Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok pe pa jay.

Ta-tselej pe ri a kuku7.

Ta-kuchu ru wi la ki7en.

Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.

Ta-juru la jun che pa la jul.

Man ta-kusaj la jun lyq la7, xa teq'yl.

Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike.

Ta-ya chun chu pan la xot.

Ta-tsak'ij la watsik'.

Ta-kanoj pe jun r aqyn w asaron.

Egal ta-sik'ij ru wa wuj.

Man ta-mestaj kan ri a machyt.

Mani rat k'ek'.

Man taw-ewaj aw i7 chi nu wych.

Man ta-k'ut aw i chu wych ri ak'ual.

Man ta-puniba kan la ikiej chwa jay.

Man ta-yup la naq' a wa.

Man ta-k'agatisaj la a ch'a7k.

Man ta-mestaj kan ri nu mandar.

Ponga su carga sobre su espalda.

Lave el ombligo del nene.

Remiéndeme los pantalones.

Haga una zanja para desviar el agua, porque va a entrar en la casa.

Lleve su tinaja debajo de su brazo.

Cubra la masa.

Eche saboretes a su comida.

Saque el palo del hoyo (pequeño).

No use ese trasto porque está roto.

Ponga las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellas.

Ponga cal en el comal.

Corte la punta de la milpa.

Búsqueme un palo para mi azadón.

Lea despacio.

Que no se le olvide de su machete.

No sea miserable.

No se me esconda.

No se muestre al niño.

No deje tirado el hacha en el patio.

No cierre los ojos.

No se rasque la llaga.

No se olvide de mi mandado.

Man ta-chup la q'aq'.

Man kina-to, yin yi-tikir nin-  
byn re pa nu yonil.

Man ta-ya q'ij chike la uk' chi  
ye-k'uje pa a jolon.

Man ta-byn poqolaj.

Man ka-tsu7n kan ch aw ij.

Man ta-siloj la a kaxtate7.

Man ka7q'abyr chik k'a.

Man ta-ya q'ij chire la ts'i r  
ichin chi ni-qasbyr pa jay.

Man ka-ts'ukun tsij.

Man ka-jilijo7.

Mani chik.

Man kina-ch'olij.

Man kina-purij.

Man ta-muts' la wots'ots'.

Man ta-ch'it la a yabil.

Man ta-ts'ilubisaj aw i7.

Man ta-k'yt r ij la a q'a7.

Ta-jika la a wi7, man uts ta  
ya-tsu7un.

La a jolon man xaxe ta uts r ichin  
patyn; uts chuqa r ichin ya-nojin  
r ik'in.

Man ta-kach'uj la a q'a7.

Man ta-paxij ri kuku7.

No apague el fuego.

No me ayude; yo puedo hacerlo por  
mí mismo.

No deje que los piojos crezcan  
en su cabeza.

No haga polvo.

No mire para atrás.

No mueva su quijada.

Ya no se emborrache.

No deje que el perro vomite en  
la casa.

No mienta.

No se resbale.

Ya (basta).

No me ve. gafe.

No me muerda.

No coma el tostado.

No se descuide de su enfermedad.

No se ensucie.

No se queme el dorso de la mano.

Péinese, no se ve bien.

Su cabeza no sólo sirve para el  
mecapal, también sirve para que  
piense con ella.

No se maje la mano.

No rompa la tinaja.



Man ta-kusaj la jun lyq la, xa  
teq'yl.

Man ti-qa q'ij pa ru wi ri iw oyowal.

No use. ese trasto porque está  
roto.

Que no se ponga el sol sobre  
vuestra ira.

## APPENDIX C

Games and Contests

### Games and Contests

I. Detrás de cada miembro de la clase (incluso el profesor) estará prendido con alfiler el nombre de una persona famosa. Cada uno tiene que tratar de averiguar quién es el mismo, haciendo preguntas como las del siguiente juego de identificación.

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. La yin yin-jun ixoq?           | ¿Soy mujer?                    |
| 2. La yin yin-aj pa Armita?       | ¿Soy guatemalteco?             |
| 3. La yin yin-k'ulan?             | ¿Estoy casado?                 |
| 4. La k'a yin-k'ys na yin?        | ¿Vivo todavía?                 |
| 5. La uts yi-tsu7un?              | ¿Soy hermoso?                  |
| 6. La yin-kaminyq chik?           | ¿Soy muerto?                   |
| 7. La janfla yan juna7 ki-kyn wi? | ¿Hace muchos años que me morí? |
| 8. La xin-alyx pa Europa?         | ¿Nací en Europa?               |

\*\*\*\*\*

II. Una mitad de la clase (los de afuera) sale de la sala. A los demás estudiantes (los de adentro) se les asigna cinco características:

1. un nuevo nombre - Juan, etc.
2. una actividad - nin-byn estudiar pa clase
3. un lugar
4. una actividad deseada - Ninw-ajo ni-wyr pa w achoch.
5. una profesión

Entonces 'los de afuera' son llamados de vuelta a la sala. Cada uno en pareja con uno de 'los de adentro' trata de aprender las cinco características tan fácilmente como sea posible.

\*\*\*\*\*

III. Se da un minuto para que cada estudiante se prepare para contestar preguntas acerca de:

1. su nombre
2. dónde vive
3. lo que estudia

4. dónde estudia
5. cómo estudia
6. lo que está estudiando ahora
7. lo que debe estar estudiando ahora
8. si sabe español o no
9. dónde trabaja
10. dónde come

Cada estudiante está en pareja con otro y hacen el papel de conocerse por primera vez. Uds. han escogido un lugar para estudiar. Haga que su amigo estudie con Ud. Averigüe lo que su amigo está estudiando y dígame lo que él debe estudiar ahora, tanto como lo que Ud. está estudiando.

IV. Los estudiantes serán escogidos de acuerdo al criterio del profesor. Cada uno de ellos deberá tener la oportunidad de participar intentando hacer una demostración de como se hace algo delante de todos sentados en un semi-círculo. A causa del poco vocabulario que aún poseen habrá más intentos de demostraciones gráficas. Esto traerá muchos simpáticos momentos que deberán ser explotados.

1. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo na-biyin (caminar) pa bicicleta.

Kere ni-biyin pa bicicleta...

2. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-tij ri wyy.

Kere nu-tij ri wyy...

3. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-byn manejar jun ch'ich'.

Kere nu-byn manejar jun ch'ich'...

4. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo uts ni-bixaj

Kere uts ni-bixaj...

5. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-xajox ri cumbia.

Kere ni-xajox ri cumbia...

6. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-tsijox pa chino.

Kere ni-tsijox pa chino...

- V. Frente a los estudiantes sentados en un semicírculo, el profesor imita en pantomima ciertas características de acciones, animales o personas, preguntando: ¿Qué animal hace así? ¿habla así? ¿canta así? o ¿Qué se hace así?, etc. Los estudiantes divididos en dos o más equipos tratan de dar la respuesta correcta diciendo 'Así hace el mono' o 'Así se lee', 'Así se habla chino', etc. El equipo con más respuestas correctas es el ganador.

#### Profesor

1. Achike chikop nu-byn kere7?
2. Achike nu-byn kere7(pantominas de actos de leer, escribir, comer, andar, dormir, etc.)?
3. Achike chikop kere ni-wa7?
4. Achike chikop ni-biyin kere7?
5. Achike chikop ni-q'ajan kere7?
6. Achike ch'abyl ni-ak'axyx kere7?

\*\*\*\*\*

#### VI. Haciendo Papeles

1. Ud. conoce a una persona que habla muy bien el inglés. Lo elogía y le pregunta dónde estudió inglés. El responde que lo aprendió en la escuela. Ud. le pregunta dónde, y él dice en una escuela en California.
2. Le pregunta a Ud. si Ud. habla cakchiquel. Ud. confiesa que habla un poco y dice que quiere saber hablar bien. Ud. pregunta cómo puede aprender a hablar bien. El le dice que Ud. tiene que hablar día y noche. Le da gracias.
3. Le pregunta a Ud. lo que Ud. quiere. Ud. responde que quiere un hogar en Guatemala y también en Nueva York. El está sorprendido y algo incrédulo. Ud. dice, "Pues, me preguntó lo que quería." Entonces Ud. dice que también quiere una granja en México.

414

## VII. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas. Se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike chike ri mas nim, Guatemala o Tejas?
2. Achike chike ne-ts'abyx mas pa ri Estados Unidos, fútbol o béisbol?
3. Achike ru bi r ixjayil ri Tarzan?
4. Achike chike ri mas nim, ri pais El Salvador, o ri jun departamento Sacatepéquez?
5. Achike ru bi ri presidente r ichin Guatemala?
6. E-k'o jujun ik' ye-ok 30 q'ij chi ki pan, e-k'o jujun chik ye-ok 31 q'ij chi ki pan. Achike chike ri ik' ri ye-ok 28 q'ij chu pan?
7. Pedro k'o jun ru tío ru bi Juan. Juan ja ri ru tata ri r ach'alal ri Pedro. Ru te ri Juan jari María. Achike ru bi ri ru ti7t ri Pedro?
8. Achike chike ri mas nim, América del norte o América del sur?
9. Achike chike ri mas al, jun libra algodón o jun libra plomo?
10. Achike ru bi ri jun tiojilyj achin ri k'o syq ru sumachi7, ri ruk'uan jun regalo, y k'o kieg ru tsiyaq?
11. Achike ru bi ri jun tinamit ri k'o pa oeste chire ri Armita?
12. Iw-etaman rix ri ru bi ri achin ri nu-ya ya chiwe?
13. La presidente r ichin ri Estados Unidos o r ichin ri México ri Ricardo Nixon?
14. Wi Francisco ru bi ri a tata7, y María ru bi a ji te7, achike ru bi ri aw ati7t?
15. Wi naw-ajo jun a camisa pa k'ayibyl, y Carlos ni-be pa k'ayibyl, achike modo na-k'utuj chire?
16. Carlos k'o kaji ru lápiz pa ru q'a7, y nu-ya jun libro r ik'in ka7i yeso pa ru wi ri mesa, y jun lápiz pa ru wi la silla. Jampe lápiz k'o pa ru q'a7?

\*\*\*\*\*

## VIII. Haciendo Girar la Botella

Los estudiantes se sientan formando un amplio círculo. El profesor o uno de los estudiantes queda en el centro del círculo con una botella. Para comenzar el juego se hace girar la botella. La botella va girando sola hasta pararse. El estudiante apuntado por la botella se parará en el centro del círculo diciendo: "Achike niw-ajo chi nin-byn?"



Clase: Achike niw-ajo niw-etamaj ni-byn?

Estudiante: Ninw-ajo ninw-etamaj yi-bixan, ninw-ajo ninw-etamaj ni-sik'ij  
ru wych wuj, ninw-ajo ninw-etamaj yi-xajon, etc.

Clase: Roj niq-ajo chi ya-xajon.  
Roj niq-ajo chi ya-ch'on pa castilla.  
Roj niq-ajo chi ya-wa7.

ETC.

\*\*\*\*\*

#### IX. Achike nu-byn rija7?

Se divide la clase en dos equipos, A y B. Un miembro por vez de cada equipo cierra los ojos e imagina una acción determinada. "Pedro" de equipo A podrá imaginar lo siguiente: ESTOY LEYENDO UNA CARTA. Entonces el equipo A pregunta en coro al equipo B:

A. Achike nu-byn rija7?

El equipo B trata de adivinar lo que "Pedro" está imaginando hacer. Cada equipo tiene derecho a una o dos suposiciones por cada miembro del equipo.

B. Rija nu-sik'ij ru wych wuj.  
Rija ni-wa7 pa cocina.  
Rija ni-xajon.  
Rija nr-etamaj cakchiquel.

\*\*\*\*\*

#### X. K'o chi naw-etamaj

Los estudiantes se sientan en círculo. Uno de ellos, digamos Pedro, queda en el centro con los ojos vendados. Luego todos cambian de asiento de manera que Pedro no sepa donde está quién. Entonces Pedro tratará de adivinar quién es quién.

Supongamos que el círculo esté compuesto de seis estudiantes. Pedro deberá pararse ante cualquiera de ellos (del número 5, por ejemplo) y:

Pedro: La uts a wych?  
Est. 5: Uts nu wych, y rat?  
Pedro: Akuchi at-k'o wi rat?  
Est. 5: Yin k'o pa w achoch.

Pedro: Achike a bi7?

Est. 5: K'o chi naw-etamaj.

Pedro: Ya w-etaman chik. Ri a bi  
rat (número) número cinco.

Pedro con los ojos vendados tratará por medio de preguntas (como las que vimos arriba) de adivinar la identidad del número 5. El número 5 lo dificultará por medio de alteraciones en su voz e informaciones falsas.

Pero Pedro no puede hacer más de cinco preguntas ni menos de tres antes de preguntar Rat achike rat? Y también todos deben responder: K'o chi naw-etamaj. Recién entonces Pedro hará una sola suposición. Si ella no es correcta, deberá ir ante otro estudiante y tratar de identificarlo. De esta manera todos participarán más activamente. En el caso del ejemplo citado más arriba Pedro adivinó la identidad del número 5. Entonces el número 5 deberá ocupar el lugar de Pedro con los ojos vendados y entonces todos cambiarán de lugar y el número 5 intentará identificarlos. Y así sucesivamente.

El maestro deberá participar activamente y hacer que todos estén usando la lengua correctamente.

\*\*\*\*\*

## XI. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas que se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike ri mas nim, ri wakx, o ri tuk?
2. E-k'o mas naturales pa Armita o pa ri Estados Unidos?
3. Achike ru bi ri achin ri nu-k'ayij ti7ij?
4. Achike chike ri mas ch'uti7n, ri om o ri xpek?
5. Achike nu-byn jun banoy xajab?
6. E-k'o kaji winyq pa camioneta. Re ch'ich' re ni-pa7e pa Solola, Patzún, y Patzicía. Ye-jote oxi winyq pa Solola, y ni-qa jun pa Patzún. Jampe mul ni-pa7e ri ch'ich'?
7. Achike ru-samaj jun te7ej?
8. Achike chike ri mas syq, ri suts' chila chikaj, o ri wey?
9. Achike xa-tij wakami nimaq'a?
10. Achike modo-na-byn re jun ets'anen re7?
11. Achike lugar na-kanoj masat, pa k'echelaj o pa k'ayibyl?

XII. Ja re nu...

Los estudiantes se sientan formando un círculo. Uno de ellos, tocándose cierta parte del cuerpo, la nariz, por ejemplo, dice algo contradictorio:

1. (ejemplo: tocándose la nariz) Ja re ri nu ts'a7n.

El próximo estudiante debe parodiarlo de la siguiente manera:

2. (Tocándose la oreja) Ja re ri nu xikin.
3. (Tocándose la boca) Ja re ri nu chi7.
4. (Tocándose la cabeza) Ja re ri nu jolon.
5. (Tocándose la cara) Ja re ri nu wych.
6. (Tocándose la ropa) Ja re ri nu tsiaq.

El juego termina con el último que pueda quedarse sin cometer errores.

\*\*\*\*\*

XIII. Charadas

Dentro de una pequeña caja se ponen en desorden tiras de papel en cada una de las cuales están escritas ciertas cosas como: Ud. es Napoleón Bonaparte, o Ud. es un elefante, Ud. tiene en la mano un pedazo de hielo, Ud. está escribiendo, etc.

Cada uno de los estudiantes va y toma de la caja una tira de papel en la cual lee su secreta asignación. Supongamos que Luis (uno de los estudiantes) ha tomado de la caja una hoja en la cual dice: Ud es Napoleón Bonaparte. Luis, entonces, se parará ante el resto de los estudiantes y dirá: ¿Quién soy? o ¿Cómo me llamo? y actuará jugando el papel de Napoleón. Los otros estudiantes intentarán adivinarlo. Y así cada cual con su asignación respetiva.

- Ejemplos:
1. Yin achike yin?
  2. Achike ri nin-bi7?
  3. Achike nin-byn.
  4. Achike k'o pa nu-qa7?

\*\*\*\*\*

418

XIV. Achike chike?

El salón de clase debe ser despejado como para una reunión informal de amigos (o la hora del recreo). Se da a cada estudiante un lápiz y una copia de la hoja Achike chike?

Los estudiantes deben circular entre sí, saludando, estrechando manos, buscando las respuestas a las preguntas de la hoja Achike chike?, disponiendo para ello 20 minutos de tiempo. Al final de ese tiempo el profesor leerá las respuestas correctas y comprobará quién ha logrado mayor información, el cual será el ganador.

Es importante notar que antes que nada, cada estudiante debe recibir una hoja conteniendo informaciones como las siguientes:

Estudiante número 1: Juan k'o ka7i r ach'alal, Sara y Julia.

Estudiante número 2: María ni-k'o pa Alaska, y k'o ru amigo ru bi Shakespeare.

Y así, a otros estudiantes, hasta que halle bastantes datos para llenar la hoja Achike chike?

NOTA IMPORTANTE: Naturalmente el maestro debe estar preparado antes de la clase con todos los elementos necesarios: por ejemplo, una copia de la hoja Achike chike? e informaciones del papel que toma a todos los estudiantes. Si es posible un premio para el ganador.

Achike Chike?

Encuentre las respuestas

Nombre \_\_\_\_\_

1. Achike chiwe k'o ru bi mas nim?
2. Achike chiwe k'o ru bi mas ko7ol?
3. Achike chiwe ri e-k'o mas r ach'alal?
4. Achike chiwe k'o jun r ach'alal ru bi Sam?
5. Achike chiwe k'o ka7i r ach'alal ki bini7an Sara y Julia?
6. Achike chiwe ru bi Johnson?
7. Achike chiwe k'o pa Alaska?
8. Achike chiwe r-etaman ru wych jun achin ru bina7an Shakespeare?
9. Achike chiwe nr-etamaj geografía?
10. Achike chiwe xu-k'uj jun balan pa Africa?
11. Achike chiwe ni-k'atsin jun ru ch'ich'?
12. Achike chiwe x-be chu wych ri pizarrón?
13. Achojichin re wuj re7?
14. Achike chiwe ri ru te7 María?
15. Achike chiwe nr-ajo nu-k'uj chwe jun lápiz?
16. Achike chiwe k'o jun syq ru camisa?
17. Achike chiwe nu-ts'yt jun amolo pa ru wi la silla la7?

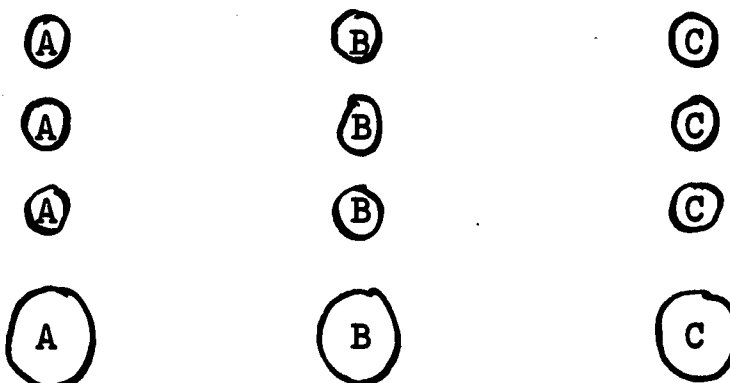
XV. Achike re7?

El maestro muestra a los estudiantes un montón de objetos como lápices, libros, relojes, yesos, borradores, anillos, monedas, etc. Luego lo pone todo en una bolsa o caja, y metiendo la mano en ella agarra uno de los objetos, pero reteniendo la mano dentro de ella, es decir, de la caja, y pregunta a la clase: Achike re7?

Después de que cada uno de ellos haya tratado de adivinar la identidad del objeto, el maestro enseñará la mano con el objeto; verá quién ha dado la respuesta correcta. Luego toda la clase dirigida por el que lo ha adivinado repetirá en coro la respuesta correcta.

XVI. Qitsij, man qitsij ta?

1. Manaq arroz ni-tik pa Japon.
2. Ri Armita k'o pa Africa.
3. Jun ch'ich' ni-biyin mas chanin que chuwych jun kiej.
4. Ri carnelo nu-xibij ri balan.
5. Ri ruwach7ulew mas nim que chuwych ri q'ij.
6. Pa Cuba e-k'o k'iy voluntarios r ichin ri Cuerpo de Paz.
7. Pa Armita manaq finca.
8. Ri hielo ni-roko pa q'aq'.
9. Ri achi7a ye-samyj r ik'in mesenbyl.
10. Alaska mas ko7ol que chuwych ri Texas.
11. Ni-kamisyx ri amolo7i7 r ik'in escopeta.
12. Ni-kamisyx ri balma r ik'in q'abaj.
13. Wi naw-ajo ya-ch'on pa Cakchiquel, k'o chi naw-etamaj chino.
14. Wi naw-ajo ya-be pa Guatemala, k'o chi naw-etamaj ya-ch'on pa Cakchiquel y pa castilla.
15. E-k'o k'iy kinyq' pa Armita.
16. Pa Armita ye-tsijon pa Quiche.
17. Wakami, k'o jun oyowal chikikojol ri Estados Unidos y Rusia.
18. Pa Armita majani ye-be ri voluntarios.
19. Pa Guatemala, man k'o ta ri ch'ich'.
20. Man jun winyq ni-ch'on pa Cakchiquel pa Armita.

XVII. Data Gathering Relay



420

Se forman tres filas como aparece arriba. 'A' y 'C' se sientan frente a frente separados a cierta distancia. 'B', sin embargo, queda parado en medio de ellos y sirve de mensajero o intermediario entre 'A' y 'C'. 'A' posee una lista de veinte preguntas y 'C' posee una lista de veinte informaciones (véalas más adelante). 'B' lleva las preguntas de 'A' y 'C'. Y también trae las respuestas de 'C' a 'A'. Veamos por ejemplo:

- B. (dirigiéndose a A) Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
- A. (dirigiéndose a B) Ta-k'utuj chire achike lugar ni-samyj wi.
- B. (dirigiéndose a C) Akuchi ya-samyj wi rat?
- C. (dirigiéndose a B) Yi-samyj pa jun zapatería.
- B. (dirigiéndose a A) Nu-bij chi ni-samyj pa jun zapatería.

otra vez:

- B. Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
- A. Ta-k'utuj chire chojk'in xti-wa wi rija chwa7q.
- B. Chojk'in ya-wa wi chwa7q?
- C. Chwa7q yi-wa r ik'in jun xtyn.
- A. Achike xu-bij.
- B. Xu-bij chi chwa7q ni-wa r ik'in jun xtyn.

#### Preguntas (en Posesión de 'A')

Ta-k'utuj chire:

1. Achike lugar ni-samyj wi?
2. Chojk'in xti-wa wi chwa7q?
3. Achike ru bi7?
4. Achike ki bi ri ru te y ri ru tata7?
5. Achike nu-byn wakami?
6. Wi r etaman chik ni-tsiban?
7. Achike ni-k'atsin chire?
8. Wi yoj-tikir yoj-ch'on pa inglés pa clase?
9. Achike lugar x-pe wi iwir?
10. Achike nr-ajo nu-byn wakami mismo?
11. Wi nr-ak'axaj ri nin-bij yin?
12. Chojk'in x-be wi pa xajon?
13. Wi k'o banel yi-ch'on r ik'in?
14. Wi nr-ajo ni-wa w ik'in wakami to7q'a7?
15. Jampe xti-be pa Armita?
16. Achike r uma man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Wi k'o yj pa Armita?
18. Wi ni-be pa misa pa domingo?
19. Wi yoj-tikir yoj-ets'an fút pa biblioteca?
20. Wi yoj-tikir yoj-ch'on inglés pa clase?



Respuestas (o Afirmaciones en Poder de 'C')

1. Yi-samyj pa jun zapatería.
2. Chwa7q xki-wa r ik'in jun xtyn.
3. Ri nu bi yin \_\_\_\_\_.
4. María ru bi ri nu te7, y ri nata Chepe ru bi.
5. Wakami yi-ch'on pa cakchiquel.
6. Ja, yin w-etaman nin-ts'ibaj.
7. Ye-k'atsin chwe ri ch'ich' y ri puyq.
8. Ja7, yix-tikir yix-ch'on pa inglés pa clase.
9. Iwir xi-pe pa w achoch.
10. Ninw-ajo yibe-wa7.
11. Man ninw-ak'axaj ta ri nu-bij.
12. Manjun chojk'in xi-be ta wi.
13. Ja7, yin chuqa ninw-ajo yi-ch'on r ik'in rija7.
14. Manaq, wakami to7q'a' k'o chi xki-wa r ik'in ri Rosa.
15. Yi-be pa Armita pa febrero.
16. Achike xu-bij chi man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Ja7 k'o yj pa Armita.
18. Ja, yi-be pa misa pa domingo.
19. Manaq, ri fut n-ets'abyx pa juyu7.
20. Manaq, man yoj-tikir ta yoj-ch'on pa inglés, xa pa cakchiquel.

La meta del juego es de ver cuál trío ha logrado más rápidamente mayor información correcta. El maestro supervisará para ver que las respuestas y preguntas sean hechas por medio de 'B' y que nadie haga trampas. A pesar de que 'A' y 'C' tienen sus preguntas y respuestas escritas, ésta es y debe ser una actividad totalmente hablada.

Al final el maestro hará las comprobaciones correspondientes y anunciará el equipo ganador.

XVIII. Ri Juan x-be pa Nueva York

Se forma un círculo bien estrecho. Supongamos que el círculo vaya así: Maestro, 1, 2, 3, 4, 5 o de acuerdo al número de estudiantes. Ahora bien, el maestro comienza diciendo:

- Maestro: Ri Juan x-be pa Nueva York.
- Est. 1: Achike lugar x-be wi ri Juan?
- Est. 2: Ri Juan x-be pa Nueva York.
- Est. 3: Akuchi x-be ri Juan?
- Est. 4: Ri Juan x-be pa Nueva York.
- Est. 5: Achike xu-sik'ij ju wuj ri Juan?
- Est. 1: Ri Juan xu-sik'ij ju wuj pa cakchiquel pa Nueva York.

ETC.

XIX. ¿Es posible o no es posible?

Este es un juego para ejercitar el uso de ¿es posible? y ¿no es posible?, como permiso. El maestro dividirá la clase en dos equipos formando un círculo.

El maestro tendrá una lista de diez puntos o cosas las cuales los estudiantes tienen el permiso de hacer. Estas diez cosas son:

1. Ye-tikir yebe-wa7.
2. Ye-tikir ye-ch'on pa inglés.
3. Ye-tikir ye-wyr pa clase.
4. Ye-tikir ye-ch'on pa cakchiquel.
5. Ye-tikir ye-ets'an wawe7.
6. Ye-tikir nik-etamaj.
7. Ye-tikir niki-k'utuj jampe ri nu juna7.
8. Ye-tikir ye-xajon pa clase.
9. Ye-tikir ye-be pa cine.
10. Ye-tikir niki-sik'ij wuj chiki wych ri xtani7.

Los estudiantes no sabrán cuáles son estos diez puntos. La meta del juego será adivinar estos diez puntos por medio de suposiciones como las que siguen, por ejemplo:

Est. 1: Yoj-tikir yoj-ets'an?

Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ets'an.

Est. 2: Yoj-tikir yoj-ch'on pa cakchiquel?

Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ch'on pa cakchiquel.

Est. 3: Yoj-tikir yojbe-wa7?

Maestro: Ja7, yix-tikir yixbe-wa7.

Note que el estudiante número 3 ha hecho una suposición correcta. Ahora quedan nueve más, y la competencia seguirá hasta que los diez puntos hayan sido adivinados. Luego se verá cuál equipo ha logrado mayor punteo.

Una variación del mismo puede ser hecho usando el negativo. Por ejemplo:  
Man yoj-tikir ta yojbe-wa7?, etc.

XX. Juego de Comprensión

Coloque las conclusiones lógicas.

1. K onojel ri gringos k'o k'iy ki puyq.  
David jari jun gringo.  
Por lo tanto: \_\_\_\_\_

2. K onojel ri voluntario ri ye-be pa Armita yalan e-pobre.  
Juan ja ri jun voluntario ni-be pa Armita.  
Por lo tanto: \_\_\_\_\_
3. K onojel ri gringas ri ye-pe pa Armita e-pobre.  
Ri María jari jun gringa ri x-pe pa Armita.  
Por lo tanto: \_\_\_\_\_
4. K onojel ri ye-ch'on pa cakchiquel k'o k etamabal.  
Ri Guillermo ni-ch'on pa cakchiquel.  
Por lo tanto: \_\_\_\_\_
5. Ri balma yeki-tij k onojel ri winyq ri ye-be pa Armita.  
Ri Roberto ni-be pa Armita.  
Por lo tanto: \_\_\_\_\_
6. K onojel ri ye-k'ule e-mox.  
Ri Santiago x-k'ule yan.  
Por lo tanto: \_\_\_\_\_

# XXI. Averígüelo

1. Carlos mas ko7ol chuwyh ri Juan, ri Juan mas ko7ol chinuwych yin.  
Achike ri mas ko7ol chique q onojel?
2. Ri María mas jebel chuwyh ri Josefa. Yin mas man yin-uts ta chuwyh  
ri Josefa. Entonces Josefa ri \_\_\_\_\_.
3. México mas nim chuwyh Armita, y Armita mas nim chuwyh El Salvador.  
Entonces \_\_\_\_\_.
4. Yin k'o mas nu mero chuwyh ri Juan, y Eliseo k'o mas ru mero chinuwych  
yin. Entonces, Juan \_\_\_\_\_.
5. Ka7i elefantes k'o mas k uchuqa chuwyh jun elefante. Jun balma man  
mas ta r uchuqa achi7el jun elefante. Entonces \_\_\_\_\_.
6. Estéban ni-ch'on mas uts chinuwych yin. Yin yi-ch'on mas uts chuwyh  
ri Pedro. Entonces \_\_\_\_\_.

XXII. Haciendo Papeles

Ya-be pa k'ayibyl r ichin chi na-loq' jun camisa. Aw-etaman chi jun camisa ka7i quetzal r ik'in 50 centavos r ajil. Pero ri aj k'ayinel nu-ts'yt chi rat rat-gringo y nu-k'utuj cinco quetzal chawe.

Achike kami na-bij chire? (NOTA: en este caso el maestro puede tomar el lugar del vendedor.)

XXIII. Haciendo un cuento

Los estudiantes se sientan en un círculo. El objeto de este juego es contar una historia. (La del voluntario Calígula antes de entrar en el P. C.) Cada estudiante irá contando una parte de ella, de acuerdo a su imaginación, pero repitiendo antes los que los otros dijeron. Veamos por ejemplo:

Est. 1: Calígula x-be pa cine.

Est. 2: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn.

Est. 3: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo.

Est. 4: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo, y x-be pa misa.

ETC.

## APPENDIX D

Preguntas y Problemas para Discusión

# QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT THE PEACE CORPS

1. Q. Achike k'a ri Cuerpo de Paz ri7?

A. Ja ri jun samaj ri niki-byn ri Americanos pa juk'an taq ruwach7ulew chik. Ri je nik-etamaj ri ki ch'abyl ri winyq akuchi ri ye-samyj wi, yeki-to ri winyq r ik'in ri ki samaj.

2. Q. Achike ni-k'atsin wi ri Cuerpo de Paz?

A. (a) Roj roj k'o wawe r ichin chi yoj-samyj k ik'in ri ye-banon ri tiko7n y ye qa-to ri winyq r ichin man ye-yawyj ta.

(b) Roj k'o wawe r ichin chi ni q-etamaj ri ki k'aslen ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel, y nqa-suj ri qa tobabyl chike, wi ri je nik-ajo chi ye qa-to7.

(c) Ja ri jun samaj roj Americanos nqa-byn. Keri roj k'o modo nq-etamaj ki wych ri juley taq winyq chik, y ri je chuqa nik-etamaj qa wych roj, y kerri nqa-tola q i7 q onojel.

3. Q. Achike ni-tojon i q'ij rix, la ja ri q'atoy i tsij rix o ri q'atoy qa tsij roj?

A. Ri q'atoy qa tsij roj nu-toj ri qa pasaje, nu-loq' qa tsiaq y juba achike ni-k'atsin chiqe wawe7; ri q'atoy i tsij rix nu-ya juba chiqe achike ri yequ-k usaj r ichin chi yixqa-to7.

1. Q. ¿Qué es el Cuerpo de Paz?

A. Es un trabajo que hacen los americanos en otras partes del mundo. Ellos aprenden el idioma de la gente en donde trabajan ayudando a la gente con su trabajo.

2. Q. ¿Para qué sirve el Cuerpo de Paz?

A. (a) Nosotros estamos aquí para trabajar con los que siembran y ayudamos a la gente para que no se enferme.

(b) Estamos aquí para aprender de la vida de la gente que habla Cakchiquel, y les ofrecemos nuestra ayuda, si ellos quieren que les ayudemos.

(c) Es un trabajo que nosotros, los Americanos, hacemos. Así nosotros podemos conocer a otras personas y ellas nos pueden conocer a nosotros también, y así nos ayudamos todos.

3. Q. ¿Quién les paga a Vds., el gobierno de Vds. o el gobierno nuestro?

A. El gobierno nuestro paga el pasaje, nos compra la ropa y otras cosas que necesitamos aquí; el gobierno de Vds. nos da algo de lo que necesitamos para ayudar a Vds.



4. Q. Janipe ni-toj chiwe rix?

A. Manaq yoj-toj ta roj.

5. Q. La i yonil rix xi-nojij xix-pe pa ri qa ruwach7ulew roj?

A. X-k'utux chiqe roj wi nq-ajo yoj-pe pa ri i ruwach7ulew rix y roj xqa-bij chi ja7, nq-ajo7.

6. Q. La pa i yonil ni-k'utuj achike parte ri ruwach7ulew yix-be wi?

A. Ja7. Toq nqa-ts'ibaj jun wuj chire ri qa q'atoy tsij, nqa-bij 7el akuchi nq-ajo yoj-be wi.

7. Q. Achike r uma xix-pe rix pa ri qa ruwach7ulew roj?

A. R oma chi yalan ni-qa chi qa wych ri winyq ri e k'o wawe7. Roj q-etaman chi rix yelan jebel i na7oj.

8. Q. La k'a e k'ys na ri i te i tata7?

A. (a) Ja7, k'a e k'ys na.  
(b) Ri nata kaminyq chik pero k'a k'ys na ri nte7.

9. Q. La x-qa chi ki wych rije chi rix xix-pe chupan ri qa ruwach7ulew roj?

A. Ja7, rije k-etaman achike samaj niki-byn ri ye-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz, y ni-qa chi ki wych. Chuqa rije ni-qa chi ki wych chi roj e k'o k'iy qa amigog yeqa-ch'yk.

4. Q. ¿Cuánto les pagan a Vds.?

A. No nos pagan a nosotros.

5. Q. ¿Ustedes solos decidieron venir a nuestra tierra?

A. Se nos preguntó si queríamos venir al país de Vds. y nosotros dijimos que sí.

6. Q. ¿Preguntan a qué parte del mundo van?

A. Sí. Cuando escribimos a nuestro gobierno, indicamos a dónde queremos ir.

7. Q. ¿Por qué vinieron Vds. a nuestro país?

A. Porque nos gusta mucho la gente de aquí. Nosotros sabemos que Vds. son muy buenos.

8. Q. ¿Viven todavía sus padres?

A. (a) Sí, todavía viven.  
(b) Mi padre ya está muerto, pero mi madre todavía vive.

9. Q. ¿Les pareció bien a ellos que Vds. vinieran a nuestro país?

A. Sí, ellos saben qué clase de trabajo hacen los que trabajan con el Cuerpo de Paz, y les gusta. También les gusta que nosotros ganemos muchos amigos.

Rije ye-kikot r uma chi roj  
yoj-kikot.

Ellos se gozan porque no-  
sotros nos gozamos.

10. Q. La yea-bisoj ri a te a tata??

10. Q. ¿Extraña Vd. a sus padres?

A. Ja7, yin yen-bisoj rije y  
rije yinki-bisoj yin. Pero  
yin jutaqil nin-tyq carta k  
ik'in y kerí nqa-kuquba qa  
k'u7x q onojel. Chuqa rije  
k-etaman chi yin k'iy ninw-  
etamaj; chuqa rije nik-ajo  
chi yin ninw-etamaj ri ki  
costumbre ri ch'aqa winyq chik.

A. Sí, yo extraño a ellos y  
ellos me extrañan a mí.  
Pero yo les escribo fre-  
cuentemente, y así todos  
nos consolamos. También  
ellos saben que yo aprendo  
mucho y también ellos quie-  
ren que yo aprenda las  
costumbres de otra gente.

11. Q. Achike samaj iw-etaman rix?

11. Q. ¿Qué oficio saben Vds.?

A. Roj xoj-be oxi ik' pa uni-  
versidad pa los Estados  
Unidos chi xq-etamaj juba ri  
ki k'aslen ri winyq ri e k'o  
wawe y chuqa xq-etamaj juba  
ri ki costumbre. Chuqa xq-  
etamaj ri castilla y ri  
Cakchiquel o ri i ch'abyl  
rix. Chuqa xq-etamaj ru  
banik ri samaj k ik'in ri  
awyn y ri tiko7n k'a k'ari'  
xoj-be pa Tepan y xoje-k'uje  
k ik'in jun k'ulaj winyq ri  
ye-ch'on pa Cakchiquel y  
xq-etamaj ri ki samaj rije  
ri yeki-byn chi k achoch.

A. Nosotros asistimos tres  
meses a la universidad en  
los Estados Unidos para  
aprender algo de la vida de  
la gente que vive aquí, y  
también para aprender algo  
de sus costumbres. También  
aprendimos el español y el  
Cakchiquel o el idioma de  
Vds. También aprendimos a  
trabajar con las milpas y  
las siembras; y después nos  
fuimos a Tecpán para vivir  
con una pareja que habla el  
Cakchiquel y aprendimos el  
oficio de ellos que hacen  
en la casa.

12. Q. Roj k'o jun ti alaj jay chi  
q achoch, achike r uma man  
yixe-k'oje ta q ik'in roj?

12. Q. ¿Nosotros tenemos una casa  
pequeña. Por qué no se  
vinieron a estar con nosotros?

A. Ri qa patron ki-bin chiqe roj  
chi nabey niq-etamaj na ki  
costumbre ri winyq, k'a  
k'ari7 yoj-k'oje7 k ik'in.

A. Nuestros supervisores nos  
han dicho que primero apren-  
damos las costumbres de las  
personas, y después podemos  
vivir con ellas.

13. Q. Achike r uma xaxe r ik'in ri  
q'atoy tsij yix-samyj wi rix?

13. Q. ¿Por qué sólo con el gobierno  
trabajan Vds.?

14. Q. La k'o jun samaj r ichin religion nu-byn ri Cuerpo de Paz?

A. Manaq. Ri Cuerpo de Paz man-jun samaj r ichin religion nu-byn. Xabachike winyq y xabachike ru religion k'o modo ni-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz. Q onojel junan yoj-samyj. Q onojel nq-ajo yeqa-to ri winyq pa juk' an ruwach7ulew chik.

15. Q. Achike mero naw-ajo na-byn rat chupan ri qa ruwach7ulew?

A. (a) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi niki-byn jebel ri ki tiko7n.

(b) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi jebel niki-tik ri k awyj.

16. Q. Achike a religion rat?

A. (a) Yin manjun nu religion.

(b) Yin ajach'abyl.

17. Q. Achike ru-bi ri a religion rat?

A. Protestante ru-bi ri nu religion yin.

18. Q. Achike samaj nu-byn ri a tata7?

A. (a) Ri nu nata yeru-byn manejar ri camiones.

(b) Ri nu nata jun aj k'ayinel.

19. Q. Achike aw-etaman na-byn rat?

14. Q. ¿Hace trabajos religiosos el Cuerpo de Paz?

A. No. El Cuerpo de Paz no hace ningún trabajo religioso. Cualquier persona de cualquier religión puede trabajar con el Cuerpo de Paz. Todos trabajamos juntos. Todos queremos ayudar a la gente de otros países.

15. Q. ¿Qué exactamente quiere hacer Vd. en nuestro país?

A. (a) Yo quiero enseñar a la gente cómo deben producir mejor con su siembra.

(b) Yo quiero enseñar a la gente para que produzcan mejor con sus animales.

16. Q. ¿De qué religión es Vd.?

A. (a) Yo no tengo ninguna religión.

(b) Soy Católico.

17. Q. ¿Cómo se llama la religión suya?

A. Mi religión se llama Protestante.

18. Q. ¿Qué clase de trabajo hace su papá?

A. (a) Mi papá es chofer de camiones.

(b) Mi papá es negociante.

19. Q. ¿Qué sabe hacer Vd.?

- A. (a) Yin w-etaman yen-byn  
manejar ri tractores.  
(b) Yin w-etaman yi-samyj  
k ik'in ri wakx.
20. Q. La aw-etaman rat ya-samyj r  
ik'in ri ulew?
- A. (a) Ja, yin w-etaman jebel  
yi-samyj rik'in ri ulew.  
(b) Ja, pero man kan ta  
jebel.
21. Q. La yea-nimaj ri tiox rat?
- A. (a) Manaq, yin man ye7n-nimaj  
ta.  
(b) Man nu-nojin ta win ye7n-  
nimaj o manaq.
22. Q. La nu-k'yn a wych pa ri qa  
ruwa ch7ulew roj?
- A. (a) Ja, yelan ni-qa chi nu  
wych ri i ruwach7ulew rix.  
(b) Ja, pero k'a nin-bisoj  
na ri nu ruwach7ulew yin.
23. Q. La ni-qa cha wych ri qa q'utun?
- A. (a) Ja7, yalan ni-qa chi nu  
wych.  
(b) Ja7, r uma chi ri i q'utun  
rix yalan jebel.
24. Q. La ni-qa cha wych ri mango r  
ichin ri Guatemala?
- A. (a) Ja7, ri mango r ichin ri  
Guatemala yalan jebel.  
(b) Ja7, ni-qa chi nu wych toq e  
q'yn chik.
- A. (a) Yo sé manejar trac-  
tores.  
(b) Yo sé trabajar con el  
ganado.
20. Q. ¿Sabe Vd. trabajar con el  
terreno?
- A. (a) Sí, yo sé muy bien  
trabajar con el terreno.  
(b) Sí, pero no muy bien.
21. Q. ¿Cree Vd. en las imágenes?
- A. (a) No. Yo no creo en  
ellas.  
(b) No he pensado si debo  
creer en ellas o no.
22. Q. ¿Se halla Vd. en nuestro  
país?
- A. (a) Sí, me gusta bastante  
su país.  
(b) Sí, pero todavía ex-  
traño mi país.
23. Q. ¿Le gusta nuestra comida?
- A. (a) Sí, me gusta bastante.  
(b) Sí, porque la comida de  
Vds. es muy buena.
24. Q. ¿Le gusta el mango de Guate-  
mala?
- A. (a) Sí, el mango de Guate-  
mala es muy sabroso.  
(b) Sí, me gustan cuando  
están bien maduros.

25. Q. Achike r uma xa-pe rat pa ri  
qa ruwach7ulew wi k'iy a mero  
k'o?

A. (a) Xi-pe r uma chi ninw-ajo  
yen-to ri winyq.

(b) Xi-pe r uma chi ninw-ajo  
chi yen-ch'yk mas nu amigos.

26. Q. Janipe xat-oqa rat wawe7?

A. (a) Xin-oqa wawe qubixir kan.

(b) Xin-oqa wawe oxijir kan.

27. Q. La ye-ch'on ri winyq pa  
Cakchiquel pa ri a ruwach7ulew  
rat?

A. (a) Manaq, ri winyq man ye-  
ch'on ta pa Cakchiquel pa ri  
nu tinamit yin.

(b) Manaq, ri winyq man ye-  
ch'on ta pa Cakchiquel pa ri  
nu tinamit r uma chi manjun  
achike ni-k'utun chi ki wych  
ri winyq.

28. Q. Achike niki-tij ri winyq pa ri  
a ruwach7ulew rat?

A. (a) Rije niki-tij k'iy achike  
ri ni-tij rix wawe7.

(b) Pa ri nu ruwach7ulew yin ri  
winyq niki-tij ti'ij, kaxlanwyy,  
arroz, ki-nyq', prutas, y ch'aqa  
chik.

29. Q. La e k'o winyq manaq ki xajab  
chila7?

A. (a) Ja7, pero man e k'iy ta e  
k'o.

(b) Yin nin-bij chi manaq.

25. Q. ¿Por qué vino a nuestra  
tierra si tiene suficiente  
dinero?

A. (a) Yo vine porque quiero  
ayudar a la gente.

(b) Yo vine porque quiero  
ganar más amistades.

26. Q. ¿Cuándo llegó Vd. aquí?

A. (a) Llegué aquí la semana  
pasada.

(b) Hace tres días que  
llegué aquí.

27. Q. ¿Habla la gente Cakchiquel  
en su país?

A. (a) No, en mi país la gente  
no habla Cakchiquel.

(b) No, en mi país la gente  
no habla Cakchiquel porque  
nadie lo enseña.

28. Q. ¿Qué come la gente en su  
país?

A. (a) Mucho de lo que comen  
Vds. aquí comen ellos allá.

(b) En mi país la gente come  
carne, pan, arroz, frijol,  
frutas, y muchas cosas más.

29. Q. ¿Hay gente descalza allá?

A. (a) Sí, pero no hay mucha.

(b) Yo creo que no.



30. Q. La e k'o pobre taq winyq iw  
ik'in rix pa ri i ruwach7ulew?

A. (a) Ja7, e k'iy ta e k'o.

(b) Ja7, pero man kan ta e  
k'iy achi'el ri wawe7.

31. Q. La rat k'ulan rat?

A. (a) Majani.

(b) Manaq, pero nu-nojin chi  
yi-k'ule7.

32. Q. La k'o a mets' rat?

A. (a) Manaq, yin manaq nu  
mets' k'o ta.

(b) Ja7, ri nu mets' k'o kan  
pa ri nu ruwach7ulew.

33. Q. La na-noji7 rat y ri a mets'  
toq xtok aw ixjayil chi e  
k'iy iw alk'ual ye-k'uye7?

A. (a) Ja7, roj nq-ajo chi ye-  
k'uje e k'iy q alk'ual.

(b) Yin nin-bij chi manaq, r  
uma chi k'iy mero ni-k'atsin  
chi ki k'iy ti-saxik ri  
ak'uala7.

34. Q. La ye-qa cha wych ri xtani ri  
e k'o wawe7?

A. (a) Ja7, yalan e jebel.

(b) Ja7, pero xa k'o chik nu  
mets'.

35. Q. La naw-ajo kami na-bochi7ij  
jun chike ri xtani ri e k'o  
wawe7?

A. Ja7, pero majani w-etaman ri  
ki costumbre ri winyq wawe7.

30. Q. ¿Hay gente pobre entre Vds.  
en su país?

A. (a) Sí, hay bastante.

(b) Sí, pero no más que la  
de aquí.

31. Q. ¿Es casado Vd.?

A. (a) Todavía no.

(b) No, pero pienso en  
casarme.

32. Q. ¿Tiene Vd. novia?

A. (a) No, yo no tengo novia.

(b) Sí, mi novia está en  
mi país.

33. Q. ¿Piensa Vd. y su futura  
esposa tener muchos hijos?

A. (a) Sí, queremos tener  
muchos hijos.

(b) Yo creo que no muchos,  
porque cuesta mucho dinero  
mantenerlos.

34. Q. ¿Le gustan las muchachas de  
aquí?

A. (a) Sí, son muy bonitas.

(b) Sí, pero ya tengo novia.

35. Q. ¿Le gustaría enamorarse de  
una de las señoritas de  
aquí?

A. Sí, pero no sé todavía las  
costumbres de la gente de aquí.



(b) Ja7, pero r ik'in juba  
ri xtyn ri xti-qa chi nu  
wych man xkir-ajo ta yin.

36. Q. Wi ya-k'ule r ik'in jun xtyn  
aj wawe la na-k'uaj el rija  
pa a ruwach7ulew o ya-k'uje  
rat wawe r ik'in rija7?

A. (a) Yin nin-k'uaj el ri w  
ixjayil pa ri nu ruwach7ulew.

(b) Man w-etaman ta, r ik'in  
juba ri xtyn man xtr-ajo ta  
xti-be w ik'in pa ri nu tinamit.

37. Q. La e k'iy q'abarela e k'o pa  
ri a tinamit?

A. (a) Pa jujun lugar, ja7.

(b) Ja7, pero man kan ta e  
k'iy achi7el ri aj wawe7.

38. Q. La nu-ch'ey ri achin ri r  
achijil pa ri a tinamit rat?

A. (a) Ja7, e k'o ye-banon  
keri7.

(b) Man kan ta e k'iy ri ye-  
banon keri7?

(b) Sí, pero tal vez la  
muchacha que quiero no me  
va a querer a mí.

36. Q. ¿Si se casara con una mu-  
chacha de aquí, la llevaría  
a su país o se quedaría Vd.  
aquí a vivir con ella?

A. (a) Yo llevaría a mi esposa

(b) No sé porque tal vez  
a la muchacha no le gus-  
taría ir a mi pueblo.

37. Q. ¿Hay muchos borrachos en su  
pueblo?

A. (a) En algunas partes, sí.

(b) Sí, pero no tantos como  
aquí.

38. Q. ¿Pega el hombre a su mujer  
en su país?

A. (a) Hay quienes lo hacen.

(b) Muy pocos lo hacen.

# Questions on Attitudes About Sickness

(to husband)

Jampe aw alk'wal e k'o?

(to mother)

La e k'o aw al e kaminyq?

La ni-be pa escuela jun chike ri  
aw al?

Wi ri aw al yalan ta yawa7, la na-  
k'waj ta kami r ik'in ri aq'omanel?

La at yawajinyq yelan rat?

La yalan jotol r ajil ri aq'on?

La k'o aq'on iw ik'in rix?

La na-loq' rat ri aq'on o xa ni-  
yo7ox chawe?

La yea-byn rat jantyq ri aw aq'on?

La na-loq' ta kami jun aq'on  
rat ri yalan jotol r ajil r ichin  
chi na-kol ri ru k'aslen ri aw al?

La k onojel ri yabil ye-aq'omatyj r  
ik'in loq'on taq aq'on?

Toq ri aq'on man ni-to7on ta, la  
qitsij chi man jun chi banel?

La na-nimaj rat chi r uma ri itsinik  
ye-pe ch'aga yabil?

La na-nimaj rat chi wi jun winyq  
choj nu-k'waj ri ru k'aslen ni-  
yawyj ta?

How many children do you have?

Do you have children who have died?

Does one of your children go to  
school?

If your child were sick, would you  
take him to the doctor?

Have you ever been very ill?

Is medicine very expensive?

Do you have medicine?

Do you buy the medicine yourself  
or is it given to you?

Do you make your medicines some-  
times?

Would you buy a very expensive  
medicine in order to save your  
child's life?

Are all diseases cured by purchased  
medicine?

If medicine doesn't help, is it  
true there is no recourse?

Do you believe that through witchery  
come certain diseases?

Do you believe that if a person  
leads a good life he won't get  
sick?

Ri aq'omanela niki-bij chi wi ta  
 ri winyq niki-qum ch'ajch'ojilyj  
 taq ya7--o roqowisan ya7--man ye-  
 yawyj ta. La ni-roqowisaj rix  
 ri ya nabey, k'a k'ari7 ni-qum?

Wi ri aq'omanel nu-bij chi ta-  
 roqowisaj ri ya7 r ichin chi ri a  
 familia man ni-yawyj ta, la na-  
 byn kami rat?

La aw-ak'axan chi k'o jun k'yj ru  
 bi INCAPARINA r ichin chi na-byn  
 q'or chire?

La ni-q'axon ri aw anima?

Doctors say that if people would  
 drink pure--or boiled water--they  
 wouldn't get sick. Do you boil  
 water before you drink it?

If a doctor says for you to boil  
 water so your family would not  
 get sick, would you do it?

Do you know there is a flour named  
 INCAPARINA for making gruel?

Does your heart (pain you? ) hurt?

## QUESTIONS ON GUATEMALA

1. La ni-tikir kami jun achin pobre nd-ok beyon r ik'in ri samaj ri nu-byn, o xaxe ri itsel taq achi7a ye-tikir ye-ok beyon? Achike na-bij rat?

Can a poor man become rich by the work he does, or can only bad men get rich? What do you think?

2. La ni-tikir kami jun achin choj y samajel nd-ok presidente r ichin ri qa tinamit, o xaxe ri manjun ki samaj y eleq'oma ye-tikir? Achike na-bij rat?

Can an honest working man become president of our country, or can only thieves and people who don't work? What do you think?

3. Wi jun achin aj pa juyu7 nd-ok ta ri presidente r ichin ri qa ruwach7ulew, la yeru-to ta kami k onojel ri samajela aj pa juyu7, o xa yeru-mestaj kan? Achike na-bij rat?

If a peasant should become president of our country, would he help all the peasant workers, or would he forget them? What do you think?

4. La uts kami wi ri juley taq tinamit niki-tyq pe achi7a k'o k etamabal, r ichin yeki-tijoj ri achi7a aj naturales wawe7 r ichin nik-etamaj niki-byn mas uts chire ri ki tiko7n?

Would it be good for other nations to send trained men to teach the Indians here so they would learn to improve their harvest?

5. Jun achin xu-sik' jun su7t, y chupan ri su7t k'o janfla mero. Rija nr-ajo nu-loq' juba r ulew, pero ri ru k'ajol niki-bij chi mas uts nu-loq' jun r achoch pa tinamit. Achike ta ri mas uts chawe rat?

A man found a kerchief, and in it there was a lot of money. He wants to buy a piece of land, but his sons say it would be better to buy a home in the city. What do you think would be better?

6. Achike mas uts chawe rat, juwinyq (20) k'an ulew na-loq' y manjun abono na-loq' ta, o na-loq' wolaju7 (15) k'an ulew y na-k'usaj ri r ajil ri wo7o k'an ulew chi na-loq' abono r ik'in?

Which is better for you, you buy 20 hectares of land and you buy no fertilizer, or you buy 15 hectares of land and use the price of the 5 hectares to buy fertilizer with it?

7. Kela kan x-k'uje jun ri7j achin toq x-kyn, e-k'ij ru wakx xekanyj kan. Jun chike ri ru k'ajol xr-ajo ta chi xe-ch'aratyj ta ri jun tsobaj wakx r uma chi

There was once an old man who when he died left a lot of cattle. One of his sons wanted to divide the herd so that each one could have his own portion of the cattle, and

rija nr-ajo chi chki jujunal ri alk'ualaxela ni-k'oje ki wakx, pero ri nik'aj alk'ualaxela man xk-ajo ta r uma chi rije nik-ajo chi ch k onojel niki-byn cuenta ri wakx. Achike na-bij rat? La uts wi ye-ch'aratyj ri wakx o manaq?

8. Akuchi uts na ni-k'uje wi jun winyq, pa jun nim tinamit o pa jun alaj tinamit?
9. Ri ma Martin ni-samaj pa Tepan. Y nu-ch'yk Q50 pa jun ik'. Jun q'ij x-pe jun r achibil y xe7ru-suju ru samaj. Nu-bij chi ri achin re k'o modo nu-ch'yk Q100 pa jun ik'. Pero k'atsinel na chi ni-be ru yon y nu-ya kan ri r alk'ual y ri r ixjayil pa ka7i juna7. Achike na-bij rat chi nu-byn ri achin, la ni-be o xa ni-kanyyj kan chi r achoch y man nu-ch'yk ta ri Q100, sino que xaxe ri Q50 nu-ch'yk pa jun ik'?

the others didn't want to divide the cattle but wanted to take care of them among themselves. What do you say? Should the cattle be divided or not?

Where is it better for a person to live, in a small town or in a big city?

Mr. Martin works in Tecpán. He earns Q50 a month. One day a friend comes and offers him work. This fellow says there's a way he can earn Q100 a month, but he would have to go alone and leave his wife and children behind for two years. What do you think the man should do? Should he go or should he stay at home and not earn the Q100, but only the Q50 a month?

## APPENDIX E

Verb Conjugation



## Appendix E

## Verb Classes and Conjugations

In English many verbs may take or not take an object. Where an object is present, we say that the verb is transitive; where no object is present we say the verb is intransitive. Usually the form of the verb is the same. Contrast:

intransitive

he walks  
he trains  
he ate

transitive

he walks the dog  
he trains horses  
he ate a sandwich

However, a few verbs have different transitive and intransitive forms.

I lie down  
I sit down

I lay it down  
I set it down

In Cakchiquel many verbs may take or not take an object, but the form of the transitive verb always differs from that of the intransitive, usually in having a transitivizing suffix. Contrast:

intransitive

rija x-ts'uye7  
(he sat down)

yin xin-oq'  
(I cried)

rija x-atin  
(he bathed)

transitive

rija xu-ts'uyuba7  
(he set it down)

yin xin-woq'ej  
(I cried about it)

rija xr-atinisaj  
(he bathed it)

In comparison to English or Spanish (or even Latin or Greek) Cakchiquel verb paradigms are extremely complex. Every transitive verb actually has hundreds of distinct forms. So complex is the system or verb morphology that it would seem to constitute a most formidable barrier for the learner. Fortunately, however, the paradigm is highly systematic and irregularities are very few in number (as opposed to English and Spanish verbs). The following summary of verb classes and conjugations is aimed at showing the regularity and systematicity of Cakchiquel verbs.

### Intransitive Verbs

Intransitive verbs are divided into two main classes or conjugations:

- (a) two-syllable verbs that end in e7 (called the jote7-class)
- (b) all others. These are divided into two sub-classes:
  - (1) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix isa7 (called the atin-class)
  - (2) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix v7 (vowel + 7) (called the samy7-class)

A closer look at these verb conjugations follows:

A. Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in e7)

1. In the past perfect participle form, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the stem vowel plus l is added. The meaning of this form is 'be in such and such a posture or state, e.g. ts'uyul 'be in a sitting position', jotol 'be in a raised position', pa7yl 'be in a standing position'.
2. When this class of intransitive verbs is transitivized, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the verb plus ba is added. In this case it becomes a polysyllabic transitive verb.

Intransitive

jote7  
yoke7  
ch'eqe7  
ch'oke7  
pa7e7  
ts'uye7

Participle

jotol  
yokol  
ch'eqyl  
ch'okol  
pa7yl  
ts'uyul

Transitive

jotoba7  
yokoba7  
ch'eqeba7  
ch'okoba7  
paba7  
ts'uyuba7

Conjugation

non-past

yin yi-ts'uye7      I sit down  
rat ya-ts'uye7  
rija ni-ts'uye7  
roj yoj-ts'uye7  
rix yix-ts'uye7  
rije ye-ts'uye7

future

yin xki-ts'uye7      I will sit down  
rat xka-ts'uye7  
rijaxti-ts'uye7  
roj xqoj-ts'uye7  
rix xkix-ts'uye7  
rije xke-ts'uye7

participle

yin yin-ts'uyul      I am seated  
rat rat-ts'uyul  
rija ts'uyul  
roj oj-ts'uyul  
rix rix-ts'uyul  
rije e-ts'uyul

past

yin xi-ts'uye7      I sat down  
rat xa-ts'uye7  
rija x-ts'uye7  
roj xoj-ts'uye7  
rix xix-ts'uye7  
rije xe-ts'uye7

imperative-subjunctive

yin ki-ts'uye na      Let me sit down  
rat ka-ts'uye7 na  
rija ti-ts'uye na  
roj qoj-ts'uye na  
rix kix-ts'uye7 na  
rije ke-ts'uye na

## B. Atin-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of the suffix -isaj.
2. The past perfect is formed by the addition of the suffix -inyq.

Intransitive

atin  
wyr

Participle

atininyq  
warinyq

Transitive

atinisaj  
wartisaj\*

Conjugationnon-past

yin yi-wyr  
rat ya-wyr  
rija ni-wyr  
roj yoj-wyr  
rix yix-wyr  
rije ye-wyr

I sleep

past

yin xi-wyr  
rat xa-wyr  
rija x-wyr  
roj xoj-wyr  
rix xix-wyr  
rije xe-wyr

I slept

future

yin xki-wyr  
rat xka-wyr  
rija xti-wyr  
roj xqoj-wyr  
rix xkix-wyr  
rije xke-wyr

I'll sleep

imperative-subjunctive

yin ki-wyr (na) That I sleep  
rat ka-wyr  
rija ti-wyr  
roj qoj-wyr  
rix kix-wyr  
rije ke-wyr

participle

yin yin-warinyq  
rat rat-warinyq  
rija warinyq  
roj roj-warinyq  
rix rix-warinyq  
rije e-warinyq

I have slept

\*the transitive stem of wyr requires a t before the isaj

## C. Samyj-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of a suffix of the shape Vj (vowel + j). The vowel depends on the stem vowel.

Intransitive

jel  
oq'  
samyj

Participle

jelinyq  
oq'inyq  
samajinyq

Transitive

jeloj  
oq'ej  
samajij

Conjugationnon-past

yin yi-samyj      I work  
rat ya-samyj  
rija ni-samyj  
roj yoj-samyj  
rix yix-samyj  
rije ye-samyj

past

yin xi-samyj      I worked  
rat xa-samyj  
rija x-samyj  
roj xoj-samyj  
rix xix-samyj  
rije xe-samyj

future

yin xki-samyj      I'll work  
rat xka-samyj  
rija xti-samyj  
roj xqoj-samyj  
rix xkix-samyj  
rije xke-samyj

imperative-subjunctive

yin ki-samyj na      Let me work  
rat ka-samyj na  
rija ti-samyj na  
roj qu-samyj na  
rix kix-samyj na  
rije ke-samyj na

participle

yin yin-samyajinyq      I have worked  
rat rat-samajinyq  
rija samajinyq  
roj roj-samajinyq  
rix rix-samajinyq  
rije e-samajinyq

444

A. Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut')

ACTIVE

Subject focus (semi-transitive)

Object focus

non-past

yin yi-qupin I'm involved in cutting  
 rat ya-qupin  
 rija ni-qupin  
 roj yoj-qupin  
 rix yix-qupin  
 rije ye-qupin

yin nin-qupij I cut it  
 rat na-qupij  
 rija nu-qupij  
 roj nqa-qupij  
 rix ni-qupij  
 rije niki-qupij  
 (2-1) yatin-qupij

past

yin xi-qupin I was involved in ...  
 rat xa-qupin  
 rija x-qupin  
 roj xoj-qupin  
 rix xix-qupin  
 rije xe-qupin

yin xin-qupij I cut it  
 rat xa-qupij  
 rija xu-qupij  
 roj xqa-qupij  
 rix xi-qupij  
 rije xiki-qupij  
 (2-1) xatin-qupij

future

yin xki-qupin I'll be involved in ...  
 rat xka-qupin  
 rija xti-qupin  
 roj xqoj-qupin  
 rix xkix-qupin  
 rije xke-qupin

yin xtin-qupij I'll cut it  
 rat xta-qupij  
 rija xtu-qupij  
 roj xtqa-qupij  
 rix xti-qupij  
 rije xtiki-qupij  
 (2-1) xkatin-qupij

imperative-subjunctive

yin ki-qupin na/that I be involved in ...  
 rat ka-qupin na  
 rija ti-qupin na  
 roj qoj-qupin na  
 rix kix-qupin na  
 rije ke-qupin na

yin tin-qupij na that I cut it  
 rat ta-qupij na  
 rija tu-qupij na  
 roj tqa-qupij na  
 rix ti-qupij na  
 rije tiki-qupij na  
 (2-1) katin-qupij na

perfect

yin yin-qupiyon/I've been involved in ...  
 rat at-qupiyon  
 rija qupiyon  
 roj oj-qupiyon  
 rix ix-qupiyon  
 rije e-qupiyon

yin nu-qupin I've cut it  
 rat a-qupin  
 rija ru-qupin  
 roj qa-qupin  
 rix i-qupin  
 rije ki-qupin  
 (2-1) atnu-qupin



PASSIVEAgent specifiableAgent not specifiablenon-past

yin yi-qupix I get cut (by s.o. or s.th.)  
 rat ya-qupix  
 rija ni-qupix  
 roj yoj-qupix  
 rix yix-qupix  
 rije ye-qupix

yin yi-qupityj I am cut  
 rat ya-qupityj  
 rija ni-qupityj  
 roj yoj-qupityj  
 rix yix-qupityj  
 rije ye-qupityj

past

yin xi-qupix I got cut (by s.o. or s.th.)  
 rat xa-qupix  
 rija x-qupix  
 roj xoj-qupix  
 rix xix-qupix  
 rije xe-qupix

yin xi-qupityj I was cut  
 rat xa-qupityj  
 rija x-qupityj  
 roj xoj-qupityj  
 rix xix-qupityj  
 rije xe-qupityj

future

yin xki-qupix I'll get cut (by s.o.  
 or s.th.)  
 rat xka-qupix  
 rija xti-qupix  
 roj xqoj-qupix  
 rix xkix-qupix  
 rije xke-qupix

yin xki-qupityj I'll be cut  
 rat xka-qupityj  
 rija xti-qupityj  
 roj xqoj-qupityj  
 rix xkix-qupityj  
 rije xke-qupityj

imperative-subjunctive

yin ki-qupix na that I get cut (by s.o.  
 or s.th.)  
 rat ka-qupix  
 rija ti-qupix na  
 roj qoj-qupix na  
 rix kix-qupix  
 rije ke-qupix na

yin ki-qupityj na that I be cut  
 rat ka-qupityj  
 rija ti-qupityj na  
 roj qoj-qupityj na  
 rix kix-qupityj  
 rije ke-qupityj na

perfect

yin yin-qupitajinyq I've been cut  
 rat at-qupitajinyq  
 rija qupitajinyq  
 roj oj-qupitajinyq  
 rix ix-qupitajinyq  
 rije e-qupitajinyq

B. Monosyllabic Transitive VerbsACTIVESubject focusObject focusnon-past

yin yi-banon I'm involved in doing  
 rat ya-banon  
 rija ni-banon  
 roj yoj-banon  
 rix yix-banon  
 rije ye-banon

yin nin-byn I do it  
 rat na-byn  
 rija nu-byn  
 roj nqa-byn  
 rix ni-byn  
 rije niki-byn  
 (2-1) yatin-byn

past

yin xi-banon I was involved in...  
 rat xa-banon  
 rija x-banon  
 roj xoj-banon  
 rix xix-banon  
 rije xe-banon

yin xin-byn I did it  
 rat xa-byn  
 rija xu-byn  
 roj xqa-byn  
 rix xi-byn  
 rije xki-byn  
 (2-1) xatin-byn

future

yin xki-banon I'll be involved in...  
 rat xka-banon  
 rija xti-banon  
 roj xqoj-banon  
 rix xkix-banon  
 rije xke-banon

yin xtin-byn I'll do it  
 rat xta-byn  
 rija xtu-byn  
 roj xtqa-byn  
 rix xti-byn  
 rije xtiki-byn  
 (2-1) xkatin-byn

imperative-subjunctive

yin ki-banon na/that I be involved in...  
 rat ka-banon na  
 rija ti-banon na  
 roj qoj-banon na  
 rix kix-banon na  
 rije ke-banon na

yin tin-bana na that I do it  
 rat ta-bana7 na  
 rija tu-bana na  
 roj tqa-bana na  
 rix ti-bana7 na  
 rije tiki-bana na  
 (2-1) katin-byn na

perfect

yin yin-banayon/I've been involved in...  
 rat at-banayon  
 rija banayon  
 roj oj-banayon  
 rix ix-banayon  
 rije e-banayon

yin nu-banon I've done it  
 rat a-banon  
 rija ru-banon  
 roj qa-banon  
 rix i-banon  
 rije ki-banon  
 (2-1) atnu-banon

PASSIVEAgent specifiablenon-past

yin yi-ban I get made (by s.o.)  
 rat ya-ban  
 rija ni-ban  
 roj yoj-ban  
 rix yix-ban  
 rije ye-ban

past

yin xi-ban I got made (by s.o.)  
 rat xa-ban  
 rija x-ban  
 roj xoj-ban  
 rix xix-ban  
 rije xe-ban

future

yin xkin-ban I'll get made (by s.o.)  
 rat xka-ban  
 rija xti-ban  
 roj xqoj-ban  
 rix xkix-ban  
 rije xke-ban

imperative-subjunctive

yin ki-ban na that I get made (by s.o.)  
 rat ka-ban na  
 rija ti-ban na  
 roj qoj-ban na  
 rix kix-ban na  
 rije ke-ban na

perfect

yin yin-banatajinyq I've been made  
 rat at-banatajinyq  
 rija banatajinyq  
 roj oj-banatajinyq  
 rix ix-banatajinyq  
 rije e-banatajinyq

Agent not specifiable

yin yi-banatyj I am made  
 rat ya-banatyj  
 rija ti-banatyj  
 roj yoj-banatyj  
 rix yix-banatyj  
 rije ye-banatyj

yin xi-banatyj I was made  
 rat xa-banatyj  
 rija x-banatyj  
 roj xoj-banatyj  
 rix xix-banatyj  
 rije xe-banatyj

yin xki-banatyj I'll be made  
 rat xka-banatyj  
 rija xti-banatyj  
 roj xqoj-banatyj  
 rix xkix-banatyj  
 rije xke-banatyj

yin ki-banatyj na that I be made  
 rat ka-banatyj na  
 rija ti-banatyj na  
 roj qoj-banatyj na  
 rix kix-banatyj na  
 rije ke-banatyj na

## C. Regular Intransitive Verbs

non-past

yin yi-samyj      I work  
 rat ya-samyj  
 rija ni-samyj  
 roj yoj-samyj  
 rix yix-samyj  
 rije ye-samyj

past

yin xi-samyj      I worked  
 rat xa-samyj  
 rija x-samyj  
 roj xoj-samyj  
 rix xix-samyj  
 rije xe-samyj

future

yin xki-samyj      I'll work  
 rat xka-samyj  
 rija xti-samyj  
 roj xqoj-samyj  
 rix xkix-samyj  
 rije xke-samyj

imperative-subjunctive

ki-samyj na      that I work  
 ka-samyj na  
 ti-samyj na  
 qu-samyj na or qoj-samyj na  
 kix-samyj na  
 ke-samyj na

perfect

yin yin-samajinyq      I've worked  
 rat (r)at-samajinyq  
 rija samajinyq  
 roj (r)oj-samajinyq  
 rix (r)ix-samajinyq  
 rije e-samajinyq

D. Intransitive Verbs in -e7 (Stance Verbs)non-past

yin yi-jote7      I climb  
 rat ya-jote7  
 rija ni-jote7  
 roj yoj-jote7  
 rix yix-jote7  
 rije ye-jote7

past

yin xi-jote7      I climbed  
 rat xa-jote7  
 rija x-jote7  
 roj xoj-jote7  
 rix xix-jote7  
 rije xe-jote7

future

yin xki-jote7      I'll climb  
 rat xka-jote7  
 rija xti-jote7  
 roj xqoj-jote7  
 rix xkix-jote7  
 rije xke-jote7

imperative-subjunctive

ki-jote na          that I climb  
 ka-jote7 na  
 ti-jote na  
 qu-jote na or qoj-jote na  
 kix-jote na  
 ke-jote na

perfect

yin yin-jotol      I've climbed  
 rat (r)at-jotol  
 rija jotol  
 roj (r)oj-jotol  
 rix (r)ix-jotol  
 rije e-jotol

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
indicative	<u>ni</u> nd	<u>ye</u> ye	(before consonant) (before vowel)
subjunctive	<u>ti</u> t	<u>ke</u> ke	(before consonant) (before vowel)

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	<u>xi</u> xin	(before consonant) (before vowel)
future	<u>xki</u> xkin	(before consonant) (before vowel)
non-past	<u>yi</u> yin	(before consonant) (before vowel)
subjunctive	<u>ki</u> kin	(before consonant) (before vowel)



Chart of 3rd Person Prefixes

## (transitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	xu	xki	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	nu	niki	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	xtu	xtiki	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	tu	tiki	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)

## (intransitive)

past	x	xe	(before consonant or vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
imperative-subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	<u>qu/qoj</u> qoj	(before consonant) (before vowel)

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	----- xt	----- xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	----- nd	----- ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	----- t	----- ke	(before vowel)

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	<u>xa</u> xat	(before consonant) (before vowel)
future	<u>xka</u> xkat	(before consonant) (before vowel)
non-past	<u>ya</u> yat	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ka</u> xkat	(before consonant) (before vowel)

1st Person Singular and Plural

(intransitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	$\frac{\text{xi}}{\text{xin}}$	$\frac{\text{xo}}{\text{xo}}\text{j} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)
non-past	$\frac{\text{yi}}{\text{yin}}$	$\frac{\text{yo}}{\text{yo}}\text{j} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)
future	$\frac{\text{xki}}{\text{xkin}}$	$\frac{\text{xgo}}{\text{xgo}}\text{j} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	$\frac{\text{ki}}{\text{kin}}$	$\frac{\text{qu}}{\text{qu}}\text{j}$	(before consonant) (before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	$\frac{\text{xa}}{\text{xat}}$	$\frac{\text{xix}}{\text{xix}} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)
non-past	$\frac{\text{ya}}{\text{yat}}$	$\frac{\text{yix}}{\text{yix}} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)
future	$\frac{\text{xka}}{\text{xkat}}$	$\frac{\text{xkix}}{\text{xkix}} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	$\frac{\text{ka}}{\text{kat}}$	$\frac{\text{kix}}{\text{kix}} \text{ ---}$	(before consonant) (before vowel)

A. Intransitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stemsnon-past

yin yi-be  
 rat ya-be  
 rija ni-be  
 roj yoj-be  
 rix yix-be  
 rije ye-be

past

yin xi-be  
 rat xa-be  
 rija x-be  
 roj xoj-be  
 rix xix-be  
 rije xe-be

future

yin xki-be  
 rat xka-be  
 rija xti-be  
 roj xqoj-be  
 rix xkix-be  
 rije xke-be

B. Intransitive Verb Prefixes with Vowel-initial Stemsnon-past

yin yin-ok  
 rat yat-ok  
 rija nd-ok  
 roj yoj-ok  
 rix yix-ok  
 rije ye-ok

past

yin xin-ok  
 rat xat-ok  
 rija x-ok  
 roj xoj-ok  
 rix xix-ok  
 rije xe-ok

future

yin xkin-ok  
 rat xkat-ok  
 rija xt-ok  
 roj xqoj-ok  
 rix xkix-ok  
 rije xke-ok

## Conjugation of Predicate Adjectives

Yawa rija7 'he is sick' and e-yawa ri je7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however, only the first was used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin	(I'm sick)	in-yawa yin
rat-yawa rat	(You're sick)	at-yawa rat
roj-yawa roj	(We're sick)	oj-yawa roj
rix-yawa rix	(You're sick)	ix-yawa rix
yawa rija7	(He's sick)	yawa rija7
e-yawa ri je7	(They're sick)	e-yawa ri je7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7  
rat rat-yawa7  
roj roj-yawa7

(etc.)

NOTE: There is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; 'I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj  
yi-yawyj  
xki-yawyj

I got sick.  
I get sick.  
I'll get sick.



Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin	xa	xqa	xi
	xinw	xaw	xq	xiw
non-past	nin	na	nga	ni
	ninw	naw	nq	niw
future	xtin	xta	xtqa	xti
	xtinw	xtaw	xtq	xtiw
subjunctive	tin	ta	tqa	ti
	tinw	taw	tq	tiw

Chart of Past Tense Transitive Verbs With  
Singular and Plural Object Forms  
but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and  
Plural Object Forms but Without Directionals

(past)

<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

(non-past)

<u>Sg. Obj.</u>	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yen(w)	ye'a(w)	yer(u)	yeq(a)	ye'i(w)	yek(i)

(future)

<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xken(w)	xke'a(w)	xker(u)	xkeq(a)	xke'i(w)	xkek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and  
Plural Object Forms and With Directionals

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi(w)	xebek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	ne7n(w)	na7(w)	ne7r(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)

PAST3 sg. obj.

xin-to7  
xa-to7  
xu-to7  
xqa-to7  
xi-to7  
xki-to7

3 sg. obj. (go)

xe7n-to7  
xa7-to7  
xe7ru-to7  
xe7qa-to7  
xi7-to7  
xe7ki-to7

3 pl. obj.

xen-to7  
xe7a-to7  
xeru-to7  
xeqa-to7  
xe7i-to7  
xeki-to7

3 pl. obj. (go)

xeben-to7  
xeba7a-to7  
xeberu-to7  
xebeqa-to7  
xebe7i-to7  
xebeki-to7

NON-PAST3 sg. obj.

nin-to7 (rija)  
na-to7  
nu-to7  
nqa-to7  
ni-to7  
niki-to7

3 sg. obj. (go)

ne7n-to7  
na7-to7  
ne7ru-to7  
ne7qa-to7  
ni7-to7  
ne7ki-to7

3 pl. obj.

yen-to7  
ye7a-to7  
yeru-to7  
yeqa-to7  
ye7i-to7  
ne7ki-to7

3 pl. obj. (go)

yeben-to7  
yebe7a-to7  
yeberu-to7  
yebeqa-to7  
yebe7i-to7  
yebeki-to7

FUTURE3 sg. obj.

xtin-to7  
xta-to7  
xtu-to7  
xtiqa-to7  
xti-to7  
xtiki-to7

3 sg. obj. (go)

xte7n-to7  
xta7-to7  
xte7ru-to7  
xte7qa-to7  
xti7-to7  
xte7ki-to7

3 pl. obj.

xken-to7  
xke7a-to7  
xkeru-to7  
xkeqa-to7  
xke7i-to7  
xkeki-to7

3 pl. obj. (go)

xkeben-to7  
xkebe7a-to7  
xkeberu-to7  
xkebeqa-to7  
xkebe7i-to7  
xkebeki-to7

## Transitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stems

non-past

yin nin-bij  
rat na-bij  
rija nu-bij  
roj nga-bij  
rix ni-bij  
rije niki-bij

past

yin xin-bij  
rat xa-bij  
rija xu-bij  
roj xqa-bij  
rix xi-bij  
rije xki-bij

## Verb-Object Focus vs. Subject-Verb Focus

Verb-object focus(a) verbs ending in ɿ

nu-k'utuj  
 nu-ts'ibaj  
 nu-k'ayij  
 nu-bij  
 nr-ak'axaj

(b) verbs ending in baʔ

nu-ts'uyubaʔ (set, cause to sit)  
 nu-pabaʔ (erect, cause to stand)  
 nu-jotobaʔ (cause to ascend)

(c) verbs ending in ʔ

nu-yaʔ (put, give)  
 nu-chaʔ (choose)  
 nu-naʔ (feel)  
 nu-tsuʔ (look)  
 nr-ajoʔ (want, love)

## (d) verbs with alternating stems

nu-loq' (buy)  
 nu-tik (plant)  
 nu-tij (eat)  
 nu-choy (cut)

nu-byn  
 nu-jyl (borrow)  
 nu-ch'ey (hit)  
 nu-chop (pick up)  
 nu-ts'yt (see)

non-past

yi-ts'iban  
 ya-ts'iban  
 ni-ts'iban

yoj-ts'iban  
 yix-ts'iban  
 ye-ts'iban

Subject-verb focus

ni-k'utun  
 ni-ts'iban  
 ni-k'ayin  
 ni-bin  
 n-ak'axan

ni-ts'uyuban  
 ni-paban  
 ni-jotoban

ni-yaʔon  
 ni-chaʔon  
 ni-naʔon  
 ni-tsuʔun  
 n-ajowan

ni-loq'on  
 ni-tikon  
 ni-tijon  
 ni-choyon

ni-banon  
 ni-jalon  
 ni-ch'ayon  
 ni-chapon  
 ni-ts'eton

past

xi-ts'iban  
 xa-ts'iban  
 x-ts'iban

xoj-ts'iban  
 xix-ts'iban  
 xe-ts'iban



future

xki-ts'iban  
xka-ts'iban  
xti-ts'iban

xqoj-ts'iban  
xkix-ts'iban  
xke-ts'iban

imperative-subjunctive

ki-ts'iban na  
ka-ts'iban  
ti-ts'iban na

qu-ts'iban na  
kix-ts'iban  
ke-ts'iban na

Verb-object focus  
Past participle

ts'iban  
ts'apin  
kamisan  
paban  
ts'eton  
banon  
ya7on

Subject-verb focus  
Past participle

ts'ibayon  
ts'apiyon  
kamisayon  
pabayon  
ts'eteyon  
banayon  
yayon

## TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)
tqa-	ti-	ta-
tq-	tiw-	taw-

before consonant

before vowel

## INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)
qu-	kix-	ka-
quj-	kix-	kat-

before consonant

before vowel

Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus

(a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)

ni-torix  
ni-tsi<sub>j</sub>ox  
ni-k'utux  
n-oq'ex  
ni-kamis<sub>y</sub>x

Passive (resultant state focus)

ni-tor<sub>i</sub>ty<sub>j</sub>  
ni-tsi<sub>j</sub>ot<sub>y</sub><sub>j</sub>  
ni-k'ut<sub>y</sub><sub>j</sub>  
n-oq'et<sub>y</sub><sub>j</sub>  
ni-kamisat<sub>y</sub><sub>j</sub>

(b) Alternating verbs

ni-ban (make)  
ni-tij (eat)  
ni-k'ex (change)  
ni-mol (gather)  
ni-kuy (pardon)

ni-banaty<sub>j</sub>  
ni-tijaty<sub>j</sub>  
ni-k'exaty<sub>j</sub>  
ni-moloty<sub>j</sub>  
ni-kuyuty<sub>j</sub>

Pronominal Prefixes

SET I

Subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs

i(w)	oj
a(w)	ix
ø	e

SET II

Subject of transitive verbs

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

SET III

Possessive pronouns and subject of present perfect transitive participles

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

SET IV

Subject of participles

i(n)	oj
at	ix
ø	e

## PRONOUN INCORPORATION

singular object

(3-1) $\emptyset$ - in(w)	{ <u>xin</u> -to7 <u>xinw</u> -ajo7
(3-2) $\emptyset$ - a(w)	{ <u>xa</u> -to7 <u>xaw</u> -ajo7
(3-3) $\emptyset$ - u/r	{ <u>xu</u> -to7 <u>xr</u> -ajo7
(3-4) $\emptyset$ - q(a)	{ <u>xqa</u> -to7 <u>xq</u> -ajo7
(3-5) $\emptyset$ - i(w)	{ <u>xi</u> -to7 <u>xiw</u> -to7
(3-6) $\emptyset$ - k(i)	{ <u>xki</u> -to7 <u>xk</u> -ajo7
(2-1) at - in(w)	{ <u>xatin</u> -to7 <u>xatinw</u> -ajo7
(2-3) at - r(u)	{ <u>xatru</u> -to7 <u>xatr</u> -ajo7
(2-4) at - q(a)	{ <u>xatqa</u> -to7 <u>xatq</u> -ajo7
(2-6) at - k(i)	{ <u>xatki</u> -to7 <u>xatk</u> -ajo7
(1-2) in - a(w)	{ <u>xina</u> -to7 <u>xinaw</u> -ajo7
(1-3) i - r(u)	{ <u>xiru</u> -to7 <u>xir</u> -ajo7
(1-5) in - i(w)	{ <u>xini</u> -to7 <u>xiniw</u> -ajo7
(1-6) i - k(i)	{ <u>xiki</u> -to7 <u>xik</u> -ajo7

plural object

(6-1) e - n(w)	{ <u>xen</u> -to7 <u>xenw</u> -ajo7
(6-2) e - a(w)	{ <u>xe7a</u> -to7 <u>xe7aw</u> -ajo7
(6-3) e - r(u)	{ <u>xeru</u> -to7 <u>xer</u> -ajo7
(6-4) e - q(a)	{ <u>xeqa</u> -to7 <u>xeq</u> -ajo7
(6-5) e - i(w)	{ <u>xe7i</u> -to7 <u>xe7iw</u> -ajo7
(6-6) e - k(i)	{ <u>xeki</u> -to7 <u>xek</u> -ajo7
(5-1) ix - in(w)	{ <u>xixin</u> -to7 <u>xixinw</u> -ajo7
(5-3) ix - r(u)	{ <u>xixru</u> -to7 <u>xixr</u> -ajo7
(5-4) ix - q(a)	{ <u>xixqa</u> -to7 <u>xixq</u> -ajo7
(5-6) ix - k(i)	{ <u>xixki</u> -to7 <u>xixk</u> -ajo7
(4-2) oj - a(w)	{ <u>xoja</u> -to7 <u>xojaw</u> -ajo7
(4-3) oj - r(u)	{ <u>xojru</u> -to7 <u>xojr</u> -ajo7
(4-5) oj - i(w)	{ <u>xoji</u> -to7 <u>xojiw</u> -ajo7
(4-6) oj - k(i)	{ <u>xojki</u> -to7 <u>xojk</u> -ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7) xin-to w i7  
 yourself (3-2 ...aw i7) xa-to aw i7  
 himself (3-3 ... r i7) xu-to r i7

ourselves (3-4 ... q i7) xqa-to q i7  
 yourselves (3-5 ...iw i7) xi-to iw i7  
 themselves (3-6 ... k i7) xki-to k i7

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

SUBJECT \ OBJECT		1 2 3 4 5 6					
		1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7		in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	i-k(i)
2	at-in(w)		(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)
3	φ-in(w)		φ-a(w)	<del>(3-3)...r i7</del> φ + r(u)	φ-q(a)	φ-i(w)	φ-k(i)
4	NONE		oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)
5	ix-in(w)		NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)
6	e-n(w)		e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7

CHART OF VERB FORMS  
with directional morpheme

3-1 ne7n-to7  
6-1 ye7n-to7  
2-1 yate7n-to7  
5-1 yixe7n-to7

3-2 na7-to7  
6-2 ye'a7-to7  
1-2 yina7-to7  
4-2 yoja7to7

1-3 yine7ru-to7  
2-3 yate7ru-to7  
3-3 ne7ru-to7  
4-3 yoje7ru-to7  
5-3 yixe7ru-to7  
6-3 yeberu-to7

3-4 ne7qa-to7  
6-4 ye7qa-to7  
2-4 yate7qa-to7  
5-4 yixe7qa-to7

3-5 ni7-to7  
6-5 ye'i7-to7  
1-5 yini7-to7  
4-5 yoji7-to7

1-6 yine7ki-to7  
2-6 yate7ki-to7  
3-6 ne7ki-to7  
4-6 yoje7ki-to7  
5-6 yixe7ki-to7  
6-6 yebeki-to7

## APPENDIX F

Vocabulary Lists



## Domain Dictionary

(English - Cakchiquel)

Topography and Natural Resources

ashes	chaj
bridge	q'a7n
cave	jul
clay	xyq ulew
coast	taq'aj
copper	cobre
country (campo)	juyu7
desert	ts'iran ulew
ditch	ru bey ya7
dust	poqolaj
fire	q'aq'
forest	k'echelaj
gold	q'ana pyq
iron, steel	ch'ich'
lake	choy
metal	ch'ich'
mountain	juyu7
mud	ch'abyq
ocean	mar, ya7
peak	ru wi juyu7
plain	li7an
rain	job
ravine	siwan
river	r aqyn ya7
road	bey
rock	abyj
rut	ru kojol boloj
sand	sanayi7
silver	saqa puyq
slope	ru wa juyu7
smoke	sib
steep hill	lukulik juyu7
stone	abyj
town	tinamit
volcano	volcán
water	ya7
wind	kaq'iq'

Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena

cloud

suts'

cold	tew
firewood	si7
hot	k'atyn
kindling	chyj
lightning	koyopa7
moon	7ik'
shade	muj
sky	kay
star	ch'umil
storm (wind, rain, dust)	kaq'iq' job
summer	saq'ij
sun	q'ij
thunder	koqolajay
warm	liloj, meq'en
winter	tiempo r ichin job

Domestic Animals

cat	mes, sian
cow	wakx
dog	ts'i7
duck	patx
female turkey	pi7y
hen	kite, yk'
horse	kiej
pig	aq
rabbit	umul
rooster	mama7 (yk')
sheep	carnelo
tom turkey	qo7l

Animals of Prey

coyote	utiw
fox	xuan
hawk	xik
lion	koj
skunk	par
tiger	balam

Game Animals

deer	masat
quail	saq korowach
squirrel	kuk
wild pig	aj k'echelaj aq

Pests

bee	colmena
butterfly	amalax, mariposa
cricket, grass-hopper	sak'
flea	k'ieq
fly	amolo7
louse	uk'
mosquito	xanyn
roach	xelajay
spider	om
wasp	q'ats'tuj

Other Animals

animal	chikop
armadillo	tuch
bat	sots'
crow	ch'ok
fish	kyr
frog	ix kalet
gopher	bay
guardrail bird	chajinel siwan
lizard	spa7ch
mouse	ch'oy
opposum	wu7ch'
parrot-like bird	k'el
rat	nima ch'oy
snake	kumyts
tadpole	ximtuq'
toad	xpeq
worm	jut

Animal body parts

beak	ru tsa7n ajxik'
	chikop
fang	nim eyaj
fur	sumal
horn	uk'a7
tail	jey

udder  
wing

ts'un  
xik'

Habitations

cave	jul
coop	ko7k
corral	koral
hive	ki sok colmena
hornet nest	ki sok q'ats'tuj
house	jay, achoch
nest	sok

Human body parts, etc.

arm	q'abaj (nu q'a7)
back	ij
beard	suma(1) chi7
blood	kik'
body	ch'akul
bone	baq
braid	pach'byl wi7aj
breast (of a woman)	ts'un
	a7
calf	q'o7ts
cheek	ru wa k'u7x
chest	kaxtate7
chin	xkin
ear	ts'ik
elbow	naq' wych
eye	mets'
eyelash	palyj, wych
face	ru wi q'a7
finger	ixk'ieq
finger nail	aqyn
foot	ru sumal wi7aj
hair	q'abaj (nu q'a7)
hand	jolomaj (nu jolon)
head	anima
heart	uxtuxil
heel	ch'ek
knee	aqyn
leg	chi7
mouth	tsa7n
mucous	muxu7x
navel	qul
neck	tsa7n
nose	koxtilix
rib	

shoulder	tele7n
stomach	pan
teeth	eyaj
thigh	achyq
throat	qul
toe	ru wi aj qanaj
tongue	aq'
wrist	ru qul q'abaj

Dress and Adornment

apron	lantar
bag	peqes
belt	ximbyl
blanket	q'u7; qu7uj, k'ul
blouse	po7t
cloth (woven)	ken
clothing	tsiyq (nu tsiaq)
coat	koton
handkerchief	su7t
hat	pawi7aj (nu pawi7)
headband	patyn
mask	k'oj
necklace	ichinaaj
ribbon	pach'byl wi7aj (ru pach'byl nu wi7)
sandal	xajab
sash	ximibyl
shawl	peraj
shirt	camisa
shoe	xajab
skirt	uq
wool material	xérka

Physiology and Body Processes

birth	alaxibyl
death	kamik
defecation, feces	kis
gluttonous	jiq'ul
old	ri7j
saliva	chubaj
sleepy	waran
strength	uchuq'a7
urination, urine	chulaj
yawn	ayom
wash	ch'ajon

Disease

blind	moy
cough	ojob
crazy	mox, ch'u7j
deaf	tokon
dumb	mem
disease	yabil
fever	katyn
hiccup	tsuk'
lame	jech'
sick	yawa7

Descriptive Adjectives, Nouns and  
Adverb Expressions

anger	oyowal
bad	itsel
big	nim
bitter	k'yy
black	q'eq
clear	syq
clearness	saqil
cold	tew
dark	q'equ7n
deep	nim ru pan
desire	rayibyl
difficult	k'ayew
equal	junan
everywhere	k'ulan
false	man qitsij ta
far	nyj
fat	ti7oj
favor	utsil
fear	xibinri7il
good	uts
green	ryx
half	nik'aj
happiness	kikoten, kikotemal
hard	kow
heat	k'atyn
here	wawe7, kere7
hot	k'atyn, meq'en
light	saqil
like	achi7el
little	ko7ol
lost	sachinyq

many	k'iy, janíla
miserable	xu7y, kek'
more	juba chik
much	k'iy
near	naqaj
necessary	k'atsinel
odor (breath)	uxla7
part	rem, ramaj
patience	ch'uch'ujil
poor	meba7
pretty	jebel
prudent	nowinyq
red	kíeq
rich	beyon
right?	peja7?, qupe?
shame	k'ixbyl
skinny	baq
soft	buyul
sour	ch'yn
stink	chuw
strong	kow
sweet	ki7
there	chila7, chiri7
thick	pin
thin (paper, etc)	xax
thin (skinny)	baq
tiny	tinita
tired	kosinyq
together	junan
too much	janíla, sibilyj
true	qitsij
ugly	itsel ni-tsu7un
very	yalan, yelan
very little	yanan juba ok
warm	liloj
white	syq
wide	nim ru wych
worthy	ru k'amon
yellow	q'yn
young	k'ajol (male)

Stance

hurry	cha7nin
kneeling	xukul
laying	kots'ol
sitting	ts'uyul
slow	eqal

standing	pa7yl
step	xak
straight	choj

Kinship and Other Relations

aunt	tía
baby	ne7y
brother or sister	ach'alal
(older) brother (male related)	nimal
(younger) brother (male related)	chaq'
brother-in-law (male related)	baluk
chief	tata7al
child	ak'ual
daughter	al
daughter (of a man)	mi7al
friend	achibil
grandfather	mama7
grandmother	ati7t
husband	achijil
(young) man	ala
orphan	meba7
sister (male related)	ana7
sister (female related)	nimal (older)
son (of a woman)	chaq' (younger)
son (of a man)	al
sweetheart	k'ajol
uncle	mets'
wife	tíó
	ixjayil

Household Items

adobe	xan
bed	ch'at
board	ts'alyn
broom	mesenbyl
building	jay
chair	ch'akyt

comb	jicha7n
crib	k'an
door	ru chi7 jay
edge	chi7
floor	ulew
flute	xul
foundation	ts'uyulibyl
garbage	q'ayis ts'il
griddle (comal)	xot
grinder	q'utbyl 7ik
grinding stone	ka7
gourd (for water)	tsuy
gourd (serving)	pak'a7ch
hammock (place for rest)	uxlanibyl
jar	xara
jar (for water)	kuku7, q'e7el
ladder	q'a7n
lime	chun
mat	pop
medicine	aq'on
mold	mold(e) r ichin banbyl xan
money	puyq, mero
nail	lawx (clawu)
needle	baq
net	ya7l
owner	ajaw
package	uqxa7n
plate	lyq
pot (for cooking)	bojo7y
roof, ceiling	ru wi jay
scissors	taxerx
soap	xabon
staircase	q'a7n
steam bath	tuj
stirring stick	tukulbyl, tuku7l
trunk	kaxa
wall	xan, tapia

Agriculture Tools

axe	ikiej
corn-shelling stick	wi7t
edge	ey (ri machet k'o r ey)
hoe	azaron

machete	mach
pack saddle	xalma
pick axe	pioch
rope	kolo7
scythe	wos(a)
weaving stick	kema7
whetstone	wux

Other Agricultural Terms

corn	awyn
corn cob (imma- ture)	och'
cotton	bo7j
crop	tiko7n
hay	q'os
help	tobyl
irrigation	yi7aj
load	ejqa7n
market	k'ayibyl
ripe	chyq'
seed	ija7ts
straw	k'im, k'in
weed	q'ayis
work	sama7j

Leisure, Recreation and Festivities

bow	ch'ab
canoe	juku7
car	ch'ich'
cigarette	sik'
dancer	xajonel
drunk	q'abarel
fiesta	nimaq'ij
musical instru- ment	q'ojon
toy	ets'aba7l

Foods

atole	q'or
avocado	oj
banana	saq'ul
bean	kinyq'
bean (white)	syq kinyq'
blackberry	tukan or token
bread	kaxlan wyy



broth	ru ya7al q'utun
camomile (man-zanilla)	q'ayis q'enum
cherry	kaplin
chile pepper	ik
coffee	kape
corn (cooked)	ts'o7
cornbread	jok'
corncob	yj
corncob(not to eat)	och'
corn flour drink	q'or
dough for tortillas	ki7en
egg	saqmolo7
white of an egg	ru saqil saqmolo7
yolk of an egg	ru q'anal saqmolo7
fish	kyr
flour	k'yj
food	q'utun, wy
garlic	anx
hot sauce	jok'on ik
guisquil	k'ix, ch'uma7
guisquil root	ru xe ch'uma7
liquor	kuxuxa, 'ya7'
meat	ti7ij
mushroom	okox
onion	xnakyt
peach	tura7s
peach (green)	pu7y, tura7s
potatoes	paps
pumpkin	k'un
rice	arroz
salt	ats'an
squash	q'oq', ik'oy
sugar	azúcar, kab
sugar cane	aji7j
tamales	takamy1
tamale (bean filled)	to7on
tamalitos	suban
tomato	ixkoya7
tortilla	lej
vegetables	ichaj
wheat	trigo

#### Psychology and Religion

baptism	qasan ya7
belief	nimaby1
commandment	pixa7

communion  
confusion  
dream  
faith  
fault  
false  
ghost  
God  
Heaven

intelligent

knowledge  
law  
leader  
lie  
meeting  
messenger  
peace  
repentance  
resurrection  
saint  
sin  
thought  
war  
witchcraft  
witchdoctor

#### Relative Time

afternoon  
ancient  
day  
day before  
yesterday  
last night  
month  
morning  
next week  
night  
now  
soon  
suddenly  
today  
when  
year  
yesterday

loq'olyj wa7in  
sachby1 wych  
achik'  
kuqubaby1 k'u7x  
mak  
man qitsij ta  
xibinel  
ajaw, ri Dios  
kaj, r ajawaren ri  
Dios  
janíla ru na7oj,  
nowinyq  
etamaby1  
pixa7  
k'uayon bey  
ts'ukun tsij  
moloj ri7il  
taqo7n  
uxlanibyl k'u7x  
tsolibyl k'u7x  
k'astajibyl  
tiox  
mak  
nojibyl  
ch'a7oj, oyowal  
itsibyl  
aj its, ajq'ij

tiqaq'ij  
ojer  
q'ij

kabijir  
chaq'a7 iwir  
ik'  
nimaq'a  
qubix  
aq'a7  
wakami  
cha7nin  
k'ate7  
wakami  
jampe  
juna7  
iwir



Directions

downward	pa xulan	33
east	pa r elebyl q'ij, este	34 35
left	pa ajxokon	36
north	pa r ajkiq'a ri q'ij, norte	37 38
right	ajkiq'a7	39
south	pa r ajxokon ri q'ij, sur	40 41
upward	chi kaj, pa jotol	42
west	ru qajibyl q'ij, oeste	43 44

Numbers 1-100

1	jun	45
2	ka7i7	46
3	oxi7	47
4	kaji7	48
5	wu7o7	49
6	waki7	50
7	wuqu7	51
8	waqxaqi7	52
9	beleje7	53
10	lajuj	54
11	juwi lajuj	55
12	kab lajuj	56
13	ox lajuj	57
14	kaj lajuj	58
15	wo lajuj	59
16	waq lajuj	60
17	wuq lajuj	61
18	waqxaq lajuj	62
19	belej lajuj	63
20	ju(n) winyq	64
21	ju(n) winyq jun	65
22	ju(n) winyq ka7i7	66
23	ju(n) winyq oxi7	67
24	ju(n) winyq kaji7	68
25	ju(n) winyq wu7o7	69
26	ju(n) winyq waqi7	70
27	ju(n) winyq wuqu7	71
28	ju(n) winyq waqxaqi7	72
29	ju(n) winyq beleje7	73
30	ju(n) winyq lajuj	
31	ju(n) winyq juwi lajuj	
32	ju(n) winyq kab lajuj	

juwinyq ox lajuj
juwinyq kaj lajuj
juwinyq wo lajuj
juwinyq waq lajuj
juwinyq wuq lajuj
juwinyq waqxaq lajuj
juwinyq belej lajuj
kawinyq
kawinyq jun
kawinyq ka7i7
kawinyq oxi7
kawinyq kaji7
kawinyq w'o7
kawinyq waqi7
kawinyq wuqu7
kawinyq waqxaqi7
kawinyq beleje7
nik'aj ciento
nik'aj ciento jun
nik'aj ciento ka7i7
nik'aj ciento oxi7
nik'aj ciento kaji7
nik'aj ciento wu7o7
nik'aj ciento waqi7
nik'aj ciento wuqu7
nik'aj ciento waqxaqi7
nik'aj ciento beleje7
sesenta
sesenta y uno
sesenta y dos
sesenta y tres
sesenta y cuatro
sesenta y cinco
sesenta y seis
sesenta y siete
sesenta y ocho
sesenta y nueve
setenta
setenta y uno
setenta y dos
setenta y tres

74	setenta y cuatro
75	setenta y cinco
76	setenta y seis
77	setenta y siete
78	setenta y ocho
79	setenta y nueve
80	jumuch'
81	jumuch' jun
82	jumuch' ka7i7
83	jumuch' oxi7
84	jumuch' kaji7
85	jumuch' wu7o7
86	jumuch' waqi7
87	jumuch' wuqu7
88	jumuch' waqxaqi7
89	jumuch' beleje7
90	noventa
91	noventa y uno
92	noventa y dos
93	noventa y tres
94	noventa y cuatro
95	noventa y cinco
96	noventa y seis
97	noventa y siete
98	noventa y ocho
99	noventa y nueve
100	jun ciento

## VOCABULARY

## Cakchiquel - English

Alphabetical Order

Vowels:	a	y	é	i	o	u
<hr/>						
Consonants:	ʔ	b	ch	ch'	j	
	k	k'	l	m	n	p
	q	q'	r	s	t	t'
	ts	ts'	w	x	y	z

## I. Glossary of Verbs arranged according to stem classes

## A. Intransitive Verbs (and related forms)

1. Dissyllabic -e7

ka-chame7 - cease  
 chamyl - stopped  
 ta-chamaba7 - cause to stop, finish  
 ka-jote7 - go up, ascend, rise  
 jotol - uphill, upward  
 ta-jotoba7 - put it up  
 ka-jupe7 - lie prone  
 ta-jupuba7 - set (a hen)  
 ka-kote7 - curl up, bend  
 kotol - bent  
 kotokik - crooked  
 ta-kotoba7 - (cause to) bend, double over  
 ka-kots'e7 - lie down (on side)  
 kots'ol - lying (on its side)  
 ta-kots'oba7 - lay it down  
 ka-k'ase7 - be alive, stay alive  
 ta-k'asba7 - revive  
 ka-k'awe7 - lie supine  
 k'awyl - lying supine  
 ta-k'awaba7 - lay it supine  
 ka-k'u7e7 - get married  
 k'ulbik - marriage  
 k'ulan - married  
 ta-k'uluba7 - marry off

ka-luke7 - lean  
 lukul - leaned  
 ta-lukuba7 - cause to lean  
 ka-pa7e7 - stand up  
 pa7yl - standing, erect  
 ta-paba7 - erect, build  
 ka-tsale7 - turn (sideways)  
 tsalan - sideways  
 ta-tsalaba7 - turn it (sideways)  
 ka-tsupe7 - squat  
 tsupul - squatting  
 ka-ts'uye7 - sit down  
 ts'uyubyl - place to sit  
 ts'uyul - sitting, seated  
 ta-ts'uyuba7 - cause to sit  
 ka-xuke7 - kneel down  
 xukunel - one who kneels  
 xukul - kneeling, kneeled  
 ta-xukuba7 - cause to kneel  
 ka-xule7 - go down, descend  
 xulan - downhill  
 ka-yoke7 - be late  
 yokol - late  
 ta-yokoba7 - make late, delay

## 2. Other

- kat-alyx - be born  
 al - offspring  
 alaxbyl - Christmas, nativity,  
 birth  
 taw-alaxaj - bear, give birth  
 to (for a woman)  
 taw-alk'ualaj - have offspring  
 (for a man)  
 kat-animyj - run, get away  
 animajinik - running, getting  
 away  
 kat-apon - arrive  
 kat-ik'o - pass by or through  
 kat-ok - enter  
 oken - entering  
 okibyl - place of entrance  
 kat-oq' - cry  
 oq'ik - crying  
 taw-oq'ej - cry about (it)  
 kat-oyowyr - get mad  
 oyowal - anger, war  
 kat-uxlan - rest  
 uxlanibyl k'u7x - peace  
 uxlanen - resting  
 uxlanibyl - place to rest  
 ka-baqir - lose weight, get  
 skinny  
 baq - bone, skinny  
 ka-baybot - tremble  
 ka-bison - be sad, be unhappy  
 bis - sadness  
 ta-bisoj - miss someone  
 ka-biyaj - walk around (pasear)  
 biyajnen - outing, paseo  
 ta-biyajisaj - walk someone  
 ka-biyin - go, walk  
 binen/biyinen - a walk  
 bey - road  
 ka-chowe - hurry  
 ka-ch'on - speak  
 ch'aby1 - word, language  
 ka-jilijo7 - slip  
 jilan - slippery  
 ka-jiq' - drown  
 ka-kanyj kan - stay  
 ka-kyn - die  
 kamik - death  
 ta-kamisaj - kill  
 kaminyq - a dead person  
 ka-kikot - be happy, rejoice  
 kikoten - joy, happiness  
 ta-kikotirisaj - comfort,  
 gladden  
 ka-kos - get tired  
 kosinyq - tired  
 kosik - tiredness  
 ka-k'astan - have fun, enjoy  
 yourself  
 ka-k'astyj - wake up  
 k'ys - alive  
 ka-k'oje7 - stay, be  
 ka-makun - sin, commit a fault  
 mak - sin, fault  
 aj mak - sinner  
 ka-mayon - worry  
 ka-naqajin - get closer, nearer  
 naqaj - near  
 ka-num - be hungry  
 ka-pe - come (subjunctive)  
 kat-ampe - come (imperative)  
 petik - coming  
 peteby1 - coming  
 ka-qasbyr - burp, belch  
 ka-q'eqyr - get dark  
 q'eq - dark, black  
 q'equ7n - darkness  
 ka-rijix - grow up, become old  
 ri7j - old  
 rijilyj - old (useless)  
 ka-ropin - jump  
 ta-ropij - jump it  
 ka-silon - move  
 silonel - earthquake  
 ta-siloj - move it  
 ka-tuqutu7 - faint  
 ka-tsi7en - laugh  
 ka-tsoplon - jump about  
 ka-ts'i7in - commit adultery  
 ts'i7nik - adultery  
 ka-wa7 - eat  
 wa7in - eating  
 wyy - meal  
 ka-wajin - gush

ka-wyr - sleep  
 xwa7r - one who sleeps alot  
 ka-wuxun - tread water  
 ka-xajon - dance  
 xajoj - dance (n.)  
 xajonel - dancer  
 xajonik - dancing  
 ta-xajoj - dance it  
 ka-xik'an - fly  
 xik' - feather  
 ka-yakatyj - get up  
 yakik - getting up  
 ka-yaloj - be late  
 ta-yalojisaj - delay it  
 ka-yawyj - get sick  
 yawa7 - ill, sick person  
 yabil - sickness

B. Transitive Verbs (and related forms)

1. Alternating

taw-ila7 - find it  
 ta-bana7 - make it  
 banol or  
 banoy - maker  
 banel - way, solution  
 banik - making  
 banon - condition  
 ta-biqa7 - knock the corn off the  
 cob (desgranar)  
 biqik } knocking corn off the  
 biqonik } cob  
 ta-bira7 - take (it) apart, take  
 a piece out of some-  
 thing soft (like bread  
 or tortilla)  
 ta-boto7 - roll up  
 ta-boxo7 - light or build (the  
 fire)  
 ta-busu7 - fold it  
 ta-chapa7 - hold it, him, her  
 chapik - handle  
 chaponik - handle  
 ta-chapa7 - take in hand (agarrar);  
 scold  
 chapanel or  
 chapoy - one who takes in hand or  
 scolds

ta-chaqa7 - grind  
 ta-choyo7 - cut it off  
 choyoxik - cutting  
 choyobyl - thing to cut with  
 choyonel - one who cuts  
 ta-chupu7 - turn off (lights)  
 ta-ch'aja7 - wash it  
 ch'ajo7n - washing  
 ch'ajch'oj - clean  
 ta-ch'aka7 - win it, earn it  
 ch'akik - earning, winning  
 ch'akonel - winner  
 ta-ch'ara7 - split, part, divide  
 ta-ch'aya7 - hit, strike it  
 ch'ayik - striking, hitting  
 ta-ch'ita7 - hurt (it)  
 ta-ch'obo7 - inquire (about it)  
 think  
 ch'obonel - inquirer  
 ta-ch'olo7 - skin it  
 ta-ch'upu7 - pull up, pick  
 ta-jacha7 - divide out, separate  
 ta-jala7 - change it, exchange it  
 ta-jaqa7 - open it  
 jaqyl - open  
 ta-jika7 - comb it  
 jicha7n - comb  
 ta-jik'a7 - pull  
 ta-jok'o7 - grind, make it fine  
 ta-juk'u7 - cut it very close  
 ta-juru7 - take (a stick) out  
 ta-kema7 - weave (it)  
 ken - the thing you weave  
 ta-kira7 - untie  
 ta-koch'o7 - endure  
 koch'onik - endurance  
 koch'onel - one who endures  
 ta-kolo7 - rescue, save  
 kolonel - savior  
 kolotajik - salvation  
 kolik - saving, rescuing  
 ta-kuchu7 - cover (it)  
 ta-kuyu7 - forgive  
 kuyubyl mak - forgiveness  
 ta-k'ama7 (pe) - receive (it)  
 k'amik - receiving  
 k'ambyl na7oj - imitate,  
 learn a lesson  
 from something



ta-k'ama pe - bring it  
 k'amanel - one who receives,  
                   one who brings (it)  
 ta-k'ata7 - burn (it)  
 k'atik - burning  
 ta-k'exa7 - exchange (it)  
 k'exel - in exchange, in the  
           place of, substitution  
 ta-k'ieqa7 - throw  
 k'ieqonel - one who throws  
 ta-k'isa7 - finish (it)  
 k'isbyl - the end  
 ta-k'ojo7 - mend  
 k'ojo7n - things to mend  
 k'ojo7xik - mending  
 ta-k'oto7 - dig  
 k'otexik - digging  
 ta-k'ulu7 - receive  
 ta-k'uqu7 - uproot  
 ta-k'utu7 - show, instruct  
 k'utunel - instructor, one  
           who asks  
 ta-loq'o7 - buy (it)  
 loq'o7 - things to buy  
 loq'onel - buyer  
 loq'oxik - buying  
 ta-maja7 - take it away (from  
           someone)  
 ta-mala7 - feel, rub  
 malik - rubbing  
 ta-meq'a7 - warm (it) up  
 meq'en - warm  
 meq'ik - warming  
 ta-mesa7 - sweep (it)  
 mesenbyl - broom  
 mesonel - sweeper  
 ta-molo7 - gather (them, it)  
 molonik - gathering  
 molonel - one who gathers  
 molojri7il - meeting  
 ta-muqu7 - bury (it)  
 muqubyl - grave  
 ta-muts'u7 - crunch it  
 ta-naqa7 - disturb  
 ta-nima7 - push (it)  
 nimik - pushing  
 nimixik - pushing  
 ta-paja7 - weigh

ta-pisa7 - wrap (it)  
 pisbyl - thing to wrap with  
 pisonel - one who wraps  
 ta-pits'a7 - step on, flatten  
 ta-pono7 - make tortillas, roast  
           (corn)  
 ta-qaja7 - borrow  
 ta-qolo7 - scrape  
 ta-qumu7 - drink, swallow  
           qumubyl - cup  
           qumunel - one who drinks  
 ta-q'aja7 - break (a stick-like  
           thing)  
 ta-q'ata7 - harvest (with a  
           sickle)  
           q'atoj - harvest (n.)  
 ta-q'ata7 - stop, resist  
 ta-q'eja7 - empty out, pour out  
 ta-q'ila7 - stop or prevent an  
           action  
 ta-q'ipa7 - break (in two)  
 ta-q'ocho7 - double it, crumple  
 ta-q'olo7 - get him confused  
           (in a funny way)  
 ta-raqa a chi7 - shout, holler  
 ta-req'a7 - lick  
 ta-retsa7 - rip  
           retsik - ripping  
 ta-rik'a7 - extend  
           rik'ik - extending  
 ta-sacha7 - lose  
           sachbyl k'u7x - astonishment  
           sachnel - one who causes  
                   confusion  
 ta-seqa7 - smell (it)  
 ta-sik'a7 - pick up  
 ta-solo7 - unroll  
 ta-suju7 - offer, accuse  
           sujunik - accusing  
           sujuxik - offering  
 ta-suq'u7 - tangle  
           suq'unel - one who causes  
                   confusion for  
                   malevolent pur-  
                   poses  
 ta-taqa7 - send (him)  
           taqo7n - servant, one who  
                   is sent  
 taqonel - one who sends  
 taqik - sending



ta-ti7a7 - sting it  
 ta-tija7 - eat it  
     tijk - eating  
 ta-tika7 - plant it  
     tiko7n - crop  
     tikonel - one who plants,  
             farmer  
     tikik - planting  
 ta-tixa7 - shed, spill  
 ta-tojo7 - pay it  
 ta-toqo7 - butt (it)  
 ta-tuku7 - stir it  
     tukulbyl - thing to stir with  
 ta-t'isa7 - embroider  
     t'iso7n - thing to embroider  
     t'isonel or  
     aj t'iso7n - one who embroiders  
 ta-tsaka7 - cook (it)  
 ta-tsi7a7 - light it  
 ta-tsuqu7 - feed  
     tsuquxik - feeding  
 ta-ts'eta7 - look after, see  
     ts'etik - seeing  
 ta-ts'ila7 - treat badly  
     ru ts'ilol - its filth  
     ts'il - dirt  
     ta-ts'ilbisaj - contaminate  
 ta-ts'obo7 - drink  
 ta-ts'uku7 - invent, start  
 ta-wiqa7 - decorate it, dress it  
 ta-xima7 - tie it up  
     ximibyl - thing to tie with  
 ta-xolo7 - mix  
 ta-yits'a7 - milk, squeeze out  
     yits'ibyl - thing to milk the  
                 cow with  
     yits'onel - one who milks the  
                 cow  
 ta-yoq'o7 - mistreat  
 ta-yokoba7 - delay it  
 ta-yuju7 - mix  
 ta-yuju7 - erase it  
     yujibyl - thing to erase with  
     yujixik - erasing  
 ta-yupu7 - blink (your eyes)  
 ta-yuqu7 - extend

## 2. Non-alternating

taw-achik'aj - dream it  
     achik' - dream (n.)  
     achik'awik - dreaming  
 taw-ajilaj - count it  
     ajilanik - counting  
     kat-ajilan - count  
 taw-ajo7 - love it, want it  
     ajowabyl - love  
     ajowanel - one who loves  
     ajowaxik - loving  
     kat-ajowan - love  
 taw-ak'axaj - hear  
     ak'axanel - hearer, auditor  
     ak'axanik - hearing  
     ak'axabyl - thing to hear  
     kat-ak'axan\* - hear  
 taw-atinisaj - bathe it  
     atinibyl - bath  
     atinixik - bathing  
 taw-ejqaj - carry (on back)  
 taw-eleq'aj - steal it  
     eleq'on - thief  
     eleq', elyq' - theft  
     kat-eleq'an\* - steal  
 taw-elesaj/taw-esaj - take it  
                                 out (sacar)  
     elesabyl - thing to take  
                 something out  
                 with  
     elesanel - one who takes  
                 something out  
     elesaxik - taking something  
                 out  
 taw-esaj/taw-elesaj - take out  
                                 (sacar)  
 taw-esq'opij/taw-osq'opij - set  
                                 free  
 taw-etaj - measure it (land)  
     kat-etan\* - measure  
 taw-etamaj - learn  
     etamanel - one who learns or  
                 knows  
     etamabyl - knowledge  
     etamaxik - knowing  
 taw-etselaj - hate it

taw-ets'abej - play it  
ets'aba71 - toy  
ets'anel - player  
ets'abaxik - playing  
kat-ets'an\* - play  
taw-ewaj - hide it  
ewaxik - hiding  
ewanel - one who hides  
kat-ewan\* - hide  
taw-ilij - nourish it  
kat-ilin\* - nourish  
taw-oqota7 - drive (it away)  
oqotanel - chase  
oqotaxik - chasing  
taw-oq'omaj - cure it  
aq'on - medicine  
aq'omanel - doctor  
aq'omaxik - curing  
taw-osq'opij/taw-esq'opij - set  
free  
taw-oyobej - wait  
oyobexik - waiting (tr)  
oyobenik - waiting (semi-tr)  
taw-oyo7 - call  
oyoyonik - calling  
taw-uqxane7 - recommend (encb-  
mendar)  
uqxa7n - package (encomienda)  
taw-urtisa7 - bless (it)  
urtisanik - blessing  
ta-bajij - hammer it  
bajbyl - hammer  
ta-balij - fill in, throw in  
ta-bij - say it  
binel - teller  
bixik - saying, telling  
ta-bina7aj - name, call  
bina7an - named  
bi7aj, bi7 - name  
ta-bixa7 - sing it or praise  
him  
bix - song  
bixanel - singer  
ka-bixan\* - sing  
ta-bochi7ij - court her, calm it  
bochixik - courting, calming  
ta-bolqotij - twist it

ta-chaqirisaʃ - dry it  
     chaqɪʃ - dry  
 ta-chayuj - sift  
 ta-chubaj - spit it  
 ta-chunaj - whitewash  
     chun - lime  
 ta-ch'abeʃ - speak to (someone)  
     ch'abɪ - word, language  
 ta-ch'egebaʃ - wet (it)  
     ch'eqɪ - wet  
 ta-ch'ikibaʃ - stick it into  
                     the ground  
 ta-ch'iluj - roast  
 ta-ch'okolbeʃ - mount (a horse),  
                     straddle  
     ch'okolbɪ - saddle  
 ta-jekebaʃ - hang it  
     jekebaxik - hanging  
     ka-jekeʃ - hang  
 ta-jeloʃ - move it near  
 ta-kach'ij - chew it  
     kach' - chewing gum  
 ta-kach'uj - smash it  
     kach'ɪ - masher, smasher  
 ta-kajij - bump it  
 ta-kamisaj - kill (it)  
     kamisaxik - killing  
     kamisanel - killer  
     kamik - death  
     kaminyq - dead  
 ta-kamuluj - repeat  
     kaʃiʃ (two) + mɪl (time)  
     kamuluxik - repeating  
 ta-kanəʃ - look for it  
     kanonel - hunter  
     kanoxik - looking for, hunt-  
                     ing  
 ta-karuj - fish it  
     kyr - fish  
 ta-kiʃej - grind (it)  
     kiʃen - dough  
 ta-kiʃrisaj - sweeten  
     kiʃ - sweet  
 ta-kiraj - scatter  
 ta-kolobeʃ - have a snack  
     kolobɪ - snack  
 ta-koropij - slacken, set free  
 ta-kuquba a k'uʃx - content  
                     yourself,  
                     make sure you  
                     believe

ta-kusaj/taw-uksaj - use  
     kusaxik - using  
 ta-k'asba7 - revive (it)  
     k'aslen - life  
     k'astajibyl - resurrection  
     k'ys - alive  
     ka-k'ase7 - stay alive  
 ta-k'asoj - wak (him, her) up  
     k'asoxik - waking  
     k'ys - alive  
 ta-k'awomaj - thank  
 ta-k'ayij - sell  
     k'ayibyl - marketplace  
     aj k'ayinel - a seller  
     k'ayixik - selling  
     k'ayij - merchandise  
 ta-k'owisaj - pass it, cross it  
 ta-k'uj/taw-uk'uj - carry (it)  
                                     take (it)  
     k'uanel - carrier  
     k'uaxik - carrying  
 ta-k'utuj - ask  
     k'utunik - asking  
 ta-loq'oq'ej - love, have a high  
                                     regard or estima-  
                                     tion of  
 ta-li7ej - embrace, carry some-  
                                     thing in arms extended  
                                     forward  
     li7an - flat, plain  
 ta-lukuba7 - lean (it)  
     lukulik - leaned, bent, crooked  
     ka-luke7 - lean  
 ta-malij - abandon it  
 ta-maltioxij - give thanks  
 ta-mestaj - forget (it)  
     mestanel - one who forgets  
     mestaxik - forgetting  
 ta-na7 - feel, taste  
 ta-nabeyij - precede him  
     nabey - first  
     nabiyel - first  
     ka-nabiyej - go ahead, go first  
 ta-nachaj - peek  
 ta-nataj - remember (someone)  
     natabyl - remembrance  
 ta-nimaj - obey, believe  
     nimanel - one who obeys,  
                     believer  
     nimanik - obedience, belief

ta-nimarisaj - make it bigger  
     nim - big  
 ta-nojij - think, reason  
     nojibyl - reasoning, wisdom  
     nojixik - thinking  
 ta-nojisaj - fill it up  
     nojinyq - it is full  
     nojisaxik - filling  
 ta-paba7 - stand up, build  
     pabanel - builder  
     ka-pa7e7 - stand up  
 ta-pararej - hurry (someone)  
 ta-paxij - break (it)  
     paxibyl - thing to break with  
 ta-pixabaj - counsel (someone)  
     pixa7 - commandment  
     pixabanel - one who counsels  
 ta-piskolij - turn (it) over  
     piskolin - turning of the  
                     soil (plowing)  
 ta-poroj - burn (it)  
     poroxik - burning  
 ta-puniba7 - lay it down (any-  
                     where)  
     punul - lying any which way  
     ka-pune7 - lie down any  
                     which way  
 ta-puyij - cut (widthwise)  
     qupibyl - thing to cut with  
 ta-q'alajisaj - explain, clarify  
     q'alyj - clear  
 ta-q'axaj - pass it over, change  
                     (its) place  
     ka-q'axan\* - translate, inter-  
                     pret  
     ka-q'ax - move over, change  
                     places  
 ta-q'ejela7 - greet (someone)  
     q'ejelaxik - greeting  
 ta-q'etej - embrace  
 ta-q'ojomaj - play an instru-  
                     ment  
     q'ojo7n - musical instrument,  
                     music  
     aj q'ojo7n - musician  
 ta-raq'ej - detain  
 ta-rayij - want, desire  
     rayibyl - desire, will  
 ta-ropij - jump

ka-ropin\* - jump  
 ropixik - jumping  
 ropinel - jumper  
 ta-roqowisaj - boil it  
 roqowisan ya7 - boiled water  
 ka-roqo7 - bail  
 ta-sa7 - roast  
 ta-saqirisaj - whiten  
 syq - white  
 ni-saqir - it is clearing up  
 ta-sik'aj - smoke  
 sik' - cigarette  
 ta-sik'ij - call, read  
 sik'ixik - calling  
 ka-sik'in\* - shout  
 ta-sipaj - give gift  
 sipanik - gift  
 sipanel - gift giver  
 ta-sokaj - shave, shear, cut hair  
 ka-sokan\* - get shaved, get  
 your hair cut  
 ta-su7 - wipe it out  
 ta-sutij - surround  
 ta-tach'olo7 r ij - peel  
 ta-tejtobej - tempt  
 tejtobenri7il - probation,  
 testing  
 ta-teq'uj - perforate  
 ta-tijoj - teach (him)  
 tijonel - teacher  
 tijoxel - student  
 tijonik - teaching (intr.)  
 tijoxik - teaching (tr.)  
 ta-tikiriba7 - begin  
 tikiribyl - beginning  
 ta-to7 - help (him)  
 to7nel - helper  
 to7ik - helping  
 ta-torij - throw down or up  
 torinel - one who throws  
 ta-totaj - shake  
 ta-turij - play bullfighter  
 turunel - bullfighter  
 ta-tsak'ij - cut it  
 ta-tseqlbej - follow (him), go  
 behind, accompany,  
 go with  
 tseqlbexik - accompanying  
 ka-tseqe7 (el) - follow

ta-tselej - carry (under arm)  
 ta-tsijoj - tell about  
 tsij - word, expression  
 tsijoxik - telling  
 ta-tsoli7 - return it  
 tsolixik - returning it  
 ta-ts'apij - close it, cover it  
 ts'apibyl - lid  
 ta-ts'ibaj - write (it)  
 ts'ibaxik - writing  
 ka-ts'iban\* - write  
 ta-ts'ubaj - suck  
 ta-ts'umaj - kiss (him, her)  
 ta-waraj - babysit  
 ka-wyr - sleep  
 waran - sleeping  
 warabyl - place to sleep,  
 bed  
 xwa7r - one who sleeps alot  
 ta-wartisaj - put to sleep  
 ka-wyr - sleep (intr.)  
 waran - sleep (n.)  
 ta-woq'e7 - groan  
 taw-uksaj/ta-kusaj - use  
 ta-xa7a7 - vomit (it)  
 xa7oj - vomit  
 ta-xibij - frighten it, scare it  
 xibinel - one who scares  
 ta-xubaj - whistle  
 xubanel - whistler  
 ta-xupuj - blow  
 ta-xutuj - dislike  
 ta-ya7 - give, put  
 ya7ik - giving  
 ya7nel - one who gives  
 ta-ya kan - leave behind,  
 dejar  
 ta-ya q'ij - give permission  
 ta-ya ru q'ij - honor him  
 ta-yi7aj - sprinkle with water  
 ya7 - water  
 ya7xik - watering  
 ta-yuq'uj - pasture or feed an  
 animal  
 aj yuq' - shepherd

\*semi-transitive form



## II. Glossary of Non-Verbs

A

a (a Martin) - don (don Martin)  
 abyj - stone, rock  
 achi7el - like, as  
 achi7el? - how?  
 achijil - husband  
 achike - what, who  
 achik' - dream (n.)  
 achin (pl. achi7a7) - man (men)  
 achoch - house  
 achojche?/chojche? - to whom?  
 achojichin/chojichin? - whose?,  
 for whom?  
 ach'alal - sybling  
 aj - cane  
 aj - from (yin aj Texas)  
 ajach'abyl - Catholic  
 ajaw - lord, master  
 aj ch'ame7y - constable, police  
 chief  
 ajij7j - cornstalk  
 ajij7j - sugar cane  
 ajkiq'a - right  
 ajk'as - debtor  
 ajil - price, money, reward  
 ajowabyl - love  
 ajqaj - honeycomb  
 ajq'ij - shaman  
 ajtsay - shaman  
 ajxik' chikop - bird  
 ajxokon - left  
 aj yuq' - shepherd  
 akuchi - where  
 al - offspring  
 alaj - smal  
 alaji7 - small ones  
 alaxbyl - Christmas, nativity,  
 birth  
 ali - daughter-in-law (of a  
 woman)  
 ali7 - sister-in-law (of a  
 woman)  
 alk'ual - child  
 alnan - father-in-law (of a  
 girl)  
 alte7 - mother-in-law (of a  
 girl)

amolo7 - fly (mosca)  
 ana7 - sister (of a man)  
 ánima - heart, spirit, soul  
 anin - rushing, rush, hurry  
 aninyq - quick  
 apo - over, across  
 aq - pig  
 aqyn - foot  
 (r) aqyn ya7 - river  
 aq' - tongue  
 aq'a7 - night  
 aq'ani7 - up  
 aq'omanel - doctor  
 aq'on - medicine  
 Armita - Guatemala  
 asaron - hoe  
 ati7t - grandmother  
 atux - wheat  
 ats'an - salt  
 awyj - stock, domestic animal  
 awyn - corn  
 awex - crop  
 awono - fertilizer  
 awsiliar - constable

Y

yj - corn on the cob  
 yk' - chicken

E

echa7n - sister-in-law (of a  
 girl)  
 ejqa7n - load, burden, yield  
 ejqalen - respect, honor, worth  
 elebyl q'ij - east  
 eleq'on - thief  
 (r) elexik la q'ij - sunrise  
 eqal - slowly  
 etamabyl - knowledge  
 ets'anel - player  
 ets'anen - games, play  
 eyaj (w ej) - teeth (my teeth)

I

iboch' - nerves  
 ichaj - vegetables  
 (r) ichin - so that  
 ichinaj - necklace  
 ij - back  
 ijatsul - descendants  
 ik - chile  
 ikiej - axe  
 ikieq' - slingshot  
 ik' - month, moon  
 (r) ik'in - with (3rd person singular)  
 ik'oy - güicoy  
 itsel - bad, wicked, ugly  
 itsinik - witchery  
 iwir - yesterday  
 ixin - corn  
 ixjayil - wife  
 ixkoya7 - tomato  
 ixnan - sister-in-law (of a man)  
 ixoq - woman

O

oj - avocado  
 ojer - ancient, anciently  
 ojob - cough  
 okel - useful  
 om - spider  
 om(bre)! - !hombre!  
 (r) oma/r uma - by (it), because..  
 (k) onojel - all (of them)  
 oq'ej - crying  
 oxi7 - third, three  
 oxij - within 3 days  
 oxijir - three days ago

U

uk' - louse  
 ul - landslide  
 ula7 - visitor  
 ulew - earth, ground, land  
 (r) uma/ r oma - because, by  
 umul - rabbit  
 uq - remnant, skirt  
 uqxa7n - package (encomienda)

urtisanik - blessing  
 us - mosquito  
 utiw - wolf, coyote  
 uts - good  
 utsil - favor, goodness  
 uxla7 - odor, smell  
 uxlanibyl k'u7x - peace  
 uxlanik - rest

B

balam - tiger  
 baluk - brother-in-law  
 banoy xajab (aj banoy xajab) - shoemaker  
 banol - fabricator  
 banon - making, manner, composition  
 baq - bone, needle, skinny  
 bey - road, time  
 beyal - way (of doing something)  
 bey ya7 - ditch  
 beyomy1 - richness, wealth  
 beyon - rich  
 bi7 - name  
 bi7aj - name  
 binen - walk  
 bigonik - knocking corn off the cob  
 bis - sadness  
 bisonik - sadness  
 bix - song  
 bixik - advice, saying  
 biyajnen - outing (paseo)  
 biyul - soft  
 bo7j - cotton  
 boch'il - vein  
 bojo7y - pot, pan  
 Boko7 - Chimaltenango  
 bose7l - popcorn  
 bur - sheep, a sick sheep

C

capé - coffee  
 carnelo - sheep  
 colmena - bee  
 costal - sack  
 crucil ri bey - intersection



Ch

cha7nin - quickly  
 chaj - ash  
 chajij - care  
 chajik - wash  
 chajixik - care (el cuidado)  
 chakych (nu chakach) - basket  
 chaponik - quickly  
 chaq' - knob, handle  
 chaq'a - at night (por la noche)  
 chaq'laxel - younger son  
 chyj - kindling wood, resinous  
           pine  
 che7 - logs, tree  
 che7 - jail  
 chi - that  
 chi7 - mouth  
 chij - on, by  
 chik - already, again  
 chikop - animal, bird  
 chila7 - over there  
 chilmol - sauce (tomato or chile)  
 chiq'abaj - ring (anillo)  
 chire/che - to (3rd pers. sg.)  
 chiri7 - over there  
 choj - straight, honest, perfect  
 chojche?/achojche? - to whom?  
 chojichin?/achojichin? - whose?,  
                                   for whom?  
 (ru) chojmil - judgment  
 choy - lake  
 chr ij - on the other side, behind,  
           beyond  
 chuchi7 - at, to, or from the  
           edge of  
 chun - lime  
 chunaqaj - close to, near  
 chupan - inside, in  
 chuqa7 - also  
 chwa7q - tomorrow  
 chwa7q chik - until tomorrow

CH'

ch'a7k - infection  
 ch'a7oj - battle, fight, conflict  
 ch'abyl - language  
 ch'abyq - mud

ch'ajo7n - washing, the wash  
 ch'akyt (nu ch'akat) - chair (my  
                                   chair)  
 ch'akyt wi7aj - pillow  
 ch'akul - body, skin  
 ch'am - sour  
 ch'aga - part  
 ch'aga chik - other  
 ch'aqi7j - dry  
 ch'at - bed  
 ch'yn - sour  
 ch'ek - knee  
 ch'eqyl - wet  
 ch'ich' - car, bus, machine,  
           metal, iron, steel  
 ch'imu7y - furrowed  
 ch'iyu7t - maguey, century  
           plant  
 ch'op - pineapple  
 ch'oy - rat  
 ch'u7 - dried fish  
 ch'uma7 - güisquil  
 ch'umil - star  
 ch'uti te7ej - aunt

J

ja7 - yes (right)  
 jala7 - that, that one  
 jalajoj - different  
 jampe7 - when?  
 janfla - much  
 janipe - how much  
 jantyq - sometimes  
 jaqyl - open  
 jare7 - this  
 jataqil/jutaqil - always, all  
                                   the time  
 jay - house, building  
 jyl - dried corn still on the  
           cob  
 je7 - yes (okay)  
 jebel - beautiful, better, pret-  
           ty  
 jech'el - leaned  
 jerejik - bare, uncovered  
 jets' - crooked  
 jey - tail  
 ji7 - son-in-law

jicha7n - comb  
 jik - certain, straight  
 jinan - father-in-law (of a man)  
 jite - mother-in-law (of a man)  
 job - rain  
 jolomaj (nu jolon) - head (my head)  
 jotol - upward, expensive  
 joyowabel - mercy  
 juba7 - few, some, a little  
 jujun - some  
 jujunal - together  
 juku7 - container, vessel; canoe  
 jukumaj - early  
 juk'an - the other side  
 juk'ulaj - a pair  
 jul - hole, cave  
 juley - kind, type, class  
 jumin - howling (wind)  
 jun - one, a  
 juna7 - year  
 junan - equal, same  
 juntir - all  
 jutaqil/jataqil - always, all the time  
 juyu7 - mountains, woods, fields, campo

K

kab - honey, sugar  
 kabij - day after tomorrow, within two days  
 kabjir - two days ago  
 (ru) ka7n - second  
 ka7i7 - two  
 kaj - sky, heaven  
 kaji7 - four  
 kaminyq - dead  
 kanonik - hunting, the hunt  
 karson - pants  
 kaxlan ch'abyl - Spanish language  
 kaxlan wyy - bread  
 kaxtate7 - chin  
 kyr - fish  
 kela7 - over there  
 kemik - weaving  
 kerik'a/kirik'a - adios

ki7 - sweet  
 ki7en - dough  
 kiej - horse  
 kiej - red  
 kikoten - happiness  
 kik' - blood  
 kinyq' - bean  
 kite yk' - mother hen  
 kiy - pain, ache  
 ko7ol - small  
 koj - lion  
 (ki) kojol - between, among (them)  
 ko7k - corral, chicken coop  
 kolo7 - lasso, rope  
 kolobal (poss.) - snack  
 kolobyl - snack (not poss.)  
 kosinyq - tired  
 kotin - swinging  
 kotokik - crooked  
 kots'i7j - flower  
 kow - loud, hard  
 kowil - hardness  
 kowilyj - hard  
 kubabyl k'ux - faith  
 kuk - squirrel  
 kuku7 - water jug  
 kumyts - snake  
 kut - mango  
 kuta7n - tree trunk  
 kuyubyl mak - pardon, forgiveness

K'

k'a - then (pues)  
 k'ayew - hard, difficult  
 k'ayibyl - marketplace  
 k'ayij - merchandise  
 k'ayinel - seller, merchant, businessman  
 k'a7ts - value, worth  
 k'ajol - son  
 k'ajolaxel - son  
 k'ajsy wachaj - punisher  
 k'ak'a7 - new  
 k'alén - bravery  
 k'amal - string

k'ambyl tsij - parable  
 k'an - twine  
 k'ago7j - brown  
 k'arnaj - finally  
 k'as - debt, life  
 k'aslen - life  
 k'astajbyl - resurrection, life  
 k'ate7 - by chance  
 k'atsinel - important  
 k'atyn - heat, fever  
 k'axanen - news  
 k'ys - alive  
 k'yy - bitter  
 k'echelaj - forest  
 k'ek' - miserable  
 k'ek'ej - selfish  
 k'elexo7n - midwife  
 k'is - end  
 k'isbyl - the last one, last  
 k'ix - shame, thorn  
 k'iy - many  
 k'ojlen - glory  
 k'ojlibyl - place  
 k'olonik - harvest  
 k'u7x - heart, feeling  
 k'ujay - storage bin  
 k'ul - poncho  
 k'ulaj - (a) pair (of)  
 k'ulan - married  
 k'ulanen - marriage  
 k'ulubik - marriage, wedding  
 k'un - pumpkin, squash

L

la - yes-or-no question marker  
 la7 - that  
 lawalik - serious, grave  
 le7q ri7 - maybe  
 lej - tortillas  
 li7an - smooth, plain  
 liloj - warm  
 loq'ol q'ij - Easter

M

ma (ma Martin) - don (don Martin)  
 macha - what do you want?  
 machyt - machete

majani - not yet  
 majuba7 - never  
 majun - none  
 mak - sin, fault  
 malka7n - widow  
 mam - grandson  
 mama7 - grandfather, large;  
                     rooster  
 mama(7)ilyj - very large  
 manaq - no  
 manjun - none  
 man k'ayew ta - easy  
 manox - handful (manoj)  
 masat - deer  
 matiox - thank you  
 maxbyl - something to winnow  
                     with  
 meba7 - poor  
 meba7il - famine, poverty  
 meneri7 - that is why  
 meq'en - warm (climate)  
 mero - money  
 mes (mix) - cat  
 mesenbyl - broom  
 mets' - eyelash, girlfriend  
 meway - fasting  
 mi7al - daughter (of a man)  
 mier - morning  
 mitij - hard worker  
 mo7k - hut, cabin  
 mo7s - latin, white person  
 molojri7il - meeting  
 mox - crazy, crazy person  
 moy - blind, blind person  
 muj - shadow  
 mujal - shadow  
 mul (jumul) - time (once)  
 muxtuq' - tadpole  
 muxu7x - navel

N

na7oj - thought  
 nakanik - dumb, stupid  
 nana - ma'am  
 naqaj - near  
 naq' - grain  
 (ru) naq' (ru) wych - (his) eye  
 natural - native Indian

nyj - far  
 ne7y - baby, child  
 nik'aj aq'a - midnight  
 nik'aj wych - forehead  
 nim - large, big, great  
 nima7q - large (pl)  
 nimalaxel - oldest brother  
 nimalyj - big, large, grand  
 nimanel - obedient  
 nimaq'a7 - early morning  
 nimaq'ij - fiesta  
 nejin - thought  
 nowinyq - smart  
 n6ya - girl

P

pa - at, to, in, from  
 pa7yl - incline, steep, standing  
 pabaxik - construction  
 palyj - face  
 pan - stomach  
 par - skunk  
 patyn - headband, tumpline  
                   (mecapal)  
 pyk - custard apple (anona)  
 peja7? - isn't that so?, right?  
 peqe - a little while  
 peraj - shawl  
 pi7y - female turkey  
 pich'ol - harvest  
 piskolin - cultivation of ground  
 pistajinyq - wrapped  
 pixa7 - commandment  
 pixik' - acorn  
 po7t - blouse  
 pobre7il - poverty  
 ponon wy - tortillas  
 pop - mat  
 poqon - hot (hile or pepper)  
 poqonal - suffering, perse-  
                   cution  
 puyq - money

Q

qajo7n - borrowed object (prés-  
                   tamo)  
 qitsij - truth

qo7l - male turkey (tom)  
 qubix (apo) - next week  
 qubixir (kan) - last week  
 quetzal - money unit = to \$1.00  
 qulaj (nu qul) - neck, throat  
                   (my throat)  
 qupe - isn't that so?

Q'

q'ayis - fields, fodder  
 q'abaj (nu q'a7) - hand (my hand)  
 q'abarel - drunk person  
 q'alajin - clear  
 q'aq' - fire  
 q'ataj winyq - tribe  
 q'atbyl tsij - authority, law,  
                   government  
 q'atik - detention  
 q'atoy tsij - governor, ruler  
 q'yj - break  
 q'yn - yellow, ripe  
 q'enum - jocotes  
 q'eq - black  
 q'equ7n - dark  
 q'ij - day, sun, permission  
 q'o7ts - cheek  
 q'ojo7n - musical instrument,  
                   music  
 (aj) q'ojo7n - musician  
 q'oppj - marriageable girl,  
                   virgin  
 q'oq' - a huge squash  
 q'or - atole  
 q'oral - laziness, lazy  
 q'u7 - poncho  
 q'utun - food

R

ramaj - moment  
 raxnyq - of good health  
 raxq'ab - night air  
 raxtew - malaria  
 rayibyl - desire  
 ri7j - old  
 r ichin chi - in order to  
 rija7 - he, she, it  
 rije7 - they



rokik - while  
 rox - third  
 ru bey ya - ditch  
 ruwach7ulew - earth, ground  
 ru wa jay - patio

**is.**

sa7y - fish (very small)  
sachik - loss  
saley - skin, leather  
samaj - work  
samajbal - tools  
samajel - worker, servant  
sanayi7 - sand, sandy  
sanik - ant  
saqil - clarity, light, whiteness  
saqmolo7 - eggs  
saqul - banana  
saqyr/seqyr - good morning,  
dawning  
syq - white  
si7 - sticks, firewood  
sibilyj - many, great many  
sik' - cigarettes  
silonel - earthquake  
sipojinyq - swollen  
siwan - ravine  
sok - nest  
sokotajik - wound  
soto7y - head pad  
sots' - bat  
spa7ch - lizard  
spojik - a swelling  
stape7 - even though (aunque)  
su7t - cloth, handkerchief  
sub - smoke  
suban - tamalitos  
sumal - animal hair, hair  
surusik - round  
sutilen - around, about

**T**

takamy1 - small tamales, chuchitos  
tapia - wall  
taq'aj - coast, coastal area  
tata(7) - father, Mr.  
tata7ixel - Father, God

te7ej/ti7ej (nte7) - mother (my  
mother)

telen - shoulder  
teq'yl - broken, torn  
tew - cold  
ti7ej/te7ej - mother  
ti7ij - meat  
ti7oj - fat  
tijonel - teacher  
tijoxel - disciple, student  
tikiribyl - beginning  
tiko7n - crop, plantings  
tināmit - town, city  
tiojil - flesh  
tix - tapir  
token - deaf, deaf person  
to7q'a iwir - last night  
toq - when  
tqaq'ij - in the afternoon  
tu7ch - armadillo  
tuj - Indian steam bath  
tuk - wild dove or pigeon  
tukyr - owl  
tunaj - a stack (usually in  
reference to tortillas)  
tuq - hard wood  
tura7s - peach (durazno)  
turuxik - destruction

T'

t'iso7n (aj t'iso7n) - tailor

**TS**

tsalan - side(wards on level  
ground)  
tsatsq'or - brain  
tsyy - salty  
tseleba7 - sideways  
tseqaj - a bunch of something  
hanging down, like  
bananas or grapes  
tsiyq (nu tsiaq) - clothes (my  
clothes  
tsij - word  
tsijol - story  
tsijonik - narrative  
tsuk' - hiccup

tsumay - jfcaro, liquid container  
 tsuy - water container

### TS'

ts'alyn - board (tabla)  
 ts'apyl - closed  
 ts'aqyt - exact(ly)  
 ts'etbal - guide  
 ts'i7 - dog  
 ts'ibabyl - pencil  
 ts'ik - elbow  
 ts'il - filth, dirt, garbage,  
           dirty  
 ts'ilol - filth  
 ts'iran ulew - desert  
 ts'uj - drop  
 ts'un - leather  
 ts'unun - hummingbird

### W

wa - face, front part  
 wa7in - eating  
 wakami, wakamin - now, today  
 wakx/wakix - cow, stock (ganado)  
 warabyl - bed  
 waran - sleep  
 watsik' - corn tassel  
 wawe7 - here  
 wy - food, tortilla

### X

xa - just, only  
 xabachike - whichever, whatever  
 xabon - soap  
 xajab - shoe  
 xaq - leaf, piece of paper  
 xar - cup, drinking glass  
 xaxe - just, only  
 xe7 (chuxe7) - root (under it)  
 xibal - brother (of a woman)  
 xko7l - intestines  
 xnakyt - onion  
 xibinri7il - fear  
 xik - eagle  
 xikin/xkin - ear  
 xik' - wing

ximbyl - belt  
 xiwan - fox  
 xnaqil - greeting  
 xokoq'a7 - rainbow  
 xot - griddle (comal)  
 xta Maria - Maria (with honor-  
                   ific)

xtyn - girl  
 xulan - downhill, downward  
 xuw - only, just (Sololá)

### Y

ya7al - juice  
 ya7l - net bag  
 yabil - sickness  
 yalan/yelan - much, very  
 yan - already  
 yawa7 - sick  
 (ru) yi7al che - ap of a tree  
 yik'ulun - bright  
 yonil - state of being alone  
 yuq' (aj yuq') - pasture (shep-  
                   herd)



## VOCABULARY

## English - Cakchiquel

## I. Verbs

A

abandon - ta-mali  
 able - (yi-tikir - I'm able)  
 accompany - ka-tseqe7 (el)  
 accuse - ta-sujubej, ta-sujuj  
 approach - ka-naqajin  
 arrive (there) - kat-apon  
 arrive (here) - kat-oqa, kat-uqa  
 ask - ta-k'utuj

B

babysit - ta-waraj  
 bake - ta-sa7  
 bathe (oneself) - kat-atin  
 bathe (someone) - taw-atinisaj  
 be - (see grammar)  
 bear a child - taw-alaxij  
 be born - kat-alyx  
 be called, be named - ka-bini7an  
 be frightened - ta-xibij aw i7  
 be happy - ka-kikot  
 be hungry - ka-num  
 be late - ka-yaloj, ka-yoke7  
 be pleasing to (him) - ka-qa chuwyeh  
 be widowed - ka-meba7e7  
 become - kat-ok  
 become cloudy - ka-muqe7  
 be sad - ka-bison  
 begin - ta-tikiriba7, ta-chapa  
                   (ru banik)  
 believe - ta-nimaj, ka-niman  
 bite - ta-kach'a7  
 blacken - ta-q'eqirisaj  
 bless - taw-urtisaj, ta-tiwurisaj  
 blow - ta-xupuj  
 borrow - ta-qaja7  
 boil - ka-roqo7, ta-roqowisaj  
 bother - ta-naqa7  
 bow, bend over - ka-luke7

break, smash - ta-paxij  
 break in two - ta-q'aja7  
 bring - ta-k'ama7 (pe)  
 bump - ta-kajij  
 burn (food) - ta-k'ata7  
 burn (non-food) - ta-poraj  
 bury - ta-muqu7  
 butt - ta-toq'o7  
 buy - ta-loq'o7

C

call (llamar) - taw-oyo7  
 call (gritar) - ta-sik'ij  
 calm - ta-bochi7ij  
 carry - ta-k'uaj  
 carry (under arm) - ta-tselej  
 carry (on back) - taw-ejqaj  
 change - ta-k'exa7  
 chew - ta-kach'ij  
 choose - ta-cha7  
 clarify - ta-q'alajirisaj/  
                   ta-q'alajisaj  
 clean off (wipe) - ta-su7  
 clean up (wash) - ta-ch'aja7  
 climb - ka-jote7  
 close (eyes) - ta-yupu7  
 close - ta-ts'apij  
 comb - ta-jika7  
 comfort, gladden -  
                   ta-kikotirisaj  
 come - kat-ampe (imp'v)  
                   ka-pe (sbjnt'v)  
 come closer - ka-naqajin  
 come down - ka-qa (pe)  
 commit adultery - ka-ts'i7in  
 contaminate - ta-ts'ilubisaj  
 cook - ka-tsakon, ta-tsaka7  
 correct - ta-q'ila7  
 cough - ka-k'ujk'ut,  
                   kat-ojobyr  
 counsel - ta-pixabaj

count - taw-ajilaj, kat-ajilan  
 cover - ta-kuchu7  
 cross - ta-k'owisaj, kat-ik'o  
 cry - kat-oq'  
 cry about - taw-oq'ej  
 curl up - ka-kote7  
 cut - ta-qupij  
 cut off - ta-choyo7

D

dance - ka-xajon  
 decorate - ta-wiqa7  
 delay (someone) - ta-yokoba7  
 delay - ka-yoke7  
 desire - taw-ajo7, ta-rayij  
 detain - ta-req'ej, ta-yalojij  
 die - ka-kyn  
 dig - ta-k'oto7, ta-tukij  
 dislike - ta-xutuj  
 divide - ta-pira7  
 do - ta-bana7  
 double over - ta-kotoba7,  
                   ta-q'ocho7  
 drag - ta-qirirej  
 dream - taw-achik'aj  
 dress up - ta-wiqa7  
 drink - ta-qumu7  
 drive (horses, etc.) - taw-oqotaj  
 drown - ka-jiq'  
 dry - ta-chaqi7jrisaj,  
           ta-chaqirisa7

E

earn - ta-ch'aka7  
 eat (crunch) - ta-muts'u7  
 eat - ta-tija7, ka-wa7  
 embrace - ta-q'etej  
 embroider - ta-t'isa7  
 empty out - ta-q'eja7  
 endure - ta-koch'o7  
 enlarge - ta-nimarisa7,  
           ta-nimrisaj  
 enter - kat-ok  
 erase - ta-yuju7  
 erect - ta-paba7  
 explain - ta-q'alajirisa7,  
           ta-q'alajisa7  
 extend - ta-rik'a7

F

faint - ka-tuqutu7  
 fall - ka-tsaq  
 feed - ta-tsuqu7  
 feel (with fingers) - ta-mala7  
 feel (sense) - ta-na7  
 fight a bull - ta-turij  
 fill - ta-nojisa7  
 find - taw-ila7  
 finish - ka-k'achoj,  
           ta-k'achojisay  
           ta-k'isa7  
 fish - ta-karuj  
 flatten - ta-pits'a7  
 flee - kat-animyj  
 fly - ka-xik'an  
 fold - ta-busu7  
 follow - ta-tseqlbej  
 forget - ta-mestaj  
 forgive - ta-kuyu7

G

gather - ta-molo7  
 germinate - ka-bos  
 get better - ka-k'ask'o7  
 get cloudy - ti-muqe7  
 get cold - ti-tewyr  
 get dark - ti-q'eqyr  
 get drunk - ka-q'abyr  
 get mad - kat-oyowyr  
 get married - ka-k'ule7  
 get old - ka-rijix  
 get sick - ka-yawyj  
 get tired - ka-kos  
 get up - ka-yakatyj  
 get wet - ka-ch'eqe7  
 give (dar) - ta-ya7  
 give (regalar) - ta-sipaj  
 give (serve) - ta-jacha7  
 give thanks - ta-maltioxij,  
                   ta-tioxij, ta-k'amowaj  
 gladden - ta-kikotirisa7  
 go - ka-biyin  
 go ahead (go first) - ka-nabeyij  
 go down - ka-qa (qa), ka-xule7  
 go up - ka-jote7  
 go with (him) - ka-tseqe chrij  
 grab - ta-chapa7

grind - ta-chaqa7, ta-ki7ej,  
ta-jok'o7  
grow (big) - ka-nimyr, ka-nimatyj  
grow (many) - ka-k'iy  
grow old - ka-rijix  
guard - ta-chajij  
guess - taw-ila7  
gush - ka-wajin

H

hammer - ta-bajij  
hand (pasar, alcazar) -  
ta-q'axaj (pe/apo)  
hang - ta-jekeba7  
harvest (corn) - ta-jach'a7  
harvest (wheat, etc.) ka-q'aton  
have fun - ka-k'astan  
hear - taw-ak'axaj  
help - ta-to7  
hide - taw-ewaj  
hit - ta-ch'eya7  
hunt - ta-kanoj  
hurry - ka-chowe  
hurt - ta-ch'ita7, ka-q'axon

I J

ignite (encender) - ta-boxo7  
imitate - taw-oqaj  
inquire - ta-ch'obo7 (ru tsijol)  
interpret - ta-q'axaj tsij  
invent - ta-ts'uku7  
joke - ta-q'olo7, ka-q'olon  
judge - ta-bana ru chojmil  
jump - ta-ropij, ka-ropin,  
ka-tsoplön

K

kick - ta-puyij, ka-puyin  
kill - ta-kamisaj  
kiss - ka-ts'umaj  
kneel - ka-xuke7  
knock over - ta-kicha7

L

laugh - ka-tsi7en  
lean - ka-luke7  
learn - taw-etamaj  
leave (salir) - kat-el (el)

leave (dejar) - ta-ya kan  
let (allow) - ta-ya q'ij (chwe)  
let down (bajar) - ta-qasaj  
let go (librar) - taw-osq'opij,  
taw-esq'opij

lick - ta-req'a7  
lie (mentir) - ta-ts'uku tsij  
lie down (on side) - ka-kots'e7  
lie prone - ka-jupe7  
lie supine - ka-k'awe7  
light a fire - ta-boxo7  
limit - ta-q'ata7  
listen - taw-ak'axaj, ta-ya  
a xikin chire  
live - ka-k'ase7  
load - ta-ch'elej  
look - ka-tsu7un  
look at - ta-tsu7  
look for - ta-kanoj  
lose - ta-sacha7  
love - taw-ajo7, ta-loq'oq'ej

M

make music - ka-q'ojoman  
make tortillas - ta-pono wy  
marry - ka-k'ule7  
measure - taw-etaj  
mend - ta-k'ojoj  
milk (ordeñar) - ta-yits'a7  
mistreat (maltratar) - ta-yoq'o7  
mix (revolver) - ta-xolo7  
ta-yuju7  
mount (a horse) - ka-ch'oke7,  
ta-ch'okolbej  
move - ta-siloj, ka-silon  
move near - ta-jeloj

O P

obey - ta-nimaj tsij  
offer - ta-suju7  
open - ta-jaqa7  
part, take apart - ta-ch'ara7  
pass by or through - kat-ik'o  
pass (hand) - ta-q'axaj  
pasture - ka-yuq'un  
pay - ta-tojo7  
peel - ta-ch'olo r ij  
perforate - ta-teq'uj  
pick up (from ground) - ta-sik'a7  
pity - ta-pogonaj ru wych

plant - ta-tika7  
 play - taw-ets'abej,  
           kat-ets'an  
 plow - ta-ch'ika7, ta-piskolij  
 prevent - ta-q'ila7  
 pull - ta-jik'a7  
 push - ta-nima7  
 put on (wear) - ta-kusaj  
 put together - ta-tuniba7,  
                   ta-tunuba7  
 put to bed - ta-punuba7, ta-ya.  
                   pa ch'at  
 put to sleep - ta-wartisaj

# Q   R

quiet down - ta-q'ila a chi7  
 quit - ka-ch'ame7  
 read - ta-sik'ij (ru wa wuj)  
 receive - ta-k'ulu7  
 reflect - ta-ch'ich'iaj  
 rejoice - ka-kikot  
 remember - ta-nataj, t-uqa chawe  
 rent (from someone) - ta-qaja7  
 repeat - ta-kamuluj  
 repair - ta-k'ojoj  
 rescue - ta-kolo7  
 resist - ta-q'ata7  
 respect (honrar) - ta-ya ru q'ij  
 rest - kat-uklan  
 return - ta-tsoli7 (pe/apo)  
           ka-tsolin (pe/apo)  
 revive - ta-k'asba7  
 rip - ta-retsa7  
 roast - ta-ch'iluj  
 rob - taw-eleq'aj  
 roll up - ta-boto7  
 round out - ta-k'ololij  
 rub (softly) - ta-mala7

# S

save - ta-kolo7  
 say - ta-bij  
 scatter - ta-kiraj  
 scrape - ta-qolo7  
 scratch - ta-rocho7  
 see - ta-ts'eta7, ta-tsu7  
 sell - ta-k'aya7  
 send - ta-taqa7  
 serve - taw-ilij, ta-samajij

sew - ta-t'isa7  
 shake - ta-siloj, ka-silon  
 shave - ta-sokaj, ka-sokan  
 shed - ta-tixa7  
 shout - ka-sik'in  
 show - ta-k'utu7  
 shut - ka-chame7, ta-chamaba7  
 sift - ta-chayuj  
 sigh (be sad) - ta-bisoj,  
                   ka-bison  
 sin (pecar) - ka-makun  
 sing - ka-bixan, ta-bixaj  
 sit down - ka-ts'uye7  
 slap - ta-bojij, ta-paq'ij  
 sleep - ka-wyr  
 slide - ka-jili7o7  
 smash - ta-kach'uj, ta-paxij,  
           ta-pots'olij  
 smoke - ka-sik'an, ta-sik'aj  
 speak - ka-ch'on, ta-ch'abej  
 spill - ta-tixa7  
 spit - ta-chubaj  
 split - ta-paq'a7  
 sprinklw - ta-yi7aj  
 squat - ka-tsupe7  
 squeeze out (exprimir) - ta-yits'a7  
 stand up - ka-pa7e7  
 stay - ka-kanyj  
 step on - ta-pits'a7, ta-palbej,  
           ta-xeq'a7  
 steal - kat-eleq'an  
 sting - ta-ti7a7  
 stir - ta-tuku7  
 stop - ka-chame7, ta-chamaba7  
 straddle - ta-ch'okolbej  
 straighten - ta-jikirisaj  
 stretch - ta-yuqu7  
 strike (pegar) - ta-ch'aya7,  
                   ka-ch'ayon  
 substitute - ta-jala7  
 suck - ta-ts'ubaj  
 surround - ta-sutij  
 swallow - ta-qumu7  
 sweep - ta-mesa7  
 sweeten - ta-ki7risaj  
 swim - ka-wixun  
 swing - ka-kotin



T U V W

take - ta-chapa7  
 take corn off the cob - ta-biq'a7  
 take care of - ta-waraj, ta-chajij  
 take out, off - taw-elesa7  
 take out - ta-juru7  
 take it apart - ta-ch'olo7  
 tangle - ta-suq'u7  
 taste - ta-na7  
 teach - ta-tijoj, ka-tijon  
 tear apart - ta-pira7  
 talk - ta-tsijoj, ka-tsijon,  
           ka-ch'on  
 tempt - ta-tejtobe7  
 thank - ta-k'awomaj, ta-  
           maltioxij  
 think - ka-nojin, ta-nojij  
 thresh - ta-biq'a7  
 throw - ta-k'ieqa7, ta-torij  
 throw in - ta-balij  
 tie up - ta-xima7  
 toast - ta-k'ilij  
 translate - ta-q'axaj ru beyal,  
           tsij  
 treat badly - ta-ts'ila7  
 tremble - ka-baybot  
 try - ta-na7  
 turn - ka-tsale7, ka-tsalaba7,  
           ta-ya vuelta  
 turn inside out - ta-piskolij ru  
           pan  
 turn off (light) - ta-chupu7  
 turn over - ta-piskolij  
 twist - ta-bolgotij  
 uncover - ta-k'oto7  
 understand - ta-q'ax cha wych  
 unite - ta-molo7  
 unroll - ta-solo7  
 untie - ta-kira7  
 uproot - ta-k'uqu7  
 use - ta-kusaj, taw-ukusaj  
 visit - ka-biyaj, ta-q'ejela7  
 vomit - ta-xa7a7, ka-xa7a7  
 wait - taw-oyobe7  
 wake up - ta-k'asoj, ka-k'astyj  
 walk - ka-biyin  
 walk around (pasear) - ka-biyaj  
 want - taw-ajo7

warm up - ta-meq'a7  
 wash - ta-ch'aja7  
 wear - ta-q'uj  
 weave - ka-kemon, ta-kema7  
 weigh - ta-paja7  
 wet down (soak) - ta-muba7  
 whistle - ta-xubaj, ka-xuban  
 whiten - ta-saqirisaj  
 whitewash - ta-chunaj  
 win - ta-ch'aka7, ka-ch'akon  
 wipe off - ta-su7  
 work - ka-samyj  
 worry - ka-mayon  
 worship - ta-kemele7aj, ta-ya  
           ru q'ij  
 wrap - ta-pisa7  
 write - ta-ts'ibaj, ka-ts'iban

## II. Non-verbs

A

ache - kiy, q'axon  
 acorn - pixik'  
 advice - pixa7  
 afternoon - tqaq'ij  
 again - chik, jun bey chik  
 alive - k'ys  
 all - k onojel  
 alone - yonil  
 already - chik, yan  
 also - chuqa7  
 always - jataqil or jutaqil  
 ancient - ojer  
 and - y  
 anger - oyowal  
 animal - chikop, awyj (domestic)  
 animal hair - sumal  
 anona (custard apple) - pyk  
 ant - sanik  
 armadillo - tu7ch  
 around - sutilen  
 ash - chaj  
 at (to) - pa  
 atole - q'or  
 authority, law - q'atbyl tsij  
 avocado - oj  
 awake - na7on, k'ys  
 axe, hachet - ikiej

B

baby - ne7y  
 back - ij  
 bad, wicked, ugly - itsel  
 banana - saq'ul  
 bare, uncovered - jerejik  
 basket - chakych  
 bat - sots'  
 bath (steam) - tuj  
 battle (fight, conflict) - ch'a7oj  
 beans - kinyq'  
 beard - sumal chi7  
 beast (animal) - awyj  
 beautiful, better - jebel  
 because - r oma, r uma  
 bed - waraby1, ch'at  
 bee - colmena, wonon  
 beginning - tikiribyl  
 behind (it) - chr ij  
 belief - niman  
 belt - ximby1 or ximibyl  
 between (among) - kojol  
 bird - chikop, aj xik' chikop  
 bitter - k'yy  
 black - q'eq  
 blessing - urtisanik  
 blind (blind person) - moy  
 blood - kik'el, kik'  
 blouse - po7t  
 blue (green) - ryx  
 board (tabla) - ts'alyn  
 boat, canoe - juku7  
 body - ch'akul  
 bone, needle - baq  
 brain - tsatsq'or  
 bravery - k'alén  
 bread - kaxlan wyy  
 break - q'yj  
 breakfast - wyy r ichin nimaq'a7  
 bright - yik'ulun  
 broken, torn - teq'yl  
 broom - mesenby1  
 brother - ach'alal, chaq',  
                     xibal  
 brother-in-law - baluk (male-  
                     related)  
                     echa7n (female-  
                     related)

brown - k'ago7j  
 bunch - tseqaj  
 by chance - k'ate7

C D E

car, bus - ch'ich'  
 cane - aj  
 care - 'chajin, chajij  
 carousal - q'ojon  
 cat - mes, mix  
 Catholic - ajach'aby1  
 century plant (maguey) - ch'iyu7t  
 certain, straight - jik  
 chair - ch'akyt  
 cheap - qajinyk, man jotol ta  
                     r ajil  
 cheek - q'o7ts  
 chicken - yk', kite yk'  
 child - alk'ual, ne7y  
 chile - ik  
 Chimaltenango - Boko7  
 chin - kaxtate7  
 Christmas - alaxby1  
 cigarette - sik'  
 clarity, light - saqil  
 clean - ch'ajch'oj  
 clear - q'alajin  
 closed - ts'apyl  
 close to - chunaqaj  
 clothes - tsiyq  
 cloth, kerchief - su7t  
 coast - taq'aj  
 coffee - capé  
 cold - tew, ojob  
 comal (griddle) - xot  
 comb - jicha7n  
 commandment - pixa7  
 constable - aj ch'ame7y,  
                     awsiliar  
 container, vessel, canoe - kuku7  
 corn - ixin  
 cornfield - awyn  
 corn on cob - yj  
 corn plant - awyn  
 cornstalk - aji7j  
 corn tassle - watsik'  
 corral, chicken coop - ko7k  
 cotton - bo7q



cough - ojo7b  
 cow - wakx  
 coyote - utiw  
 crazy, fool - mox  
 crooked - kotokik, jets'  
 crop - tiko7n, awex  
 crying - oq'ej  
 cultivation of ground - piskolin  
 cup - xar  
 darkness - q'eq'u7n  
 daughter - mi7al  
 daughter-in-law - ali7  
 day - q'ij  
 day after tomorrow - kabi7  
 dead - kaminyq  
 deaf person, deaf - tokon  
 debt - k'as, qajo7n  
 debtor - ajk'as  
 deer - masat  
 desire - rayibyl  
 desert - ts'iran ulew  
 destruction - turunik  
 detention - q'atik  
 different - qalajo7  
 ditch - bey ya7  
 doctor - aq'omanel  
 dog - ts'i7  
 don Martin - a Martin, ma Martin  
 dough - ki7en  
 downhill - xulan  
 drawing - wachibyl  
 dream - achik'  
 dried corn on the cob - jyl  
 drop (gota) - ts'uj  
 drunk person - q'abarel  
 dry - chaqi7j  
 dryness - saqi7j  
 dumb - nakanik  
 eagle - xik  
 ear - xikin, xkin  
 early - jukumaj  
 earth - ruwach7ulew, ulew  
 east - elebyl q'ij, este  
 easy - man k'ayew ta  
 egg(s) - saqmolo7  
 elbow - ts'ik  
 end - k'is, k'isbyl  
 equal - junan  
 even though - stape7

exact(ly) - ts'aqyt  
 eye - ru naq' wych  
 eyelash - mets'

# F

face - palyj, wa, wych  
 faith - kubabyl k'u7x  
 famine, poverty - meba7il,  
 pobre7il  
 far - nyj  
 fasting - meway  
 fat - ti7oj  
 father - tata7aj  
 father-in-law - alnan (female-  
 related)  
 jinan (male  
 related)

favor - utsil  
 fear - xibinri7il  
 fertilizer - awono  
 few - juba7  
 fiesta - nimaq'ij  
 filth (dirt) - ts'il  
 finally - k'arnaj  
 fire - q'aq'  
 first - nabey, nabyel  
 fish - kyr, sa7y  
 flesh - tiojil  
 flower - kots'i7j  
 flour - k'yj  
 fly - amolo7  
 fodder - q'ayis  
 food - q'utun, wa7in, wyy  
 foot - aqyn  
 forehead - nik'aj wych  
 forest - k'echelaj  
 fox - xiwan  
 frequently - jutaqil  
 frog - xpeq  
 furrowed - ch'imu7y

# G

games - ets'anen  
 girl - noya, q'cpoj, xtyn  
 girlfriend - mets'  
 glory - k'ojlen  
 good - uts, utsilyj



load, burden, yield (of crop) -  
ejqa7n

logs, tree - che7  
lord, master - ajaw  
loss - sachik  
loud - kow  
louse - uk'  
love - ajowaby1

M

machete - machyt  
machine - ch'ich'  
malaria - raxtew  
man - achin (pl. achi7a7)  
mango - kut  
many - k'iy, sibilyj  
market - k'ayibyl  
marriage - k'ulbik, k'ulanen  
married - k'ulan  
mat - pop  
maybe - le7q ri7, r ik'in juba7  
meat - ti7ij  
medicine - aq'on  
meeting - moloj ri7il  
mercy - joyowaj  
merchandise - k'ayij  
metal - ch'ich'  
midnight - nik'aj aq'a7  
midwife - k'exelo7n  
miserable - k'ek'  
misery - lawalik  
moment - rama7  
money - ajil, mero, puyq  
monkey - k'oy  
month - ik'  
moon - ik'  
morning - nimaq'a7  
mosquito - us  
mother - ti7ej, te7ej, te7  
mother-in-law - alte7 (female-  
related)  
jite7 (male-  
related)  
mountain - juyu7  
mouth - chi7  
much - janila, yalan, yelan  
mud - ch'abyq  
music, musical instrument -  
q'ojo7n

musician - aj q'ojo7n

N

name - bi7aj, bi7  
navel - muxu7x  
near - naqaj  
necklace - ichina7  
nerves - iboch'  
nest - soka7  
net bag - ya7l  
never - majuba7  
new - k'ak'a7  
news - k'axanen  
next week - qubix apo  
night - aq'a7  
night air - raxq'ab  
no - manaq  
none - majun, manjun  
not yet - majani  
now - wakami

O

obedient - nimanel  
odor, smell - uxla7  
old - ri7j, rijilyj  
onion - xnakyt  
on top of - pa ru wi7  
one - jun  
open - jaqyl  
or - o  
other - ch'aaq chik  
outing (paseo) - biyajnen  
over (across) - apo  
over there - chila7, chiri7,  
kela7  
owl - tukyr  
ox - boyx

P

(a) pair - juk'ula7  
pants - karson  
paper (book, letter) - wuj  
parable - k'ambyl tsij  
pardon, forgiveness - kuybyl mak  
part - ch'aaq  
pasture - q'ayis, yuq'  
patio - ru wa jay

peace - uxlanibyl k'u7x  
 peach - tura7s  
 pencil - ts'ibabyl  
 people - winyq  
 perhaps - r ik'in juba7  
 permission - q'ij  
 pig - aq  
 pile (of tortillas) - tunaj  
 pineapple - ch'op  
 place - k'ojlibyl  
 plate - lyq  
 play - ets'anen  
 player - ets'anel  
 poncho - k'ul, q'u7  
 poor - meba7, pobre  
 popcorn - bose7l  
 pot, pan - bojo7y  
 price - ajil  
 pretty - jebel  
 pumpkin - k'un

Q

quick - aninyq  
 quickly - cha7nin

R

rabbit - umul  
 rain - job  
 rainbow - xokoq'a7  
 rapidly - aninyq  
 rat - ch'oy  
 ravine - siwan  
 red - kiej  
 remnant - uq  
 respect - ejqalen  
 rest - uxlanik  
 rich - beyon  
 riches - beyoma7  
 richness, wealth - beyomyl  
 right - ajkiq'a7  
 ring - chiq'abaj  
 ripe - q'yn, ch'aq'  
 river - r adyn ya  
 road, time - bey  
 rooster - mama7  
 root - xe7  
 rope, lasso - kolo7  
 round - surusik

ruler - q'atoy tsij  
 rushing - anin

S

sack - costal  
 sadness - bis, bisonik  
 salt - ats'an  
 salty - tsyy  
 sand, sandy - sanayi7  
 sap of tree - yi7al che  
 sauce (tomato or chile) - chilmol  
 savior - kolonel  
 second - ru ka7n  
 seller, merchant - k'ayinel  
 serious, grave - lawalik  
 shadow - mujal, muj  
 shawl - peraj  
 sheep - carnelo  
 shepherd - ajyuq'  
 shoe - xajab  
 shoemaker - banoy xajab  
 shoulder - tele7n  
 sick - yawa7  
 sickness - yabil  
 sideways - tsalan  
 sin - mak  
 sister - ana7 (male-related)  
 sister-in-law - ali7, echa7n  
 (female-related)  
 ixnan (male-related)  
 skin, leather - saley  
 skunk - par  
 skinny - baq  
 sky, heaven - kaj  
 sleep - waran  
 slingshot - ikieq'  
 slowly - eqal  
 small - alaj, ko7ol  
 small ones - kokoj  
 smart - nowinyq  
 smoke - sub, sib  
 smooth, plain - li7an  
 snack - kolobej, kolobyl  
 snake - kumyts  
 soap - xabon  
 soft - biyul  
 some, a little - juba7  
 some - jujun



son - k'ajol (male-related)  
           al (female-related)  
 son-in-law - ji7  
 song - bix  
 so (that) ... - r ichin (chi)...  
 sour - ch'yn  
 Spanish language - kaxlan ch'abyl  
 spices - oq'omal  
 spider - om  
 squirrel - kuk  
 star - ch'umil  
 firewood - si7  
 stomach - pan  
 stone, rock - abyj  
 storage bin - k'ujay  
 story - tsijol, tsijonik  
 straight, honest - choj  
 strength - uchuq'a7  
 string - k'amal, k'an  
 student, disciple - tijoxel  
 suffering, persecution - poqonal  
 sugar - kab, azúcar  
 sugar cane - aji7y  
 sun - q'ij  
 sunrise - r elexik la q'ij  
 sweet - ki7  
 swollen - sipojinyq

T

tail - jey  
 tailor - t'iso7n (aj t'iso7n)  
 tamalitos - suban  
 tapir - tix  
 teacher - tijonel  
 thanks - matiox  
 thief - eleq'on  
 third - r ox  
 thorn - k'ix  
 thought - na7oj, nojin  
 three days ago - oxjir  
 throat - qulaj  
 tiger - balam  
 'til tomorrow - chwa7q chik  
 time (vez) - mul, bey  
 tired - kosinyq  
 toast - wots'ots'  
 today, now - wakamin  
 together, each one - jujunal

to him, her - chire rija7  
 tomato - ixkoya7  
 tomorrow - chwa7q  
 tongue - aq'  
 tool - samajbyl  
 tooth - eyaj, ey  
 top - wi7  
 tortilla - lej, ponon wyy, wyy  
 tree trunk - kuta7n  
 tribe - q'ataj winyq  
 truth - qitsij  
 turkey - pi7y (hen), qo7l (tom)  
 twine - k'an  
 two - ka7i7  
 two days ago - kabjir

U

under - chuxe7  
 up - aq'anij  
 upside down - xula7n  
 useful - okel

V

value, worth - uk'a yts  
 vegetables - ichaj  
 vein - boch'il  
 very large - mama(7)ilyj  
 visitor - ula7

W

wall - tapia  
 war, anger - oyowal  
 warm (climate) - liloj, meq'en  
 wash - ch'ajik, ch'yj  
 washing - ch'ajo7n  
 water container - tsuy  
 water jug - kuku7  
 way (of doing) - beyal  
 weaving - kemik  
 wedding - k'ulbik  
 west - qasbyl q'ij  
 wet - ch'eqyl  
 what - achike, atux (Sololá)  
 when - jampe7, toq  
 where - akuchi  
 whichever, whatever - xabachike

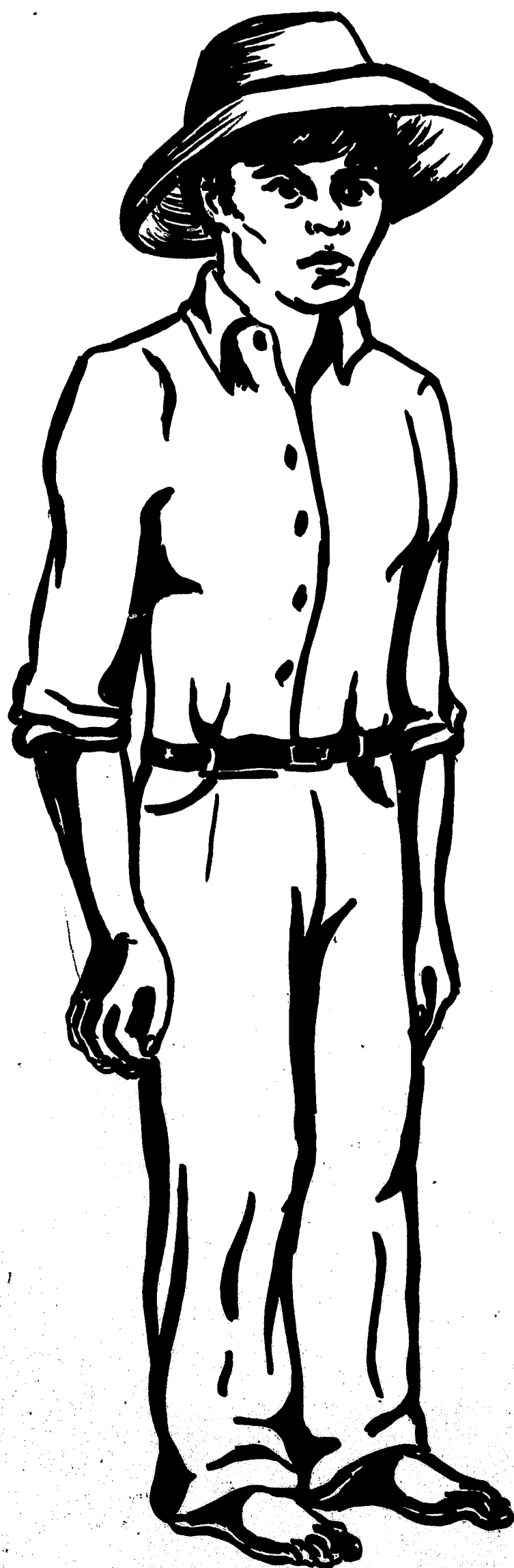
504-505

while - rokik  
who - achojche, achike  
whose? - achojichin, chojichin  
widow - malka7n  
wife - ixjayil  
wild dove, pigeon - tuk  
wind, air - kaq'iq'  
wing - xik'  
witchdoctor - ajq'ij  
witchery - itsinik  
with - ik'in  
within three days - oxij  
within two days - kabij  
wolf, coyote - utiw  
woman - ixoq  
word - tsij  
work - samaj  
worker, servant - samajel  
world - ruwach7ulew  
wound - sokotajik  
writing - ts'ibaxik, ts'ibanik

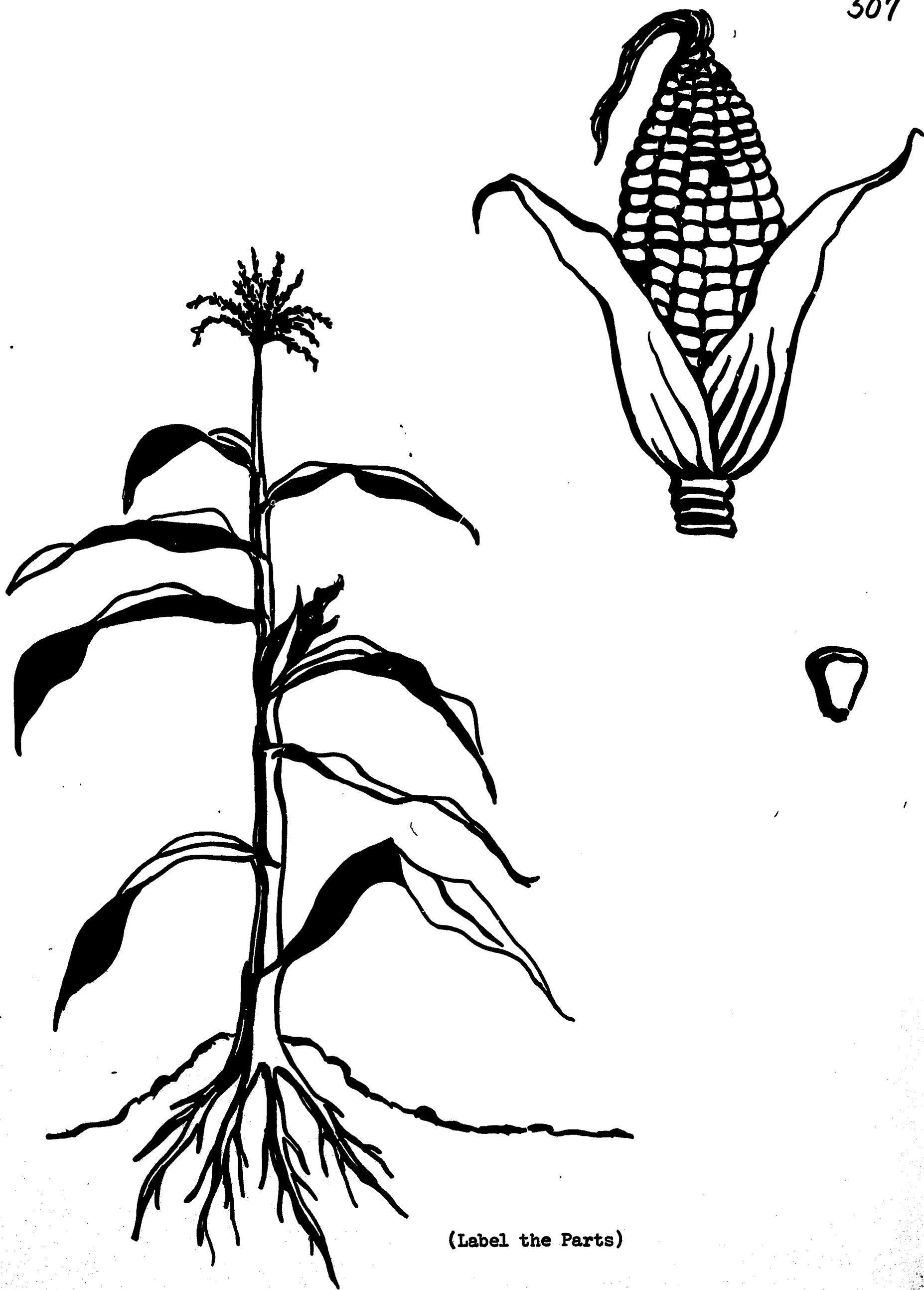
Y

year - juna7  
yellow - q'yn  
yes (right) - ja7  
yes (okay) - je7  
yesterday - iwir





(Label the Parts)



(Label the Parts)